

69.

Jayadrathavadha

07061001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07061001a śvobhūte kim akārṣus te duḥkhaśokasamanvitāḥ

“ il giorno dopo che fecero loro soverchiati dal dolore

07061001c abhimanyau hate tatra ke vāyudhyanta māmakāḥ

per la morte di Abhimanyu e quali dei miei là combatterono?

07061002a jānantas tasya karmāṇi kuravaḥ savyasācinaḥ

conoscendo i kuru le imprese dell'ambidestro,

07061002c katham̐ tat kilbiṣam̐ kṛtvā nirbhayā brūhi māmakāḥ

dimmi come avendo compiuto quella colpa, i miei erano senza paure,

07061003a putraśokābhisamtaptam̐ kruddham̐ mṛtyum̐ ivāntakam̐

in che modo guardarono quella tigre fra gli uomini che giungeva,

07061003c āyāntam̐ puruṣavyāghram̐ katham̐ dadṛṣur̐ āhave

infuriato come il dio-morte finale, e soverchiato dal dolore per il figlio?

07061004a kapiṛājadhvajam̐ sam̐khye vidhunvānam̐ mahad dhanuḥ

vedendo l'eroe dalla scimmia per insegna, flettere il grande arco in battaglia,

07061004c dṛṣṭvā putraparidyūnam̐ kim akurvanta māmakāḥ

addolorato per il figlio, che fecero i miei?

07061005a kim̐ nu sam̐jaya sam̐grāme vṛttam̐ duryodhanam̐ prati

quale fu il comportamento in battaglia verso Duryodhana o Sam̐jaya?

07061005c paridevo mahān atra śruto me nābhinandanam̐

un grande lamento vi è qui, io non odo grida di gioia,

07061006a babhūvur ye manogrāhyāḥ śabdāḥ śrutisukhāvahāḥ

quei suoni affascinanti e piacevoli all'udito che vi erano prima,

07061006c na śrūyante 'dya te sarve saindhavasya niveśane

oggi non si odono più nella dimora del re sindhu,

07061007a stuvatām̐ nādyā śrūyante putrāṇām̐ śibire mama

non si odono ora negli accampamenti dei figli i suoni di elogio,

07061007c sūtamāgadhasam̐ghānām̐ nartakānām̐ ca sarvaśaḥ

dei sūta, e delle schiere dei menestrelli, e di tutti i bardi,

07061008a śabdena nāditābhikṣṇam̐ abhavad yatra me śrutiḥ

dove risuonava quel suono che sempre era alle mie orecchie,

07061008c dīnānām̐ adya tam̐ śabdam̐ na śṛṇomi sam̐ritam̐

ora io non sentirò quel suono soverchiato dai lamenti,

07061009a niveśane satyadhṛteḥ somadattasya sam̐jaya

nella dimora di Somadatta dalle sincere intenzioni o Sam̐jaya,

07061009c āsīno 'ham̐ purā tāta śabdam̐ aśrauṣam̐ uttamam̐

un tempo io là seduto o caro, udivo suoni sublimi,

07061010a tad adya hīnapuṇyo 'ham̐ ārtasvaranināditam̐

ora privo di purezza io, risuonare grida di dolore,

07061010c niveśanam̐ hatotsāham̐ putrāṇām̐ mama lakṣaye

scorgo la dimora dei miei figli, perduto ogni potere,

07061011a vivim̐śater durmukhasya citrasenavikarṇayoḥ

di Vivimśati, di Durmukha, di Citrasena e di Vikarṇa,
 07061011c anyeṣām ca sutānām me na tathā śrūyate dhvaniḥ
 e degli altri miei figli non si ode alcun suono,
 07061012a brāhmaṇāḥ kṣatriyā vaiśyā yaṁ śiṣyāḥ paryupāsate
 i brahmani, gli kṣatriya e i vaiśya, gli allievi che seguivano
 07061012c droṇaputram maheṣvāsaṁ putrānām me parāyaṇam
 il figlio di Droṇa grande arciera e rifugio dei miei figli,
 07061013a vitanḍālāpasamlāpair hutayācitavanditaiḥ
 con controversie e conversazioni, con elogi e richieste,
 07061013c gītaiś ca vividhair iṣṭai ramate yo divāniśam
 con canti vari e gradevoli, lo rallegravano notte e giorno,
 07061014a upāsyamāno bahubhiḥ kurupāṇḍavasātvataiḥ
 lui che era onorato da molti kuru, pāṇḍava e sātvata,
 07061014c sūta tasya gr̥he śabdho nādya drauṇer yathā purā
 o auriga, nella casa del figlio di Droṇa ora quel suono non si ode come un tempo,
 07061015a droṇaputram maheṣvāsaṁ gāyanā nartakāś ca ye
 i cantori e i bardi che servivano il figlio di Droṇa grande arciera,
 07061015c atyartham upatiṣṭhanti teṣām na śrūyate dhvaniḥ
 in grande quantità, di costoro non si ode ora il dolce suono,
 07061016a vindānuvindayoḥ sāyam śibire yo mahādhvaniḥ
 il dolcissimo suono che vi era di sera negli accampamenti di Vinda e Anuvinda,
 07061016c śrūyate so 'dya na tathā kekayānām ca veśmasu
 ora non si ode più e neppure nelle dimore dei kekaya,
 07061017a nityapramuditānām ca tālagītasvano mahān
 il grande suono di canti a battimani delle schiere sempre allegre,
 07061017c nṛtyatām śrūyate tāta gaṇānām so 'dya na dhvaniḥ
 dei danzatori o caro, ora non si ode più quel dolce suono,
 07061018a saptatantūn vitanvānā yam upāsanti yājakāḥ
 i celebranti che spargendo il burro in sette parti, servivano
 07061018c saumadattim śrutanidhim teṣām na śrūyate dhvaniḥ
 il figlio di Somadatta, tesoro di sapienza, di costoro non si ode il dolce suono,
 07061019a jyāghoṣo brahmaghoṣaś ca tomarāsirathadhvaniḥ
 lo scatto degli archi, il suono dei veda, e quello di lance, spade e carri,
 07061019c droṇasyāsīd avirato gr̥he tan na śṛṇomy aham
 era un tempo ininterrotto nella casa di Droṇa, ma questo io ora non lo odo,
 07061020a nānādeśasamutthānām gītānām yo 'bhavat svanaḥ
 il suono che vi era di canti provenienti da varie regioni,
 07061020c vāditranāditānām ca so 'dya na śrūyate mahān
 e quello grande delle musiche strumentali, non si ode più ora,
 07061021a yadā prabhṛty upaplavyāc chāntim icchañ janārdanaḥ
 quando all'inizio, Janārdana giungeva da upaplavya cercando
 07061021c āgataḥ sarvabhūtānām anukampārtham acyutaḥ
 la pace, quell'incrollabile per compassione di tutti i viventi,
 07061022a tato 'ham abruvaṁ sūta mandaṁ duryodhanaṁ tadā
 allora io dicevo o sūta, al folle Duryodhana:
 07061022c vāsudevena tīrthena putra saṁśāmya pāṇḍavaiḥ
 'per mezzo di Vāsudeva o figlio, fai la pace coi pāṇḍava,
 07061023a kālaprāptam aham manye mā tvaṁ duryodhanātigāḥ
 io penso che il tempo sia giunto non trascurarlo o Duryodhana,

07061023c śame ced yācamānaṃ tvaṃ pratyākhyāsyasi keśavam
se tu rifiuterai il lunghi-capelli che chiede la pace,
07061023e hitārtham abhijalpantaṃ na tathāsty aparājayaḥ
che parla per il bene altrui, non vi sarà vittoria.'
07061024a pratyācaṣṭa sa dāsārham ṛṣabhaṃ sarvadhanvinām
egli però rifiutò il dāsārha, toro di tutti gli arcieri,
07061024c anuneyāni jalpantam anayān nānvapadyata
che parlava di conciliazione, e non praticava inganni,
07061025a tato duḥśāsanasyaiva karṇasya ca mataṃ dvayoḥ
allora l'opinione di quei due di Duḥśāsa e di Karṇa,
07061025c anvavartata hitvā mām kṛṣṭaḥ kālena durmatih
seguiva quello sciocco, trascurando me trascinato dal destino,
07061026a na hy ahaṃ dyūtam icchāmi viduro na praśamsati
io non voleva la partita a dadi, Vidura non l'approvava,
07061026c saindhavo necchate dyūtam bhīṣmo na dyūtam icchati
il re di sindhu non voleva la partita, Bhīṣma non voleva la partita,
07061027a śalyo bhūriśravāś caiva purumitro jayas tathā
e neppure Śalya, Bhūriśravas, Purumitra, e Jaya,
07061027c aśvatthāmā kṛpo droṇo dyūtam necchanti saṃjaya
Aśvatthāman, Kṛpa, Droṇa, volevano la partita o Saṃjaya,
07061028a eteṣāṃ matam ājñāya yadi varteta putrakaḥ
se secondo l'opinione di costoro avesse agito mio figlio,
07061028c sajnātimitraḥ sasuhṛc ciraṃ jīved anāmayaḥ
coi suoi famigliari e amici, coi suoi compagni, a lungo vivrebbe in salute,
07061029a ślakṣṇā madhurasāmbhāṣā jñātīmadhye priyamvadāḥ
con onesti e gentili discorsi, con care parole verso i famigliari,
07061029c kulīnāḥ saṃmatāḥ prājñāḥ sukhaṃ prāpsyanti pāṇḍavāḥ
i nobili pāṇḍava dotati di saggezza otterranno la felicità,
07061030a dharmāpekṣo naro nityaṃ sarvatra labhate sukham
l'uomo che sempre guarda al dharma ovunque ottiene la felicità,
07061030c pretyabhāve ca kalyāṇaṃ prasādaṃ pratipadyate
e nel mondo dell'aldilà entra nella sublime pace,
07061031a arhanty arhaṃ pṛthivyās te bhoktuṃ sāmartyasādhanāḥ
avendo abilità e maestà essi meritano di godere di metà della terra,
07061031c teṣāṃ api samudrāntā pitṛpaitāmahī mahī
la terra fino al mare è la loro terra ancestrale,
07061032a niyujyamānāḥ sthāsyanti pāṇḍavā dharmavartmani
tutti uniti i pāṇḍava rimarranno sul sentiero del dharma,
07061032c santi no jñātayas tāta yeṣāṃ śroṣyanti pāṇḍavāḥ
noi abbiamo o caro, parenti che i pāṇḍava staranno ad ascoltare,
07061033a śalyasya somadattasya bhīṣmasya ca mahātmanaḥ
quando Śalya, Somadatta, e Bhīṣma grand'anima,
07061033c droṇasyātha vikarṇasya bāhlikasya kṛpasya ca
e Droṇa, e Vikarṇa, Bāhlika, e Kṛpa,
07061034a anyeṣāṃ caiva vṛddhānāṃ bhāratānāṃ mahātmanāṃ
e tutti gli altri anziani, dei bhārata grandi anime,
07061034c tvadārthaṃ bruvatām tāta kariṣyanti vaco hitam
parleranno per il tuo bene o figlio, essi ubbidiranno alle loro parole,
07061035a kaṃ vā tvaṃ manyase teṣāṃ yas tvā brūyād ato 'nyathā

o chi pensi di costoro che ti possa parlare altrimenti?
07061035c kṛṣṇo na dharmam saṁjahyāt sarve te ca tvadanvayāḥ
Kṛṣṇa non si muove dal dharma, e tutti loro sono al tuo seguito,
07061036a mayāpi cōktās te vīrā vacanam dharmasamhitam
io pure ho parlato ai valorosi con parole aderenti al dharma,
07061036c nānyathā prakariṣyanti dharmātmāno hi pāṇḍavāḥ
e non altrimenti agiranno i pāṇḍava che sono anime giuste.'
07061037a ity aham vilapan sūta bahuśaḥ putram uktavān
così io conversando o sūta, parlai molte volte al figlio,
07061037c na ca me śrutavān mūḍho manye kālasya paryayam
ma quello sciocco non mi ascoltò, io credo impedito dal destino,
07061038a vṛḥkodarārjunau yatra vṛṣṇivīras ca sātyakiḥ
dove vi sono ventre-di-lupo e Arjuna, e il valoroso vṛṣṇi Sātyaki,
07061038c uttamaujās ca pāñcālyo yudhāmanyus ca durjayaḥ
e il pāñcāla Uttamaujas, e l'invincibile Yudhāmanyu,
07061039a dhṛṣṭadyumnaś ca durdharṣaḥ śikhaṇḍī cāparājitaḥ
l'inaffrontabile Dhṛṣṭadyumna e l'invitto Śikhaṇḍin,
07061039c āsmakāḥ kekayās caiva kṣatradharmā ca saumakiḥ
gli āsmaka e i kekaya, e il somaka Kṣatradharman,
07061040a caidyaś ca cekitānaś ca putraḥ kāśyasya cābhibhuḥ
il re dei cedi, e Cekitāna, e Abhibhu, il figlio del re di kāśi,
07061040c draupadeyā virāṭaś ca drupadaś ca mahārathaḥ
e i figli di Draupadī, Virāṭa e Drupada, grande sul carro,
07061040e yamau ca puruṣavyāghrau mantrī ca madhusūdanaḥ
e i gemelli, tigri fra gli uomini, e come consigliere l'uccisore di Madhu,
07061041a ka etāñ jātu yudhyeta loke 'smin vai jīviṣuḥ
chi mai può combattere contro costoro in questo mondo sperando di vivere?
07061041c divyam astraṁ vikurvāṇān saṁhareyur arimdamāḥ
questi uccisori di nemici sfoderano e usano armi divine,
07061042a anyo duryodhanāt karṇāc chakuneś cāpi saubalāt
nessun altro che Duryodhana, e Karṇa e Śakuni il figlio di Subala,
07061042c duḥśāsanacaturthānām nānyam paśyāmi pañcamam
e per quarto Duḥśāsana, non ne vedo un altro quinto,
07061043a yeṣām abhīśuhastaḥ syād viṣvakseno rathe sthitaḥ
per quelli che hanno Viṣvaksena schierato sul carro, tenendo le redini,
07061043c saṁnaddhaś cārjuno yoddhā teṣām nāsti parājayaḥ
e per guerriero Arjuna armato di corazza, non vi è sconfitta,
07061044a teṣām mama vilāpānām na hi duryodhanaḥ smaret
i miei lamenti Duryodhana non ricorda,
07061044c hatau hi puruṣavyāghrau bhīṣmadroṇau tvam āttha me
tu mi hai detto che quelle due tigri fra gli uomini Bhīṣma e Droṇa sono morti,
07061045a teṣām viduravākyānām uktānām dirghadarśinām
delle parole profetiche pronunciate da Vidura,
07061045c dṛṣṭvemām phalanirvṛttiṁ manye śocanti putrakāḥ
il frutto arrivato vedendo, io penso che soffriranno i miei figli,
07061046a himātyaye yathā kakṣam śuṣkam vāterito mahān
come alla fine dell'inverno, spinto dal vento, un grande fuoco
07061046c agnir dahet tathā senām māmikām sa dhanamjayaḥ
brucia una foresta secca, così farà il conquista-ricchezze con l'armata dei miei,

07061047a ācakṣva tad dhi naḥ sarvaṁ kuśalo hy asi saṁjaya
dicci dunque, tu che sai tutto o Saṁjaya,
07061047c yad upāyāt tu sâyāhne kṛtvā pārthasya kilbiṣam
cosa accadde in quella sera dopo la colpa fatta al pṛthāde,
07061047e abhimanyau hate tāta katham āsīn mano hi vaḥ
dopo l'uccisione di Abhimanyu o caro, come era il vostro sentire?
07061048a na jātu tasya karmāṇi yudhi gāṇḍivadhanvanāḥ
nell'agire in combattimento l'armato del gāṇḍīva, non ha mai
07061048c apakṛtvā mahat tāta soḍhum śakṣyanti māmakāḥ
fallito, i miei non saranno capaci di fermare questo grande,
07061049a kim nu duryodhanāḥ kṛtyaṁ karṇaḥ kṛtyaṁ kim abravīt
che fece dunque Duryodhana, e che disse di fare Karṇa?
07061049c duḥśāsanaḥ saubalaś ca teṣāṁ evaṁ gate api
e Duḥśāsana, e il figlio di Subala? e che accadde pure
07061049e sarveṣāṁ samavetānām putrāṇām mama saṁjaya
a tutti gli altri miei figli là riuniti o Saṁjaya?
07061050a yad vṛttaṁ tāta saṁgrāme mandasyāpanayair bhṛśam
quanto è successo o caro in battaglia di violento per la condotta di quel folle,
07061050c lobhānugatadurbuddheḥ krodhena vikṛtātmanaḥ
di quel makvaḡio che insegue l'avidità, con l'anima stravolta dall'ira,
07061051a rājyakāmasya mūḍhasya rāḡopahatacetasāḥ
di quello sciocco bramoso del regno, dalla mente rapita dalla furia,
07061051c durnītaṁ vā sunītaṁ vā tan mamācakṣva saṁjaya
sia che sia sbagliato o giusto raccontamelo o Saṁjaya.”

07062001 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

07062001a hanta te saṁpravakṣyāmi sarvaṁ pratyakṣadarśivān
“ dunque ti racconterò tutto quello di cui sono stato testimone,
07062001c śuśrūṣasva sthiro bhūtvā tava hy apanayo mahān
ascolta, facendoti saldo, grande è il tuo cattivo agire,
07062002a gatodake setubandho yādrk tādrg ayaṁ tava
come una diga dopo che sono uscite le acque, così sei tu,
07062002c vilāpo niṣphalo rājan mā śuco bharatarṣabha
che ti lamenti invano o re, non dolerti, o toro dei bhārata,
07062003a anatikramaṇīyo 'yaṁ kṛtāntasyādbhuto vidhiḥ
inevitabile è la legge sovranaturale del fato,
07062003c mā śuco bhārataśreṣṭha diṣṭam etat purātanam
non dolerti o migliore dei bhārata, ciò è stabilito da tempo,
07062004a yadi hi tvam purā dyūtāt kuntīputraṁ yudhiṣṭhiram
se tu un tempo dalla partita con figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,
07062004c nivartayethāḥ putrāṁś ca na tvāṁ vyasanam āvrajet
avessi distolto i figli, questa sventura non ti colpirebbe,
07062005a yuddhakāle punaḥ prāpte tadaiva bhavatā yadi
e ancora, giunto il momento della guerra se tu
07062005c nivartitāḥ syuḥ saṁrabdhā na tvāṁ vyasanam āvrajet
avessi trattenuto quei furiosi, questa sventura non ti colpirebbe,
07062006a duryodhanaṁ cāvidheyaṁ badhnīteti purā yadi
se tu un tempo avessi fermato l'incauto Duryodhana,

07062006c kurūn acodayiṣyas tvam na tvām vyasanam āvrajat
incitando i kuru a farlo, questa sventura non ti colpirebbe,
07062007a tat te buddhivabhīcāram upalapsyanti pāṇḍavāḥ
i pāṇḍava allora non avrebbero percepito la tua mancanza di senno,
07062007c pāñcālā vṛṣṇayaḥ sarve ye cānye 'pi mahājanāḥ
né i pāñcāla, né i vṛṣṇi, né tutte le altre grandi genti,
07062008a sa kṛtvā piṭṛkarma tvam putram samsthāpya satpathe
praticando l'agire dei padri se tu trattenendo il figlio sul retto sentiero,
07062008c vartethā yadi dharmeṇa na tvām vyasanam āvrajat
avessi praticato il dharma, questa sventura non ti colpirebbe,
07062009a tvam tu prājñatamo loke hitvā dharmam sanātanam
tu che sei il più saggio al mondo, avendo rigettato il dharma eterno,
07062009c duryodhanasya karṇasya śakuneś cānvagā matam
seguendo l'opinione di Duryodhana, di Karṇa, e di Śakuni,
07062010a tat te vilapitaṁ sarvaṁ mayā rājan niśāmitam
tutte queste lamentazioni o re, che io odo da te,
07062010c arthe niviśamānasya viśamiśram yathā madhu
che sei immerso nelle ricchezze, sono come miele misto a veleno,
07062011a na tathā manyate kṛṣṇo rājānam pāṇḍavaṁ purā
un tempo Kṛṣṇa non rispettava il re pāṇḍava,
07062011c na bhīṣmaṁ naiva ca droṇam yathā tvām manyate nṛpa
né Bhīṣma, né Droṇa quanto rispettava te o sovrano,
07062012a vyajānata yadā tu tvām rājadharmād adhaś cyutam
ma quando in te è sorto il tentennamento dal dharma dei re,
07062012c tadā prabhṛti kṛṣṇas tvām na tathā bahu manyate
da allora Kṛṣṇa non ti rispetta più molto,
07062013a paruṣāṇy ucyamānāmś ca yathā pārthān upekṣase
come tu riguardi i pṛthādi che sono oggetto di offese,
07062013c tasyānubandhaḥ prāptas tvām putrānām rājyakāmukam
e la conseguenza di ciò ti ha raggiunto mentre brami il regno per i figli,
07062014a piṭṛpaitāmahaṁ rājyam apavṛttaṁ tadānagha
portando via a loro il regno avito o senza-macchia,
07062014c atha pārthair jitām kṛtsnām pṛthivīm pratyapadyathāḥ
hai ottenuto che i pṛthādi hanno conquistato l'intera terra,
07062015a pāṇḍunāvarjitaṁ rājyam kauravāṇām yaśas tathā
il pāṇḍava ha acquisito il regno e la gloria dei kuru,
07062015c tataś cābhyadhikaṁ bhūyaḥ pāṇḍavair dharmacāribhiḥ
e i pāṇḍava praticando il dharma anche la superiorità,
07062016a teṣāṁ tat tādrśam karma tvām āsādyā suniṣphalam
ma questo loro agire di tal fatta, fu vano quanto ti furono vicino,
07062016c yat pitryād bhramṣitā rājyāt tvayehāmiṣagrddhinā
che furono scacciati dal regno paterno, da te bramoso di preda,
07062017a yat punar yuddhakāle tvam putrān garhayase nṛpa
che ancora tu al tempo della guerra, hai biasimato i figli o sovrano,
07062017c bahudhā vyāharan doṣān na tad adyopapadyate
indicando varie loro colpe, ora ciò non ha importanza,
07062018a na hi rakṣanti rājāno yudhyanto jīvitaṁ raṇe
i re combattendo sul campo non prestano attenzione alle loro vite,
07062018c camūm viḡāhya pārthānām yudhyante kṣatriyaṣabhāḥ

ma penetrando l'esercito dei pṛthādi, combattono quei tori fra gli kṣatriya,
07062019a yām tu kṛṣṇārjunau senām yām sātyakivṛkodarau
l'esercito che è protetto da Kṛṣṇa e da Arjuna, da Sātyaki e da
07062019c rakṣeran ko nu tām yudhyec camūm anyatra kauravaiḥ
ventre-di-lupo, quali altri che i kaurava potrebbero affrontare?
07062020a yeṣām yoddhā guḍākeśo yeṣām mantrī janārdanaḥ
quelli che hanno come guerriero il folto-capelli, e come consigliere Janārdana,
07062020c yeṣām ca sātyakir goptā yeṣām goptā vṛkodarāḥ
e Sātyaki come protettore e ventre-di-lupo che li protegge,
07062021a ko hi tām viṣahed yoddhum martyadharmā dhanurdharaḥ
quale arciere di condizione mortale potrebbe combatterci contro,
07062021c anyatra kauraveyebhyo ye vā teṣām padānugāḥ
a parte i kaurava o quelli che sono i loro alleati?
07062022a yāvat tu śakyate kartum anuraktair janādhipaiḥ
quanto è possibile fare da parte di amati sovrani,
07062022c kṣatradharmarataiḥ sūrais tāvat kurvanti kauravāḥ
da parte di prodi saldi nel dharma kṣatriya, tanto compiono i kaurava,
07062023a yathā tu puruṣavyāghrair yuddham paramasaṅkaṭam
come fu il combattimento, supremamente arduo di quelle tigri fra gli uomini,
07062023c kurūṇām pāṇḍavaiḥ sārdham tat sarvaṁ śṛṇu tattvataḥ
dei kuru contro i pāṇḍava, tutto questo ascolta in verità.”

07063001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07063001a tasyām niśāyām vyuṣṭāyām droṇaḥ śastrabhṛtām varaḥ
“ schiaritasi alfine quella notte, Droṇa il migliore degli armati,
07063001c svāny anikāni sarvāṇi prākṛāmad vyūhitum tataḥ
tutte le proprie truppe cominciava a schierare,
07063002a sūrāṇām garjatām rājan saṁkruddhānām amarṣiṇām
di quei prodi che rumoreggiavano o re, pieni di furia e passione,
07063002c srūyante sma giraś citrāḥ parasparavadhaiṣiṇām
le varie voci si udivano mentre si apprestavano ad uccidersi vicendevolmente,
07063003a visphārya ca dhanūṁṣy ājau jyāḥ karaiḥ parimṛjya ca
e provando gli archi sul campo, tendendo le corde con le mani,
07063003c viniḥśvasantaḥ prākrośan kvedānīm sa dhanamjayaḥ
soffiavano gridando: ' dov'è ora il conquista-ricchezza?'
07063004a vikośān sutsarūn anye kṛtadhārān samāhitān
altri sfoderando le spade, ben fatte coi bordi affilati,
07063004c pītān ākāśasamkāsān asin ke cic ca cikṣipuḥ
ben temperate, del color del cielo, le facevano volteggiare,
07063005a carantas tv asimārgāmś ca dhanurmārgāmś ca śikṣayā
e con abilità maneggiando le spade e gli archi, e provandole,
07063005c saṁgrāmamanasaḥ sūrā dṛśyante sma sahasraśaḥ
i guerrieri smaniosi di battaglia, si mostravano a migliaia,
07063006a saghaṅtās candanādigdhāḥ svarṇavajravibhūṣitāḥ
coi loro campanelli, spalmati di sandalo, adornati d'oro, di gemme,
07063006c samutkṣipya gadās cānye paryapṛcchanta pāṇḍavam
altri volteggiando le mazze, chiedevano dei pāṇḍava,
07063007a anye balamadonmattāḥ pariḡhair bāhuśāliṇaḥ

altri folli del loro orgoglio e forza, colle loro forti braccia,
07063007c cakruḥ sambādham ākāśam ucchritendradhvajopamaiḥ
alzando le barre di ferro simili a bandiere di Indra riempivano il cielo,
07063008a nānāpraharaṇaiś cānye vicitrasragalamḡtāḥ
e altri ancora adornati di bellissime ghirlande, con varie armi,
07063008c samgrāmamanasaḥ śūrās tatra tatra vyavasthitāḥ
dei guerrieri smaniosi di battaglia, qua e là si schieravano,
07063009a kvārjunaḥ kva ca govindaḥ kva ca mānī vḡkudaraḥ
'dov'è Arjuna, dov'è Govinda, e dov'è il prode ventre-di-lupo?
07063009c kva ca te suhr̥das teṣām āhvayanto raṇe tadā
e dove sono i loro amici?' così gridavano sul campo,
07063010a tataḥ śāṅkham upādhmāya tvarayan vājinaḥ svayam
quindi dando fiato alla conchiglia, e affrettando i propri cavalli,
07063010c itas tatas tān racayan droṇas carati vegitaḥ
Droṇa qua e là radunandoli si muoveva in fretta,
07063011a teṣv anikeṣu sarveṣu sthiteṣv āhavanandiṣu
avendo ordinato a tutte le truppe di schierarsi,
07063011c bhāradvājo mahārāja jayadratham athābravīt
il figlio di Bharadvāja, o grande re, così parlava a jayadratha:
07063012a tvam caiva saumadattis ca karṇas caiva mahārathaḥ
'tu assieme a figlio di Somadatta, e a Karṇa grande sul carro,
07063012c aśvatthāmā ca śalyas ca vḡṣasenaḥ kṛpas tathā
ad Aśvatthāman, a Śalya e a Vḡṣasena, e pure a Kṛpa,
07063013a śataṁ cāsvasahasrāṇām rathānām ayutāni ṣaṭ
con centomila cavalli, e sei miriadi di carri,
07063013c dviradānām prabhinnānām sahasrāṇi caturdaśa
e con quattordici migliaia di elefanti furiosi,
07063014a padātīnām sahasrāṇi daṁśitāny ekavimśatiḥ
e con ventuno migliaia di fanti armati di corazza,
07063014c gavyūtiṣu trimātreṣu mām anāsādyā tiṣṭhata
schierati senza allontanarti da me per tre gavyūti,
07063015a tatrastham tvām na saṁsoḍhum śaktā devāḥ savāsavāḥ
là schierato neppure gli dèi assieme ad Indra potrebbero prenderti,
07063015c kim punaḥ pāṇḍavāḥ sarve samāsvasiḥ saindhava
come dunque tutti i pāṇḍava? o sindhu abbi coraggio.'
07063016a evam uktaḥ samāśvastaḥ sindhurājo jayadrathaḥ
così apostrofato, prese coraggio Jayadratha il re dei sindhu,
07063016c samprāyāt saha gāndhārair vḡtas taiś ca mahārathaiḥ
e si mosse assieme ai gāndhāra, circondato da quei grandi guerrieri,
07063016e varmibhiḥ sādibhir yattaiḥ prāsapāṇibhir āsthitaiḥ
schierati con le loro armature, e cogli auriga impegnati con le forti mani,
07063017a cāmarāpīḍinaḥ sarve jāmbūnadavibhūṣitāḥ
tutti decorati con pennacchi, e adornati d'oro fino,
07063017c jayadrathasya rājendra hayāḥ sādhipravāhinaḥ
erano o re dei re, i cavalli di Jayadratha, dall'ottimo tiro,
07063017e te caiva saptasāhasrā dvisāhasrās ca saindhavāḥ
in numero di settemila e e altri duemila di razza sindhu,
07063018a mattānām adhirūḍhānām hastyārohair viśāradaḥ
e con mille e cinquecento elefanti montati da abili

07063018c nāgānām bhīmarūpāṇām varmaṇām raudrakarmaṇām
guidatori, furiosi, di terribile aspetto, con le corazze,
07063019a adhyardhena sahasreṇa putro durmarṣaṇas tava
e di fiero agire, tuo figlio Durmarṣaṇa,
07063019c agrataḥ sarvasainyānām yotsyamāno vyavasthitaḥ
si schierava combattendo davanti a tutti gli eserciti,
07063020a tato duḥśāsanaś caiva vikarṇaś ca tavātmajau
quindi Duḥśāsana, e Vikarṇa, questi due tuoi figli,
07063020c sindhurājārthasiddhyartham agrāṇike vyavasthita
per la salvezza del re dei sindhu si schieravano all'avanguardia,
07063021a dīrgho dvādaśagavyūtiḥ paścārdhe pañca vistṛtaḥ
lungo dodici gavyūti, e largo cinque alla retroguardia,
07063021c vyūhaḥ sa cakrasakaṭo bhāradvāja nirmaṭaḥ
uno schieramento a cerchio e a cuneo fu ordinato dal figlio di Bharadvāja,
07063022a nānāṅgpatibhir vīrais tatra tatra vyavasthitaḥ
da Droṇa in persona fu ordinato, schierando qua e là
07063022c rathāśvagajapattyoghair droṇena vihitaḥ svayam
vari valorosi sovrani, con carri, elefanti, cavalli, e fanti,
07063023a paścārdhe tasya padmas tu garbhavyūhaḥ sudurbhidaḥ
e dietro di lui vi era una formazione a loto, impenetrabile al suo interno,
07063023c sūcī padmasya madhyastho gūḍho vyūhaḥ punaḥ kṛtaḥ
e in mezzo al loto vi era ancora nascosto uno schieramento ad ago,
07063024a evam etaṁ mahāvvyūhaṁ vyūhya droṇo vyavasthitaḥ
così avendo ordinato il suo grande schieramento Droṇa stesso si schierava,
07063024c sūcīmukhe maheśvāsaḥ kṛtavarmā vyavasthitaḥ
e alla punta dell'ago, si schierava il grande arciere, Kṛtavarman,
07063025a anantaram ca kāmboja jalasāmdhaś ca māriṣa
e di seguito il re dei kāmboja e Jalasāmdha o mio signore,
07063025c duryodhanaḥ sahāmātyas tadanantaram eva ca
e Duryodhana coi suoi consiglieri, subito dietro,
07063026a tataḥ śatasahasrāṇi yodhānām anivartinām
quindi centomila guerrieri che mai indietreggiano,
07063026c vyavasthitāni sarvaṅgli śakate sūcirakṣiṇaḥ
erano tutti schierati a protezione dell'ago e del cuneo,
07063027a teṣāṁ ca pṛṣṭhato rāja balena mahatā vṛtaḥ
e dietro a questi o re, circondato da una grande armata,
07063027c jayadrathas tato rājan sūcipāśe vyavasthitaḥ
era schierato Jayadratha, o re al bordo dell'ago,
07063028a śakatasya tu rājendra bhāradvājo mukhe sthitaḥ
il figlio di Bharadvāja era schierato alla testa del cuneo o re dei re,
07063028c anu tasyābhavad bhojo jugopaināṁ tataḥ svayam
e dietro a lui vi era il re dei bhoja che di persona lo proteggeva,
07063029a śvetavarmāmbaroṣṇiṣo vyūḍhorasko mahābhujāḥ
con l'armatura, vesti e turbante bianchi, a protezione dello schieramento,
07063029c dhanur visphārayan droṇas tasthau krudha ivāntakaḥ
il grandi-braccia Droṇa tendeva l'arco saldo come il dio-morte infuriato,
07063030a patākināṁ śoṇahayāṁ vedīkṛṣṇājīnadhvajam
scorgendo il carro di Droṇa coi rossi destrieri, e la vedi e la pelle
07063030c droṇasya ratham ālokya prahrṣṭaḥ kuravo 'bhavan

di antilope nera sul pennone, i kuru divennero entusiasti,
 07063031a siddhacāraṇasamghānām vismayaḥ sumahān abhūt
 e grandissima meraviglia sorgeva nelle schiere dei Siddha e di cāraṇa,
 07063031c droṇena vihitaṃ dṛṣṭvā vyūhaṃ kṣubdhārṇavopamam
 vedendo lo schieramento ordinato da Droṇa, simile a mare agitato,
 07063032a saśailasāgaravanām nānājanapadākulām
 ' questo schieramento nasconde l'intera terra,
 07063032c grased vyūhaḥ kṣitiṃ sarvām iti bhūtāni menire
 con i suoi monti, mari e selve, e piena di vari popoli.' così pensavano i viventi,
 07063033a bahurathamānujāsṅvapattināgam; pratibhayanisvanam adbhutābharūpam
 vedendo quel cuneo schierato, coi molti carri, elefanti, cavalli e fanti, di meraviglioso
 07063033c ahitahṛdayabhedanaṃ mahad vai; śakaṭam avekṣya kṛtaṃ nananda rājā
 e lucente aspetto, dal terribile frastuono, da rompere il cuore del nemico, gioiva il re."

07064001 samjaya uvāca
 Samjaya disse:

07064001a tato vyūdheṣv anikeṣu samutkruṣṭeṣu māriṣa
 " quindi ordinate quelle schiere urlanti o mio signore,

07064001c tāḍyamānāsu bheriṣu mṛdaṅgeṣu nadatsu ca
 mentre battevano i tamburi di battaglia, e suonavano i timpani,

07064002a anīkānām ca samhrāde vāditrāṇām ca nisvane
 e col frastuono delle truppe e le musiche degli strumenti,

07064002c pradhṃpīteṣu śāṅkheṣu samnāde lomaharṣaṇe
 con le conchiglie soffiate, essendo da far rizzare i capelli quel frastuono,

07064003a abhihārayatsu śanakair bharateṣu yuyutsuḥ
 mentre si armavano lentamente i soldati pronti al combattimento,

07064003c raudre muhūrte samprāpte savyasācī vyadṛṣyata
 l'ambidestro appariva pronto a quel crudele momento,

07064004a vaḍānām vāyasānām ca purastāt savyasācinaḥ
 e molte migliaia di corvi e cornacchie gridavano là,

07064004c bahulāni sahasrāṇi prākṛiḍāms tatra bhārata
 vicino all'ambidestro o bhārata,

07064005a mṛgās ca ghorasamnadāḥ śivās cāśivadarśanāḥ
 e animali con urla tremende, e sciacalli dall'aspetto infausto,

07064005c dakṣiṇena prayātānām asmākaṃ prāṇadaṃs tathā
 alla nostra destra mentre avanzavamo, urlavano,

07064006a sanirghātā jvalantyaś ca petur ulkāḥ samantataḥ
 e fulgenti meteore accompagnate da uragani cadevano ovunque,

07064006c cacāla ca mahī kṛtsnā bhaye ghore samutthite
 e tremava l'intera terra, sorto che fu quel terribile pericolo,

07064007a viṣvag vātāḥ sanirghātā rūkṣāḥ śarkaravarṣiṇaḥ
 in ogni direzione aspri venti con tempeste, e piogge di pietre,

07064007c vavur āyāti kaunteye samgrāme samupasthite
 soffiavano mentre il kuntide partiva pronto alla battaglia,

07064008a nākulis tu śātāniko dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
 il figlio di Nakula, Śātānika, e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,

07064008c pāṇḍavānām anikāni prājñau tau vyūhatus tadā
 quei due saggi ordinavano allora gli eserciti dei pāṇḍava,

07064009a tato rathasahasreṇa dviradānām śatena ca

quindi con mille carri e cento elefanti,
 07064009c tribhir aśvasahasraiś ca padātīnām śataiḥ śataiḥ
 e tremila cavalli, ciascuno con cento fanti,
 07064010a adhyardhamātre dhanuṣām sahasre tanayas tava
 che coprivano uno spazio della misura di mille e cinquecento archi,
 07064010c agrataḥ sarvasainyānām sthitvā durmarṣaṇo 'bravīt
 tuo figlio Durmarṣaṇa, schierandosi davanti a tutte le truppe diceva:
 07064011a adya gāṇḍīvadhanvānaṁ tapantaṁ yuddhadurmadam
 'oggi io arresterò il possessore del gāṇḍīva dal fiero combattere,
 07064011c aham āvārayiṣyāmi veleva makarālayam
 e acceso di fuoco, come la costa arresta il mare dimora di mostri,
 07064012a adya paśyantū saṁgrāme dhanamjayam amarṣaṇam
 oggi vedranno in battaglia il conquista-ricchezza infuriato,
 07064012c viṣaktaṁ mayi durdharṣam aśmakūṭam ivāśmani
 da me fermato quell'invincibile, come un mucchio di sassi da una roccia.'
 07064013a evaṁ bruvan mahārāja mahātmā sa mahāmatīḥ
 così parlava o grande re, quel grand'anima, dal grande intelletto,
 07064013c maheṣvāsair vṛto rājan maheṣvāso vyavasthitaḥ
 quel grande arciere circondato da grandi arcieri o re, là schierato,
 07064014a tato 'ntaka iva kruddhaḥ savajra iva vāsavaḥ
 quindi come il dio finale infuriato, come il Vāsava con la sua folgore,
 07064014c daṇḍapāṇir ivāsahyo mṛtyuḥ kālena coditaḥ
 come l'invincibile morte col bastone in pugno, spinto dal fato,
 07064015a śūlapāṇir ivākṣobhyo varuṇaḥ pāśavān iva
 come l'Imperturbabile con tridente in mano, come Varuṇa col suo laccio,
 07064015c yugāntāgnir ivārciṣmān pradhakṣyan vai punaḥ prajāḥ
 come il fuoco acceso di fine yuga, che brucia di nuovo i viventi,
 07064016a krodhāmarṣabaloddhūto nivātakavacāntakaḥ
 acceso d'ira di passione e di forza, l'uccisore dei nivātakavaca,
 07064016c jayo jetā sthitaḥ satye pārayiṣyan mahāvratam
 il vittorioso, il conquistatore, saldo nella verità per concludere il grande voto,
 07064017a āmuktakavacaḥ khaḍgī jāmbūnadakirīṭabhṛt
 indossata la corazza, cinta la spada, con una corona d'oro,
 07064017c śubhravarmāambaradharāḥ svaṅgadī cārukuṇḍalī
 portando uno splendido scudo circolare, con bei bracciali e preziosi orecchini,
 07064018a rathapravaram āsthāya nara nārāyaṇānugaḥ
 stando sul suo ottimo carro, Nara accompagnato da Nārāyaṇa,
 07064018c vidhunvan gāṇḍīvaṁ saṁkhye babhau sūrya ivoditaḥ
 tendendo il gāṇḍīva splendeva in battaglia come il sole sorgente,
 07064019a so 'grāṇikasya mahata iṣupāte dhanamjayaḥ
 il conquista-ricchezza davanti all'esercito dove c'è una grande caduta di frecce
 07064019c vyavasthāpya rathaṁ sajjaṁ śaṅkhaṁ dadhmau pratāpavān
 portando il suo carro ben armato, diede fiato alla conchiglia quel potente,
 07064020a atha kṛṣṇo 'py asaṁbhrāntaḥ pārthena saha māriṣa
 allora anche Kṛṣṇa, senza agitazione, assieme al pṛthāde o mio signore,
 07064020c prādhmāpayat pāñcajanyaṁ śaṅkhapravaram ojasā
 dava potentemente fiato alla pāñcajanya, la migliore delle conchiglie,
 07064021a tayoh śaṅkhapraṇādena tava sainye viśāṁ pate
 per il suono delle conchiglie di quei due, nel tuo esercito o signore di popoli,

07064021c āsan saṁhr̥ṣṭaromāṇaḥ kampitā gatacetasah
tutti erano con i capelli ritti, tremanti e privi di sensi,

07064022a yathā trasanti bhūtāni sarvāṇy aśaninisvanāt
come tremano tutti gli esseri per il rumore del tuono,

07064022c tathā śaṅkhaḥpraṇādena vitresus tava sainikāḥ
così tremavano i tuoi soldati per il suono delle conchiglie,

07064023a prasusruvuh śakṛṇmūtram vāhanāni ca sarvaśaḥ
tutti gli animali emettevano urina e feci,

07064023c evaṁ savāhanaṁ sarvam āvignam abhavad balam
e così l'intero esercito con tutti gli animali era agitato,

07064024a vyaśidanta narā rājañ śaṅkhaśabdena māriṣa
si abbattevano gli uomini o re, per il suono delle conchiglie o mio signore,

07064024c viśaṁjñās cābhavan ke cit ke cid rājan vitatrasuh
alcuni erano privi di sensi e altri tremavano,

07064025a tataḥ kapir mahānādaṁ saha bhūtair dhvajālayaiḥ
allora la scimmia assieme agli esseri che erano sull'insegna lanciava

07064025c akarod vyāditāsyās ca bhīṣayaṁs tava sainikān
un grande urlo a bocca aperta, terrorizzando le tue truppe,

07064026a tataḥ śaṅkhās ca bheryās ca mṛḍaṅgās cānakaiḥ saha
allora conchiglie, tamburelli e tamburi, assieme a timpani,

07064026c punar evābhyahanyanta tava sainyapraharṣaṇāḥ
di nuovo furono battuti, rincuorando il tuo esercito,

07064027a nānāvāditrasaṁhrādaiḥ kṣveḍitāspḥoṭitākulaiḥ
da quel suono di vari strumenti, dal frastuono di urla e battimani,

07064027c śimhanādaiḥ savāditraiḥ samāhūtair mahārathaiḥ
dalle urla leonine che assieme alle musiche sfidavano i grandi guerrieri,

07064028a tasmin sutumule śabde bhīrūṇāṁ bhayavardhane
in quel tumultuoso frastuono terrorizzante per i vili,

07064028c atīva hr̥ṣṭo dāsārham abravīt pākaśāsaniḥ
fortemente entusiasta, il figlio del dio punitore di Pāka diceva al dāsārha:

07064029a codayāśvān hr̥ṣīkeśa yatra durmarṣaṇaḥ sthitaḥ
' spingi i cavalli o signore-dei-sensi, dove è sta Durmarṣaṇa,

07064029c etad bhittvā gajānikāṁ pravekṣyāmy arivāhinim
rompendo lo schieramento di elefanti io penetrerò nell'armata nemica.'

07064030a evaṁ ukto mahābāhuḥ keśavaḥ savyasācinā
così richiesto dall'ambidestro, il lunghi-capelli grandi-braccia,

07064030c acodayad dhayāṁs tatra yatra durmarṣaṇaḥ sthitaḥ
spingeva i cavalli là dove stava Durmarṣaṇa,

07064031a sa saṁprahāras tumulaḥ saṁpravṛttaḥ sudāruṇaḥ
un tumultuoso combattimento sorgeva terribile,

07064031c ekasya ca bahūnāṁ ca rathanāganarakṣayaḥ
tra uno solo contro i molti a protezione dei carri e degli elefanti,

07064032a tataḥ sāyakavarṣeṇa parjanya iva vṛṣṭimān
allora con una pioggia di dardi, come il dio-nuvoloso fa con la pioggia,

07064032c parān avākirat pārthaḥ parvatān iva nīradaḥ
il pṛthāde ricopriva i nemici, come nuvola le montagne,

07064033a te cāpi rathinaḥ sarve tvaritāḥ kṛtaḥastavat
e allora tutti quei guerrieri sui carri rapidamente e abilmente,

07064033c avākiran bāṇajālais tataḥ kṣṇadhanamjayau

ricoprivano di scrosci di frecce, Kṛṣṇa e il conquista-ricchezza,
07064034a tataḥ kruddho mahābāhur vāryamāṇaḥ parair yudhi
infuriato allora il grandi-braccia, respinto dai nemici in battaglia,
07064034c śirāmsi rathinām pārthaḥ kāyebhyo 'pāharac charaiḥ
il pṛthāde con le frecce tagliava dai corpi le teste dei guerrieri sui carri,
07064035a udbhrāntanayanair vaktraiḥ samdaṣṭoṣṭhapuṭaiḥ śubhaiḥ
con gli occhi e le bocche spalancate, con le labbra e le ciglia serrate,
07064035c sakuṇḍalaśirastrāṇair vasudhā samakīryata
con i loro orecchini ed elmi, da quelle teste la terra era ricoperta,
07064036a puṇḍarikavanānīva vidhvastāni samantataḥ
come boschetti di loto a pezzi ovunque,
07064036c vinikīrṇāni yodhānām vadanāni cakāśire
apparivano disperse le teste dei guerrieri,
07064037a tapanīyavicitrāṇi siktāni rudhireṇa ca
e i bellissimi ornamenti d'oro imbrattati di sangue,
07064037c adṛśyanta yathā rājan meghasamghāḥ savidyutaḥ
apparivano o re, come masse di nuvole piene di fulmini,
07064038a śirasām patatām rājañ śabdo 'bhūt pṛthivītale
il rumore di quelle teste che cadevano al suolo era o re,
07064038c kālena paripakvānām tālānām patatām iva
come quello di frutti maturi che cadevano al proprio tempo dalle palme,
07064039a tataḥ kabandhaḥ kaś cit tu dhanur ālambya tiṣṭhati
quelche corpo senza testa stava in piedi con l'arco in mano,
07064039c kaś cit khaḍgam vinīkṛṣya bhujenodyamya tiṣṭhati
qualcuno la spada estratta, con le braccia alzate se ne stava,
07064040a nājānanta śirāmsy urvyām patitāni nararṣabhāḥ
e non sapevano che le loro teste erano cadute a terre quei tori fra gli uomini,
07064040c amṛṣyamāṇāḥ kaunteyam samgrāme jayagrddhinaḥ
infuriati come erano per sconfiggere in battaglia il kuntīde,
07064041a hayānām uttamāngaiś ca hastihastaiś ca medinī
della parti superiori dei cavalli, delle proboscidi degli elefanti,
07064041c bāhubhiś ca śirobhiś ca vīrāṇām samakīryata
e delle molte teste di quei valorosi era riempita la terra,
07064042a ayam pārthaḥ kutaḥ pārtha eṣa pārtha iti prabho
'quello è il pṛthāde; in che direzione è il pṛthāde? questo è il pṛthāde.'
07064042c tava sanyesu yodhānām pārthabhūtam ivābhavat
così o potente, nei tuoi eserciti ai guerrieri appariva la natura del pṛthāde,
07064043a anyonyam api cājaghnur ātmānam api cāpare
alcuni si uccisero vicendevolmente, e altri anche sé stessi,
07064043c pārthabhūtam amanyanta jagat kālena mohitāḥ
confusi dal loro destino, pensavano che l'intero mondo fosse lo stesso pṛthāde,
07064044a niṣṭanantaḥ sarudhirā viśamjñā gāḍhavedanāḥ
urlando sanguinanti, privi di senno, violentemente sofferenti,
07064044c śayānā bahavo vīrāḥ kīrtayantaḥ suhṛjjanam
molti valorosi giacevano chiamando gli amici,
07064045a sabhiṇḍipālāḥ saprāsāḥ saśaktyṣṭiparaśvadhāḥ
coi loro giavellotti, coi loro dardi, lance, spade e asce,
07064045c saniryūhāḥ sanistrimśāḥ saśarāsanatomarāḥ
coi loro elmetti, e sciabole, con le frecce, gli archi e le aste,

07064046a sabānavarmābharaṇāḥ sagadāḥ sāṅgadā raṇe
con i loro dardi scudi e gioielli, con le mazze e i loro bracciali,
07064046c mahābhujagasamkāśā bāhavaḥ pariḥopamāḥ
le braccia simili a grandi serpenti, e a barre di ferro,
07064047a udveṣṭanti viceṣṭanti samveṣṭanti ca sarvaśaḥ
si agitavano si muovevano, si allacciavano, in ogni luogo,
07064047c vegam kurvanti samrabdhā nikṛttāḥ parameṣubhiḥ
e con furia facevano sforzi, dopo essere stati tagliati dalle supreme frecce,
07064048a yo yaḥ sma samare pārthaṁ pratisamrabhate naraḥ
di ciascuno degli uomini che in battaglia si scontrava col pṛthāde,
07064048c tasya tasyāntako bāṇaḥ śarīram upasarpati
il corpo era trafitto dalle frecce mortali,
07064049a nṛtyato rathamārgeṣu dhanur vyāyacchatas tathā
mentre danzava tendendo il suo arco sul percorso del suo carro,
07064049c na kaś cit tatra pārthasya dadarśāntaram anv api
nessuno poteva neppure scorgere da vicino il pṛthāde,
07064050a yat tasya ghaṭamānasya kṣipram vikṣipataḥ śarān
e dell'abilità del figlio di Pāṇḍu intento a scagliare
07064050c lāghavāt pāṇḍuputrasya vyasmayanta pare janāḥ
velocemente le sue frecce, le altre persone di stupivano,
07064051a hastinaṁ hastiyantāram aśvam āśvikam eva ca
Phalguna trafiggeva con le sue frecce, l'elefante col suo guidatore,
07064051c abhinat phalguno bāṇai rathinaṁ ca sasārathim
il cavallo col suo cavaliere, e il guerriero sul carro col suo auriga,
07064052a āvartamānam āvṛttam yudhyamānam ca pāṇḍavaḥ
nessuno dei combattenti, sia che fuggisse, sia che si girasse,
07064052c pramukhe tiṣṭhamānam ca na kam cin na nihanti saḥ
sia che gli stesse davanti, vi era che il pāṇḍava non uccidesse,
07064053a yathodayan vai gagane sūryo hanti mahat tamaḥ
come il sole sorgendo in cielo distrugge le tenebre,
07064053c tathārjuno gajānikam avadhīt kaṅkapatribhiḥ
così Arjuna distruggeva quell'esercito di elefanti coi suoi dardi piomati,
07064054a hastibhiḥ patitair bhinnais tava sainyam adṛśyata
il tuo esercito con quegli elefanti trafitti e caduti, appariva
07064054c antakāle yathā bhūmir vinikīrṇair mahīdharaiḥ
come la terra alla fine dei tempi, con i monti dispersi,
07064055a yathā madhyāmdine sūryo duṣprekṣyaḥ prāṇibhiḥ sadā
come i viventi non possono guardare il sole a mezzogiorno,
07064055c tathā dhanamjayaḥ kruddho duṣprekṣyo yudhi śatrubhiḥ
così i nemici in battaglia non potevano vedere il conquista-ricchezza infuriato,
07064056a tat tathā tava putrasya sainyam yudhi paramtapa
e così l'esercito di tuo figlio in battaglia o tormenta-nemici,
07064056c prabhagnaṁ drutam āvignam atīva śarapīditam
fu rapidamente rotto, e grandemente confuso, dai colpi delle frecce,
07064057a māruteneva mahatā meghānikam vidhūyatā
come da un grande vento le schiere delle nuvole sono disperse,
07064057c prakālyamānam tat sainyam nāśakat prativikṣitum
così era respinta quell'armata, e non era in grado neppure di scorgerlo,
07064058a pratodaiś cāpakotībhir humkāraiḥ sādhuvaḥhitaiḥ

con le fruste, con le punte degli archi, con urla ben dirette,
07064058c kaśāpārṣṇyabhighātaiś ca vāgbhir ugrābhir eva ca
con colpi di redini e di corde e con aspre parole,
07064059a codayanto hayāms tūrṇaṃ palāyante sma tāvakāḥ
inditando i cavalli, rapidamente si salvavano i tuoi,
07064059c sādino rathinaś caiva pattayaś cārjunārditāḥ
cavalieri, e guerrieri sui carri e i fanti pressati da Arjuna,
07064060a pārṣṇyaṅguṣṭhāṅkuśair nāgāmś codayantas tathāpare
e cogli uncini e le dita pungendoli, altri spingevano gli elefanti,
07064060c śaraiḥ saṃmohitāś cānye tam evābhimukhā yayau
e altri confusi dalle frecce procedevano verso di lui,
07064060e tava yodhā hatotsāhā vibhrāntamanasas tadā
i tuoi guerrieri, perduta la loro potenza, erano tutti tremanti allora.”

07065001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07065001a tasmin prabhagne sainyaḡre vadhyamāne kirīṭinā
“rotta l'avanguardia dell'armata e colpita dal coronato,
07065001c ke nu tatra raṇe vīrāḥ pratyudīyur dhanamjayam
quali valorosi là sul campo combatterono contro il conquista-ricchezza?
07065002a āho svic chakaṭavyūhaṃ praviṣṭā moghaniścayāḥ
o forse alcuni entrati nello schieramento a cuneo avendo perso la determinazione,
07065002c droṇam āśritya tiṣṭhantaḥ prākāram akutobhayāḥ
si schierano rifugiandosi presso Droṇa, sicuro muro per ripararsi?”

07065003 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

07065003a tathārjunena sambhagne tasmims tava bale tadā
“quindi allora essendo rotto da Arjuna quell'esercito,
07065003c hataṅvire hatotsāhe palāyanakṛtakṣaṇe
perduto il valore, perduta la forza, messo in fuga in un batter d'occhio,
07065004a pākāśāsaninābhikṣṇaṃ vadhyamāne śarottamaiḥ
trafitto continuamente dalle ottime frecce del figlio del dio punitore di Pāka,
07065004c na tatra kaś cit saṃgrāme śaśākārjunam īkṣitum
nessuno vi era sul campo che fosse neppure in grado di guardare Arjuna,
07065005a tatas tava suto rājan dṛṣṭvā sainyaṃ tathāgatam
quindi tuo figlio o re, vedendo l'esercito in quel frangente,
07065005c duḥśāsano bhṛṣāṃ kruddho yuddhāyārjunam abhyayāt
Duḥśāsana violentemente infuriato, si avviava a combattere contro Arjuna,
07065006a sa kāñcanavicitreṇa kavacena samāvṛtaḥ
era coperto da una corazza variopinta di oro,
07065006c jāmbūnadaśirastrāṇaḥ śūras tivraparākramaḥ
con un elmo di oro fino, quel prode dal fiero coraggio,
07065007a nāgānikena mahatā grasann iva mahim imām
con una grande schiera di elefanti, quasi per ingoiare l'intera terra,
07065007c duḥśāsano mahārāja savyasācinam āvṛṇot
Duḥśāsana o grande re, circondava l'ambidestro,
07065008a hrādena gajaghaṅṭānām śaṅkhānām ninadena ca
dal rumore dei barriti degli elefanti, e dal suono delle conchiglie,
07065008c jyākṣepaninadaś caiva virāveṇa ca dantinām

dagli scatti delle corde sulle mani, e dal frastuono dei pachidermi,
07065009a bhūr disāś cāntarikṣam ca śabdenāsīt samāvṛtam
la terra, i luoghi e l'aria intera era piena di quel frastuono,
07065009c sa muhūrtaṃ pratibhaya dāruṇaḥ samapadyata
che a lungo sorgeva terrificante e pauroso,
07065010a tān dṛṣṭvā patatas tūrṇam aṅkuśair abhicoditān
vedendo rapidamente giungere quegli elefanti spinti dai pungoli,
07065010c vyālabahastān saṃrabdhān sapakṣān iva parvatān
con le proboscidi pendenti, furiosi, con fianchi simili a montagne,
07065011a simhanādena mahatā narasiṃho dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezze leone tra gli uomini, con un grande ruggito leonino,
07065011c gajānikam amitrāṇām abhito vyadhamac charaiḥ
disperdeva con le frecce la schiera degli elefanti nemici in ogni parte,
07065012a mahormiṇam ivoddhūtaṃ śvasanena mahārṇavam
come un grande oceano squassato dal vento,
07065012c kirīṭi tad gajānikam prāviśan makaro yathā
è penetrato da un mostro marino, così quella schiera di elefanti dal coronato,
07065013a kāṣṭhātita ivādityaḥ pratapan yugasamkṣaye
come il sole che supera i suoi limiti, bruciando alla fine dello yuga,
07065013c dadṛṣe dikṣu sarvāsu pārthaḥ parapuramjayaḥ
appariva il pṛthāde, vincitore di città nemiche, in ogni luogo,
07065014a khuraśabdena cāśvānām nemighoṣeṇa tena ca
e dal rumore degli zoccoli dei cavalli e dal frastuono delle ruote,
07065014c tena cotkruṣṭaśabdena jyāninādena tena ca
dal suono delle urla, e dal risuonare della corda,
07065014e devadattasya ghoṣeṇa gāṇḍivaninadena ca
dal suono della devadatta, e dal canto dell'arco gāṇḍiva,
07065015a mandavegatarā nāgā babhūvus te vicetasāḥ
privati di potenza divennero gli elefanti e privi dei sensi,
07065015c śarair āśviṣasparśair nirbhinnāḥ savyasācinā
trafitti dalle frecce simili a serpenti velenosi dell'ambidestro,
07065016a te gajā viśikhais tīkṣṇair yudhi gāṇḍivacoditaiḥ
gli elefanti, dalle frecce spiumate scagliate dal gāṇḍiva in battaglia,
07065016c anekaśatasāhasraiḥ sarvāṅgeṣu samarpitāḥ
a molte centinaia e migliaia erano colpiti in tutte le membra,
07065017a ārāvaṃ paramaṃ kṛtvā vadhyamānāḥ kirīṭinā
lanciando supreme urla trafitti dal coronato,
07065017c nipetur anīśam bhūmau chinnaḥ śāśvānāḥ
cadevano incessantemente a terra, come monti rotti ai fianchi,
07065018a apare dantaveṣṭeṣu kumbheṣu ca kaṭeṣu ca
alcuni elefanti colpiti nelle gengive, sulla fronte, sui fianchi,
07065018c śaraiḥ samarpitā nāgāḥ krauñcavad vyanadan muhuḥ
dalle frecce, lanciavano ogni momento urla come di chiurlo,
07065019a gajaskandhagatānām ca puruṣāṇām kirīṭinā
e dal coronato erano tagliate le parti superiori
07065019c āchchidyantottamāṅgāni bhallaiḥ saṃnataparvabhiḥ
degli uomini che stavano sulla groppa degli elefanti, con frecce ben levigate,
07065020a sakuṇḍalānām patatām śirasām dharaṇitale
e di quelle teste coi loro orecchini che cadevano al suolo,

07065020c padmānām iva saṁghātaiḥ pārthas cakre nivedanam
il prthāde ne faceva offerta agli dèi convenuti come fossero loti,
07065021a yantrabaddhā vikavacā vranārtā rudhīroḥṣītāḥ
attaccati ai loro apparati, privi di corazza, pieni di ferire, e coperti di sangue,
07065021c bhramatsu yudhi nāgeṣu manuṣyā vilalambire
degli uomini pendevano dagli elefanti che si aggiravano sul campo,
07065022a ke cid ekena bāṇena sumuktena patatṛiṇā
alcuni da una sola freccia piumata ben scagliata,
07065022c dvau trayaś ca vinirbhinnā nipetur dharaṇitale
in due e in tre trafitti cadevano al suolo,
07065023a maurvīm dhanur dhvajam caiva yugānīśās tathaiva ca
corde e archi, stendardi, e anche i timoni e i gioghi
07065023c rathinām kuṭṭayām āsa bhallaḥ saṁnataparvabhiḥ
dei carri faceva a pezzi con frecce bhalla ben levigate,
07065024a na saṁdadhan na cāpy asyan na vimuñcan na coddharan
né mentre incoccava, o mirava o scagliava, o tendeva,
07065024c maṇḍalenaiva dhanuṣā nṛtyan pārthaḥ sma dṛśyate
danzando con l'arco teso, il prthāde si poteva scorgere,
07065025a atividdhās ca nārācair vamanto rudhiraṁ mukhaiḥ
grandemente trafitti dalle frecce scagliate, perdendo sangue,
07065025c muhūrtān nipatanty anye vāraṇā vasudhātale
altri elefanti ad ogni momento cadevano al suolo,
07065026a utthitāny agaṇeyāni kabandhāni samantataḥ
innumerevoli corpi senza testa, in piedi ovunque,
07065026c adṛśyanta mahārāja tasmin paramasaṁkule
apparivano o grande re, in quel supremo scontro,
07065027a sacāpāḥ sāṅgulitrāṇāḥ sakhaḍgāḥ sāṅgadā raṇe
cogli archi, e le protezioni per le dita, con le spade, e i bracciali,
07065027c adṛśyanta bhujās chinnā hemābharaṇabhūṣitāḥ
si mostravano braccia tagliate, adornate di gioielli d'oro,
07065028a sūpaskarair adhiṣṭhānair iṣādaṇḍakabandhuraiḥ
e con gli apparati, coi pianali di carro, coi timoni e i pennoni abbattuti,
07065028c cakrair vimathitair akṣai bhagnaiś ca bahudhā yugaiḥ
con le ruote e gli assali dispersi, e coi gioghi rotti in molte parti,
07065029a varmacāpaśaraiś caiva vyavakīrṇaiś tatas tataḥ
con scudi, archi e frecce, dispersi qua e là,
07065029c sragbhir ābharaṇair vastraiḥ patitaiś ca mahādhvajaiḥ
con ghirlande e ornamenti, colle vesti e grandi bandiere cadute,
07065030a nihatair vāraṇair aśvaiḥ kṣatriyaiś ca nipātitaḥ
e dai corpi caduti di elefanti, cavalli, e kṣatriya uccisi,
07065030c adṛśyata mahī tatra dāruṇapratidarśanā
la terra appariva là terribile a vedersi,
07065031a evaṁ duḥśāsanabalaṁ vadhyamānaṁ kirīṭinā
così l'esercito di Duḥśāsana colpito dal coronato,
07065031c saṁprādravan mahārāja vyathitaṁ vai sanāyakam
fuggiva o grande re, tremante assieme al suo capo,
07065032a tato duḥśāsanas trastaḥ sahānīkaḥ śārārditaḥ
allora Duḥśāsana, tremando col suo esercito, oppresso dalle frecce,
07065032c droṇam trātāram ākāṅkṣaṅ śakaṭavyūham abhyagāt

si precipitava verso la schiera a cuneo cercando scampo presso Droṇa”

07066001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07066001a duḥśāsanabalaṁ hatvā savyasācī dhanamjayaḥ

“ l'ambidestro, il conquista-ricchezza, distrutto l'esercito di Duḥśāsana,

07066001c sindhurājam parīpsan vai droṇānikam upādravat

si precipitava verso l'esercito di Droṇa per raggiungere il re dei sindhu,

07066002a sa tu droṇam samāsādyā vyūhasya pramukhe sthitam

e raggiunto che ebbe Droṇa schierato davanti alla sua formazione,

07066002c kṛtāñjalir idam vākyaṁ kṛṣṇasyānumate 'bravit

a mani giunte, con l'approvazione di Kṛṣṇa queste parole gli diceva:

07066003a śivena dhyāhi mām brahman svasti caiva vadasva me

' con benevolenza pensa a me o brahmano, e augurami fortuna,

07066003c bhavatprasādād icchāmi praveṣṭum durbhidam camum

per tua grazia, io voglio penetrare in questa armata ardua da rompere,

07066004a bhavān piṭṛsamo mahyam dharmarājasamo 'pi ca

tu o signore, sei per me come il padre, e anche come il dharmarāja,

07066004c tathā kṛṣṇasamaś caiva satyam etad bravīmi te

e pure come Kṛṣṇa, io ti dico la verità,

07066005a aśvatthāmā yathā tāta rakṣaṇīyas tavānagha

come Aśvatthāman o padre, da te è protetto o senza-macchia,

07066005c tathāham api te rakṣyaḥ sadaiva dvijasattama

così anch'io fui da te sempre protetto e migliore dei brahmani,

07066006a tava prasādād icchāmi sindhurājānam āhave

per tua grazia io voglio uccidere in battaglia il re dei sindhu,

07066006c nihantum dvipadām śreṣṭha pratijñam rakṣa me vibho

o migliore degli uomini, salvaguarda la mia promessa o illustre.'

07066007a evam uktas tadācāryaḥ pratyuvāca smayann iva

così apostrofato il maestro allora sorridendo rispondeva:

07066007c mām ajitvā na bībhatso śakyo jetum jayadrathaḥ

'senza sconfiggere me o Bībhatsu non puoi vincere Jayadratha.'

07066008a etāvad uktvā tam droṇaḥ śaravrātair avākīrat

e detto questo, Droṇa lo ricopriva di frotte di frecce

07066008c sarathāśvadhvaJam tīkṣṇaiḥ prahasan vai sasārathim

aguzze, assieme al suo carro, cavalli, insegna e auriga come ridendo,

07066009a tato 'rjunaḥ śaravrātān droṇasyāvārya sāyakaiḥ

allora Arjuna coi suoi dardi abbattute quelle frotte di frecce di Droṇa,

07066009c droṇam abhyardayad bāṇair ghorarūpair mahattaraiḥ

attaccava Droṇa con potentissime frecce terribili a vedersi,

07066010a vivyādha ca raṇe droṇam anumānya visām pate

e colpiva Droṇa sul campo, col suo permesso o signore di popoli,

07066010c kṣatradharmam samāsthāya navabhiḥ sāyakaiḥ punaḥ

ancora con nove frecce, restando saldo nel dharma kṣatriya,

07066011a tasyeṣūn iṣubhiś chittvā droṇo vivyādha tāv ubhau

i suoi dardi con le frecce abbattuti, Droṇa colpiva quei due,

07066011c viśāgnijvalanaprakhyair iṣubhiḥ kṛṣṇapāṇḍavau

Kṛṣṇa e il pāṇḍava con frecce simili e velenose fiamme infuocate,

07066012a iyeṣa pāṇḍavas tasya bāṇaiś chettum śarāsanam

il pāṇḍava voleva tagliargli l'arco con le frecce,
 07066012c tasya cintayatas tv evaṁ phalgunasya mahātmanah
 e mentre Phalguna grand'anima pensava a ciò,
 07066012e droṇah śarair asaṁbhrānto jyāṁ cicchedāśu vīryavān
 il valoroso Droṇa con le frecce senza tremare tagliava la corda del suo arco,
 07066013a vivyādha ca hayān asya dhvajam sārathim eva ca
 e colpiva i suoi cavalli, l'insegna e l'auriga,
 07066013c arjunam ca śarair vīram smayamāno 'bhyavākirat
 e copriva di frecce sorridendo, il valoroso Arjuna,
 07066014a etasminn antare pārthaḥ sajjam kṛtvā mahad dhanuḥ
 il quel frangente, il pṛthāde attaccata la corda al grande arco,
 07066014c viśeṣaiṣyann ācāryam sarvāstraviduṣām varam
 superando il maestro, il migliore di tutti gli armati,
 07066014e mumoca ṣaṭṣatān bhānān gṛhītvāikam iva drutam
 scagliava seicento frecce con la velocità di una sola,
 07066015a punaḥ sapta śatān anyān sahasram cānivartinām
 e ancora altre settecento alle migliaia del suo seguito,
 07066015c cikṣepāyutaśāś cānyāms te 'ghnan droṇasya tām camūm
 scagliava, e altre miriadi ancora, e queste colpirono l'esercito di Droṇa,
 07066016a taiḥ samyaḥ astair balinā kṛtinā citrayodhinā
 da quelle precise frecce di quel fortissimo, ed esperto di varie armi,
 07066016c manuṣyavājimātaṅgā viddhāḥ petur gatāsavaḥ
 trafitti, uomini cavalli ed elefanti, cadevano morti,
 07066017a vidrutās ca raṇe petuḥ saṁchinnāyudhajīvitāḥ
 e guerrieri sui carri che fuggivano sul campo cadevano, rotte le armi e
 07066017c rathino rathamukhyebhyaḥ sahayāḥ śarapīditāḥ
 le vite, dai loro ottimi carri, coi loro cavalli colpiti dalle frecce,
 07066018a cūrṁitākṣiptadagdhānām vajrānilahutāśanaiḥ
 elefanti simili di aspetto a picchi montuosi, a nuvole, o a palazzi, cadevano
 07066018c tulyarūpā gajāḥ petur giryaḡrāmbudaveśmanām
 come fossero bruciati dispersi e fatti a pezzi, dalla folgore o da vento e fuoco,
 07066019a petur aśvasahasrāṇi prahatāny arjuneṣubhiḥ
 migliaia di cavalli cadevano uccisi dalle frecce di Arjuna,
 07066019c hamsā himavataḥ pṛṣṭhe vāriviprahata iva
 come oche selvatiche trascinate dalle acque sulle pendici dell'himavat,
 07066020a rathāśvadvipapattyoghāḥ salilaughā ivādbhutāḥ
 schiere di fanti, cavalli elefanti e carri, erano distrutti dalle frecce del pāṇḍava,
 07066020c yugāntādityaraśmyābhāiḥ pāṇḍavāstaśarair hatāḥ
 come le meravigliose schiere degli oceani dai raggi del sole a fine yuga,
 07066021a tam pāṇḍavādityaśarāmśujālam; kurupravīrān yudhi niṣṭapantam
 quella rete di raggi di sole che erano i dardi del pāṇḍava che bruciava i valorosi kuru sul campo,
 07066021c sa droṇameghaḥ śaravarṣavegaiḥ; pṛacchādayan megha ivārkaśmīn
 dalla nuvola che era Droṇa violenti piogge di frecce veniva coperta, come il sole dalle nuvole,
 07066022a athātyarthaviṣṭeṇa dviṣatām asubhojinā
 quindi con una freccia fortemente scagliata da divorar la vita dei nemici,
 07066022c ājaghne vakṣasi droṇo nārācena dhanamjayam
 Droṇa colpiva al petto il conquista-ricchezza,
 07066023a sa vihvalitasarvāṅgaḥ kṣitikampe yathācalaḥ
 tremando in tutte le membra, come una montagna nel terremoto,

07066023c dhairyam ālambya bībhatsur droṇam vivyādha patribhiḥ
 Bibhatsu, ritrovata la calma trafiggeva Droṇa con le frecce,

07066024a droṇas tu pañcabhir bāṇair vāsudevam atāḍayat
 Droṇa però con cinque frecce colpiva Vāsudeva,

07066024c arjunam ca trisaptatyā dhvajam cāsya tribhiḥ śaraiḥ
 e Arjuna con settantatre, e la sua insegna con tre frecce,

07066025a viśeṣaiṣyañ śiṣyam ca droṇo rājan parākramī
 e superando il discepolo in ardimento, Droṇa o re,

07066025c aḍṛśyam arjunam cakre nimeṣāc charavṛṣṭibhiḥ
 in un istante rendeva Arjuna nascosto dalle piogge di frecce,

07066026a prasaktān patato 'drākṣma bhāradvājasya sāyakān
 noi non vedevamo volare le frecce scagliate dal figlio di Bharadvāja,

07066026c maṇḍalikṛtam evāsya dhanuś cāḍṛśyatādbhutam
 ma solo il cerchio del suo arco teso, e questo era un portento,

07066027a te 'bhyayuḥ samare rājan vāsudevadhanamjayau
 volavano sul campo o re, verso Vāsudeva e verso il conquista-ricchezza,

07066027c droṇasṛṣṭāḥ subahavaḥ kaṅkapatraparicchadāḥ
 moltissime frecce coperte di penne di airone scagliate da Droṇa,

07066028a tad dṛṣtvā tāḍṛśam yuddham droṇapāṇḍavayos tadā
 vedendo un tale scontro tra Droṇa e il pāṇḍava allora,

07066028c vāsudevo mahābuddhiḥ kāryavattām acintayat
 Vāsudeva dal grande intelletto, pensava al da farsi,

07066029a tato 'bravid vāsudevo dhanamjayam idam vacaḥ
 quindi Vāsudeva diceva queste parole al conquista-ricchezza:

07066029c pārtha pārtha mahābāho na naḥ kālātyayo bhavet
 ' pṛthāde, pṛthāde, grandi-braccia, non perdiamo altro tempo,

07066030a droṇam utsṛjya gacchāmaḥ kṛtyam etan mahattaram
 abbandonando Droṇa, andiamo a fare la cosa più importante.'

07066030c pārthaś cāpy abravīt kṛṣṇam yatheṣṭam iti keśava
 e il pṛthāde allora diceva a Kṛṣṇa: ' come tu vuoi o lunghi-capelli.'

07066031a tataḥ pradakṣiṇam kṛtvā droṇam prāyān mahābhujāḥ
 quindi compiuta la pradakṣiṇa, a Droṇa se ne partiva quel grandi-braccia,

07066031c parivṛttaś ca bībhatsur agacchad viṣṛjañ śārān
 e girandosi Bibhatsu andava via scagliando frecce,

07066032a tato 'bravit smayan droṇaḥ kvedaṁ pāṇḍava gamyate
 allora Droṇa sorridendo, diceva: ' dove te ne vai o pāṇḍava,

07066032c nanu nāma raṇe śatrum ajitvā na nivartase
 certo non puoi andartene senza aver vinto il nemico in battaglia.'

07066033 arjuna uvāca
 Arjuna disse:

07066033a gurur bhavān na me śatruḥ śiṣyaḥ putrasamo 'smi te
 ' tu sei il mio guru non il nemico, io ti sono discepolo e come tuo figlio,

07066033c na cāsti sa pumāṁl loke yas tvām yudhi parājayet
 e non vi è nessun uomo al mondo che possa vincerti.' "

07066034 saṁjaya uvāca
 Saṁjaya disse:

07066034a evaṁ bruvāṇo bībhatsur jayadrathavadhotsukaḥ
 " così avendo parlata Bibhatsu, ansioso di uccidere Jayadratha,

07066034c tvarāyukto mahābāhus tat sainyam samupādravat

con grande fretta quel grandi-braccia assaliva l'armata,
07066035a taṁ cakrarakṣau pāñcālyau yudhāmanyūttamausau
le sue due guardie alle ruote, i pāñcāla Yudhāmanyu e Uttamausau,
07066035c anvayātām mahātmānau viśantaṁ tāvakaṁ balam
quelle due grandi anime lo seguivano mentre penetrava nel tuo esercito,
07066036a tato jayo mahārāja kṛtavarmā ca sātṭvataḥ (?sAtvata?)
allora Jaya o grande re, e il sātṭvata Kṛtavarman,
07066036c kāmbojaś ca śrutāyus ca dhanamjayam avārayan
il re kāmboja e Śrutāyu andarono incontro al conquista-ricchezza,
07066037a teṣāṁ daśasahasrāṇi rathānām anuyāyinām
li seguivano con diecimila carri,
07066037c abhīśāhāḥ śūrasenāḥ śibayo 'tha vasātayaḥ
gli abhīśāha, gli śūrasena, gli śibi e i vasāti,
07066038a mācellakā lalitthāś ca kekayā madrakās tathā
i mācellaka, e i lalittha, i kekaya e i madraka,
07066038c nārāyaṇāś ca gopālāḥ kāmbojānām ca ye gaṇāḥ
e i nārāyaṇa, i gopāla, e le schiere dei kāmboja,
07066039a karṇena vijitāḥ pūrvam saṁgrāme śūrasammatāḥ
prodi guerrieri che un tempo furono vinti in battaglia da Karṇa,
07066039c bhāradvājaṁ puraskṛtya tyaktātmāno 'rjunam prati
con in testa il figlio di Bharadvāja, pronti alla morte si pararono contro Arjuna,
07066040a putraśokābhisaṁtaptam kruddham mṛtyum ivāntakam
con lui furioso e oppresso per la morte del figlio, pari al dio-morte alla fine,
07066040c tyajantaṁ tumule prāṇān saṁnaddham citrayodhinam
che trascurava la propria vita nel tumulto, armato di varie armi,
07066041a gāhamānam anīkāni mātaṅgam iva yūthapam
mentre penetrava le armate come un capobranco di elefanti,
07066041c maheṣvāsam parākrāntam naravyāghram avārayan
con quel grande e valoroso arciere, tigre fra gli uomini si scontrarono,
07066042a tataḥ pravavṛte yuddham tumulam lomaharṣaṇam
allora sorgeva una tumultuosa battaglia da fare rizzare i capelli,
07066042c anyonyam vai prārthayātām yodhānām arjunasya ca
tra quei guerrieri e Arjuna che si attaccavano reciprocamente,
07066043a jayadrathavadhaprepsam āyāntam puruṣarṣabham
e tutti insieme resistero a quel toro fra gli uomini che avanzava,
07066043c nyavārayanta sahitāḥ kriyā vyādhim ivotthitam
per uccidere Jayadratha, come un farmaco contro un sorta malattia.”

07067001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07067001a saṁniruddhas tu taiḥ pārtho mahābalaparākramah
“ da questi fermato, il fortissimo e coraggioso pārthade,
07067001c drutam samanuyātaś ca droṇena rathinām varaḥ
quel migliore dei guerrieri, rapidamente fu raggiunto da Droṇa,
07067002a kirann iṣugaṇāṁs tikṣṇān svaraśmīn iva bhāskaraḥ
scagliando mucchi di frecce pungenti, come il sole i suoi raggi,
07067002c tāpayām āsa tat sainyam deham vyādhigaṇo yathā
tormentava quell'armata come un mucchio di malattie il corpo,
07067003a aśvo viddho dhvajaś chinnaḥ sārohaḥ patito gajaḥ

cavalli trafitti, bandiere tagliate, elefanti caduti coi loro cavalieri,
 07067003c chatrāṇi cāpaviddhāni rathās cakrair vinā kṛtāḥ
 parasoli e archi rotti, carri privati delle ruote,
 07067004a vidrutāni ca sainyāni śarārtāni samantataḥ
 schiere che fuggivano ovunque afflitte dalle frecce,
 07067004c ity āsīt tumulaṁ yuddhaṁ na prājñāyata kim cana
 così era quella tumultuosa battaglia, e non si capiva più nulla,
 07067005a teṣāṁ āyacchatām saṁkhye parasparam ajihmagaiḥ
 l'esercito di quelli che si scontravano vicendevolmente con le frecce in battaglia,
 07067005c arjuno dhvajinīm rājann abhikṣṇaṁ samakampayat
 Arjuna, o re, quell'armata faceva tremare di continuo,
 07067006a satyām cikīrṣamāṇas tu pratijñām satyasamgarah
 volendo render vero il suo giuramento, quel fedele alla verità,
 07067006c abhyadravad rathasreṣṭhaṁ śoṇāśvaṁ śvetavāhanaḥ
 coi suoi bianchi destrieri attaccava quel migliore dei carri dai rossi cavalli;
 07067007a taṁ droṇaḥ pañcaviṁśatyā marmabhidbhir ajihmagaiḥ
 il maestro Droṇa con venticinque frecce capaci di penetrar le viscere,
 07067007c antevāsinam ācāryo maheṣvāsaṁ samardayat
 colpiva quel suo discepolo grande arciere,
 07067008a taṁ tūrṇam iva bībhatsuḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ
 quasi immediatamente Bībhatsu, il migliore di tutti gli armati,
 07067008c abhyadhāvad iṣūn asyann iṣuvegavighātakān
 lo attaccava scagliando frecce da abbattere la foga dei suoi dardi,
 07067009a tasyāśu kṣipato bhallān bhallaiḥ saṁnataparvabhiḥ
 le sue frecce rapidamente scagliate con frecce ben levigate,
 07067009c pratyavidhyad ameyātmā brahmāstraṁ samudīrayan
 quel grand'anima abbatteva sfoderando l'arma di Brahmā,
 07067010a tad adbhutam apaśyāma droṇasyācāryakaṁ yudhi
 portentosa noi vedemmo, la maestria di Droṇa in battaglia,
 07067010c yatamāno yuvā nainam pratyavidhyad yad arjunaḥ
 che Arjuna pur con sforzo giovanile, non riusciva a colpirlo,
 07067011a kṣarann iva mahāmegho vāridhārāḥ sahasraśaḥ
 come una grande nuvola scaglia torrenti d'acque a migliaia,
 07067011c droṇameghaḥ pārthaśailam vavarṣa śaravṛṣṭibhiḥ
 la nuvola che era Droṇa sommergeva il mare che era il pṛthāde, di piogge di frecce,
 07067012a arjunaḥ śaravarṣaṁ tad brahmāstreṇaiva māriṣa
 Arjuna quella pioggia di frecce con l'arma di Brahmā o mio signore,
 07067012c pratijagrāha tejasvī bāṇair bāṇān viśātayan
 arrestava, quello splendido, abbattendo le frecce con le sue frecce,
 07067013a droṇas tu pañcaviṁśatyā śvetavāhanam ārdayat
 Droṇa però con venticinque dardi colpiva l'eroe dai bianchi cavalli,
 07067013c vāsudevaṁ ca saptatyā bāhvor urasi cāsugaiḥ
 e con settanta Vāsudeva alle braccia e al petto,
 07067014a pārthas tu prahasan dhīmān ācāryaṁ sa śaraughīnam
 ma il saggio pṛthāde ridendo, il maestro che tirava le sue frecce,
 07067014c viṣjantaṁ śītān bāṇān avārayata taṁ yudhi
 che scagliava aguzze frecce, respingeva in battaglia,
 07067015a atha tau vadhyamānau tu droṇena rathasattamau
 quindi i due supremi guerrieri colpiti da Droṇa,

07067015c āvarjayetām durdharsam yugāntāgnim ivotthitam
si allontanarono da lui inaffrontabile come il fuoco che sorge a fine yuga,

07067016a varjayan niśitān bāṇān droṇacāpaviniḥṣṭān
ed evitando le affilate frecce scagliate dall'arco di Droṇa,

07067016c kiriṭamālī kaunteyo bhojānikam nyapātayat
il kuntide con diadema e ghirlanda, si precipitava sull'esercito dei bhoja,

07067017a so 'ntarā kṛtavarmāṇam kāmbojaṃ ca sudakṣiṇam
egli in mezzo tra Kṛtavarman e il kāmboja Sudakṣiṇa,

07067017c abhyayād varjayan droṇam mainākam iva parvatam
si schierava, evitando Droṇa come fosse la montagna maināka,

07067018a tato bhojo naravyāghram duḥsahaḥ kurusattama
quindi l'invincibile re dei bhoja, colpiva o migliore dei kuru,

07067018c avidhyat tūrṇam avyagro daśabhiḥ kaṅkapatribhiḥ
rapido e con freddezza, quella tigre fra gli uomini con dieci frecce piumate,

07067019a tam arjunaḥ śitenājau rājan vivyādha patriṇā
Arjuna lo trafiggeva in battaglia o re, con una aguzza freccia,

07067019c punaś cānyais tribhir bāṇair mohayann iva sātvatam
e ancora con altre tre frecce quasi confondendo il sātвата,

07067020a bhojas tu prahasam pārtham vāsudevam ca mādhamam
il bhoja però, ridendo, ciascuno dei due il pṛthāde e il mādhamam Vāsudeva,

07067020c ekaikam pañcaviṃśatyā sāyakānām samārpayat
con venticinque missili colpiva,

07067021a tasyārjuno dhanuś chittvā vivyādhainam trisaptabhiḥ
Arjuna tagliato il suo arco, lo colpiva poi con ventuno

07067021c śarair agniśikhākāraiḥ kruddhāśivīṣasamnibhaiḥ
frecce simili a fiamme di fuoco, ed a serpenti velenosi infuriati,

07067022a athānyad dhanur ādāya kṛtavarmā mahārathaḥ
il grande guerriero Kṛtavarman preso allora un altro arco,

07067022c pañcabhiḥ sāyakais tūrṇam vivyādhoraśi bhārata
con cinque missili rapidamente lo colpiva al petto o bhārata,

07067023a punaś ca niśitair bāṇaiḥ pārtham vivyādha pañcabhiḥ
e ancora con altre cinque aguzze frecce colpiva il pṛthāde,

07067023c tam pārtho navabhir bāṇair ājaghāna stanāntare
il pṛthāde con nove frecce lo trafiggeva al centro del petto,

07067024a viṣaktam dṛśya kaunteyam kṛtavarmaratham prati
vedendo il kuntide occupato contro il carro di Kṛtavarman,

07067024c cintayām āsa vārṣṇeyo na naḥ kālātyayo bhavet
il principe vṛṣṇi, pensava che non dovessero perdere tempo,

07067025a tataḥ kṛṣṇo 'bravīt pārtham kṛtavarmaṇi mā dayām
quindi Kṛṣṇa diceva al pṛthāde: ' non aver pietà di Kṛtavarman,

07067025c kurusāmbandhikam kṛtvā pramathyainam viśātaya
pensando alla sua prentela coi kuru, fallo a pezzi.'

07067026a tataḥ sa kṛtavarmāṇam mohayitvārjunaḥ śaraiḥ
allora Arjuna avendo confuso Kṛtavarman con le sue frecce,

07067026c abhyagāj javanair aśvaiḥ kāmbojānām anikinīm
procedeva coi suoi veloci destrieri verso l'esercito dei kāmboja,

07067027a amarśitas tu hārdikhyaḥ praviṣṭe śvetavāhane
ma non sopportando, il figlio di Hṛdika, che l'eroe dai bianchi cavalli fosse entrato,

07067027c vidhunvan saśaram cāpaṃ pañcālyābhyām samāgataḥ

tendendo l'arco con la freccia, attaccava i due pāñcāla,
07067028a cakrarakṣau tu pāñcālyāv arjunasya padānugau
ma i due pāñcāla che seguivano Arjuna a guardia delle ruote,
07067028c paryavārayad āyāntau kṛtavarmā ratheṣubhiḥ
furono arrestati mentre avanzavano da Kṛtavarman con le sue frecce,
07067029a tāv avidhyat tato bhojaḥ sarvapāraśavaiḥ śaraiḥ
il bhoja colpiva i due con frecce tutte di ferro,
07067029c tribhir eva yudhāmanyuṃ caturbhiś cottamaujasam
con tre Yudhāmanyu e con quattro Uttamaujas,
07067030a tāv apy enam vivyadhatur daśabhir daśabhiḥ śaraiḥ
e i due pure lo colpivano con dieci frecce ciascuno,
07067030c samcicchidatur apy asya dhvajam karmukam eva ca
e gli tagliavano l'insegna, e l'arco
07067031a athānyad dhanur ādāya hārdikyaḥ krodhamūrchitaḥ
quindi il figlio di Hṛdika preso dall'ira afferrato un altro arco,
07067031c kṛtvā vidhanuṣau vīrau śaravarṣair avākirat
privandoli dell'arco copriva di frecce quei due valorosi,
07067032a tāv anye dhanuṣī sajye kṛtvā bhojam vijaghnatuḥ
i due altri due archi presi e allacciati, colpivano il bhoja,
07067032c tenāntareṇa bibhatsur viveśāmitravāhinīm
e nel frattempo Bibhatsu penetrava nell'esercito nemico,
07067033a na lebhāte tu tau dvāram vāritau kṛtavarmanā
ma i due impediti da Kṛtavarman, non ottennero un varco,
07067033c dhārtarāṣṭreṣv anīkeṣu yatamānau nararṣabhau
negli eserciti di Dhṛtarāṣṭra, pur impegnandosi quei due tori fra gli uomini,
07067034a anīkāny ardayan yuddhe tvaritaḥ śvetavāhanaḥ
l'eroe dai bianchi cavalli, attaccando rapido in battaglia le armate,
07067034c nāvadhīt kṛtavarmānam prāptam apy arisūdanaḥ
quell'uccisore di nemici, non uccideva però Kṛtavarman pur raggiungendolo,
07067035a tam drṣṭvā tu tathāyāntam śūro rājā śrutāyudhaḥ
però il prode re Śrutāyudha, vedendolo arrivare,
07067035c abhyadvavat susamkrudho vidhunvāno mahad dhanuḥ
lo attaccava con grande furia tendendo il grande arco,
07067036a sa pārtham tribhir ānarchat saptatyā ca janārdanam
egli colpiva con tre frecce il pṛthāde e con settanta Janārdana,
07067036c kṣurapreṇa sutikṣṇena pārthaketum atādayat
e abbatteva con una freccia affilata come rasoio l'insegna del pṛthāde,
07067037a tam arjuno navatyā tu śarāṇām nataparvaṇām
allora Arjuna con novanta frecce ben levigate,
07067037c ājaghāna bhṛṣam krudhas tottrair iva mahādvipam
lo colpiva violentemente infuriato, come si fa coi pungoli su un elefante,
07067038a sa tan na mamṛṣe rājan pāṇḍaveyasya vikramam
ma egli non sopportava o re, quell'avanzata del pāṇḍava
07067038c athainam saptasaptatyā nārācānām samārpayat
e quindi lo colpiva con settantacinque frecce,
07067039a tasyārjuno dhanuś chittvā śarāvāpaṃ nikṛtya ca
Arjuna tagliato il suo arco e abbattuta la sua faretra,
07067039c ājaghānorasi krudhaḥ saptabhir nataparvabhiḥ
infurato lo colpiva al petto con sette frecce ben levigate,

07067040a athānyad dhanur ādāya sa rājā krodhamūrchitaḥ
il re preso dall'ira, afferrato un altro arco,

07067040c vāsaviṃ navabhir bāṇair bāhvor urasi cārpayat
colpiva il figlio di Indra con nove frecce alle braccia e al petto,

07067041a tato 'rjunaḥ smayann eva śrutāyudham arimdamah
allora Arjuna uccisore di nemici, ridendo colpiva

07067041c śarair anekasāhasraiḥ pīḍayām āsa bhārata
Śrutāyudha con molte migliaia di frecce o bhārata,

07067042a aśvāmś cāsyāvadhīt tūrṇam sārathim ca mahārathaḥ
rapidamente ne uccideva i cavalli, e l'auriga quel grande guerriero,

07067042c vivyādha cainam saptatyā nārācānām mahābalaḥ
e poi quel fortissimo lo trafiggeva con settanta frecce,

07067043a hatāśvam ratham utsṛjya sa tu rājā śrutāyudhaḥ
il re Śrutāyudha abbandonato il carro coi cavalli uccisi,

07067043c abhyadavad raṇe pārtham gadām udyamya vīryavān
attaccava sul campo il prthāde imbracciando una mazza quel valoroso,

07067044a varuṇasyātmajo vīraḥ sa tu rājā śrutāyudhaḥ
ma il re Śrutāyudha quel valoroso era figlio di Varuṇa,

07067044c parṇāsā janāni yasya śitatoyā mahānadi
e aveva per madre la grande fiumana dalle fresche acque chiamata Parṇāsā,

07067045a tasya mātābravīd vākyam varuṇam putrakāraṇāt
e sua madre aveva detto queste parole a Varuṇa per proteggere il figlio:

07067045c avadhyo 'yam bhavel loke śatrūṇām tanayo mama
' che sia inviolabile al mondo dai nemici il figlio mio.'

07067046a varuṇas tv abravīt pṛito dadāmy asmai varam hitam
e Varuṇa contento le aveva detto: ' io gli concedo questa grazia richiesta,

07067046c divyam astraṃ sutas te 'yam yenāvadhya bhaviṣyati
questa è un'arma divina con la quale tuo figlio sarà inviolabile,

07067047a nāsti cāpy amaratvam vai manuṣyasya katham cana
l'immortalità non è propria dell'uomo in alcun modo,

07067047c sarveṇāvaśyamartavyam jātena saritām vare
deve morire suo malgrado chiunque sia nato o migliore delle fiumane,

07067048a durdharṣas tv eṣa śatrūṇām raṇeṣu bhavitā sadā
ma lui sarà sempre invincibile dai nemici in battaglia,

07067048c astrasyāsyā prabhāvād vai vyetu te mānaso jvaraḥ
per merito di quest'arma, allontana ogni ansia dal cuore.'

07067049a ity uktvā varuṇaḥ prādād gadām mantrapuraskṛtām
così avendo parlato Varuṇa gli dava una mazza benedetta da mantra,

07067049c yām āsādya durādharṣaḥ sarvaloke śrutāyudhaḥ
con la quale divenne invincibile in tutto il mondo Śrutāyudha,

07067050a uvāca cainam bhagavān punar eva jaleśvaraḥ
e il beato, il signore delle acque ancora gli diceva:

07067050c ayudhyati na moktavyā sā tvay eva pated iti
'questa non sia mai abbattuta da te su un non combattente.'

07067051a sa tayā vīraghātinyā janārdanam atādayat
ma egli con quell'arma distruggi-eroi colpiva Janārdana,

07067051c pratijagrāha tām kṛṣṇaḥ pīnenāmsena vīryavān
e il valoroso Kṛṣṇa la parava con le larghe spalle,

07067052a nākampayata śaurim sā vindhyaṃ girim ivānilaḥ

non faceva vacillare il nipote di Śūra, come il vento contro il monte vindhya,
07067052c pratyabhyayāt taṁ viprodhā kṛtyeva duradhiṣṭhitā
tornava indietro su di lui come lanciata impropriamente,
07067053a jaghāna cāsthitaṁ vīraṁ śrutāyudham amarṣaṇam
e uccideva il valoroso e audace Śrutāyudha schierato sul campo,
07067053c hatvā śrutāyudhaṁ vīraṁ jagatim anvapadyata
e dopo aver ucciso il valoroso Śrutāyudha cadeva a terra,
07067054a hāhākāro mahāms tatra sainyaṇām samajāyata
grandissime urla allora sorgevano tra i soldati,
07067054c svenāstreṇa hataṁ dṛṣṭvā śrutāyudham arimdamam
vedendo Śrutāyudha uccisore di nemici ucciso dalla sua stessa arma,
07067055a ayudhyamānāya hi sā keśavāya narādhipa
scagliata sul lunghi-capelli che non combatteva o sovrano di uomini,
07067055c kṣiptā śrutāyudhenātha tasmāt tam avadhīd gadā
da Śrutāyudha, quella mazza allora lo uccideva,
07067056a yathoktaṁ varuṇējau tathā sa nidhanaṁ gataḥ
come fu detto da Varuṇa, così egli trovò la sua fine,
07067056c vyasuś cāpy apatad bhūmau prekṣatām sarvadhanvinām
e cadeva morto a terra sotto gli occhi di tutti quegli arcieri,
07067057a patamānas tu sa babhau parṇāśāyāḥ priyaḥ sutaḥ
e caduto il caro figlio della Parṇāśā, appariva
07067057c sambhagna iva vātena bahuśākho vanaspatiḥ
come un albero dai molti rami abbattuto dal vento,
07067058a tataḥ sarvāṇi sainyaṇi senāmukhyāś ca sarvaśaḥ
quindi tutte le truppe e tutti i capitani degli eserciti,
07067058c prādravanta hataṁ dṛṣṭvā śrutāyudham arimdamam
correvano a vedere Śrutāyudha ucciso quell'uccisore di nemici,
07067059a tatha kāmbojarājasya putraḥ śūraḥ sudakṣiṇaḥ
allora il prode figlio del re di kāmboja Sudakṣiṇa,
07067059c abhyayāj javanair aśvaiḥ phalgunam śatrusūdanam
volava coi veloci destrieri contro Phalgunam uccisore di nemici,
07067060a tasya pārthaḥ śarāṇ sapta preṣayām āsa bhārata
il pṛthāde gli scagliava contro sette frecce o bhārata,
07067060c te taṁ śūram vinirbhidyā prāviśan dharaṇītaḥ
e queste trappassando quel prode si piantarono a terra,
07067061a so 'tividdhaḥ śarais tikṣṇair gāṇḍivapreṣitair mṛdhe
profondamente colpito dalle fiere frecce, scagliate dal gāṇḍiva sul campo,
07067061c arjunaṁ prativivyādha daśabhiḥ kaṅkapatribhiḥ
controcolpiva Arjuna con dieci frecce dalle piume di airone,
07067062a vāsudevaṁ tribhir vidhvā punaḥ pārtham ca pañcabhiḥ
e colpito Vāsudeva con altre tre e il pṛthāde con cinque,
07067062c tasya pārtho dhanuś chittvā ketum ciccheda māriṣa
il pṛthāde tagliato il suo arco, abbatteva la sua insegna o mio signore,
07067063a bhallābhyām bhṛṣatikṣṇābhyām taṁ ca vivyādha pāṇḍavaḥ
e il pāṇḍava lo colpiva con due frecce bhalla altamente affilate,
07067063c sa tu pārtham tribhir vidhvā simhanādam athānadat
egli però colpito il pṛthāde con tre, lanciava allora un ruggito leonino,
07067064a sarvapāraśavīm caiva śaktim śūraḥ sudakṣiṇaḥ
e il prode Sudakṣiṇa, una lancia fatta interamente di ferro,

07067064c saghaṅṭām prāhiṇod ghorām kruddho gāṇḍivadhanvane
con delle campanelle, scagliava infuriato all'armato del gāṇḍīva,
07067065a sâ jvalantī maholkeva tam āsādyā mahāratham
questa splendente come una meteora, raggiunto quel grande guerriero,
07067065c savisphuliṅgā nirbhidyā nipapāta mahitale
e trapassandolo fiammeggiante cadeva a terra,
07067066a tam caturdaśabhiḥ pārtho nārācaiḥ kaṅkapatribhiḥ
il prthāde con quattordici frecce piumate di airone,
07067066c sāsavadhvajadhanuḥsūtam vivyādhācintyavikramaḥ
quell'incomparabile valoroso, lo colpiva coi suoi cavalli, insegna, arco e auriga,
07067066e ratham cānyaiḥ subahubhiś cakre viśakalam śaraiḥ
e con altre moltissime frecce ne faceva a pezzi il carro,
07067067a sudakṣiṇam tu kāmbojam moghasaṅkalpavikramam
e il pāṇḍava con una freccia dai larghi bordi trafiggeva al cuore,
07067067c bibheda hṛdi bāṇena prthudhāreṇa pāṇḍavaḥ
il kāmboja Sudakṣiṇa, che aveva perduto coraggio e speranze,
07067068a sa bhinnamarmā srastāṅgaḥ prabhraṣtamukutaṅgadaḥ
col cuore trafitto, molli le membra, caduti bracciali e diadema,
07067068c papātābhimukhaḥ sūro yantramukta iva dhvajaḥ
cadeva a faccia in giù quel prode come una bandiera priva di sostegno,
07067069a gireḥ śikharajaḥ śrīmān suśakhaḥ supraṭiṣṭhitaḥ
quel glorioso nato sulla cima di un monte, dalle belle membra, ben piantato,
07067069c nirbhagna iva vātena karṇikāro himātyaye
come un loto strappato dal vento in primavera,
07067070a śete sma nihato bhūmau kāmbojāstaraṇocitaḥ
giaceva ucciso a terra, il kāmboja abituato a preziosi tappeti,
07067070c sudarśanīyas tāmrākṣaḥ karṇinā sa sudakṣiṇaḥ
Sudakṣiṇa, bellissimo, cogli occhi rossi, il figlio
07067070e putraḥ kāmbojarājasya pārthena vinipātitaḥ
del re dei kāmboja con una freccia fu ucciso dal prthāde,
07067071a tataḥ sarvāṇi sainyāni vyadravanta sutasya te
allora tutti i soldati corsero da tuo figlio,
07067071c hataṁ śrutāyudhaṁ dṛṣṭvā kāmbojam ca sudakṣiṇam
avendo visto uccisi Śrutāyudha e il kāmboja Sudakṣiṇa.”

07068001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07068001a hate sudakṣiṇe rājan vīre caiva śrutāyudhe
“ uccisi Sudakṣiṇa o re, e il valoroso Śrutāyudha,
07068001c javenābhyadravan pārtham kupitāḥ sainikās tava
infuocate le tue truppe velocemente assalivano il prthāde,
07068002a abhiśāhāḥ sūrasenāḥ śibayo 'tha vasātayaḥ
gli abhiśāha, i sūrasena, gli śibi, e i vasāti,
07068002c abhyavarṣaṁs tato rājañ śaravarṣair dhanamjayam
ricoprivano di piogge di frecce o re, il conquista-ricchezza,
07068003a teṣāṁ ṣaṣṭiśatānāryān prāmathnāt pāṇḍavaḥ śaraiḥ
il pāṇḍava distrusse con le frecce seicento di questi non nobili,
07068003c te sma bhītāḥ palāyanta vyāghrāt kṣudramṛgā iva
e loro fuggirono come vili animali terrorizzati da una tigre,

07068004a te nivṛtya punaḥ pārthaṁ sarvataḥ paryavārayan
poi tornati di nuovo circondarono da ogni parte il pṛthāde,
07068004c raṇe sapatnān nighnantāṁ jigīśantan parān yudhi
che massacrava i nemici sul campo, volendo vincere i nemici in battaglia,
07068005a teṣāṁ āpatatām tūrṇaṁ gāṇḍivapreṣitaiḥ śaraiḥ
con le frecce scagliate dal gāṇḍīva di costoro che rapidi giungevano,
07068005c śīrāṁsi pātayām āsa bāhūmś caiva dhanamjayāḥ
il conquista-ricchezze abbatteva moltissime teste,
07068006a śīrobhiḥ patitais tatra bhūmir āsīn nirantarā
e la terra dalle teste cadute là era compleamente coperta,
07068006c abhracchāyeva caivāsīd dhvāṅkṣagṛdhraḥvairayudhi
e vi era come una nuvola sul campo formata da corvi, cornacchie e avvoltoi,
07068007a teṣu tūtsādyamāneṣu krodhāmarśasamanvitau
ma per tutti costoro distrutti, presi da furia e rabbia,
07068007c śrutāyus cācyutāyus ca dhanamjayam ayudhyatām
i due Śrutāyus e Acyutāyus si scontrarono col conquista-ricchezze,
07068008a balinau spardhinau vīrau kulajau bāhuśālinau
questi due valorosi e forti, orgogliosi, di nobile stirpe, dalle ampie braccia,
07068008c tāv enaṁ śaravarśāṇi savyadakṣiṇam asyatām
gli scagliarono piogge di frecce da destra e da sinistra,
07068009a tvarāyuktāu mahārāja prārthayānau mahad yaśaḥ
molto rapidi erano i due, o grande re, e bramosi di grande gloria,
07068009c arjunasya vadhaprepsū putrārthe tava dhanvināu
questi due arcieri volevano uccidere Arjuna per conto di tuo figlio,
07068010a tāv arjunaṁ sahasreṇa patriṇām nataparvaṇām
i due di migliaia di frecce ben levigate riempivano
07068010c pūrayām āsatuḥ kruddhau taḍāgam jaladau yathā
Arjuna con furia, come due nuvole uno stagno,
07068011a śrutāyus ca tataḥ kruddhas tomareṇa dhanamjayam
Śrutāyus quindi infuriato quel migliore sul carro,
07068011c ājaghāna rathasreṣṭhaḥ pītena niśitena ca
colpiva il conquista-ricchezze, con un'aguzza e temperata lancia,
07068012a so 'tividho balavatā śatruṇā śatrukarśanaḥ
quel tormenta-nemici, profondamente ferito da quel forte avversario,
07068012c ājagāma paraṁ mohaṁ mohayan keśavaṁ raṇe
cadeva in supremo deliquo sul campo, meravigliando il lunghi-capelli,
07068013a etasminn eva kāle tu so 'cyutāyur mahārathaḥ
nello stesso momento Acyutāyus grande guerriero,
07068013c sūlena bhṛṣatikṣṇena tāḍayām āsa pāṇḍavam
con un tridente potente e appuntito, colpiva il pāṇḍava,
07068014a kṣate kṣāraṁ sa hi dadau pāṇḍavasya mahātmanaḥ
aggiungendo dolore alla ferita del pāṇḍava grand'anima,
07068014c pārtho 'pi bhṛṣasamviddho dhvajayaṣṭim samāśritaḥ
ma il pṛthāde violentemente trafitto si reggeva all'asta della bandiera,
07068015a tataḥ sarvasya sainyasya tāvakasya viśām pate
quindi dall'intero esercito dei tuoi o signore di popoli,
07068015c simhanādo mahān āsīd dhataṁ matvā dhanamjayam
sorgeva un grande ruggito leonino, pensando morto il conquista-ricchezze,
07068016a kṛṣṇaś ca bhṛṣasamtpto dṛṣṭvā pārthaṁ vicetasam

Kṛṣṇa molto preoccupato, vedendo il pṛthāde privo di sensi,
07068016c āśvāsayat suhṛdyābhir vāgbhis tatra dhanamjāyam
confortava il conquista-ricchezza allora con amichevoli parole,
07068017a tatas tau rathinām śreṣṭhau labdhalakṣau dhanamjāyam
quindi quei due supremi sul carro, presi di mira il conquista-ricchezza,
07068017c vāsudevaṁ ca vārṣṇeyam śaravarṣaiḥ samantataḥ
e il vṛṣṇi Vāsudeva, con piogge di frecce da ogni parte,
07068018a sacakrakūbararatham sāśvadhvajapatākinam
il carro con ruote e timone, con cavalli, stendardo e pennone,
07068018c adṛśyam cakratur yuddhe tad adbhutam ivābhavat
nascondevano sul campo, e questo apparve come un portento,
07068019a pratyāśvastas tu bibhatsuḥ śanakair iva bhārata
ripreso fiato lentamente Bibhatsu o bhārata,
07068019c pretarājapuram prāpya punaḥ pratyāgato yathā
come raggiunta la città del re dei morti ne fosse tornato,
07068020a samchannam śarajālena ratham dṛṣṭvā sakeśavam
vedendo il carro col lunghi-capelli interamente coperto dalla pioggia di frecce,
07068020c satrū cābhimukhau dṛṣṭvā dīpyamānāv ivānalau
e vedendo arrivare i due nemici come fuochi accesi,
07068021a prāduścakre tataḥ pārthaḥ śākram astraṁ mahārathaḥ
il pṛthāde grande sul carro, faceva apparire l'arma di Śakra,
07068021c tasmād āsan sahasrāṇi śarāṇām nataparvaṇām
quindi vi erano migliaia di frecce ben levigate,
07068022a te jaghnus tau maheśvāsau tābhyām sṛṣṭāmś ca sāyakān
colpirono i due grandi arcieri, e le frecce scagliate dei due,
07068022c vicerur ākāśgatāḥ pārthabāṇavidāritāḥ
che abbattute dai dardi del pṛthāde si dispersero in cielo,
07068023a pratihatya śarāms tūrṇam śaravegena pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava distrutte le frecce con la forza dei suoi dardi,
07068023c pratasthe tatra tatraiva yodhayan vai mahārathān
si schierava qua e là a combattere contro i grandi guerrieri,
07068024a tau ca phalgunabāṇaughair vibāhuśirasau kṛtau
e i due dai mucchi di frecce di Phalguna resi privi di braccia e teste,
07068024c vasudhām anvapadyetām vātanunnāv iva drumau
si abbattevano a terra come due alberi abbattuti dal vento,
07068025a śrutāyuṣaś ca nidhanam vadhaś caivācyutāyuṣaḥ
la distruzione di Śrutāyus e l'uccisione di Acyutāyus,
07068025c lokavismāpanam abhūt samudrasyeva śoṣaṇam
appariva sorprendente al pari del disseccamento del mare,
07068026a tayoḥ padānugān hatvā punaḥ pañcaśatān rathān
e distrutti anche cinquecento carri che seguivano i due,
07068026c abhyagād bhāratīm senām nighnan pārtho varān varān
il pṛthāde attaccava l'esercito dei bhārata, uccidendo ciascuno dei migliori,
07068027a śrutāyuṣam ca nihataṁ prekṣya caivācyutāyuṣam
ma visti uccisi Śrutāyus e anche Acyutāyus,
07068027c ayutāyuś ca samkrudho dīrghāyuś caiva bhārata
Ayutāyus infuriato, e anche Dīrghāyus o bhārata,
07068028a putrau taylor naraśreṣṭhau kaunteyam pratijagmatuḥ
i due figli di quei due ottimi uomini, attaccarono il kuntide,

07068028c kirantau vividhān bāṇān piṭṛvyasanakarśitau
 scagliando vari tipi di frecce, afflitti per la perdita dei padri,

07068029a tāv arjuno muhūrtena śaraiḥ samnataparvabhiḥ
 Arjuna in un istante con frecce ben levigate, quei due

07068029c preṣayat paramakruddho yamasya sadanaṁ prati
 con suprema ira, spedita verso la dimora di Yama,

07068030a loḍayantam anikāni dvipaṁ padmasaro yathā
 mentre disperdeva gli eserciti come un elefante in uno stagno di loti,

07068030c nāśaknuvan vārayituṁ pārtham kṣatriyapuṁgavāḥ
 quei tori fra gli kṣatriya non erano in grado di fermare il pṛthāde,

07068031a aṅgās tu gajavāreṇa pāṇḍavaṁ paryavārayan
 gli aṅga però con una schiera di elefanti circondarono il pāṇḍava,

07068031c kruddhāḥ sahasraśo rājañ śikhitā hastisādināḥ
 infuriati erano migliaia o re, quei crestati guerrieri sugli elefanti,

07068032a duryodhanasamādiṣṭāḥ kuñjaraiḥ parvatopamaiḥ
 e comandati da Duryodhana i sovrani orientali e meridionali,

07068032c prācyās ca dākṣiṇātyās ca kaliṅgapramukhā nṛpāḥ
 con in testa il kaliṅga e con pachidermi simili a montagne,

07068033a teṣāṁ āpatatāṁ śīghraṁ gāṇḍivapreṣitaiḥ śaraiḥ
 di costoro che attaccavano, rapidamente con le frecce scagliate dal gāṇḍīva,

07068033c nicakarta śirāmsy ugrau bāhūn api subhūṣaṇān
 le teste tagliava e le fiere braccia dai bei ornamenti,

07068034a taiḥ śirobhir mahī kīrṇā bāhubhiś ca sahaṅgadaiḥ
 delle loro teste e delle braccia coi loro bracciali la terra era piena,

07068034c babhau kanakapāṣāṇā bhujagair iva samvṛtā
 e sembrava come un mucchio di pietre d'oro coperto di serpenti,

07068035a bāhavo viśikhaiś chinnāḥ śirāmsy unmathitāni ca
 le braccia tagliate dalle frecce, e le teste disperse,

07068035c cyavamānāny adṛśyanta drumbhaya iva pakṣiṇāḥ
 apparivano cadere come uccelli dagli alberi,

07068036a śaraiḥ sahasraśo viddhā dvipāḥ prasrutaṣoṇitāḥ
 gli elefanti trafitti da migliaia di frecce, perdendo sangue,

07068036c vyadṛśyantādrayaḥ kāle gairikāmbusravā iva
 apparivano come monti di gesso rosso cosparsi d'acque quando piove,

07068037a nihataḥ śerate smānye bībhatsor niśitaiḥ śaraiḥ
 altri giacevano uccisi dalle acute frecce di Bībhatsu,

07068037c gajapṛṣṭhagatā mleccā nānāvikṛtadarśanāḥ
 barbari sulla groppa di elefanti, di vario aspetto orrendo,

07068038a nānāveśadharā rājan nānāśastraughasamvṛtāḥ
 con vesti di varie fogge o re, forniti di mucchi di varie armi,

07068038c rudhireṇānuliptāṅgā bhānti citraiḥ śarair hatāḥ
 con le membra imbrattate di sangue, apparivano uccisi da varie frecce,

07068039a ṣoṇitam nirvamanti sma dvipāḥ pārthaśarāhatāḥ
 gli elefanti vomitavano sangue colpiti dalle frecce del pṛthāde,

07068039c sahasraśaś chinnagātrāḥ sārohāḥ sapadānugāḥ
 a migliaia coi corpi rotti, con le loro guide e scorte,

07068040a cukruśuś ca nipetuś ca babhramuś cāpare diśaḥ
 urlavano e correvano, e altri vagavano per i luoghi,

07068040c bhṛśam trastāś ca bahudhā svānena mamḍur gajāḥ

violentemente tremando con molte grida gli elefanti uccidevano
07068040e sântarâyudhikâ mattâ dvipâs tikṣṇaviṣopamâḥ
i loro combattenti, i pachidermi infuriati come serpenti velenosi,
07068041a vidanty asuramâyâm ye sughorâ ghoracakṣuṣaḥ
dei terribili yavana e pārada e śaka assieme ai sunika,
07068041c yavanâḥ pāradaś caiva śakâś ca sunikaiḥ saha
di terribile aspetto, che erano sapienti delle magie degli asura,
07068042a goyoniprabhavâ mlecchâḥ kâlakalpâḥ prahâriṇaḥ
dei barbari nati dalla vacca, combattenti mortali,
07068042c dârvâbhisârâ daradâḥ puṇḍrâś ca saha bâhlikaiḥ
i dârva e gli abhisâra, e i puṇḍra assieme ai bâhlika,
07068043a na te sma śakyâḥ samkhyâtum vrâtâḥ śatasahasraśaḥ
non si potevano contare queste schiere a centinaia e a migliaia,
07068043c vṛṣṭis tathâvidhâ hy âsic chalabhânâm ivâyatiḥ
erano come gocce di pioggia o sciame di cavallette,
07068044a abhracchâyâm iva śaraiḥ sainye kṛtvâ dhanamjayâḥ
il conquista-ricchezza fatta una nuvola d'ombra con le frecce sull'esercito,
07068044c muṇḍârdhamuṇḍajatiḥ aśuciṅ jaṭilânân
mezzi pelati o interamente pelati, impuri a viso barbuto,
07068044e mlecchân aśâtayat sarvân sametân astramâyayâ
tutti questi barbari riuniti abbatteva con la magia delle armi,
07068045a śaraiś ca śataśo viddhâs te samghâḥ samghacâriṇaḥ
colpiti dalle frecce a centinaia, queste schiere che si muovevano in branco,
07068045c prâdravanta raṇe bhîtâ girigahvaravâsinaḥ
questi abitanti di monti impervi fuggivano sul campo terrorizzati,
07068046a gajâśvasâdimlecchânâm patitânâm śataiḥ śaraiḥ
e di questi elefanti, cavalli coi cavalieri, di questi barbari colpiti da cento frecce,
07068046c vaḍâḥ kaṅkâ vṛkâ bhûmâv apiban rudhiram mudâ
il sangue bevevano felici a terra lupi, aironi, e corvi,
07068047a pattyaśvarathanâgaiś ca pracchannakṛtasamkramâm
con un ponte fatto dai mucchi di elefanti, cavalli, e fanti,
07068047c śaravarṣaplavâm ghorâm keśâśaivalaśâḍvalâm
terribile per le zattere fatte di piogge di frecce, con capelli per alghe e erbe,
07068047e prâvartayan nadim ugrâm soṇitaughatarangiṇim
produceva un orrendo fiume colorato dal sangue degli uccisi,
07068048a śirastrâṇakṣudramatsyâm yugânte kâlasambhṛtâm
con teste ed elmetti per piccoli pesci, simile alla morte a fine yuga,
07068048c akarod gajasambâdhâm nadim uttaraśoṇitâm
rendeva quel fiume pieno di elefanti, supremamente sanguinoso,
07068048e dehebhyo rājaputrâṇâm nâgâśvarathasâdinâm
per i corpi dei figli di re, e di elefanti, carri e cavalli coi loro cavalieri,
07068049a yathâ sthalaṁ ca nimnam ca na syâd varṣati vâsave
come non si vedono conche e cunette quando li sommerge la pioggia,
07068049c tathâsīt pṛthivi sarvâ soṇitena pariplitâ
così la terra intera era completamente coperta di sangue,
07068050a ṣaṣsahasrân varân vîrân punar daśâsatân varân
quel toro degli kṣatriya spediva al mondo dei morti, i guerrieri,
07068050c prâhiṇon mṛtyulokâya kṣatriyân kṣatriyarṣabhaḥ
seimila tra i migliori eroi, e ancora un migliaio dei migliori,

07068051a śaraiḥ sahasraśo viddhā vidhivat kalpitā dvipāḥ
trafitti dalle frecce a migliaia gli elefanti ben addestrati,
07068051c śerate bhūmim āsādyā śailā vajrahatā iva
giacevano prostrati a terra, come picchi montani colpiti da fulmini,
07068052a sa vājirathamātāṅgān nighnan vyacarad arjunaḥ
Arjuna si aggirava distruggendo cavalli, carri ed elefanti,
07068052c prabhinna iva mātāṅgo mṛdnan naḍavanam yathā
come un elefante infuriato distrugge un boschetto di canne,
07068053a bhūridrumalatāgulmaṁ śuṣkendhanatṛṇolapam
come una selva fatta di molti alberi liane e cespugli,
07068053c nirdahed analo 'raṇyam yathā vāyusamīritaḥ
di erbe e legna secca può bruciare il fuoco aiutato dal vento,
07068054a sainyāraṇyam tava tathā kṛṣṇānilasamīritaḥ
così la foresta del tuo esercito, aiutato dal vento che era Kṛṣṇa,
07068054c śārārcir adahat kruddhaḥ pāṇḍavāgnir dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezza, l'infuocato pāṇḍava furioso, bruciava con le sue frecce,
07068055a śūnyān kurvan rathopasthān mānavaiḥ saṁstaran mahīm
vuoti di uomini rendendo i carri, ne copriva la terra,
07068055c prāṅṛtyad iva sambādhe cāpahasto dhanamjayaḥ
quasi danzava in mezzo alla folla arco in pugno, il conquista-ricchezza,
07068056a vajrakalpaiḥ śarair bhūmim kurvann uttaraśoṇitām
rendendo la terra violentemente sanguinante con le frecce simili a folgori,
07068056c prāviśad bhāratim senām saṁkruddho vai dhanamjayaḥ
penetrava nell'esercito dei bhārata, con furia il conquista-ricchezza,
07068056e taṁ śrutāyus tathāmbaṣṭho vrajamānam nyavārayat
Śrutāyus il re ambaṣṭha, lo fermava mentre avanzava,
07068057a tasyārjunaḥ śarais tikṣṇaiḥ kaṅkapatraparicchadaiḥ
e Arjuna con aguzze frecce fornite di piume di airone,
07068057c nyapātayad dhayāñ śīghram yatamānasya māriṣa
abbatteva rapido i suoi cavalli, mentre lui si impegnava o mio signore,
07068057e dhanuś cāsyaṅparaiś chittvā śaraiḥ pārtho vicakrame
e il pṛthāde con altre frecce tagliato il suo arco procedeva,
07068058a ambaṣṭhas tu gadām gṛhya krodhaparyākulekṣaṇaḥ
l'ambaṣṭha però afferrato una mazza, con gli occhi pieni di rabbia,
07068058c āsāda raṇe pārtham keśavam ca mahāratham
assaliva sul campo il pṛthāde e il lunghi-capelli grande guerriero,
07068059a tataḥ sa prahasan vīro gadām udyamya bhārata
quindi quel valoroso ridendo, alzata la mazza o bhārata,
07068059c ratham āvārya gadayā keśavam samatādayat
fermando il carro con la mazza colpiva il lunghi-capelli,
07068060a gadayā tāḍitam dṛṣṭvā keśavam paravirahā
vedendo il lunghi-capelli colpito dalla mazza, Arjuna,
07068060c arjuno bhṛṅśasamkruddhaḥ so 'mbaṣṭham prati bhārata
uccisore di eroi nemici, violentemente infuriato contro l'ambaṣṭha o bhārata,
07068061a tataḥ śarair hemapunkhaiḥ sagadam rathinām varam
con delle frecce dalla cocca d'oro copriva quel supremo sul carro
07068061c chādayām āsa samare meghaḥ sūryam ivoditam
con la sua mazza in battaglia, come nuvola il sole alto in cielo,
07068062a tato 'paraiḥ śaraiś cāpi gadām tasya mahātmanaḥ

quindi con altre frecce quel grand'anima polverizzava
07068062c acūrṇayat tadā pārthas tad adbhutam ivābhavat
la sua mazza, e questo del pṛthāde apparve un portento,
07068063a atha tām patitām dṛṣṭvā gr̥hyānyām mahatīm gadām
ma vedendo distrutta la mazza un'altra grande ne afferrava,
07068063c arjunam vāsudevam ca punaḥ punar atāḍayat
e ripetutamente colpiva Arjuna e Vāsudeva,
07068064a tasyārjunaḥ kṣuraprābhyaṁ sagadāv udyatau bhujau
allora Arjuna con due frecce come rasoi, le sue braccia alzate con la mazza,
07068064c cicchedendradhvajākārau śiraś cānyena patrinā
simili a bandiere di Indra tagliava e con un'altra freccia anche la sua testa,
07068065a sa papāta hato rājan vasudhām anunādayan
ucciso egli cadeva al suolo o re, urlando,
07068065c indradhvaja ivotsṛṣṭo yantranirmuktabandhanaḥ
come una bandiera di Indra caduta coi legami recisi dal palo,
07068066a rathānikāvagāḍhas ca vāraṇāśvaśatair vṛtaḥ
penetrato nella schiera dei carri, circondato da centinaia di elefanti e cavalli,
07068066c so 'dṛśyata tadā pārtho ghanaiḥ sūrya ivāvṛtaḥ
il pṛthāde appariva come il sole circondato dalle nuvole.”

07069001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
07069001a tataḥ praviṣṭe kaunteye sindhurājajighāmsayā
“ quindi il kuntide per desiderio di raggiungere il re dei sindhu, penetrato
07069001c droṇānikam vinirbhidya bhojānikam ca dustaram
nell'armata di Droṇa spaccando l'impenetrabile esercito dei bhoja,
07069002a kāmbojasya ca dāyāde hate rājan sudakṣiṇe
ucciso Sudakṣiṇa il figlio del re kāmboja o re,
07069002c śrutāyudhe ca vikrānte nihate savyasācinā
e abbattuto il coraggioso Śrutāyudha dall'ambidestro,
07069003a vipradruteṣv anikeṣu vidhvasteṣu samantataḥ
e disperse e messe in fuga le schiere in ogni luogo,
07069003c prabhagnam svabalam dṛṣṭvā putras te droṇam abhyayāt
e vedendo rotto il proprio schieramento, tuo figlio si avvicinava a Droṇa,
07069004a tvarann ekarathenaiva sametya droṇam abravīt
affrettandosi con un solo carro raggiunto Droṇa gli diceva:
07069004c gataḥ sa puruṣavyāghraḥ pramathyemām mahācamūm
'passato è quella tigre fra gli uomini spazzando via il grande esercito,
07069005a atra buddhyā samīkṣasva kim nu kāryam anantaram
guarda con intelligenza cosa sia immediatamente da fare,
07069005c arjunasya vighātāya dāruṇe 'smiṁ janakṣaye
per uccidere Arjuna in questa terribile strage di genti,
07069006a yathā sa puruṣavyāghro na hanyeta jayadrathaḥ
perché non sia ucciso quella tigre fra gli uomini di Jayadratha,
07069006c tathā vidhatsva bhadram te tvam hi naḥ paramā gatiḥ
tutto disponi, fortuna sia a te, tu sei la nostra suprema risorsa,
07069007a asau dhanamjayāgnir hi kopamārutacoditaḥ
il fuoco che è il conquista-ricchezza, spinto dai venti dell'ira,
07069007c senākakṣam dahati me vahniḥ kakṣam ivotthitaḥ

brucia la selva che è il mio esercito come un fuoco acceso una foresta,
07069008a atikrānte hi kaunteye bhittvā sainyaṃ param̐tapa
avanzando il kuntide rompendo lo schieramento o tormenta-nemici,
07069008c jayadrathasya goptāraḥ saṃśayaṃ paramaṃ gatāḥ
è in supremo pericolo Jayadratha, che gli sia portata salvezza,
07069009a sthirā buddhir narendrāṇām āsīd brahmavidāṃ vara
la ferma convinzione vi è nei sovrani o migliore dei sapienti del brahman,
07069009c nātikramiṣyati droṇaṃ jātu jīvan dhanam̐jayaḥ
che il conquista-ricchezze non supererà mai Droṇa vincendolo,
07069010a so 'sau pārtho vyatikrānto miṣatas te mahādyute
ma il pṛthāde è passato sotto i tuoi occhi o splendidissimo,
07069010c sarvaṃ hy adyāturaṃ manye naitad asti balaṃ mama
tutto mi sembra doloroso ora, e di non avere un esercito,
07069011a jānāmi tvāṃ mahābhāga pāṇḍavānām hite ratam
io ti so o gloriosissimo, contento del bene dei pāṇḍava,
07069011c tathā muhyāmi ca brahman kāryavattāṃ vicintayan
così sono confuso o brahmano, pensando a cosa si debba fare,
07069012a yathāśakti ca te brahman vartaye vṛttim uttamām
per quanto in mio potere ti ho fornito o brahmano, di supreme ricchezze,
07069012c prīṇāmi ca yathāśakti tac ca tvaṃ nāvabudhyase
ti do conforto per quanto posso, non dimenticarlo,
07069013a asmān na tvaṃ sadā bhaktān icchasy amitavikrama
noi che ti siamo devoti, non ci vuoi tu dall'infinito ardimento,
07069013c pāṇḍavān satataṃ prīṇāsy asmākaṃ vipriye ratān
sempre dei pāṇḍava sei conforto, che sono intenti al nostro male,
07069014a asmān evopajīvaṃs tvam asmākaṃ vipriye rataḥ
tu che vivi coi nostri mezzi sei intento al nostro male,
07069014c na hy ahaṃ tvāṃ vijānāmi madhudigdham iva kṣuram
io non ti conoscevo come rasoio ricoperto di miele,
07069015a nādāsyac ced varaṃ mahyaṃ bhavān pāṇḍavanigrahe
se tu non mi avessi promesso il dono o signore, della cattura del pāṇḍava,
07069015c nāvārayiṣyaṃ gacchantam ahaṃ sindhupatim̐ gṛhān
io non avrei mai impedito che il sovrano dei sindhu tornasse a casa,
07069016a mayā tv āśāmsamānena tvattas trāṇam abuddhinā
io mi aspettavo scioccamente che tu fossi per lui rifugio,
07069016c āśvāsitaḥ sindhupatir mohād dattaś ca mṛtyave
e assicurato da me il re dei sindhu per errore è stato dato alla morte,
07069017a yamadam̐ṣṭrāntaraṃ prāpto mucyetāpi hi mānavaḥ
giunto dentro il morso di Yama, un uomo si può liberare,
07069017c nārjunasya vaśaṃ prāpto mucyetājau jayadrathaḥ
ma giunto preda di Arjuna sul campo Jayadratha non si può liberare,
07069018a sa tathā kuru śoṇāśva yathā rakṣyeta saindhavaḥ
quindi agisci o eroe dai rossi destrieri, in modo che il sindhu si salvi,
07069018c mama cārtapralāpānām mā krudhaḥ pāhi saindhavam
non irritarti per i miei lamenti di dolore, salva il re dei sindhu.'
07069019 droṇa uvāca
Droṇa disse:
07069019a nābhyasūyāmi te vācam aśvatthāmnāsi me samaḥ
' non mi indigno per le tue parole, tu sei per me come Aśvatthāman,

07069019c satyaṃ tu te pravakṣyāmi taj juṣasva viśāṃ pate
io ti dirò la verità questo accetta con piacere o signore di popoli,

07069020a sārathih pravaraḥ kṛṣṇaḥ śighrās cāsya hayottamāḥ
Kṛṣṇa è il migliore auriga, veloci sono i suoi cavalli,

07069020c alpaṃ ca vivaraṃ kṛtvā tūrṇaṃ yāti dhanamjayaḥ
e fatto anche un piccolo varco, rapido procede il conquista-ricchezza,

07069021a kiṃ nu paśyasi bāṇaughān krośamātre kirīṭinaḥ
perché non guardi alle frotte di frecce del coronato ampie come krośa

07069021c paścād rathasya patitān kṣiptāñ śighraṃ hi gacchataḥ
che cadono dietro il suo carro scagliate rapidamente mentre procede?

07069022a na cāhaṃ śighrayāne 'dya samartha vayasānvitaḥ
io non sono capace pur dotato di vigore di andare così veloce,

07069022c senāmukhe ca pārthānām etad balam upasthitam
l'intera armata dei pāṇḍava è ora schierata davanti al nostro esercito,

07069023a yudhiṣṭhiraś ca me grāhyo miśatām sarvadhanvinām
e Yudhiṣṭhira sarà mio prigioniero davanti a tutti gli arcieri,

07069023c evaṃ mayā pratijñātaṃ kṣatramadhye mahābhujā
così io ho promesso, in mezzo agli kṣatriya o grandi-braccia,

07069024a dhanamjayena cotsṛṣṭo vartate pramukhe mama
che abbandonato dal conquista-ricchezza quando mi sia vicino,

07069024c tasmād vyūhamukhaṃ hitvā nāhaṃ yāsyāmi phalgunam
perciò io non seguirò Phalguna abbandonando il fronte dello schieramento,

07069025a tulyābhijanakarmāṇaṃ śatrum ekaṃ sahāyavān
il nemico da solo di pari lignaggio e imprese, coi tuoi alleati,

07069025c gatvā yodhaya mā bhais tvaṃ tvaṃ hy asya jagataḥ patih
raggiungendo combatti, non temere, tu sei il signore del mondo,

07069026a rājā śūraḥ kṛtī dakṣo vairam utpādya pāṇḍavaih
il re, valoroso, celebrato, abile, avendo iniziato l'inimicizia coi pāṇḍava,

07069026c vīra svayaṃ prayāhy āśu yatra yāto dhanamjayaḥ
o eroe, in persona corri rapidamente dove è andato il conquista-ricchezza.'

07069027 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:

07069027a kathaṃ tvām apy atikrāntaḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ
' in che modo il migliore di tutti gli armati che ha superato anche te,

07069027c dhanamjayo mayā śakya ācārya pratibādhitum
il conquista-ricchezza può essere da me fermato o maestro?

07069028a api śakyo raṇe jetuṃ vajrahastaḥ puramdarāḥ
pure il dio armato di folgore, il distruggi-fortezze può essere vinto in battaglia,

07069028c nārjunaḥ samare śakyo jetuṃ parapuramjayaḥ
ma Arjuna vincitore di città nemiche non può essere vinto sul campo,

07069029a yena bhojaś ca hārdikyo bhavāms ca tridaśopamaḥ
lui da cui il bhoja figlio di Hrdika e tu che sei pari agli dèi,

07069029c astrapratāpena jitau śrutāyus ca nibarhitaḥ
foste vinti colla potenza delle sue armi, e Śrutāyus fu abbattuto,

07069030a sudakṣiṇaś ca nihataḥ sa ca rājā śrutāyudhaḥ
e ucciso Sudakṣiṇa, e anche il re Śrutāyudha,

07069030c śrutāyus cācyutāyus ca mlecchās ca śataśo hatāḥ
e Śrutāyus e Acyutāyus, e i barbari furono uccisi a centinaia,

07069031a taṃ kathaṃ pāṇḍavaṃ yuddhe dahantam ahitān bahūn

come posso io combattere il pāṇḍava in battaglia, che invincibile,
 07069031c pratiyotsyāmi durdharaṁ tan me śamsāstrakovidā
 sta bruciando i molti nemici? questo dimmi o maestro d'armi,
 07069032a kṣamaṁ cen manyase yuddhaṁ mama tenādya śādhi mām
 se tu pensi che io sia adeguato a combattere con lui, istruiscimi,
 07069032c paravān asmi bhavati preṣyakṛd rakṣa me yaśaḥ
 io sono obbediente ai tuoi ordini, salvaguardia la mia fama.'
 07069033 droṇa uvāca
 Droṇa disse:
 07069033a satyaṁ vadasi kauravya durādharṣo dhanaṁjayaḥ
 ' nel vero affermi o kaurava, che il conquista-ricchezza è invincibile,
 07069033c ahaṁ tu tat kariṣyāmi yathainaṁ prasahiṣyasi
 e io agirò come in modo che tu lo vinca,
 07069034a adbhutaṁ cādya paśyantū loke sarvadhanurdharāḥ
 questo portento vedano dunque oggi al mondo tutti questi arcieri,
 07069034c viṣaktaṁ tvayi kaunteyaṁ vāsudevasya paśyataḥ
 mentre tu fermi il kuntide sotto gli occhi di Vāsudeva,
 07069035a eṣa te kavacaṁ rājams tathā badhnāmi kāñcanam
 questa armatura d'oro o re, io ti allaccerò,
 07069035c yathā na bāṇā nāstrāṇi viṣahiṣyanti te raṇe
 in modo che nessuna freccia o arma ti possa vincere in battaglia,
 07069036a yadi tvām sāsurasurāḥ sayakṣoragarākṣasāḥ
 se contro di te, i tre mondi con i loro dèi e asura, con yakṣa,
 07069036c yodhayanti trayo lokāḥ sanarā nāsti te bhayam
 con uraga e rākṣasa e coi tutti gli uomini combatterebbero, tu non ne avrai pericolo,
 07069037a na kṣṇo na ca kaunteyo na cānyaḥ śastrabhṛd raṇe
 né Kṣṇa né il kuntide, né nessun altro armato in battaglia,
 07069037c śarān arpayitūṁ kaś cit kavace tava śakṣyati
 sarà in grado di trafiggere di frecce la tua corazza,
 07069038a sa tvām kavacam āsthāya kruddham adya raṇe 'rjunam
 tu stesso portando la corazza il furioso Arjuna in battaglia
 07069038c tvaramāṇaḥ svayaṁ yāhi na cāsau tvām sahiṣyate
 affrettati a colpire, e lui non ti potrà vincere.' "
 07069039 saṁjaya uvāca
 Saṁjaya disse:
 07069039a evam uktvā tvaran droṇaḥ sprṣṭvāmbho varma bhāsvaram
 " ciò detto, affrettandosi Droṇa spruzzando d'acqua un splendida corazza,
 07069039c ābabandhādbhutatamaṁ japan mantraṁ yathāvidhi
 miracolosa, la allacciava recitando rettamente un mantra,
 07069040a raṇe tasmin sumahati vijayāya sutasya te
 a tuo figlio in quella grande battaglia per la sua vittoria,
 07069040c visismāpayiṣur lokaṁ vidyayā brahmavittamaḥ
 volendo stupire il mondo con la sua scienza quel sapientissimo del brahman.
 07069041 droṇa uvāca
 Droṇa disse:
 07069041a karotu svasti te brahmā svasti cāpi dvijātayaḥ
 ' che il successo ti arrida, che il brahman e i brahmani ti siano propizi,
 07069041c sarīṣpās ca ye śreṣṭhās tebhyas te svasti bhārata
 e i principali dei serpenti ti siano propizi o bhārata,

07069042a yayātir nahuṣāś caiva dhundhumāro bhagīrathah
che Yayāti, e Nahuṣa e Dhundhumāra e Bhagīratha,
07069042c tubhyaṃ rājarṣayaḥ sarve svasti kurvantu sarvaśaḥ
e tutti i re ṛṣi ti siano ovunque propizi,
07069043a svasti te 'stv ekapādebhyo bahupādebhya eva ca
che tu abbia fortuna dalle creature con un solo piede e con molti,
07069043c svasty astv apādekebhyaś ca nityaṃ tava mahāraṇe
che tu abbia sempre fortuna in battaglia dalle creature senza piedi,
07069044a svāhā svadhā śacī caiva svasti kurvantu te sadā
che Svāhā Svadhā e Śacī ti siano sempre propizie,
07069044c lakṣmī arundhatī caiva kurutām svasti te 'nagha
e che Lakṣmī, e Arundhatī ti portino fortuna o senza-macchia,
07069045a asito devalaś caiva viśvāmitras tathāṅgirāḥ
e Asita e Devala, Viśvāmitra e anche Aṅgiras,
07069045c vasiṣṭhaḥ kaśyapaś caiva svasti kurvantu te nṛpa
Vasiṣṭha, e Kaśyapi ti portino fortuna o sovrano,
07069046a dhātā vidhātā lokaśo diśaś ca sadigīśvarāḥ
Dhātṛ e Vidhātṛ, e il signore del mondo, le direzioni coi loro signori,
07069046c svasti te 'dya prayacchantu kārṭtikeyaś ca ṣaṇmukhaḥ
ti donino fortuna oggi, e anche Kārṭtikeya dalle sei facce,
07069047a vivasvān bhagavān svasti karotu tava sarvaśaḥ
e il beato Vivasvat ti sia interamente propizio,
07069047c diggajās caiva catvāraḥ kṣitiḥ khaṃ gaganam grahāḥ
e i quattro elefanti delle direzioni, la terra, il cielo, il firmamento e i pianeti,
07069048a adhastād dharaṇīm yo 'sau sadā dhārayate nṛpa
e colui che sotto la terra sempre la sostiene o sovrano,
07069048c sa śeṣaḥ pannagaśreṣṭhaḥ svasti tubhyaṃ prayacchatu
Śeṣa il migliore dei serpenti, ti conceda fortuna,
07069049a gāndhāre yudhi vikramya nirjitāḥ surasattamāḥ
o figlio di Gāndhārī, un tempo scesi in battaglia i migliori dei celesti,
07069049c purā vṛtreṇa daityena bhinnadehāḥ sahasraśaḥ
furono sconfitti dal daitya Vṛtra, coi corpi rotti a migliaia,
07069050a ḥṛtatejobalāḥ sarve tadā sendrā divaukaśaḥ
tutti allora assieme a Indra privi di forza e di energia i celesti,
07069050c brahmāṇaṃ śaraṇaṃ jagmur vṛtrād bhītā mahāsurāt
corsero a rifugiarsi da Brahmā, spaventati dal grande asura Vṛtra.'
07069051 devā ūcuḥ
gli dèi dissero:
07069051a pramarditānām vṛtreṇa devānām devasattama
' essendo martoriati da Vṛtra gli dèi o migliore degli dèi,
07069051c gatir bhava suraśreṣṭha trāhi no mahato bhayāt
dacci rifugio o migliore dei celesti, salvaci dal grande pericolo.'
07069052 droṇa uvāca
Droṇa disse:
07069052a atha pārśve sthitam viṣṇum śakrādīmś ca surottamān
' allora a Viṣṇu che era al suo fianco e agli ottimi celesti con Śakra in testa,
07069052c prāha tathyam idam vākyam viṣaṇṇān surasattamān
diceva queste vere parole alle supreme divinità così abbattute:
07069053a rakṣyā me satatam devāḥ sahendrāḥ sadvijāṭayaḥ

' da me sempre sono protetti gli dèi, con Indra in testa, e con i brahmani,
07069053c tvaṣṭuḥ sudurdharam tejo yena vṛtro vinirmitaḥ
l'energia con la quale Vṛtra fu fornito da Tvaṣṭr è inaffrontabile,
07069054a tvaṣṭrā purā tapas taptvā varṣāyutaśataṁ tadā
Tvaṣṭr un tempo compiendo un tapas per cento miriadi di anni,
07069054c vṛtro vinirmito devāḥ prāpyānujñāṁ maheśvarāt
creava Vṛtra o dèi, dopo aver ottenuto il permesso dal Maheśvara,
07069055a sa tasyaiva prasādād vai hanyād eva ripur balī
il forte nemico col suo favore può essere ucciso.
07069055c nāgatvā śamkarasthānaṁ bhagavān dṛśyate haraḥ
ma senza andare alla sede di Śamkara il beato Hara non può essere visto,
07069056a dṛṣṭvā haniṣyatha ripuṁ kṣipraṁ gacchata mandaram
dopo averlo visto ucciderete il nemico, andate dunque rapidi al mandara,
07069056c yatrāste tapasāṁ yonir dakṣayajñavināśanaḥ
dove risiede il distruttore del rito di Dakṣa, l'origine degli asceti,
07069056e pināki sarvabhūteśo bhaganetranipātanaḥ
l'armato del tridente, il signore di tutti gli esseri, che privò degli occhi Bhaga.'
07069057a te gatvā sahitā devā brahmaṇā saha mandaram
gli dèi insieme raggiunto il mandara assieme a Brahmā,
07069057c apaśyaṁs tejasāṁ rāśiṁ sūryakoṭisamaprabham
scorgevano una massa di splendore, pari a milioni di soli,
07069058a so 'bravīt svāgataṁ devā brūta kiṁ karavāṇy aham
ed egli diceva: ' benvenuti o dèi, ditemi cosa posso fare per voi,
07069058c amoghaṁ darśanaṁ mahyaṁ kāmāprāptir ato 'stu vaḥ
il vedermi non è mai senza frutto, siano esauditi i vostri desideri.'
07069059a evam uktās tu te sarve pratyūcus taṁ divaukasaḥ
i celesti così apostrofati, tutti gli rispondevano:
07069059c tejo hṛtaṁ no vṛtreṇa gatir bhava divaukasām
' la nostra energia fu presa da Vṛtra, sii dunque il rifugio dei celesti,
07069060a mūrtir ikṣaṣva no deva prahāir jarjarīkṛtāḥ
guarda o dio, i nostri corpi fatti a pezzi dai suoi colpi,
07069060c śaraṇaṁ tvāṁ prapannāḥ sma gatir bhava maheśvara
corsi a rifugiarcì da te, sii la nostra salvezza o Maheśvara.'
07069061 maheśvara uvāca
Maheśvara disse:
07069061a viditaṁ me yathā devāḥ kṛtyeyaṁ sumahābalā
' io so o dèi come questa azione potentissima,
07069061c tvaṣṭus tejobhavā ghorā durnivāryākṛtātmabhiḥ
terribile e sorta dall'energia di Tvaṣṭr, con può essere fermata da anime imperfette,
07069062a avaśyaṁ tu mayā kāryaṁ sāhyaṁ sarvādivaukasām
ma certamente io fornirò assistenza a tutti gli abitanti celesti,
07069062c mamedāṁ gātrajaṁ śakra kavacaṁ gṛhya bhāsvaram
questa splendente corazza nata dal mio corpo prendendo o Śakra,
07069062e badhānānena mantreṇa mānasena sureśvara
allacciala con questo mantra mentale o sovrano degli dèi.'
07069063 droṇa uvāca
Droṇa disse:
07069063a ity uktvā varadaḥ prādād varma tan mantram eva ca
' così avendo parlato il dio donatore, dava la corazza e il mantra,

07069063c sa tena varmaṇā guptaḥ prāyād vṛtracamūm prati
e lui protetto dall'armatura, partiva contro l'esercito di Vṛtra,
07069064a nānāvīdhaiś ca śāstraughaiḥ pātyamānair mahāraṇe
e in quella grande barraglia tutti i mucchi di vari armi lanciate,
07069064c na saṁdhiḥ śakyate bhettuṁ varmabandhasya tasya tu
insieme non erano in grado di trapassare lo scudo della sua corazza,
07069065a tato jaghāna samare vṛtram devapatiḥ svayam
quindi il sovrano degli dèi in persona uccideva in battaglia Vṛtra,
07069065c taṁ ca matramayaṁ bandhaṁ varma cāngirase dadau
questa corazza legata dal mantra la diede poi ad Aṅgiras,
07069066a aṅgirāḥ prāha putrasya mantrajñasya bṛhaspateḥ
e Aṅgiras lo rivelava al figlio Bṛhaspati, sapiente di ogni mantra,
07069066c bṛhaspatir athovāca agniveśyāya dhimate
e Bṛhaspati quindi lo rivelava al saggio Agniveśya,
07069067a agniveśyo mama prādāt tena badhnāmi varma te
e Agniveśya lo diede a me, e con questo mantra io ho legato la tua corazza,
07069067c tavādyā deharakṣārthaṁ mantreṇa nṛpasattama
oggi, per proteggere il tuo corpo o migliore dei sovrani.' “
07069068 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
07069068a evam uktvā tato droṇas tava putraṁ mahādyutiḥ
“ così avendo parlato allora lo splendidissimo Droṇa a tuo figlio,
07069068c punar eva vacaḥ prāha śanair ācāryapuṁgavaḥ
di nuovo queste parole con dolcezza disse quel toro fra i maestri:
07069069a brahmasūtreṇa badhnāmi kavacaṁ tava pārthiva
' con le catene di Brahmā ho legato la tua corazza o principe,
07069069c hiraṇyagarbheṇa yathā baddhaṁ viṣṇoḥ purā raṇe
come legata da Brahmā hiraṇyagarbha fu un tempo quella di Viṣṇu in battaglia,
07069070a yathā ca brahmaṇā baddhaṁ saṁgrāme tārakāmaye
come da Brahmā fu legata nella guerra per Tārakā
07069070c śakrasya kavacaṁ divyaṁ tathā badhnāmy ahaṁ tava
la divina corazza di Śakra, così io ho legato la tua.'
07069071a baddhvā tu kavacaṁ tasya mantreṇa vidhipūrvakam
legata dunque che ebbe la sua corazza correttamente con un mantra,
07069071c preṣayām āsa rājānaṁ yuddhāya mahate dvijaḥ
mandava il re al grande combattimento il brahmano,
07069072a sa saṁnaddho mahābāhur ācāryeṇa mahātmanā
e quel grandi-braccia equipaggiato dal maestro grand'anima,
07069072c rathānām ca sahasreṇa trigartānām prahāriṇām
e con migliaia di carri e guerrieri dei trigarta,
07069073a tathā dantisahasreṇa mattānām vīryasālinām
e migliaia di elefanti infuriati, pieni di valore,
07069073c aśvānām ayutenaiva tathānyaiś ca mahārathaiḥ
e da miriadi di cavalli, e da altri grandi guerrieri,
07069074a vṛtaḥ prāyān mahābāhur arjunasya rathaṁ prati
attorniato, quel grandi-braccia procedeva contro il carro di Arjuna,
07069074c nānāvāditraghoṣeṇa yathā vairocānis tathā
e al suono di vari strumenti musicali, come il figlio di Virocana,
07069075a tataḥ śabdo mahān āsit sainyānām tava bhārata

allora era grande il frastuono fra le tue truppe o bhārata
07069075c aḡādham̐ prasthitam̐ dṛṣṭvā samudram iva kauravam
avendo visto il re kaurava partire simile ad un oceano senza fondo.”

07070001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07070001a praviṣṭayor mahārāja pārthavārṣṇeyayos tadā

“ penetrati però quei due il pṛthādē e il vṛṣṇi o grande re,

07070001c duryodhane prayāte ca pṛṣṭhataḥ puruṣarṣabhe

e partito Duryodhana dietro ai due tori fra gli uomini,

07070002a javenābhyadravan droṇam̐ mahatā nisvanena ca

rapidamente i pāṇḍava assieme ai somaka con grande frastuono,

07070002c pāṇḍavāḥ somakaiḥ sārḍham̐ tato yuddham̐ avartata

assalivano Droṇa e allora la battaglia iniziava,

07070003a tad yuddham̐ abhavad ghoram̐ tumulam̐ lomaharṣaṇam̐

terribile e tumultuoso da far rizzare i capelli, era quello scontro,

07070003c pāñcālānām̐ kurūṇām̐ ca vyūhasya purato 'dbhutam̐

tra i pāñcāla e i kuru, e portentoso davanti allo schieramento,

07070004a rājan kadā cin nāsmābhir dṛṣṭam̐ tādr̥ṇ na ca śrutam̐

o re, mai noi prima ne abbiamo visto uno simile o udito di uno,

07070004c yādr̥ṇ madhyagate sūrye yuddham̐ āsīd viśām̐ pate

come fu quello scontro a mezzogiorno o signore di popoli,

07070005a dhr̥ṣṭadyumnamukhāḥ pārthā vyūḍhānikāḥ prahāriṇaḥ

i pṛthādī al comando di Dhr̥ṣṭadyumna, assalendo le schiere ordinate,

07070005c droṇasya sainyam̐ te sarve śaravarṣair avākiran

tutti con piogge di frecce coprivano l'esercito di Droṇa,

07070006a vayam̐ droṇam̐ puraskṛtya sarvaśastrabhṛtām̐ varam̐

e noi posto davanti Droṇa il migliore di tutti gli armati,

07070006c pārṣatapramukhān pārthān abhyavarṣāma sāyakaiḥ

innondavamo di frecce i pṛthādī guidati dal nipote di Pṛṣata,

07070007a mahāmeghāv ivodir̥ṇau miśravātau himātyaye

come due grandi nubi elevate spinte dal vento in primavera,

07070007c senāgre viprakāsete rucire rathabhūsite

le due teste degli eserciti, apparivano bellissime adornate dai carri,

07070008a sametya tu mahāsene cakratur vegam̐ uttamam̐

e i due grandi eserciti scontrandosi, compirono un supremo impeto,

07070008c jāhnavīyamune nadyau prāvṛṣivolbaṇodake

come i due fiumi la jāhnavī e la yamunā pieni d'acque durante i monsoni,

07070009a nānāśastrapurovāto dvipāśvarathasamvṛtaḥ

spinto dal vento di varie armi, composto da elefanti, cavalli e carri,

07070009c gadāvidyun mahāraudraḥ samgrāmajalado mahān

coi lampi della mazze, quel terribilissimo esercito grande come le acque del mare,

07070010a bhāradvājāniloddhūtaḥ śaradhārāsahasravān

spinto come vento dal figlio di Bharadvāja, con migliaia di piogge di dardi,

07070010c abhyavarṣan mahāraudraḥ pāṇḍusenāgnim̐ uddhatam̐

innondava terribilmente il fuoco acceso che era l'esercito dei pāṇḍava,

07070011a samudram̐ iva gharmānte vivān ghoro mahānilaḥ

come un grande vento a volo d'uccello nella stagione dei monsoni, scuote

07070011c vyakṣobhayad anīkāni pāṇḍavānām̐ dvijottamaḥ

l'oceano così quel migliore dei brahmani scuoteva le armate dei pāṇḍava,
 07070012a te 'pi sarvaprayatnena droṇam eva samādravan
 e pure loro con ogni sforzo assalivano Droṇa,
 07070012c bibhitsanto mahāsetuṃ vāryoghāḥ prabalā iva
 volendo travolgere quella grande diga come potenti torrenti d'acque,
 07070013a vārayām āsa tān droṇo jalaughān acalo yathā
 Droṇa, come un montagna fa con torrenti d'acqua, respingeva
 07070013c pāṇḍavān samare kruddhān pāñcālāṃś ca sakekayān
 i pāṇḍava furiosi in battaglia assieme ai pāñcāla e ai kekaya,
 07070014a athāpare 'pi rājānaḥ parāvṛtya samantataḥ
 e anche altri re, muovendosi in ogni direzione,
 07070014c mahābalā raṇe śūrāḥ pāñcālān anvavārayan
 questi forti guerrieri, in battaglia respingevano i pāñcāla,
 07070015a tato raṇe naravyāghraḥ pārṣataḥ pāṇḍavaiḥ saha
 allora il nipote di Pṛṣata tigre fra gli uomini assieme ai pāṇḍava,
 07070015c samjaghānāsakṛd droṇam bibhitsur arivāhinīm
 ripetutamente si abbatteva su Droṇa per rompere lo schieramento nemico,
 07070016a yathaiva śaravarṣāṇi droṇo varṣati pārṣate
 ma Droṇa quante piogge di frecce scagliava il nipote di Pṛṣata,
 07070016c tathaiva śaravarṣāṇi dhṛṣṭadyumno 'bhyavarṣata
 con tante piogge di frecce inondava Dhṛṣṭadyumna,
 07070017a sanistriṃśapurovātaḥ śaktiprāsarṣṭisamvṛtaḥ
 spinta dal vento della sua spada, cinto di lance e potenti lame,
 07070017c jyāvidyuc cāpasamhrādo dhṛṣṭadyumnabalāhakaḥ
 la sua corda per lampo, e l'arco per tuono la nuvola che era Dhṛṣṭadyumna,
 07070018a śaradhārāśmavarṣāṇi vyaṣṛjat sarvatodiśam
 scagliava piogge di frecce come pietre in ogni direzione,
 07070018c nighnan rathavarāśvaughāṃś chādayām āsa vāhinīm
 abbattendo i migliori carri, e le schiere di cavalli, inondava l'esercito,
 07070019a yaṃ yaṃ ārchac charair droṇaḥ pāṇḍavānām rathavrajam
 ciascuna freccia che Droṇa scagliava sulla schiera dei carri dei pāṇḍava,
 07070019c tatas tataḥ śarair droṇam apākarṣata pārṣataḥ
 il nipote di Pṛṣata la abbatteva con le frecce respingendo Droṇa,
 07070020a tathā tu yatamānasya droṇasya yudhi bhārata
 ma pur così impegnandosi Droṇa in combattimento o bhārata,
 07070020c dhṛṣṭadyumnaṃ samāsādy tridhā sainyam abhidyata
 scontrandosi con Dhṛṣṭadyumna, il suo esercito si divise in tre parti,
 07070021a bhojam eke nyavartanta jalasaṃdham athāpare
 alcuni abbandonarono il bhoja, e altri Jalasaṃdha,
 07070021c pāṇḍavair hanyamānās ca droṇam evāpare 'vrajan
 e altri abbandonarono Droṇa, massacrati dai pāṇḍava,
 07070022a sainyāny aghaṭayad yāni droṇas tu rathinām varaḥ
 ma le schiere che Droṇa il migliore sul carro, raccoglieva,
 07070022c vyadhamac cāpi tāny asya dhṛṣṭadyumno mahārathaḥ
 venivano disperse da Dhṛṣṭadyumna grande sul carro,
 07070023a dhārtarāṣṭrās tridhābhūtā vadhyante pāṇḍuṣṅṅjayaiḥ
 le truppe di Dhārtarāṣṭra divise in tre, erano colpite dai pāṇḍava e dagli sṛñjaya,
 07070023c agopāḥ paśavo 'raṇye bahubhiḥ śvāpadair iva
 come branchi di animali senza pastore in una selva dai molti predatori,

07070024a kâlah saṁgrasate yodhān dhṛṣṭadyumna mohitān
 ' la morte stessa ingoia i guerrieri, confusi da Dhṛṣṭadyumna,
 07070024c saṁgrāme tumule tasminn iti saṁmenire janāḥ
 in questa tumultuosa battaglia!' così pensavano le genti,
 07070025a kuṅṛpasya yathā rāṣṭraṁ durbhikṣavyādhitaskaraiḥ
 come il regno di un cattivo re, dalle carestie fonti di malattie,
 07070025c drāvryate tadvad āpannā pāṇḍavais tava vāhinī
 viene disperso, così era afflitto dai pāṇḍava il tuo esercito,
 07070026a arkaśmiprabhinneṣu śāstreṣu kavaceṣu ca
 e per le armi e le armature colpite dai raggi del sole,
 07070026c cakṣūṁṣi pratihanyante sainyena rajasā tathā
 e dalla polvere delle armate la vista ne era impedita,
 07070027a tridhābhūteṣu sainyeṣu vadhyamāneṣu pāṇḍavaiḥ
 e le truppe divise in tre essendo martoriate dai pāṇḍava,
 07070027c amarṣitas tato droṇaḥ pāñcālān vyadhamac charaiḥ
 non tollerandolo, allora Droṇa disperdeva i pāñcāla con le frecce,
 07070028a mṛdnatas tāny anikāni nighnataś cāpi sāyakaiḥ
 mentre uccideva e massacrava colle frecce quelle truppe,
 07070028c babhūva rūpaṁ droṇasya kālāgner iva dīpyataḥ
 l'aspetto di Droṇa appariva come il fuoco acceso della morte,
 07070029a rathaṁ nāgaṁ hayaṁ cāpi pattinaś ca viśāṁ pate
 carri, elefanti, cavalli e fanti o signore di popoli,
 07070029c ekaikeneṣuṇā saṁkhye nirbibheda mahārathaḥ
 ciascuno con una freccia, quel grande guerriero trafiggeva in battaglia,
 07070030a pāṇḍavānām tu sainyeṣu nāsti kaś cit sa bhārata
 nessuno vi era tra gli eserciti dei pāṇḍava o bhārata,
 07070030c dadhāra yo raṇe bāṇān droṇacāpacyutāñ śītān
 che reggesse in battaglia le frecce aguzze scagliate dall'arco di Droṇa,
 07070031a tat pacyamānam arkeṇa droṇasāyakatāpitam
 tormentato dal fuoco delle brucianti frecce di Droṇa,
 07070031c babhrāma pārṣataṁ sainyaṁ tatra tatraiva bhārata
 l'esercito del nipote di Pṛṣata si muoveva qua e là o bhārata,
 07070032a tathaiva pārṣatenāpi kālyamānam balaṁ tava
 e il tuo esercito sotto la spinta del nipote di Pṛṣata,
 07070032c abhavat sarvato dīptaṁ śuṣkaṁ vanam ivāgninā
 era ovunque in fiamme, come un foresta secca per il fuoco,
 07070033a vadhyamāneṣu sainyeṣu droṇapārṣatasāyakaiḥ
 ma pur trafitti gli eserciti dalle frecce di Droṇa e del nipote di Pṛṣata,
 07070033c tyaktvā prāṇān paraṁ śaktyā prāyudhyanta sma sainikāḥ
 a costo della vita, col massimo potere le truppe combattevano,
 07070034a tāvakānām pareṣāṁ ca yudhyatām bhāratarābha
 e combattendo i tuoi e i nemici o toro dei bhārata,
 07070034c nāsīt kaś cin mahārāja yo 'tyākṣīt saṁyugaṁ bhayāt
 non vi era nessuno o grande re, che per paura abbandonasse il combattimento,
 07070035a bhīmasenaṁ tu kaunteyaṁ sodaryāḥ paryavārayan
 Bhīmasena il figlio di Kuntī era circondato dai fratelli,
 07070035c vivimśatiś citraseno vikarṇaś ca mahārathaḥ
 là vi erano Vivimśati, Citrasena, e Vikarṇa grande guerriero,
 07070036a vindānuvindāv āvantyaḥ kṣemadhūrtiś ca vīryavān

e Vinda e Anuvinda i due āvanti, e il valoroso Kṣemadhūrti,
07070036c trayāṇām tava putrāṇām traya evānuyāyinaḥ
questi tre seguivano i tuoi tre figli,
07070037a bāhlikarājas tejasvī kulaputro mahārathaḥ
lo splendido re dei bāhlika, di nobile stirpe e grande guerriero,
07070037c sahasenaḥ sahāmātyo draupadeyān avārayat
con le sue truppe e i suoi alleati impegnava i figli di Draupadī,
07070038a śaibyō govāsano rājā yodhair daśaśatāvaraiḥ
il re degli śibi Govāsana, con mille eccellenti guerrieri,
07070038c kāśyasyābhibhuvāḥ putraṁ parākrāntam avārayat
impegnava attaccandolo il coraggioso figlio del re dei kāśi,
07070039a ajātaśatruṁ kaunteyaṁ jvalantam iva pāvakam
e il figlio di Kuntī il senza-avversari, il re splendente come un fuoco,
07070039c madrāṇām īśvaraḥ śalyo rājā rājānam āvṛṇot
era impegnato dal re, dal signore dei madra Śalya,
07070040a duḥśāsanaś tv avasthāpya svam anīkam amarṣaṇaḥ
l'orgoglioso Duḥśāsana facendo avanzare il suo esercito,
07070040c sātyakiṁ prayayau kruddhaḥ śūro rathavaram yudhi
quel prode attaccava con furia in battaglia l'eccellente carro di Sātyaki,
07070041a svakenāham anīkena saṁnaddhakavacāvṛtaḥ
io stesso con le mie truppe, armato e coperto dalla corazza,
07070041c catuḥśatair maheṣvāsaiś cekitānam avārayam
con quattrocento grandi arcieri, impegnavo Cakitāna,
07070042a śakunis tu sahānīko mādrīputram avārayat
Śakuni con suo esercito impegnava il figlio di Mādrī,
07070042c gāndhārakaiḥ saptaśataiś cāpaśaktiśarāsibhiḥ
con settecento gāndhāra armati di arco frecce e lance,
07070043a vindānuvindāv āvantyau virāṭaṁ matsyam ārchatām
i due āvanti Vinda e Anuvinda, muovevano contro il matsya Virāṭa,
07070043c prāṇāms tyaktvā maheṣvāsau mitrārthe 'bhyudyatau yudhi
trascurando le loro vite quei due grandi arcieri, alzando le armi per l'amico,
07070044a śikhaṇḍinaṁ yājñaseniṁ rundhānam aparājitam
Śikhaṇḍin l'invitto e irresistibile figlio di Yajñasena,
07070044c bāhlikaḥ pratisaṁyattaḥ parākrāntam avārayat
mentre avanzava era impegnato da Bāhlika pronto a combattere,
07070045a dhṛṣṭadyumnaṁ ca pāñcālyam krūrāiḥ sārddham prabhadrakaiḥ
Dhṛṣṭadyumna, il principe pāñcāla con i fieri prabhadraka,
07070045c āvantyaḥ saha sauvīraiḥ kruddharūpam avārayat
dall'aspetto infuriato, era impegnato dagli āvanti e dai sauvīra,
07070046a ghaṭotkacaṁ tathā śūram rākṣasaṁ krūrayodhinam
e Ghaṭotkaca il prode rākṣasa dal fiero combattere,
07070046c alāyudho 'dravat tūrṇam kruddham āyāntam āhave
che rapido e furioso avanzava in battaglia, era attaccato da Alāyudha,
07070047a alambusam rākṣasendraṁ kuntibhojo mahārathaḥ
e Kuntibhoja grande sul carro, unito ad un grande esercito,
07070047c sainyena mahatā yuktaḥ kruddharūpam avārayat
impegnava il furioso Alambusa re dei rākṣasa,
07070048a saindhavaḥ pṛṣṭhataś tv āsit sarvasainyasya bhārata
il re dei sindhu era dietro l'intero esercito o bhārata,

07070048c rakṣitaḥ parameṣvāsaiḥ kṛpaprabhṛtibhī rathaiḥ
 protetto da supremi arcieri, sui carri a cominciare da Kṛpa,

07070049a tasyāstām cakrarakṣau dvau saindhavasya bhṛhattamau
 e a guardia delle ruote del sindhu vi erano due fortissimi,

07070049c drauṇir dakṣiṇato rājan sūtaputrāś ca vāmataḥ
 il figlio di Droṇa a destra e il figlio del sūta a sinistra,

07070050a pṛṣṭhagopās tu tasyāsan saumadattipurogamāḥ
 e a protezione delle sue spalle vi erano a cominciare dal figlio di Somadatta,

07070050c kṛpās ca vṛṣasenaś ca śalaḥ śalyaś ca durjayaḥ
 Kṛpa, Vṛṣasena, Śala, e Śalya arduo da vincere,

07070051a nītimanto maheṣvāsāḥ sarve yuddhaviśārādāḥ
 tutti questi grandi arcieri di provata condotta ed esperti d'armi,

07070051c saindhavasya vidhāyaivaṁ rakṣāṁ yuyudhire tadā
 combattevano per proteggere in ogni modo il re dei sindhu.”

07071001 samjaya uvāca
 Samjaya disse:

07071001a rājan samgrāmam āścaryaṁ śṛṇu kīrtayato mama
 “e ora o re, ascolta raccontato da me come questo portentoso scontro

07071001c kurūnām pāṇḍavānām ca yathā yuddham avartata
 tra kuru e pāṇḍava in combattimento è sorto,

07071002a bhāradvājaṁ samāsādyā vyūhasya pramukhe sthitam
 scontrandosi col figlio di Bharadvāja, che stava alla testa dello schieramento,

07071002c ayodhayan raṇe pārthā droṇānīkaṁ bibhitsavaḥ
 combattevano i pṛthādi per penetrare l'esercito di Droṇa,

07071003a rakṣamāṇāḥ svakaṁ vyūhaṁ droṇasyāpi ca sainikāḥ
 ma anche le truppe di Droṇa per mantenere il proprio schieramento,

07071003c ayodhayan raṇe pārthān prārthayanto mahad yaśaḥ
 combattevano contro i pṛthādi, cercando una grande gloria in battaglia,

07071004a vindānuvindāv āvantyau virāṭaṁ daśabhiḥ śaraḥ
 i due āvanti Vinda e Anuvinda, con dieci frecce Virāṭa

07071004c ājaghnatuḥ susaṁkruddhau tava putrahitaṣiṇau
 colpivano con grande furia, per compiere il bene di tuo figlio,

07071005a virāṭaś ca mahārāja tāv ubhau samare sthitau
 e Virāṭa o grande re, entrambi quei due schierati sul campo,

07071005c parākṛāntau parākramya yodhayām āsa sānugau
 impegnando mentre avanzavano li combatteva coi loro alleati,

07071006a teṣāṁ yuddhaṁ samabhavad dāruṇaṁ śoṇitodakam
 e il loro scontro sorgeva terribile e sanguinoso,

07071006c simhasya dvipamukhyābhyām prabhinnābhyām yathā vane
 come quello di due elefanti capibranco furiosi contro un leone nella selva,

07071007a bāhlikaṁ rabhasaṁ yuddhe yājñasenir mahābalaḥ
 il fortissimo figlio di Yajñasena attaccava l'impetuoso

07071007c ājaghne viśikhais tikṣṇair ghorair marmāsthībhedibhiḥ
 Bāhlika con terribili e aguzze frecce spiumate capaci di penetrare ossa e viscere,

07071008a bāhliko yājñasenim tu hemaṇkhaiḥ śilāśitaiḥ
 Bāhlika però furioso violentemente attaccava il figlio di Yajñasena

07071008c ājaghāna bhṛṣāṁ kruddho navabhir nataparvabhiḥ
 con nove dardi ben levigati, dalla cocca d'oro, affilati a pietra,

07071009a tad yuddham abhavad ghoram śaraśaktisamākulam
quello scontro era terribilmente pieno di di frecce e lance,
07071009c bhirūṇām trāsajananaṁ śūrāṇām haṣṣavardhanam
da far tremare i vili, e da rallegrare i prodi,
07071010a tābhyām tatra śarair muktair antarikṣam diśas tathā
il luogo là e l'aria, dalle frecce scagliate da quei due
07071010c abhavat samvṛtam sarvaṁ na prājñāyata kim cana
era interamente coperto e non si capiva alcunchè,
07071011a śaibyo govāsano yuddhe kāśyaputraṁ mahāratham
il re degli śibi Govāsana col suo esercito, combatteva sul campo,
07071011c sasainyo yodhayām āsa gajaḥ pratigajaṁ yathā
contro il figlio del re dei kāśi grande guerriero, come elefante contro elefante,
07071012a bāhlikarājaḥ samrabdho draupadeyān mahārathān
il re dei bāhlika infuriato, combattendo sul campo contro
07071012c manaḥ pañcendriyāṇīva śuśubhe yodhayan raṇe
i figli di Draupadī grandi sul carro, appariva come la mente contro i cinque sensi,
07071013a ayodhayams te ca bhṛṣam taṁ śaraughaiḥ samantataḥ
ed essi violentemente lo attaccavano da ogni parte con mucchi di frecce,
07071013c indriyārthā yathā dehaṁ śaśvad dehabhṛtām vara
come perennemente gli oggetti dei sensi il corpo, o migliore degli incarnati,
07071014a vārṣṇeyaṁ sātyakiṁ yuddhe putro duḥśāsanaḥ tava
tuo figlio Duḥśāsana in battaglia attaccava il vṛṣṇi
07071014c ājaghne sāyakais tikṣṇair navabhir nataparvabhiḥ
Sātyaki con nove frecce aguzze ben levigate,
07071015a so 'tividdho balavatā maheśvāsena dhanvinā
profondamente colpito coi dardi dal forte e grande arciere col suo arco,
07071015c iṣan mūrchām jagāmāśu sātyakiḥ satyavikramaḥ
Sātyaki dal sincero ardimento, cadeva rapidamente svenuto,
07071016a samāśvastas tu vārṣṇeyas tava putraṁ mahāratham
ripososi però il vṛṣṇi Sātyaki trafiggeva tuo figlio grande guerriero,
07071016c vivyādha daśabhis tūrṇam sāyakaiḥ kaṅkapatribhiḥ
rapidamente con dieci frecce dalle piume di airone,
07071017a tāv anyonyaṁ dṛḍham viddhāv anyonyaśaravikṣatau
i due reciprocamente duramente colpiti, e feritisi l'un l'altro con le frecce,
07071017c rejatuḥ samare rājan puṣpitāv iva kimśukau
sembravano sul campo o re, come due alberi kimśuka pieni dei rossi fiori,
07071018a alambusas tu samkruddhaḥ kuntibhojaśarārditaḥ
pure il furioso Alambusa, colpito dalle frecce di Kuntibhoja,
07071018c aśobhata paraṁ lakṣmyā puṣpādhyā iva kimśukaḥ
splendeva di suprema bellezza come un kimśuka ricco di fiori,
07071019a kuntibhojaṁ tato rakṣo viddhvā bahubhir āyasaiḥ
quindi il rakṣas colpendo Kuntibhoja con molte frecce di ferro,
07071019c anadad bhairavaṁ nādaṁ vāhinyāḥ pramukhe tava
lanciava un terrificante urlo sul fronte del tuo esercito,
07071020a tatas tau samare śūrau yodhayantau parasparam
quei due prodi combattendosi reciprocamente in battaglia,
07071020c dadṛṣuḥ sarvabhūtāni śakrajambhau yathā purā
apparivano a tutti gli esseri come un tempo Śakra contro Jambha,
07071021a śakuniṁ rabhasaṁ yuddhe kṛtavairam ca bhārata

i due figli di Mādri con furia muovevano in battaglia con le frecce,
 07071021c mādriputrau ca samrābdhau śarair ardayatām mṛdhe
 contro l'acerrimo e impetuoso nemico Śakuni o bhārata,
 07071022a tan mūlaḥ sa mahārāja prāvartata janakṣayaḥ
 la radice di questa carneficina o grande re, si è originata
 07071022c tvayā samjanito 'tyarthaṁ karṇena ca vivardhitaḥ
 creata da te, e grandemente accresciuta da Karṇa,
 07071023a uddhukṣitaś ca putreṇa tava krodhahutāśanaḥ
 e acceso da tuo figlio, è il fuoco dell'ira,
 07071023c ya imām pṛthivīm rājan dagdhum sarvām samudyataḥ
 che si è alzato a bruciare o re l'intera terra,
 07071024a śakuniḥ pāṇḍuputrābhyām kṛtaḥ sa vimukhaḥ śaraiḥ
 Śakuni fatto volgere le terga dalle frecce dei due figli di Pāṇḍu,
 07071024c nābhyajānata kartavyam yudhi kiṁ cit parākramam
 non sapeva mostrare sul campo nessun ardimento,
 07071025a vimukhaṁ cainam ālokya mādriputrau mahārathau
 e i due figli di Mādri grandi sul carro, vedendolo voltar la schiena,
 07071025c vavarṣatuḥ punar bāṇair yathā meghau mahāgirim
 ancora lo innondarono di frecce come due nuvole un grande monte,
 07071026a sa vadyamāno bahubhiḥ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
 trafitto dalle molte frecce ben levigate,
 07071026c samprāyāj javanair aśvair droṇānikāya saubalaḥ
 il figlio di Subala correva coi suoi veloci cavalli tra le schiere di Droṇa
 07071027a ghaṭotkacas tathā śūram rākṣasam tam alāyudham
 Ghaṭotkaca allora attaccava il prode rākṣasa Alāyudha,
 07071027c abhyayād rabhasam yuddhe vegam āsthāya madhyamam
 impetuoso in battaglia, usando una moderata foga,
 07071028a tayor yuddham mahārāja citrarūpam ivābhavat
 lo scontro tra i due o grande re, era di fiero aspetto,
 07071028c yādṛśam hi purā vṛttam rāmarāvaṇayor mṛdhe
 come quello un tempo occorso sul campo tra Rāma e Rāvaṇa,
 07071029a tato yudhiṣṭhiro rājā madrarājānam āhave
 quindi il re Yudhiṣṭhira colpito in battaglia il re dei madra,
 07071029c viddhvā pañcāśatā bāṇaiḥ punar vivyādha saptabhiḥ
 con cinquecento frecce, lo trafiggeva con altre sette,
 07071030a tataḥ pravavṛte yuddham tayor atyadbhutam nṛpa
 quindi sorgeva portentoso lo scontro tra i due o sovrano,
 07071030c yathā pūrvam mahad yuddham śambarāmararājayoḥ
 come un tempo il grande duello tra Śambara e il re degl'immortali,
 07071031a vivimśatiś citraseno vikarṇaś ca tavātmajaḥ
 Vivimśati, Citrasena, e tuo figlio Vikarṇa
 07071031c ayodhayan bhīmasenam mahatyā senayā vṛtāḥ
 accompagnati da un grande esercito combattevano contro Bhīmasena."

07072001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07072001a tathā tasmin pravṛtte tu samgrāme lomaharṣaṇe

" allora sorta quella battaglia da far rizzare i capelli,

07072001c kauraveyāms tridhābhūtān pāṇḍavāḥ samupādravan

i pāṇḍava assalivano i kaurava spaccati in tre tronconi,
07072002a jalasāmdhaṁ mahābāhur bhīmaseno nyavārayat
il grandi-braccia Bhīmasena si scontrava con Jalasāmdha,
07072002c yudhiṣṭhiraḥ sahānīkaḥ kṛtavarmāṇam āhave
e Yudhiṣṭhira col suo esercito contro Kṛtavarman in battaglia,
07072003a kirantaṁ śaravarṣāṇi rocamāna ivāmsūmān
Dhṛṣṭadyumna splendente come il sole, attaccava sul campo
07072003c dhṛṣṭadyumno mahārāja droṇam abhyadravad raṇe
o grande re, Droṇa che scagliava piogge di frecce,
07072004a tataḥ pravavṛte yuddhaṁ tvaratām sarvadhanvinām
allora sorgeva la battaglia tra tutti quei frementi arcieri,
07072004c kurūṇām somakānām ca saṁkruddhānām parasparam
tra i kuru e i somaka che infuriavano gli uni contro gli altri,
07072005a saṁkṣaye tu tathā bhūte vartamāne mahābhaye
infuriando questa terrificante distruzione di viventi,
07072005c dvaṁdvībhūteṣu sainyaṣu yudhyamāneṣv abhītavat
tra quegli eserciti che scontrandosi singolarmente combattevano senza paura,
07072006a droṇaḥ pāñcālaputreṇa balī balavatā saha
il fortissimo Droṇa contro il potente figlio del re pāñcāla,
07072006c vicikṣepa pṛṣatkaughāms tad adbhutam ivābhavat
scagliava frotte di varie frecce e questo appariva un portento,
07072007a puṇḍarikavanānīva vidhvastāni samantataḥ
e Droṇa e il principe pāñcāla tagliavano le teste degli uomini a frotte,
07072007c cakrāte droṇapāñcālyau nṛṇām śīrṣāṇy anekasaḥ
disperse ovunque come stagni di loti,
07072008a vinikīrṇāni vīrāṇām anīkeṣu samantataḥ
ovunque tra le schiere di quei valorosi erano sparsi,
07072008c vastrābharaṇasastrāṇi dhvajavarmāyudhāni ca
indumenti, gioielli e dardi, bandiere, scudi e armi,
07072009a tapaniyavicitrāṅgāḥ saṁsiktā rudhireṇa ca
e le loro membra adornate d'oro, imbrattate di sangue,
07072009c saṁsaktā iva dṛṣyante meghasaṁghāḥ savidyutaḥ
apparivano come schiere di dense nuvole piene di lampi,
07072010a kuṅjarāśvanarān saṁkhye pātayantaḥ patatribhiḥ
i grandi guerrieri tendendo i loro archi grandi come palme,
07072010c tālamātrāṇi cāpāni vikarṣanto mahārathāḥ
abbattevano in battaglia con le frecce elefanti, cavalli e uomini,
07072011a asicarmāṇi cāpāni śīrāṁsi kavacāni ca
spade, scudi archi frecce e corazze,
07072011c viprakīryanta śūrāṇām saṁprahāre mahātmanām
di quei guerrieri grandi anime, erano sparsi sul campo di battaglia,
07072012a utthitāny aḡaṇeyāni kabandhāni samantataḥ
e innumerevoli tronchi senza testa in piedi si vedevano
07072012c adṛṣyanta mahārāja tasmin paramasaṁkule
ovunque, o grande re, in quella grandissima battaglia,
07072013a gḍhrāḥ kaṅkā vaḍāḥ śyenā vāyasā jambukās tathā
avvoltoi, aironi, cornacchie, falchi, corvi, e sciacalli,
07072013c bahavaḥ piṣitāsās ca tatrādṛṣyanta māriṣa
e molti demoni carnivori, là si vedevano o mio signore,

07072014a bhakṣayantaḥ sma māmsāni pibantaś cāpi soṇitam
che divoravano le carni e bevevano il sangue,
07072014c vilumpantaḥ sma keśāms ca majjās ca bahudhā nṛpa
che strappavano capelli, e si immergevano in vari modi nei loro corpi,
07072015a ākarṣantaḥ śarīrāṇi śarīrāvayavāms tathā
che trascinavano i corpi e le parti di essi,
07072015c narāśvagajasamghānām śirāmsi ca tatas tataḥ
e qua e là vi erano le teste di schiere di uomini, cavalli, elefanti,
07072016a kṛtāstrā raṇadikṣābhir dikṣitāḥ śaradhāriṇaḥ
questi esperti d'armi armati di frecce pronti ad ogni scontro,
07072016c raṇe jayaṁ prārthayanto bhṛśaṁ yuyudhire tadā
cercando la vittoria in battaglia, combattevano allora violentemente,
07072017a asimārgān bahuvīdhān vicerus tāvakā raṇe
i tuoi sul campo compivano i vari movimenti con le spade,
07072017c ṅṣṭhibhiḥ śaktibhiḥ prāsaiḥ śūlatomarapaṭṭisaiḥ
con le lame, con le lance, coi dardi, con tridenti e giavellotti,
07072018a gadābhiḥ pariḡhaiś cānye vyāyudhās ca bhujair api
con le mazze, e clave di ferro, e altri senza armi, anche con le sole braccia,
07072018c anyonyaṁ jaghnire kruddhā yuddharaṅgatā narāḥ
reciprocamente si colpivano, gli uomini con furia sul campo di battaglia,
07072019a rathino rathibhiḥ sārddham aśvārohās ca sādibhiḥ
carri contro i carri, cavalieri contro cavalieri,
07072019c mātaṅgā varamātaṅgaiḥ padātās ca padātibhiḥ
elefanti contro grandi elefanti e fanti contro fanti,
07072020a kṣībā ivānye conmattā raṅgeṣv iva ca cāraṇāḥ
altri come ubriachi o come folli aggirandosi sul campo,
07072020c uccukruśus tathānyonyaṁ jaghnur anyonyaṁ āhave
si urlavano contro vicendevolmente e si colpivano in battaglia,
07072021a vartamāne tathā yuddhe nirmayāde viśāṁ pate
infuriando allora quello scontro in confusione o signore di popoli,
07072021c dhṛṣṭadyumno hayān aśvair droṇasya vyatyamiśrayat
Dhṛṣṭadyumna spingeva i cavalli tra i destrieri di Droṇa,
07072022a te hayā sādhv aśobhanta vimiśrā vātaramhasaḥ
quei cavalli veloci come il vento bene splendevano, intrecciati
07072022c pārāvatasavarṇās ca raktaśoṇās ca saṁyuge
in battaglia, quelli di color piccione e quelli rosso-sangue,
07072022e hayāḥ śuśubhire rājan meghā iva savidyutaḥ
i cavalli o re apparivano come nuvole piene di lampi,
07072023a dhṛṣṭadyumnaś ca saṁprekṣya droṇam abhyāśam āgatam
e Dhṛṣṭadyumna scorgendo Droṇa giuntogli vicino,
07072023c asicarmādade viro dhanur utsṛjya bhārata
prese allora scudo e spada gettando l'arco o bhārata,
07072024a cikīrṣur duṣkaram karma pārṣataḥ paravīrahā
volendo compiere un'ardua impresa il nipote di Pṛṣata uccisore di eroi nemici,
07072024c iṣayā samatikramya droṇasya ratham āviśat
superando il timone, saliva sul carro di Droṇa,
07072025a atiṣṭhad yugamadhya sa yugasamnahaneṣu ca
e si fermava a mezzo del giogo, tra i legami del giogo,
07072025c jaghānārdheṣu cāśvānām tat sainyāny abhyapūjayan

colpiva i fianchi dei cavalli, e le truppe inneggiarono a ciò,
07072026a khaḍgena caratas tasya śoṇāśvān adhiṭiṣṭhataḥ
e mentre con la sua spada, agiva stando sopra i rossi cavalli,
07072026c na dadarśāntaram droṇas tad adbhutam ivābhavat
Droṇa non lo vedeva neppure e questo era un portento,
07072027a yathā śyenasya patanaṁ vaneṣv āmiṣagṛddhinaḥ
come la picchiata di un falcone sulle foreste in cerca di carne,
07072027c tathaiivāsīd abhīsāras tasya droṇaṁ jighāmsataḥ
così era il suo assalto per uccidere Droṇa,
07072028a tataḥ śaraśatenāsya śatacandraṁ samākṣipat
allora con un centinaio di frecce Droṇa abbatteva lo scudo dalle cento lune,
07072028c droṇo drupadaputrasya khaḍgaṁ ca daśabhiḥ śaraiḥ
del figlio di Drupada e la sua spada con dieci frecce,
07072029a hayāś caiva catuḥṣaṣṭyā śarāṇāṁ jaghnivān bali
e quel fortissimo uccideva anche i suoi cavalli con sessantaquattro frecce,
07072029c dhvajam chatraṁ ca bhallābhyām tathobhau pārṣṇisārathī
e anche lo stendardo e il parasole e con due bhalla i due auriga laterali,
07072030a athāsmāi tvarito bāṇam aparaṁ jīvitāntakam
e pure a lui rapidamente un'altra freccia mortifera,
07072030c ākarṇapūrṇam cikṣepa vajraṁ vajradharo yathā
a tutta forza scagliava, come l'armato di folgore fa col suo fulmine,
07072031a taṁ caturdaśabhir bāṇair bāṇaṁ ciccheda sātyakiḥ
Sātyaki con quattordici frecce tagliava la sua freccia,
07072031c grastam ācāryamukhyena dhṛṣṭadyumnam amocayat
e liberava Dhṛṣṭadyumna dalle fauci del maestro,
07072032a simheneva mṛgaṁ grastam narasimhena māriṣa
come la preda dalle fauci di un leone, da quel leone fra gli uomini,
07072032c droṇena mocayām āsa pāñcālyam śinipumgavaḥ
da Droṇa il toro dei śini, liberava il principe pāñcāla,
07072033a sātyakiṁ prekṣya goptāraṁ pāñcālyasya mahāhave
ma vedendo che Sātyaki proteggeva il pāñcāla in quel grande scontro,
07072033c śarāṇāṁ tvarito droṇaḥ ṣaḍvimśatyā samarpayat
Droṇa rapidamente con ventisei frecce lo colpiva,
07072034a tato droṇaṁ śineḥ pautro grasantam iva sṛñjayān
allora il nipote di Śini, mentre Droṇa colpiva gli sṛñjaya,
07072034c pratyavidhyac chitair bāṇaiḥ ṣaḍvimśatyā stanāntare
lo trafiggeva con ventisei aguzze frecce al centro del petto,
07072035a tataḥ sarve rathās tūrṇam pāñcālā jayagṛddhinaḥ
allora tutti i carri dei pāñcāla bramosi di vittoria,
07072035c sātvatābhiṣṭe droṇe dhṛṣṭadyumnam amocayan
mentre Droṇa era impegnato col sātavata liberavano Dhṛṣṭadyumna.”

07073001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07073001a bāṇe tasmin nikṛtte tu dhṛṣṭadyumne ca mokṣite
“avendo abbattuto quella freccia e salvato Dhṛṣṭadyumna,
07073001c tena vṛṣṇipravīreṇa yuyudhānena samjaya
quel grande eroe dei vṛṣṇi Yuyudhāna o Samjaya,
07073002a amarṣito maheṣvāsaḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ

Droṇa quel grande arciere infuriato, il migliore di tutti gli armati,
07073002c naravyāghraḥ śineḥ pautre droṇaḥ kim akarod yudhi
quella tigre fra gli uomini che fece al nipote di Śini in battaglia?"

07073003 samjaya uvāca
Samjaya disse:
07073003a sampradrutaḥ krodhaviṣo vyāditāsyāśarāsanah
" correndo con l'ira come veleno, l'arco come fauci spalancate,
07073003c tīkṣṇadhāreṣudaśanaḥ śitanārācadamṣṭravān
spada e frecce come denti, e gli affilati dardi come zanne,
07073004a samrambhāmarṣatāmṛākṣo mahāhir iva niḥśvasan
con gli occhi rossi per la furia e l'ira, come un grande serpente soffiante,
07073004c naravīrapramuditaiḥ śoṇair aśvair mahājavaiḥ
coi suoi velocissimi cavalli che farebbero la gioia degli eroi umani,
07073005a utpatadbhir ivākāśam kramadbhir iva sarvataḥ
che quasi salivano in cielo, muovendosi in ogni parte,
07073005c rukmapunḥkḥāñ śarān asyan yuyudhānam upādravat
assaliva Yuyudhāna scagliandogli frecce dalla cocca d'oro,
07073006a śarapātamahāvarṣam rathaghoṣabalāhakam
vedendo la nuvola che era Droṇa, col volo delle frecce per pioggia,
07073006c kārmukākārṣavikṣiptam nārācabahuvidyutam
il frastuono del carro per tuoni, l'apertura dell'arco per ampiezza,
07073007a śaktikhaḍgāśanidharam krodhavegasamutthitam
le molte frecce per lampi, spada e lancia per fulmini,
07073007c droṇamegham anāvāryam hayamārutacoditam
tenuta insieme dalla forza dell'ira, inarrestabile spinta dal vento dei suoi cavalli,
07073008a dṛṣṭvaivābhipatantaṁ taṁ sūraḥ parapuramjayaḥ
vedendola sopraffuggere, quel prode vincitore di città nemiche,
07073008c uvāca sūtam śaineyaḥ prahasan yuddhadurmadaḥ
il nipote di Śini arduo da combatterci diceva all'auriga ridendo:
07073009a etaṁ vai brāhmaṇam krūram svakarmany anavasthitam
' a quel feroce brahmano che non si cura delle azioni brahmaniche,
07073009c āśrayam dhārtarāṣṭrasya rājño duḥkhabhayāvaham
e che rifugio del re figlio di Dhṛtarāṣṭra è fonte di pericolo e dolore,
07073010a śīghram prajavitair aśvaiḥ pratyudyāhi prahrṣṭavat
rapidamente avvicinati incitando i cavalli con gioia,
07073010c ācāryam rājaputrāṇām satatam sūramāninam
al maestro dei figli di re, sempre prode e orgoglioso.'
07073011a tato rajatasamkāsā mādhasya hayottamāḥ
allora quegli ottimi destrieri argentei del mādhasya,
07073011c droṇasyābhimukhāḥ śīghram agacchan vātaramhasaḥ
veloci come il vento, rapidamente vorrevano contro Droṇa,
07073012a iṣujālāvṛtam ghoram andhakāram anantaram
una terribile infinita tenebra, formata dalla pioggia di frecce,
07073012c anādhṛṣyam ivānyeṣām sūrāṇām abhavad tadā
quasi invincibile da parte degli altri guerrieri sorgeva allora,
07073013a tataḥ śīghrastraviduṣor droṇasātvatayos tadā
quindi da parte di quei due rapidi esperti d'armi, di Droṇa e del sātva,
07073013c nāntaram śaravṛṣṭinām dṛṣyate narasimhayoḥ
non si scorgeva alcuna pausa nelle piogge di frecce di quei due leoni degli uomini,

07073014a iṣūṇām saṁnipātena śabdo dhārābhīghātajah
il suono delle frecce nella loro collisione, e nato dal battere e dal parare,
07073014c śúśruve śakramuktānām aśanīnām iva svanaḥ
si udiva simile al frastuono dei fulmini scagliati da Śakra,
07073015a nārācair atividdhānām śarāṇām rūpam ābabhau
e l'aspetto delle ferite prodotte dalle frecce, appariva
07073015c āśīviṣavidaṣṭhānām sarpāṇām iva bhārata
come quello prodotto da serpenti dal morso velenoso o bhārata,
07073016a taylor jyātalanirghoṣo vyaśrūyata sudāruṇaḥ
il suono della corda sulle palme di quei due si udiva terribile,
07073016c ajasraṁ śailaśṛṅgāṇām vajreṇāhanyatām iva
e come quello di picchi montani colpiti continuamente dal fulmine,
07073017a ubhayos tau rathau rājams te cāśvāstau ca sārathī
entrambi i carri o re, gli otto cavalli e i due auriga,
07073017c rukmapuṅkhaiḥ śaraiś channāś citrarūpā babhus tadā
coperti di frecce dalla cocca d'oro, splendevano bellissimi,
07073018a nirmalānām ajihmānām nārācānām viśām pate
i colpi di quelle lucide e ben dirette frecce o signore di popoli,
07073018c nirmuktāśīviṣābhānām sampāto 'bhūt sudāruṇaḥ
scagliate simili a serpenti velenosi, erano tremendi,
07073019a ubhayoḥ patite chatre tathaiva patitau dhvajau
abbattuti erano i parasoli di entrambi e di entrambi i vessilli,
07073019c ubhau rudhirasiktāṅgāv ubhau ca vijayaiṣṇau
entrambi avevano le membra imbrattate di sangue, mentre cercavano la vittoria,
07073020a sravadbhiḥ śoṇitam gātraḥ prasrutāv iva vāraṇau
e il sangue scorreva dai loro corpi, come il liquido da due elefanti furiosi,
07073020c anyonyam abhividhyetām jīvitāntakaraiḥ śaraiḥ
e l'un l'altro si erano trafitti con frecce capaci di ucciderli,
07073021a garjitokruṣṭasamṇādāḥ śaṅkhadundubhinisvanāḥ
barriti, urla e clamori, il suono di conchiglie e tamburi,
07073021c upāraman mahārāja vyājahāra na kaś cana
mai aveva pause, o grande re, e mai cessava,
07073022a tūṣṇīmhbhūtāny anīkāni yodhā yuddhād upāraman
moltissimi guerrieri fattosi silenziosi smisero di combattere,
07073022c dadṛṣe dvairatham tābhyām jātakautūhalo janaḥ
e la gente guardava con grande brama il duello di carri dei due,
07073023a rathino hastiyantāro hayārohāḥ padātayaḥ
guerrieri sui carri e sugli elefanti, cavalieri e fanti,
07073023c avaiḥṣantācalair netraiḥ parivārya ratharṣabhau
guardadoli con occhi immobili, circondavano quei due tori sui carri,
07073024a hastyanīkāny atiṣṭhanta tathānīkāni vājinām
schiere di elefanti ed eserciti di cavalli erano lì fermi,
07073024c tathaiva rathavāhinyaḥ prativyūhya vyavasthitāḥ
e i guidatori dei carri in ordine erano lì schierati,
07073025a muktāvidrumacitraiś ca maṇikāñcanabhūṣitaiḥ
con bandiere variegata di perle e corallo, e adornate di gemme e d'oro,
07073025c dhvajair ābharaṇaiś citraiḥ kavacaiś ca hiraṇmayaiḥ
con splendidi ornamenti, e corazze fatte d'oro,
07073026a vaijayantīpatākābhiḥ paristomāṅgakambalaiḥ

con ghirlande e insegne di vittoria, con cuscini e mantelli,
 07073026c vimalair niśitaiḥ śastrair hayānām ca prakīrṇakaiḥ
 con ampie e affilate lame, con i fiocchetti sui destrieri,
 07073027a jātarūpamayībhiś ca rājatībhiś ca mūrdhasu
 e con arnamenti d'oro e d'argento sul capo,
 07073027c gajānām kumbhamālābhir dantaveṣṭaiś ca bhārata
 sulle fronti e sulle zanne degli elefanti,
 07073028a sabalākāḥ sakhadyotāḥ sairāvataśatahradāḥ
 sembravano reti di nuvole colle loro gru, arcobaleni e fulmini,
 07073028c adṛśyāntoṣṇaparyāye meghānām iva vāgurāḥ
 ed insetti, alla fine dell'estate,
 07073029a apaśyann asmadyāś ca te ca yaudhiṣṭhirāḥ sthitāḥ
 i nostri e quelli di Yudhiṣṭhira, schierati, guardavano
 07073029c tad yuddham yuyudhānasya droṇasya ca mahātmanāḥ
 quello scontro tra Yuyudhāna e Droṇa grand'anima,
 07073030a vimānāgragatā devā brahmaśakrapurogamāḥ
 e gli dèi con Brahmā e Śakra in testa sui loro bei carri volanti,
 07073030c siddhacāraṇasamghāś ca vidyādhamahoraḡāḥ
 e le schiere dei siddha e dei cāraṇa, e i vidyādharma e i grandi uraga,
 07073031a gatapratyāgatākṣepaiś citraiḥ śastravighātībhiḥ
 per le mosse avanti e indietro e gli scontri, e per i colpi delle armi,
 07073031c vividhair vismayam jagmus tayoḥ puruṣasimhayoḥ
 vari e belli, di quei due leoni tra gli uomini cadevano in meraviglia,
 07073032a hastalāghavam astreṣu darśayantau mahābalau
 rapidità di mano nelle armi mostrando quei due fortissimi,
 07073032c anyonyam samavidhyetām śarais tau droṇasātyakī
 l'un l'altro si colpivano con le frecce Droṇa e Sātyaki,
 07073033a tato droṇasya dāsārhaḥ śarāmś ciccheda samyuge
 quindi il dāsārha abbatteva sul campo le frecce di Droṇa,
 07073033c patribhiḥ sudṛḡhair āśu dhanuś caiva mahādyute
 e l'arco di quello splendido rapidamente con violenti dardi,
 07073034a nimeṣāntaramātreṇa bhāradvājo 'param dhanuḥ
 in un batter d'occhio il figlio di Bharadvāja, allacciava la corda
 07073034c sajam cakāra tac cāśu cicchedāśya sa sātyakīḥ
 ad un altro arco, e Sātyaki rapidamente tagliava anche quella,
 07073035a tatas tvaran punar droṇo dhanurhasto vyatiṣṭhata
 quindi affrettandosi Droṇa con un altro arco si schierava,
 07073035c sajam sajam punaś cāśya ciccheda niśitaiḥ śaraiḥ
 e ciascuna delle sue corde gli tagliava con affilate frecce,
 07073036a tato 'śya samyuge droṇo dṛṣṭvā karmātimānuṣam
 allora Droṇa vedendo l'impresa sovrumana di Yuyudhāna
 07073036c yuyudhānasya rājendra manasedam acintayat
 in battaglia o re dei re, questo pensava nella sua mente:
 07073037a etad astrabalam rāme kṛtavīrye dhanamjaye
 'la forza delle armi che era in Rāma, nel figlio di Kṛtavīrya, nel conquista-ricchezza,
 07073037c bhīṣme ca puruṣavyāghre yad idam sātvatām vare
 e in Bhīṣma tigre fra gli uomini, si trova in questo eccellente sātвата.'
 07073038a tam cāśya manasā droṇaḥ pūjayām āśa vikramam
 e con la mente Droṇa onorava il suo valore,

07073038c lāghavaṃ vāsavasyeva saṃprekṣya dvijasattamaḥ
 quel migliore dei ri-nati lo vedeva paragonabile alla destrezza di Indra,

07073039a tutoṣāstravidāṃ śreṣṭhas tathā devāḥ savāsavaḥ
 e quel migliore degli esperti d'armi lo elogiava, e gli dèi con Indra in testa,

07073039c na tām ālakṣayām āsur laghutām śighrakāriṇaḥ
 non potevano scorgere nessuna pecca nella sua rapidità,

07073040a devās ca yuyudhānasya gandharvās ca viśām pate
 dèi e gandharva, e le schiere dei siddha e dei cāraṇa o signore di popoli,

07073040c siddhacāraṇasaṃghās ca vidur droṇasya karma tat
 in Yuyudhāna e pur conoscevano le imprese di Droṇa,

07073041a tato 'nyad dhanur ādāya droṇaḥ kṣatriyamardanaḥ
 quindi preso un altro arco Droṇa uccisore di kṣatriya,

07073041c astrair astravidāṃ śreṣṭho yodhayām āsa bhārata
 quel migliore degli esperti d'arme, con le sue armi combatteva o bhārata,

07073042a tasyāstrāṇy astramāyābhiḥ pratihanya sa sātyakiḥ
 e Sātyaki abbattendo le sue armi con armi magiche,

07073042c jaghāna niśitair bāṇais tad adbhutam ivābhavat
 lo colpiva con aguzze frecce, e questo era un portento,

07073043a tasyātimānuṣaṃ karma dṛṣṭvānyair asamaṃ raṇe
 vedendo quella sua impresa sovrumana, impareggiabile da altri in battaglia,

07073043c yuktaṃ yogena yogajñās tāvakāḥ samapūjayan
 e piena di arte, i tuoi quelli esperti dell'arte militare lo ammiravano,

07073044a yad astram asyati droṇas tad evāsyati sātyakiḥ
 per ogni arma che scagliava Droṇa, ne scagliava una Sātyaki,

07073044c tam ācāryo 'py asaṃbhrānto 'yodhayac chatrutāpanaḥ
 e pure il maestro, quel tormenta-nemici, lo combatteva, senza incertezze,

07073045a tataḥ kruddho mahārāja dhanurvedasya pāragaḥ
 quindi infuriato, o grande re, quel sapiente dell'arte dell'arco,

07073045c vadhāya yuyudhānasya divyam astram udairayat
 sfoderava un'arma divina per uccidere Yuyudhāna,

07073046a tad āgneyaṃ mahāghoraṃ ripughnam upalakṣya saḥ
 ma quel grande arciere, scorgendo quella terribile arma di Agni,

07073046c astram divyaṃ maheṣvāso vāruṇaṃ samudairayat
 distruttrice di nemici, sfoderava la divina arma di Varuṇa,

07073047a hāhākāro mahān āsid dṛṣṭvā divyāstradhāriṇau
 grande fu il grido di stupore, nel vedere quei due armati di armi divine,

07073047c na vicerus tadākāśe bhūtāny ākāśagāny api
 né si muovevano dal cielo gli esseri che vi si muovono,

07073048a astre te vāruṇāgneye tābhyāṃ bāṇasamāhite
 quelle due armi di Varuṇa e di Agni, legate alle frecce dei due,

07073048c na tāvad abhiṣajyete vyāvartad atha bhāskaraḥ
 in questo modo non avevano effetto, e quindi il sole tramontava,

07073049a tato yudhiṣṭhiro rājā bhīmasenaś ca pāṇḍavaḥ
 allora il re Yudhiṣṭhira, e Bhīmasena il figlio di Pāṇḍu,

07073049c nakulaḥ sahadevaś ca paryarakṣanta sātyakim
 e Nakula e Sahadeva, correvano a proteggere Sātyaki,

07073050a dhṛṣṭadyumnamukhaiḥ sārdaṃ virāṭas ca sakekayaḥ
 e Virāṭa coi kekaya, assieme ai principali di Dhṛṣṭadyumna,

07073050c matsyāḥ śālveyasenāś ca droṇam ājagmur añjasā

i matsya, e le schiere dei śâlveya, rapidamente attaccarono Droṇa,
07073051a duḥśāsanaṁ puraskṛtya rājaputrāḥ sahasraśaḥ
e i figli dei re a migliaia con Duḥśāsana in testa,
07073051c droṇam abhyupapadyanta sapatnaiḥ parivāritam
correvano verso Droṇa circondato dai nemici,
07073052a tato yuddham abhūd rājams tava teṣāṁ ca dhanvinām
allora sorgeva lo scontro o re, fra i tuoi e i loro guerrieri,
07073052c rajasā saṁvṛte loka śarajālasamāvṛte
e dalla polvere era coperto il mondo, e pieno di torrenti di frecce,
07073053a sarvam āvignam abhavan na prājñāyata kiṁ cana
tutto era confuso e non si capiva alcunchè,
07073053c sainyena rajasā dhvaste nirmalyādādam avartata
e oscurato dalla polvere dell'esercito, procedeva in confusione.”

07074001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07074001a parivartamāne tv āditye tatra sūryasya raśmibhiḥ
“ ma al tramonto del sole, là per i raggi del sole,
07074001c rajasā kīryamāṇās ca mandībhūtās ca sainikāḥ
e perché coperti di polvere, gli eserciti erano affaticati,
07074002a tiṣṭhatām yudhyamānānām punar āvartatām api
e restando alcuni a combattere e altri ritornando,
07074002c bhajyatām jayatām caiva jagāma tad ahaḥ śanaiḥ
desiderosi di vittoria, il giorno procedeva lentamente
07074003a tathā teṣu viṣakteṣu sainyeṣu jayagṛddhiṣu
così intenti essendo gli eserciti bramosi di vittoria,
07074003c arjuno vāsudevaś ca saindhavāyaiva jagmatuḥ
Arjuna e Vāsudeva procedevano verso il re dei sindhu,
07074004a rathamārgapramāṇam tu kaunteyo niśitaiḥ śaraiḥ
il kunte con aguzze frecce a misura del percorso del carro,
07074004c cakāra tatra panthānam yayau yena janārdanaḥ
creava un sentiero e in quello procedeva Janārdana,
07074005a yatra yatra ratho yāti pāṇḍavasya mahātmanaḥ
e in ogni luogo in cui procedeva il carro del pāṇḍava grand'anima,
07074005c tatra tatraiva dīryante senās tava viśām pate
là i tuoi eserciti venivano dispersi o signore di popoli,
07074006a rathasīkṣām tu dāsārha darśayām āsa vīryavān
il valoroso principe dāsārha dimostrava la sua abilità nel carro,
07074006c uttamādhama madhyāni maṇḍalāni vidarśayan
mostrando cerchi piccoli, grandi e mediani,
07074007a te tu nāmāṅkitāḥ pītāḥ kālajvalanasamṅibhāḥ
e i dardi marchiati col suo nome, temperati, simili alle fiamme del fato,
07074007c snāyunaddhāḥ suparvāṇaḥ pṛthavo dīrghagāmināḥ
legati con tendini, ben levigati, grandi e lungogittati,
07074008a vaiṇavāyasmayaśarāḥ svāyatā vividhānanāḥ
di legno e di ferro, dalle varie punte, ben controllate,
07074008c rudhiram patagaiḥ sārḍham prāṇinām papur āhave
bevevano sul campo il sangue dei viventi assieme alle mosche,
07074009a rathasthitāḥ krośamātre yān asyaty arjunaḥ śarān

stando sul carro Arjuna, le frecce che scagliava a distanza di grido,
07074009c rathe krośam atikrānte tasya te ghnanti śātravān
colpivano i nemici giusto quando il suo carro percorreva la distanza,
07074010a tārksyamārutaramhobhir vājibhiḥ sādhuṅvāhibhiḥ
con cavalli veloci come il vento e come Tārksya, e dall'ottimo tiro,
07074010c tathāgacchad dhr̥ṣikeśaḥ kṛtsnam̐ vismāpayañ jagat
allora procedeva il signore-dei-sensi, meravigliando l'intero universo,
07074011a na tathā gacchati rathas tapanasya viśām pate
in questo modo né il carro dell'astro che brucia, o signore di popoli,
07074011c nendrasya na ca rudrasya nāpi vaiśravaṇasya ca
né quello di Indra, o di Rudra e neppure quello del figlio di Viśravaṇa,
07074012a nānyasya samare rājan gatapūrvas tathā rathaḥ
il carro di nessun altro o re, si muoveva prima in battaglia,
07074012c yathā yayāv arjunasya manobhiprāyaśighragaḥ
come procedeva quello di Arjuna che era veloce come voleva,
07074013a praviśya tu raṇe rājan keśavaḥ paravīrahā
il lunghi-capelli uccisore di eroi nemici o re, entrato sul campo di battaglia,
07074013c senāmadhye hayāms tūrṇam̐ codayām āsa bhārata
spingeva i cavalli rapidamente in mezzo all'esercito o bhārata,
07074014a tatas tasya rathaughasya madhyam̐ prāpya hayottamāḥ
quindi gli ottimi destrieri giunti in mezzo alla schiera dei carri,
07074014c kṛcchreṇa ratham̐ ūhus tam̐ kṣutpipāsāsāram̐vitāḥ
soverchiati da stanchezza da fame e sete trainavano il carro con difficoltà,
07074015a kṣatās ca bahubhiḥ śastrair yuddhaśauṇḍair anekāśaḥ
e feriti dalle molte e innumerevoli armi dei prodi guerrieri,
07074015c maṇḍalāni vicitrāṇi vicerus te muhur muhuḥ
compivano continuamente vari tipi di cerchi,
07074016a hatānām̐ vājināgānām̐ rathānām̐ ca naraiḥ saha
lasciandosi alle spalle i mucchi di cavalli e carri abbattuti,
07074016c upariṣṭād atikrāntāḥ śailābhānām̐ sahasraśaḥ
coi loro uomini, simili a colline che erano là a migliaia,
07074017a etasminn antare vīrāv āvantyaḥ bhrātaraḥ nṛpa
in questo frangente i due valorosi fratelli āvanti o sovrano
07074017c sahasenau samārchetām̐ pāṇḍavam̐ klāntavāhanam̐
colle loro truppe, si precipitavano contro il carro affaticato del pāṇḍava,
07074018a tāv arjunam̐ catuḥṣaṣṭyā saptatyā ca janārdanam̐
i due con gioia colpivano Arjuna con sessantaquattro frecce,
07074018c śarāṇām̐ ca śatenāśvān avidhyetām̐ mudānvitau
Janārdana con settanta, e con cento i loro cavalli,
07074019a tāv arjuno mahārāja navabhir nataparvabhiḥ
Arjuna o grande re, infuriato ed esperto di ferite mortali,
07074019c ājaghāna raṇe krudhho marmajño marmabhedibhiḥ
colpiva i due in battaglia con nove frecce ben levigate e mortifere,
07074020a tatas tau tu śaraugheṇa bibhatsuḥ sahaśavam̐
allora quei due con furia coprirono Bibhatsu e il lunghi-capelli,
07074020c ācchādayetām̐ samrabdhou simhanādam̐ ca nedatuḥ
con una pioggia di frecce, e lanciarono urla leonine,
07074021a tayos tu dhanuṣi citre bhallābhyaḥ śvetavāhanaḥ
ma l'eroe dai bianchi cavalli gli splendidi archi dei due con due frecce bhalla,

07074021c ciccheda samare tūrṇaṃ dhvajau ca kanakojjalau
rapidamente tagliava in battaglia e anche le due insegne splendenti d'oro,

07074022a athānye dhanuṣī rājan pragṛhya samare tadā
quindi altri due archi afferrati in battaglia o re,

07074022c pāṇḍavam bhṛśasamkruddhāv ardayām āsatuḥ śaraiḥ
violentemente infuriati i due muovevano contro il pāṇḍava con le frecce,

07074023a tayos tu bhṛśasamkruddhaḥ śarābhyām pāṇḍunandanah
ma il figlio di Pāṇḍu a sua volta molto infuriato, con due frecce,

07074023c ciccheda dhanuṣī tūrṇaṃ bhūya eva dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezze tagliava rapidamente di nuovo i loro archi,

07074024a tathānyair viśikhais tūrṇaṃ hemapunkhaiḥ śilāśitaiḥ
quindi rapido con altre aguzze frecce dalla cocca d'oro e affilate a pietra,

07074024c jaghānāśvān sapadātāms tathobhau pārṣṇisārathī
ne uccideva i cavalli coi loro fanti ed entrambi gli auriga laterali,

07074025a jyeṣṭhasya ca śiraḥ kāyāt kṣurapreṇa nyakṛntata
e con una freccia affilata come rasoio separava la testa dal corpo del maggiore,

07074025c sa papāta hataḥ pṛthvyām vātarugṇa iva drumah
costui cadeva ucciso a terra, come un albero abbattuto dal vento,

07074026a vindam tu nihataṃ dṛṣṭvā anuvindaḥ pratāpavān
il potente Anuvinda però veduto ucciso Vinda,

07074026c hatāśvam ratham utsṛjya gadām gṛhya mahābalaḥ
lasciando il carro coi cavalli abbattuti, quel fortissimo afferrava una mazza,

07074027a abhyadravata samgrāme bhrātur vadham anusmaran
e si precipitava in battaglia per vendicare la morte del fratello,

07074027c gadayā gadinām śreṣṭho nṛtyann iva mahārathaḥ
con la sua mazza, il migliore di quell'arma quasi danzando quel grande guerriero,

07074028a anuvindas tu gadayā lalāṭe madhusūdanam
Anuvinda dunque con la sua mazza colpendo sulla fronte l'uccisore di Madhu,

07074028c spṛṣṭvā nākampayat krudhho mainākam iva parvatam
con furia, non lo faceva vacillare come fosse il monte maināka,

07074029a tasyārjunaḥ śaraiḥ ṣaḍbhir grīvām pādaḥ bhujau śiraḥ
allora Arjuna con sei frecce collo, gambe, braccia e testa

07074029c nicakarta sa samchinnaḥ papātādicayo yathā
gli tagliava, e allora così tagliato cadeva come un pezzo di montagna,

07074030a tatas tau nihataḥ dṛṣṭvā tayo rājan padānugāḥ
i fanti al seguito, veduti uccisi i due o re,

07074030c abhyadravanta samkrudhāḥ kirantaḥ śataśaḥ śarān
si precipitarono contro infuriati, scagliando centinaia di frecce,

07074031a tān arjunaḥ śarais tūrṇaṃ nihatya bharatarṣabha
Arjuna rapidamente uccisi costoro con le sue frecce o toro dei bhārata,

07074031c vyarocata yathā vahnir dāvam dagdhvā himātyaye
appariva come un fuoco dopo aver bruciato una foresta alla fine dell'inverno,

07074032a tayoh senām atikramya kṛcchrān niryād dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezze, superando l'esercito dei due con qualche difficoltà,

07074032c vibabhau jaladān bhittvā divākara ivoditaḥ
splendeva come il sole alto dopo aver lacerato le nubi,

07074033a taṃ dṛṣṭvā kuravas trastāḥ prahṛṣṭāś cābhavan punaḥ
vedendolo i kuru, divennero impauriti ma anche deliziati,

07074033c abhyavarṣams tadā pārtham samantād bharatarṣabha

e allora innondarono il pṛthāde da ogni parte o toro dei bhārata,
07074034a śrāntaṃ cainaṃ samālakṣya jñātvā dūre ca saindhavam
e scorgendolo stanco e sapendo che il re dei sindhu era lontano,
07074034c simhanādena mahatā sarvataḥ paryavārayan
con grandi urla leonine lo circondarono da ogni parte,
07074035a tāṃs tu dṛṣṭvā susaṃrabdhān utsmayan puruṣarṣabhaḥ
ma vedendoli così infuriati, sorridendo quel toro fra gli uomini,
07074035c śanakair iva dāsārham arjuno vākyam abravīt
Arjuna quasi dolcemente queste parole diceva al dāsārha:
07074036a śārārditāś ca glānāś ca hayā dūre ca saindhavaḥ
'stanchi e feriti dalle frecce sono i cavalli, e distanti i sindhu,
07074036c kim ihānantaraṃ kāryaṃ jyāyiṣṭhaṃ tava rocate
qual'è la cosa migliore che preferisci fare in questo frangente?
07074037a brūhi kṛṣṇa yathātattvaṃ tvam hi prājñatamaḥ sadā
dimmelo in verità o Kṛṣṇa, tu sei sempre il massimo della saggezza,
07074037c bhavannetrā raṇe śatrūn vijeṣyantiha pāṇḍavaḥ
i pāṇḍava con te come guida vinceranno sicuramente i nemici in battaglia,
07074038a mama tv anantaraṃ kṛtyaṃ yad vai tat saṃnibodha me
ascolta cosa si debba fare per me in questo frangente,
07074038c hayān vimucya hi sukhaṃ viśalyān kuru mādharma
staccando il cavalli liberali felicemente dalle frecce o mādharma.'
07074039a evam uktas tu pārthena keśavaḥ pratyuvāca tam
così apostrofato dal pṛthāde, il lunghi-capelli, gli rispondeva:
07074039c mamāpy etan mataṃ pārtha yad idaṃ te prabhāṣitam
' anche io sono di questa opinione o pṛthāde che tu mi hai espresso.'
07074040 arjuna uvāca
Arjuna disse:
07074040a aham āvārayiṣyāmi sarvasainyāni keśava
' io arresterò tutte le truppe o lunghi-capelli,
07074040c tvam apy atra yathānyāyaṃ kuru kāryam anantaram
tu nel frattempo compi secondo le regole quanto occorre.' "
07074041 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
07074041a so 'vatīrya rathopasthād asambhrānto dhanamjayaḥ
" quindi il conquista-ricchezza, sceso dal piano del carro senza tremori,
07074041c gāṇḍivam dhanur ādāya tasthau girir ivācalaḥ
afferrato l'arco gāṇḍīva si schierava saldo come una montagna,
07074042a tam abhyadhāvan krośantaḥ kṣatriyā jayakāṅkṣiṇaḥ
lo assalivano urlanti i guerrieri bramosi di vittoria,
07074042c idaṃ chidram iti jñātvā dharaṇīsthaṃ dhanamjayam
' è in difficoltà.' così pensavano vedendo a terra il conquista-ricchezza,
07074043a tam ekaṃ rathavaṃśena mahatā paryavārayan
quindi con una grande schiera di carri lo circondarono mentre era solo,
07074043c vikarṣantaś ca cāpāni viṣṛjantaś ca sāyakān
tendendo gli archi e scagliando frecce,
07074044a astrāṇi ca vicitrāṇi kruddhās tatra vyadarśayan
e infuriati mostravano armi di vario tipo,
07074044c chādayantaḥ śaraiḥ pārthaṃ meghā iva divākaram
coprendo di frecce il pṛthāde come nuvole sul sole,

07074045a abhyadravanta vegena kṣatriyāḥ kṣatriyaṣabham
gli kṣatriya assalirono con violenza quel toro fra gli kṣatriya,
07074045c rathasimhaṁ rathodārāḥ simhaṁ mattā iva dvipāḥ
fieri sui carri, contro quel leone tra i guerrieri, come elefanti furiosi contro leone,
07074046a tatra pārthasya bhujayor mahad balam adṛśyata
e là si mostrò la grande forza delle braccia del pṛthāde,
07074046c yat kruddho bahuḷāḥ senāḥ sarvataḥ samavārayat
che con furia, respingeva molti eserciti tutt'intorno,
07074047a astrair astrāṇi samvārya dviśatām sarvato vibhuḥ
abbattendo quel potente con le sue armi, le armi dei nemici dappertutto,
07074047c iṣubhir bahubhis tūrṇam sarvān eva samāvṛṇot
e rapidamente copriva tutti loro con moltissime frecce,
07074048a tatrāntarikṣe bāṇānām praḡāḍhānām viśām pate
e là nell'aria o signore di popoli, per il mutuo scontro,
07074048c samgharṣeṇa mahārciṣmān pāvakaḥ samajāyata
delle innumerevoli frecce sorgeva un fuoco con grandi fiamme,
07074049a tatra tatra maheṣvāsaiḥ śvasadbhiḥ śoṇitokṣitaiḥ
e qua e là per quei grandi arcieri che soffiavano imbrattati di sangue,
07074049c hayair nāgaiś ca sambhinnair nadadbhiś cārikarśanaiḥ
e per i suoni dei cavalli e degli elefanti infuriati, e uccisori di nemici,
07074050a samrabdhaiś cāribhir vīraiḥ prārthayadbhir jayam mṛdhe
e per l'agitazione di quei valorosi nemici, che cercavano la vittoria in battaglia,
07074050c ekasthair bahubhiḥ kruddhair uṣmeva samajāyata
in molti, con furia, e uniti allo stesso scopo, sorgeva un grande frastuono,
07074051a śarormiṇam dhvajāvartam nāganakram duratyayam
con le frecce per onde, i vessilli per gorgi, gli elefanti per coccodrilli,
07074051c padātimatsyakalilam śankhadundubhinisvanam
difficile da attraversare, pieno di fanti come pesci, col rumore di conchiglie
07074052a asamkhyeyam apāram ca rajo "bhīlam atīva ca
e tamburi, immenso, privo di rive, con la polvere come terribile foschia,
07074052c uṣṇīśakamaṭhacchannam patākāphenamālinam
coi turbanti come tartarughe nascoste, ammantato di vessilli come schiume,
07074053a rathasāgaram akṣobhyaṁ mātaṅgāṅgaśilācitam
questo oceano di carri inagitato, coi corpi degli elefanti per scogli,
07074053c velābhūtas tadā pārthaḥ patribhiḥ samavārayat
veniva arrestato con le frecce dal pṛthāde divenutone la costa,
07074054a tato janārdanaḥ samkhye priyam puruṣasattamam
allora Janārdana, sul campo al caro Arjuna, al migliore degli uomini,
07074054c asambrānto mahābhūra arjunaṁ vākyam abravīt
quel grandi-braccia senza timore diceva queste parole:
07074055a udapānam ihāśvānām nālam asti raṇe 'rjuna
' non vi è qui un pozzo bastante per i cavalli o Arjuna,
07074055c pariṣante jalam ceme peyam na tv avagāhanam
essi cercano acqua per bere ma non per immergersi.'
07074056a idam astity asambrānto bruvann astreṇa medinim
'qui si trova.' così senza timore parlando, con una freccia la terra
07074056c abhihātārjunaś cakre vājipānam saraḥ śubham
colpendo, Arjuna creava un bellissimo lago per far bere i cavalli,
07074057a śaravamśam śarasthūnam śarācchādanam adbhitam

e il pṛthāde creava un padiglione di frecce, meraviglioso, con colonne di frecce,
07074057c śaraveśmākarot pārthas tvaṣṭevādbhutakarmakṛt
tetti di frecce, pavimenti di frecce, agendo meravigliosamente come fosse Tvaṣṭṛ,
07074058a tataḥ prahasya govindaḥ sādhu sādhv ity athābravīt
allora Govinda ridendo diceva: 'bravo, bravo!'
07074058c śaraveśmani pārthena kṛte tasmin mahāraṇe
avendo creato il pṛthāde quel padiglione di frecce in quella grande battaglia.”

07075001 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
07075001a salile janite tasmin kaunteyena mahātmanā
“ mentre generava quel lago, il kuntīde grand'anima,
07075001c nivārite dviṣatsainye kṛte ca śaraveśmani
e creava il padiglione di frecce dopo aver arrestato l'esercito nemico,
07075002a vāsudevo rathāt tūrṇam avatīrya mahādyutiḥ
Vāsudeva dal grande splendore, sceso rapido dal carro,
07075002c mocayām āsa turagān vitunnān kaṅkapatribhiḥ
liberava i destrieri feriti dalle frecce piumate,
07075003a adṛṣṭapūrvam tad dṛṣṭvā simhanādo mahān abhūt
vedendo ciò, cosa mai vista prima, sorgeva un grande urlo leonino,
07075003c siddhacāraṇasaṃghānām sainikānām ca sarvaśaḥ
da parte di tutte le truppe e dalle schiere di siddha e cāraṇa,
07075004a padātinam tu kaunteyam yudhyamānam naraṣabhāḥ
quei tori fra gli uomini invero, non erano in grado di resistere,
07075004c nāśaknuvan vārayitum tad adbhutam ivābhavat
al kuntīde che combatteva appiedato, e questo era un portento,
07075005a āpatatsu rathaughēṣu prabhūtagajavājiṣu
mentre si precipitavano le schiere dei carri e le moltitudini di cavalli ed elefanti,
07075005c nāsambhramat tadā pārthas tad asya puruṣān ati
il pṛthāde non si agitava ma tirando contro quelli uomini,
07075006a vyaṣjanta śaraughāms te pāṇḍavam prati pārthivāḥ
quei principi scagliavano frotte di frecce, contro il pāṇḍava,
07075006c na cāvryathata dharmātmā vāsaviḥ paravīrahā
ma il figlio di Indra, uccisore di eroi nemici, e anima giusta non vacillava,
07075007a sa tāni śarajālāni gadāḥ prāsāms ca vīryavān
il valoroso pṛthāde, quelle piogge di frecce, di mazze e dardi,
07075007c āgatān agrasat pārthaḥ saritaḥ sāgaro yathā
che arrivavano, le ingoiava come il mare fa coi coi fiumi,
07075008a astravegena mahatā pārtho bāhubalena ca
il pṛthāde con la forza del suo braccio con la grandissima potenza delle sue armi,
07075008c sarveṣām pārthivendrāṇām agrasat tāñ śarottamān
ingoiava le ottime frecce di tutti quei sovrani della terra,
07075009a tat tu pārthasya vikrāntam vāsudevasya cobhayoḥ
e invero il valore di quei due: del pṛthāde e di Vāsudeva,
07075009c apūjayan mahārāja kauravāḥ paramādbhutam
veniva onorato dai kaurava o grande re, come un supremo portento,
07075010a kim adbhutataram loke bhavitāpy atha vāpy abhūt
' quale cosa più stupefacente al mondo vi sarà o anche vi è stata,
07075010c yad aśvān pārthagovindau mocayām āsatū raṇe

del fatto che il pṛthāde e Govinda hanno sciolto i cavalli sul campo?

07075011a bhayaṃ vipulam asmāsu tāv adhattām narottamau
grande paura hanno ispirato in noi quei due supremi uomini,

07075011c tejo vidadhatuś cograṃ visrabdhau raṇamūrdhani
i due privi di ansia hanno mostrato tremenda energia sul campo di battaglia.'

07075012a athotsmayan hṛṣīkeśaḥ strīmadhya iva bhārata
allora sorridendo il signore-dei-sensi, come fosse tra donne o bhārata,

07075012c arjunena kṛte saṃkhye śaragarbhagṛhe tadā
dopo che Arjuna aveva creato sul campo quel gineceo di frecce,

07075013a upāvartayad avyagras tām aśvān puṣkarekṣaṇaḥ
l'eroe dagli occhi di loto, indisturbato vi ricoverava i cavalli,

07075013c miṣatām sarvasainyānām tvadiyānām viśām pate
sotto gli occhi di tutte le tue armate o signore di popoli,

07075014a teṣām śramaṃ ca glāniṃ ca vepathuṃ vamathuṃ vraṇān
esperto dell'arte dei cavalli, Kṛṣṇa toglieva loro interamente,

07075014c sarvaṃ vyapānudat kṛṣṇaḥ kuśalo hy aśvakarmaṇi
la stanchezza e il languore, le ferite, il tremore, e ogni nausea,

07075015a śalyān uddhṛtya pāṇibhyām parimṛjya ca tām hayān
tolte con le mani i dardi dolorosi, e lavati quei cavalli,

07075015c upāvṛtya yathānyāyāṃ pāyayām āsa vāri saḥ
e medicati secondo le regole, dava loro dell'acqua da bere,

07075016a sa tāṃ labdhodakān snātāñ jagdhānān vigatakāmān
e abbeverateli, lavateli, fattili mangiare, e liberi da stanchezza

07075016c yojayām āsa saṃhṛṣṭaḥ punar eva rathottame
contento li aggiogava di nuovo al supremo carro,

07075017a sa taṃ rathavaraṃ śauriḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ
il nipote di Śūra, il migliore di tutti gli armati, salito

07075017c samāsthāya mahātejāḥ sārjunaḥ prayayau drutam
sul supremo carro quello splendido assieme ad Arjuna partiva veloce,

07075018a rathaṃ rathavarasyājau yuktaṃ labdhodakair hayaiḥ
vedendo il carro del migliore dei guerrieri aggiogato a cavalli abbeverati,

07075018c dṛṣṭvā kurubalaśreṣṭhāḥ punar vimanaso 'bhavan
i migliori guerrieri dei kuru di nuovo si riempirono di meraviglia,

07075019a viniḥśvasantas te rājan bhagnadamṣṭrā ivoragāḥ
e sospirando o re, come degli uraga colle zanne rotte,

07075019c dhig aho dhig gataḥ pārthaḥ kṛṣṇaś cety abruvan pṛthak
ciascuno diceva: 'vergogna a noi che il pṛthāde e Kṛṣṇa,

07075020a sarvakṣatrasya miṣato rathenaikena damśitau
sotto gli occhi di tutti gli kṣatriya, armati i due su un solo carro,

07075020c bālakriḍanakeneva kadhikṛtya no balam
come in un gioco di bambini senza preoccuparsi del nostro esercito,

07075021a krośatām yatamānānām asaṃsaktau paramtapau
sotto le grida dei guerrieri impegnati, con indifferenza quei due tormenta-nemici,

07075021c darśayitvātmano vīryaṃ prayātau sarvarājasu
mostrando il proprio valore sono partiti in mezzo a tutti quei re.'

07075022a tau prayātau punar dṛṣṭvā tadānye sainikābruvan
e vedendoli di nuovo procedere altri soldati dicevano:

07075022c tvaradhvaṃ kuravaḥ sarve vadhe kṛṣṇakirīṭinoḥ
' affrettatevi tutti voi kuru ad uccidere Kṛṣṇa e il coronato,

07075023a ratham yuktvā hi dāsārha miṣatām sarvadhanvinām
il dāsārha aggiogato il carro sotto gli occhi di tutti gli arcieri,

07075023c jayadrathāya yāty eṣa kadhārikṛtya no raṇe
corre verso Jayadratha senza preoccuparsi di noi in battaglia.'

07075024a tatra ke cin mitho rājan samabhāṣanta bhūmipāḥ
e là alcuni altri sovrani della terra o re, tra loro si dicevano,

07075024c adṛṣṭapūrvam samgrāme tad dṛṣṭvā mahad adbhutam
dopo aver visto quel grande portento mai visto prima in battaglia:

07075025a sarvasainyāni rājā ca dhṛtarāṣṭro 'tyayam gataḥ
'tutte le truppe e anche il re Dhṛtarāṣṭra sono in pericolo,

07075025c duryodhanāparādhena kṣatram kṛtsnā ca medinī
e gli kṣatriya e l'intera terra, per l'offesa fatta da Duryodhana,

07075026a vilayam samanuprāptā tac ca rājā na budhyate
e il re pur avendo raggiunto le fauci della morte non se ne avvede.'

07075026c ity evam kṣatriyās tatra bruvanty anye ca bhārata
così parlavano questi kṣatriya e altri dicevano o bhārata:

07075027a sindhurājasya yat kṛtyam gatasya yamasādanam
'la cerimonia da fare per il re dei sindhu ormai giunto alla dimora di Yama,

07075027c tat karotu vṛthādṛṣṭir dhṛtarāṣṭro 'nupāyavit
compia dunque il figlio di Dhṛtarāṣṭra, dalla corta vista, e scarsamente esperto di mezzi.'

07075028a tataḥ śighrataram prāyāt pāṇḍavaḥ saindhavam prati
quindi velocissimamente il pāṇḍava correva verso il sindhu,

07075028c nivartamāne tigmāmśau hr̥ṣṭaiḥ pītodakair hayaiḥ
coi sui freschi e abbeverati destrieri, abbassandosi ormai il sole,

07075029a tam prayāntam mahābāhum sarvaśastrabhṛtām varam
e quel grandi-braccia, quel migliore di ogni armato che avanzava,

07075029c nāsaknuvan vārayitum yodhāḥ kruddham ivāntakam
furioso come la morte, non poteva essere arrestato dai soldati,

07075030a vidrāvya tu tataḥ sainyam pāṇḍavaḥ śatrutāpanaḥ
il pāṇḍava quel tormenta-nemici, disperdendo quell'esercito,

07075030c yathā mṛgagaṇān śimhaḥ saindhavārthe vyalodayat
come un leone fa coi branchi di erbivori, correva in vista del sindhu,

07075031a gāhamānas tv anikāni tūrṇam aśvān acodayat
e penetrando dunque rapido tra gli eserciti spingeva i cavalli,

07075031c balākavarṇān dāsārhaḥ pāñcājanyam vyanādayat
bianchi come gru, il dāsārha e soffiaiva nella pāñcājanya,

07075032a kaunteyāgrataḥ sṛṣṭā nyapatan pṛṣṭhataḥ śarāḥ
le frecce scagliate avanti dal kunteide cadevano dietro al carro,

07075032c tūrṇāt tūrṇataram hy aśvās te 'vahan vātaramhasaḥ
per la velocità rapidissima con cui i cavalli veloci come il vento lo trainavano,

07075033a vātoddhūtapatākāntam ratham jaladanisvanam
vedendo quel carro dal rumore di tuono, col vessillo alto per il vento,

07075033c ghoram kapidhvajam dṛṣṭvā viṣaṇṇā rathino 'bhavan
dalla terribile scimmia per insegna, i guerrieri sui carri divennero impauriti,

07075034a divākare 'tha rajasā sarvataḥ samvṛte bhṛṣam
ed essendo il sole fonte del giorno completamente coperto dalla polvere,

07075034c śarārtās ca raṇe yodhā na kṛṣṇau śekur ikṣitum
i guerrieri oppressi dalle frecce, non erano in grado di scorgere i due Kṛṣṇa,

07075035a tato nṛpatayaḥ kruddhāḥ parivavrur dhanamjayam

allora i sovrani infuriati circondarono il conquista-ricchezza,
07075035c kṣatriyā bahavaś cānye jayadrathavadhaiṣiṇam
e anche molti altri kṣatriya, mentre lui cercava di uccidere Jayadratha,
07075036a apanīyatsu śalyeṣu dhiṣṭhitam puruṣarṣabham
Duryodhana però rapidamente in quella grande battaglia correva verso il pṛthāde,
07075036c duryodhanas tv agāt pārtham tvaramāṇo mahāhave
risalito sul carro quel toro fra gli uomini, dopo aver tolto le frecce.”

07076001 saṁjaya uvāca*

Samjaya disse:

07076001a sraṁsanta iva majjānas tāvakānām bhayān nṛpa
“ come sprofondati e abbattuti dalla paura erano i tuoi o sovrano,
07076001c tau dṛṣṭvā samatikrāntau vāsudevadhanamjayau
vedendo passare quei due, Vāsudeva e il conquista-ricchezza,
07076002a sarve tu pratisamrabdhā hrīmantāḥ sattvacoditāḥ
ma tutti si fecero coraggio, vergognosi spinti dal loro carattere,
07076002c sthīrībūtā mahātmānaḥ pratyagacchan dhanamjayam
fattisi forti, quelle grandi anime, attaccarono il conquista-ricchezza,
07076003a ye gatāḥ pāṇḍavaṁ yuddhe krodhāmarṣasamanvitāḥ
pieni di furia e furore quelli che si scontravano in battaglia col pāṇḍava,
07076003c te 'dyāpi na nivartante sindhavaḥ sāgarād iva
allora non si ritiravano come i fiumi che mai tornano dal mare,
07076004a asantas tu nyavartanta vedebhya iva nāstikāḥ
i vili però si ritirarono come dei non credenti dei veda,
07076004c narakam bhajamānās te pratyapadyanta kilbiṣam
e costoro soffrendo di quella colpa precipitarono all'inferno,
07076005a tāv atīya rathānikam vimuktau puruṣarṣabhau
quei due tori fra gli uomini passati attraverso l'esercito di carri,
07076005c dadṛṣāte yathā rāhor āsyān mukttau prabhākarau
sembravano come i due astri luminosi usciti dalla bocca di Rāhu,
07076006a matsyāv iva mahājālam vidārya vigatajvarau
come due pesci che senza paura spezzano una grande rete,
07076006c tathā kṛṣṇāv adṛṣyetām senājālam vidārya tat
così i due Kṛṣṇa apparivano spezzando la rete di quell'esercito,
07076007a vimuktau śastrasambādhād droṇānikāt sudurbhidāt
liberatisi dalla pressione delle armi dell'armata di Droṇa ardua da infrangere,
07076007c adṛṣyetām mahātmānau kālasūryāv ivoditau
quelle due grandi anime apparivano come due soli fatali alti nel cielo,
07076008a astrasambādhanirmuktau vimuktau śastrasamkaṭāt
liberi dunque dalla pressione delle armi, e fuori da quelle strettoie,
07076008c adṛṣyetām mahātmānau śatrusambādhakāriṇau
quelle due grandi anime apparivano come legassero a loro i nemici,
07076009a vimuktau jvalanasparśān makarāsyāj jhaṣāv iva
come due larghi pesci usciti dalla bocca di coccodrillo o dal tocco delle fiamme,
07076009c vyakṣobhayetām senām tau samudram makarāv iva
essi stessi come due coccodrilli il mare, agitavano quell'esercito,
07076010a tāvakās tava putrās ca droṇānikasthayos tayoh
i tuoi e i tuoi figli, quando quei due stavano tra le truppe di Droṇa,
07076010c naitau tariṣyato droṇam iti cakrus tadā matim

non credevano che quei due superassero Droṇa,
07076011a tau tu dṛṣṭvā vyatīkrāntau droṇānikāṃ mahādyutī
ma vedendo quei due splendidi attraversare l'esercito di Droṇa,
07076011c nāśāsāmsur mahārāja sindhurājasya jīvitam
non si aspettavano o grande re che il re dei sindhu sopravvivesse,
07076012a āśā balavatī rājan putrāṇām abhavat tava
una forte speranza vi era tra i tuoi figli o re,
07076012c droṇahārdikyayoḥ kṛṣṇau na mokṣyete iti prabho
che i due Kṛṣṇa non si liberassero o potente, da Droṇa e dal figlio di Hṛdika,
07076013a tām āśām viphalām kṛtvā nistīrṇau tau paramtapau
ma vana avendo resa quella speranza, quei due tormenta-nemici passando
07076013c droṇānikāṃ mahārāja bhojānikāṃ ca dustaram
l'esercito di Droṇa o grande re, e quello del bhoja arduo da passare,
07076014a atha dṛṣṭvā vyatīkrāntau jvalitāv iva pāvakau
allora vedendoli passati come due fuochi accesi,
07076014c nirāśāḥ sindhurājasya jīvitam nāśāsāmsire
senza più speranze, non si aspettavano che il re dei sindhu sopravvivesse,
07076015a mithaś ca samabhāṣetām abhītau bhayavardhanau
e quei due senza paura ma facendo paura, mutualmente si scambiavano
07076015c jayadrathavadhe vācas tās tāḥ kṛṣṇadhanamjayau
vari consigli per uccidere Jayadratha, quei due Kṛṣṇa e il conquista-ricchezza:
07076016a asau madhye kṛtaḥ ṣaḍbhir dhārtarāṣṭrair mahārathaiḥ
' costui si è posto in mezzo a sei grandi guerrieri del figlio di Dhṛtarāṣṭra,
07076016c cakṣurviṣayasamprāpto na nau mokṣyati saindhavaḥ
ma giunto a portata di occhi il sindhu non si salverà da noi,
07076017a yady asya samare goptā śakro devagaṇaiḥ saha
seppur fosse protetto sul campo da Śakra con le schiere degli dèi,
07076017c tathāpy enam haniṣyāva iti kṛṣṇāv abhāṣatām
anche allora lo uccideremo.' così parlavano i due Kṛṣṇa,
07076018a iti kṛṣṇau mahābāhū mithaḥ kathayatām tadā
mentre così parlavano tra loro i due Kṛṣṇa grandi-braccia,
07076018c sindhurājam avekṣantau tat putrās tava śuśruvuḥ
guardando al re dei sindhu, i tuoi figli li udivano,
07076019a atītya marudhanveva prayāntau tṛṣitau gajau
come due elefanti assetati che procedono attraversano un deserto,
07076019c pītṛvā vāri samāśvastau tathaivāstām arimdamau
ristorati dopo aver bevuta l'acqua, così erano quei due uccisori di nemici,
07076020a vyāghrasimhagajākīrṇān atikramyeva parvatān
come quasi attraversando montagne piene di elefanti, leoni e tigri,
07076020c adṛṣyetām mahābāhū yathā mṛtyujarātigau
apparivano quei due grandi-braccia: ' come la morte che sorpassa la vecchiaia,
07076021a tathā hi mukhavarṇo 'yam anayor iti menire
così è il colore dei loro visi.' così pensavano
07076021c tāvakā dṛṣya muktau tau vikrośanti sma sarvataḥ
i tuoi ovunque lanciavano urla, vedendoli passare liberi
07076022a droṇād āśīviṣākārāj jvalitād iva pāvakāt
da Droṇa che è simile a serpente velenoso, o ad un fuoco acceso,
07076022c anyebhyaḥ pārthivebhyas ca bhāsvantāv iva bhāskarau
e dagli altri principi, splendenti come due soli,

07076023a tau muktau sāgarapṛakhyād droṇāṅnikād arimdamau
 quei due uccisori di nemici liberi dall'esercito di Droṇa simile all'oceano,

07076023c adṛṣyetām mudā yuktau samuttīryārṇavaṃ yathā
 apparivano pieni di gioia come usciti dal mare agitato,

07076024a śastraughān mahato muktau droṇahārdikyarakṣitān
 liberatisi dalle schiere di armati protetti da Droṇa e dal figlio di Hṛdika,

07076024c rocamānāv adṛṣyetām indrāgnyoḥ sadṛśau raṇe
 i due splendendo sembravano tali e quali Indra e Agni in battaglia,

07076025a udbhinnarudhirau kṛṣṇau bhāradvājasya sāyakaiḥ
 coperti di sangue per le aguzze frecce del figlio di Bharadvāja, i due Kṛṣṇa

07076025c śitaiś citau vyarocetām karṇikārair ivācalau
 apparivano come due montagne coperte di fiori di karṇikāra,

07076026a droṇagrāhahradān muktau śaktyāśīviṣasamkaṭāt
 liberi dal mare di squali di Droṇa, pieno di lance come serpi velenose,

07076026c ayaḥśarogramakarāt kṣatriyapravarāmbhasaḥ
 di frecce di ferro come fieri coccodrilli, coi migliori kṣatriya come acque,

07076027a jyāghoṣatalanirhrādād gadānistriṃśavidyutaḥ
 rumoreggiante cogli scatti delle corde sui palmi, lampeggiante di mazze e spade,

07076027c droṇāstrameghān nirmuktau sūryendū timirād iva
 era la nuvola di armi di Droṇa da cui erano liberi come sole e luna dalle tenebre,

07076028a bāhubhyām iva saṃtīṇau sindhuṣaṣṭhāḥ samudragāḥ
 come due che avessero attraversato a braccia i cinque fiumi col sindhu per sesto,

07076028c tapānte saritaḥ pūrṇā mahāgrāhasamākulāḥ
 che in piena a fine estate, vanno verso l'oceano pieni di grandi coccodrilli,

07076029a iti kṛṣṇau maheṣvāsau yaśasā lokaviśrutau
 così, quei due Kṛṣṇa grandi arcieri, famosi al mondo per la loro gloria,

07076029c sarvabhūtāny amanyanta droṇāstrabalavismayāt
 tutti gli esseri pensavano che fossero, per la grande forza delle armi di Droṇa,

07076030a jayadratham samīpastham avekṣantau jighāmsayā
 vedendo i due, che Jayadratha stava vicino ad essere preso,

07076030c ruruṃ nipāne lipsantau vyāghravat tāv atiṣṭhatām
 come due tigri schiarati all'acqua in agguato per prendere una gazzella,

07076031a yathā hi mukhavarṇo 'yam anayor iti menire
 così pensavano che fosse l'aspetto di quei due,

07076031c tava yodhā mahārāja hatam eva jayadratham
 i tuoi soldati o grande re, e che Jayadratha fosse come morto,

07076032a lohitaḥṣau mahābāhū saṃyattau kṛṣṇapāṇḍavau
 Kṛṣṇa e il pāṇḍava grandi-braccia, che erano concentrati, e cogli occhi rossi,

07076032c sindhurājam abhipreṣya hr̥ṣṭau vyanadatām muhuḥ
 scorgendo il re dei sindhu, eccitati urlarono a lungo,

07076033a śaurer abhiśuhastasya pārthasya ca dhanuṣmataḥ
 il nipote di Śūra con le redini in mano e il pṛthāde armato dell'arco,

07076033c tayor āsīt pratibhrājaḥ sūryapāvakayor iva
 avevano entrambi quasi lo splendore del sole e del fuoco,

07076034a harṣa eva tayor āsīd droṇāṅnikapramuktayoḥ
 e gioia avevano quei due, liberatisi dall'esercito di Droṇa,

07076034c samīpe saindhavam dṛṣṭvā śyenayor āmiṣam yathā
 vedendo vicino il sindhu, come due aquile che vedono la carne,

07076035a tau tu saindhavam ālokya vartamānam ivāntike

i due però scorgendo il re sindhu che stava lì vicino,
 07076035c sahasā petatuḥ kruddhau kṣipraṁ śyenāv ivāmiṣe
 violentemente infuriati si precipitarono come due aquile sulla carne,
 07076036a tau tu dṛṣṭvā vyatikrāntau hṛṣikeśadhanamjayau
 vedendo però arrivare quei due, il signore-dei-sensi e il conquista-ricchezza,
 07076036c sindhurājasya rakṣārtham parākrāntaḥ sutas tava
 tuo figlio avanzava per proteggere il re dei sindhu,
 07076037a droṇenābaddhakavaco rājā duryodhanas tadā
 con la corazza allacciata da Droṇa, il re Duryodhana allora
 07076037c yayāv ekarathenājau hayasamskāravit prabho
 esperto istruttore di cavalli, procedeva con un solo carro in battaglia,
 07076038a kṛṣṇapārthau maheṣvāsau vyatikramyātha te sutaḥ
 tuo figlio superando quei due grandi arcieri Kṛṣṇa e il pṛthāde,
 07076038c agrataḥ puṇḍarikākṣam pratīyāya narādhipa
 procedendo davanti all'eroe dagli occhi-di-loto o sovrano di uomini,
 07076039a tataḥ sarveṣu saineṣu vāditrāṇi prahr̥ṣṭavat
 allora in tutte le armate gli strumenti musicali con grande gioia
 07076039c prāvādyan samatikrānte tava putre dhanamjayam
 risuonarono, avendo tuo figlio sorpassato il conquista-ricchezza,
 07076040a śimhanādaravās cāsañ śaṅkhadundubhimiśritāḥ
 vi erano ruggini leonini, accompagnati da conchiglie e tamburi,
 07076040c dṛṣṭvā duryodhanam tatra kṛṣṇayoḥ pramukhe sthitam
 avendo visto Duryodhana là schierato davanti ai due Kṛṣṇa,
 07076041a ye ca te sindhurājasya goptāraḥ pāvakopamāḥ
 quelli che erano a protezione del re dei sindhu, simili a fuochi,
 07076041c te prahr̥ṣyanta samare dṛṣṭvā putram tavābhibho
 si entusiasmarono vedendo in battaglia tuo figlio o potente,
 07076042a dṛṣṭvā duryodhanam kṛṣṇas tv atikrāntam sahānugam
 Kṛṣṇa però, veduto Duryodhana passare assieme al suo seguito,
 07076042c abravīd arjunam rājan prāptakālam idaṁ vacaḥ
 diceva allora ad Arjuna o re, queste appropriate parole:

07077001 vāsudeva uvāca
 Vāsudeva disse:

07077001a suyodhanam atikrāntam enaṁ paśya dhanamjaya
 ' guarda o conquista-ricchezza Suyodhana che ci ha sorpassato,
 07077001c āpadgatam imaṁ manye nāsty asya sadṛśo rathaḥ
 io la credo una sventura, non vi è un carro pari al suo,
 07077002a dūrāpātī maheṣvāsaḥ kṛtāstro yuddhadurmadaḥ
 è un grande arciera che scaglia lontano, esperto, dal fiero combattere,
 07077002c dṛḍhāstraś citrayodhī ca dhārtarāṣṭro mahābalaḥ
 dal forte arco, con varie armi, il fortissimo figlio di Dhārtarāṣṭra,
 07077003a atyantasukhasamvṛddho mānitaś ca mahārathaiḥ
 pur allevato con grande lusso è stimato dai grandi guerrieri,
 07077003c kṛtī ca satatam pārtha nityam dveṣṭi ca pāṇḍavān
 sempre attivo è egli o pṛthāde e sempre nemico dei pāṇḍava,
 07077004a tena yuddham aham manye prāptakālam tavānagha
 io ritengo che sia giunto il momento che tu combatta con lui o senza-macchia,
 07077004c atra vo dyūtam āyātam vijayāyetaṛāya vā

qui è giunto il vostro scontro per la vittoria o la sconfitta,
07077005a atra krodhaviṣaṃ pārtha vimuñca cirasambhṛtam
qui o prthāde abbandona la rabbia che hai a lungo alimentato,
07077005c eṣa mūlam anarthānām pāṇḍavānām mahārathaḥ
questo grande guerriero è la radice delle sventure dei pāṇḍava,
07077006a so 'yaṃ prāptas tavākṣepaṃ paśya sāphalyam ātmanaḥ
costui è giunto a portata delle tue mani, guarda alla tua fortuna,
07077006c kathaṃ hi rājā rājyārthī tvayā gaccheta saṃyugam
come poteva il re bramoso del regno venire a scontrarsi con te?
07077007a diṣṭyā tv idānīm saṃprāpta eṣa te bāṇagocaram
ma per fortuna ora è giunto a tiro delle tue frecce,
07077007c sa yathā jīvitaṃ jahyāt tathā kuru dhanamjaya
agisci dunque o conquista-ricchezze, in modo che perda la sua vita,
07077008a aiśvaryamadasaṃmūḍho naiṣa duḥkham upeyivān
accecato e inebriato dalla sovranità non ha mai provato dolore,
07077008c na ca te saṃyuge vīryaṃ jānāti puruṣarṣabha
egli non conosce il tuo valore in battaglia o toro fra gli uomini,
07077009a tvām hi lokās trayāḥ pārtha sasurāsuraṃmānuṣāḥ
i tre mondi interi o prthāde con dèi, asura e uomini,
07077009c notsaḥante raṇe jetuṃ kim utaikaḥ suyodhanaḥ
non sono in grado di vincerti in battaglia, come dunque il solo Suyodhana?
07077010a sa diṣṭyā samanuprāptas tava pārtha rathāntikam
per fortuna egli è arrivato davanti al tuo carro o prthāde,
07077010c jahy enaṃ vai mahābāho yathā vṛtraṃ puraṃdaraḥ
uccidilo dunque o grandi-braccia, come il dio distruggi-fortezze fece con Vṛtra,
07077011a eṣa hy anarthe satataṃ parākrāntas tavānagha
costui fu sempre intento nel tuo male o senza-macchia,
07077011c nikṛtyā dharmarājaṃ ca dyūte vañcitavān ayam
umiliando il dharmarāja, lo ingannava nella partita ai dadi,
07077012a bahūni sunṛṣāmsāni kṛtāny etena mānada
molti inganni furono fatti da lui o onorevole,
07077012c yuṣmāsu pāpamatinā apāpeṣv eva nityadā
sempre escogitando dei mali verso di voi privi di malvagità,
07077013a tam anāryaṃ sadā kṣudraṃ puruṣaṃ kāmacāriṇam
questo ignobile e sempre vile uomo, intento alle proprie brame,
07077013c āryaṃ yuddhe matim kṛtvā jahi pārthāvicārayan
uccidi in battaglia senza esitare o prthāde ponendo mente alla nobiltà,
07077014a nikṛtyā rājyaharaṇaṃ vanavāsaṃ ca pāṇḍava
ricordando il furto del regno con l'inganno o pāṇḍava,
07077014c parikleśaṃ ca kṛṣṇāyā hṛdi kṛtvā parākrama
l'esilio nella foresta, e l'offesa fatta a Kṛṣṇā, mostra il tuo coraggio,
07077015a diṣṭyaisa tava bāṇānām gocare parivartate
fortuna che egli si trova a tiro delle tue frecce,
07077015c pratighātāya kāryasya diṣṭyā ca yatate 'grataḥ
per fortuna egli agisce là davanti per impedire la tua impresa,
07077016a diṣṭyā jānāti saṃgrāme yoddhavyaṃ hi tvayā saha
per fortuna egli sa che deve scontrarsi in battaglia con te,
07077016c diṣṭyā ca saphalāḥ pārtha sarve kāmā hi kāmitāḥ
per fortuna tutti i tuoi desideri e aspettative saranno esauditi,

07077017a tasmāj jahi raṇe pārtha dhārtarāṣṭraṃ kulādhamam
 perciò uccidi in battaglia o prthāde, il figlio di Dhṛtarāṣṭra, disonore della stirpe,

07077017c yathendreṇa hataḥ pūrvam jambho devāsura mṛdhe
 come da Indra un tempo fu ucciso Jambha nella guerra tra dèi e asura,

07077018a asmin hate tvayā sainyam anātham bhidyatām idam
 ucciso costui da te, e rotto l'esercito privo di capo,

07077018c vairasyāsya tv avabhṛtho mūlam chindhi durātmanām
 da purificatore, taglia la radice dell'inimicizia di quei malvagi.' "

07077019 saṃjaya uvāca
 Saṃjaya disse:

07077019a taṃ tathety abravīt pārthaḥ kṛtyarūpam idam mama
 " il prthāde disse di sì: ' questa è la mia intenzione,

07077019c sarvam anyad anādṛtya gaccha yatra suyodhanaḥ
 tutto il resto tralasciando, vai dove sta Suyodhana,

07077020a yenaitad dīrghakālam no bhuktaṃ rājyam akaṅṭakam
 da costui per lungo tempo fu goduto il nostro regno privo di nemici,

07077020c apy asya yudhi vikramya chindyām mūrdhānam āhave
 avanzando sul campo io taglierò la sua testa in battaglia,

07077021a api tasyā anarhāyāḥ parikleśasya mādharma
 e potrò gettarla ai piedi di Kṛṣṇā o Mādharma,

07077021c kṛṣṇāyāḥ śaknuyām gantum padaṃ keśapradharṣaṇe
 offesa senza meritarglielo quando l'hanno trascinato per i capelli.'

07077022a ity evam vādinau hr̥ṣṭau kṛṣṇau śvetān hayottamān
 così parlando contenti i due Kṛṣṇa gli eccellenti bianchi destrieri,

07077022c preṣayām āsatuḥ saṃkhye prepsantau taṃ narādhipam
 spingevano in battaglia per raggiungere il sovrano di uomini,

07077023a tayoh saṃīpaṃ saṃprāpya putras te bhārataḥ
 tuo figlio giunto vicino ai due o toro dei bhārata,

07077023c na cakāra bhayam prāpte bhaye mahati māriṣa
 non mostrava paura, pur essendo in un grande pericolo o mio signore,

07077024a tad asya kṣatriyās tatra sarva evābhyapūjayan
 e questo di lui là fu applaudito da tutti gli kṣatriya,

07077024c yad arjunahr̥ṣīkeśau pratyudyāto 'vicārayan
 che scontrandosi in arme con Arjuna e il signore-dei-sensi non esitava,

07077025a tataḥ sarvasya sainyasya tāvakasya viśāṃ pate
 quindi dall'intero esercito dei tuoi o signore di popoli,

07077025c mahān nādo hy abhūt tatra dṛṣṭvā rājānam āhave
 sorgeva un grande urlo, vedendo là il re sul campo,

07077026a tasmiṅ janasaṃnāde pravṛtte bhairave sati
 essendo sorto dunque quel terrificante frastuono di gente,

07077026c kadhārikṛtya te putraḥ pratyamitram avārayat
 tuo figlio, ignorandolo arrestava il nemico,

07077027a āvāritas tu kaunteyas tava putreṇa dhanvinā
 arrestato il kṛtya da tuo figlio arco in pugno,

07077027c saṃrambham aḡamad bhūyaḥ sa ca tasmin paramtapaḥ
 diveniva enormemente furioso, e lo stesso quel tormenta-nemico,

07077028a tau dṛṣṭvā pratisaṃrābdhau duryodhanadhanamjayau
 vedendo quei due Duryodhana e il conquista-ricchezze schierati contro,

07077028c abhyavaikṣanta rājāno bhīmarūpāḥ samantataḥ

tutti i re con aspetto di timore si feramarono a guardarli,
07077029a dṛṣṭvā tu pārtham saṁrabdham vāsudevam ca māriṣa
vedendo dunque il pṛthāde infuriato e anche Vāsudeva o mio signore,
07077029c prahasann iva putras te yoddhukāmaḥ samāhvayat
tuo figlio quasi ridendo bramoso di combattere li sfidava,
07077030a tataḥ prahr̥ṣṭo dāsārhaḥ pāṇḍavaś ca dhanam̐jayaḥ
allora eccitati il dāsārha e il pāṇḍava il conquista-ricchezza,
07077030c vyākrośetām mahānādam̐ dadhmatuś cāmbujottamau
lanciarono un grande urlo e diedero fiato alle supreme conchiglie,
07077031a tau hr̥ṣṭarūpau saṁprekṣya kauraveyāś ca sarvaśaḥ
e i kaurava tutti vedendo i due con aspetto felice,
07077031c nirāsāḥ samapadyanta putrasya tava jīvite
persero ogni speranza per la vita di tuo figlio,
07077032a śokam̐ iyuh̐ param̐ caiva kuravaḥ sarva eva te
tutti i kaurava invero caddero in supremo dolore,
07077032c amanyanta ca putram̐ te vaiśvānaramukhe hutam̐
e pensavano che tuo figlio fosse come un'oblazione sulla bocca del fuoco,
07077033a tathā tu dṛṣṭvā yodhās te prahr̥ṣṭau kṛṣṇapāṇḍavau
tutti quei guerrieri vedendo felici Kṛṣṇa e il pāṇḍava,
07077033c hato rājā hato rājety ūcur evam̐ bhayārditāḥ
gridavano presi dalla paura: ' il re è ormai ucciso, il re è ucciso.'
07077034a janasya saṁninādam̐ tu śrutvā duryodhano 'bravīt
ma Duryodhana udendo quel grido della folla diceva:
07077034c vyetu vo bhīr aham̐ kṛṣṇau preṣayiṣyāmi mṛtyave
' cacciate la paura, io spedirò alla morte i due Kṛṣṇa.'
07077035a ity uktvā sainikān sarvāñ jayāpekṣī narādhipaḥ
così avendo parlato a tutte le truppe, il sovrano bramoso di vittoria,
07077035c pārtham ābhāṣya saṁrambhād idam̐ vacanam̐ abravīt
rivolgendosi al pṛthāde con furia queste parole diceva:
07077036a pārtha yac chikṣitam̐ te 'stram̐ divyam̐ mānuṣam̐ eva ca
' o pṛthāde, le armi umane e divine che hai imparato,
07077036c tad darśaya mayi kṣipram̐ yadi jāto 'si pāṇḍunā
mostrami ora veloce, se sei nato da Pāṇḍu,
07077037a yad balaṁ tava vīryam̐ ca keśavasya tathaiva ca
la forza e valore che hai e che ha il lunghi-capelli,
07077037c tat kuruṣva mayi kṣipram̐ paśyāmas tava pauraṣam̐
adopera rapido contro di me, vedremo dunque la tua valentia,
07077038a asmat parokṣam̐ karmāṇi pravadanti kṛtāni te
dicono che hai compiute delle imprese senza che noi fossimo testimoni,
07077038c svāmisatkārayuktāni yāni tāniha darśaya
mostra dunque queste imprese che hanno quaggiù il plauso dei maestri."

07078001 saṁjaya uvāca

Sam̐jaya disse:

07078001a evam̐ uktvārjunam̐ rājā tribhir marmātigaiḥ śaraiḥ

" così avendo parlato ad Arjuna, il re con tre frecce morifere

07078001c pratyavidhyan mahāvegaiś caturbhiś caturō hayān

lo colpiva, e con quattro frecce di grande potenza i quattro cavalli,

07078002a vāsudevam̐ ca daśabhiḥ pratyavidhyat stanāntare

e trafiggeva al petto Vāsudeva con dieci frecce,
07078002c pratodaṁ cāsya bhallena chittvā bhūmāv apātayat
e la sua frusta tagliando con una freccia bhalla la abbatteva a terra,
07078003a taṁ caturdaśabhiḥ pārthaś citrapuṅkhaiḥ śilāśitaiḥ
il pṛthāde con quattordici frecce affilate a pietra e dalle belle cocche,
07078003c avidhyat tūrṇam avyagras te 'syābhraśyanta varmaṇaḥ
rapido e freddo lo colpiva, ma queste erano respinte dalla corazza,
07078004a teṣāṁ vaiphalyam ālokya punar nava ca pañca ca
vedendo l'inefficacia di queste, di nuovo altre quattordici
07078004c prāhiṇon niśitān bāṇāṁs te cābhraśyanta varmaṇaḥ
aguzze frecce scagliava, e queste erano respinte dalla corazza,
07078005a aṣṭāviṁśat tu tān bāṇān astān viprekṣya niṣphalān
vedendo inefficaci queste ventotto frecce scagliate,
07078005c abravīt paravīraghnaḥ kṛṣṇo 'rjunam idaṁ vacaḥ
Kṛṣṇa uccisore di eroi nemici, diceva ad Arjuna queste parole:
07078006a adṛṣṭapūrvam paśyāmi śilānām iva sarpaṇam
' una cosa mai vista prima io vedo, come il muoversi dei monti,
07078006c tvayā saṁpreṣitāḥ pārtha nārthaṁ kurvanti patriṇaḥ
che le tue frecce o pṛthāde non prendono il bersaglio,
07078007a kaccid gāṇḍīvataḥ prāṇās tathaiva bhāratarṣabha
forse che il gāṇḍīva ha perduto vitalità o toro dei bhārata?,
07078007c muṣṭiś ca te yathāpūrvam bhujayoś ca balam tava
e la tua mano e la forza del tuo braccio non è più come prima?
07078008a na ced vidher ayaṁ kālaḥ prāptaḥ syād adya paścimaḥ
se non è giunto il momento opportuno ora di andar dietro
07078008c tava caivāsya śatroś ca tan mamācakṣva pṛcchataḥ
al tuo nemico, dimmelo che io te lo chiedo,
07078009a vismayo me mahān pārtha tava dṛṣṭvā śarān imān
in me vi è grande meraviglia vedendo le tue frecce,
07078009c vyarthān nipatataḥ saṁkhye duryodhanarathaṁ prati
cadere in battaglia inefficaci, contro il carro di Duryodhana,
07078010a vajrāsanisamā ghorāḥ parakāyāvabhedinaḥ
terribili sono le tue frecce simili a folgore che squarciano i corpi dei nemici,
07078010c śarāḥ kurvanti te nārthaṁ pārtha kādya viḍambanā
quale disgrazia vi è oggi o pṛthāde che non sono più efficaci?'
07078011 arjuna uvāca
Arjuna disse:
07078011a droṇenaiśā matiḥ kṛṣṇa dhārtarāṣṭre niveśitā
' da Droṇa questa idea o Kṛṣṇa è stata fornita al figlio di Dhṛtarāṣṭra,
07078011c ante vihitam astrāṇām etat kavacadhāraṇam
portando questa corazza si diviene impenetrabili alle armi,
07078012a asmīn antarhitam kṛṣṇa trailokyam api varmaṇi
in questa corazza o Kṛṣṇa l'intero trimundio vi è dentro,
07078012c eko droṇo hi vedaitad aham tasmāc ca sattamāt
solo Droṇa la conosce, e io l'ho saputo da quell'ottimo uomo,
07078013a na śakyam etat kavacam bāṇair bhettum katham cana
non si può in alcun modo trapassare la corazza con le frecce,
07078013c api vajreṇa govinda svayam maghavatā yudhi
neppure da parte di Govinda o dal dio-folgorante in persona con la folgore,

07078014a jānaṃs tvam api vai kṛṣṇa mām vimohayase katham
tu questo lo sai pure o Kṛṣṇa, perché vuoi confondermi?

07078014c yadvṛttaṃ triṣu lokeṣu yac ca keśava vartate
quanto è avvenuto nei tre mondi e quanto o lunghi-capelli, avviene,

07078015a tathā bhaviṣyad yac caiva tat sarvaṃ viditaṃ tava
e quando avverrà in futuro, tutto interamente è conosciuto da te,

07078015c na tv evaṃ veda vai kaś cid yathā tvaṃ madhusūdana
nessuno lo conosce meglio di te o uccisore di Madhu,

07078016a eṣa duryodhanaḥ kṛṣṇa droṇena vihitām imām
Duryodhana o Kṛṣṇa, fornito di essa da Droṇa,

07078016c tiṣṭhaty abhītavat saṃkhye bibhrat kavacadhāraṇām
si schiera senza paura in battaglia indossando la protezione della corazza,

07078017a yat tv atra vihitām kāryaṃ naiṣa tad veti mādharma
quanto uno così fornito debba fare egli non lo conosce o Mādharma,

07078017c strīvad eṣa bibharti etām yuktām kavacadhāraṇām
lui la indossa come una donna fornita della protezione dell'armatura,

07078018a paśya bāhvoś ca me vīryaṃ dhanuṣaś ca janārdana
guarda ora il valore del mio braccio, e del mio arco o Janārdana,

07078018c parājayaṣye kauravyaṃ kavacenāpi rakṣitam
io vincerò il kaurava anche protetto dalla corazza,

07078019a idam aṅgirase prādād deveśo varma bhāsvaram
questa splendente armatura la diede il signore degli dèi ad Aṅgiras,

07078019c punar dadau surapatir mahyaṃ varma sasamgraham
e ancora a me il signore dei celesti fornì questa corazza tutto l'occorrente,

07078020a daivaṃ yady asya varmaitad brahmaṇā vā svayaṃ kṛtam
anche se questa armatura è divina e fatta da Brahmā in persona,

07078020c naitad gopiyati durbuddhim adya bānahataṃ mayā
non proteggerà oggi quel malvagio colpito delle mie frecce.”

07078021 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:

07078021a evam uktvārjuno bāṇān abhimantrya vyakarṣayat
“ così avendo parlato, Arjuna recitando un mantra tendeva le frecce,

07078021c vikṛṣyamāṇāṃs tenaivaṃ dhanurmadyagatāñ śarān
e così tese da lui quelle frecce incoccate nell'arco,

07078021e tān asyāstreṇa ciccheda drauṇiḥ sarvāstraghātina
il figlio di Droṇa le tagliava con un'arma distruttrice di ogni arma,

07078022a tān nikṛttān iṣūn dṛṣṭvā dūrato brahmavādinā
abbattute vedendo le sue frecce da lontano dal brahmano,

07078022c nyavedayat keśavāya vismitaḥ śvetavāhanaḥ
meravigliato l'eroe dai bianchi cavalli lo diceva al lunghi-capelli:

07078023a naitad astraṃ mayā śakyaṃ dviḥ prayoktuṃ janārdana
' io non posso usare due volte quest'arma o Janārdana,

07078023c astraṃ mām eva hanyād dhi paśya tv adya balaṃ mama
perché potrebbe colpire me, guarda però ora la mia forza.'

07078024a tato duryodhanaḥ kṛṣṇau navabhir nataparvabhiḥ
intanto Duryodhana con nove frecce ben levigate, i due Kṛṣṇa

07078024c avidhyata raṇe rājañ śarair āśīviṣopamaḥ
colpiva in battaglia o re, e con delle frecce simili a serpi velenose,

07078024e bhūya evābhyavarṣac ca samare kṛṣṇapāṇḍavau

di nuovo sommergeva in battaglia Kṛṣṇa e il pāṇḍava,
07078025a śaravarṣeṇa mahatā tato 'hṛṣyanta tāvakāḥ
per quella grande pioggia di frecce i tuoi si rallegrarono
07078025c cakrur vāditraninadān simhanādaravāms tathā
e suonarono i loro strumenti lanciando urla leonine,
07078026a tataḥ kruddho raṇe pārthaḥ sṛkkaṇī parisamlihan
allora il pṛthāde infuriato in battaglia leccandosi i baffi,
07078026c nāpaśyata tato 'syāṅgaṃ yan na syād varmarakṣitam
non scorgeva però alcuna sua parte che non fosse protetta dalla corazza,
07078027a tato 'sya niśitair bāṇaiḥ sumuktair antakopamaiḥ
quindi con aguzze frecce ben scagliate, supremamente mortifere,
07078027c hayāmś cakāra nirdehān ubhau ca pārṣṇisārathī
morire faceva i cavalli ed entrambi i guidatori laterali,
07078028a dhanur asyācchinac citraṃ hastāvāpaṃ ca vīryavān
e quel valoroso tagliava il suo arco dalla bellissima impugnatura,
07078028c rathaṃ ca śakalikartuṃ savyasācī pracakrame
l'ambidestro, e avanzava per fare a pezzi il suo carro,
07078029a duryodhanaṃ ca bāṇābhyāṃ tikṣṇābhyāṃ virathikṛtam
e Arjuna reso senza carro Duryodhana, con due potenti frecce,
07078029c avidhyad dhasatalayor ubhayor arjunas tadā
gli trafiggeva entrambe le palme delle mani,
07078030a taṃ kṛcchrām āpadaṃ prāptaṃ dṛṣtvā paramadhanvinaḥ
i supremi arcieri, vedendolo caduto in estrema difficoltà,
07078030c samāpetuḥ parīpsanto dhanamjayaśarārditam
si precipitarono a proteggerlo mentre era pressato dal conquista-ricchezza,
07078031a te rathair bahusāhasraiḥ kalpitaiḥ kuñjarair hayaiḥ
costoro con molte migliaia di carri attrezzati, cavalli ed elefanti,
07078031c padātyoghais ca samrabdhaiḥ parivavrur dhanamjayam
e con furiose schiere di fanti, circondarono il conquista-ricchezza,
07078032a atha nārjunagovindau ratho vāpi vyadṛśyata
allora né Arjuna, né Govinda, e neppure il carro si poteva vedere,
07078032c astravarṣeṇa mahatā janaughais cāpi samvṛtau
circondati com'erano dalle schiere di uomini e per la grande pioggia di frecce,
07078033a tato 'rjuno 'stravīryeṇa nijaghne tām varūthinim
quindi Arjuna con la forza delle sue armi distruggeva quell'esercito,
07078033c tatra vyaṅgikṛtāḥ petuḥ śataśo 'tha rathadvipāḥ
e carri ed elefanti mutilati cadevano a centinaia,
07078034a te hatā hanyamānās ca nyagṛhṇaṃs taṃ rathottamam
uccisi o in procinto di esserlo, non raggiungevano il potente carro,
07078034c sa rathastambhitas tasthau krośamātraṃ samantataḥ
e il carro stava fermo circondato da ogni parte per la misura di un tiro di voce,
07078035a tato 'rjunam vṛṣṇivīras tvarito vākyam abravīt
allora l'eroico vṛṣṇi rapidamente queste parole diceva ad Arjuna:
07078035c dhanur visphārayātyartham ahaṃ dhṃsyāmi cāmbujam
' tendi il tuo arco con grande forza, io darò fiato alla conchiglia.'
07078036a tato visphārya balavad gāṇḍivam jaghnivān ripūn
allora tendendo con forza il gāṇḍiva, Aarjuna distruggeva i nemici,
07078036c mahatā śaravarṣeṇa talaśabdena cārjunaḥ
con una grandissima pioggia di frecce e col suono della corda,

07078037a pāñcajanyaṃ ca balavad dadhmau tāreṇa keśavaḥ
e il lunghi-capelli forte soffiava in pāñcajanya con acuto suono,
07078037c rajasā dhvastapakṣmāntaḥ prasvinnavadano bhṛśam
coi capelli coperti di polvere, col viso violentemente sudato,
07078038a tasya śaṅkhasya nādena dhanuṣo nisvanena ca
e per il suono della conchiglia, e per il rumore dell'arco,
07078038c niḥsattvās ca sasattvās ca kṣitau petus tadā janāḥ
le persone potenti e deboli cadevano tutte a terra,
07078039a tair vimukto ratho reje vāyvīrita ivāmbudaḥ
liberatosi il carro da quelli simili a nuvole disperse dal vento,
07078039c jayadrathasya goptāras tataḥ kṣubdhāḥ sahānugāḥ
i difensori di Jayadratha, col loro seguito erano allora in agitazione,
07078040a te dṛṣṭvā sahasā pārthaṃ goptāraḥ saindhavasya tu
i protettori del re sindhu però vedendo all'improvviso il pṛthade,
07078040c cakrur nādān bahuvīdhān kampayanto vasuṃdharām
lanciarono urla di vario genere facendo tremare la terra tesoro di ricchezze,
07078041a bāṇaśabdaravāṃś cogrān vimiśrāñ śaṅkhanisvanaiḥ
quelle grandi anime producevano un fiero frastuono con le frecce,
07078041c prāduścakrur mahātmānaḥ simhanādaravān api
e grandi urla leonine accompagnate dal suono delle conchiglie,
07078042a taṃ śrutvā ninadaṃ ghorāṃ tāvakānām samutthitam
udendo quel tremendo frastuono sorgere dai tuoi,
07078042c pradadhmatuṣ tadā śaṅkhau vāsudevadhanamjayau
Vāsudeva e il conquista-ricchezze diedero fiato alle loro conchiglie,
07078043a tena śabdena mahatā pūriteyaṃ vasuṃdharā
da quel grande suono l'intera terra era riempita,
07078043c saśailā sārṇavadvīpā sapātālā viśām pate
coi suoi monti, mari e isole, e col suo mondo sotterraneo, o signore di popoli,
07078044a sa śabdo bharataśreṣṭha vyāpya sarvā diśo daśa
quel suono o toro dei bhārata penetrando tutte le dieci direzioni,
07078044c pratisavāna tatraiva kurupāṇḍavayor bale
risuonava là nelle armate dei kuru e dei pāṇḍava,
07078045a tāvakā rathinas tatra dṛṣṭvā kṛṣṇadhanamjayau
i tuoi carri vedendo là Kṛṣṇa e il conquista-ricchezze,
07078045c samrambhaṃ paramaṃ prāptās tvaramāṇā mahārathāḥ
si affrettavano quei grandi guerrieri intenti in un supremo sforzo,
07078046a atha kṛṣṇau mahābhāgau tāvakā dṛśya damśitau
e allora i tuoi visti i due Kṛṣṇa dalla grande gloria armati,
07078046c abhyadravanta samkrudhās tad adbhutam ivābhavat
con furia li assalivano, e questo appariva un portento.”

07079001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07079001a tāvakās tu samīkṣyaiva vṛṣṇyandhakakurūttamau
“ i tuoi scorgendo quei due eroi dei vṛṣṇi andhaka e dei kuru,
07079001c prāg atvaraṅ jighāmsantas tathaiva vijayaḥ parān
si affrettavano in avanti per conquistare la vittoria sui nemici,
07079002a suvarṇacitrair vaiyāghraiḥ svanavadbhir mahārathaiḥ
quei grandi guerrieri che rumoreggiavano adornati d'oro e di pelli di tigre,

07079002c dipayanto diśaḥ sarvā jvaladbhir iva pāvakaiḥ
 illuminavano tutti i luoghi come fuochi ardenti,

07079003a rukmapṛṣṭhaiś ca duṣprekṣyaiḥ kārmukaiḥ pṛthivīpate
 con gli archi incrostati d'oro ardui da guardare o signore della terra,

07079003c kūjadbhir atulān nādān roṣitair uragair iva
 e col frastuono delle ruote grande rumore sorgeva come di uraga infuriati,

07079004a bhūriśravāḥ śalaḥ karṇo vṛṣaseno jayadrathaḥ
 Bhūriśravas, Śala, Karṇa, Vṛṣasena, e Jayadratha,

07079004c kṛpāś ca madrarājaś ca drauṇiś ca rathinām varaḥ
 Kṛpa, il re dei madra, e il figlio di Droṇa eccellente sul carro,

07079005a te pibanta ivākāśam aśvair aṣṭau mahārathāḥ
 questi otto grandi guerrieri, divorando l'aria coi loro cavalli,

07079005c vyarājayan daśa diśo vaiyāghrair hemacandrakaiḥ
 illuminavano le dieci direzioni coi carri dalle lune d'oro e dalle pelli di tigre,

07079006a te damśītāḥ susaṁrabdhā rathair meghaughanisvanaiḥ
 con le corazze, con grande furia coi loro carri dal frastuono di tuono,

07079006c samāvṛṇvan diśaḥ sarvāḥ pārtham ca viśikhaiḥ śitaiḥ
 coprirono ogni luogo e il pṛthāde con aguzze frecce,

07079007a kaulūtakā hayās citrā vahantas tān mahārathān
 bellissimi cavalli di razza kaulūta conducevano quei grandi carri,

07079007c vyaśobhanta tadā śīghrā dipayanto diśo daśa
 velocissimi splendevano, illuminando le dieci direzioni,

07079008a ājāneyair mahāvegair nānādeśasamutthitaiḥ
 con ottimi cavalli di razza di grande forza,

07079008c pārvatīyair nadījaiś ca saindhavaś ca hayottamaiḥ
 di origine montana, o palustre e della regione dei sindhu,

07079009a kuruyodhavarā rājamś tava putram parīpsavaḥ
 quei migliori guerrieri dei kuru per raggiungere tuo figlio,

07079009c dhanamjayaratham śīghram sarvataḥ samupādravan
 rapidamente attaccavano da ogni lato il carro del conquista-ricchezza,

07079010a te pragṛhya mahāśāṅkhān dadhmuḥ puruṣasattamāḥ
 questi ottimi uomini afferrate le grandi conchiglie vi diedero fiato,

07079010c pūrayanto divam rājan pṛthivīm ca sasāgarām
 riempiendo il cielo o re, e la terra coi suoi mari,

07079011a tathaiva dadhmatuḥ śāṅkhau vāsudevadhanamjayau
 allora anche Vāsudeva e il conquista-ricchezza diedero fiato alle conchiglie,

07079011c pravarau sarvabhūtānām sarvaśāṅkhavarau bhuvī
 i due migliori di tutti gli esseri, sulla terra le due loro formidabili conchiglie,

07079011e devadattam ca kaunteyaḥ pāñcajanam ca keśavaḥ
 la devadatta il kuntide e la pāñcjanya il lunghi-capelli,

07079012a śabdā tu devadattasya dhanamjayasamīritaḥ
 il suono della devadatta prodotto dal conquista-ricchezza,

07079012c pṛthivīm cāntarikṣam ca diśāś caiva samāvṛṇot
 riempiva la terra, l'aria, il cielo e ogni luogo,

07079013a tathaiva pāñcanyo 'pi vāsudevasamīritaḥ
 e anche la pāñcjanya suonata da Vāsudeva,

07079013c sarvaśabdān atikramya pūrayām āsa rodasī
 producendo un grande suono riempiva cielo e terra,

07079014a tasmiṁś tathā vartamāne dāruṇe nādasamkule

sorgendo dunque questo terribile scontro di suoni,
07079014c bhīrūṇām trāsajanane sūrāṇām harṣavardhane
che faceva trasalire i vili ed entusiasmare i prodi,
07079015a pravāditāsu bherīṣu jharjhareṣv ānakeṣu ca
risuonando i tamburi, tamburelli e timpani,
07079015c mṛdaṅgeṣu ca rājendra vādyamāneṣv anekaśaḥ
e grancasse o re dei re, e le moltitudini di altri strumenti,
07079016a mahārathasamākhyātā duryodhanahitaṣiṇaḥ
i grandi guerrieri convenuti dalla parte di Duryodhana,
07079016c amṛṣyamāṇās taṁ śabdaṁ kruddhāḥ paramadhanvinaḥ
infuriati quei supremi arcieri, non tollerando quel suono,
07079016e nānādeśyā mahīpālāḥ svasainyaparirakṣiṇaḥ
quei sovrani di varie regioni, circondati dai loro eserciti,
07079017a amarṣitā mahāśāṅkhān dadhmur vīrā mahārathāḥ
quei valorosi grandi guerrieri, insofferenti diedero fiato alle grandi conchiglie,
07079017c kṛte pratikariṣyantaḥ keśavasyārjunasya ca
per opporsi a quello, fatto da Arjuna e dal lunghi-capelli,
07079018a babbhūva tava tat sainyaṁ śāṅkhaśabdasaṁīritam
allora il tuo esercito divenne agitato dal suono delle conchiglie,
07079018c udvignarathanāgāśvam asvastham iva cābhibho
tremando cavalli, elefanti e uomini sui carri, come fossero malati o potente,
07079019a tat prayuktam ivākāśam sūraiḥ śāṅkhanināditam
l'aria intera riempita del suono delle conchiglie di quei prodi,
07079019c babbhūva bhṛśam udvignaṁ nirghātair iva nāditam
divenne violentemente scossa, come fatta risuonare da uragani,
07079020a sa śabdaḥ sumahān rājan diśaḥ sarvā vyanādayat
quel grandissimo frastuono o re faceva risuonare ogni luogo,
07079020c trāsayām āsa tat sainyaṁ yugānta iva sambhṛtaḥ
facendo tremare l'esercito come fosse pronta la fine dello yuga,
07079021a tato duryodhano 'ṣṭau ca rājānas te mahārathāḥ
allora Duryodhana e quegli otto re, grandi sul carro,
07079021c jayadrathasya rakṣārtham pāṇḍavam paryavārayan
circondarono il pāṇḍava a protezione di Jayadratha,
07079022a tato drauṇis trisaptatyā vāsudevam atādayat
quindi il figlio di Droṇa colpiva Vāsudeva con settantatre frecce,
07079022c arjunaṁ ca tribhir bhallair dhvajam aśvāmś ca pañcabhiḥ
e Arjuna con tre fatte a bhalla, e con altre cinque i suoi cavalli e la bandiera,
07079023a tam arjunaḥ pṛṣatkānām śataiḥ ṣaḍbhir atādayat
Arjuna lo colpiva con cento e sei rapide frecce,
07079023c atyartham iva saṁkruddhaḥ pratividhe janārdane
enormemente infuriato per esser stato colpito Janārdana,
07079024a karṇam dvādaśabhir vidhvā vṛṣasenaṁ tribhis tathā
e trafitto Karṇa con dodici, e Vṛṣasena con tre,
07079024c śalyasya saśaram cāpaṁ muṣṭau ciccheda vīryavān
quel valoroso tagliava all'impugnatura l'arco di Śalya con le sue frecce,
07079025a gṛhītvā dhanur anyat tu śalyo vivyādha pāṇḍavam
Śalya però, afferrato un altro arco, colpiva il pāṇḍava,
07079025c bhūriśravās tribhir bhāṇair hemapuṅkhaiḥ śilāśitaiḥ
e Bhūriśravas lo faceva con tre frecce affilate a pietra dalla cocca d'oro,

07079026a karṇo dvātrimśatā caiva vṛṣasenaś ca pañcabhiḥ
e Karṇa con trentadue, e Vṛṣasena con cinque,
07079026c jayadrathas trisaptatyā kṛpāś ca daśabhiḥ śaraiḥ
e Jayadratha con settantatre e Kṛpa con dieci frecce,
07079026e madrarājaś ca daśabhir vivyadhuḥ phalgunam raṇe
e il re dei madra con dieci frecce colpiva Phalgunas sul campo,
07079027a tataḥ śarāṇām śaṣṭyā tu drauṇiḥ pārtham avākīrat
quindi il figlio di Droṇa con sessanta frecce ricopriva il pṛthādē,
07079027c vāsudevam ca saptatyā punaḥ pārtham ca pañcabhiḥ
e Vāsudeva con settanta, e di nuovo il pṛthādē con altre cinque,
07079028a prahasams tu naravyāghraḥ śvetāśvaḥ kṛṣṇasārathiḥ
ma ridendo quella tigre fra gli uomini dai bianchi cavalli, e con Kṛṣṇa come auriga,
07079028c pratyaividhyat sa tām sarvān darśayan pāṇilāghavam
le abbatteva tutte quante mostrando la sua destrezza di mano,
07079029a karṇam dvādaśabhir vidhvā vṛṣasenam tribhiḥ śaraiḥ
e colpito Karṇa con dodici frecce e Vṛṣasena con tre,
07079029c śalyasya samare cāpaṁ muṣṭideśe nyakṛntata
spezzava sul campo l'arco di Śalya all'impugnatura,
07079030a saumadattim tribhir vidhvā śalyam ca daśabhiḥ śaraiḥ
e colpito il figlio di Somadatta con tre frecce e Śalya con dieci,
07079030c śitair agniśikhākārair drauṇim vivyādha cāṣṭabhiḥ
trafiggeva il figlio di Droṇa con otto aguzze frecce simili alle fiamme del fuoco,
07079031a gautamam pañcaviṁśatyā śaindhavam ca śatena ha
e il gautama con venticinque, e il re dei sindhu con cento,
07079031c punar drauṇim ca saptatyā śarāṇām so 'bhyatādayat
e ancora colpiva il figlio di Droṇa con settanta frecce,
07079032a bhūriśravās tu samkruddhaḥ pratodaṁ cicchide hareḥ
Bhūriśravas però infuriato, tagliava la frusta di Hari,
07079032c arjunam ca trisaptatyā bāṇānām ājaghāna ha
e colpiva Arjuna con settantatre frecce,
07079033a tataḥ śaraśatais tikṣṇais tām ariṁ śvetavāhanaḥ
allora l'eroe dai bianchi cavalli quei nemici con centinaia di aguzze frecce,
07079033c pratyaśedhad drutaṁ krudhdho mahāvāto ghanān iva
respingeva rapidamente con furia come un grande vento fa con le nuvole.”

07080001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07080001a dhvajān bahuvīdhākārān bhrājamānān atīśriyā

“ dei vessilli fatti i vario modo, risplendenti di grande bellezza,

07080001c pārthānām māmākānām ca tām mamācakṣva samjaya

apartenenti ai pṛthādē e ai miei, raccontami o Samjaya.”

07080002 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07080002a dhvajān bahuvīdhākārān śṛṇu teṣām mahātmanām

“ascolta come erano in vario modo fatte, le bandiere di quelle grandi anime,

07080002c rūpato varṇataś caiva nāmataś ca nibodha me

di forma e di colore, e di nome, sentilo dunque da me,

07080003a teṣām tu rathamuhyanām ratheṣu vividhā dhvajāḥ

sui carri questi supremi guerrieri, varie bandiere,

07080003c pratyadṛśyanta rājendra jvalitā iva pāvakāḥ
si mostravano o re dei re, splendenti come fuochi,
07080004a kāñcanāḥ kāñcanāpīḍāḥ kāñcanasragalamkṛtāḥ
d'oro, con diademi d'oro, adornate con ghirlande d'oro,
07080004c kāñcanānīva śṛṅgāṇi kāñcanasya mahāgireḥ
quasi come picchi d'oro di una grande montagna d'oro,
07080005a te dhvajāḥ saṁvṛtās teṣāṁ patākābhiḥ samantataḥ
queste loro bandiere ovunque coperte di emblemi,
07080005c nānāvārṇavirāgābhir vibabhuḥ sarvato vṛtāḥ
dipinti ovunque con vari colori e tonalità, apparivano,
07080006a patākāś ca tatas tās tu śvasanena samīritāḥ
e quei loro vessilli, agitati dal vento,
07080006c nṛtyamānāḥ vyadṛśyanta raṅgamadhye vilāsikāḥ
sembravano danzare, come in drammi sul palcoscenico,
07080007a indrāyudhasavarṇābhāḥ patākā bharatarṣabha
questi vessilli simili nel colore all'arcobaleno o toro dei bhārata,
07080007c dodhūyamānā rathinām śobhayanti mahārathān
agitandosi illuminavano i grandi carri di quei guerrieri,
07080008a simhalāṅgūlam ugrāsyam dhajam vānaralakṣaṇam
con l'emblema di una scimmia dalla coda di leone e dalla fiera bocca,
07080008c dhanamjayasya saṁgrāme pratyapaśyāma bhairavam
noi vedevamo sul campo la terrificante bandiera del conquista-ricchezza,
07080009a sa vānaravaro rājan patākābhir alamkṛtaḥ
questa bandiera con la grande scimmia o re, adornata di vari emblemi,
07080009c trāsayām āsa tat sainyam dhvajo gāṇḍivadhanvanaḥ
del possessore del gāṇḍīva, faceva tremare l'esercito,
07080010a tathaiva simhalāṅgūlam droṇaputrasya bhārata
quindi vedevamo l'alta bandiera del figlio di Droṇa o bhārata,
07080010c dhvajāgram samapaśyāma bālasūryasamaprabham
con la sua coda di leone, simile in splendore al sole nascente,
07080011a kāñcanam pavanoddhūtam śakradhvajasamaprabham
d'oro spinta dal vento, simile al vessillo di Śakra,
07080011c nandanam kauravendrāṇām drauṇer lakṣaṇam ucchritam
alta era questa insegna del figlio di Droṇa per la gioia dei re dei kuru,
07080012a hastikakṣyā punar haimī babhūvādhirather dhvaje
un sottopancia di elefante d'oro splendeva sull'insegna del figlio di Adhiratha,
07080012c āhave kham mahārāja dadṛṣe pūrayann iva
in battaglia o grande re, sembrava riempire il cielo,
07080013a patāki kāñcanasragvī dhvajāḥ karṇasya saṁyuge
il vessillo di Karṇa col suo pennone e ghirlande d'oro, in battaglia
07080013c nṛtyatīva rathopasthe śvasanena samīritaḥ
danzava sul piano del carro agitato dal vento,
07080014a ācāryasya ca pāṇḍūnām brāhmaṇasya yaśasvinaḥ
su quella del maestro dei pāṇḍava, del glorioso brahmano,
07080014c govṛṣo gautamasyāsīt kṛpasya supariṣkṛtaḥ
del gautama Kṛpa, vi era un bellissimo toro,
07080015a sa tena bhrājate rājan govṛṣeṇa mahārathaḥ
questo grande guerriero appariva per quel toro o re,
07080015c tripuraghnaratho yadvad govṛṣeṇa virājate

come appare col suo toro il carro del distruttore della città di tripura,
 07080016a mayūro vṛṣasenasya kāñcano maṇiratnavān
 un pavone d'oro, con gemme e perle stava su quella di Vṛṣasena,
 07080016c vyāhariṣyann ivātiṣṭhat senāgram api śobhayan
 quasi nell'atto di gridare, e illuminando il fronte dell'armata
 07080017a tena tasya ratho bhāti mayūreṇa mahātmanah
 il carro di quel grand'anima per quel pavone appariva
 07080017c yathā skandasya rājendra mayūreṇa virājatā
 come quello di Skanda o re dei re, col suo splendente pavone,
 07080018a madrarājasya śalyasya dhvajāgre 'gniśikhām iva
 sulla sommità del vessillo di Śalya il re dei madra, noi vedevamo
 07080018c sauvarṇīm pratipaśyāma sītām apratimām śubhām
 d'oro, un solco simile a fiamma infuocata, di ineguagliabile bellezza,
 07080019a sā sītā bhrājate tasya ratham āsthāya māriṣa
 gusto solco appariva stando sul suo carro o mio signore,
 07080019c sarvabījvirūḍheva yathā sītā śriyā vṛtā
 come la dea piena di bellezza, che fa spuntare ogni seme,
 07080020a varāhaḥ sindhurājasya rājato 'bhvirājate
 un cinghiale d'argento splendeva sull'insegna del re
 07080020c dhvajāgre 'lohitārkābho hemajālapariṣkṛtaḥ
 dei sindhu, coperto da una rete d'oro e simile a puro cristallo,
 07080021a śuśubhe ketunā tena rājatena jayadrathaḥ
 Jayadratha appariva con questa sua insegna d'argento,
 07080021c yathā devāsura yuddhe purā pūṣā sma śobhate
 come un tempo appariva Pūṣan nella guerra tra dèi e asura,
 07080022a saumadatteḥ punar yūpo yajñaśīlasya dhīmataḥ
 e ancora un palo sacrificale sulla bandiera del figlio di Somadatta, saggio
 07080022c dhvajāḥ sūrya ivābhāti somaś cātra pradṛṣyate
 sacrificatore, splendeva e appariva come il sole e la luna,
 07080023a sa yūpaḥ kāñcano rājan saumadatter virājate
 questo palo sacrificale d'oro o re, del figlio di Somadatta appariva,
 07080023c rājasūye makhaśreṣṭhe yathā yūpaḥ samucchritaḥ
 come il palo eretto nella grande cerimonia del rājasūya,
 07080024a śalasya tu mahārāja rājato dvirado mahān
 un grande elefante d'argento o grande re, è il vessillo
 07080024c ketuḥ kāñcanacitrāngair mayūrair upaśobhitaḥ
 di Śala adornato da pavoni con le parti d'oro,
 07080025a sa ketuḥ śobhayām āsa sainyaṁ te bhātarṣabha
 questo vessillo illuminava il tuo esercito o toro dei bhārata,
 07080025c yathā śveto mahānāgo devarājacamūm tathā
 come il grande elefante bianco l'esercito del re degli dèi,
 07080026a nāgo maṇimayo rājño dhvajāḥ kanakasaṁvṛtaḥ
 così l'elefante sulla bandiera del re, fatto di gemme e coperto d'oro,
 07080026c kiṅkiṇīśatasamhrādo bhrājamś citre rathottame
 tintinnante di cento campanelle, splendeva sul bel carro,
 07080027a vyabhrājata bhṛśam rājan putras tava viśām pate
 fortemente splendeva o re, tuo figlio o signore di popoli,
 07080027c dhvajena mahatā samkhye kurūṇām ṛṣabhas tadā
 in battaglia con la grande bandiera, quel toro dei kuru,

07080028a navaite tava vāhinyām ucchritāḥ paramadhvajāḥ
questi nove supremi standardi in alto sui tuoi eserciti,
07080028c vyadīpayāms te pṛtanām yugāntādityasāmnibhāḥ
illuminavano l'esercito nemico come il sole a fine yuga,
07080029a daśamas tv arjunasyāsīd eka eva mahākapiḥ
e decimo era però il solo grande vessillo di Arjuna,
07080029c adīpyatārjuno yena himavān iva vahninā
dal quale Arjuna era illuminato come l'himavat da un fuoco,
07080030a tataś citrāṇi śubhrāṇi sumahānti mahārathāḥ
quindi quei grandi guerrieri i loro splendidi e variegati grandissimi
07080030c kārmukāṇy ādadus tūrṇam arjunārthe paramtapāḥ
archi quei tormenta-nemici afferrarono rapidamente contro Arjuna,
07080031a tathaiva dhanur āyacchat pārthaḥ śatruvināśanaḥ
allora il pṛthāde distruttore di nemici, tendeva il suo arco,
07080031c gāṇḍivam divyakarmā tad rājan durmantrite tava
il gāṇḍīva di divina fattura o re, per il tuo cattivo consiglio,
07080032a tavāparādhād dhi narā nihatā bahudhā yudhi
per le tue offese molti uomini furono uccisi in battaglia,
07080032c nānādīgbyaḥ samāhūtāḥ sahayāḥ sarathadvipāḥ
convenuti da vari luoghi, coi loro cavalli, carri ed elefanti,
07080033a teṣām āsīd vyatikṣepo garjatām itaretaram
uno scambio di urla gli uni contro gli altri vi era tra loro,
07080033c duryodhanamukhānām ca pāṇḍūnām ṛṣabhasya ca
tra i principali di Duryodhana e quel toro dei pāṇḍava,
07080034a tatrādbhutam param cakre kaunteyaḥ kṛṣṇasārathiḥ
e là il kuntīde con Kṛṣṇa come auriga compiva supremi portenti,
07080034c yad eko bahubhiḥ sārtham samāgacchad abhītavat
che da solo contro molti, si scontrava senza paura,
07080035a aśobhata mahābāhur gāṇḍivam vikṣipan dhanuḥ
splendeva quel grandi-braccia tendendo l'arco gāṇḍīva,
07080035c jigīṣus tām naravyāghrāṅ jighāmsuś ca jayadratham
per vincere quelle tigri fra gli uomini, e per uccidere Jayadratha,
07080036a tatrārjuno mahārāja śarair muktaiḥ sahasraśaḥ
là Arjuna o grande re, con le frecce scagliate a migliaia,
07080036c adṛśyān akarod yodhāms tāvakāṅ śatrutāpanaḥ
quel tormenta-nemici copriva rendendo invisibili i tuoi guerrieri,
07080037a tatas te 'pi naravyāghrāḥ pārtham sarve mahārathāḥ
quindi tutti quelle tigri fra gli uomini, grandi sul carro, resero
07080037c adṛśyam samare cakruḥ sāyakaughaiḥ samantataḥ
invisibile il pṛthāde sul campo con mucchi di frecce da ogni parte,
07080038a samvṛte narasimhais taiḥ kurūṇām ṛṣabhe 'rjune
e circondato che fu Arjuna, il toro dei kuru, da quei leoni tra gli uomini,
07080038c mahān āsīt samuddhūtas tasya sainyasya nisvanaḥ
grandissimo sorgeva il frastuono di quell'esercito."

07081001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07081001a arjune saindhavam prāpte bhāradvājena samvṛtāḥ

"dopo che Arjuna raggiunse il re sindhu, circondati dal figlio di Bharadvāja,

07081001c pāñcālāḥ kurubhiḥ sārdhaṁ kim akurvata saṁjaya
i pāñcāla assieme ai kuru come agirono o Saṁjaya?”

07081002 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

07081002a aparāhṇe mahārāja saṁgrāme lomahaṛṣaṇe
“ nel pomeriggio o grande re, in quel terribile scontro

07081002c pāñcālānām kurūnām ca droṇe dyūtam avartata
tra i pāñcāla e i kuru, Droṇa ne divenne l'obiettivo,

07081003a pāñcālā hi jighāmsanto droṇaṁ saṁhṛṣṭacetasaḥ
i pāñcāla volendo prendere Droṇa, con grande eccitazione,

07081003c abhyavaṛṣanta garjantaḥ śaravaṛṣāṇi māriṣa
scagliavano gridando, piogge di frecce o mio signore,

07081004a tataḥ sutumulas teṣāṁ saṁgrāmo 'vartatādbhutaḥ
quindi stupefacente e tumultuosa sorgeva la loro battaglia,

07081004c pāñcālānām kurūnām ca ghorō devāsupamaḥ
tra i pāñcāla e i kuru, e terribile come quella tra dèi e asura,

07081005a sarve droṇarathaṁ prāpya pāñcālāḥ paṇḍavaiḥ saha
tutti i pāñcāla assieme ai pāṇḍava raggiunto il carro di Droṇa,

07081005c tad anīkaṁ bibhītsanto mahāstrāṇi vyadarśayan
per rompere quello schieramento misero in mostra grandi armi,

07081006a droṇasya rathaparyantaṁ rathino ratham āsthitāḥ
i guerrieri schierati sui carri attorno al carro di Droṇa,

07081006c kampayanto 'bhyavartanta vegam āsthāya madhyamam
lo attaccarono scuotendolo usando solo metà impeto,

07081007a tam abhyagād bṛhatkṣatraḥ kekayānām mahārathaḥ
Bṛhatkṣatra il grande guerriero dei kekaya gli scagliava,

07081007c pravapan niśitān bāṇān mahendrāśanisamṇibhān
quel forte, diritte frecce simili alle folgori del grande Indra,

07081008a tam tu pratyudiyāc chīghraṁ kṣemadhūrtir mahāyāsāḥ
ma Kṣemadhūrti dalla grande gloria, rapido gli si faceva contro,

07081008c vimuñcan niśitān bāṇān śataśo 'tha sahasraśaḥ
scagliando aguzze frecce a centinaia e a migliaia,

07081009a dhr̥ṣṭaketuś ca cedīnām ṛṣabho 'tibaloditaḥ
e Dhr̥ṣṭaketu, toro dei cedi, dotato di suprema forza,

07081009c tvarito 'bhyadravad droṇaṁ mahendra iva śambaram
rapido assaliva Droṇa come il grande Indra fece con Śambara,

07081010a tam āpatantaṁ sahasā vyāditāsyam ivāntakam
ma lui che si precipitava con violenza come il dio-morte a bocca spalancata,

07081010c vīradhanvā maheṣvāsas tvaramāṇaḥ samabhyayāt
rapidamente veniva affrontato dal grande arciere Vīradhanvan,

07081011a yudhiṣṭhiraṁ mahārāja jigīṣuṁ samavasthitam
quindi il valoroso Droṇa o grande re, respingeva

07081011c saḥānikam tato droṇo nyavārayata vīryavān
Yudhiṣṭhira che avanzava bramoso di vittoria col suo esercito,

07081012a nakulaṁ kuśalaṁ yuddhe parākrāntaṁ parākramī
Nakula esperto in battaglia, che avanzava con ardimento,

07081012c abhyagacchat samāyāntaṁ vikarṇas te sutaḥ prabho
dal tuo coraggioso figlio Vikarṇa fu attaccato o potente,

07081013a saḥadevaṁ tathāyāntaṁ durmukhaḥ śatrukarśanaḥ

e Durmukha tormenta-nemici, con molte migliaia di rapide frecce
07081013c śarair anekasāhasraiḥ samavākirad āśugaiḥ
ricopriva Sahadeva che stava avanzando,
07081014a sātyakiṁ tu naravyāghraṁ vyāghradattas tv avārayat
ma Vyāghradatta respingeva Sātyaki tigre fra gli uomini,
07081014c śaraiḥ suniśitais tīkṣṇaiḥ kampayan vai muhur muhuḥ
con acutissime e affilate frecce agitandolo di quando in quando,
07081015a draupadeyān naravyāghrān muñcataḥ sāyakottamān
e i figli di Draupadī tigrì fra gli uomini, che scagliavano ottimi dardi,
07081015c samrabdhān rathinām śreṣṭhān saumadattir avārayat
con grande furia quei supremi sul carro, erano respinti dal figlio di Somadatta,
07081016a bhīmasenaṁ tathā kruddhaṁ bhīmarūpo bhayānakam
Bhīmasena terribile nella sua furia che avanzava,
07081016c pratyavārayad āyāntam ārṣyaśṛṅgir mahārathaḥ
veniva respinto dal figlio di Rṣyaśṛṅga grande guerriero dal terribile aspetto,
07081017a tayoh samabhavad yuddhaṁ nararākṣasayor mṛdhe
tra l'uomo e il rākṣasa sorgeva uno scontro in battaglia,
07081017c yādṛg eva purā vṛttam rāmarāvaṇayor nṛpa
simile a quello un tempo compiuto da Rāma e da Rāvaṇa,
07081018a tato yudhiṣṭhiro droṇam navatyā nataparvaṇam
allora Yudhiṣṭhira con nove frecce ben levigate colpiva
07081018c ājaghne bhārataśreṣṭha sarvamarmasu bhārata
Droṇa o migliore dei bhārata, in tutte le parti vitali o bhārata,
07081019a tam droṇaḥ pañcaviṁśatyā nijaghāna stanāntare
ma Droṇa lo colpiva al petto con venticinque dardi,
07081019c roṣito bhārataśreṣṭha kaunteyena yaśasvinā
irritato o migliore dei bhārata, da quel glorioso kuntide,
07081020a bhūya eva tu viṁśatyā sāyakānām samācinot
e ancora Droṇa con altre venti frecce lo copriva,
07081020c sāśvasūtadhvaṇam droṇaḥ paśyatām sarvadhanvinām
con i suoi cavalli, auriga e vessillo, sotto gli occhi di tutti i grandi arcieri,
07081021a tāñ śarān droṇamuktāms tu śaravarṣeṇa pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava però quelle frecce scagliate da Droṇa con una pioggia di dardi,
07081021c avārayata dharmātmā darśayan pāṇilāghavam
abbatteva mostrando quell'anima giusta destrezza di mano,
07081022a tato droṇo bhṛṣam kruddho dharmarājasya samyuge
allora Droṇa violentemente infuriato, tagliava in battaglia,
07081022c ciccheda sahasā dhanvī dhanus tasya mahātmanaḥ
rapidamente col suo arco, l'arco del dharmarāja grand'anima,
07081023a athainām chinnadhanvānam tvaramāṇo mahārathaḥ
quindi quel grande guerriero rapidamente mentre aveva l'arco rotto,
07081023c śarair anekasāhasraiḥ purayām āsa sarvataḥ
lo copriva da ogni parte con molte migliaia di frecce,
07081024a adṛśyam dṛśya rājānam bhāradvājasya sāyakaiḥ
vedendo nascosto il re dalle frecce del figlio di Bharadvāja,
07081024c sarvabhūtāny amanyanta hatam eva yudhiṣṭhiraṁ
tutti i presenti pensarono che Yudhiṣṭhira fosse stato ucciso,
07081025a ke cic cainam amanyanta tathā vai vimukhikṛtam
e alcuni pensavano anche che fosse fuggito:

07081025c hṛto rājeti rājendra brāhmaṇena yaśasvinā
' il re è stato preso dal glorioso brahmano.' così o re dei re,
07081026a sa kṛcchraṃ paramaṃ prāpto dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
il dharmarāja Yudhiṣṭhira caduto in quella suprema difficoltà,
07081026c tyaktvā tat kārmukam chinnam bhāradvājaena saṃyuge
gettando l'arco rotto dal figlio di Bharadvāja in battaglia,
07081026e ādade 'nyad dhanur divyaṃ bhāraghnam vegavattaram
prese un altro arco divino molto potente da ucciderne moltitudini,
07081027a tatas tān sāyakān sarvān droṇamuktān sahasraśaḥ
quindi tutte le migliaia di frecce scagliate da Droṇa,
07081027c ciccheda samare vīras tad adbhutam ivābhavat
quel valoroso tagliava sul campo, e questo era un portento,
07081028a chittvā ca tāñ śarān rājā krodhasamraktalocanaḥ
il re con gli occhi rossi di rabbia tagliate le frecce,
07081028c śaktim jagrāha samare girīṇām api dāraṇim
afferrava una lancia capace di abbattere i monti in battaglia,
07081028e svarṇadaṇḍām mahāghorām aṣṭaghaṇṭām bhayāvahām
con l'asta d'oro, terribile, con otto campanelle, terrificante,
07081029a samutkṣipya ca tām hṛṣṭo nanāda balavad balī
e dopo averla scagliata, eccitato quel forte urlava con forza,
07081029c nādena sarvabhūtāni trāsayann iva bhārata
con suo urlo facendo tremare tutti gli esseri o bhārata,
07081030a śaktim samudyatām dṛṣṭvā dharmarājaena saṃyuge
vedendo quella lancia scagliata dal dharmarāja in battaglia,
07081030c svasti droṇāya sahasā sarvabhūtāny athābruvan
tutti gli esseri con forza augurano fortuna a Droṇa,
07081031a sā rājabhujanirmuktā nirmuktoragasamṇibhā
e questa scagliata dal braccio del re, scagliata simile ad un uraga,
07081031c prajvālayantī gaganam diśas ca vidiśas tathā
illuminava il cielo, e i luoghi in ogni direzione,
07081031e droṇāntikam anuprāptā diptāsyā pannagī yathā
e si avvicinava a Droṇa fiammeggiante come una serpentessa,
07081032a tām āpatantim sahasā prekṣya droṇo viśām pate
Droṇa scorgendo quella che rapidamente volava o signore di popoli,
07081032c prāduścakre tato brāhmam astraṃ astravidām varaḥ
quel migliore degli esperti d'arme faceva apparire l'arma di Brahmā,
07081033a tad astraṃ bhasmasāt kṛtvā tām śaktim ghoradarśanām
questa arma ridotta in cenere quella lancia terribile a vedersi,
07081033c jagāma syandanaṃ tūrṇam pāṇḍavasya yaśasvinaḥ
muoveva rapidamente contro il carro del glorioso pāṇḍava,
07081034a tato yudhiṣṭhiro rājā droṇāstraṃ tat samudyatam
allora il re Yudhiṣṭhira quell'arma di Droṇa pronta a colpire,
07081034c aśāmayan mahāprājño brahmāstreṇaiva bhārata
abbatteva quel grande saggio con un'altra arma di Brahmā o bhārata,
07081035a vivyādha ca raṇe droṇam pañcabhir nataparvabhiḥ
e colpiva sul campo Droṇa con cinque frecce ben levigate,
07081035c kṣurapreṇa ca tikṣṇena cicchedāsyā mahad dhanuḥ
e con una affilata come un rasoio, gli tagliava il grande arco,
07081036a tad apāsyā dhanuś chinnam droṇaḥ kṣatriyamardanaḥ

Droṇa uccisore di kṣatriya vedendo rotto il suo arco,
07081036c gadām cikṣepa sahasā dharmaputrāya māriṣa
violentemente scagliava una mazza al figlio di Dharma o mio signore,
07081037a tām āpatantīm sahasā gadām dṛṣṭvā yudhiṣṭhiraḥ
ma Yudhiṣṭhira vedendo giungere rapidamente quella mazza,
07081037c gadām evāgrahīt kruddhaś cikṣepa ca paramtapah
afferrava una mazza e furioso la scagliava quel tormenta-nemici,
07081038a te gade sahasā mukte samāsādyā parasparam
le due mazze volentemente lanciate, si scontrarono l'una con l'altra,
07081038c samgharṣāt pāvakaṁ muktṵ sameyātām mahītale
producendo fiamme per lo scontro, cadevano a terra,
07081039a tato droṇo bhṛṣām kruddho dharmarājasya māriṣa
allora Droṇa violentemente furioso col dharmarāja,
07081039c caturbhir niśitais tikṣṇair hayāñ jaghne śarottamaiḥ
con quattro aguzze e supreme frecce di ferro uccideva i suoi cavalli,
07081040a dhanuś caikena bāṇena cicchedendradhvajopamam
e tagliava il suo arco simile al vessillo di Indra con una sola freccia,
07081040c ketum ekena ciccheda pāṇḍavaṁ cārdayat tribhiḥ
e con un'altra ne tagliava il pavese e con altre tre colpiva il pāṇḍava,
07081041a hatāśvāt tu rathāt tūrṇam avaplutya yudhiṣṭhiraḥ
balzando rapidamente dal carro dai cavalli uccisi, Yudhiṣṭhira,
07081041c tasthāv ūrdhvabhujō rājā vyāyudho bharatarṣabha
il re se ne stava a mani alzate senza armi o toro dei bhārata,
07081042a viratham taṁ samālokya vyāyudham ca viśeṣataḥ
scorgendolo dunque senza carro e specialmente senza armi,
07081042c droṇo vyamohayac chatrūn sarvasainyāni cābhibho
Droṇa stupiva i nemici e tutte le altre schiere o potente,
07081043a muñcann iṣugaṇāms tikṣṇāml laghuhasto dṛḍhavrataḥ
quel fermo nei voti e svelto di mano, scagliando schiere di frecce aguzze,
07081043c abhidudrāva rājānam simho mṛgam ivolbaṇaḥ
assaliva il re come un potente leone la sua preda,
07081044a tam abhidrutam ālokya droṇenāmitraghātīnā
e vedendolo attaccato da Droṇa uccisore di nemici,
07081044c hā heti sahasā śabdaḥ pāṇḍunām samajāyata
un violento urlo sorgeva tra i pāṇḍava: ' oh! oh!
07081045a hṛto rājā hṛto rājā bhāradvājena māriṣa
il re è preso, il re è preso dal figlio di Bharadvāja.' o mio signore,
07081045c ity āsit sumahāñ śabdaḥ pāṇḍusainyasya sarvataḥ
così erano quelle grandissime urla in tutto l'esercito dei pāṇḍava,
07081046a tatas tvaritam āruhya sahadevaratham nṛpaḥ
quindi rapidamente salendo sul carro di Sahadeva, il sovrano
07081046c apāyāj javanair aśvaiḥ kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira, si allontanava coi veloci cavalli."

07082001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07082001a bṛhatkṣatram athāyāntām kekayaṁ dṛḍhavigramam

"Kṣemadhūrti trafigeva al petto con le frecce o grande re,

07082001c kṣemadhūrtir mahārāja vivyādhōrasi mārgaṇaiḥ

Bṛhatkṣatra, il kekaya che avanzava con fermo ardimento,
 07082002a bṛhatkṣatras tu taṁ rājā navatyā nataparvaṇāṁ
 ma il re Bṛhatkṣatra con novanta frecce ben levigate,
 07082002c ājaghne tvarito yuddhe droṇāṅkabhīṣayā
 rapido lo colpiva in battaglia volendo rompere lo schieramento di Droṇa,
 07082003a kṣemadhūrtis tu saṁkruddhaḥ kekayasa mahātmanaḥ
 Kṣemadhūrti però infuriato, l'arco del kekaya grand'anima,
 07082003c dhanuś ciccheda bhalla pītena niśitena ca
 tagliava con un freccia bhalla affilata e temperata,
 07082004a athainaṁ chinnadhanvānaṁ śareṇa nataparvaṇā
 e quindi mentre stava con l'arco tagliato, con un freccia ben levigata,
 07082004c vivyādha hṛdaye tūrṇaṁ pravaraṁ sarvadhanvināṁ
 colpiva rapidamente al petto quel migliore di tutti gli arcieri,
 07082005a athānyad dhanur ādāya bṛhatkṣatro hasann iva
 Bṛhatkṣatra afferrando un altro arco, quasi ridendo,
 07082005c vyaśvasūtadhvajāṁ cakre kṣemadhūrtiṁ mahāratham
 privava il grande guerriero Kṣemadhūrti di cavalli, auriga e stendardo,
 07082006a tato 'pareṇa bhalla pītena niśitena ca
 quindi con un'altra freccia bhalla affilata e temperata,
 07082006c jahāra nṛpateḥ kāyāc chiro jvalitakuṇḍalam
 separava la testa dai fiammeggianti orecchini dal corpo di quel sovrano,
 07082007a tac chinnaṁ sahasā tasya śiraḥ kuñcitamūrdhajaṁ
 violentemente tagliata, quella sua testa dai ricci capelli,
 07082007c sakirīṭaṁ mahīṁ prāpya babhau jyotir ivāmbārāt
 con la sua corona, caduta a terra splendeva come una stella caduta dal cielo,
 07082008a taṁ nihatyā raṇe hṛṣṭo bṛhatkṣatro mahārathaḥ
 il grande guerriero Bṛhatkṣatra, fiero di aver ucciso costui in battaglia,
 07082008c sahasābhyapatat sainyaṁ tāvakaṁ pārthakāraṇāt
 rapidamente attaccava l'esercito dei tuoi in favore del pṛthāde,
 07082009a dhṛṣṭaketum athāyāntaṁ droṇahetoḥ parākramī
 Viradhanvan grande arciera marciando in favore di Droṇa,
 07082009c vīradhanvā maheśvāso vārayāṁ āsa bhārata
 impegnava Dhṛṣṭaketu mentre avanzava o bhārata,
 07082010a tau parasparam āsādya śaradaṁṣṭrau tarasvinau
 i due rapidissimi con le frecce per zanne, assalendosi l'un l'altro,
 07082010c śarair anekasāhasair anyonyam abhijaghnatuḥ
 con molte migliaia di frecce reciprocamente si colpirono,
 07082011a tāv ubhau naraśārdūlau yuyudhāte parasparam
 entrambi quelle due tigri fra gli uomini combattevano l'un contro l'altro,
 07082011c mahāvane tīvramadau vāraṇāv iva yūthapau
 come due elefanti capibranco fieramente furiosi nella grande foresta,
 07082012a girigahvaram āsādya śārdūlāv iva roṣitau
 come due tigri infuriate dopo aver raggiunto un impenetrabile monte,
 07082012c yuyudhāte mahāvīryau parasparajighāmsayā
 così combattevano quei due grandi eroi, bramosi di colpirsi l'un l'altro,
 07082013a tad yuddham āsīt tumulaṁ prekṣaṇīyaṁ viśāṁ pate
 quello scontro tumultuoso era guardato o signore di popoli,
 07082013c siddhacāraṇasaṁghānāṁ vismayādbhutadarśanam
 dalle schiere di siddha e cāraṇa in quanto stupefacente e meraviglioso a vedersi,

07082014a vīradhanvā tataḥ kruddho dhṛṣṭaketoh śarāsanam
Viradhanvan allora infuriato, l'arco di Dhṛṣṭaketu

07082014c dvidhā ciccheda bhallena prahasann iva bhārata
tagliava in due con freccia bhalla, quasi ridendo o bhārata,

07082015a tad utsrjya dhanuś chinnaṁ cedirājo mahārathaḥ
il re dei cedi grande guerriero gettato l'arco spezzato,

07082015c śaktim jagrāha vipulām rukmadaṇḍām ayasmayīm
afferrava una grande lancia fatta di ferro e con l'asta d'oro,

07082016a tām tu śaktim mahāviryām dorbhyām āyamyā bhārata
e quella lancia alzando con la grande forza delle braccia o bhārata,

07082016c cikṣepa sahasā yatto vīradhanvaratham prati
la scagliava violentemente sforzandosi contro il carro di Viradhanvan,

07082017a sa tayā vīraghātinyā śaktyā tv abhīhato bhṛśam
ed egli fieramente ferito da quella lancia distruttrice di eroi,

07082017c nirbhinnahṛdayas tūrṇam nipapāta rathān mahīm
col cuore trafitto rapidamente cadeva a terra dal carro,

07082018a tasmin vinihate śūre trigartānām mahārathe
ucciso dunque quel prode grande guerriero dei trigarta,

07082018c balaṁ te 'bhajyata vibho pāṇḍaveyaḥ samantataḥ
il tuo esercito o potente fu rotto in ogni parte dai pāṇḍava,

07082019a sahadēve tataḥ ṣaṣṭim sāyakān durmukho 'kṣipat
a Sahadeva Durmukha scagliava sessanta frecce,

07082019c nanāda ca mahānādam tarjayan pāṇḍavam raṇe
e lanciava un grande urlo, deridendo il pāṇḍava in battaglia,

07082020a madreyas tu tataḥ kruddho durmukham daśabhiḥ śaraiḥ
ma il figlio di Mādri infuriato, colpiva Durmukha con dieci frecce,

07082020c bhrātā bhrātaram āyāntam vivyādha prahasann iva
quasi ridendo, il fratello contro il fratello che avanzava,

07082021a tam raṇe rabhasam dṛṣṭvā sahadēvam mahābalaṁ
vedendo il fortissimo Sahadeva impetuoso in battaglia,

07082021c durmukho navabhir bāṇais tāḍayām āsa bhārata
Durmukha con nove frecce lo colpiva o bhārata,

07082022a durmukhasya tu bhallena chittvā ketum mahābalaḥ
ma quel fortissimo con una freccia bhalla tagliava il vessillo di Durmukha,

07082022c jaghāna caturo vāhāms caturbhir niśitaiḥ śaraiḥ
e uccideva i suoi quattro cavalli con quattro aguzze frecce,

07082023a athāpareṇa bhallena pītena niśitena ca
quindi con un'altra freccia bhalla, affilata e temperata,

07082023c ciccheda sārathēḥ kāyāc chiro jvalitakuṇḍalam
tagliava dal corpo la testa splendente di orecchini, del suo auriga,

07082024a kṣurapreṇa ca tikṣṇena kauravyasya mahad dhanuḥ
e con una affilata come rasoio, il grande arco del kaurava

07082024c sahadēvo raṇe chittvā tam ca vivyādha pañcabhiḥ
tagliato sul campo, Sahadeva lo colpiva con altre cinque,

07082025a hatāśvam tu ratham tyaktvā durmukho vimanās tadā
Durmukha abbandonato il carro coi cavalli uccisi, abbattuto,

07082025c āruroha ratham rājan niramitrasya bhārata
saliva sul carro o re, di Niramitra o bhārata,

07082026a sahadēvas tataḥ kruddho niramitraṁ mahāhave

Sahadeva uccisore di eroi nemici quindi infuriato, in battaglia
07082026c jaghāna pṛtanāmādhye bhallena paravīrahā
uccideva Niramitra in mezzo all'armata con una freccia bhalla,
07082027a sa papāta rathopasthān niramitro janeśvaraḥ
Niramitra signore di genti, cadeva dal piano del carro,
07082027c trigartarājasya suto vyathayaṁs tava vāhinīm
quel figlio del re dei trigarta, facendo tremare il tuo esercito,
07082028a taṁ tu hatvā mahābāhuḥ sahadevo vyarocata
il grandi-braccia Sahadeva, dopo averlo ucciso appariva
07082028c yathā dāśarathī rāmaḥ kharam hatvā mahābalaṁ
come Rāma figlio di Daśaratha dopo aver ucciso il fortissimo Khara,
07082029a hāhākāro mahān āsit trigartānām janeśvara
grandi urla di dolore vi erano tra i trigarta o signore di genti,
07082029c rājaputraṁ hataṁ dṛṣṭvā niramitraṁ mahābalaṁ
avendo visto Niramitra, il fortissimo figlio del re ucciso,
07082030a nakulas te sutaṁ rājan vikarṇaṁ pṛthulocanam
Nakula vinceva in battaglia in un lampo o re, tuo figlio
07082030c muhūrtāḥ jitavān saṁkhye tad adbhutam ivābhavat
Vikarṇa dai grandi occhi, e questo sembrava un portento,
07082031a sātyakiṁ vyāghradattas tu śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
Vyāghradatta invece, con molte frecce ben levigate, rendeva
07082031c cakre 'dṛśyaṁ sāsvasūtaṁ sadhvajaṁ pṛtanāntare
non visibile Sātyaki coi suoi cavalli, auriga, e stendardo in mezzo alla battaglia,
07082032a tān nivārya śarāṅ śūraḥ śaineyaḥ kṛtahastavat
il prode nipote di Śini, abile di mano parava quelle frecce,
07082032c sāsvasūtadhvaṁ bāṇair vyāghradattam apātayat
e con le sue frecce abbatteva Vyāghradatta assieme a cavalli, auriga e bandiera,
07082033a kumāre nihate tasmin magadhasya sute prabho
ucciso che fu il giovane figlio del re dei magadha o potente,
07082033c māgadhaḥ sarvato yattā yuyudhānam upādravan
i magadha tutti insieme impegnandosi attaccarono Yuyudhāna,
07082034a viṣṛjantaḥ śarāṁś caiva tomarāṁś ca sahasraśaḥ
scagliando frecce, e giavellotti a migliaia,
07082034c bhiṇḍipālāms tathā prāsān mudgarān musalān api
dardi e missili, martelli e anche bastoni e clave,
07082035a ayodhayan raṇe śūrāḥ sātvaṁ yuddhadurmadam
quei prodi combattevano in battaglia contro il sātva arduo in combattimento,
07082035c tāṁs tu sarvān sa balavān sātyaktir yuddhadurmadaḥ
il forte Sātyaki arduo da affrontare tutti questi
07082035e nātikṛcchrād dhasann eva vijigye puruṣarṣabha
senza molte difficoltà vinceva ridendo o toro tra gli uomini,
07082036a māgadhān dravato dṛṣṭvā hataśeṣān samantataḥ
vedendo fuggire ovunque il sopravissuti maghada,
07082036c balaṁ te 'bhajyata vibho yuyudhānaśarārditam
il tuo esercito fuggiva o illustre, colpito dalle frecce di Yuyudhāna,
07082037a nāsayitvā raṇe sainyaṁ tvadīyaṁ mādhavottamaḥ
quel supremo mādha avendo distrutto l'esercito dei tuoi in battaglia,
07082037c vidhunvāno dhanuśreṣṭhaṁ vyabhrājata mahāyaśaḥ
agitando il grande arco splendeva di grandi gloria,

07082038a bhajyamānaṃ balaṃ rājan sātvatena mahātmanā
disordinato l'esercito o re, dal sātвата grand'anima,
07082038c nābhyavartata yuddhāya trāsitaṃ dirghabāhunā
non lo affrontava in battaglia spaventato da quel grandi-braccia,
07082039a tato droṇo bhṛṣaṃ kruddhaḥ sahasodvṛtya cakṣuṣī
allora Droṇa violentemente infuriato, spalancando violentemente gli occhi,
07082039c sātyakiṃ satyakarmāṇaṃ svayam evābhidudruve
in persona attaccava Sātyaki, dalle sincere imprese.”

07083001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

07083001a draupadeyān maheṣvāsān saumadattir mahāyaśāḥ
“il gloriosissimo figlio di Somadatta, ciascuno dei figli di Draupadī,
07083001c ekaikaṃ pañcabhir viddhvā punar vivyādha saptabhiḥ
quei grandi arcieri colpiti con cinque frecce, ancora li colpiva con altre sette,
07083002a te piḍitā bhṛṣaṃ tena raudreṇa sahasā vibho
essi violentemente feriti, rapidamente da quel fiero, o illustre,
07083002c pramūḍhā naiva vividur mṛdhe kṛtyaṃ sma kiṃ cana
come fossero privi di sensi non sapevano più che fare in battaglia,
07083003a nākulis tu śatānīkaḥ saumadattiṃ nararṣabham
ma il figlio di Nakula Śatānīka, tormenta-nemici, con due frecce
07083003c dvābhyāṃ viddhvānadad dhṛṣṭaḥ śarābhyāṃ śatrutāpanaḥ
avendo colpito il figlio di Somadatta toro fra gli uomini con gioia urlava,
07083004a tathetare raṇe yattās tribhis tribhir ajihmagaiḥ
quindi anche gli altri impegnandosi in battaglia, ciascuno con tre veloci frecce,
07083004c vivyadhuḥ samare tūrṇaṃ saumadattim amaraṣaṇam
rapidamente sul campo colpirono il furioso figlio di Somadatta,
07083005a sa tān prati mahārāja cikṣipe pañca śāyakān
egli contro di loro o grande re, scagliava cinque frecce,
07083005c ekaikaṃ hṛdi cājaghne ekaikena mahāyaśāḥ
e ciascuno al petto colpiva con ciascuna freccia, quel gloriosissimo,
07083006a tatas te bhrātaraḥ pañca śarair viddhā mahātmanā
allora i cinque fratelli grandi anime, colpendolo con le frecce,
07083006c parivārya rathair vīraṃ vivyadhuḥ sāyakair bhṛṣaṃ
circondando quel valoroso coi carri lo colpivano fieramente con le frecce,
07083007a ārjunis tu hayāṃs tasya caturbhir niśitaiḥ śaraiḥ
il figlio di Arjuna dunque con quattro aguzze frecce, i suoi cavalli
07083007c preṣayāṃ āsa saṃkruddho yamasya sadanaṃ prati
con furia spedita verso la dimora di Yama,
07083008a bhaimasenir dhanuś chittvā saumadatter mahātmanaḥ
il figlio di Bhīmasena, tagliato l'arco deel figlio di Somadatta grand'anima,
07083008c nanāda balavan nādaṃ vivyādha ca śitaiḥ śaraiḥ
lanciava un fortissimo urlo, e lo colpiva con aguzze frecce,
07083009a yaudhiṣṭhiro dhvajam tasya chittvā bhūmāv apātayat
il figlio di Yudhiṣṭhira, tagliando il suo vessillo lo abbatteva a terra,
07083009c nākuliś cāsvayantāraṃ rathaniḍād apāharat
e il figlio di Nakula spazzava via dal sedile del carro il suo auriga,
07083010a sāhadevis tu taṃ jñātvā bhrātrbhir vimukhīkṛtam
il figlio di Sahadeva invece vedendolo fatto a pezzi dai fratelli,

07083010c kṣurapreṇa śiro rājan nicakarta mahāmanāḥ
con una freccia a rasoio o re, gli tagliava la testa, quel grande intelletto,

07083011a tacchiro nyapatad bhūmau tapanīyavibhūṣitam
la sua testa adornata d'oro cadeva a terra,

07083011c bhrājayantam raṇoddeśam bālasūryasamaprabham
splendendo sul campo di battaglia simile al sole nascente,

07083012a saumadatteḥ śiro dṛṣṭvā nipatat tan mahātmanaḥ
e vedendo cadere la testa del figlio di Somadatta grand'anima,

07083012c vitrastās tāvakā rājan pradudrurur anekadhā
tremando i tuoi o re, fuggirono in molti modi,

07083013a alambusas tu samare bhīmasenaṁ mahābalaṁ
Alambusa invece in battaglia, combatteva contro il fortissimo

07083013c yodhayām āsa saṁkruddho lakṣmaṇam rāvaṇir yathā
Bhīmasena, con grande furia, come il figlio di Rāvaṇa contro Lakṣmana,

07083014a saṁprayuddhau raṇe dṛṣṭvā tāv ubhau nararākṣasau
vedendo quei due l'uomo e il rākṣasa impegnati in duello sul campo,

07083014c vismayaḥ sarvabhūtānām prahaṛṣaś cābhavat tadā
vie era grande meraviglia ed eccitazione in tutti gli esseri,

07083015a āryaśṛṅgim tato bhīmo navabhir niśitaiḥ śaraiḥ
quindi Bhīma con nove acute frecce colpiva

07083015c vivyādha prahasana rājan rākṣasendram amarṣaṇam
ridendo o re, il figlio di Rṣyaśṛṅga quel furente re dei rākṣasa,

07083016a tad rakṣaḥ samare viddham kṛtvā nādam bhayāvaham
e quel rākṣas colpito in battaglia lanciando un urlo terrificante,

07083016c abhyadravat tato bhīmam ye ca tasya padānugāḥ
attaccava allora Bhīma con tutto il suo seguito,

07083017a sa bhīmam pañcabhir viddhvā śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
e colpito Bhīma con cinque frecce ben levigate,

07083017c bhīmānugāñ jaghānāśu rathāms trimśad arimḍamaḥ
rapidamente quell'uccisore di nemici distruggeva trenta carri al seguito di Bhīma,

07083017e punaś catuḥśatān hatvā bhīmam vivyādha patriṇā
e distruttine altri centoquattro colpiva Bhīma con un freccia piumata,

07083018a so 'tividdhas tadā bhīmo rākṣasena mahābalaḥ
il fortissimo Bhīma profondamente ferito dal rākṣasa,

07083018c niśasāda rathopasthe mūrchayābhipariplutaḥ
si sedeva sul piano del carro sopraffatto dal venir meno,

07083019a pratilabhya tataḥ saṁjñām mārutiḥ krodhamūrchitaḥ
recuperata quindi la coscienza il figlio del vento pieno di furia,

07083019c vikṣya kāmukam ghoram bhārasādhanam uttamam
tendendo il suo terribile arco supremamente efficace,

07083019e alambusam śarais tikṣṇair ardayam āsa sarvataḥ
con aguzze frecce colpiva Alambusa in ogni parte,

07083020a sa viddho bahubhir bāṇair nilāñjanacayopamaḥ
colpito da molte frecce simile ad una massa di antimonio,

07083020c śuśubhe sarvato rājan pradīpta iva kiṁśukaḥ
appariva in ogni parte o re, come un albero kiṁśuka incendiato,

07083021a sa vadyamānaḥ samare bhīmacāpacyutaiḥ śaraiḥ
trafitto in battaglia dalle frecce scagliate dall'arco di Bhīma,

07083021c smaran bhrātṛvadam caiva paṇḍavena mahātmanā

ricordando l'uccisione del fratello fatta dal pāṇḍava grand'anima,
07083022a ghoram rūpam atho kṛtvā bhīmasenam abhāṣata
assunto una terribile forma diceva allora a Bhīmasena:
07083022c tiṣṭhedānīm raṇe pārtha paśya me 'dya parākramam
' fermati subito sul campo o prthāde guarda il mio valore ora,
07083023a bako nāma sudurbuddhe rākṣasapravaro balī
il forte principe dei rākṣasa o malvagio, di nome Baka,
07083023c parokṣam mama tadvṛttam yad bhrātā me hatas tvayā
solo perché io non c'ero quel mio fratello fu da te ucciso.'
07083024a evam uktvā tato bhīmam antardhānagatas tadā
così avendo parlato allora scomparendo alla vista,
07083024c mahātā śaravarṣeṇa bhṛśam tam samavākirat
ricopriva violentemente Bhīma con una grande pioggia di frecce,
07083025a bhīmas tu samare rājann adṛśye rākṣase tadā
Bhīma però o re, non vedendo sul campo il rākṣasa, allora
07083025c ākāśam pūrayām āsa śaraiḥ samnataparvabhiḥ
riempiva l'intero spazio di frecce ben levigate,
07083026a sa vadyamāno bhīmena nimeṣād ratham āsthitaḥ
trafitto da Bhīma mentre era sul carro, in un batter d'occhio,
07083026c jagāma dharaṇīm kṣudraḥ kham caiva sahasāgamat
scendeva a terra quel vile, e rapidamente saliva in aria,
07083027a uccāvācāni rūpāṇi cakāra subahūni ca
e assumeva moltissime forme grandi e piccole,
07083027c uccāvācās tathā vāco vyājahāra samantataḥ
e parole grandi e piccole pronunciava in ogni parte,
07083028a tena pāṇḍavasainyānām mṛditā yudhi vāraṇāḥ
da lui gli elefanti dell'esercito dei pāṇḍava erano distrutti,
07083028c hayās ca bahavo rājan pattayaś ca tathā punaḥ
e anche molti cavalli o re, come pure i fanti,
07083028e rathebhyo rathinaḥ petus tasya nunnāḥ sma sāyakaiḥ
e i guerrieri dai loro carri cadevano abbattuti dalle sue frecce,
07083029a śonitodām rathāvartām hastigrāhasamākulām
un fiume col sangue per acque, carri per vortici, pieno di elefanti come alligatori,
07083029c chatrahaṁsām kardaminīm bāhupannagasamākulām
parasoli per oche selvatiche, paludoso, pieno di braccia come serpenti,
07083030a nadīm pravartayām āsa rakṣogaṇasamākulām
questo fiume aveva provocato pieno di schiere di rākṣas,
07083030c vahantīm bahudhā rājamś cedipāñcālasṛṅjayān
che trasportava in vari modi o re, cedi, pāñcāla e sṛṅjaya,
07083031a tam tathā samare rājan vicarantam abhītavat
mentre lui si aggirava o re senza paura sul campo di battaglia,
07083031c pāṇḍavā bhṛśasamvignāḥ prāpaśyaṁs tasya vikramam
i pāṇḍava grandemente spaventati, guardavano il suo valore,
07083032a tāvakānām tu sainyānām praharṣaḥ samajāyata
gioia allora sorgeva negli eserciti dei tuoi,
07083032c vāditaninadaś cograḥ sumahāml lomaharṣaṇaḥ
e fieri e grandissimi suoni di strumenti da far rizzare i capelli,
07083033a tam śrutvā ninadam ghoram tava sainyasya pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava udendo il fiero frastuono del tuo esercito,

07083033c nāmṛṣyata yathā nāgas talaśabdam samīritam
non lo sopportava come un nāga agitato dal suono delle mani,
07083034a tataḥ krodhābhitāmrākṣo nirdahann iva pāvakaḥ
quindi cogli occhi rossi dall'ira, bruciando come un fuoco,
07083034c samdadhe tvāṣṭram astraṁ sa svayaṁ tvaṣṭeva māriṣa
si armava dell'arma detta tvāṣṭra come fosse Tvaṣṭr in persona o mio signore,
07083035a tataḥ śarasahasrāṇi prādūrāsan samantataḥ
quindi migliaia di frecce si producevano tutt'intorno,
07083035c taiḥ śarais tava sainyaśya vidrāvaḥ sumahān abhūt
e per quelle frecce vi era una grandissima fuga del tuo esercito,
07083036a tad astraṁ preṣitaṁ tena bhīmasenena saṁyuge
quell'arma scagliata in battaglia da Bhīmasena,
07083036c rākṣasasya mahāmāyāṁ hatvā rākṣasam ārdayat
colpiva il rākṣasa dopo aver distrutto la grande magia rākṣasa,
07083037a sa vadhyamāno bahudhā bhīmasenena rākṣasaḥ
trafitto in molte parti da Bhīmasena il rākṣasa,
07083037c saṁtyajya saṁyuge bhīmaṁ droṇāṅikam upādravat
abbandonando Bhīma in battaglia, fuggiva verso lo schieramento di Droṇa
07083038a tasmīns tu nirjite rājan rākṣasendre mahātmanā
essendo sconfitto dunque quel re dei rākṣasa da quel grand'anima,
07083038c anādayan śimhanādaiḥ pāṇḍavāḥ sarvatodiśam
i pāṇḍava facevano risuonare ogni luogo con le loro urla leonine,
07083039a apūjayan mārutiṁ ca saṁhr̥ṣṭās te mahābalaṁ
e gioiosi onorarono il fortissimo figlio del vento,
07083039c prahrādam samare jitvā yathā śakraṁ marudgaṇāḥ
come fecero le schiere dei marut a Śakra dopo la vittoria su Pahrāda in battaglia.”

07084001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
07084001a alambusaṁ tathā yuddhe vicarantam abhīvatat
“il figlio di Hiḍimbā rapidamente attaccava Alambusa che agiva
07084001c haiḍimbaḥ prayayau tūrṇam vivyādha ca śitaiḥ śaraiḥ
sul campo senza paura e lo colpiva con aguzze frecce,
07084002a tayoḥ pratibhayaṁ yuddham āsīd rākṣasasimhayoḥ
vi fu una terrificante battaglia tra quei due leoni dei rākṣasa,
07084002c kurvator vividhā māyāḥ śakraśambarayor iva
che crearono varie magie come quelle di Śakra e di Śambara,
07084003a alambuso bhṛṣam kruddho ghaṭotkacam atādayat
Alambusa ferocemente infuriato colpiva Ghaṭotkaca,
07084003c ghaṭotkacas tu vimśatyā nārācānām stanāntare
Ghaṭotkaca però con venti frecce al petto,
07084003e alambusaṁ atho viddhvā śimhavad vyanadan muḥuḥ
colpendo Alambusa, ruggiva a lungo come un leone,
07084004a tathaivālambugo rājan haiḍimbaṁ yuddhadurmadam
e pure Alambusa o re, colpendo il figlio di Hiḍimbā arduo da affrontare,
07084004c viddhvā viddhvānadad dhṛṣṭaḥ pūrayan kham samantataḥ
dopo averlo colpito, felice gridava riempiendo interamente il cielo,
07084005a tathā tau bhṛṣasamkruddhau rākṣasendrau mahābalau
e così quei due fortissimi re dei rākṣasa ferocemente irati,

07084005c nirviśeṣam ayudhyetām māyābhir itaretaram
combattevano vicendevolmente con le loro magie, senza alcuna differenza,
07084006a māyāśatasrjau dṛptaṁ mohayantau parasparam
creando centinaia di magie, fieri, confondendosi reciprocamente,
07084006c māyāyuddhe sukuśalau māyāyuddham ayudhyatām
quei due espertissimi nello scontro di magie, combattevano un tale scontro,
07084007a yām yām ghaṭotkaco yuddhe māyām darśayate nṛpa
e a ciascuna delle magie che in battaglia mostrava Ghaṭotkaca o sovrano,
07084007c tām tām alambuso rājan māyayaiva nijaghnivān
un'altra magia o re, Alambusa gli opponeva,
07084008a taṁ tathā yudhyamānaṁ tu māyāyuddhaviśāradam
ma i pāṇḍava vedendo combattere Alambusa quel re dei rākṣasa,
07084008c alambusaṁ rākṣasendraṁ dṛṣṭvākṛudhyanta pāṇḍavāḥ
esperto a combattere nelle lotte magiche, si infuriarono,
07084009a ta enam bhṛṣasamkruddhāḥ sarvataḥ pravārā rathaiḥ
e fieramente adirati tutti insieme i migliori coi carri,
07084009c abhyadravanta samkruddhā bhīmasenādayo nṛpa
lo attaccarono con furia con Bhīmasena in testa o sovrano,
07084010a ta enam koṣṭhakiṛṭya rathavamśena māriṣa
circondandolo dunque con le schiere dei carri o mio signore,
07084010c sarvato vyakiran bāṇair ulkābhir iva kuñjaram
da ogni parte, lo riempivano di frecce, come un elefante da mille torce,
07084011a sa teṣām astravegaṁ taṁ pratihatyāstramāyayā
la forza delle loro armi abbattendo con l'arma della magia,
07084011c tasmād rathavrajān mukto vanadāhād iva dvipaḥ
si liberava perciò dalla schiera di carri, come un elefante da un fuoco silvano,
07084012a sa viśphārya dhanur ghoram indrāśanisamasvanam
egli tendendo il suo terribile arco, tonante come il fulmine di Indra,
07084012c mārutiṁ pañcaviṁśatyā bhīmaseniṁ ca pañcabhiḥ
con venticinque frecce il figlio del vento e con cinque quello di Bhīmasena,
07084012e yudhiṣṭhiraṁ tribhir viddhvā sahadevaṁ ca saptabhiḥ
colpendo e Yudhiṣṭhira con tre, e Sahadeva con sette,
07084013a nakulaṁ ca trisaptatyā drupadeyāś ca māriṣa
e con settantatre Nakula, e anche i figli di Draupadī, o mio signore,
07084013c pañcabhiḥ pañcabhir viddhvā ghoram nādaṁ nanāda ha
colpendoli con cinque frecce ciascuno, lanciava un terribile urlo,
07084014a taṁ bhīmaseno navabhiḥ sahadevaś ca pañcabhiḥ
Bhīmasena lo trafiggeva con nove frecce, e Sahadeva con cinque,
07084014c yudhiṣṭhiraḥ śatenaiva rākṣasaṁ pratyavidhyata
Yudhiṣṭhira trafigeva il rākṣasa con un centinaio,
07084014e nakulaś ca catuṣṣaṣṭyā draupadeyās tribhis tribhiḥ
e Nakula con sessantaquattro, e i figli di Draupadī ciascuno con tre,
07084015a haiḍimbo rākṣasaṁ viddhvā yuddhe pañcāsatā śaraiḥ
il figlio di Hiḍimbā colpito il rākṣasa sul campo con cinquecento frecce,
07084015c punar vivyādha saptatyā nanāda ca mahābalaḥ
ancora lo colpiva con altre settanta e dopo urlava quel fortissimo,
07084016a so 'tividho maheśvāsaḥ sarvatas tair mahārathaiḥ
trafitto oltre misura quel grande arciere dappertutto da quei grandi guerrieri,
07084016c prativivyādha tān sarvān pañcabhiḥ pañcabhiḥ śaraiḥ

li controcolpiva tutti con cinque frecce per ciascuno,
07084017a taṁ kruddhaṁ rākṣasaṁ yuddhe pratikruddhas tu rākṣasaḥ
ma il rākṣasa figlio di Hiḍimbā infuriato in battaglia, colpiva
07084017c haiḍimbo bhārataśreṣṭha śarair vivyādha saptabhiḥ
quel furente rākṣasa con sette frecce o migliore dei bhārata,
07084018a so 'tividho balavatā rākṣasendro mahābalaḥ
trafitto oltre misura da quel forte, il fortissimo rākṣasa,
07084018c vyaśjat sāyakāms tūrṇaṁ svarṇapuṅkhāñ śilāśītān
scagliava rapidamente delle frecce affilate a pietra e con la cocca d'oro,
07084019a te śarā nataparvāṇo viviśū rākṣasaṁ tadā
queste frecce ben levigate penetrarono nel rākṣasa
07084019c ruṣitāḥ pannagā yadvad girim ugrā mahābalāḥ
come fieri e fortissimi serpenti infuriati in una montagna,
07084020a tatas te pāṇḍavā rājan samantān niśitāñ śarān
allora i pāṇḍava o re, ripetute appuntite frecce
07084020c preṣayāṁ āsur udvignā haiḍimbaś ca ghaṭotkacaḥ
gli scagliarono agitati, e pure Ghaṭotkaca il figlio di Hiḍimbā,
07084021a sa vadhyamānaḥ samare pāṇḍavair jitakāśibhiḥ
egli colpito in battaglia dai pāṇḍava ardenti di vittoria,
07084021c daḡdhādrīkūṭaśṛṅgābhaṁ bhinnāñjanacayopamam
era come un picco montano in fiamme, simile al corpo rotto di un elefante,
07084022a samutkṣipya ca bāhubhyāṁ āvidhya ca punaḥ punaḥ
e sollevatolo colle braccia e colpitolo ripetutamente,
07084022c niṣpipeṣa kṣitau kṣipraṁ pūrṇakumbham ivāśmani
lo gettava rapidamente a terra come, come un vaso pieno su una roccia,
07084023a balalāghavasāmpannaḥ saṁpanno vikrameṇa ca
e il figlio di Bhīmasena dotato di forza e abilità, e dotato
07084023c bhaimasenī raṇe kruddhaḥ sarvasainyāny abhīṣayat
di ardimento e furioso in battaglia spaventava tutti gli eserciti,
07084024a sa viṣphuṭitasarvāṅgaś cūrṇitāsthivibhūṣaṇaḥ
ed squarciato in ogni membra, fatto a pezzi nelle ossa e negli ornamenti,
07084024c ghaṭotkacena vīreṇa hataḥ sālakaṭaṅkaṭaḥ
dal valoroso Ghaṭotkaca, fu ucciso come un albero su una pira,
07084025a tataḥ sumanaśaḥ pārthā hate tasmin niśācare
allora soddisfatti i pārthāi essendo morto quel demone notturno,
07084025c cukruśuḥ simhanādāmś ca vāsāmsy ādudhuvuś ca ha
lanciarono urla leonine, e agitarono le vesti,
07084026a tāvakāś ca hataṁ dṛṣṭvā rākṣasendraṁ mahābalaṁ
e i tuoi veduto ucciso quel fortissimo re dei rākṣasa,
07084026c alambusaṁ bhīmarūpaṁ viśīrṇam iva parvatam
Alambusa dal terribile aspetto, come fosse una montagna distrutta,
07084026e hāhākāram akurvanta sainyāni bhāratarṣabha
le armate lanciarono grida di dolore o toro fra i bhārata,
07084027a janāś ca tad daḡṣire rakṣaḥ kautūhalānvitāḥ
e le genti piene di curiosità guardavano quel rakṣas
07084027c yadṛcchayā nipatitaṁ bhūmāv aṅgārakaṁ yathā
caduto a terra suo malgrado, come un tizzone spento,
07084028a ghaṭotkacas tu tad dhatvā rakṣo balavatām varam
Ghaṭotkaca però ucciso quel rakṣas eccellente tra i forti,

07084028c mumoca balavan nādam balaṁ hatveva vāsavaḥ

lanciava un fortissimo urlo, come quello di Indra dopo aver ucciso Bala.

07084029a sa pūjyamānaḥ pitṛbhiḥ sabāndhavair; ghaṭotkacaḥ karmaṇi duṣkare kṛte

e onorato dai padri e dai parenti, Ghaṭotkaca compiuta una difficile impresa,

07084029c ripuṁ nihatyābhinananda vai tadā; alambusaṁ pakvam alambusaṁ yathā

avendo ucciso il nemico si rallegrava, avendo cotto Alambusa come un frutto di alambusa,

07084030a tato ninādaḥ sumahān samutthitaḥ; saśaṅkhanānāvidhabāṅghoṣavān

allora un grandissimo suono sorgeva di conchiglie e di vari tipi di frecce,

07084030c niśāmya taṁ pratyanadaṁs tu kauravās; tato dhvanir bhuvanam athāspṛśad bhṛśam

e udendo questo, i kaurava di contro suonarono e allora l'eco toccava l'intera terra.”

07085001 dhṛtarāṣṭra uvāca*

Dhṛtarāṣṭra disse:

07085001a bhāradvājaṁ kathaṁ yuddhe yuyudhāno 'bhyavārayat

“in che modo Yuyudhāna respingeva in battaglia il figlio di Bharadvāja?

07085001c saṁjayācakṣva tattvena paraṁ kautūhalaṁ hi me

raccontami questo o Saṁjaya io ne ho grande curiosità.”

07085002 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

07085002a śṛṇu rājan mahāprājña saṁgrāmaṁ lomaharṣaṇam

“ ascolta o re dalla grande saggezza, di questo scontro da far rizzare i capelli,

07085002c droṇasya pāṇḍavaīḥ sārđhaṁ yuyudhānapurogamaiḥ

di Droṇa contro i pāṇḍava con Yuyudhāna in testa,

07085003a vadhyamānaṁ balaṁ dṛṣṭvā yuyudhānena māriṣa

vedendo l'esercito colpito da Yuyudhāna o mio signore,

07085003c abhyadravat svayaṁ droṇaḥ sātyakiṁ satyavikramam

Droṇa in persona attaccava Sātyaki dal sincero valore,

07085004a tam āpatantaṁ sahasā bhāradvājaṁ mahāratham

e mentre il figlio di Bharadvāja, grande sul carro, rapidamente avanzava,

07085004c sātyakiḥ pañcaviṁśatyā kṣudrakāṇāṁ samārpayat

Sātyaki lo colpiva con venticinque piccole frecce,

07085005a droṇo 'pi yudhi vikrānto yuyudhānaṁ samāhitaḥ

ma Droṇa avanzando in battaglia a raggiungere Yuyudhāna,

07085005c avidhyat pañcabhis tūrṇam hemaṇkhaiḥ śilāsitaḥ

lo colpiva rapidamente con cinque frecce affilate a pietra e dalla cocca d'oro,

07085006a te varma bhittvā sudṛḍhaṁ dviṣatpiśitabhojanāḥ

queste perforata la robustissima armatura divorando le carni del nemico,

07085006c abhyagur dharaṇīm rājañ śvasanta iva pannaḡāḥ

raggiungevano la terra o re, come sibilanti serpenti,

07085007a dīrghabāhur abhikruddhas tottrārdita iva dvipaḥ

quel grandi-braccia reso furioso come un elefante colpito dal pungolo,

07085007c droṇaṁ pañcāśatāvidhyān nārācair agniśāmnibhaiḥ

colpiva Droṇa con cinquecento frecce simili a fuochi,

07085008a bhāradvājo raṇe viddho yuyudhānena satvaram

il figlio di Bharadvāja colpito in battaglia da Yuyudhāna, il virtuoso

07085008c sātyakiṁ bahubhir bāṅair yatamānam avidhyata

Sātyaki mentre era impegnato, con molte frecce,

07085009a tataḥ kruddho maheṣvāso bhūya eva mahābalaḥ

quindi infuriato quel fortissimo grande arciere ancora,

07085009c sātvaṭaṃ pīḍayāṃ āsa śatena nataparvaṇā
colpiva il sātvaṭa con cento frecce ben levigate,

07085010a sa vadhyamānaḥ samare bhāradvājena sātyakiḥ
Sātyaki trafitto in battaglia dal figlio di Bharadvāja,

07085010c nābhypadyata kartavyaṃ kiṃ cid eva viśāṃ pate
non sapeva più cosa fare o signore di popoli,

07085011a viṣaṇṇavadanaś cāpi yuyudhāno 'bhavan nṛpa
e pure col viso abbattuto era allora Yuyudhāna o sovrano,

07085011c bhāradvājaṃ raṇe dṛṣṭvā viśjantaṃ śitāñ śarān
vedendo il figlio di Bharadvāja scagliare acute frecce in battaglia,

07085012a taṃ tu saṃprekṣya te putrāḥ sainikāś ca viśāṃ pate
ma i tuoi figli e le truppe così vedendolo o signore di popoli,

07085012c prahṣṭamanaso bhūtvā śimhavad vyanadan muhuḥ
di animo gioioso divenuti, ruggirono a lungo come leoni,

07085013a taṃ śrutvā ninadaṃ ghoraṃ pīḍyamānaṃ ca mādham
udendo quelle fiere urla ed essendo colpito il mādham,

07085013c yudhiṣṭhiro 'braviḍ rājan sarvasainyāni bhārata
Yudhiṣṭhira o re, diceva a tutte le sue truppe o bhārata:

07085014a eṣa vṛṣṇivaro vīraḥ sātyakiḥ satyakarmakṛt
' l'eccellente vṛṣṇi, il valoroso Sātyaki dalle sincere imprese,

07085014c grasyate yudhi vīreṇa bhānumān iva rāhuṇā
viene ingoiato sul campo dall'eroe nemico come il sole da Rāhu,

07085014e abhidravata gacchadhvaṃ sātyakir yatra yudhyate
andate, accorrete là dove sta combattendo Sātyaki.'

07085015a dhṛṣṭadyumnaṃ ca pāñcālyam idam āha janādhipa
e al pāñcāla Dhṛṣṭadyumna questo diceva o signore di genti:

07085015c abhidrava drutaṃ droṇaṃ kiṃ nu tiṣṭhasi pārṣata
' attacca in fretta Droṇa, perché non ti muovi o nipote di Pṛṣata?

07085015e na paśyasi bhayaṃ ghoraṃ droṇān naḥ samupasthitam
non vedi il terribile pericolo che ci viene da Droṇa?

07085016a asau droṇo maheṣvāso yuyudhānena saṃyuge
Droṇa grande arciera, in battaglia con Yuyudhāna

07085016c krīdate sūtrabaddhena pakṣiṇā bālako yathā
gioca come un bambino fa con un uccello legato da una corda,

07085017a tatraiva sarve gacchantu bhīmasenamukhā rathāḥ
là dunque, tutti i carri devono andare con Bhīmasena in testa,

07085017c tvayaiva sahitā yattā yuyudhānarathaṃ prati
impegnandosi assieme a te verso il carro di Yuyudhāna,

07085018a pṛṣṭhato 'nugamiṣyāmi tvāṃ ahaṃ sahasainikaḥ
e dietro io ti seguirò con le mie truppe,

07085018c sātyakiṃ mokṣayasvādya yamadaṃṣṭrāntaraṃ gatam
salva ora Sātyaki finito dentro le fauci di Yama.'

07085019a evam ukṭvā tato rājā sarvasainyena pāṇḍavaḥ
così avendo parlato il re, il pāṇḍava assieme alle sue truppe

07085019c abhyadravad raṇe droṇaṃ yuyudhānasya kāraṇāt
attaccava in battaglia Droṇa in aiuto di Yuyudhāna,

07085020a tatrārāvo mahān āsīd droṇam ekaṃ yuyutsatām
vi era là dunque un grande frastuono mentre Droṇa da solo era attaccato

07085020c pāṇḍavānāṃ ca bhadraṃ te sṛṅjayānāṃ ca sarvaśaḥ

dai pāṇḍava e fortuna sia a te, anche da tutti gli sṛjaya,
07085021a te sametya naravyāghrā bhāradvājam mahāratham
queste tigri fra gli uomini raggiunto il figlio di Bharadvāja grande sul carro,
07085021c abhyavarṣaṅ śarais tīkṣṇaiḥ kaṅkarbarhiṇavājitaiḥ
lo innondarono di frecce aguzze con piume di pavone e di airone,
07085022a smayann eva tu tān vīrān droṇaḥ pratyagrahīt svayam
Droṇa però sorridendo da sé, ricevette quei valorosi,
07085022c atithīn āgatān yadvat salilenāsanena ca
come fossero ospiti appena arrivati, con un mare di frecce,
07085023a tarpitās te śarais tasya bhāradvājasya dhanvinaḥ
soddisfatti dalle frecce dell'arciere figlio di Bharadvāja,
07085023c ātithyagrham prāpya nṛpate 'tithayo yathā
come ospiti, giunti in uan casa ospitale o sovrano di uomini,
07085024a bhāradvājam ca te sarve na śekuḥ prativikṣitum
tutti loro non erano in grado nemmeno di guardarlo il figlio di Bharadvāja,
07085024c madhyamdinam anuprāptaṁ sahasrāmśum iva prabho
come il sole dai mille raggi quando è giunto a mezzogiorno o potente,
07085025a tāms tu sarvān maheśvāsān droṇaḥ śastrabhṛtām varaḥ
Droṇa, il migliore di tutti gli armati, tutti quei grandi arcieri
07085025c atāpayac charavrātaiḥ gabhastibhir ivāmśumān
tormentava con piogge di frecce, come il sole fa coi suoi raggi,
07085026a vadhyamānā raṇe rājan pāṇḍavāḥ sṛjyās tathā
colpiti in battaglia o re, i pāṇḍava e gli sṛjaya,
07085026c trātāraṁ nādhyagacchanta paṅkamagnā iva dvipāḥ
non trovavano salvezza come elefanti nelle sabbie mobili,
07085027a droṇasya ca vyadrśyanta visarpanto mahāśarāḥ
le grandi frecce di Droṇa sembravano diffondersi,
07085027c gabhastaya ivārkasya pratapantaḥ samantataḥ
come i raggi del sole si diffondono ovunque,
07085028a tasmin droṇena nihataḥ pāñcālāḥ pañcaviṁśatiḥ
in questo frangente da Droṇa furono uccisi venticinque pāñcāla,
07085028c mahārathasamākhyātā dhṛṣṭadyumnasya saṁmatāḥ
ritenuti grandi guerrieri secondo l'opinione di Dhṛṣṭadyumna,
07085029a pāṇḍunām sarvasainyeṣu pāñcālānām tathaiva ca
e mentre tutte le truppe dei pāṇḍava e dei pāñcāla,
07085029c droṇam sma dadṛśuḥ śūram vinighnantaṁ varān varān
non riuscivano a vedere il prode Droṇa che uccideva i migliori,
07085030a kekayānām śataṁ hatvā vidrāvya ca samantataḥ
uccisi dunque cento dei kekaya, e messili in fuga da ogni parte,
07085030c droṇas tasthau mahārāja vyāditāsya ivāntakaḥ
Droṇa stava schierato o grande re, come il dio-morte a fauci spalancate,
07085031a pāñcālān sṛjyān matsyān kekayān pāṇḍavān api
e Droṇa quel grandi-braccia, vinceva a centinaia e a migliaia,
07085031c droṇo 'jayan mahābāhuḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
i pāñcāla, gli sṛjaya, i matsya, i kekaya e anche i pāṇḍava,
07085032a teṣāṁ samabhavac chabdo vadhyatām droṇasāyakaiḥ
e da costoro colpiti dalle frecce di Droṇa sororgeva un grande frastuono,
07085032c vanaukasām ivāraṇye dahyatām dhūmaketunā
come di animali selvaggi nelle foresta bruciati dal fuoco fumoso,

07085033a tatra devāḥ sagandharvāḥ pitaraś cābruvan nṛpa
là gli dèi, coi gandharva, e i padri dicevano o sovrano:
07085033c ete dravanti pāñcālāḥ pāṇḍavās ca sasainikāḥ
' fuggono i pāñcāla, e i pāṇḍava con le loro truppe.'
07085034a taṁ tathā samare droṇaṁ nighnantaṁ somakān raṇe
e a Droṇa che in battaglia sta uccidendo i somaka sul campo,
07085034c na cāpy abhiyayuh ke cid apare naiva vivyadhuh
nessun altro può avvicinarsi né colpirlo.'
07085035a vartamāne tathā raudre tasmin vīvarakṣaye
infuriando così quella sanguinosa strage di valorosi,
07085035c aśṛṇot sahasā pārthaḥ pāñcajanya nīsvanam
il pṛthāde improvvisamente udiva il suono della pāñcajanya,
07085036a pūrīto vāsudevena śāṅkharāṭṭṣvanate bhṛṣam
soffiata da Vāsudeva risuonava forte quella regina delle conchiglie,
07085036c yudhyamāneṣu vīreṣu saindhavyābhirakṣiṣu
mentre quei valorosi combattevano per proteggere il re di sindhu,
07085036e nadatsu dhārtarāṣṭreṣu vijayasya ratham prati
e mentre le truppe di Dhārtarāṣṭra rumoreggiavano contro il carro del Vijaya,
07085037a gāṇḍīvasya ca nirghoṣe vipranaṣṭe samantataḥ
e non udendosi in nessun luogo il suono del gāṇḍīva,
07085037c kaśmalābhīhato rājā cintayām āsa pāṇḍavaḥ
il re figlio di Pāṇḍu preso dall'abbattimento pensava:
07085038a na nūnaṁ svasti pārthasya yathā nadati śāṅkharāṭṭ
' non deve esserci fortuna al pṛthāde se suona la regina delle conchiglie,
07085038c kauravās ca yathā hṛṣṭā vinadanti muhur muhur
e i kaurava gioiosi rumoreggiano così a lungo.'
07085039a evaṁ saṁcintayitvā tu vyākulenāntarātmanā
così pensando dunque, con animo agitato,
07085039c ajātaśatruḥ kaunteyaḥ sātvaṁ pratyabhāṣata
il kuntīde, il senza-avversari si rivolgeva al sātva,
07085040a bāṣpagadgadayā vācā muhyamāno muhur muhur
con voce tremante per le lacrime e lungamente perplesso
07085040c kṛtyayānantarāpekṣī śāineyaṁ śinipuṅgavam
guardando a cosa fare allora, diceva al nipote di Śīni, al toro tra i śīni:
07085041a yaḥ sa dharmāḥ purā dṛṣṭaḥ sadbhiḥ śāineya śāśvataḥ
'il dharma eterno che un tempo fu mostrato dai virtuosi o nipote di Śīni,
07085041c sām̐parāye suhṛṭkṛtye tasya kālo 'yam āgataḥ
da compiersi nella sventura degli amici, è giunto il tempo di compierlo,
07085042a sarveṣv api ca yodheṣu cintayāñ śinipuṅgava
e anche pensando a tutti gli scontri passati o toro dei śīni,
07085042c tvattaḥ suhṛttamaṁ kaṁ cin nābhijānāmi sātṛyake
io non non riconosco nessuno più amico di te o Sātṛyake,
07085043a yo hi pṛtamanā nityaṁ yaś ca nityaṁ anuvrataḥ
tu che sei sempre affezionato e che sei sempre fedele,
07085043c sa kārye sām̐parāye tu niyojya iti me matiḥ
applicati ora sul da farsi in questa battaglia, questa è la mia intenzione,
07085044a yathā ca keśavo nityaṁ pāṇḍavānām parāyaṇam
come il lunghi-capelli è sempre il rifugio dei pāṇḍava,
07085044c tathā tvam api vārṣṇeya kṛṣṇatulyaparākramaḥ

così anche tu o vṛṣṇi, che sei pari a Kṛṣṇa per ardimento,
07085045a so 'haṁ bhāraṁ samādhāsye tvayi taṁ voḍhum arhasi
io dunque pongo questo peso su di te, tu sei in grado di reggerlo,
07085045c abhiprāyaṁ ca me nityaṁ na vṛthā kartum arhasi
e sempre i miei intenti tu sei in grado di non rendere vani,
07085046a sa tvaṁ bhrātur vayasyasya guror api ca saṁyuge
Arjuna ti è fratello, coetaneo e maestro, dunque in battaglia
07085046c kuru kṛcchre sahāyārtham arjunasya nararṣabha
agisci per essergli d'aiuto mentre è in difficoltà o toro tra gli uomini,
07085047a tvaṁ hi satyavrataḥ śūro mitrāṇām abhayaṁkaraḥ
tu sei un prode dai sinceri voti, che rende sicuri gli amici,
07085047c loke vikhyāyase vīra karmabhiḥ satyavāg iti
tu splendi nel mondo o valoroso, per le tue imprese e le sincere promesse,
07085048a yo hi śāineya mitrārthe yudhyamānas tyajet tanum
chi trascura la sua vita combattendo per gli amici o nipote di Śini,
07085048c pṛthivīm vā dvijātibhyo yo dadyāt samam eva tat
è pari a chi dona la terra ai brahmani,
07085049a śrutāś ca bahavo 'smābhī rājāno ye divaṁ gatāḥ
noi abbiamo udito di molti re che sono andati in cielo,
07085049c dattvemām pṛthivīm kṛtsnām brāhmaṇebhyo yathāvidhi
dopo aver donato l'intera terra ai brahmani, secondo la regola,
07085050a evaṁ tvām api dharmātman prayāce 'haṁ kṛtāñjaliḥ
così a te o anima giusta, io chiedo a mani giunte,
07085050c pṛthividānatulyaṁ syād adhikaṁ vā phalaṁ vibho
che tu possa avere un frutto maggiore del dare via la terra o illustre,
07085051a eka eva sadā kṛṣṇo mitrāṇām abhayaṁkaraḥ
Kṛṣṇa è uno che è sempre fonte di sicurezza per gli amici,
07085051c raṇe saṁtyajati prāṇān dvitīyas tvaṁ ca sātyake
pronto a gettare la vita in battaglia, e tu ne sei secondo o Sātyaki,
07085052a vikrāntasya ca vīrasya yuddhe prārthayato yaśaḥ
avanzando valorosamente in battaglia, cercando la gloria,
07085052c sūra eva sahāyaḥ syān netaraḥ prākṛto janaḥ
un prode coi suoi cavalli può essere una guida, anche se una persona plebea,
07085053a idṛṣe tu parāmarde vartamānasya mādghava
ma infuriando questa strage o mādghava,
07085053c tvad anyo hi raṇe goptā vijayasya na vidyate
nessun altro che te si trova sul campo che possa proteggere il Vijaya,
07085054a ślāghann eva hi karmāṇi śataśas tava pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava stesso vantando le tue centinaia di imprese,
07085054c mama saṁjanayan harṣaṁ punaḥ punar akīrtayat
dandomi grande gioia, ripetutamente me le raccontava:
07085055a laghvastraś citrayodhī ca tathā laghuparākramaḥ
' rapido con le armi di vario tipo, e di facile ardimento,
07085055c prājñaḥ sarvāstravic chūro muhyate na ca saṁyuge
saggio, prode, esperto di ogni arma, mai si confonde in battaglia,
07085056a mahāskandho mahorasko mahābāhur mahādhanuḥ
ha grandi spalle, e ampio torace, grandi braccia, e un ampio arco,
07085056c mahābalo mahāvīryaḥ sa mahātmā mahārathaḥ
è fortissimo di grande valore, quel grand'anima è grande sul carro,

07085057a śiṣyo mama sakhā caiva priyo 'syāhaṃ priyaś ca me
è mio discepolo e caro amico, e io pure sono caro a lui,
07085057c yuyudhānaḥ sahāyo me pramathīyati kauravān
Yuyudhāna da mio alleato distruggerà i kaurava,
07085058a asmadarthaṃ ca rājendra saṃnahyed yadi keśavaḥ
anche se in nostro favore o re dei re, si armasse il lunghi-capelli,
07085058c rāmo vāpy aniruddho vā pradyumno vā mahārathaḥ
o Rāma, o Aniruddha o Pradyumna grande sul carro,
07085059a gado vā sāraṇo vāpi sāmbo vā saha vṛṣṇibhiḥ
o anche Gada, o Sāraṇa, o Sāmbo assieme ai vṛṣṇi,
07085059c sahāyārthaṃ mahārāja saṃgrāmottamamūrdhani
come alleati o grande re, sul fronte della suprema battaglia,
07085060a tathāpy ahaṃ naravyāghraṃ śaineyaṃ satyavikramam
anche allora io sceglierei il nipote di Śini, tigre fra gli uomini, dal sincero coraggio,
07085060c sāhāyē viniyokṣyāmi nāsti me 'nyo hi tatsamaḥ
come alleato, non vi è nessun altro come lui.'
07085061a iti dvaitavane tāta mām uvāca dhanamjayaḥ
così mi diceva il conquista-ricchezza nella selva dvaitavana,
07085061c paroḁṣaṃ tvadguṇāms tathān kathayann āryasaṃsadi
raccontando in tua assenza nella nobile assemblea le tue sincere qualità,
07085062a tasya tvam evaṃ saṃkalpaṃ na vṛthā kartum arhasi
dunque non rendere vane le convinzioni
07085062c dhanamjayasya vārṣṇeya mama bhīmasya cobhayoḥ
del conquista-ricchezza, o vṛṣṇi, le mie e quelle di Bhīma,
07085063a yac cāpi tīrthāni carann agacchaṃ dvārakāṃ prati
e pure quando visitando i tīrtha io giunsi alla città di dvārakā,
07085063c tatrāham api te bhaktim arjunaṃ prati dṛṣṭavān
anche allora là io ti vidi devoto ad Arjuna,
07085064a na tat sauhṛdam anyeṣu mayā śaineya lakṣitam
io non trovai in nessun altro un'amicizia o nipote di Śini,
07085064c yathā tvam asmān bhajase vartamānān upaplave
come quella che tu mostrasti a noi quando eravamo in difficoltà,
07085065a so 'bhijātyā ca bhaktyā ca sakhyasyācāryakasya ca
per nobile nascita, e fedeltà all'amico e al maestro,
07085065c sauhṛdasya ca vīryasya kulīnatvasya mādḥava
per la tua amicizia, e valore, e per discendenza o mādḥava,
07085066a satyasya ca mahābāho anukampārtham eva ca
e per la tua sincerità o grandi-braccia, soccorsi il pṛthāde,
07085066c anurūpaṃ maheṣvāsa karma tvam kartum arhasi
conformemente a ciò o grande arciera, tu devi agire,
07085067a soyodhano hi sahasā gato droṇena daṃśitaḥ
Suyodhana è stato fieramente armato da Droṇa,
07085067c pūrvam eva tu yātās te kauravānām mahārathāḥ
e poco fa i grandi guerrieri dei kaurava si sono messi in marcia,
07085068a sumahān ninadaś caiva śrūyate vijayaṃ prati
grandi urla si sono udite intorno al Vijaya,
07085068c sa śaineya javenātra gantum arhasi mādḥava
tu o nipote di Śini devi velocemente andare là o mādḥava,
07085069a bhīmaseno vayaṃ caiva saṃyattāḥ sahasainikāḥ

Bhīmasena e noi con le nostre truppe siamo pronti,
 07085069c droṇam āvārayiṣyāmo yadi tvām prati yāsyati
 e respingeremo Droṇa se marcerà verso di te,
 07085070a paśya śaineya sāinyāni dravamāṇāni saṃyuge
 guarda o nipote di Śini, come sono messe in fuga sul campo le truppe,
 07085070c mahāntaṃ ca raṇe śabdaṃ dīryamāṇāṃ ca bhāratīm
 dei bhārata che sono disperse in battaglia con grande rumore,
 07085071a mahāmārutavegena samudram iva parvasu
 come un mare spinto dalla forza del vento sulle montagne,
 07085071c dhārtarāṣṭrabalaṃ tāta vikṣiptaṃ savyasācinā
 l'esercito dei figli di Dhṛtarāṣṭra è spinto via dall'ambidestro,
 07085072a rathair viparidhāvadbhir manuṣyaiś ca hayaiś ca ha
 ed essendo messi in fuga carri, uomini e cavalli, dunque,
 07085072c sāinyaṃ rajaḥsamuddhūtam etat saṃparivartate
 la polvere sollevato dall'esercito li ricopre,
 07085073a saṃvṛtaḥ sindhusauvīrair nakharaprāsayodhibhiḥ
 circondato da sindhu e sauvīra, armati di lance e scimitarre,
 07085073c atyantāpacitaiḥ śūraiḥ phalgunāḥ paravīrahā
 da questi prodi grandemente stimati è Phalguna uccisore di eroi nemici,
 07085074a naitad balam asaṃvārya śakyo hantuṃ jayadrathaḥ
 senza respingere queste forze non è possibile uccidere Jayadratha,
 07085074c ete hi saindhavasyārthe sarve saṃtyaktajīvitāḥ
 e costoro sono tutti pronti a rischiare la vita per il re di sindhu,
 07085075a śaraśaktidhvajavanaṃ hayaṇāgasamākulam
 guarda questa foresta di dardi, lance e bandiere, piena di cavalli ed elefanti,
 07085075c paśyaitad dhārtarāṣṭrāṇāṃ anikaṃ sudurāsadam
 guarda l'armata dei figli di Dhṛtarāṣṭra ardua da affrontare,
 07085076a śṛṇu dundubhinirghoṣaṃ śaṅkhaśabdāṃś ca puṣkalān
 ascolta il suono dei tamburi e delle numerose conchiglie,
 07085076c simhanādaravāṃś caiva rathanemisvanāṃś tathā
 e le urla leonine, e il frastuono delle ruote dei carri,
 07085077a nāgānāṃ śṛṇu śabdaṃ ca pattināṃ ca sahasraśaḥ
 ascolta il rumore degli elefanti e dei fanti che sono a migliaia,
 07085077c sādināṃ dravatāṃ caiva śṛṇu kampayatāṃ mahim
 e ascolta quello dei cavalieri che galoppano facendo tremare la terra,
 07085078a purastāt saindhavānikāṃ droṇānikasya pṛṣṭhataḥ
 davanti ha l'esercito dei sindhu, e dietro lo schieramento di Droṇa,
 07085078c bahutvād dhi naravyāghra devendram api pīḍayet
 da questa moltitudine o tigre fra gli uomini, anche il re degli dèi sarebbe colpito,
 07085079a aparyante bale magno jahyād api ca jīvitam
 sprofondato in questa infinita armata potrebbe pure perdere la vita,
 07085079c tasmiṃś ca nihate yuddhe kathaṃ jīveta mādrśaḥ
 e ucciso lui in battaglia, come potrebbe vivere uno come me?
 07085079e sarvathāham anuprāptaḥ sukṛcchraṃ bata jīvitam
 essendo caduto in ogni modo ahime, in così grande calamità da vivo?
 07085080a śyāmo yuvā guḍākeśo darśanīyaś ca pāṇḍavaḥ
 il pāṇḍava dai folti capelli bello, scuro di pelle e giovane,
 07085080c laghvastraś citrayodhī ca praviṣṭas tāta bhāratīm
 di rapide armi, che in molti modi combatte, è penetrato nell'esercito dei bhārata,

07085081a sūryodaye mahābāhur divasāś cātivartate
al solgere del sole il grandi-braccia, e ora il giorno dura da molto,
07085081c tanna jānāmi vārṣṇeya yadi jīvati vā na vā
io non so o vṛṣṇi se egli vive o no,
07085081e kurūṇām cāpi tat sainyaṁ sāgarapratimaṁ mahat
l'armata dei kuru è sterminata come l'oceano,
07085082a eka eva ca bibhatsuḥ praviṣṭas tāta bhāratīm
da solo Bībhatsu, ha penetrato l'esercito dei bhārata,
07085082c aviśahyām mahābāhuḥ surair api mahāmṛdhe
che è invincibile pure per gli dèi in battaglia, così quel grandi-braccia,
07085083a na ca me vartate buddhir adya yuddhe kathaṁ cana
la mia ragione oggi non funziona in nessun modo in battaglia,
07085083c droṇo 'pi rabhaso yuddhe mama pīḍayate balam
e pure Droṇa violentemente opprime il mio esercito in battaglia,
07085083e pratyakṣaṁ te mahābāho yathāsau carati dvijaḥ
tu hai visto o grandi-braccia, come il brahmano agisce,
07085084a yugapac ca sametānām kāryāṇām tvaṁ vicakṣaṇaḥ
e allo stesso tempo tu ti mostri capace di fare altrettanto,
07085084c mahārthaṁ laghusaṁyuktaṁ kartum arhasi mādharma
o mādharma tu devi compiere questo grande compito rapidamente,
07085085a tasya me sarvakāryeṣu kāryam etan mataṁ sadā
fra tutte le cose da fare io ritengo che questo si debba sempre fare
07085085c arjunasya paritrāṇaṁ kartavyam iti saṁyuge
che si debba portare protezione ad Arjuna in battaglia,
07085086a nāhaṁ śocāmi dāsārhaṁ goptāraṁ jagataḥ prabhum
io non mi preoccupo per il potente dāsārha, egli è il protettore dell'universo,
07085086c sa hi śakto raṇe tāta trīṁl lokān api saṁgatān
egli può in battaglia vincere anche i tre mondi riuniti,
07085087a vijetaṁ puruṣavyāghra satyam etad bravīmi te
io ti dico la verità o tigre fra gli uomini,
07085087c kim punar dhārtarāṣṭrasya balam etad sudurbalam
come dunque non, il debole esercito del figlio di Dhṛtarāṣṭra?
07085088a arjunaś tv eva vārṣṇeya pīḍito bahubhir yudhi
ma Arjuna o vṛṣṇi, che da molti è oppresso in battaglia,
07085088c prajahyāt samare prāṇāṁs tasmād vindāmi kaśmalam
potrebbe perdere la vita sul campo, e per questo io mi dispero,
07085089a tasya tvaṁ padavīm gaccha gaccheyus tvādṛṣā yathā
va dunque sulle sue tracce come possono andare quelli come te,
07085089c tādrṣasyedṛṣe kāle mādrṣenābhicoditaḥ
verso uno come lui in questo frangente, richiedi da uno come me,
07085090a raṇe vṛṣṇipravīraṇām dvāv evātirathau smṛtau
due sono menzionati dei principali eroi vṛṣṇi come supremi sul carro,
07085090c pradyumnaś ca mahābāhus tvaṁ ca sātvaṭa viśrutaḥ
Pradyumna il grandi-braccia, e tu o sātvaṭa sei così conosciuto,
07085091a astre nārāyaṇasamaḥ saṁkarṣaṇasamo bale
nelle armi sei come Nārāyaṇa, e per forza come Rāma Saṁkarṣaṇa,
07085091c vīratāyām naravyāghra dhananjayasamo hy asi
e in valore o tigre fra gli uomini sei pari al conquista-ricchezza,
07085092a bhīṣmadroṇāv atikramya sarvayuddhaviśāradam

e superando Bhīṣma e Droṇa per abilità in ogni arma,
07085092c tvām adya puruṣavyāghraṁ loke santaḥ pracakṣate
i virtuosi al mondo dicono di te ora o tigre fra gli uomini:
07085093a nāsādhyāṁ vidyate loke sātyaker iti mādharma
'non si trova al mondo che possa vincere Sātyaki.' così o mādharma,
07085093c tat tvām yad abhivakṣyāmi tat kuruṣva mahābala
quindi compi o fortissimo quanto io ti dirò,
07085094a sambhāvanā hi lokasya tava pārthasya cobhayoḥ
la stima del mondo avete voi due, tu e il pārthade,
07085094c nānyathā tām mahābāho saṁprakartum ihārhasi
e tu o grandi-braccia, non puoi agire altrimenti che così,
07085095a parityajya priyān prāṇān raṇe vicara vīravat
a costo della cara vita agisci con valore in battaglia,
07085095c na hi śāineya dāsārha raṇe rakṣanti jīvitam
i dāsārha o nipote di Śini non guardano alla propria vita in battaglia,
07085096a ayuddham anavasthānaṁ saṁgrāme ca palāyanam
fuggire senza combattere né stare saldi in battaglia,
07085096c bhīrūnām asatām mārgo naiṣa dāsārhasēvitaḥ
è proprio dei vigliacchi, e la via dei vili non è seguita dai dāsārha,
07085097a tavārjuno gurus tāta dharmātmā śinipuṅgava
Arjuna ti è guru o caro, ed ha anima giusta, o toro dei śini,
07085097c vāsudevo guruś cāpi tava pārthasya dhīmataḥ
e il saggio Vāsudeva è tuo guru e anche del pārthade,
07085098a kāraṇadvayam etad dhi jānānas tvāham abruvam
e conoscendo questi due motivi io ti dico,
07085098c māvamaṁsthā vaco mahyaṁ gurus tava guror hy aham
non disattendere le mie parole, io sono il guru del tuo guru,
07085099a vāsudevamataṁ caitan mama caivārjunasya ca
la mia opinione è quella di Vāsudeva, e di Arjuna,
07085099c satyam etan mayoktaṁ te yāhi yatra dhanamjayaḥ
io ti ho detto la verità, vai dunque dove sta il conquista-ricchezza,
07085100a etad vacanam ājñāya mama satyaparākrama
acconsenti alle mie parole o eroe dal sincero ardimento,
07085100c praviśaitad balaṁ tāta dhārtarāṣṭrasya durmateḥ
penetra o caro nell'esercito del malvagio figlio di Dhārtarāṣṭra,
07085101a praviśya ca yathānyāyāṁ saṁgamyā ca mahārathaiḥ
e penetrandolo nel giusto modo, e scontrandoti coi grandi guerrieri
07085101c yathārham ātmanaḥ karma raṇe sātva darśaya
mostra il battaglia o sātva, quanto vale il tuo agire."

07086001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07086001a prītiyuktaṁ ca hṛdyam ca madhurākṣaram eva ca
" queste parole piacevoli al suo cuore e dette con dolce voce,
07086001c kālayuktaṁ ca citraṁ ca svatayā cābhībhaṣitam
belle, e adatte al momento e pronunciate dall'autorità
07086002a dharmarājasya tad vākyaṁ niśamya śinipuṅgavaḥ
del dharmarāja, sentendo il toro fra i śini,
07086002c sātyakir bhārataśreṣṭha pratyuvāca yudhiṣṭhiram

Sātyaki o migliore dei bhārata, rispondeva a Yudhiṣṭhira:

- 07086003a śrutam te gadato vākyam sarvam etan mayācyuta
ho udito o incrollabile tutto quanto mi hai detto,
- 07086003c nyāyayuktaṁ ca citraṁ ca phalgunārthe yaśaskaram
pieno di logica, e bello e fonte di gloria in favore di Phalguna,
- 07086004a evaṁvidhe tathā kāle madṛśaṁ prekṣya saṁmatam
e in questa particolare circostanza guarda la decisione di uno come me,
- 07086004c vaktum arhasi rājendra yathā pārthaṁ tathaiva mām
tu mi devi parlare o re dei re, come parleresti al prthāde,
- 07086005a na me dhanamjayasyārthe prāṇā rakṣyāḥ kathaṁ cana
in favore del conquista-ricchezza io non tengo conto minimamente della mia vita,
- 07086005c tvatprayuktaḥ punar ahaṁ kim na kuryāṁ mahāhave
e ancora se chiesto da te cosa io non potrei compiere in battaglia?
- 07086006a lokatrayam yodhayeam sdevāsura mānuṣam
io combatterei contro il trimundio, coi suoi dèi, asura e uomini,
- 07086006c tvatprayukto narendreha kim utaitat sudurbalam
da te richiesto o re dei re, come non dunque contro queste deboli forze?
- 07086007a suyodhanabalam tv adya yodhayiṣye samantataḥ
oggi io combatterò contro tutto l'esercito di Suyodhana,
- 07086007c vijeṣye ca raṇe rājan satyam etad bravīmi te
e lo vincerò in battaglia o re, il vero io ti dico,
- 07086008a kuśaly ahaṁ kuśalinaṁ samāsādyā dhanamjayam
esperto io sono e unendomi coll'esperto conquista-ricchezza,
- 07086008c hate jayadrathe rājan punar eṣyāmi te 'ntikam
dopo aver ucciso Jayadratha o re io ritornerò da te,
- 07086009a avaśyam tu mayā sarvam vijñāpyas tvam narādhipa
e certamente ti informerò o sovrano di uomini di tutte le
- 07086009c vāsudevasya yad vākyam phalgunasya ca dhīmataḥ
parole dette da Vāsudeva e dal saggio Phalguna,
- 07086010a dṛḍham tv abhiparīto 'ham arjunena punaḥ punaḥ
fermamente io fui richiesto da Arjuna ripetutamente
- 07086010c madhye sarvasya sainyasya vāsudevasya śṛṅvataḥ
in mezzo a tutte le schiere in presenza di Vāsudeva:
- 07086011a adya mādharma rājānam apramatto 'nupālaya
'oggi o mādharma, con attenzione proteggi il re,
- 07086011c āryam yuddhe matim kṛtvā yāvad dhanmi jayadratham
finché io posto mente alla nobile battaglia non avrò ucciso Jayadratha,
- 07086012a tvayi vāham mahābāho pradyumne vā mahārathe
a te io o grandi-braccia, o al grande guerriero Pradyumna,
- 07086012c nṛpaṁ nikṣipya gaccheyam nirapekṣo jayadratham
affidando il sovrano, potrò andare tranquillo da Jayadratha,
- 07086013a jāniṣe hi raṇe droṇam rabhasam śreṣṭhasammatam
tu conosci il formidabile Droṇa, stimato il migliore in battaglia,
- 07086013c pratijñā cāpi te nityam śrutā droṇasya mādharma
e pure del fermo giuramento di Droṇa hai udito o mādharma,
- 07086014a grahaṇam dharmarājasya bhāradvājo 'nugṛdhyati
il figlio di Bharadvāja si accinge a catturare il dharmarāja,
- 07086014c śaktaś cāpi raṇe droṇo nigrhītuṁ yudhiṣṭhiram
e Droṇa è in grado di catturare Yudhiṣṭhira sul campo,

07086015a evaṁ tvayi samādhāya dharmarājaṁ narottamam
così io affidando a te il dharmarāja il migliore degli uomini,
07086015c aham adya gamiṣyāmi saindhavasya vadhāya hi
io oggi mi recherò ad uccidere il re dei sindhu,
07086016a jayadratham aham hatvā dhruvam eṣyāmi mādhave
e una volta ucciso Jayadratha io certamente tornerò o mādhave,
07086016c dharmarājaṁ yathā droṇo nigṛhṇīyād raṇe balāt
dal dharmarāja affinché Droṇa non lo catturi con la forza sul campo,
07086017a nigṛhīte naraśreṣṭhe bhāradvāja mādhave
se fosse catturato quel miglior uomo dal figlio di Bharadvāja o mādhave,
07086017c saindhavasya vadho na syān mamāpṛitis tathā bhavet
e non fosse ucciso il re dei sindhu, io ne avrei grande dispiacere,
07086018a evaṁ gate naraśreṣṭha pāṇḍave satyavādini
e così andata per il miglior uomo, il pāṇḍava dalla sincera parola,
07086018c asmākaṁ gamanaṁ vyaktaṁ vanaṁ prati bhavet punaḥ
per noi certamente sarà certo il ritorno nella foresta,
07086019a so 'yaṁ mama jayo vyaktaṁ vyartha eva bhaviṣyati
e anche la mia vittoria apparirà così vana,
07086019c yadi droṇo raṇe kruddho nigṛhṇīyād yudhiṣṭhiraṁ
se il furioso Droṇa catturasse sul campo Yudhiṣṭhira,
07086020a sa tvam adya mahābāho priyārthaṁ mama mādhave
quindi tu oggi o grandi-braccia, per farmi piacere o mādhave,
07086020c jayārthaṁ ca yaśorthaṁ ca rakṣa rājānam āhave
per la vittoria e per la gloria, proteggi il re sul campo,
07086021a sa bhavān mayi nikṣepo nikṣiptaḥ savyasācinā
tu dunque o signore sei stato affidato a me, dall'ambidestro,
07086021c bhāradvājād bhayaṁ nityaṁ paśyamānena te prabho
che ti debba sempre aver in vista per timore del figlio di Bharadvāja, o potente,
07086022a tasyāpi ca mahābāho nityaṁ paśyati saṁyuge
io sempre vedo o grandi-braccia sul campo di battaglia che nessuno vi è
07086022c nānyaṁ hi pratiyoddhāraṁ raukmiṇeyād ṛte prabho
che possa competere con lui, a parte il figlio di Rukmiṇī o potente,
07086022e mām vāpi manyate yuddhe bhāradvājasya dhimataḥ
e io pure sono ritenuto tale sul campo riguardo al saggio figlio di Bharadvāja,
07086023a so 'haṁ sambhāvanām caitān ācāryavacanaṁ ca tat
dunque questa stima che ho e l'ordine del mio maestro,
07086023c pṛṣṭhato notsahe kartuṁ tvām vā tyaktuṁ mahīpate
non posso gettare al vento, e abbandonarti o signore della terra,
07086024a ācāryo laghuhastatvād abhedyakavacāvṛtaḥ
il maestro con la sua abilità nelle armi e cinto di una corazza impenetrabile,
07086024c upalabhya raṇe kṛīḍed yathā śakuninā śiśuḥ
raggiuntoti in battaglia, potrebbe giocare come un fanciullo con un uccellino,
07086025a yadi kārṣṇir dhanuṣpāṇir iha syān makaradhvaḥ
se il figlio di Kṛṣṇa dal coccodrillo sull'insegna, arco in pugno, fosse qui,
07086025c tasmai tvām viśjeyaṁ vai sa tvām rakṣed yathārjunaḥ
io potrei affidarti a lui in modo che tu sia protetto come da Arjuna,
07086026a kuru tvam ātmano guptim kas te goptā gate mayi
tu proteggi te stesso con alcuni uomini che possano attaccare
07086026c yaḥ pratiyād raṇe droṇaṁ yāvad gacchāmi pāṇḍavam

Droṇa in battaglia mentre io sono via, fintanto che andrò dal pāṇḍava,
07086027a mā ca te bhayam adyāstu rājann arjunasambhavam
non aver timore oggi o re, per la sorte di Arjuna,
07086027c na sa jātu mahābāhur bhāram udyamya sīdati
mai quel grandi-braccia può fallire nel prendersi un peso,
07086028a ye ca sauvīrakā yodhās tathā saindhavapauravāḥ
i guerrieri che sono i sauvīraka, i sindhu e i paurava,
07086028c udīcyā dākṣiṇātyāś ca ye cānye 'pi mahārathāḥ
e gli altri grandi guerrieri del settentrione e del meridione,
07086029a ye ca karṇamukhā rājan rathodārāḥ prakīrtitāḥ
e quelli che sono ritenuti o re, eccellenti sui carri, a cominciare da Karṇa,
07086029c ete 'rjunasya kruddhasya kalām nārhanṭi ṣoḍaśīm
non valgono la sedicesima parte di Arjuna infuriato,
07086030a udyuktā pṛthivī sarvā sasurāsuramānuṣā
e l'intera terra unita con dèi, asura e uomini,
07086030c sarākṣasagaṇā rājan sakimnaramahoragā
con le schiere dei rākṣasa o re, kimnara e grandi uraga,
07086031a jaṅgamāḥ sthāvaraiḥ sārddham nālam pārthasya saṃyuge
tutti i mobili assieme agli immobili, non valgono il pṛthāde in battaglia,
07086031c evam jñātvā mahārāja vyetu te bhīr dhanamjaye
coscendo ciò o grande re, non aver timore per il conquista-ricchezza,
07086032a yatra vīrau maheṣvāsau kṣṇau satyaparākramau
là dove sono i due valorosi e grandi arcieri, i due Kṣṇa dal sincero ardimento,
07086032c na tatra karmaṇo vyāpat katham cid api vidyate
non esiste nessuna impresa che non sia raggiunta,
07086033a daivam kṛtāstratām yogam amarṣam api cāhave
pensa alla divina abilità d'armi, alla concentrazione e furia in battaglia,
07086033c kṛtajñatām dayām caiva bhrātus tvam anucintaya
alla giusta condotta e alla compassione di tuo fratello,
07086034a mayi cāpy apayāte vai gacchamāne 'rjunam prati
e mentre io mi allontano andando verso Arjuna,
07086034c droṇe citrāstratām saṃkhye rājams tvam anucintaya
pensa alle molte armi che ha Droṇa in battaglia o re,
07086035a ācārya hi bhṛṣam rājan nigrahe tava gṛdhyati
il maestro fortemente brama o re, la tua cattura,
07086035c pratijñām ātmano rakṣan satyām kartum ca bhārata
e agirà per rendere vera la sua promessa o bhārata,
07086036a kuruṣvādātmano guptim kas te goptā gate mayi
pensa oggi alla tua sicurezza, chi ti proteggerà quando io sarò andato via?
07086036c yasyāham pratyayāt pārtha gaccheyam phalgunam prati
se di lui io sarò soddisfatto o pṛthāde io mi recherò da Phalgunā,
07086037a na hy aham tvā mahārāja anikṣipya mahāhave
io non posso o grande re, abbandonandoti in questa grande battaglia,
07086037c kva cid yāsyāmi kauravya satyam etad bravīmi te
andarmene da qualche parte o kaurava, ti dico il vero,
07086038a etad vicārya bahuśo buddhyā buddhimatām vara
pensa a tutto ciò con la tua ragione o migliore dei ragionatori,
07086038c dṛṣṭvā śreyah param buddhyā tato rājan prasādhi mām
e stabilito il meglio, e il supremo con la mente o re dammi i tuoi ordini.'

07086039 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

07086039a evam etan mahābāho yathā vadasi mādharma

' così è o grandi-braccia, come tu dici o mādharma,

07086039c na tu me śudhyate bhāvaḥ śvetāśvaṃ prati māriṣa

ma non mi è chiara la situazione dell'eroe dai bianchi cavalli o signore,

07086040a kariṣye paramaṃ yatnam ātmano rakṣaṇaṃ prati

io compirò il supremo sforzo per proteggere me stesso,

07086040c gaccha tvam samanujñāto yatra yāto dhanamjayaḥ

ma tu va con la mia approvazione là dove è impegnato il conquista-ricchezza,

07086041a ātmasamrakṣaṇaṃ samkhye gamanaṃ cārjunaṃ prati

della mia protezione in battaglia e del tuo andare da Arjuna,

07086041c vicāryaitad dvayaṃ buddhyā gamanaṃ tatra rocaye

pensando con la ragione a questo dubbio, io preferisco che tu vada là,

07086042a sa tvam ātiṣṭha yānāya yatra yāto dhanamjayaḥ

preparati dunque ad andare dove è impegnato il conquista-ricchezza,

07086042c mamāpi rakṣaṇaṃ bhīmaḥ kariṣyati mahābalaḥ

e il fortissimo Bhīma sarà la mia protezione,

07086043a pārṣataś ca sasodaryaḥ pārthivās ca mahābalaḥ

e il nipote di Pārṣata coi suoi fratelli, e gli altri fortissimi principi,

07086043c draupadeyās ca mām tāta rakṣiṣyanti na samśayaḥ

e i figli di Draupadī, certamente mi proteggeranno,

07086044a kekayaḥ bhrātaraḥ pañca rākṣasas ca ghaṭotkacaḥ

e anche i cinque fratelli kekaya, e il rākṣasa Ghaṭotkaca,

07086044c virāṭo drupadaś caiva śikhaṇḍī ca mahārathaḥ

e Virāṭa e Drupada, e Śikhaṇḍin grande sul carro,

07086045a dhr̥ṣṭaketuś ca balavān kuntibhojaś ca māriṣa

e Dhr̥ṣṭaketu, e il fortissimo Kuntibhoja o signore,

07086045c nakulaḥ sahadevaś ca pāñcālāḥ sṛñjayās tathā

e Nakula e Sahadeva, e i pāñcāla e gli sṛñjaya,

07086045e ete samāhitās tāta rakṣiṣyanti na samśayaḥ

tutti questi uniti o caro mi proteggeranno con certezza,

07086046a na droṇaḥ saha sainyena kṛtavarmā ca samyuge

né Droṇa col suo esercito, né Kṛtavarman sul campo,

07086046c samāsādayituṃ śakto na ca mām dharṣayiṣyati

potranno avvicinarsi, a portarmi offesa,

07086047a dhr̥ṣṭadyumnaś ca samare droṇaṃ krudhāṃ paramtapaḥ

e Dhr̥ṣṭadyumna tormenta-nemici, respingerà in battaglia

07086047c vārayiṣyati vikramya vevava makarālayam

il furioso Droṇa avanzante, come la costa il mare sede di mostri,

07086048a yatra sthāsyati samgrāme pārṣataḥ paravīrahā

dove è schierato in battaglia il nipote di Pārṣata uccisore di eroi nemici,

07086048c na droṇasainyaṃ balavat krāmet tatra katham cana

in nessun modo può passare il pur forte esercito di Droṇa,

07086049a eṣa droṇavināśāya samutpanno hutāśanāt

egli è nato dal fuoco sacrificale per la distruzione di Droṇa,

07086049c kavaci sa śarī khadgī dhanvī ca varabhūṣaṇaḥ

con la corazza, la spada l'arco e le frecce, e con preziosi ornamenti,

07086050a viśrabdho gaccha śaineya mā kārṣīr mayi sambhramam

senza timori vai o nipote di Śini, non avere agitazione per me,
07086050c dhṛṣṭadyumno raṇe kruddho droṇam āvārayiṣyati
Dhṛṣṭadyumna furioso in battaglia respingerà Droṇa.' "

07087001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07087001a dharmarājasya tad vākyam niśamya śinipuṅgavaḥ

" udite le parole del dharmarāja, il toro dei śini,

07087001c pārthāc ca bhayam āśāṅkan parityāgān mahīpateḥ

avendo timore del prthāde per aver lasciato il sovrano,

07087002a apavādaṁ hy ātmanaś ca lokād rakṣan viśeṣataḥ

e specialmente per proteggersi dal biasimo del mondo:

07087002c na mām bhīta iti brūyur āyāntaṁ phalguṇaṁ prati

'che non dicano che io ho paura di andare verso Phalguna.'

07087003a niścītya bahudhaivaṁ sa sātīyākir yuddhadurmadaḥ

pensando ripetutamente, Sātīyāki, arduo da affrontare,

07087003c dharmarājam idaṁ vākyam abravīt puruṣarṣabha

queste parole diceva al dharmarāja o toro fra gli uomini:

07087004a kṛtām cen manyase rakṣām svasti te 'stu viśām pate

' se tu pensi di darti protezione, fortuna sia a te o signore di popoli,

07087004c anuyāsyāmi bībhatsuṁ kariṣye vacanaṁ tava

io mi recherò da Bībhatsu, obbedendo ai tuoi ordini,

07087005a na hi me pāṇḍavāt kaś cit triṣu lokeṣu vidyate

non vi è nessuno nei tre mondi che mi sia più caro,

07087005c yo vai priyatāro rājan satyam etad bravīmi te

del pāṇḍava o re, ti dico la verità,

07087006a tasyāhaṁ padavīm yāsyē saṁdeśāt tava mānada

io andrò sulle sue tracce, al tuo comando o onorevole,

07087006c tvatkṛte na ca me kiṁ cid akartavyaṁ kathaṁ cana

in tuo favore non c'è nulla che io non debba fare,

07087007a yathā hi me guror vākyam viśiṣṭaṁ dvīpadām vara

come le parole del mio guru sono per me le più importanti, o migliore dei bipedi,

07087007c tathā tavāpi vacanaṁ viśiṣṭataram eva me

così pure le tue parole sono per me ancora più importanti,

07087008a priye hi tava vartete bhrātārau kṛṣṇapāṇḍavau

i tuoi due fratelli, Kṛṣṇa e il pāṇḍava agiscono nel tuo bene,

07087008c tayoh priye sthitaṁ caiva viddhi mām rājapūṅgava

e saldo nel loro bene sappi me o toro dei re,

07087009a tavājñāṁ śirasā gr̥hya pāṇḍavārtham ahaṁ prabho

ponendo sulla mia testa il tuo comando per il bene del pāṇḍava o potente,

07087009c bhittvedam durbhidam sainyaṁ prayāsyē narasattama

rompendo quell'esercito arduo da rompere io procederò o migliore degli uomini,

07087010a droṇānikam viśāmy eṣa kruddho jhaṣa ivārṇavam

penetrerò nello schieramento di Droṇa con furia come un pesce nel mare,

07087010c tatra yāsyāmi yatrāsau rājan rājā jayadrathaḥ

e volerò là dove sta o re, il re Jayadratha,

07087011a yatra senām samāśrītya bhītas tiṣṭhati pāṇḍavāt

dove egli sta rifugiatosi nell'esercito, timoroso del pāṇḍava,

07087011c gupto rathavaraśreṣṭhair drauṇīkarṇakṛpādibhiḥ

protetto dai migliori guerrieri a cominciare da Karṇa, Kṛpa e dal dronide,
07087012a itas triyojanam manye tam adhvānam viśām pate
io penso che da qui sia di tre yojana la distanza o signore di popoli,
07087012c yatra tiṣṭhati pārtho 'sau jayadrathavadhodyataḥ
dove si trova il pṛthāde, intento all'uccisione di Jayadratha,
07087013a triyojanagatasypāpi tasya yāsyāmy aham padam
ma pur distante tre yojana io seguirò i suoi passi,
07087013c āsaindhavavadhād rājan sudṛḍhenāntarātmanā
con cuore e anima salda finché non sarà ucciso il re sindhu,
07087014a anādiṣṭas tu guruṇā ko nu yudhyeta mānavah
senza il comando del guro, quale uomo combatterebbe?
07087014c ādiṣṭas tu tvayā rājan ko na yudhyeta mādrśah
ma comandato da te come potrebbe non combattere uno come me?
07087014e abhijānāmi tam deśam yatra yāsyāmy aham prabho
io conosco il luogo dove devo andare o potente,
07087015a huḍaśaktigadāprāsakhaḍgacarmarṣītomaram
e tormentandolo con le mie frecce, io farò agitare questo mare di truppe,
07087015c iṣvastravarasambādham kṣobhayiṣye balārṇavam
fatto di lance, barre di ferro, mazze, dardi, spade, scudi, spiedi, e giavellotti,
07087016a yad etat kuñjarānikam sāhasram anupaśyasi
quell'esercito di migliaia di elefanti che tu vedi,
07087016c kulam añjanakam nāma yatraite vīryasālinah
di razza detta añjanaka, dove sono dotati di grande valore,
07087017a āsthitā bahubhir mlecchair yuddhasaundaiḥ prahāribhiḥ
portati da molti barbari, prodi guerrieri dal fiero combattere,
07087017c nāgā meghanibhā rājan kṣaranta iva toyadāḥ
sono questi elefanti simili a nubi o re, innondanti di piogge,
07087018a naite jātu nivartheran preṣitā hastisādibhiḥ
mai essi si ritirano, incitati dai loro cavalieri,
07087018c anyatra hi vadhād eṣām nāsti rājan parājayaḥ
e non hanno essi sconfitta altrimenti che con la morte,
07087019a atha yān rathino rājan samantād anupaśyasi
e quei guerrieri sui carri o re, che vedi dappertutto,
07087019c ete rukmarathā nāma rājaputrā mahārathāḥ
essi sono chiamati carri-doro, e sono principi e grandi guerrieri,
07087020a ratheṣv astreṣu nipuṇā nāgeṣu ca viśām pate
esperti di carri e armi, e di elefanti o signore di popoli,
07087020c dhanurvede gatāḥ pāram muṣṭiyuddhe ca kovidāḥ
supremamente pronti nell'arte dell'arco, ed esperti nel pugilato,
07087021a gadāyuddhaviśeṣajñā niyuddhakuśalās tathā
interamente addestrati nel combattimento di mazze, ed esperti di lotta,
07087021c khadgapraharāṇe yuktāḥ sampāte cāsicarmaṇoḥ
pronti all'assalto di spada, e nello scontro con scudo e spada,
07087022a śūrās ca kṛtavidyās ca spardhante ca parasparam
prodi e di fatta esperienza rivaleggiano gli uni cogli altri,
07087022c nityam ca samare rājan vijigīṣanti mānavān
sempre in battaglia o re, per vincere gli altri uomini,
07087023a karṇena vijitā rājan duḥśāsanam anuvratāḥ
sconfitti da Karṇa o re, essi obbediscono a Duḥśāsana,

07087023c etāms tu vāsudevo 'pi rathodārān praśamsati
anche Vāsudeva li elogia come eccellenti guerrieri,
07087024a satataṁ priyakāmās ca karṇasyaite vaśe sthitāḥ
essi sono sottoposti a Karṇa sempre pronti a compiacerlo,
07087024c tasyaiva vacanād rājan nivṛttāḥ śvetavāhanāt
e per suo ordine o re, che si abbattono sull'eroe dai bianchi cavalli,
07087025a te na kṣatā na ca śrāntā dṛḍhāvāraṇakārmukāḥ
essi non sono mai distrutti né stanchi, con le loro robuste armature ed archi,
07087025c madartham viṣṭhitā nūnam dhārtarāṣṭrasya śāsanāt
e ora saranno schierati contro di me per ordine del figlio di Dhṛtarāṣṭra,
07087026a etān pramathya saṁgrāme priyārtham tava kaurava
schiacciando costoro in battaglia per tuo conto o kaurava,
07087026c prayāsyāmi tataḥ paścāt padavīm savyasācināḥ
io marcerò allora sulle tracce dell'ambidestro,
07087027a yāms tv etān aparān rājan nāgān saptaśatāni ca
e quegli altri settecento elefanti o re, che tu
07087027c prekṣase varmasamchannān kirātaiḥ samadhiṣṭhitān
scorgi coperti di corazze, e guidati dai kirāta,
07087028a kirātarājo yān prādād gṛhītaḥ savyasācinā
che il re dei kirāta catturato dall'ambidestro, diede
07087028c svalamkṛtāms tathā preṣyān icchañ jīvitam ātmanāḥ
mandandoli tutti ben adornati, per salvarsi la vita,
07087029a āsann ete purā rājāms tava karmakarā dṛḍham
questi che un tempo erano tuoi saldi servitori o re,
07087029c tvām evādyā yuyutsante paśya kālasya paryayam
combattono ora contro di te, guarda il mutamento del fato,
07087030a teṣāms ete mahāmātrāḥ kirātā yuddhadurmadāḥ
e di costoro i più grandi kirāta ardui da affrontare,
07087030c hastiśikṣāvīdās caiva sarve caivāgnyonayaḥ
tutti esperti nel condurre i pachidermi, e nati da Agni,
07087031a ete vinirjitāḥ sarve saṁgrāme savyasācinā
tutti questi furono sconfitti i battaglia dall'ambidestro
07087031c madartham adya saṁyattā duryodhanavaśānugāḥ
e contro di me saranno impegnati per ordine di Duryodhana,
07087032a etān bhittvā śarai rājan kirātān yuddhadurmadān
distrutti con le frecce questi kirāta o re, di arduo combattere,
07087032c saindhavasya vadhe yuktam anuyāsyāmi pāṇḍavam
io raggiungerò il pāṇḍava, intento all'uccisione del re dei sindhu,
07087033a ye tv ete sumahānāgā añjanasya kulodbhavāḥ
e quei grandi elefanti nati nella stirpe di Añjana,
07087033c karkaśās ca vinitās ca prabhinnakaraṭāmukhāḥ
robusti, e ben addestrati, con le tempie aperte,
07087034a jāmbūnadamayaiḥ sarvair varmabhiḥ suvibhūṣitāḥ
tutti ben adornati con corazze fatte d'oro fino,
07087034c labdhalakṣyā raṇe rājann airāvāṇasamā yudhi
ben provati in battaglia o re, pari ad Airāvāṇa in combattimento,
07087035a uttarāt parvatād ete tīkṣṇair dasyubhir āsthitāḥ
condotti dalle montaghe settentrionali da fieri barbari,
07087035c karkaśaiḥ pravair yodhaiḥ kārṣṇāyatanucchadaiḥ

eccellenti e saldi combattenti, con armature di nero ferro,
 07087036a santi goyonayaś cātra santi vānarayonayaḥ
 alcuni sono nati da vacche, e altri sono nati da schimmie,
 07087036c anekayonayaś cānye tathā mānuṣayonayaḥ
 e altri da altri animali e anche dagli esseri umani,
 07087037a anīkam asatām etad dhūmavarṇam udīryate
 si fa avanti questa armata color del fumo, di malvagi
 07087037c mlecchānām pāpakartīṇām himavaddurgavāsinām
 barbari, dalle malvage imprese, che abitano gli impervi luoghi dell'himavat,
 07087038a etad duryodhano labdhvā samagram̄ nāgamaṇḍalam
 Duryodhana avendo ottenuto questo esercito di elefanti in battaglia,
 07087038c kṛpam̄ ca saumadattim̄ ca droṇam̄ ca rathinām̄ varam
 e Krpa e il figlio di Somadatta, e anche Droṇa il migliore sul carro,
 07087039a sindhurājam̄ tathā karṇam̄ avamanyata pāṇḍavān
 e il re dei sindhu, e anche Karṇa, non si cura dei pāṇḍava,
 07087039c kṛtārtham̄ atha cātmānam̄ manyate kālacoditaḥ
 egli pensa sé stesso già vincitore, spinto dal fato,
 07087040a te ca sarve 'nusaṁprāptā mama nārācagocaram
 ma tutti questi giunti a tiro delle mie frecce,
 07087040c na vimokṣyanti kaunteya yady api syur manojavāḥ
 non mi sfuggiranno o kuntide, anche se fossero veloci come il pensiero,
 07087041a tena sambhāvitā nityam̄ paravīryopajīvinā
 sempre sostenuti costoro, da quello che vive sul valore di altri,
 07087041c vināśam̄ upayāsyanti maccharaughanipīditāḥ
 troveranno la distruzione colpiti dai nugoli delle mie frecce,
 07087042a ye tv ete rathino rājan dṛśyante kāñcanadhvajāḥ
 quei guerrieri o re, che fanno mostra delle loro bandiere dorate,
 07087042c ete durvāraṇā nāma kāmbojā yadi te śrutāḥ
 che sono irresistibili, se tu li conosci, hanno il nome di kāmboja,
 07087043a śūrās ca kṛtavidyās ca dhanurvede ca niṣṭhitāḥ
 e sono prodi, di provata esperienza, consumati nell'arte dell'arco,
 07087043c samhatās ca bhṛṣam̄ hy ete anyonyasya hitaiṣiṇaḥ
 fortemente uniti essi sono pronti ad aiutarsi reciprocamente,
 07087044a akṣauhiṇyaś ca samrabdhā dhārtarāṣṭrasya bhārata
 e gli akṣauhiṇi del figlio di Dhārtarāṣṭra con furia o bhārata,
 07087044c yattā madartham̄ tiṣṭhanti kuruvīrābhirakṣitāḥ
 sono pronti a starmi di fronte, protetti dagli eroi dei kuru,
 07087045a apramattā mahārāja mām eva pratyupasthitāḥ
 che con grande attenzione essi mi stanno aspettando,
 07087045c tāms tv aham̄ pramathisyāmi tṛṇānīva hutāśanaḥ
 io tutti questi li distruggerò come il fuoco fa con l'erba secca,
 07087046a tasmāt sarvān upāsaṅgān sarvopakaraṇāni ca
 perciò forniscano tutte le farette e panoplie,
 07087046c rathe kurvantu me rājan yathāvad rathakalpakāḥ
 al mio carro o re, secondo le regole, gli addetti agli equipaggiamenti,
 07087047a asmim̄ tu khalu saṁgrāme grāhyam̄ vividham̄ āyudham̄
 in modo che in questo scontro io possa avere varie armi,
 07087047c yathopadiṣṭam̄ ācāryaiḥ kāryaḥ pañcaguṇo rathaḥ
 che il carro sia equipaggiato cinque volte di più da quanto stabilito dai maestri,

07087048a kāmbojair hi sameṣyāmi kruddhair āśiṣopamaiḥ
 io mi scontrerò coi kāmboja furiosi come serpi velenose,
 07087048c nānāśastrasamāvāpair vividhāyudhayodhibhiḥ
 che hanno svariati tipi di armi, e sanno combattere in molti modi,
 07087049a kirātaiś ca sameṣyāmi viśakalpaiḥ prahāribhiḥ
 e mi scontrerò coi kirāta, che combattono come veleni,
 07087049c lālitaiḥ satataṃ rājñā duryodhanahitaiṣibhiḥ
 sempre elogiati dal re, e fedeli al tornaconto di Duryodhana,
 07087050a śakaiś cāpi sameṣyāmi śakratulyaparākramaiḥ
 e mi scontrerò cogli śaka, per ardimento pari a Śakra,
 07087050c agnikalpair durādharṣaiḥ pradīptair iva pāvakaiḥ
 simili a fuochi irresistibili, come accesi falò,
 07087051a tathānyair vividhair yodhaiḥ kālakalpair durāsadaḥ
 e con altri vari guerrieri, ardui da affrontare, simili al dio-morte,
 07087051c sameṣyāmi raṇe rājan bahubhir yuddhadurmadaiḥ
 io mi scontrerò in battaglia o re, e con molti invincibili combattenti,
 07087052a tasmād vai vājino mukhyā viśrāntāḥ śubhalakṣaṇāḥ
 perciò i migliori cavalli, instancabili con le migliori caratteristiche,
 07087052c upāvṛttāś ca pītāś ca punar yujyantu me rathe
 riscaldati e abbeverati, siano anche aggiogati al mio carro.'
 07087053a tasya sarvān upāsaṅgān sarvopakaraṇāni ca
 di tutte queste farette e di ogni equipaggiamento,
 07087053c rathe prāsthāpayad rājā śastrāni vividhāni ca
 e di varie armi, il re faceva fornire il suo carro,
 07087054a tatas tān sarvato muktvā sadaśvāmś caturo janāḥ
 e delle persone, sciolti interamete i suoi quattro eccellenti cavalli,
 07087054c rasavat pāyayām āsuḥ pānaṃ madasamīriṇam
 li abbeveravano con acque dolci, e bevande energetiche,
 07087055a pītopavṛttān snātāmś ca jagdhānnān samalamkṛtān
 e abbeverati, e riscaldati, e ben lavati e nutriti, e adornati,
 07087055c vinitāśalyāmś turaḡāmś caturo hemamālināḥ
 questi quattro cavalli ben addestrati e armati, inghirlandati d'oro,
 07087056a tān yattān rukmavarṇābhān vinitāñ śighragāmināḥ
 scalpitanti del color dell'oro, addestrati e velocissimi,
 07087056c samhr̥ṣṭamanaso 'vyagrān vidhivat kalpite rathe
 dal cuore eccitato ma calmi aggiogati secondo le regole al carro,
 07087057a mahādhvajena simhena hemakesaramālinā
 con un leone dalla criniera d'oro sulla grande insegna,
 07087057c samvṛte ketanair hemair maṇividrumacitritaiḥ
 e circondato da bandierine d'oro, adornate di coralli e perle,
 07087057e pāṇḍurābhraprakāśābhiḥ patākābhir alamkṛte
 e decorato con stendardi splendenti come bianche nuvole,
 07087058a hemadaṇḍocchritacchatre bahuśastrapariḥchade
 con un parasole dal manico d'oro, attrezzato con varie armi,
 07087058c yojayām āsa vidhivad dhemabhāṇḍavibhūṣitān
 a questo carro li aggiogarono secondo le regole adornati da finimenti d'oro,
 07087059a dārukasyānujo bhrātā sūtas tasya priyaḥ sakhā
 e il fratello minore di Dāruka, che era suo auriga e caro amico,
 07087059c nyavedayad ratham yuktaṃ vāsavasyeva mātaliḥ

conduceva quel carro attrezzato, come Mātali quello del Vāsava,
 07087060a tataḥ snātaḥ śucir bhūtvā kṛtakautukamaṅgalaḥ
 quindi col bagno fattosi purificato, e fatto ogni rito di auspicio,
 07087060c snātakānām sahasrasya svarṇaniṣkān adāpayat
 a migliaia di brahmani snātaka, distribuiva gioielli d'oro,
 07087060e āśīrvādaiḥ pariṣvaktāḥ sātyakiḥ śrīmatām varaḥ
 celebrato con benedizioni, Sātyaki il migliore dei gloriosi,
 07087061a tataḥ sa madhuparkārhaḥ pītvā kailāvataṁ madhu
 quindi bevuto del miele di kailāvata meritando ogni dolce bevanda,
 07087061c lohitaḥśo babhau tatra madavihvalalocanaḥ
 con gli occhi rossi, divenne là con lo sguardo pieno di ardimento,
 07087062a ālabhya vīrakāmsyaṁ ca harṣeṇa mahatānvitaḥ
 avuta la sua coppa del valore, pieno di grande eccitazione,
 07087062c dviguṇīkṛtatejā hi prajvalann iva pāvakaḥ
 con la sua energia raddoppiata, come un un fuoco fiammeggiante,
 07087062e utsaṅge dhanur ādāya saśaram rathinām varaḥ
 posto sulle sue spalle arco e frecce, quel migliore sul carro,
 07087063a kṛtasvastayano vipraiḥ kavacī samalamkṛtaḥ
 con la sua corazza e i suoi ornamenti, benedetto dai brahmani,
 07087063c lājair gandhais tathā mālyaiḥ kanyābhiś cābhinanditaḥ
 e salutato da fanciulle con ghirlande di grani profumate,
 07087064a yudhiṣṭhirasya caraṇāv abhivādya kṛtāñjaliḥ
 inchinatosi ai piedi di Yudhiṣṭhira a mani giunte,
 07087064c tena mūrdhany upāghrāta āruroha mahāratham
 e da lui baciato sulla fronte, saliva sul grande carro,
 07087065a tatas te vājino hr̥ṣṭāḥ supuṣṭā vātaramhasaḥ
 quindi i suoi cavalli eccitati e ben nutriti, veloci come il vento,
 07087065c ajayā jaitram ūhus taṁ vikurvantaḥ sma saindhavāḥ
 invincibili, allevati nel sindhu, trasportarono quel conquistatore,
 07087066a atha harṣaparitāṅgaḥ sātyakir bhīmam abravīt
 quindi eccitato in ogni membra, Sātyaki diceva a Bhīma:
 07087066c tvaṁ bhīma rakṣa rājānam etat kāryatamaṁ hi te
 ' tu o Bhīma proteggi il re, questa deve essere la prima cosa da fare,
 07087067a ahaṁ bhittvā pravekṣyāmi kālapakvam idaṁ balam
 io spezzando l'armata vi penetrerò come in un frutto maturo,
 07087067c āyatyām ca tadātve ca śreyo rājño 'bhirakṣaṇam
 per il presente e per il futuro, proteggere il re è la cosa migliore,
 07087068a jāñiṣe mama vīryaṁ tvaṁ tava cāham arim̐dama
 tu conosci il mio valore, e io il tuo o uccisore di nemici,
 07087068c tasmād bhīma nivartasva mama ced icchasi priyam
 perciò o Bhīma torna indietro, se mi vuoi bene.'
 07087069a tathoktaḥ sātyakim̐ prāha vraja tvaṁ kāryasiddhaye
 così apostrofato, diceva a Sātyaki: ' vai dunque tu a compiere la tua missione,
 07087069c ahaṁ rājñaḥ kariṣyāmi rakṣām puruṣasattama
 io mi schiererò a protezione del re o migliore degli uomini.'
 07087070a evam uktaḥ pratyuvāca bhīmasenaṁ sa mādhaveḥ
 il mādhave così apostrofato rispondeva a Bhīmasena:
 07087070c gaccha gaccha drutaṁ pārtha dhruvo 'dya vijayo mama
 ' vai, vai dunque in fretta o pr̥thāde, certa è oggi la mia vittoria,

07087071a yan me snigdho 'nuraktaś ca tvam adya vaśagaḥ sthitaḥ
se tu che mi sei affezionato e da me amato, sei pronto ad obbedirmi,
07087071c nimittāni ca dhanyāni yathā bhīma vadanti me
questi sono segni di buon auspicio che mi parlano o Bhīma,
07087072a nihate saindhave pāpe pāṇḍavena mahātmanā
una volta ucciso il malo sindhu da parte del pāṇḍava grand'anima,
07087072c pariśvajīṣye rājānaṁ dharmātmānaṁ na saṁśayaḥ
io tornerò senza dubbio ad abbracciare il re dall'anima giusta.'
07087073a eṭāvad uktvā bhīmaṁ tu viśṛjya ca mahāmanāḥ
ciò detto, lasciando Bhīma quel grande intelletto,
07087073c saṁpraiṣṭat tāvakaṁ sainyaṁ vyāghro mṛgagaṇān iva
controllava il tuo esercito, come una tigre fa con un branco di prede,
07087074a taṁ dṛṣṭvā pravivikṣantaṁ sainyaṁ tava janādhipa
e scorgendolo pronto a penetrarlo, il tuo esercito o signore di genti,
07087074c bhūya evābhavan mūḍhaṁ subhṛśaṁ cāpy akampata
divenne ancora meravigliato, e violentemente tremava,
07087075a tataḥ prayātaḥ sahasā sainyaṁ tava sa sātyakiḥ
allora partiva rapidamente Sātyaki, contro il tuo esercito,
07087075c didṛkṣur arjunaṁ rājan dharmarājasya śāsanāt
per correre da Arjuna o re, per ordine del dharmarāja."

07088001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
07088001a prayāte tava sainyaṁ tu yuyudhāne yuyutsayā
" partito dunque per combattere contro il tuo esercito, Yuyudhāna,
07088001c dharmarājo mahārāja svenānikena saṁvṛtaḥ
il dharmarāja, o grande re, attorniato dalle proprie truppe,
07088001e prāyād droṇarathaprepsur yuyudhānasya pṛṣṭhataḥ
marciava verso il carro di Droṇa dietro a Yuyudhāna,
07088002a tataḥ pāñcālarājasya putraḥ samaradurmadaḥ
allora il figlio del re dei pāñcāla invincibile in battaglia,
07088002c prākrośat pāṇḍavānīke vasudānaś ca pārhivaḥ
e il principe Vasudāna, urlavano all'armata dei pāṇḍava:
07088003a āgacchata praharata drutaṁ viparidhāvata
' venite, attaccate e rapidamente impegnatevi,
07088003c yathā sukkena gaccheta sātyakir yuddhadurmadaḥ
affinché felicemente Sātyaki furente in combattimento possa procedere,
07088004a mahārathā hi bahavo yatiśyanty asya nirjaye
molti grandi guerrieri si impegneranno per sconfiggerlo.'
07088004c iti bruvanto vegena saṁāpetur balaṁ tava
con forza assalirono il tuo esercito, così gridando:
07088005a vayaṁ pratijigīśantas tatra tān samabhidrutāḥ
' noi vogliamo vincere quelli che là lo attaccano.'
07088005c tataḥ śabdo mahān āsīd yuyudhānarathaṁ prati
quindi vi era un grandissimo frastuono attorno al carro di Yuyudhāna,
07088006a prakampyamānā mahatī tava putrasya vāhinī
il grande esercito di tuo figlio, fatto tremare
07088006c sātvatena mahārāja śatadhābhivyadīryata
dal sātвата o grande re, si disperdeva in cento rivoli,

07088007a tasyām vidīyamāṇāyām śineḥ pautro mahārathaḥ
e fatto a pezzi quell'armata, il nipote di Śini, grande sul carro,

07088007c sapta vīrān maheṣvāsān agrānike vyapothayat
abbatteva sette valorosi grandi arcieri sul fronte della battaglia,

07088008a te bhītā mṛdyamānās ca pramṛṣṭā dirghabāhunā
e quelli terrorizzati di essere uccisi erano risparmiati dal grandi-braccia,

07088008c āyodhanam jahur vīrā dṛṣṭvā tam atimānuṣam
quei valorosi, smisero infatti di combattere vedendo quel superuomo,

07088009a rathair vimathitākṣaiś ca bhagnanīḍaiś ca māriṣa
e dai carri con gli assi rotti, e dai seggi divelti o mio signore,

07088009c cakrair vimathitaiś chinnair dhvajaiś ca vinipātitaḥ
dalle rotte e disperse ruote, e dalle bandiere cadute,

07088010a anukarṣaiḥ patākābhiḥ śirastrāṇaiḥ sakāñcanaiḥ
dai pennoni e dagli assali, dagli elmi e dalle corazze,

07088010c bāhubhiś candanādigdhaiḥ sāṅgadaiś ca viśām pate
e dalle braccia spalmate di sandalo coi loro bracciali o signore di popoli,

07088011a hastihastopamaiś cāpi bhujagābhogasaṁnibhaiḥ
simili a proboscidi di elefanti, e di gambe simili a corpi

07088011c ūrbuḥiḥ pṛthivī channā manujānām narottama
di serpenti, di queste membra umane era coperta la terra o migliore degli uomini,

07088012a śāsāṅkasamnikāśaiś ca vadanaiś cārakuṇḍalaiḥ
e per le teste coi loro orecchini e simili alla luna,

07088012c patitair vṛṣabhākṣāṇām babhau bhārata medinī
cadute a quegli eroi dagli occhi di toro, o bhārata, splendeva la terra,

07088013a gajaiś ca bahudhā chinnaiḥ śayānaiḥ parvatopamaiḥ
e da elefanti in vari modi trafitti, che giacevano simili a montagne,

07088013c rarājātibhṛṣam bhūmir vikīrṇair iva parvataiḥ
la terra appariva come coperta da monti divelti,

07088014a tapanīyamayair yoktrair muktājālavibhūṣitaiḥ
e con le redini fatte di fili d'oro, e decorate di perle,

07088014c uraśchadair vicitraiś ca vyaśobhanta turamgamāḥ
e con le belle armature, splendevano i destrieri,

07088014e gatasattvā mahīm prāpya pramṛṣṭā dirghabāhunā
senza vita caduti a terra, abbattuti dal grandi-braccia,

07088015a nānāvidhāni sainyaṇi tava hatvā tu sātватаḥ
il sātвата dunque distrutte varie tipi di truppe,

07088015c praviṣṭas tāvakam sainyaṁ drāvayitvā camūm bhṛṣam
penetrava nel tuo esercito, mettendo violentemente in fuga l'armata,

07088016a tatas tenaiva mārgena yena yāto dhanamjayah
quindi percorreva quella strada per cui era passato il conquista-ricchezza,

07088016c iyeṣa sātyakir gantum tato droṇena vāritaḥ
Sātyaki, quando da Droṇa gli fu impedito il passaggio,

07088017a bharadvājam samāsādyā yuyudhānas tu māriṣa
Yuyudhāna però assalendo il figlio di Bharadvāja o mio signore,

07088017c nābhyavartata saṁkrudho velām iva jalāsayaḥ
con furia non si fermava come il mare fa con la costa,

07088018a nivārya tu raṇe droṇo yuyudhānam mahāratham
Droṇa però fermando in battaglia Yuyudhāna grande guerriero,

07088018c vivyādha niśitair bānaiḥ pañcabhir marmabhedibhiḥ

lo trafiggeva con cinque aguzze e mortifere frecce,
07088019a sātyakis tu raṇe droṇaṃ rājan vivyādha saptabhiḥ
ma Sātyaki, colpiva Droṇa sul campo con sette dardi
07088019c hemapuṅkhaiḥ śilādhautaiḥ kaṅkabarhiṇavājitaiḥ
dalla cocca d'oro, levigate a pomice, con piume di pavone e di airone,
07088020a taṃ ṣaḍbhiḥ sāyakair droṇaḥ sāsṡvayantāram ārdayat
Droṇa lo colpiva con sette frecce assieme ai suoi cavalli e conducente,
07088020c sa taṃ na mamṣe droṇaṃ yuyudhāno mahārathaḥ
ma Yuyudhāna grande guerriero, non sopportava questo da Droṇa,
07088021a śimhanādaṃ tataḥ kṛtvā droṇaṃ vivyādha sātyakiḥ
quindi lanciando un ruggito leonino, Sātyaki colpiva Droṇa,
07088021c daśabhiḥ sāyakaiś cānyaiḥ ṣaḍbhir aṣṡābhir eva ca
con dieci frecce, e con altre sei e poi con otto,
07088022a yuyudhānaḥ punar droṇaṃ vivyādha daśabhiḥ śaraiḥ
e Yuyudhāna di nuovo colpiva Droṇa con altre dieci frecce,
07088022c ekena sārathiṃ cāsya caturbhiś caturo hayān
e con una il suo auriga, e con quattro i suoi quattro cavalli,
07088022e dhvajam ekena bāṇena vivyādha yudhi māriṣa
e con una freccia bhalla colpiva sul campo la sua bandiera,
07088023a taṃ droṇaḥ sāsṡvayantāram sarathadhvajam āśugaiḥ
Droṇa allora con rapide frecce velocemente lo copriva,
07088023c tvaran prācchādayad bāṇaiḥ śalabhānām iva vrajaiḥ
assieme a cavalli, auriga, carro e vessillo, come da piogge di locuste,
07088024a tathaiva yuyudhāno 'pi droṇaṃ bahubhir āśugaiḥ
ma pure Yuyudhāna copriva Droṇa con molte frecce,
07088024c prācchādayad asaṃbhrāntas tato droṇa uvāca ha
senza tremare, gli diceva quindi Droṇa:
07088025a tavācāryo raṇaṃ hitvā gataḥ kāpuruṣo yathā
' il tuo maestro abbandonando la battaglia se ne andato come un vile,
07088025c yudhyamānaṃ hi mām hitvā pradakṣiṇam avartata
lasciandomi mentre ero pronto a combattere, dopo avermi fatto la pradakṣiṇa,
07088026a tvaṃ hi me yudhyato nādyā jīvan mokṣyasi mādḥava
ma tu ora non ti libererai vivo, da me pronto a combattere o mādḥava,
07088026c yadi mām tvaṃ raṇe hitvā na yāsya ācāryavad drutam
se tu abbandonando lo scontro con me, non fuggirai veloce come il tuo maestro.'
07088027 sātyakir uvāca
Sātyaki disse:
07088027a dhanamjayasya padavīm dharmarājasya śāsanāt
' io seguo la pista del conquista-ricchezza, per ordine del dharmarāja,
07088027c gacchāmi svasti te brahman na me kālātyayo bhavet
fortuna sia a te o brahmano, io non ho tempo da perdere.' "
07088028 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
07088028a etāvad uktvā śaineya ācāryaṃ parivarjayan
" ciò detto, il nipote di Śini abbandonando il maestro,
07088028c prayātaḥ sahasā rājan sārathiṃ cedam abravīt
partiva velocemente o re, e questo diceva al suo auriga:
07088029a droṇaḥ kariṣyate yatnaṃ sarvathā mama vāraṇe
' Droṇa compirà ogni sforzo per fermarmi,

07088029c yatto yāhi raṇe sūta śṛṇu cedam vacaḥ param
a tutto impegno procedi sul campo o auriga, ascolta le mie supreme parole,
07088030a etad ālokyate sainyam āvantiyānām mahāprabham
è in vista l'esercito di grande splendore degli āvanti,
07088030c asyānantaratas tv etad dākṣiṇātyam mahābalam
e dopo questo il grande esercito dei meridionali,
07088031a tadanantaram etac ca bāhlikānām balaṁ mahat
e di seguito la grande armata dei bāhlika,
07088031c bāhlikābhyāsato yuktaṁ karṇasyāpi mahad balam
e schierato vicino ai bāhlika vi è pure il grande esercito di Karṇa,
07088032a anyonyena hi sainyāni bhinnāny etāni sārathe
pur rotti uno alla volta questi questi eserciti o auriga,
07088032c anyonyam samupāsṛitya na tyakṣyanti raṇājiram
proteggendosi vicendevolmente non abbandoneranno il campo di battaglia,
07088033a etad antaram āsādyā codayāśvān prahṛṣṭavat
raggiunto lo spazio tra di loro, spingi i cavalli a tutta birra,
07088033c madhyamaṁ javam āsthāya vaha mām atra sārathe
ma conducimi a media velocità o auriga, là
07088034a bāhlikā yatra dṛṣyante nānāpraharaṇodyatāḥ
dove appaiono essere i bāhlika, con varie armi schierate,
07088034c dākṣiṇātyāś ca bahavaḥ sūtaputrapurogamāḥ
e i meridionali, e i molti altri a cominciare dal figlio del sūta,
07088035a hastyāśvarathasambādham yac cānikam vilokyate
e dove si mostra quell'esercito denso di elefanti carri e cavalli,
07088035c nānādeśasamutthaiś ca padātibhir adhiṣṭhitam
e formato da fanti provenienti da varie regioni.'
07088036a etāvad uktvā yantāram brahmāṇam parivarjayan
questo avendo detto al conducente, abbandonando il brahmano,
07088036c sa vyatīyāya yatogram karṇasya sumahad balam
egli si spingeva dove si trovava il grandissimo e forte esercito di Karṇa,
07088037a tam droṇo 'nuyayau krudho vikiran viśikhān bahūn
Droṇa però infuriato lo inseguiva, scagliando molte diritte frecce,
07088037c yuyudhānam mahābāhuṁ gacchantam anivartinam
a Yuyudhāna grandi-braccia, che se ne andava senza voltarsi,
07088038a karṇasya sainyam sumahad abhihatya śitaiḥ śaraiḥ
colpendo con aguzze frecce il grandissimo esercito di Karṇa,
07088038c prāviśad bhāratīm senām aparyantām sa sātyakiḥ
Sātyaki penetrava all'interno dello sterminato esercito dei bhārata,
07088039a praviṣṭe yuyudhāne tu sainikeṣu druteṣu ca
ma penetrando Yuyudhāna e mettendo in fuga le truppe,
07088039c amarṣi kṛtavarmā tu sātyakiṁ paryavārayat
il furioso Kṛtavarman circondava Sātyaki,
07088040a tam āpatantam viśikhaiḥ ṣaḍbhir āhatya sātyakiḥ
Sātyaki colpendolo mentre giungeva con sei frecce spiumate,
07088040c caturbhiś caturro 'syāśvān ājaghānāśu vīryavān
con altre quattro quel valoroso gli uccideva rapido i quattro cavalli,
07088041a tataḥ punaḥ ṣoḍaśabhir nataparvabhir āśugaiḥ
quindi ancora con sedici rapidi dardi ben levigati,
07088041c sātyakiḥ kṛtavarmānam pratyavidhyat stanāntare

Sātyaki colpiva al petto Kṛtavarman,
07088042a sa tudyamāno viśikhair bahubhis tigmatejanaiḥ
ma Kṛtavarman pur colpito da quelle molte e splendenti frecce,
07088042c sātvatena mahārāja kṛtavarmā na cakṣame
dal sātвата o grande re, non se curava,
07088043a sa vatsadantaṁ saṁdhāya jihmagānalasamṇibham
incoccata una freccia a dente di vitello, simile a velenoso serpente,
07088043c ākṛṣya rājann ākarṇād vivyādhorasi sātyakim
e tirandola a tutta forza o re, colpiva al torace Sātyaki,
07088044a sa tasya dehāvaraṇaṁ bhittvā dehaṁ ca sāyakaḥ
quella freccia trapassata la corazza e il corpo,
07088044c sapatrapuṅkhaḥ pṛthivīm viveśa rudhirokṣitaḥ
si piantava a terra con tutta la cocca piumata imbrattata di sangue,
07088045a athāsya bahubhir bhānair acchinat paramāstravit
e quindi quel supremo esperto d'armi Kṛtavarman,
07088045c samārgaṇaḡaṇaṁ rājan kṛtavarmā śarāsanam
con molte frecce tagliava il suo arco con la freccia già incoccata,
07088046a vivyādha ca raṇe rājan sātyakim satyavikramam
e con furia colpiva ancora sul campo o re, Sātyaki, dal sincero ardimento,
07088046c daśabhir viśikhais tīkṣṇair abhikruddhaḥ stanāntare
con dieci aguzze frecce, in pieno petto,
07088047a tataḥ praśīrṇe dhanuṣi śaktyā śaktimatām varaḥ
quindi avendo l'arco spezzato, con una lancia il migliore dei lancieri,
07088047c abhyahan dakṣiṇaṁ bāhuṁ sātyakiḥ kṛtavarmaṇaḥ
Sātyaki colpiva il braccio destro di Kṛtavarman,
07088048a tato 'nyat sudṛḍhaṁ vīro dhanur ādāya sātyakiḥ
quindi quel valoroso preso un altro robusto arco, Sātyaki,
07088048c vyaśjad viśikhāms tūrṇaṁ śataśo 'tha sahasraśaḥ
scagliava rapidamente frecce a centinaia e a migliaia,
07088049a sarathaṁ kṛtavarmāṇaṁ samantāt paryavākirat
e ricopriva interamente Kṛtavarman col suo carro,
07088049c chādaytvā raṇe 'tyarthaṁ hārdikyaṁ tu sa sātyakiḥ
e Sātyaki, trafitto profondamente in battaglia il figlio di Hṛdika,
07088050a athāsya bhallaena śiraḥ sārathēḥ samakṛntata
con una freccia bhalla tagliava la testa del suo conducente,
07088050c sa papāta hataḥ sūto hārdikyasya mahārathāt
e l'auriga del figlio di Hṛdika ucciso, cadeva dal grande carro,
07088050e tatas te yantari hate prādravaṁs turaḡā bhṛśam
quindi ucciso l'auriga, i cavalli si diedero a violenta fuga,
07088051a atha bhojas tv asambhrānto niḡṛhya turagān svayam
ma il bhoja senza scomporsi trattenuti da sé i destrieri,
07088051c tasthau śaradhanuṣpāṇis tat sainyāny abhyapūjayan
li fermava arco e frecce in mano, e questo fu applaudito dalle truppe,
07088052a sa muhūrtam ivāśvasya sadaśvān samacodayat
egli poi fatto respirare i bei cavalli li incitava,
07088052c vyapetabhīr amitṛāṇām āvahat sumahad bhayam
e senza timore caricava di grande paura i nemici,
07088052e sātyakiś cābhyagāt tasmāt sa tu bhīmam upādravat
e Sātyaki se ne andava e allora egli assaliva Bhīma,

07088053a yuyudhāno 'pi rājendra droṇānikād viniḥṣṛtaḥ
Yuyudhāna invece o re dei re, disimpegnato dalle schiere di Droṇa,
07088053c prayayau tvaritas tūrṇam kāmbojānām mahācamūm
in fretta partiva veloce contro il grande esercito dei kāmboja,
07088054a sa tatra bahubhiḥ śūraiḥ saṁniruddho mahārathaiḥ
e là impegnato da molti prodi e grandi guerrieri,
07088054c na cacāla tadā rājan sātyakiḥ satyavikramah
non poteva muoversi o re allora Sātyaki dal sincero ardimento,
07088055a saṁdhāya ca camūm droṇo bhoje bhāram niveśya ca
e Droṇa avendo riunito il suo esercito e posto il comando sul bhoja,
07088055c anvadhāvad raṇe yatto yuyudhānam yuyutsayā
impetuoso si gettava su Yuyudhāna bramoso di combattere,
07088056a tathā tam anudhāvantaṁ yuyudhānasya pṛṣṭhataḥ
quindi le truppe dei pāṇḍuva infuriati con la massima foga, lo trattenevano
07088056c nyavārayanta saṁkruddhāḥ pāṇḍusainye bṛhattamāḥ
mentre lui si precipitava dietro Yuyudhāna,
07088057a samāsādyā tu hārdikyaṁ rathānām pravaram ratham
dopo aver raggiunto il carro del figlio di Hṛdika il migliore sul carro,
07088057c pāñcālā vigatotsāhā bhīmasenapurogamāḥ
i pāñcāla pur guidati da Bhīmasena persero il loro impeto,
07088057e vikramya vāritā rājan vīreṇa kṛtavarmaṇā
e avanzando furono respinti o re dal valoroso Kṛtavarman,
07088058a yatamānāms tu tān sarvān iśad vigatacetasah
ma attaccando senza paura tutti questi che si impegnavano pur depressi,
07088058c abhitas tāñ śaraugheṇa klāntavāhān avārayat
egli con una pioggia di frecce copriva i loro stanchi animali,
07088059a nigr̥hitās tu bhojena bhojānikepsavo raṇe
ma pur trattiene dal bhoja, mentre cercavano sul campo il suo esercito,
07088059c atiṣṭhann āryavad vīrāḥ prārthayanto mahad yaśah
stavano schierati quei valorosi con nobiltà, cercando una grande gloria.”

07089001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
07089001a evaṁ bahuvīdhaṁ saṁyam evaṁ pravacitaṁ varam
“ il nostro eccellente esercito di vario genere così esperto,
07089001c vyūḍham evaṁ yathānyāyam evaṁ bahu ca saṁjaya
e schierato secondo le regole, e così numeroso o Saṁjaya,
07089002a nityaṁ pūjitaṁ asmābhir abhikāmaṁ ca naḥ sadā
sempre è da noi celebrato, e a noi e sempre devoto,
07089002c prauḍham atyadbhūtākāram purastād dṛḍhāvīkramam
e maturo ha fatto meraviglie precedentemente, per saldo ardimento,
07089003a nātivr̥ddham abālaṁ ca na kṛśaṁ nātipīvaram
non è troppo vecchio né troppo giovane, né magro né grasso,
07089003c laghuvṛttāyataprāṇaṁ sāragātram anāmayam
di ampi e sviluppati organi, di robusta costituzione, e in salute,
07089004a āttasaṁnāhasaṁpannaṁ bahuśastraparicchadam
fornito di adatte armature, dotato di molte armi,
07089004c śastragrahaṇavidyāsu bahviṣu pariniṣṭhitam
è esperto in molte arti e maneggi delle armi,

07089005a ārohe paryavaskande saraṇe sāntaraplute
esperto nel salire e nello scendere, nel muoversi, e nel balzare,
07089005c samyakpraharāṇe yāne vyapayāne ca kovidam
nell'assalto singolo, nell'avanzare e nel ritirarsi,
07089006a nāgeṣv aśveṣu bahuśo ratheṣu ca parīkṣitam
e provato molte volte coi carri, elefanti e cavalli,
07089006c parīkṣya ca yathānyāyaṃ vetanenopapāditaḥ
e testato, fornito di soldo secondo le regole,
07089007a na goṣṭhyā nopacāreṇa na sambandhanimittataḥ
non per la stirpe, né per privilegio, né per causa di parentela,
07089007c nānāhūto na hy abhṛto mama sainye babhūva ha
qualcuno nel mio esercito non è pagato o non ammesso,
07089008a kulīnāryajanopetaṃ tuṣṭapuṣṭam anuddhatam
ma consiste di gente nobile di buona stirpe, pienamente contenta, non arrogante,
07089008c kṛtamānopakāraṃ ca yaśasvi ca manasvi ca
onorata e servizievole, gloriosa e intelligente,
07089009a sacivaiś cāparair mukhyair bahubhir mukhyakarmabhiḥ
ed è comandato dai migliori uomini, pari ai custodi del mondo,
07089009c lokapālopamais tāta pālitaṃ narasattamaiḥ
e da molti altri eccellenti ufficiali, dalle ottime imprese,
07089010a bahubhiḥ pārthivair guptam asmatpriyacikirṣubhiḥ
protetto da molti principi, pronti al nostro intento,
07089010c asmān abhisṛtaiḥ kāmāt sabalaiḥ sapadānugaiḥ
a noi alleati per amore, con le loro truppe e seguito,
07089011a mahodadhim ivāpūrṇam āpagābhiḥ samantataḥ
come il grande oceano è interamente riempito dai fiumi,
07089011c apakṣaiḥ pakṣisamkāśai rathair aśvaiś ca samvṛtam
esso è pieno di carri, e cavalli, simili ad uccelli senza ali,
07089012a yodhākṣayyajalaṃ bhīmaṃ vāhanormitarāṅgiṇam
i guerrieri sono le sue sterminate acque, gli animali le terribili ondate,
07089012c kṣepaṇyasigadāśaktiśaraprāsajhaṣākulam
pieno di spade, mazze per remi, lance, e frecce per pesci,
07089013a dhvajabhūṣaṇasambādham ratnapaṭṭena saṃcitam
affollato di ornate bandiere, pieno di fanti come perle,
07089013c vāhanair api dhāvadbhir vāyuegavikampitam
e agitato come dal vento dagli animali galoppanti,
07089014a droṇagambhīrapātālaṃ kṛtavarmamahāhradam
con Droṇa come sua profondità, e Kṛtavarman come suo pozzo,
07089014c jalasaṃdhamahāgrāhaṃ karṇacandrodayoddhatam
Jalasaṃdha come grande predatore, e Karṇa la marea sollevata dalla luna,
07089015a gate sainyārṇavaṃ bhittvā tarasā pāṇḍavarṣabhe
avendo passato l'oceánico esercito rompendolo rapidamente, il toro dei pāṇḍava,
07089015c saṃjayaikarathenaiva yuyudhāne ca māmakam
e anche Yuyudhāna i miei, con un solo carro o Saṃjaya,
07089016a tatra śeṣaṃ na paśyāmi praviṣṭe savyasācini
io non vedo sopravissuti dove è penetrato l'ambidestro,
07089016c sātivate ca rathodāre mama sainyasya saṃjaya
e il sātivate formidabile sul carro, tra i miei soldati o Saṃjaya,
07089017a tau tatra samatikrāntau dṛṣṭvābhītau tarasvinau

e vedendo questi due abilissimi avanzare senza paura,
07089017c sindhurājam ca samprekṣya gāṇḍivasyeṣugocare
e scorgendo il re di sindhu a tiro del gāṇḍīva,
07089018a kim tadā kuravaḥ kṛtyam vidadhuḥ kālacoditāḥ
quale azione addottarono i kuru, spinti dal destino?
07089018c dāruṇaikāyane kāle katham vā pratipedire
oppure in quel terribile e stretto momento come si comportarono?
07089019a grastān hi kauravān manye mṛtyunā tāta saṃgatān
io credo che i kaurava fossero giunti in preda alla morte,
07089019c vikramo hi raṇe teṣām na tathā dṛśyate 'dya vai
e il loro valore in battaglia non si mostra più ora,
07089020a akṣatau samyuge tatra praviṣṭau kṛṣṇapāṇḍavau
incolumi essendo penetrati quei due: Kṛṣṇa e il pāṇḍava,
07089020c na ca vārayitā kaś cit tayor astīha samjaya
nessuno che possa fermarli si trova quaggiù o Samjaya,
07089021a bhṛtās ca bahavo yodhāḥ parīkṣyaiva mahārathāḥ
molti dei guerrieri al soldo sono provati grandi guerrieri,
07089021c vetanena yathāyogyam priyavādena cāpare
aggregati per il soldo, e altri con gentili discorsi,
07089022a akāraṇabhṛtas tāta mama sainye na vidyate
nessuno nel mio esercito si trova che non sia remunerato,
07089022c karmaṇā hy anurūpeṇa labhyate bhaktavetanam
ma ottiene la giusta paga appropriata alle azioni,
07089023a na ca yodho 'bhavat kaś cin mama sainye tu samjaya
non vi è nessun guerriero nel mio esercito o Samjaya,
07089023c alpadānabhṛtas tāta na kupyabhṛtako naraḥ
che sia assoldato per poco, o uomo che non sia pagato in argento,
07089024a pūjitā hi yathāśaktyā dānamānāsanair mayā
sono da me onorati secondo il valore, con doni, onori e seggi,
07089024c tathā putraiś ca me tāta jñātibhiś ca sabāndhavaiḥ
e anche dai miei figli, o caro, e dai famigliari, dagli altri parenti,
07089025a te ca prāpyaiva saṃgrāme nirjitāḥ savyasācinā
e questi scontrandosi in battaglia sono vinti dall'ambidestro,
07089025c śaineyena parāmṛṣṭāḥ kim anyad bhāgadheyataḥ
e strapazzati dal nipote di Śini, che altro se non il destino può essere?
07089026a rakṣyate yaś ca saṃgrāme ye ca samjaya rakṣiṇaḥ
chi è protetto, e quelli che lo proteggono in battaglia,
07089026c ekaḥ sādharmaṇaḥ panthā rakṣyasya saha rakṣibhiḥ
una sola medesima strada percorre il protetto assieme ai protettori,
07089027a arjunaṃ samare dṛṣṭvā saindhavasyāgrataḥ sthitam
vedendo Arjuna in combattimento, pronto a catturare il re sindhu,
07089027c putro mama bhṛṣam mūḍhaḥ kim kāryam pratyapadyata
mio figlio nella sua violenta follia, in che azione si precipitava?
07089028a sātyakim ca raṇe dṛṣṭvā praviśantam abhītavat
e vedendo Sātyaki sul campo, che penetrava senza paura,
07089028c kim nu duryodhanaḥ kṛtyam prāptakālam amanyata
cosa pensava fosse il momento di fare Duryodhana?
07089029a sarvaśastrātigau senām praviṣṭau rathasattamau
vedendo che penetravano l'esercito quei due supremi sul carro,

07089029c dṛṣṭvā kām vai dhṛtīm yuddhe pratyapadyanta māmakāḥ
e superiori in ogni arma, che comportamento ebbero sul campo i miei?

07089030a dṛṣṭvā kṛṣṇam tu dāsārham arjunārthe vyavasthitam
e vedendo Kṛṣṇa il dāsārha schierato dalla parte di Arjuna,

07089030c śinīnām ṛṣabham caiva manye śocanti putrakāḥ
e anche il toro dei śini, io credo che si dolessero i miei figli,

07089031a dṛṣṭvā senām vyatīkrāntām sātvaatnārjunena ca
e vedendo l'esercito attraversato dal sātvaata e da Arjuna,

07089031c palāyamānāmś ca kurūn manye śocanti putrakāḥ
e i kuru fuggire, io credo che si dolessero i miei figli,

07089032a vidrutān rathino dṛṣṭvā nirutsāhān dviṣajjaye
e vedendo i carri in fuga, senza forze nella vittoria dei nemici,

07089032c palāyane kṛtotsāhān manye śocanti putrakāḥ
e fuggire quei provati forti, io credo che si dolessero i miei figli,

07089033a śūnyān kṛtān rathopasthān sātvaatnārjunena ca
e svuotati dagli uomini i piani del carri dal sātvaata e da Arjuna,

07089033c hatāmś ca yodhān samdṛṣya manye śocanti putrakāḥ
e uccisi i guerrieri, scorrendo, io credo che si dolessero i miei figli,

07089034a vyaśvanāgarathān dṛṣṭvā tatra vīrān sahasraśaḥ
e vedendo quei valorosi a migliaia privati di cavalli, carri ed elefanti,

07089034c dhāvamānān raṇe vyagrān manye śocanti putrakāḥ
fuggire tremanti dalla battaglia, io credo che si dolessero i miei figli,

07089035a vivīrāmś ca kṛtān aśvān virathāmś ca kṛtān narān
e i cavalli privati dei cavalieri, e i carri privati di uomini,

07089035c tatra sātyakīpārthābhyām manye śocanti putrakāḥ
là da Sātyaki e dal pṛthāde, io credo che si dolessero i miei figli,

07089036a pattisaṃghān raṇe dṛṣṭvā dhāvamānāmś ca sarvaśaḥ
e vedendo, le schiere di fanti fuggire ovunque sul campo,

07089036c nirāśā vijaye sarve manye śocanti putrakāḥ
tutti privi di speranza di vittoria, io credo che si dolessero i miei figli,

07089037a droṇasya samatīkrāntāv anīkam aparājītau
e vedendo quei due invincibili attraversare lo schieramento di Droṇa,

07089037c kṣaṇena dṛṣṭvā tau vīrau manye śocanti putrakāḥ
affrettandosi quei due valorosi, io credo che si dolessero i miei figli,

07089038a sammūḍho 'smi bhṛṣam tāta śrutvā kṛṣṇadhanamjayau
violentemente stupefatto sono o caro, udendo che Kṛṣṇa e il conquista-ricchezza,

07089038c praviṣṭau māmakaṃ saīnyam sātvaatena sahaīcyutau
quei due incrollabili sono penetrati nel mio esercito, assieme al sātvaata,

07089039a tasmin praviṣṭe pṛtanām śinīnām pravare rathe
essendo penetrato nel mio esercito il carro di quel principe dei śini,

07089039c bhojānīkam vyatīkrānte katham āsan hi kauravāḥ
e avendo superato l'esercito del bhoja, come erano i kaurava?

07089040a tathā droṇena samare nigṛhīteṣu pāṇḍuṣu
e quindi essendo fermati in battaglia i pāṇḍava da Droṇa,

07089040c katham yuddham abhūt tatra tan mamācakṣva samjaya
come fu lo scontro là? questo raccontami o Samjaya,

07089041a droṇo hi balavāñ sūraḥ kṛtāstro dṛḍhāvīkramaḥ
Droṇa è forte e prode, esperto d'armi, e di saldo ardimento,

07089041c pāñcālās tam maheṣvāsam pratyayudhyan katham raṇe

come combatterono contro quel grande arciere i pāñcāla in battaglia?
07089042a baddhavairās tathā droṇe dharmarājajayaīṣiṇaḥ
e ingaggiato lo scontro con Droṇa per la vittoria del dharmarāja,
07089042c bhāradvājas tathā teṣu kṛtavairo mahārathaḥ
il figlio di Bharadvāja, grande sul carro, come combatteva contro di loro?
07089043a arjunaś cāpi yac cakre sindhurājavadhaṁ prati
e pure quanto Arjuna compiva per uccidere il re dei sindhu,
07089043c tan me sarvaṁ samācakṣva kuśalo hy asi saṁjaya
tutto questo raccontami, tu ne sei al corrente o Saṁjaya.”

07090001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
07090001a ātmāparādhāt sambhūtaṁ vyasanam bhāratarṣabha
“ della disgrazia sorta per tuo fallo o toro dei bhārata,
07090001c prāpya prākṛtavād vīra na tvam śocitum arhasi
in cui sei caduto per tua natura o valoroso, non devi dolerti,
07090002a tava nirguṇatām jñātvā pakṣapātaṁ suteṣu ca
conoscendo la mancanza di qualità, l'inclinazione dei tuoi figli,
07090002c dvaidhībhāvaṁ tathā dharme pāṇḍaveṣu ca matsaram
e la loro doppia natura, nel dharma, e l'ostilità per i pāṇḍava,
07090002e ārtapralāpāmś ca bahūn manuḥjādhipasattama
e le loro continue lamentazioni, o migliore dei sovrani di uomini,
07090003a sarvalokasya tattvajñaḥ sarvalokaguruḥ prabhūḥ
quel sincero sapiente di tutto il mondo, il potente guru di tutto il mondo,
07090003c vāsudevas tato yuddham kurūṇām akaron mahat
Vāsudeva ha quindi scatenato questa grande guerra ai kuru,
07090004a ātmāparādhāt sumahān prāptas te vipulaḥ kṣayaḥ
quest'ampia e grandissima distruzione è accaduta per tuo fallo,
07090004c na hi te sukṛtaṁ kiṁ cid ādau madhye ca bhārata
nulla di ben fatto appare né al principio, né a metà o bhārata,
07090004e dṛṣyate pṛṣṭhataś caiva tvaṁmūlo hi parājayaḥ
né alla fine, tu sei la radice della sconfitta,
07090005a tasmād adya sthīro bhūtvā jñātvā lokasya nirṇayam
perciò ora mantenendoti saldo, e conoscendo come va il mondo,
07090005c śṛṇu yuddham yathā vṛttaṁ ghoram devāsupamam
ascolta come si svolse la tremenda battaglia simile a quella tra dèi e asura,
07090006a praviṣṭe tava saṁyam tu śāineye satyavikrame
penetrato nel tuo esercito il nipote di Śini dal sincero valore,
07090006c bhīmasenamukhāḥ pārthāḥ pratīyur vāhinīm tava
i pārthādi con Bhīmasena il testa assalirono il tuo esercito,
07090007a āgacchataś tām sahasā krudhdharūpān sahanūgān
e ai pāṇḍava che giungevano rapidamente con fiero aspetto coi loro alleati
07090007c dadhāraiko raṇe pāṇḍūn kṛtavarmā mahārathaḥ
il solo Kṛtavarma grande sul carro si opponeva,
07090008a yathodvṛttaṁ dhārayate velā vai salilārṇavam
come le coste trattengono l'oceano di acque agitato,
07090008c pāṇḍusainyam tathā saṁkhye hārdikyaḥ samavārayat
così in battaglia il figlio di Hṛdika respingeva l'esercito dei pāṇḍava,
07090009a tatrādbhutam amanyanta hārdikyasya parākramam

e là pensavano che fosse portentoso l'ardimento del figlio di Hṛdika,
07090009c yad enam sahitāḥ pārthā nāticakramur āhave
che tutti i pṛthādī insieme non riuscivano a superare in battaglia,
07090010a tato bhīmas tribhir viddhvā kṛtavarmāṇam āyasaiḥ
allora Bhīma con tre dardi di ferro avendo colpito Kṛtavarman,
07090010c saṅkhaṁ dadhmau mahābāhur harṣayan sarvapāṇḍavān
quel grandi-braccia, diede fiato alla conchiglia entusiasmando tutti i pāṇḍava,
07090011a sahadēvas tu vimśatyā dharmarājaś ca pañcabhiḥ
Sahadeva invece, con venti, e il dharmarāja con cinque,
07090011c śatena nakulaś cāpi hārdikyam samavidhyata
e con un centinaio Nakula, colpirono il figlio di Hṛdika,
07090012a draupadeyās trisaptatyā saptabhiś ca ghaṭotkacaḥ
e i figli di Draupadi con settantatre, e Ghaṭotkaca, con sette,
07090012c dhr̥ṣṭadyumnaś tribhiś cāpi kṛtavarmāṇam ārdayat
e Dhr̥ṣṭadyumna con altre tre colpirono Kṛtavarman,
07090012e virāṭo drupadaś caiva yājñaseniś ca pañcabhiḥ
e Virāṭa e Drupada con cinque ciascuno e il figlio di Yajñasena,
07090013a śikhaṇḍī cāpi hārdikyam viddhvā pañcabhir āśugaiḥ
Śikhaṇḍin, dopo aver colpito il figlio di Hṛdika con cinque dardi,
07090013c punar vivyādha vimśatyā sāyakānām hasann iva
di nuovo lo trafiggeva con venti frecce quasi ridendo,
07090014a kṛtavarmā tato rājan sarvatas tām mahārathān
Kṛtavarman, quindi o re, tutt'intorno quei grandi guerrieri,
07090014c ekaikam pañcabhir viddhvā bhīmam vivyādha saptabhiḥ
ciascuno con cinque frecce colpendo, trafiggeva Bhīma con sette,
07090014e dhanur dhvajam ca samyatto rathād bhūmāv apātayat
e ben schierato, arco e vessillo abbatteva a terra dal carro,
07090015a athainam chinnadhanvānam tvaramāṇo mahārathaḥ
quindi rapidamente quel grande guerriero lo colpiva al petto
07090015c ājaghānorasi kruddhaḥ saptatyā niśitaiḥ śaraiḥ
mentre era con l'arco infranto, con furia con settanta aguzze frecce,
07090016a sa gāḍhaviddho balavān hārdikyasya śarottamaiḥ
profondamente ferito quel forte dalle ottime frecce del figlio di Hṛdika,
07090016c cacāla rathamadhyasthaḥ kṣitikampe yathācalaḥ
vacillava in mezzo al carro come un monte per il terremoto,
07090017a bhīmasenam tathā dṛṣṭvā dharmarājapurogamāḥ
e vedendo così Bhīmasena, tutti con in testa il dharmarāja,
07090017c viṣṭjantaḥ śarān ghorān kṛtavarmāṇam ārdayan
scagliando tremende frecce, colpirono Kṛtavarman,
07090018a tam tathā koṣṭhakikṛtya rathavamśena māriṣa
quindi circondandolo con una schiera di carri o mio signore,
07090018c vivyadhuḥ sāyakair hṛṣṭā rakṣārtham māruter mṛdhe
con le frecce lo colpirono gai, per proteggere sul campo il figlio del vento,
07090019a pratilabhya tataḥ samjñām bhīmaseno mahābalaḥ
allora il fortissimo Bhīmasena recuperati i sensi,
07090019c śaktim jagrāha samare hemadaṇḍām ayasmayim
afferrava in battaglia una lancia di ferro con l'impugnatura d'oro,
07090019e cikṣepa ca rathāt tūrṇam kṛtavarmaratham prati
e dal carro la scagliava rapidamente verso il carro di Kṛtavarman,

07090020a sã bhīmabhujanirmuktã nirmuktoragasamñibhã
questa lanciata dal braccio di Bhīma, simile ad un uraga di fresca pelle,
07090020c kṛtavarmāṇam abhitāḥ prajajvāla sudāruṇā
terribilissima fiammeggiava verso Kṛtavarman,
07090021a tām āpatantīm sahasā yugāntāgnisamaprabhām
e mentre questa volava veloce simile al fuoco di fine yuga,
07090021c dvābhyām śarābhyām hārdikyo nicakarta dvidhā tadā
con due frecce, il figlio di Hṛdika la spezzava in due,
07090022a sã chinnā patitā bhūmau śaktiḥ kanakabhūṣaṇā
spezzata la lancia lucente d'oro, cadeva a terra,
07090022c dyotayantī diśo rājan maholkeva divas̄ cyutā
illuminando ogni luogo o re, come una grande meterora caduta dal cielo,
07090022e śaktim̄ vinihatām dṛṣṭvā bhīmas̄ cukrodha vai bhṛṣam
ma vedendo la sua lancia distrutta, Bhīma violentemente si adirava,
07090023a tato 'nyad dhanur ādāya vegavat sumahāsvanam
quindi afferrato un altro potente arco dal grandissimo suono,
07090023c bhīmaseno raṇe kruddho hārdikyaṁ samavārayat
Bhīmasena con furia in battaglia respingeva il figlio di Hṛdika,
07090024a athainaṁ pañcabhir bāṇair ājaghāna stanāntare
quindi Bhīma dalla terribile forza, con cinque frecce,
07090024c bhīmo bhīmabalo rājaṁs tava durmantritena ha
lo colpiva in mezzo al petto, o re, per il tuo cattivo consiglio,
07090025a bhojas tu kṣatasarvāṅgo bhīmasenena māriṣa
il bhoja però ferito in ogni parte da Bhīmasena o mio signore,
07090025c raktāsoka ivotphullo vyabhrājata raṇājire
appariva sul campo di battaglia come un albero asōka rosso-fiorito,
07090026a tataḥ kruddhas tribhir bāṇair bhīmasenaṁ hasann iva
allora infuriato quasi ridendo con tre frecce colpendo Bhīmasena,
07090026c abhihatya dṛḍham̄ yuddhe tām sarvān̄ pratyavidhyata
controcolpiva tutti loro fieramente in quello scontro,
07090027a tribhis tribhir maheṣvāso yatamānān mahārathān̄
ciascuno con tre frecce quel grande arciere, quei grandi guerrieri schierati,
07090027c te 'pi tam̄ pratyavidhyanta saptabhiḥ saptabhiḥ śaraiḥ
e loro pure lo controcolpivano ciascuno con sette frecce,
07090028a śikhaṇḍinas tataḥ kruddhaḥ kṣurapreṇa mahārathaḥ
quel grande guerriero quindi infuriato, con una freccia affilata a rasoio,
07090028c dhanuś ciccheda samare prahasann iva bhārata
tagliava l'arco di Śikhaṇḍin quasi ridendo in battaglia o bhārata,
07090029a śikhaṇḍī tu tataḥ kruddhas̄ chinne dhanuṣi satvaram
Śikhaṇḍin allora adirato con l'arco tagliato, rapidamente,
07090029c asim̄ jagrāha samare śatacandraṁ ca bhāsvaram
afferrava la spada e lo splendente grande scudo,
07090030a bhrāmāyitvā mahācarma cāmīkaravibhūṣitam
dalle cento lune, tutto adornato d'oro imbracciando,
07090030c tam̄ asim̄ preṣayām āsa kṛtavarmarathaṁ prati
scagliava la spada contro il carro di Kṛtavarman,
07090031a sa tasya saśaraṁ cāpaṁ chittvā samkhye mahān̄ asiḥ
la grande spada tagliando sul campo il suo arco con la freccia,
07090031c abhyagād dharaṇīm̄ rājaṁs̄ cyutaṁ jyotir̄ ivāambarāt

si piantava a terra o re, cadendo come una stella dal firmamento,
07090032a etasminn eva kâle tu tvaramāṇā mahārathāḥ
in quel frattempo, i grandi carri affrettandosi,
07090032c vivyadhuḥ sāyakair gāḍham kṛtavarmāṇam āhave
trafigevano profondamente con le frecce Kṛtavarman sul campo,
07090033a athānyad dhanur ādāya tyaktvā tac ca mahad dhanuḥ
quindi afferrato un altro arco, gettando il suo grande arco
07090033c viśirṇam bharataśreṣṭha hārdikyaḥ paravīrahā
spezzato, il figlio di Hṛdika, uccisore di eroi nemici,
07090034a vivyādha pāṇḍavān yuddhe tribhis tribhir ajihmagaiḥ
trafiggeva i pāṇḍava in battaglia ciascuno con tre rapide frecce,
07090034c śikhaṇḍinam ca vivyādha tribhiḥ pañcabhir eva ca
e colpiva Śikhaṇḍin con tre e poi con altre cinque,
07090035a dhanur anyat samādāya śikhaṇḍī tu mahāyāsāḥ
Śikhaṇḍin dalla grande gloria, afferrato però un altro arco,
07090035c avārayat kūrmanakhair āsugair hṛdikātmajam
copriva il rampollo di Hṛdika con rapidi dardi ad artiglio di tortora,
07090036a tataḥ kruddho raṇe rājan hṛdikasyātmasambhavaḥ
allora infuriato in battaglia o re, quel figlio nato da Hṛdika,
07090036c abhidudrāva vegena yājñasenim mahāratham
assaliva con violenza il figlio di Yajñasena grande sul carro,
07090037a bhīṣmasya samare rājan mṛtyor hetum mahātmanaḥ
e il prode guerriero mostrava la sua forza o re, a lui causa della morte
07090037c vidarśayan balaṁ sūraḥ śārdūla iva kuñjaram
di Bhīṣma grand'anima, come una tigre ad un elefante,
07090038a tau diśāgajasamkāśau jvalitāv iva pāvakau
quei due simili a due elefanti custodi del mondo, come due fuochi accesi,
07090038c samāsedatur anyonyaṁ śarasamghair arimdamau
si attaccavano l'un l'altro, con nugoli di frecce quei due tormenta-nemici,
07090039a vidhunvānau dhanuḥśreṣṭhe samdadhānau ca sāyakān
e maneggiando quei due, i loro eccellenti archi senza tremare,
07090039c viṣṛjantau ca śataśo gabhastin iva bhāskarau
e scagliando centinaia di frecce come raggi di due soli,
07090040a tāpayantau śarais tīkṣṇair anyonyaṁ tau mahārathau
tormentandosi reciprocamente con aguzze frecce, quei due grandi guerrieri,
07090040c yugāntapratimau vīrau rejatur bhāskarāv iva
quei due eroi splendevano con due soli che appaiono a fine yuga,
07090041a kṛtavarmā tu rabhasam yājñasenim mahāratham
Kṛtavarman però colpito l'impetuoso figlio di Yajñasena grande sul carro,
07090041c viddhveṣūṇām trisaptatyā punar vivyādha saptabhiḥ
con settantatre frecce, ancora lo colpiva con altre sette,
07090042a sa gādhaviddho vyathito rathopastha upāviśat
profondamente ferito, e afflitto si sedeva sul piano del carro,
07090042c viṣṛjan saśaram cāpaṁ murchayābhipariplutaḥ
abbandonando arco e frecce, soverchiato dallo svenimento,
07090043a tam viṣaṇṇam rathe dṛṣtvā tāvakā bhatararābha
i tuoi vedendolo privo di sensi sul carro o toro dei bhārata,
07090043c hārdikyaṁ pūjayām āsur vāsāmsy ādudhuvuś ca ha
applaudivano il figlio di Hṛdika, e agitarono le vesti,

07090044a śikhāṇḍinam tathā jñātvā hārdikyaśarapīḍitam
e conscio che Śikhāṇḍin era stato ferito dal figlio di Hṛdika,
07090044c apovāha raṇād yantā tvaramāṇo mahāratham
il suo auriga rapidamente portava via dalla battaglia quel grande guerriero,
07090045a sāditaṃ tu rathopasthe dṛṣṭvā pārthāḥ śikhāṇḍinam
i pārthādi dunque veduto Śikhāṇḍin seduto sul piano del carro,
07090045c parivavrū rathais tūrṇam kṛtavarmāṇam āhave
circondarono rapidamente coi carri Kṛtavarman sul campo,
07090046a tatrādbhutam param cakre kṛtavarmā mahārathaḥ
e là apparve compiere un supremo portento il grande guerriero Kṛtavarman,
07090046c yad ekaḥ samare pārthān vārayām āsa sānugān
che da solo in battaglia, respingeva i pārthādi coi loro alleati,
07090047a pārthāñ jivvājayac cedīn pāñcālān sṛñjayān api
e vinti i pārthādi, sconfiggeva anche i cedi, i pāñcāla, e gli sṛñjaya,
07090047c kekayāmś ca mahāvīryān kṛtavarmā mahārathaḥ
e anche i kekaya dal grande valore, quel grande guerriero di Kṛtavarman,
07090048a te vadhyamānāḥ samare hārdikyena sma pāṇḍavāḥ
i pāṇḍava colpiti in battaglia dal figlio di Hṛdika,
07090048c itaś cetaś ca dhāvanto naiva cakrur dhṛtiṃ raṇe
qua e là fuggivano e non resistettero saldi sul campo,
07090049a jivvā pāṇḍusutān yuddhe bhīmasenapurogamān
e avendo vinti sul campo i figli di Pāṇḍu a cominciare da Bhīmasena,
07090049c hārdikyaḥ samare 'tiṣṭhad vidhūma iva pāvakaḥ
il figlio di Hṛdika, stava saldo sul campo come una fuoco senza fumo,
07090050a te drāvyaṃānāḥ samare hārdikyena mahārathaḥ
i grandi carri, messi in fuga sul campo dal figlio di Hṛdika,
07090050c vimukhāḥ samapadyanta śaravṛṣṭibhir arditāḥ
girarono le terga sopraffatti dalle sue piogge di frecce.”

07091001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07091001a śṛṇuṣvaikamanā rājan yan mām tvaṃ paripṛcchasi
“ ascolta con attenzione o re, quanto tu mi hai chiesto,
07091001c drāvyaṃāṇe bale tasmin hārdikyena mahātmanā
messo in fuga l'esercito dal figlio di Hṛdika grand'anima,
07091002a lajjayāvanate cāpi prahrṣṭaiś caiva tāvakaiḥ
umiliato dalla vergogna, e ralleggrandosi invece i tuoi,
07091002c dvīpo ya āsīt pāṇḍunām agādhe gādham icchatām
colui che era il rifugio dei pāṇḍava, che cercavano una riva nel profondo mare,
07091003a śrūtṅvā tu ninadam bhīmam tāvakānām mahāhave
udendo il terribile urlo dei tuoi in quella grande battaglia,
07091003c śaineyas tvarito rājan kṛtavarmāṇam abhyayāt
il nipote di Śini, rapidamente o re, si precipitava su Kṛtavarman,
07091004a kṛtavarmā tu hārdikyaḥ śaineyam niśitaiḥ śaraiḥ
Kṛtavarman figlio di Hṛdika, di aguzze frecce il nipote di Śini,
07091004c avākirat susamkruddhas tato 'krudhyata sātyakiḥ
copriva con grandissima furia, e allora anche Sātyaki si infuriava,
07091005a tataḥ suniśitam bhallam śaineyaḥ kṛtavarmaṇe

quindi il nipote di Śini una affilatissima freccia bhalla scagliava
 07091005c preṣayām āsa samare śarāṁś ca caturō 'parān
 a Kṛtavarman in battaglia, e pure altre quattro frecce,
 07091006a te tasya jaghnire vāhān bhallenāsyācchinad dhanuḥ
 queste uccidevano i suoi cavalli, e con la bhalla tagliava il suo arco,
 07091006c pṛṣṭharakṣaṁ tathā sūtam avidhyan niśitaiḥ śaraiḥ
 e colpiva con altre aguzze frecce l'auriga sul carro,
 07091007a tatas taṁ virathaṁ kṛtvā sātyakiḥ satyavikramaḥ
 quindi risolvo senza carro, Sātyaki, dal sincero ardimento,
 07091007c senām asyārdayām āsa śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
 prendeva di mira il suo esercito con frecce ben levigate,
 07091008a sābhajyatātha pṛtanā śaineyaśarapīḍitā
 si diedero alla fuga dunque quelle truppe afflitte dalle frecce del nipote di Śini,
 07091008c tataḥ prāyād vai tvaritaḥ sātyakiḥ satyavikramaḥ
 quindi Sātyaki dal sincero coraggio, rapidamente procedeva,
 07091009a śṛṅṇu rājan yad akarot tava sainyaṣu vīryavān
 ascolta o re, che fece quel valoroso tra le tue armate,
 07091009c atītya sa mahārāja droṇānikamahārṇavam
 superato dunque o grande re, il grande scontro con l'armata di Droṇa,
 07091010a parājitya ca saṁhr̥ṣṭaḥ kṛtavarmāṇam āhave
 e avendo sconfitto con gioia Kṛtavarman in battaglia,
 07091010c yantāram abravīc chūraḥ śanair yāhīty asāmbhramam
 quel prode diceva al suo conducente: ' procedi piano senza timore.'
 07091011a dṛṣṭvā tu tava tat sainyaṁ rathāśvadvipasaṁkulam
 e vedendo il tuo esercito pieno di carri, elefanti e cavalli,
 07091011c padātijanasampūrṇam abravīt sārathim punaḥ
 e affollato di genti a piedi, diceva di nuovo al suo auriga:
 07091012a yad etan meghasaṁkāśaṁ droṇānikasya savyataḥ
 'quella grande schiera di elefanti simile ad una nuvola
 07091012c sumahat kuñjarānikāṁ yasya rukmaratho mukham
 che è alla sinistra dell'armata di Droṇa e che ha a capo Rukmaratha,
 07091013a ete hi bahavaḥ sūta durnivāryāś ca saṁyuge
 questi molti sono ardui da respingere in battaglia o auriga,
 07091013c duryodhanasamādiṣṭā madarthe tyaktajīvitāḥ
 e per ordine di Duryodhana sono pronti a morire contro di me,
 07091013e rājaputrā maheśvāsāḥ sarve vikrāntayodhinaḥ
 sono tutti figli di re, grandi arcieri, e coraggiosi combattenti,
 07091014a trigartānām rathodārāḥ suvarṇavikṛtadhvajāḥ
 gli ottimi carri dei trigarta, con i vessilli decorati d'oro,
 07091014c mām evābhimukhā vīrā yotsyamānā vyavasthitāḥ
 contro di me combatteranno, schierandosi quei valorosi,
 07091015a atra mām prāpaya kṣipram aśvāṁś codaya sārathe
 qui fammi avanzare rapidamete incitando i cavalli o auriga,
 07091015c trigartaiḥ saha yotsyāmi bhāradvājasya paśyataḥ
 io combatterò contro i trigarta sotto gli occhi del figlio di Bharadvāja.'
 07091016a tataḥ prāyāc chanaiḥ sūtaḥ sātvatasya mate sthitaḥ
 quindi procedeva lentamente il conducente del sātvata, con salda decisione,
 07091016c rathenādityavarṇena bhāsvareṇa patākinā
 collo splendente carro color del sole, e imbandierato,

07091017a tam ūhuḥ sārather vaśyā valgamānā hayottamāḥ
quei supremi cavalli docili all'auriga, galoppando,
07091017c vāyuvegasamāḥ saṁkhye kundendurajataprabhāḥ
veloci come il vento, simili ad argentea luna od a fiore di gelsomini, erano in battaglia
07091018a āpatantaṁ rathaṁ taṁ tu śaṅkhavarṇair hayottamaiḥ
e mentre lui avanzava con suoi ottimi cavalli del colore di conchiglie,
07091018c parivavrus tataḥ śūrā gajānīkena sarvataḥ
i guerrieri col loro esercito di elefanti lo circondarono da ogni parte,
07091018e kiranto vividhāms tīkṣṇān sāyakāṁl laghuvadhinaḥ
scagliandogli da lontano varie e aguzze frecce,
07091019a sātvalo 'pi śítair bāṇair gajānīkam ayodhayat
ma anche il sātvalo combatteva quella schiera di elefanti con le sue diritte frecce,
07091019c parvatān iva varṣeṇa tapānte jalado mahān
come una grande nuvola con le piogge, le montagne a fine estate,
07091020a vajrāśanisamasparśair vadhyamānāḥ śarair gajāḥ
gli elefanti trafitti da quelle frecce dall'impatto di folgori tonanti,
07091020c prādravan raṇam utsrjya śinivīryasamīritaiḥ
fuggirono abbandonando la battaglia, per i tiri dell'eroe dei śini,
07091021a śirṇadantā virudhirā bhinnamastakapiṇḍakāḥ
con le zanne rotte, sanguinanti, rotti nei crani e nelle tempie,
07091021c viśirṇakarṇāsyakarā viniyantrpatākinaḥ
frantumati i musci, orecchi e proboscidi, privi di guidatori e di vessilli,
07091022a sambhinnavarmaghaṇṭās ca saṁnikṛttamahādhvajāḥ
campanelle e corazze in frantumi, colle grandi bandiere abbattute,
07091022c hatārohā diśo rājan bhejire bhraṣṭakambalāḥ
coi cavalieri uccisi, e le gualdrappe lacere, fuggivano in ogni direzione,
07091023a ruvanto vividhān rāvāñ jaladopamanisvanāḥ
lanciando vari barriti, simili al rombo di nuvole tonanti,
07091023c nārācair vatsadantais ca sātvalena vidāritāḥ
erano fatti a pezzi dal sātvalo con frecce a dente di vitello,
07091024a tasmin drute gajānīke jalasāmdho mahārathaḥ
fuggendo dunque questa schiera di elefanti, il grande guerriero Jalasāmdha,
07091024c yattaḥ saṁprāpayan nāgaṁ rajatāśvarathaṁ prati
si impegnava a spingere il suo elefante verso il carro dai cavalli argentei,
07091025a rukmavarṇakaraḥ śūras tapaniyāṅgadaḥ śuciḥ
quel prode dal viso color dell'oro, con bracciali d'oro fino, purificato,
07091025c kuṇḍalī mukuṭī śaṅkhī raktacandanarūṣitaḥ
con gli orecchini, il diadema e la sua conchiglia, rosso per l'unguento di sandalo,
07091026a śirasā dhārayan diptāṁ tapaniyamayīm srajam
e portando sulla testa una splendida ghirlanda fatta d'oro,
07091026c urasā dhārayan niṣkaṁ kaṇṭhasūtraṁ ca bhāsvaram
e indossando sul petto allacciato al collo un lucente gioiello d'oro,
07091027a cāpaṁ ca rukmavikṛtaṁ vidhunvan gajamūrdhani
e agitando un arco intarsiato d'oro, sulla testa del suo elefante,
07091027c aśobhata mahārāja savidyud iva toyadaḥ
splendeva o grande re, come nuvole piena di lampi,
07091028a tam āpatantaṁ sahasā māgadhasya gajottamam
Sātyaki arrestava quel supremo pachiderma del māgadha,
07091028c sātyakir vārayām āsa velevodvṛttam arṇavam

che si avvicinava come la costa fa con il mare agitato,
07091029a nāgam̐ nivāritam̐ dṛṣṭvā śāineyasya śarottamāiḥ
veduto dunque quell'elefante respinto dalle ottime frecce del nipote di Śini,
07091029c akrudhyata raṇe rājañ jalasāmdho mahābalaḥ
il fortissimo Jalasāmdha, si infuriava sul campo o re,
07091030a tataḥ kruddho maheṣvāso mārgaṇair bhārasādhanaiḥ
quindi con furia il grande arciere Jalasāmdha, con efficacissimi dardi,
07091030c avidhyata śineḥ pautram̐ jalasāmdho mahorasi
trafiggeva al grande petto il nipote di Śini,
07091031a tato 'pareṇa bhallena pītena niśitena ca
allora con un'altra freccia bhalla, affilata e temperata,
07091031c asyato vṛṣṇivīrasya nicakarta śarāsanam
spezzava l'arco del valoroso vṛṣṇi mentre stava tirando,
07091032a sātyakiṃ chinnadhanvānam̐ prahasann iva bhārata
e quasi ridendo il valoroso māgadha, colpiva o bhārata
07091032c avidhyan māgadho vīraḥ pañcabhir niśitaiḥ śaraiḥ
con cinque aguzze frecce Sātyaki mentre era con l'arco spezzato,
07091033a sa viddho bahubhir bāṇair jalasāmdhena vīryavān
quel valoroso pur trafitto con molte frecce da Jalasāmdha,
07091033c nākampata mahābāhus tad adbhutam̐ ivābhavat
non vacillava quel grandi-braccia, e questo apparve un portento,
07091034a acintayan vai sa śarān nātyarthaṃ sambhramād balī
e non pensando alle frecce non ne era troppo turbato quel forte,
07091034c dhanur anyat samādāya tiṣṭha tiṣṭhety uvāca ha
afferrato quindi un altro arco gridava: 'fermati, fermati!'
07091035a etāvad uktvā śāineyo jalasāmdham̐ mahorasi
e così avendo urlato, il nipote di Śini colpiva al petto
07091035c vivyādha ṣaṣṭyā subhṛṣam̐ śarāṇām̐ prahasann iva
violentemente Jalasāmdha con sessanta frecce quasi ridendo,
07091036a kṣurapreṇa ca pītena muṣṭideśe mahad dhanuḥ
e con un dardo a rasoio temperato, tagliava all'impugnatura
07091036c jalasāmdhasya ciccheda vivyādha ca tribhiḥ śaraiḥ
il grande arco di Jalasāmdha, e lo colpiva con altre tre frecce,
07091037a jalasāmdhas tu tat tyaktvā saśaram̐ vai śarāsanam
Jalasāmdha però gettato l'arco con la sua freccia,
07091037c tomaram̐ vyaśṛjat tūrṇam̐ sātyakiṃ prati māriṣa
scagliava rapidamente un giavellotto verso Sātyaki o mio signore,
07091038a sa nirbhidyā bhujam̐ savyam̐ mādhasya mahāraṇe
e questo passato il braccio sinistro del mādhasya in quel grande scontro,
07091038c abhyagād dharaṇīm̐ ghoraḥ śvasann iva mahoraḡaḥ
penetrava terribile nel terreno come un grande uraga sibilante,
07091039a nirbhinne tu bhuje savye sātyakiḥ satyavikramaḥ
Sātyaki dal sincero coraggio, pur col braccio sinistro trafitto,
07091039c trimśadbhir viśikhais tīkṣṇair jalasāmdham̐ atādayat
colpiva Jalasāmdha con trenta aguzze frecce,
07091040a pragṛhya tu tataḥ khaḡgam̐ jalasāmdho mahābalaḥ
e il fortissimo Jalasāmdha afferrata quindi la spada,
07091040c āṛṣabham̐ carma ca mahac chatacandram̐ alaṃkṛtam̐
e il grande scudo di pelle di bufalo, decorato con cento lune,

07091040e tata āvidhya taṁ khaḍgam sātvatāyotsasarja ha
roteandola scagliava la sua spada contro il sātвата,
07091041a śaineyasya dhanuś chittvā sa khaḍgo nyapatan mahīm
e tagliato l'arco del nipote di Śini, la spada cadeva a terra,
07091041c alātacakravac caiva vyarocata mahīm gataḥ
e splendeva dopo aver raggiunto il suolo, come una ruota di fuoco,
07091042a athānyad dhanur ādāya sarvakāyāvadāraṇam
quindi afferrato un altro arco, capace di trapassare ogni corpo,
07091042c śālaskandhapratikāśam indrāśanisamasvanam
simile a tronco di śāla, dal rumore simile al tuono di Indra,
07091042e visphārya vivyadhe kruddho jalasāmdham śareṇa ha
tendendolo con furia colpiva Jalasāmdha con una freccia,
07091043a tataḥ sābharāṇau bāhū kṣurābhyām mādhavottamaḥ
quindi quell'ottimo mādhava con due affilati dardi le due braccia adornate,
07091043c sāṅgadau jalasāmdhasya ciccheda prahasann iva
coi loro bracciali, di Jalasāmdha tagliava quasi ridendo,
07091044a tau bāhū pariḥaprakhyau petatur gajasattamāt
le due braccia simili a sbarre di ferro cadevano giù dal grande elefante,
07091044c vasum̐dharadharād bhraṣṭau pañcaśīrṣāv ivoragau
come due uraga dalle cinque teste, caduti da un monte,
07091045a tataḥ sudam̐ṣṭram suhanu cārukuṇḍalam unnasam
quindi Sātyaki con una terza freccia affilata tagliava la sua testa,
07091045c kṣureṇāsya ṭṭiyena śiraś ciccheda sātyakiḥ
dai bei denti, e belle guance, con grande naso e bei orecchini,
07091046a tat pātitaśirobāhukabandham bhīmadarśanam
quella testa e quelle braccia tagliate dal corpo, terribili a vedersi,
07091046c dviradam̐ jalasāmdhasya rudhireṇābhyāṣiṅcata
imbrattavano di sangue l'elefante di Jalasāmdha,
07091047a jalasāmdham̐ nihatyājau tvaramāṇas tu sātватаḥ
rapido però il sātвата ucciso che ebbe Jalasāmdha in battaglia,
07091047c naiśādim̐ pātayām āsa gajaskandhād viśām pate
abbatteva dalla schiena dell'elefante il baldacchino o signore di popoli,
07091048a rudhireṇāvasiktāṅgo jalasāmdhasya kuñjaraḥ
il pachiderma di Jalasāmdha, col corpo imbrattato di sangue,
07091048c vilambamānam avahat sam̐śliṣṭam̐ param āsanam
trascinava la grande sella che gli pendevo attaccata,
07091049a śārārditaḥ sātvatena mardamānaḥ svavāhinīm
afflitto dalle frecce del sātвата, uccidendo le proprie truppe,
07091049c ghoram ārtasvaram̐ kṛtvā vidudrāva mahāgajaḥ
fuggiva quel grande elefante, emettendo grandi grida di dolore,
07091050a hāhākāro mahān āsit tava sainyasya māriṣa
grandi urla di dispiacere vi erano nel tuo esercito o mio signore,
07091050c jalasāmdham̐ hataṁ dṛṣṭvā vṛṣṇinām ṛṣabheṇa ha
vedendo ucciso Jalasāmdha, da quel toro dei vṛṣṇi,
07091051a vimukhās cābhyadhāvanta tava yodhāḥ samantataḥ
e i tuoi soldati, girate le terga fuggivano ovunque,
07091051c palāyane kṛtotsāhā nirutsāhā dviṣajjaye
cercando disperatamente rifugio, privi di forza nella vittoria nemica,
07091052a etasminn antare rājan droṇaḥ śastrabhṛtām varaḥ

nel frattempo o re, Droṇa il migliore di tutti gli armati,
07091052c abhyayāj javanair aśvair yuyudhānaṁ mahāratham
procedeva coi veloci destrieri contro Yuyudhāna grande sul carro,
07091053a tam udīrṇaṁ tathā dṛṣṭvā śaineyaṁ kurupuṁgavāḥ
quei tori dei kuru, vedendo orgoglioso il nipote di Śini,
07091053c droṇenaiva saha kruddhāḥ sātyakiṁ paryavārayan
furiosi assieme a Droṇa circondarono Sātyaki,
07091054a tataḥ pravavṛte yuddhaṁ kurūṇāṁ sātvasya ca
quindi sorgeva lo scontro tra i kuru e il sātvasya,
07091054c droṇasya ca raṇe rājan ghoraṁ devāsupamam
e con Droṇa sul campo, o re terribile come quello tra dèi e asura.”

07092001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07092001a te kirantaḥ śaravrātān sarve yattāḥ prahāriṇaḥ
“ tutti quei guerrieri intenti a scagliare nugoli di frecce,
07092001c tvaramānā mahārāja yuyudhānam ayodhayan
affrettandosi o grande re, combatterono contro Yuyudhāna,
07092002a taṁ droṇaḥ saptasaptatyā jaghāna niśitaiḥ śaraiḥ
Droṇa lo colpiva con settantasette diritte frecce,
07092002c durmarṣaṇo dvādaśabhir duḥsaho daśabhiḥ śaraiḥ
Durmarṣaṇa con dodici, e Duḥsaha con dieci frecce
07092003a vikarṇaś cāpi niśitais trimśadbhiḥ kaṅkapatribhiḥ
e pure Vikarṇa con sessantatre diritte frecce dalla piume di airone,
07092003c vivyādha savye pārśve tu stanābhyām antare tathā
lo colpiva al fianco sinistro, e il mezzo al petto,
07092004a durmukho daśabhir bāṇais tathā duḥśāsano 'ṣṭabhiḥ
Durmukha con dieci dardi e Duḥśāsana con otto,
07092004c citrasenaś ca śaineyaṁ dvābhyām vivyādha māriṣa
e Citrasena colpiva il nipote di Śini con due o mio signore,
07092005a duryodhanaś ca mahatā śaravarṣeṇa mādham
e Duryodhana con una grande pioggia di frecce colpiva
07092005c apīdayad raṇe rājañ sūrāś cānye mahārathāḥ
il mādham sul campo o re, anche altri prodi e grandi guerrieri lo facevano
07092006a sarvataḥ pratividdhas tu tava putrail mahārathaiḥ
colpito ovunque dai tuoi figli grandi sul carro,
07092006c tān pratyavidhyac chaineyaḥ pṛthak pṛthag ajihmagaiḥ
il nipote di Śini li controcolpiva ciascuno con le sue frecce,
07092007a bhāradvājaṁ tribhir bāṇair duḥsahaṁ navabhis tathā
il figlio di Bharadvāja con tre dardi, e Duḥsaha con nove,
07092007c vikarṇaṁ pañcaviṁśatyā citrasenaṁ ca saptabhiḥ
Vikarṇa con venticinque, e Citrasena con sette,
07092008a durmarṣaṇaṁ dvādaśabhis caturbhis ca vivimśatim
Durmarṣaṇa con dodici, e Vivimśati con quattro,
07092008c satyavrataṁ ca navabhir vijayaṁ daśabhiḥ śaraiḥ
Satyavrata con nove e Vijaya con dieci frecce,
07092009a tato rukmāṅgadaṁ cāpaṁ vidhunvāno mahārathaḥ
e poi colpito Rukmāṅgada, agitando l'arco il grande guerriero,
07092009c abhyayāt sātyakis tūrṇaṁ putraṁ tava mahāratham

Sātyaki, si precipitava rapido contro tuo figlio grande sul carro,
07092010a rājānaṃ sarvalokasya sarvaśastrabhṛtām varam
e colpiva il re, il migliore di tutti gli armati di tutto il mondo,
07092010c śarair abhyāhanad gādhaṃ tato yuddham abhūt tayoḥ
con le frecce, e allora sorgeva tra i due un durissimo scontro,
07092011a vimuñcantau śarāṃs tikṣṇān saṃdadhānau ca sāyakān
scagliando aguzze frecce e piazzando le loro frecce, i due
07092011c adṛśyaṃ samare 'nyonyaṃ cakratus tau mahārathau
grandi guerrieri si rendevano reciprocamente invisibili,
07092012a sātyakiḥ kururājena nirviddho bahv aśobhata
Sātyaki molto ferito dal re dei kuru appariva,
07092012c asravad rudhiraṃ bhūri svarasaṃ candano yathā
e perdeva sangue sul terreno come un sandalo il suo succo,
07092013a sātvatena ca bāṇaughair nirviddhas tanayas tava
e tuo figlio ferito dai nugoli di frecce del sātвата,
07092013c śatakumbhamayāpīḍo babhau yūpa ivocchritaḥ
sembrava un elevato palo sacrificale incrostato d'oro,
07092014a mādhas tu raṇe rājan kururājasya dhanvinaḥ
il mādhas però in battaglia o re, tagliava l'arco dell'arciere
07092014c dhanuś ciccheda sahasā kṣurapreṇa hasann iva
che era il re dei kuru, violentemente e in un batter d'occhio quasi ridendo,
07092014e athainaṃ chinnadhanvānaṃ śarair bahubhir ācinot
e mentre era con l'arco rotto lo colpiva con molte frecce,
07092015a nirbhinnāś ca śarais tena dviśatā kṣiprakāriṇā
tormentato dalle frecce del nemico dalla svelta mano,
07092015c nāmṛṣyata raṇe rājā śatror vijayalakṣaṇam
non sopportava il re, questo segno di vittoria del nemico,
07092016a athānyad dhanur ādāya hemapṛṣṭhaṃ durāsadam
afferrato quindi un altro arco, col dorso d'oro difficile da usare,
07092016c vivyādha sātyakim tūrṇaṃ sāyakānām śatena ha
trafiggeva rapidamente Sātyaki con un centinaio di frecce,
07092017a so 'tividdho balavatā putreṇa tava dhanvinā
duramente trafitto dal fortissimo tuo figlio armato d'arco,
07092017c amarṣavaśam āpannas tava putram apīḍayat
caduto in preda al furore, colpiva tuo figlio,
07092018a pīḍitaṃ nṛpatiṃ dṛṣṭvā tava putrā mahārathāḥ
e vedendo il sovrano colpito, i tuoi figli grandi guerrieri,
07092018c sātvaṭaṃ śaravarṣeṇa chādayām āsur añjasā
istantaneamente coprivano il sātвата con una pioggia di frecce,
07092019a sa chādyamāno bahubhis tava putrair mahārathaiḥ
circondato da molti dei tuoi figli grandi sul carro,
07092019c ekaikaṃ pañcabhir vidhvā punar vivyādha saptabhiḥ
ciascuno di essi avendo colpito con cinque frecce, di nuovo li colpiva con sette,
07092020a duryodhanaṃ ca tvarito vivyādhāṣṭabhir āsugaiḥ
e rapido colpiva Duryodhana con otto frecce,
07092020c prahasamś cāsya ciccheda karmukaṃ ripubhīṣaṇam
e sorridendo tagliava il suo formidabile arco,
07092021a nāgaṃ maṇimayaṃ caiva śarair dhvajam apātayat
e abbatteva con le frecce la bandiera con sopra l'elefante fatto di gemme,

07092021c hatvā tu caturo vāhāms̄ caturbhir niśitaiḥ śaraiḥ
e uccisi i suoi quattro cavalli, con quattro aguzze frecce,
07092021e sārathim̄ pātayām āsa kṣurapreṇa mahāyaśāḥ
quel gloriosissimo abbatteva il suo auriga con una freccia a rasoio,
07092022a etasminn antare caiva kururājam̄ mahāratham
e nello stesso momento copriva il re dei kuru grande sul carro,
07092022c avākirac charair hṛṣṭo bahubhir marmabhedibhiḥ
con moltissime frecce mortifere e con grande gioia,
07092023a sa vadhyamānaḥ samare śaineyasya śarottamaiḥ
trafitto sul campo dalle ottime frecce del nipote di Śini,
07092023c prādravat sahasā rājan putro duryodhanas tava
tuo figlio Duryodhana rapidamente fuggiva o re,
07092023e āplutaś ca tato yānam̄ citrasenasya dhanvinaḥ
balzando sul carro di Citrasena armato di arco,
07092024a hāhābhūtam̄ jagac cāsīd dṛṣṭvā rājānam āhave
ovunque vi fu un grido di disperazione, vedendo il re sul campo,
07092024c grasyamānam̄ sātyakinā khe somam iva rāhuṇā
ingoiato da Sātyaki come in cielo la luna da Rāhu,
07092025a tam̄ tu śabdaṁ mahac chrutvā kṛtavarmā mahārathaḥ
udendo dunque quel grande frastuono, Kṛtavarman grande guerriero,
07092025c abhyayāt sahasā tatra yatrāste mādhaveḥ prabhuḥ
si precipitava in fretta là dove stava il potente mādhave,
07092026a vidhunvāno dhanuḥśreṣṭham̄ codayaṁś caiva vājinaḥ
agitando il grande arco e incitando i cavalli,
07092026c bhartsayan sārathim̄ cogram̄ yāhi yāhiti satvaraḥ
e minacciando aspramente il conducente: 'vai, vai dunque!' così quel virtuoso,
07092027a tam āpatantaṁ samprekṣya vyāditāsyam ivāntakam
scorgendolo precipitarsi simile al dio-morte a bocca spalancata,
07092027c yuyudhāno mahārāja yantāram idam abravīt
Yuyudhāna o grande re, questo diceva al conducente:
07092028a kṛtavarmā rathenaīṣa drutam āpatate śarī
' quel Kṛtavarman si precipita rapido con le sue frecce,
07092028c pratyudyāhi rathenainam̄ pravaram̄ sarvadhanvinām
porta il carro contro quel migliore di tutti gli arcieri.'
07092029a tataḥ prajavitāśvena vidhivat kalpitena ca
quindi con suo carro ben attrezzato incitando i cavalli,
07092029c āsasāda raṇe bhojam̄ pratimānam̄ dhanuṣmatām
assaliva in battaglia il bhoja il migliore degli ercieri,
07092030a tataḥ paramasaṁkrudhdhau jvalantāv iva pāvakau
quindi supremamente infuriati quei due, come fuochi ardenti,
07092030c sameyātām naravyāghrau vyāghrāv iva tarasvinau
quelle due tigri fra gli uomini si scontrarono come due rapide tigri,
07092031a kṛtavarmā tu śaineyam̄ ṣaḍvimśatyā samārpayat
Kṛtavarman però colpiva il nipote di Śini con ventisei,
07092031c niśitaiḥ sāyakais̄ tikṣṇair yantāram cāsya saptabhiḥ
aguzze e affilate frecce, e il suo auriga con sette,
07092032a caturaś ca hayodārām̄ś caturbhiḥ parameṣubhiḥ
e con quattro supremi dardi gli ottimi cavalli,
07092032c avidhyat sādhudāntān vai saindhavān sātvatasya ha

di razza sindhu ben addestrati del sātṽata colpiva,
07092033a rukmadhvajo rukmapṛṣṭham mahad visphārya kārmukam
con la bandiera d'oro, tendendo il grande arco dal dorso d'oro,
07092033c rukmāṅgadī rukmavarmā rukmapuṅkhān avākīrat
con i bracciali e la corazza d'oro, scagliava dei dardi dalla cocca d'oro,
07092034a tato 'śītim śineḥ pautraḥ sāyakān kṛtavarmaṇe
allora il nipote di Śīni ottanta frecce a Kṛtavarman
07092034c prāhiṇot tvarayā yukto draṣṭukāmo dhanamjayam
rapidamente scagliava, intento ad andare a vedere il conquista-ricchezza,
07092035a so 'tividhho balavatā śatrunā śatrutāpanaḥ
questo tormenta-nemici, supertrafitto dal forte nemico,
07092035c samakampata durdharṣaḥ kṣitikampe yathācalaḥ
si agitava quell'invincibile come un monte nel terremoto,
07092036a triṣaṣṭyā caturo 'syāśvān saptabhiḥ sārathim śaraiḥ
e Sātyaki con sessantatre frecce i suoi quattro cavalli e
07092036c vivyādha niśitais tūrṇam sātyakiḥ kṛtavarmaṇaḥ
con sette dardi l'auriga di Kṛtavarman rapidamente colpiva,
07092037a suvarṇapunkham viśikham samādhāya sa sātyakiḥ
e Sātyaki incoccata un dardo spiumato dalla cocca d'oro,
07092037c vyaṣṭjāt taṁ mahājvālam samkruddham iva pannagam
la scagliava accesa di fiamma come un serpente infuriato,
07092038a so 'viśāt kṛtavarmāṇam yamaḍḍopamaḥ śaraḥ
quella freccia simile al bastone di Yama, penetrava in Kṛtavarman,
07092038c jāmbūnadavicitraṁ ca varma nirbhidyā bhānumat
splendente e adornata d'oro dopo averne perforato l'armatura,
07092038e abhyagād dharaṇīm ugro rudhireṇa samukṣitaḥ
si piantava violentemente al suolo imbrattata di sangue,
07092039a samjātarudhiraś cājau sātṽatesubhir arditāḥ
perdendo sangue sul campo colpito dalle frecce del sātṽata,
07092039c pracalan dhanur utsṛjya nyapatat syandanottame
tremando abbandonando l'arco si accasciava sul piano del carro,
07092040a sa śimhadamṣṭro jānubhyām āpanno 'mitavikramaḥ
quel supremo per coraggio, dai denti di leone, cadeva sulle ginocchia,
07092040c śārārditaḥ sātyakinā rathopasthe naraṣabhaḥ
sul piano del carro, colpito dalle frecce di Sātyaki, quel toro tra gli uomini,
07092041a sahasrabāhoḥ sadṛśam akṣobhyam iva sāgaram
avendo arrestato Kṛtavarman simile al mille-braccia,
07092041c nivārya kṛtavarmāṇam sātyakiḥ prayayau tataḥ
e all'imperturbabile mare, allora Sātyaki proseguiva,
07092042a khaḍgaśaktidhanuḥkīrṇām gajāśvarathasamkulām
quell'armata piena di spade, lance, e archi, di elefanti carri e cavalli,
07092042c pravartitograrudhirām śataśaḥ kṣatriyaṣabhaiḥ
imbrattata dal fiero sangue di centinaia di tori tra gli kṣatriya,
07092043a prekṣatām sarvasainyānām madhyena śinipuṅgavaḥ
avendo penetrato come l'uccisore di Vṛtra l'esercito degli asura,
07092043c abhyagād vāhinim bhittvā vṛtrahevāsūrīm camūm
sotto gli occhi di tutti i soldati, il toro dei śīni, procedeva
07092044a samāśvāsya ca hārdikyo gṛhya cānyan mahad dhanuḥ
e ripresosi il figlio di Hṛdika, afferrato un altro grande arco,

07092044c tasthau tatraiva balavān vārayan yudhi pāṇḍavān
si schierava là quel forte a respingere in battaglia i pāṇḍava.”

07093001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07093001a kālyamāneṣu saineṣu sāineyena tatas tataḥ

“ mentre erano disperse le truppe ripetutamente dal nipote di Śini,

07093001c bhāradvājaḥ śaravrātair mahadbhiḥ samavākirat

il figlio di Bharadvāja lo ricopriva di grandi piogge di frecce,

07093002a sa samprahāras tumulo droṇasātvatayor abhūt

e un tumultuoso scontro sorgeva tra Droṇa e il sātvata,

07093002c paśyatām sarvasainyānām balivāsavayor iva

come quello tra Indra e Bali, sotto gli occhi di tutte le schiere,

07093003a tato droṇaḥ śineḥ pautram citraiḥ sarvāyasaiḥ śaraiḥ

allora Droṇa, il nipote di Śini con tre frecce tutte di ferro,

07093003c tribhir āśiṣiṣākārair lalāṭe samavidhyata

simili a serpenti velenosi, colpiva in fronte,

07093004a tair lalāṭārpitair bāṇair yuyudhānas tv ajihmagaiḥ

Yuyudhāna colpito in fronte da quelle frecce ben dirette,

07093004c vyarocata mahārāja triśṅga iva parvataḥ

appariva o grende re, come una montagna con tre picchi,

07093005a tato 'sya bāṇān aparān indrāśanisamasvanān

allora il figlio di Bharadvāja, scorgendo un varco, gli scagliava

07093005c bhāradvājo 'ntaraprekṣi preṣayām āsa samyuge

altre frecce tonanti come le folgori di Indra

07093006a tām droṇacāpanirmuktām dāśārhaḥ patataḥ śarān

il dāśārha quelle frecce scagliate dall'arco di Droṇa ancora in volo,

07093006c dvābhyām dvābhyām supuṅkhābhyām ciccheda paramāstravit

ciascuna in due le tagliava con dardi ben piumati quell'esperto di armi supreme,

07093007a tām asya laghutām droṇaḥ samavekṣya viśām pate

Droṇa scorgendo la sua abilità o signore di popoli,

07093007c prahasya sahasāvidhyad vimśatyā śinipuṅgavam

ridendo rapidamente colpiva il toro dei śini con venticinque frecce,

07093008a punaḥ pañcāsateṣūṇām śatena ca samārpayat

e ancora con altre cinquanta frecce e poi con cento lo colpiva,

07093008c laghutām yuyudhānasya lāghavena viśeṣayan

superando in sveltezza la sveltezza di Yuyudhāna,

07093009a samutpatanti valmikād yathā kruddhā mahoragāḥ

partendo come dei feroci uraga da un formicaio,

07093009c tathā droṇarathād rājann utpatanti tanucchidaḥ

quelle frecce piumate volavano dal carro di Droṇa o re,

07093010a tathaiva yuyudhānena sṛṣṭāḥ śatasahasraśaḥ

e scagliate da Yuyudhāna a centinaia e a migliaia,

07093010c avākiran droṇaratham śarā rudhirabhojanāḥ

coprivano il carro di Droṇa quelle frecce sanguinose,

07093011a lāghavād dvijamukhyasya sātvatasya ca māriṣa

nella sveltezza di quel grande brahmano e del sātvata o mio signore,

07093011c viśeṣam nādhyagacchāma samāvastām nararṣabhau

non scorgevamo differenza alcuna, quei due tori degli uomini erano uguali,

07093012a sātyakis tu tato droṇaṃ navabhir nataparvabhiḥ
Sātyaki però colpiva Droṇa con nove frecce ben levigate,
07093012c ājaghāna bhṛśaṃ kruddho dhvajam ca niśitaiḥ śaraiḥ
violentemente e con furia, e abbatteva la sua bandiera con appuntite frecce,
07093012e sārathim ca śatenaiva bhāradvājasya paśyataḥ
e il suo auriga, con cento sotto gli occhi del figlio di Bharadvāja,
07093013a lāghavaṃ yuyudhānasya dṛṣṭvā droṇo mahārathaḥ
Droṇa grande guerriero veduta la destrezza di Yuyudhāna,
07093013c saptatyā sātyakim viddhvā turagāms ca tribhis tribhiḥ
colpendo Sātyaki con settanta, e i suoi cavalli ciascuno con tre,
07093013e dhvajam ekena vivyādha mādhasya rathe sthitam
e con un'altra trafiggeva il vessillo che stava sul carro del mādhasya,
07093014a athāpareṇa bhallaena hemapuṅkhena patriṇā
quindi con un'altra freccia bhalla, dalla cocca d'oro,
07093014c dhanuś ciccheda samare mādhasya mahātmanaḥ
tagliava sul campo l'arco del mādhasya grande guerriero,
07093015a sātyakis tu tataḥ kruddho dhanuś tyaktvā mahārathaḥ
Sātyaki grande sul carro, allora infuriato gettato quell'arco,
07093015c gadāṃ jagrāha mahatim bhāradvājāya cākṣipat
afferrava un grande mazza e la scagliava al figlio di Bharadvāja,
07093016a tām āpatantim sahasā paṭṭabaddhām ayasmayim
mentre si avvicinava rapidamente quella mazza di ferro avvolta di corde,
07093016c nyavārayac charair droṇo bahubhir bahurūpibhiḥ
veniva parata da Droṇa con molte frecce di varia forma,
07093017a athānyad dhanur ādāya sātyakiḥ satyavikramaḥ
Sātyaki dal sincero coraggio, afferrato un altro arco,
07093017c vivyādha bahubhir vīraṃ bhāradvājāṃ śilāśitaiḥ
colpiva il valoroso figlio di Bharadvāja con molte frecce affilate a pietra,
07093018a sa viddhvā samare droṇaṃ simhanādam amuñcata
e avendo colpito Droṇa in battaglia, lanciava un ruggito leonino,
07093018c tam vai na mamṛṣe droṇaḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ
ma Droṇa il migliore di tutti gli armati, questa cosa non sopportava,
07093019a tathaḥ śaktim gṛhītvā tu rukmadaṇḍām ayasmayim
quindi presa una lancia, di ferro col manico d'oro,
07093019c tarasā preṣayām āsa mādhasya ratham prati
rapidamente la scagliava verso il carro del mādhasya,
07093020a anāsādyā tu śaineyam sā śaktiḥ kālasamṇibhā
non raggiungeva però il nipote di Śini quella lancia simile alla morte,
07093020c bhittvā ratham jagāmogṛā dharanīm dāruṇasvanā
ma trafitto il carro si piantava fiera a terra con terribile rumore,
07093021a tato droṇaṃ śineḥ pautro rājan vivyādha patriṇā
allora il nipote di Śini o re, colpiva Droṇa con una freccia piumata,
07093021c dakṣiṇam bhujam āsādyā pīḍayan bharatarśabha
che lo colpiva al braccio destro dopo averlo raggiunto o toro dei bhārata,
07093022a droṇo 'pi samare rājan mādhasya mahad dhanuḥ
ma Droṇa o re, sul campo, il grande arco del mādhasya,
07093022c ardhaandreṇa ciccheda rathasaktyā ca sārathim
tagliava con una freccia a mezzaluna, e l'auriga col pennone del suo carro,
07093023a mumoha sārathis tasya rathasaktyā samāhataḥ

sveniva il conducente colpito dal pennone del carro,
 07093023c sa rathopastham āsādyā muhūrtaṃ saṃnyasīdata
 e caduto sul piano del carro, a lungo vi restava riverso,
 07093024a cakāra sātyakī rājāṃs tatra karmātimānuṣam
 allora Sātyaki o re, compiva là un'impresa sovrumana,
 07093024c ayodhayac ca yad droṇaṃ raśmīṃ jagrāha ca svayam
 che combatteva con Droṇa e afferrava da sé le redini,
 07093025a tataḥ śaraśatenaiva yuyudhāno mahārathaḥ
 poi Yuyudhāna grande sul carro con centinaia di frecce,
 07093025c avidhyad brāhmaṇaṃ saṃkhye hṛṣṭarūpo viśāṃ pate
 e con fiero aspetto, colpiva il brahmano in battaglia, o signore di popoli,
 07093026a tasya droṇaḥ śarān pañca preṣayām āsa bhārata
 e Droṇa gli spediva contro cinque frecce o bhārata,
 07093026c te tasya kavacaṃ bhittvā papuḥ śoṇitam āhave
 queste trapassata la sua corazza bevvero il suo sangue sul campo,
 07093027a nirviddhas tu śarair ghorair akrudhyat sātyakir bhṛśam
 ferito dunque da quelle frecce, si infuriava violentemente Sātyaki,
 07093027c sāyakān vyaśjac cāpi vīro rukmarathaṃ prati
 e quel valoroso scagliava frecce contro il carro d'oro,
 07093028a tato droṇasya yantāraṃ nipātyaikeṣuṇā bhuvi
 allora con una sola freccia abbatteva al suolo il conducente di Droṇa,
 07093028c aśvān vyadrāvayad bāṇair hatasūtān mahātmanaḥ
 e metteva in fuga i cavalli con l'auriga ucciso, di quel grand'anima con le frecce,
 07093029a sa rathaḥ pradrutaḥ saṃkhye maṇḍalāni sahasraśaḥ
 il carro fuggendo sul campo, migliaia di cerchi,
 07093029c cakāra rājato rājan bhrājamāna ivāṃśumān
 compiva, o re, come la luna splendente d'argento,
 07093030a abhidravata gr̥hṇīta hayān droṇasya dhāvata
 ' correte, afferrate i cavalli imbizzarriti di Droṇa.'
 07093030c iti sma cukruśuḥ sarve rājaputrāḥ sarājakāḥ
 così gridavano tutti quei figli di re con gli stessi re,
 07093031a te sātyakim apāsyāśu rājan yudhi mahārathāḥ
 quei grandi guerrieri o re, lasciando velocemente Sātyaki sul campo,
 07093031c yato droṇas tataḥ sarve sahasā samupādravan
 correvano tutti rapidamente là dove stava Droṇa,
 07093032a tān dṛṣṭvā pradrutān sarvān sātvatena śarārditān
 e vedendoli tutti messi in fuga colpiti dalle frecce del sātвата,
 07093032c prabhagnaṃ punar evāsīt tava sainyaṃ samākulam
 agitato divenne e molto confuso divenne il tuo esercito,
 07093033a vyūhasyaiva punar dvāraṃ gatvā droṇo vyavasthitaḥ
 e raggiunta di nuovo un apertura nello schieramento Droṇa si schierava,
 07093033c vātāyamānais tair aśvair hṛto vṛṣṇīśarārditaiḥ
 trascinato dai destrieri veloci come il vento colpiti dalle frecce del vṛṣṇi,
 07093034a pāṇḍupāñcālasambhagnaṃ vyūham ālokya vīryavān
 e quel valoroso scorgendo rotto il suo schieramento dai pāṇḍava e dai pāñcāla,
 07093034c śaineve nākarod yatnaṃ vyūhasyaivābhirakṣaṇe
 non si impegnava contro il nipote di Śini, per proteggere il suo schieramento,
 07093035a nivārya pāṇḍupāñcālān droṇāgniḥ pradahaṃ iva
 e respingendo i pāṇḍava e i pāñcāla Droṇa come un fuoco ardente,

07093035c tasthau krodhāgnisamdīptaḥ kālasūrya ivoditaḥ

si schierava saldo, acceso dal fuoco del'ira come il sole finale alto nel cielo.”

07094001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07094001a droṇaṁ sa jītvā puruṣapravīras; tathaiva hārdikyamukhāms tvadīyān

“quel valorosa uomo vinto Droṇa e pure i tuoi col figlio di Hṛdika per primo,

07094001c prahasya sūtaṁ vacanaṁ babhāṣe; śinipravīraḥ kurupumgavāgrya

l'eroe dei śini, ridendo diceva queste parole all'auriga, o primo dei tori tra i kuru:

07094002a nimittamātraṁ vayam atra sūta; dagdhārayaḥ keśavaphalgunābhyām

' noi qui o auriga, nella misura in cui sono stati bruciati i nemici da Kṛṣṇa e da Phalgunā,

07094002c hatān nihanmeha nararābheṇa; vyaṁ sureśātmasamudbhavena

noi li uccidiamo qui, già uccisi dal toro tra gli uomini nato dal signore degli dèi.'

07094003a tam evam uktvā śinipumgavas tadā; mahāmḍhe so 'gryadhanurdharo 'rihā

ciò detto il toro dei śini allora, uccisore di nemici, dal grande arco, in quel grande scontro,

07094003c kiran samantāt sahasā śārān bali; samāpatac chyena ivāmiṣaṁ yathā

quel forte scagliando rapidamente dardi ovunque, volava come un falco sulla carne,

07094004a taṁ yāntam aśvaiḥ śaśiśaṅkhavarṇair; vigāhya sainyaṁ puruṣapravīram

quell'uomo eroico penetrando nell'esercito portato dai cavalli color di luna e di conchiglia,

07094004c nāśaknuvan vārayitum samantād; ādityaraśmipratimaṁ narāgryam

quel primo fra gli uomini, simile ad un sole radiante, nessuno poteva fermare,

07094005a asahyavikrāntam adīnasattvaṁ; sarve gaṇā bhārata durviśahyam

di tutte quelle schiere o bhārata, quell'invincibile di grande potere, dall'insostenibile valore,

07094005c sahasranetrapatimāprabhāvaṁ; divīva sūryaṁ jaladavyapāye

dalla natura pari al mille-occhi, simile al sole nel cielo privo di nuvole,

07094006a amarṣapūrṇas tv aticitrayodhī; śārāsanī kāñcanavarmadhārī

pieno di furore, con svariate armi, col suo arco, e indossando un corazza d'oro,

07094006c sudarśanaḥ sātyakim āpatantaṁ; nyavārayad rājavaraḥ prasahya

Sudarśana, quel migliore dei re, lo arrestava resistendo davanti a Sātyaki che giungeva,

07094007a tayor abhūd bharata samprahāraḥ; sudāruṇas taṁ samabhipraśamsan

tra i due o bhārata vi fu uno scontro tremendo, che fu applaudito,

07094007c yodhās tvadīyās ca hi somakās ca; vṛtrentrayor yuddham ivāmarauḡhāḥ

dai tuoi soldati e dai somaka, come dalle schiere degl'immortali, lo scontro tra Vṛtra e Indra,

07094008a śaraiḥ sutikṣṇaiḥ śataśo 'bhyavidhyat; sudarśanaḥ sātvatamukhyam ājau

Sudarśana colpiva in battaglia il principe sātva con centinaia di aguzze frecce,

07094008c anāgatān eva tu tān pṛṣatkāms; ciccheda bāṇaiḥ śinipumgavo 'pi

ma il toro dei śini tagliava con i suoi dardi quelle frecce ancora in aria,

07094009a tathaiva śakrapratimo 'pi sātyakiḥ; sudarśane yān kṣipati sma sāyakān

e quindi Sātyaki pari a Śakra, le frecce che lanciava a Sudarśana,

07094009c dvidhā tridhā tān akarot sudarśanaḥ; śarottamaiḥ syandanavaryam āsthitaḥ

furono fatte in due e in tre parti dalle ottime frecce di Sudarśana, schierato sul suo carro,

07094010a samprekṣya bāṇān nihatāms tadānīm; sudarśanaḥ sātyakibāṇavegaiḥ

e Sudarśana vedendo le sue frecce abbattute immediatamente, dai potenti dardi di Sātyaki,

07094010c krodhād didhakṣann iva tigmatejāḥ; śārān amuñcat tapanīyacitrān

quasi bruciando di rabbia quel valente, scagliava delle frecce adornate d'oro,

07094011a punaḥ sa bāṇais tribhir agnikalpair; ākarṇapūrṇair niśitaiḥ supuṅkhaiḥ

e ancora con tre frecce simili a fuochi, dalle belle cocche, aguzze e a tutta forza,

07094011c vivyādha dehāvaraṇaṁ vibhidya; te sātyaker āviviśuḥ śārīram

lo colpiva trapassando la sua corazza queste penetrarono nel corpo di Sātyaki,

07094012a tathaiva tasyāvanipālaputraḥ; samdhāya bāṇair aparair jvaladbhiḥ
 e il figlio del sovrano, incoccando altre quattro frecce accese di fiamme,
 07094012c ājaghnivāms tān rajataprakāsāms; caturbhir aśvāms caturaḥ prasahya
 colpiva ridendo i suoi quattro cavalli dallo splendore di argento,
 07094013a tathā tu tenābhīhatas tarasvī; naptā śiner indrasamānavīryaḥ
 il nipote di Śini dal valore pari a quello di Indra, da lui così ferito quell'abile,
 07094013c sudarśanasyeṣuganaīḥ sutikṣṇair; hayān nihatyāśu nanāda nādam
 rapido uccidendo i cavalli di Sudarśana con aguzze frecce, lanciava un urlo,
 07094014a athāsya sūtasya śiro nikṛtya; bhallena vajrāsānisamṇibhena
 quindi tagliata con una freccia bhalla simile a folgore, la testa del suo auriga,
 07094014c sudarśanasyāpi śinipravīraḥ; kṣureṇa ciccheda śiraḥ prasahya
 l'eroe dei śini ridendo tagliava pure la testa di Sudarśana con un dardo affilato,
 07094015a sakuṇḍalam pūrṇasaśiprakāśam; bhrājiṣṇu vaktraṁ nicakarta dehāt
 staccava dal corpo il capo splendente simile aluna piena, coi suoi orecchini,
 07094015c yathā purā vajradharaḥ prasahya; balasya samkhye 'tibalasya rājan
 come un tempo il dio con la folgore, ridendo sul campo quella del fortissimo Bala o re,
 07094016a nihatyā tam pārthivaputrapautraṁ; raṇe yadūnām ṛṣabhas tarasvī
 ucciso dunque quel nipote di re in battaglia, l'abilissimo toro degli yadu,
 07094016c mudā sametaḥ parayā mahātmā; rarāja rājan surarājakalpaḥ
 il grand'anima pieno di suprema gioia, splendeva o re, come il re dei celesti,
 07094017a tato yayāv arjunam eva yena; nivārya sainyaṁ tava mārgaṇaughaiḥ
 quindi procedeva alla via di Arjuna, respingendo il tuo esercito con nugoli di frecce,
 07094017c sadaśvayuktena rathena niryāl; lokān visismāpayiṣur nṛvīraḥ
 sul suo carro procedeva aggogato a ottimi cavalli, quell'eroico uomo, meravigliando i mondi,
 07094018a tat tasya vismāpayanīyam agryam; apūjayan yodhavarāḥ sametaḥ
 e tutti i guerrieri riuniti applaudivano quel grande eroe meraviglioso,
 07094018c yad vartamānān iṣugocare 'rīn; dadāha bāṇair hutabhug yathaiva
 che bruciava come un fuoco con le frecce i nemici che si trovavano a tiro.”

07095001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07095001a tataḥ sa sātyakir dhīmān mahātmā vṛṣṇipuṅgavaḥ
 “ quindi il saggio Sātyaki, grand'anima e toro dei vṛṣṇi,
 07095001c sudarśanaṁ nihatyājau yantāram idam abravīt
 abbattuto Sudarśana sul campo, diceva questo al suo auriga:
 07095002a rathāśvanāgakalilam śaraśaktyūrmimālinam
 'questo mare profondo di carri, elefanti e cavalli, con dardi e lance come onde,
 07095002c khaḍgamatsyaṁ gadāgrāham śūrāyudhamahāsvanam
 spade per pesci, mazze per caimani, con grande frastuono di armi e guerrieri,
 07095003a prāṇāpahāriṇam raudraṁ vāditrotkrūṣṭanāditam
 sanguinoso, per le vite prese, risuonante di suoni degli strumenti,
 07095003c yodhānām asukhasparśam durdharsam ajayaīṣṇam
 pericoloso, dal contatto infelice per i combattenti, che vanno alla sconfitta,
 07095004a tīrṇaḥ sma dustaram tāta droṇānikamahārṇavam
 questo mare che è l'esercito di Droṇa arduo da attraversare, l'abbiamo passato
 07095004c jalasamdhābalenājau puruṣādair ivāvṛtam
 coperto dai cannibali che erano in battaglia le forze di Jalasamdhā,
 07095005a ato 'nyam pṛtanāśeṣam manye kunadikām iva
 da qui l'altro che ci rimane davanti io penso sia un piccolo rivo,

07095005c tartavyām alpasalilām codayāśvān asambhramam
senza tremare spingi i cavalli ad attraversare questo piccolo fiume,

07095006a hastaprāptam ahaṁ manye sāmpratam savyasācinam
a portata di mano io ritengo sia ragionevolmente l'ambidestro,

07095006c nirjitya durdharam droṇam sapaḍānugam āhave
avendo sconfitto l'invincibile Droṇa col suo seguito in battaglia,

07095007a hārdikyam yodhavaryam ca prāptam manye dhanamjayam
e quel forte guerriero, il figlio di Hṛdika, prossimo io penso il conquista-ricchezza,

07095007c na hi me jāyate trāso dṛṣṭvā sainyāny anekaśaḥ
non mi sorge il timore vedendo queste moltissime armate,

07095007e vahner iva pradīptasya grīṣme śuṣkam tṛṇolapam
sono come erbe secche d'estate per un fuoco acceso,

07095008a paśya pāṇḍavamukhyena yātām bhūmiṁ kirīṭinā
guarda il terreno dove è passato il coronato, il primo dei pāṇḍava,

07095008c pattyasvarathanāgaughaiḥ patitair viṣamīkṛtām
fatto disuguale per i fanti, i cavalli, e le schiere di carri caduti,

07095009a abhyāśastham ahaṁ manye śvetāśvam kṛṣṇasārathim
io penso che sia vicino l'eroe dai bianchi cavalli con Kṛṣṇa per auriga,

07095009c sa eṣa śrūyate śabdo gāṇḍīvasyāmitaujasah
si ode ormai il suono dell'arco gāṇḍīva dall'infinita potenza,

07095010a yādṛṣāni nimittāni mama prādurbhavanti vai
mi appaiono tali segnali del fato che

07095010c anastamgata āditye hantā saindhavam arjunah
prima del tramonto del sole, Arjuna ucciderà il re sindhu,

07095011a śanair viśrambhayann aśvān yāhi yatto 'rivāhinim
con calma incoraggiando i cavalli vai deciso dentro l'esercito nemico,

07095011c yatraite satanutrāṇāḥ suyodhanapurogamāḥ
là dove vi sono con le loro truppe e con Suyodhana in testa,

07095012a daṁśītāḥ krūrakarmāṇāḥ kāmbojā yuddhadurmadāḥ
i kāmboja, con le loro armature, dalle crudeli imprese e ardui da affrontare,

07095012c śarabāṇāsanadharā yavanās ca prahāriṇāḥ
e i gurrieri yavana che portano i loro archi e frecce,

07095013a śakāḥ kirātā daradā barbarās tāmraliptakāḥ
glgli śaka, i kirāta, i darada, e i barbari tāmraliptaka,

07095013c anye ca bahavo mlecchā vividhāyudhapāṇayāḥ
e molti altri stranieri, armati di varie armi,

07095013e mām evābhimukhāḥ sarve tiṣṭhanti samarārthināḥ
tutti loro mi si sono schierati davanti pronti alla battaglia,

07095014a etān sarathanāgāśvān nihatyājau sapattināḥ
avendo distrutto in battaglia questi carri, elefanti, cavalli e fanti,

07095014c idam durgam mahāghoram tīṛṇam evopadhārāya
ora apprestati o passare quest'altra grande difficoltà.'

07095015 sūta uvāca
l'auriga disse:

07095015a na sambhramo me vārṣṇeya vidyate satyavikrama
' nessun tremore o vṛṣṇi si trova in me o dal sincero coraggio,

07095015c yady api syāt susamkruddho jāmadagnyo 'grataḥ sthitaḥ
pure se ci fosse schierato contro il figlio di Jamadagni infuriato,

07095016a droṇo vā rathinām śreṣṭhaḥ kṛpo madreśvaro 'pi vā

o Droṇa il migliore sul carro, o Kṛpa o anche il re dei madra,
07095016c tathāpi sambhramo na syāt tvām āśritya mahābhujā
così dunque che nessun tremore ti possa colpire o grandi-braccia,
07095017a tvayā subahavo yuddhe nirjitāḥ śatrusūdāna
tu hai sconfitto in battaglia moltissimi nemici o uccisore di nemici,
07095017c na ca me sambhramaḥ kaś cid bhūtapūrvaḥ kadā cana
mai nemmeno prima d'ora io ebbi alcun tremore,
07095017e kim u caitat samāsādyā vīra saṁyugagoṣṭpadam
come dunque affrontando o valoroso un così piccolo scontro?
07095018a āyusman katareṇa tvā prāpayāmi dhanamjāyam
in quale modo o dalla lunga vita, io ti porto dal conquista-ricchezza?
07095018c keṣām kruddho 'si vārṣṇeya keṣām mṛtyur upasthitāḥ
quali sono quelli con cui sei furioso, e quelli di cui sei la morte?
07095018e keṣām saṁyamanim adya gantum utsahate manaḥ
e quelli che oggi hanno cuore di venire a scontrarsi con te?
07095019a ke tvām yudhi parākṛāntam kālāntakayamopamam
e quali quelli che vedendoti avanzare in battaglia simile alla morte di fine yuga,
07095019c dṛṣṭvā vikramasampannaṁ vidraṁṣyanti saṁyuge
dotato del tuo supremo valore, ti attaccheranno in battaglia?.
07095019e keṣām vaivasvato rājā smarate 'dya mahābhujā
di quali oggi il re, figlio di visvavat si ricorderà oggi o grandi-braccia?'
07095020 sātyakir uvāca
Sātyaki disse:
07095020a muṇḍān etān haniṣyāmi dānavān iva vāsavaḥ
' i muṇḍa io ucciderò, come il Vāsava fece coi dānava,
07095020c pratijñāṁ pārāyisyāmi kāmbojān eva mā vaha
io manterrò la mia promessa, conducimi dunque dai kāmboja,
07095020e adyaisām kadanam kṛtvā kṣipram yasyāmi pāṇḍavam
dopo aver compiuto la loro distruzione rapido mi recherò dal pāṇḍava,
07095021a adya drakṣyanti me vīryam kauravāḥ sasuyodhanāḥ
oggi vedranno il mio valore i kaurava con loro Suyodhana,
07095021c muṇḍānike hate sūta sarvasainyeṣu cāsakṛt
dopo aver distrutto l'esercito dei muṇḍa, o auriga, e tutte le loro truppe,
07095022a adya kauravasainyasya dīryamāṇasya saṁyuge
oggi udendo il frastuono dell'armata dei kaurava,
07095022c śrūtvā virāvam bahudhā samtapsyati suyodhanāḥ
fatta a pezzi in battaglia Suyodhana si rammaricherà,
07095023a adya pāṇḍavamukhyasya śvetāśvasya mahātmanaḥ
oggi io mostrerò in battaglia la via che mi ha insegnato il mio maestro,
07095023c ācāryakakṛtam mārgam darśayisyāmi saṁyuge
il primo dei pāṇḍava il grand'anima dai bianchi cavalli,
07095024a adya madbāṇanihatān yodhamukhyān sahasraśaḥ
oggi vedendo i principali guerrieri da me uccisi a migliaia,
07095024c dṛṣṭvā duryodhano rājā paścāttāpam gamiṣyati
il re Duryodhana, cadrà nel più grande rincrescimento,
07095025a adya me kṣiprahastasya kṣipataḥ sāyakottamān
oggi i kaurava vedranno il mio arco simile ad un cerchio infuocato,
07095025c alātacakrapratimam dhanur drakṣyanti kauravāḥ
e la mia sveltezza di mano nello scagliare supreme frecce,

07095026a matsāyakacitāṅgānām rudhiraṁ sravatām bahu
molto sangue deve scorrere dai loro corpi colpiti dalle mie frecce,

07095026c sainikānām vadhaṁ dṛṣṭvā saṁtapsyati suyodhanaḥ
e vedendo l'uccisione delle sue truppe si addolorerà Suyodhana,

07095027a adya me kruddharūpasya nighnataś ca varān varān
oggi Suyodhana vedendomi uccidere con truce aspetto i migliori,

07095027c dvir arjunam imaṁ lokaṁ maṁsyate sa suyodhanaḥ
penserà di me che sono un secondo Arjuna a questo mondo,

07095028a adya rājasahasrāṇi nihātāni mayā raṇe
oggi vedendo le migliaia di re uccisi da me in battaglia,

07095028c dṛṣṭvā duryodhana rājā saṁtapsyati mahāmṛdhe
il re Duryodhana si addolorerà in questa grande battaglia,

07095029a adya snehaṁ ca bhaktiṁ ca pāṇḍaveṣu mahātmasu
oggi il mio affetto e la fedeltà verso i pāṇḍava grandi anime,

07095029c hatvā rājasahasrāṇi darśayiṣyāmi rājasu
io mostrerò ai sovrani, uccidendo migliaia di re."

07095030 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

07095030a evam uktas tadā sūtaḥ śikṣitān sādhuvāhinaḥ
" così apostrofato allora l'auriga, i docili e ottimi animali,

07095030c śaśāṅkasamnikāśān vai vājino 'cūcudad bhṛśam
quei cavalli color della luna, fortemente incitava,

07095031a te pibanta ivākāśaṁ yuyudhānaṁ hayottamaḥ
questi ottimi destrieri quasi bevendo l'aria, portavano

07095031c prāpayan yavanāñ śīghraṁ manaḥpavanaramhasaḥ
Yuyudhāna contro gli yavana, veloci come il pensiero e come il vento,

07095032a sātyakiṁ te samāsādyā pṛtanāsv anivartinam
giunti vicino a Sātyaki che non volgeva le terga alle truppe nemiche,

07095032c bahavo laḡhuhastās ca śaravarṣair avākiran
molti di questi rapidi di mani, lo coprivano di piogge di frecce,

07095033a teṣāṁ iṣūn athāstrāṇi vegavan nataparvabhiḥ
le loro frecce e le altre armi, con frecce ben levigate, violentemente

07095033c acchinat sātyakī rājan nainaṁ te prāpnuvañ śarāḥ
Sātyaki tagliava o re, e nessuna freccia lo raggiunse,

07095034a rukmapuṅkhaiḥ suniśitair gārdhapatrair ajihmagaiḥ
con affilatissime frecce dalla cocca d'oro e con piume di avvoltoio,

07095034c uccakarta śirāṁsy ugro yavanānām bhujān api
ferocemente staccava le teste e le braccia degli yavana,

07095035a śaikyāyasāni varmāṇi kāṁsyāni ca samantataḥ
e perforate interamente le loro corazze di ferro e di bronzo,

07095035c bhittvā dehāṁs tathā teṣāṁ śarā jagmur mahītaḥ
trapassando i loro corpi le frecce si piantavano al suolo

07095036a te hanyamānā vireṇa mleccchāḥ sātyakinā raṇe
questi barbari dal valoroso Sātyaki venivano uccisi in battaglia,

07095036c śataśo nyapatamś tatra vyasavo vasudhātaḥ
e a centinaia cadevano morti sulla faccia della terra,

07095037a supūrnāyatamuktais tān avyavacchinnapiṇḍitaiḥ
con continue masse di frecce dalla larga e ben piena punta,

07095037c pañca ṣaṭ sapta caṣṭau ca bibheda yavanāñ śaraiḥ

cinque, sei, sette, otto yavana trafiggeva
07095038a kāmbojānām sahasrais tu śakānām ca viśām pate
e migliaia di kāmboja, e dglī śaka o signore di popoli,
07095038c śabarāṇām kirātānām barbarāṇām tathaiva ca
e di śabara, e di kirāta e di altri barbari,
07095039a agamyarūpām pṛthivīm māmśaṣaṇitakardamām
là il nipote di Śini, tormentando il tuo esercito, rendeva
07095039c kṛtavāms tatra śaineyaḥ kṣapayaṃs tāvakam balam
la terra inattraversabile per la mota di sangue e di carni,
07095040a dasyūnām saśirastrāṇaiḥ śirobhir lūnamūrdhajaiḥ
delle teste coi capelli rasati e coi loro elmi di quei barbari,
07095040c tatra tatra mahī kīṛṇā vibarhair aṇḍajair iva
la terra era ovunque piena, come di uccelli senza penne,
07095041a rudhīroḥkṣitasarvāṅgais tais tad āyodhanam babhau
con tutte le membra insanguinate, il campo di battaglia appariva
07095041c kabandhaiḥ samvṛtam sarvam tāmṛābhraiḥ kham ivāvṛtam
interamente coperto di corpi senza teste, come il cielo da rosse nubi,
07095042a vajrāśanisamasparśaiḥ supārvabhir ajihmagaiḥ
dai rapidi dardi dall'impatto simile a folgori,
07095042c te sāsṅvayānā nihatāḥ samāvavṛur vasumdhārām
costoro uccisi coi loro carri e cavalli, coprivano la terra,
07095043a alpāvaśiṣṭāḥ sambhagnāḥ kṛcchraprāṇā vicetasāḥ
pochi erano rimasti tremanti, e privi di ragione, con scarsa vita,
07095043c jīṭāḥ samkhye mahārāja yuyudhānena damśītāḥ
vinti erano con le armature sul campo o grande re, da Yuyudhāna,
07095044a pārṣṇibhiś ca kaśābhiś ca tāḍayantas turamgamān
sui fianchi con le redini colpendo i loro destrieri,
07095044c javam uttamam āsthāya sarvataḥ prādravan bhayāt
alla massima velocità, fuggivano ovunque per la paura,
07095045a kāmbojasainyaṃ vidrāvya durjayaṃ yudhi bhārata
messo in fuga l'esercito dei kāmboja, arduo da vincere in battaglia o bhārata,
07095045c yavanānām ca tat sainyaṃ śakānām ca mahad balam
e l'esercito degli yavana, e la grande armata deglī śaka,
07095046a sa tataḥ puruṣavyāghraḥ sātyakiḥ satyavikramaḥ
allora Sātyakī, tigre fra gli uomini dal sincero coraggio,
07095046c prahṛṣṭas tāvakāñ jītvā sūtam yāhity acodayat
felice per aver sconfitto i tuoi incitava il suo auriga: 'vai!'
07095047a tam yāntam pṛṣṭhagoptāram arjunasya viśām pate
scorgendo intento a proteggere da dietro Arjuna o signore di popoli,
07095047c cāraṇāḥ prekṣya samhṛṣṭas tvadiyāś cāpy apūjayan
i cāraṇa ne furono lieti, e pure i tuoi lo appaludirono.”

07096001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07096001a jītvā yavanakāmbojān yuyudhānas tato 'rjunam
“ vinti yavana e kāmboja, allora Yuyudhāna procedeva
07096001c jagāma tava sainyasya madhyena rathinām varaḥ
verso Arjuna in mezzo al tuo esercito quel migliore sul carro,
07096002a śaradamṣṭro naravyāghro vicitrakavacacchaviḥ

quella tigre fra gli uomini con frecce per zanne, la bella corazza per pelle,
 07096002c mṛgān vyāghra ivājighraṁs tava sainyaṁ abhīṣayat
 come una tigre che cerca le sue prede, affrontava il tuo esercito,
 07096003a sa rathena caran mārḡān dhanur abhrāmayad bhṛṣam
 egli sul suo carro, faceva tremare violentemente le sue prede, usando il suo arco
 07096003c rukmapṛṣṭhaṁ mahāvegaṁ rukmacandrakasamkulam
 dal dorso d'oro, di grande potenza, simile ad una mezzaluna d'oro,
 07096004a rukmāṅgadaśirastrāṇo rukmavarmasamāvṛtaḥ
 con bracciali ed elmo d'oro, coperto di una corazza d'oro,
 07096004c rukmadhvajavaraḥ śūro meruśṛṅga ivābhau
 quel prode con la sua bella bandiera d'oro, appariva come un picco del meru,
 07096005a sadhanurmaṇḍalaḥ samkhye tejohāsvararaśmivān
 col suo arco teso in battaglia pieno di splendore dei raggi del sole,
 07096005c śaradivoditaḥ sūryo ṛṣūryo virarāja ha
 appariva come il sole alto d'autunno, quel sole degli uomini,
 07096006a vṛṣabhaskandhavikrānto vṛṣabhākṣo naraṣabhaḥ
 con movenze e spalle di toro, con occhi di toro, quel toro fra gli uomini,
 07096006c tāvakānām babhau madhye gavām madhye yathā vṛṣaḥ
 appariva in mezzo ai tuoi, come un toro in mezzo alle vacche,
 07096007a mattadviradasamkāśam mattadviradagāminam
 simile ad un elefante furioso, con le movenze di un elefante furioso,
 07096007c prabhinnam iva mātaṅgam yūthamadye vyavasthitam
 come un pachiderma in calore, schierato in mezzo al branco,
 07096007e vyāghrā iva jighāmsantas tvadīyābhyadravan raṇe
 viene affrontato dalle tigri, così lui veniva assalito in battaglia dai tuoi,
 07096008a droṇānikam atikrāntam bhojānikam ca dustaram
 superato l'esercito di Droṇa, e quello del bhoja arduo da superare,
 07096008c jalasāmdhārṇavam tīrtvā kāmbojānām ca vāhinīm
 attraversata l'armata di Jalasāmdha, e l'esercito dei kāmboja,
 07096009a hārdikyamakarān muktaṁ tīrṇam vai sainyasāgaram
 attraversato quel mare di soldati, liberatosi del coccodrillo che è il figlio di Hṛdika,
 07096009c parivavruḥ samkrudhās tvadīyāḥ sātyakim rathāḥ
 Sātyaki fu circondato dai carri dei tuoi con grandissima furia,
 07096010a duryodhanaś citraseno duḥśāsanaṁ vivimśatī
 Duryodhana, Citrasena, Duḥśāsana, e Vivimśati,
 07096010c śakunir duḥśahaś caiva yuvā durmarṣaṇaḥ krathaḥ
 Śakuni, Duḥśaha, e il giovane Durmarṣaṇa, Kratha,
 07096011a anye ca bahavaḥ sūrāḥ śastravanto durāsadaḥ
 e molti altri prodi armati ardui da affrontare,
 07096011c pṛṣṭhataḥ sātyakim yāntam anvadhāvann amarśitāḥ
 pieni di furore correvano dietro a Sātyaki che avanzava,
 07096012a atha śabdo mahān āsīt tava sainyasya māriṣa
 quindi un grande frastuono sorgeva nel tuo esercito o mio signore,
 07096012c mārutoddhūtagasya sāgarasyeva parvaṇi
 come dell'oceano agitato dalla forza della tempesta nell'alta marea,
 07096013a tān abhidravataḥ sarvān samikṣya śinipuṅgavaḥ
 quel toro dei śini scorgendo tutti quelli che lo inseguivano,
 07096013c śanair yāhīti yantāram abravīt prahasann iva
 disse quasi ridendo al suo conducente: 'vai piano;

07096014a idam eti samuddhūtaṁ dhṛtarāṣṭrasya yad balam
l'esercito del figlio di Dhṛtarāṣṭra procede agitato,
07096014c mām evābhimukhaṁ tūrṇaṁ gajāśvarathapattimat
rapidamente verso di me, con tutti i suoi carri, elefanti, cavalli e fanti,
07096015a nādayan vai diśaḥ sarvā rathagoṣeṇa sārathē
facendo risuonare ogni luogo, col frastuono dei carri o auriga,
07096015c pṛthivīm cāntarikṣaṁ ca kampayan sāgarān api
e facendo tremare la terra, il cielo e pure i mari,
07096016a etad balārṇavaṁ tāta vārayiṣye mahārāṇe
questo oceano di truppe o caro, io arresterò nella grande battaglia,
07096016c pauraṁāśyām ivoddhūtaṁ veleva salilāśayam
come la costa arresta l'oceano d'acque alzato dalla luna piena,
07096017a paśya me sūta vikrāntam indrasyeva mahāmṛdhe
guarda il mio valore simile a quello di Indra in questa grande battaglia,
07096017c eṣa sainyāni śatrūṇāṁ vidhamāmi śitaiḥ śaraiḥ
disperderò gli eserciti dei nemici con diritte frecce,
07096018a nihātān āhave paśya padātyaśvarathadvipān
guarda dunque uccisi in battaglia fanti, cavalli, carri e ed elefanti,
07096018c maccharair agnisamkāśair videhāsūn sahasraśaḥ
dalle mie frecce simili a fuochi, a migliaia caduti morti.'
07096019a ity evaṁ bruvatas tasya sātyaker amitaujaśaḥ
mentre così parlava Sātyaki dall'infinito splendore,
07096019c samīpaṁ sainikās te tu śighram iyur yuyutsavaḥ
rapidamente quelle truppe bramosi di combattere si avvicinarono,
07096019e jahy ādravasva tiṣṭheti paśya paśyeti vādināḥ
gridando: ' colpisci; corri; fermati; guarda, guarda! '
07096020a tān evaṁ bruvato vīrān sātyakir niśitaiḥ śaraiḥ
e Sātyaki con aguzze frecce di quei valorosi che così parlavano,
07096020c jaghāna trīśatān aśvān kuñjarāṁś ca catuṣśatān
uccideva trecento cavalieri e quattrocento elefanti,
07096021a sa samprahāras tumulas tasya teṣāṁ ca dhanvinām
e tumultuoso era la battaglia tra lui e gli arcieri,
07096021c devāsuraṇapṛakhyāḥ prāvartata janakṣayaḥ
simile a quella tra dèi e asura, e sorgeva una grande strage di genti,
07096022a meghajālanibhaṁ sainyaṁ tava putrasya māriṣa
l'esercito di tuo figlio simile a nube temporalesca o mio signore,
07096022c pratyagrḥṇāc chineḥ putraḥ śarair āśviṣopamaiḥ
fu ricevuto dal nipote di Śini con frecce simili e serpi velenose,
07096023a pracchādyamānaḥ samare śarajālaiḥ sa vīryavān
quel valoroso coprendoli in battaglia con piogge di frecce,
07096023c asaṁbhramaṁ mahārāja tāvakān avadhīd bahūn
senza vacillare o grande re, uccideva molti dei tuoi,
07096024a āścaryaṁ tatra rājendra sumahad dṛṣṭavān aham
e là un grande portento io vidi o re dei re,
07096024c na moghaḥ sāyakaḥ kaś cit sātyaker abhavat prabho
che nessuna delle frecce di Sātyaki andava fallita o potente,
07096025a rathanāgāśvakalilāḥ padātyūrmisamākulaḥ
quel grande oceano di truppe, denso di carri elefanti, e cavalli,
07096025c sāineyavelām āśādyā sthitaḥ sainyamahārṇavaḥ

e pieno di fanti come onde, saldo, raggiunta la diga che era il nipote di Śini,
07096026a sambhṛāntanaranāgāśvam āvartata muhur muhuḥ
volgeva ripetutamente le spalle, tremando gli uomini, i cavalli e gli elefanti,
07096026c tat sainyam iṣubhis tena vadhyamānaṁ samantataḥ
colpito da ogni parte quell'esercito dalle sue frecce,
07096026e babhrāma tatra tatraiva gāvaḥ śītārditā iva
vagava qua e là come vacche colpite dal gelo,
07096027a padātināṁ rathāṁ nāgaṁ sādinaṁ turagaṁ tathā
fanteria, carri, elefanti, e cavalli coi loro cavalieri,
07096027c aviddhaṁ tatra nādrākṣaṁ yuyudhānasya sāyakaiḥ
che non erano là colpiti dalle frecce di Yuyudhāna non si vedevano,
07096028a na tādr̥k kadanāṁ rājan kṛtavāms tatra phalgunaḥ
nemmeno Phalguna là o re aveva compiuto una simile distruzione,
07096028c yādr̥k kṣayam anikānāṁ akarot sātyakir ṛpa
come la strage delle truppe che fece Sātyaki o sovrano,
07096028e atyarjunaṁ śineḥ pautro yudhyate bharatarṣabha
meglio di Arjuna combattè il nipote di Śini o toro dei bhārata,
07096029a tato duryodhana rājā sātvatasya tribhiḥ śaraiḥ
allora il re Duryodhana con tre frecce il conducente
07096029c vivyādha sūtaṁ niśitaiś caturbhiś caturō hayān
del sātva colpiva e con quattro aguzze frecce i suoi quattro cavalli,
07096030a sātyakim ca tribhir viddhvā punar vivyādha so 'ṣṭabhiḥ
e dopo aver colpito Sātyaki con tre, lo colpiva ancora con altre otto,
07096030c duḥśāsanaḥ ṣoḍaśabhir vivyādha śinipuṅgavam
Duḥśāsana colpiva il toro dei śini con sedici,
07096031a śakuniḥ pañcaviṁśatyā citrasenaś ca pañcabhiḥ
e Śakuni con venticinque, e Citrasena con cinque,
07096031c duḥsahaḥ pañcadaśabhir vivyādhoraśi sātyakim
Duḥsaha con quindici colpiva il petto Sātyaki,
07096032a utsmayan vṛṣṇiśārdūlas tathā bāṇaiḥ samāhataḥ
sorridente quella tigre dei vṛṣṇi, colpito dalle frecce
07096032c tān avidhyan mahārāja sarvān eva tribhis tribhiḥ
trafiggeva tutti loro o grande re, ciascuno con tre,
07096033a gāḍhaviddhān arin kṛtvā mārgaṇaiḥ so 'titejanaiḥ
e dopo aver ferito profondamente i nemici, con le sue accese frecce,
07096033c sāineyaḥ śyenavat saṁkhye vyacaral laghuvikramaḥ
il nipote di Śini, dal grande ardimendo agiva sul campo come un falco,
07096034a saubalasya dhanuś chittvā hastāvāpaṁ nikṛtya ca
tagliato l'arco del figlio di Subala, rotta l'impugnatura,
07096034c duryodhanaṁ tribhir bāṇair abhyavidhyat stanāntare
colpiva Duryodhana con tre frecce in mezzo al petto,
07096035a citrasenaṁ śatenaiva daśabhir duḥsahaṁ tathā
e Citrasena con un centinaio, e Duḥsaha con dieci,
07096035c duḥśāsanaṁ ca viṁśatyā vivyādha śinipuṅgavaḥ
quel toro dei śini trafiggeva poi Duḥśāsana con venti,
07096036a athānyad dhanur ādāya syālas tava viśāṁ pate
tuo cognato afferrato un altro arco o signore di popoli,
07096036c aṣṭabhiḥ sātyakim viddhvā punar vivyādha pañcabhiḥ
colpito Sātyaki con otto dardi di nuovo lo colpiva con altri cinque,

07096037a duḥśāsanaś ca daśabhir duḥsahaś ca tribhiḥ śaraiḥ
e Duḥśāsana pure con dieci, e Duḥsaha con tre frecce,
07096037c durmukhaś ca dvādaśabhiḥ rājan vivyādha sātyakim
e Durmukha con dodici colpivano Sātyaki o re,
07096038a duryodhanas trisaptatyā viddhvā bhārata mādham
e Duryodhana colpito il mādham con settantatre o bhārata,
07096038c tato 'sya niśitair bāṇais tribhir vivyādha sārathim
con altre tre aguzze frecce colpiva il suo conducente,
07096039a tān sarvān sahitāñ śūrān yatamānān mahārathān
ma Sātyaki tutti quei grandi prodi guerrieri riuniti
07096039c pañcabhiḥ pañcabhir bāṇaiḥ punar vivyādha sātyakiḥ
con grande impegno, con cinque frecce per ciascuno trafiggeva,
07096040a tataḥ sa rathinām śreṣṭhas tava putrasya sārathim
quindi quel supremo sul carro, l'auriga di tuo figlio,
07096040c ājaghānāśu bhallaena sa hato nyapatad bhuvī
colpiva rapidamente con una freccia bhalla, e uccisolo lo abbatteva a terra,
07096041a pātite sārathau tasmimś tava putrarathaḥ prabho
caduto il suo conducente, il carro di tuo figlio o potente,
07096041c vātāyamānais tair aśvair apānīyata saṃgarāt
fu portato via dalla battaglia dai cavalli veloci come il vento,
07096042a tatas tava sutā rājan sainikāś ca viśām pate
quindi i tuoi figli o re, e le truppe o signore di popoli,
07096042c rājño ratham abhipreṣya vidrutāḥ śataśo 'bhavan
vedendo il carro del re si misero in fuga a centinaia,
07096043a vidrutam tatra tat sainyam dṛṣṭvā bhārata sātyakiḥ
e Sātyaki, veduto il tuo esercito in fuga o bhārata,
07096043c avākīrac charais tīkṣṇai rukmapunkhaiḥ śilāśitaiḥ
lo copriva di aguzze frecce affilate a pietra e dalla cocca d'oro,
07096044a vidrāvya sarvasainyāni tāvakāni samantataḥ
messi in fuga interamente tutti i tuoi eserciti,
07096044c prayayau sātyakī rājañ śvetāśvasya ratham prati
Sātyaki procedeva o re, verso il carro dell'eroe dai bianchi cavalli,
07096045a tam śarān ādadānam ca rakṣamānam ca sārathim
e mentre lui toglieva le frecce e proteggeva il suo auriga,
07096045c ātmānam mocayantam ca tāvakāḥ samapūjayan
e liberava sé stesso, anche i tuoi lo applaudevano.”

07097001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07097001a saṃpramṛdya mahat sainyam yāntam śaineyam arjunam
“ come agirono i miei orgogliosi figli contro il nipote di Śini
07097001c nirhrīkā mama te putrāḥ kim akurvata saṃjaya
che procedeva verso Arjuna massacrando il grande esercito o Saṃjaya?
07097002a katham caiśām tathā yuddhe dhṛtir āsīn mumūṣatām
e quale fu condotta in battaglia di loro bramosi di morte,
07097002c śaineyacaritam dṛṣṭvā sadṛśam savyasācinam
vedendo che il nipote di Śini agiva in pari modo dell'ambidestro?
07097003a kim nu vakṣyanti te kṣātram sainyamadhye parājitatāḥ
che dicevano questi kṣatriya sconfitti in mezzo al loro esercito?

07097003c katham ca s̥atyakir yuddhe vyatīkrānto mahāyāsāḥ
e in che modo il gloriosissimo S̥atyaki li attraversava in battaglia?

07097004a katham ca mama putrāṇām jīvatām tatra saṁjaya
come ha potuto, coi miei figli vivi là o Saṁjaya

07097004c s̥aineyo 'bhiyayau yuddhe tan mamācakṣva tattvataḥ
il nipote di Śini procedere in battaglia? questo raccontami in verità,

07097005a atyadbhutam idam tāta tvatsakāśāc chr̥ṇomy aham
un vero portento è ciò o caro, che io sento dalla tua testimonianza,

07097005c ekasya bahubhir yuddham śatrubhir vai mahārathaiḥ
di questo scontro di uno contro molti nemici grandi guerrieri,

07097006a viparītam aham manye mandabhāgyān sūtān prati
un destino avverso io ritengo fosse contro i miei sfortunati figli,

07097006c yatrāvadhyaṅta samare s̥atvatena mahātmanā
laddove furono distrutti in battaglia dal s̥atvata grand'anima,

07097007a ekasya hi na paryāptaṁ matsainyam̐ tasya saṁjaya
dunque se il mio esercito non è adeguato o Saṁjaya al solo

07097007c kruddhasya yuyudhānasya sarve tiṣṭhantu pāṇḍavāḥ
Yuyudhāna infuriato, che tutti i pāṇḍava se ne stiano fermi,

07097008a nirjitya samare droṇam̐ kṛtinam̐ yuddhadurmadam
sconfitto sul campo Droṇa abilissimo, e arduo da affrontare,

07097008c yathā paśugaṇān simhas tadvad dhantā sūtān mama
come un leone dei branchi di animali, così egli colpisce i miei figli,

07097009a kṛtavarmādibhiḥ sūrair yattair bahubhir āhave
molti prodi guerrieri impegnati sul campo con Kṛtavarman in testa,

07097009c yuyudhāno na śakito hantum̐ yaḥ puruṣarṣabhaḥ
non poterono uccidere Yuyudhāna quel toro fra gli uomini,

07097010a naitad idṛśakam̐ yuddham̐ kṛtavāms̐ tatra phalgunaḥ
nemmeno Phalguna compiva là un simile scontro,

07097010c yādṛśam̐ kṛtavān yuddham̐ śiner naptā mahāyāsāḥ
come la battaglia che ha fatto il gloriosissimo nipote di Śini.”

07097011 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

07097011a tava durmantrite rājan duryodhanakṛtena ca
“ quanto fece Duryodhana o re per il tuo cattivo consiglio,

07097011c śṛṅṣvāvahito bhūtvā yat te vakṣyāmi bhārata
ascolta fattoti attento, che io te lo dirò o bhārata,

07097012a te punaḥ saṁnyavartanta kṛtvā saṁs̥aptakān mithaḥ
di nuovo riuniti ritornarono dopo aver giurato tutti insieme,

07097012c parām̐ yuddhe matim̐ kṛtvā putrasya tava śāsanāt
ponendo mente a combattere il nemico, per ordine di tuo figlio,

07097013a trīṇi s̥adisahasrāṇi duryodhanapurogamāḥ
tremila guerrieri con Duryodhana in testa,

07097013c śakāḥ kāmbojabāhlikā yavanāḥ pāradaś tathā
gli śaka, i kāmboja, i bāhlika, gli yavana, e anche i pārada,

07097014a kuṇindās taṅgaṇambaṣṭhāḥ paśācās̐ ca samandarāḥ
i kuṇinda, i taṅgaṇa, gli ambaṣṭha, i paśāca, e i samandara,

07097014c abhyadvanta śaineyam̐ śalabhāḥ pāvakam̐ yathā
si precipitarono sul nipote di Śini come le falene sul fuoco,

07097015a yuktās̐ ca pārvatīyānām̐ rathāḥ pāṣāṇayodhinām̐

cinquecento carri dei montanari armati di spiedi,
07097015c sūrāḥ pañcaśatā rājañ śāineyaṃ samupādravan
prodi guerrieri o re, attaccarono il nipote di Śini,
07097016a tato rathasahasreṇa mahārathasātena ca
allora con un migliaio di carri, centinaia di grandi guerrieri,
07097016c dviradānām sahasreṇa dviśahasraiś ca vājibhiḥ
con mille elefanti, e con duemila cavalli,
07097017a śaravarṣāṇi muñcanto vividhāni mahārathāḥ
quei grandi sul carro scagliando svariate piogge di frecce,
07097017c abhyadravanta śāineyam asaṃkhyeyāś ca pattayaḥ
innumerevoli fanti si precipitarono sul nipote di Śini,
07097018a tāmś ca saṃcodayan sarvān ghnatainam iti bhārata
e tutti si incitavano urlando: 'uccidetelo!' così o bhārata,
07097018c duḥśāsano mahārāja sātyakiṃ paryavārayat
Duḥśāsana o grande re, circondava Sātyaki,
07097019a tatrādbhutam apaśyāma śāineyacaritaṃ mahat
e là noi vedemmo il grande e portentoso agire del nipote di Śini,
07097019c yad eko bahubhiḥ sārddham asaṃbhrāntam ayudhyata
che da solo contro molti, senza tremare, combatteva,
07097020a avadhīc ca rathānīkaṃ dviradānām ca tad balam
e distruggeva la schiera dei carri e l'armata di elefanti,
07097020c sādinaś caiva tān sarvān dasyūn api ca sarvaśaḥ
e tutti quei guerrieri, e pure interamente quei barbari,
07097021a tatra cakrair vimathitair bhagnaiś ca paramāyudhaiḥ
dalle ruote là disperse, e dalle supreme armi frantumate,
07097021c akṣaiś ca bahudhā bhagnair iśādaṇḍakabandhuraiḥ
e dagli assali rotti in molti modi, dai dardi dai manici adornati,
07097022a kūbarair mathitaiś cāpi dhvajaiś cāpi nipātitaḥ
dai timoni dei carri distrutti, e dalle bandiere cadute,
07097022c varmaḥ caiva cāmaraiś caiva vyavakīrṇā vasuṃdharā
da corazze e da flabelli, era ricoperta la terra,
07097023a sragbhir ābharaṇair vastrair anukarṣaiś ca māriṣa
e da ghirlande e ornamenti, e da vesti e pianali di carri,
07097023c saṃchannā vasudhā tatra dyaus grahair iva bhārata
era coperta la terra, là come il cielo dai pianeti o bhārata,
07097024a girirūpadharāś cāpi patitāḥ kuñjarottamāḥ
e i grandi elefanti caduti con l'aspetto di montagne,
07097024c añjanasya kule jātā vāmanasya ca bhārata
nati dalla stirpe di Añjana, e di Vāmana o bhārata,
07097024e supratīkakule jātā mahāpadmakule tathā
e nati nella stirpe di Supratīka, e in quella di Mahāpadma,
07097025a airāvaṇakule caiva tathānyeṣu kuleṣu ca
e in quella di Airāvaṇa, e pure nati da altre genie,
07097025c jātā dantivarā rājañ śerate bahavo hatāḥ
questi superbi elefanti o re, innumerevoli giacevano morti,
07097026a vanāyujān pārvatīyān kāmbojaraṭṭabāhlikān
e Sātyaki là uccise dei superbi cavalli o re,
07097026c tathā hayavarān rājan nijaghne tatra sātyakiḥ
di razza vanāyu, e delle montagne, e dei kāmboja, dei bāhlika e degli āraṭṭa,

07097027a nānādeśasamutthāms ca nānājātyāms ca pattinaḥ
e fanti venuti da varie regioni, e di varia nascita,
07097027c nijaghne tatra śaineyaḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
furono uccisi dal nipote di Śini a centinaia e a migliaia,
07097028a teṣu prakālyamāneṣu dasyūn duḥśāsano 'bravīt
e mentre questi fuggivano, Duḥśāsana diceva a quei predoni:
07097028c nivartadhvam adharmajñā yudhyadhvaṁ kim sṛtena vaḥ
' tornate indietro o ingiuste genti, combattete, basta fuggire voi.'
07097029a tāmś cāpi sarvān samprekṣya putro duḥśāsanas tava
così tuo figlio Duḥśāsana scorgendo tutti loro
07097029c pāṣāṇayodhinaḥ śūrān pārvatīyān acodayat
quei guerrieri delle montagne, armati di pietre, li incitava:
07097030a aśmayuddheṣu kuśalā naitaj jānāti sātyakiḥ
'Sātyaki non conosce l'efficacia delle armi di pietra,
07097030c aśmayuddham ajānantarṁ ghnatainarṁ yuddhakāmukam
uccidete dunque quel bramoso di combattere che ignora le armi di pietra,
07097031a tathaiva kuravaḥ sarve nāśmayuddhaviśārādāḥ
nemmeno tutti i kaurava sono esperti di armi di pietra,
07097031c abhidravata mā bhaiṣṭa na vaḥ prāpsyati sātyakiḥ
assalitelo senza timore, Sātyaki non vi avrà.'
07097032a tato gajaśisuprakhyaḥ upalaiḥ śailavāsinaḥ
allora questi abitanti dei monti, con delle pietre grandi come cuccioli di elefante,
07097032c udyataḥ yuyudhānasya sthitā maraṇakāṅkṣiṇaḥ
alzandole si schieravano per uccidere Yuyudhāna,
07097033a kṣepaṇīyais tathāpy anye sātvasya vadhaiṣiṇaḥ
e altri armati di remi pronti a uccidere il sātvasya,
07097033c coditās tava putreṇa rurudhuḥ sarvatodiśam
incitati da tuo figlio lo assediavano da tutte le parti,
07097034a teṣām āpatatām eva śilāyuddham cikīrṣatām
precipitandosi costoro pronti al loro scontro di pietre,
07097034c sātyakiḥ pratisamdhāya trīmśataṁ prāhiṇoc charān
Sātyaki, incoccando scagliava loro trecento frecce,
07097035a tām aśmavṛṣṭim tumulām pārvatīyaiḥ samīritām
e quella tumultuosa pioggia di pietre tirata dai montanari,
07097035c bibhedoragasamkāśair nārācaiḥ śinipuṅgavaḥ
il toro dei śini, distruggeva con le sue frecce simili ad uraga,
07097036a tair aśmacūrṇair dīpyadbhiḥ khadyotānām iva vrajaiḥ
da quelle pietre accese e fatte a pezzi, come da nugoli di insetti,
07097036c prāyaḥ sainyaṇy avadhyanta hāhābhūtāni māriṣa
la maggior parte delle truppe veniva uccisa con grida di dolore,
07097037a tataḥ pañcaśataḥ śūrāḥ samudyatamahāśilāḥ
quindi cinquecento guerrieri armati di grandi pietre,
07097037c nikṛttabāhavo rājan nipetur dharaṇitale
con le braccia tagliate o re cadevano al suolo,
07097038a pāṣāṇayodhinaḥ śūrān yatamānān avasthitān
molte migliaia di questi prodi fieramente schierati, armati
07097038c avadhīd bahusāhasrāms tad adbhutam ivābhavat
di pietre egli distrusse, e questo apparve un portento,
07097039a tataḥ punar bastamukhair aśmavṛṣṭim samantataḥ

quindi ovunque la pioggia di pietre ancora, fatta da queste facce di capra,
 07097039c ayohastaiḥ śūlahastair daradaiḥ khaśataṅgaṇaiḥ
 armati di ferro, e di tridenti, dai darada, dai khaśa e dai taṅgaṇa,
 07097040a ambaṣṭhaiś ca kuṇindaiś ca kṣiptām kṣiptām sa sātyakiḥ
 dagli ambaṣṭha, e dai kuṇinda, scagliata da ciascuno di loro, Sātyaki,
 07097040c nārācaiḥ pratvivivādha prekṣamāṇo mahābalaḥ
 distruggeva con le sue frecce appena la vedeva quel fortissimo,
 07097041a adrīṇām bhidyamānānām antarikṣe śitaiḥ śaraiḥ
 mentre erano distrutte nell'aria quelle pietre dalle affilate frecce,
 07097041c śabdena prādravan rājan gajāśvarathapattayaḥ
 con grande rumore o re, fuggivano elefanti, cavalli, carri e fanti,
 07097042a aśmacūrṇaiḥ samākīrṇā manuṣyāś ca vayāmsi ca
 e coperti dai frammenti di pietre, uomini e animali,
 07097042c nāśaknuvann avasthātum bhramarair iva damśitāḥ
 non erano in grado di stare in piedi, come armature coperte di api,
 07097043a hataśiṣṭā virudhirā bhinnamastakapiṇḍikāḥ
 i rimanenti elefanti, coperti di sangue, coi globi frontali rotti,
 07097043c kuñjarāḥ samnyavartanta yuyudhānaratham prathi
 fuggivano lontano dal carro di Yuyudhāna,
 07097044a tataḥ śabdaḥ samabhavat tava sainyaṣya māriṣa
 quindi sorgeva un grande frastuono tra il tuo esercito o mio signore,
 07097044c mādhavenārdyamānasya sāgarasyeva dāruṇaḥ
 come mare agitato, mentre era colpito dal mādhaḥ,
 07097045a taṁ śabdam tumulaṁ śrutvā droṇo yantāram abravīt
 Droṇa udendo questo tumultuoso frastuono, diceva al suo auriga:
 07097045c eṣa sūta raṇe kruddhaḥ sātvatānām mahārathaḥ
 ' questo o auriga, è il furente grande guerriero dei sātvata in battaglia,
 07097046a dārayan bahudhā sainyaṁ raṇe carati kālavat
 che riducendo a brani l'esercito, agisce sul campo come la stessa morte,
 07097046c yatraiṣa śabdas tumulas tatra sūta ratham naya
 conduci il carro o auriga, là dove si sente quel tumultuoso frastuono
 07097047a pāṣāṇayodhibhir nūnaṁ yuyudhānaḥ samāgataḥ
 forse Yuyudhāna si sta scontrando con gli armati di pietre,
 07097047c tathā hi rathinaḥ sarve hriyante vidrutair hayaiḥ
 così tutti i carri sono trascinati via dai cavalli che fuggono,
 07097048a viśastrakavacā ruṅṅās tatra tatra patanti ca
 e privi di armi e corazze e rotti cadono qua e là,
 07097048c na śaknuvanti yantāraḥ saṁyantum tumule hayān
 e non sono in grado i loro conducenti di calmare i cavalli in quel tumulto.'
 07097049a ity evaṁ bruvato rājan bhāradvājasya dhīmataḥ
 avendo così parlato il saggio figlio di Bharadvāja o re,
 07097049c pratyuvāca tato yantā droṇam śastrabhṛtām varam
 rispondeva il conducente a Droṇa al migliore di tutti gli armati:
 07097050a āyuṣman dravate sainyaṁ kauraveyaṁ samantataḥ
 ' o anziano, l'esercito dei kaurava fugge da ogni parte,
 07097050c paśya yodhān raṇe bhinnān dhāvamānāms tatas tataḥ
 guarda i guerrieri colpiti in battaglia, che fuggono qua e là,
 07097051a ete ca sahitāḥ śūrāḥ pāñcālāḥ pāṇḍavaiḥ saha
 e i guerrieri pāñcāla uniti ai pāṇḍava,

07097051c tvām eva hi jighāmsantaḥ prādravanti samantataḥ
che si precipitano da ogni parte per ucciderti,
07097052a atra kāryam samādhatsva prāptakālam arimādana
è giunto il momento che decida cosa fare o uccisore di nemici,
07097052c sthāne vā gamane vāpi dūram yātaś ca sātyakiḥ
se stare qui o andare, Sātyaki è andato ormai lontano.'
07097053a tathaivam vadatas tasya bhāradvājasya māriṣa
così apostrofato il figlio di Bharadvāja o mio signore,
07097053c pratyadṛśyata śaīneyo nighnan bahuvīdhān rathān
guardava al nipote di Śini che distruggeva vari carri,
07097054a te vadhyamānāḥ samare yuyudhānena tāvakāḥ
i tuoi colpiti in battaglia da Yuyudhāna,
07097054c yuyudhānaratham tyaktvā droṇānikāya dudruvuḥ
abbandonando il carro di Yuyudhāna correva verso lo schieramento di Droṇa,
07097055a yais tu duḥśāsanaḥ sāratham rathaiḥ pūrvam nyavartata
e Duḥśāsana tornava indietro assieme ai carri con cui prima era,
07097055c te bhītās tv abhyadhāvanta sarve droṇaratham prati
e questi spaventati, correvano tutti verso il carro di Droṇa. “

07098001 samjaya uvāca
samjaya disse:
07098001a duḥśāsanaatham dṛṣṭvā samīpe paryavasthitam
“ vedendo scheierato lì vicino il carro di Duḥśāsana,
07098001c bhāradvājas tato vākyam duḥśāsanaṁ athābravīt
il figlio di Bharadvāja diceva queste parole a Duḥśāsana:
07098002a duḥśāsana rathāḥ sarve kasmād ete pravīdrutāḥ
' perché tutti questi carri stanno fuggendo?
07098002c kaccit kṣemaṁ tu nṛpateḥ kaccij jīvati saindhavaḥ
è dunque al sicuro il sovrano, e vive ancora il re sindhu?
07098003a rājaputro bhavān atra rājabhrātā mahārathaḥ
tu sei figlio di re o fratello di re, e grande sul carro,
07098003c kimarthaṁ dravase yuddhe yauvarājyam avāpya hi
perché dunque fuggi in battaglia, tu che sei principe reale?
07098004a svayam vairam mahat kṛtvā pāñcālaiḥ pāṇḍavaiḥ saha
avendo tu prodotto questa grande inimicizia coi pāṇḍava e i pāñcāla,
07098004c ekam sātyakim āsādyā katham bhīto 'si samyuge
incontrando ora il solo Sātyaki, come puoi aver paura in battaglia?
07098005a na jāniṣe purā tvaṁ tu gṛhṇann akṣān durodare
non sapevi allora dunque che afferrando i dadi in quella partita,
07098005c śarā hy ete bhaviṣyanti dāruṇāśīviṣopamāḥ
delle frecce sarebbero diventati simili a terribili serpi velenose?
07098006a apriyāṇām ca vacanam pāṇḍaveṣu viśeṣataḥ
specialmente delle male parole contro i pāṇḍava,
07098006c draupadyāś ca parikleśas tvanmūlo hy abhavat purā
e dell'offesa fatta a Draupadī tu fosti allora l'origine,
07098007a kva te mānaś ca darpaś ca kva ca tad vīra garjitam
dov'è ora il tuo onore e il tuo orgoglio? dov'è ora o valoroso il tuo vantarti?
07098007c āśīviṣasamān pārthān kopayitvā kva yāsyasi
avendo reso furiosi come serpenti velenosi i pārthāni, dove andrai ora?

07098008a śocyeyaṃ bhārati senā rājā caiva suyodhanaḥ
dovrà piangere le armate dei bhārata il re Suyodhana,
07098008c yasya tvam̐ karkaśo bhrātā palāyanaparāyaṇaḥ
di cui tu sei il fratello, che deve essere devoto a proteggerlo?
07098009a nanu nāma tvayā vīra dīryamāṇā bhayārditā
certamente tu o valoroso, devi proteggere quest'armata
07098009c svabāhubalam āsthāya rakṣitavyā hy anīkinī
fatta fuggire piena di paura, confidando sulla forza del tuo braccio,
07098009e sa tvam̐ adya raṇam̐ tyaktvā bhīto harṣayase parān
se tu oggi fuggi spaventato dalla battaglia renderai felici i nemici,
07098010a vidrute tvayi sainyasya nāyake śatrusūdana
fuggito tu o tormenta-nemici, che sei il duce dell'asercito,
07098010c ko 'nyaḥ sthāsyati saṃgrāme bhīto bhīte vyapāśraye
chi altro starà saldo in battaglia, spaventato, se tu sei impaurito?
07098011a ekena sātvaṇādyā yudhyamānasya cānagha
combattendo contro il solo sātva ora o senza-macchia,
07098011c palāyane tava matiḥ saṃgrāmād dhi pravartate
hai deciso di salvarti e di fuggire dalla battaglia,
07098012a yadā gāṇḍīvadhanvānaṃ bhīmasenaṃ ca kaurava
quando vedrai l'armato del gāṇḍīva o Bhīmasena o kaurava
07098012c yamau ca yudhi draṣṭāsi tadā tvam̐ kiṃ kariṣyasi
o i gemelli in battaglia allora dunque che cosa farai?
07098013a yudhi phalgunabāṇānām̐ sūryāgnisamatejasām̐
in battaglia delle frecce di Phalguna, ardenti come soli e fuochi,
07098013c na tulyāḥ sātyakiśarā yeṣām̐ bhītaḥ palāyase
non sono pari le frecce di Sātyaki, dalle quali spaventato ti salvi,
07098014a yadi tāvat kṛtā buddhiḥ palāyanaparāyaṇā
se la tua intenzione è di impegnarti a salvarti,
07098014c pṛthivī dharmarājasya śamenaiva pradiyatām̐
sia concessa con la pace, la terra al dharmarāja,
07098015a yāvat phalgunanārācā nirmuktoragasam̐nibhāḥ
finché le frecce di Phalguna simili a uraga scagliati,
07098015c nāvīśanti śarīraṃ te tāvat sam̐śāmya pāṇḍavaiḥ
non sono entrate nel tuo corpo, fai dunque la pace coi pāṇḍava
07098016a yāvat te pṛthivīm̐ pārthā hatvā bhrātṛśataṃ raṇe
finché i pṛthadi dopo aver ammazzati i tuoi cento fratelli in battaglia,
07098016c nākṣipanti mahātmānas tāvat sam̐śāmya pāṇḍavaiḥ
non fanno tremare la terra quelle grandi anime, fai dunque la pace coi pāṇḍava,
07098017a yāvan na krudhyate rājā dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
finché il re Yudhiṣṭhira, il figlio di Dharma non è infuriato,
07098017c kṛṣṇaś ca samaraślāghī tāvat sam̐śāmya pāṇḍavaiḥ
e Kṛṣṇa non desidera combattere, fai la pace coi pāṇḍava,
07098018a yāvad bhīma mahābāhur vigāhya mahatīm̐ camūm
finché Bhīma grandi-braccia, penetrando il grande esercito,
07098018c sodarām̐s te na mṛdnāti tāvat sam̐śāmya pāṇḍavaiḥ
non uccide i tuoi fratelli, fai la pace coi pāṇḍava,
07098019a pūrvam̐ uktaś ca te bhrātā bhīṣmeṇa sa suyodhanaḥ
Bhīṣma un tempo disse a tuo fratello Suyodhana:
07098019c ajeyāḥ pāṇḍavāḥ sam̐khye saumya sam̐śāmya pāṇḍavaiḥ

'i pāṇḍava sono invincibili in battaglia calmati e fai la pace coi pāṇḍava.'

07098019e na ca tat kṛtavān mandas tava bhrātā suyodhanaḥ
ma quello sciocco di tuo fratello Suyodhana non l'ha fatto,

07098020a sa yuddhe dhṛtim āsthāya yatto yudhyasva pāṇḍavaiḥ
dunque restando saldo sul campo con zelo combatti contro i pāṇḍava,

07098020c gaccha tūrṇam rathenaiva tatra tiṣṭhati sātyakiḥ
torna rapidamente col tuo carro là dove sta Sātyaki,

07098021a tvayā hīnam balaṁ hy etad vidraṣyati bhārata
privo di te l'esercito fuggirà o bhārata,

07098021c ātmārtham yodhaya raṇe sātyakiṁ satyavikramam
per te dunque combatti sul campo contro Sātyaki dal sincero coraggio.'

07098022a evam uktas tava suto nābravīt kiṁ cid apy asau
così apostrofato tuo figlio non diceva alcunché,

07098022c śrutam cāśrutavat kṛtvā prāyād yena sa sātyakiḥ
e fatto finta di non aver sentito si recava dove era Sātyaki,

07098023a sainyena mahatā yukto mlecchānām anivartinām
unito ad un grande esercito di barbari che mai indietreggiano,

07098023c āsādyā ca raṇe yatto yuyudhānam ayodhayat
raggiuntolo in battaglia fieramente combatteva contro Yuyudhāna,

07098024a droṇo 'pi rathinām śreṣṭhaḥ pāñcālān pāṇḍavāms tathā
Droṇa invece il migliore sul carro, verso i pāñcāla e i pāṇḍava

07098024c abhyadravata saṁkruddho javam āsthāya madhyamam
si precipitava furioso, stando a mezza velocità,

07098025a praviśya ca raṇe droṇaḥ pāñcālānām varūthinīm
e penetrato sul campo dentro lo schieramento dei pāñcāla, Droṇa

07098025c drāvayām āsa yodhān vai śataśo 'tha sahasraśaḥ
metteva in fuga quei guerrieri a centinaia e a migliaia,

07098026a tato droṇo mahārāja nāma viśrāvya saṁyuge
quindi Droṇa o grande re, gridando il suo nome in battaglia,

07098026c pāṇḍupāñcālamatsyānām pracakre kadanam mahat
compiva una grande strage di pāṇḍava, di pāñcāla e di matsya,

07098027a tam jayantam anikāni bhāradvājaṁ tatas tataḥ
mentre il figlio di Bharadvāja vinceva ripetutamente le truppe,

07098027c pāñcālaputro dyutimān vīraketuḥ samabhyayāt
il figlio dei pāñcāla, lo splendido Vīraketu, lo attaccava,

07098028a sa droṇam pañcabhir vidhvā śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
e colpito Droṇa con cinque frecce ben levigate,

07098028c dhvajam ekena vivyādha sārathim cāsya saptabhiḥ
con una colpiva il suo vessillo, e con sette il suo auriga,

07098029a tatrādbhutam mahārāja dṛṣṭavān asmi saṁyuge
allora o grande re, un portento io vidi in battaglia,

07098029c yad droṇo rabhasam yuddhe pāñcālyam nābhyavartata
che Droṇa non attaccava in battaglia quell'impetuoso pāñcāla,

07098030a saṁniruddham raṇe droṇam pāñcālā vīkṣya māriṣa
e scorgendo Droṇa ritirarsi in battaglia, i pāñcāla o mio signore,

07098030c āvavruḥ sarvato rājan dharmaputrajayaiṣiṇaḥ
lo circondarono da ogni parte cercando la vittoria del dharmarāja,

07098031a te śarair agnisamkāsais tomaraiś ca mahādhanaiḥ
essi con frecce simili a fuochi, con giavellotti, e con preziose

07098031c śāstraiś ca vividhai rājan droṇam ekam avākiran
armi di vario genere o re, ricoprivano il solo Droṇa,
07098032a nihatya tān bāṇagaṇān droṇo rājan samantataḥ
Droṇa abbattute quei nugoli di frecce o re, da ogni parte,
07098032c mahājaladharān vyomni mātariśvā vivān iva
come un fortissimo vento fa con le grandi nubi in cielo,
07098033a tataḥ śaram mahāghoraṁ sūryapāvakaśam nibham
quindi un terribile freccia splendente come il fuoco e il sole,
07098033c saṁdadhe paravīraghno vīraketuratham prati
quell'uccisore di eroi nemici tirava verso il carro di Viraketu,
07098034a sa bhittvā tu śaro rājan pāñcālyam kulanandanam
questa freccia trafitto o re, quel pāñcāla di nobile stirpe,
07098034c abhyagād dharaṇīm tūrṇam lohitādro jvalann iva
si piantava rapida a terra insanguinata quasi fiammeggiando,
07098035a tato 'patad rathāt tūrṇam pāñcālyam kulanandanam
allora quel pāñcāla di nobile stirpe rapidamente cadeva dal carro,
07098035c parvatāgrād iva mahāś campako vāyupīḍitaḥ
come un grande fiore fatto precipitare dal vento dalla cima di un monte,
07098036a tasmin hate maheśvāse rājaputre mahābale
ucciso dunque questo fortissimo principe grande arciere,
07098036c pāñcālās tvaritā droṇam samantāt paryavārayan
i pāñcāla in fretta circondarono da ogni parte Droṇa,
07098037a citraketuḥ sudhanvā ca citravarmā ca bhārata
Citraketu, Sudhanvan, e Citravarma o bhārata,
07098037c tathā citrarathas caiva bhrātṛvyasanakarṣitaḥ
e anche Citraratha, tutti afflitti per amore del fratello,
07098038a abhyadravanta sahitā bhāradvājam yuyutsavaḥ
insieme assalirono bramosi di combattere il figlio di Bharadvāja,
07098038c muñcantaḥ śaravarṣāni tapānte jaladā iva
scagliando piogge di frecce come fanno le nuvole a fine estate,
07098039a sa vadhyamāno bahudhā rājaputair mahārathaiḥ
colpito in molti modi da quei principi grandi sul carro,
07098039c vyaśvasūtarathāś cakre kumārān kupito raṇe
acceso d'ira rese quei principi tutti privi di carri, cavalli e conducenti,
07098040a tathāparaiḥ suniśitair bhallais teṣām mahāyaśaḥ
quindi con altre affilatissime frecce bhalla quel glorioso,
07098040c puṣpāṇiva vicinvan hi sottamāṅgāny apātayat
le loro teste tagliando come fossero fiori, li abbatteva,
07098041a te rathebhya hatāḥ petuḥ kṣitau rājan suvarcasah
questi vigorosissimi, uccisi dai carri cadevano a terra o re,
07098041c devāsura purā yuddhe yathā daiteyadānavāḥ
come un tempo i daitya e i dānava nella guerra tra dèi e asura,
07098042a tān nihatya raṇe rājan bhāradvājaḥ pratāpavān
e il potente figlio di Bharadvāja uccisi costoro in battaglia o re,
07098042c kāmukam bhrāmayām āsa hemapṛṣṭham durāsadam
agitava arco dal dorso d'oro arduo da affrontare,
07098043a pāñcālān nihātān dṛṣṭvā devakalpān mahārathān
vedendo però uccisi quei pāñcāla, grandi guerrieri, simili a dèi,
07098043c dhṛṣṭadyumno bhṛśam kruddho netrābhyām pātayaṁ jalam

Dhṛṣṭadyumna fieramente infuriato, dagli occhi versava lacrime,
07098043e abhyavartata saṁgrāme kruddho droṇaratham prati
e si precipitave furente in battaglia contro il carro di Droṇa,
07098044a tato hā heti sahasā nādaḥ samabhavan nṛpa
quindi sorgevano grandi urla di paura o sovrano,
07098044c pāñcālyena raṇe dṛṣṭvā droṇam āvāritam śaraiḥ
vedendo Droṇa sul campo coperto dalle frecce del pāñcāla,
07098045a saṁchādyamāno bahudhā pārṣatena mahātmanā
colpito varie volte dal nipote di Pṛṣata grand'anima,
07098045c na vivyathe tato droṇaḥ smayann evānvayudhyata
non vacillava Droṇa e ridendo continuava a combattere,
07098046a tato droṇam mahārāja pāñcālyāḥ krodhamūrchitaḥ
allora il pāñcāla sommerso dall'ira colpiva, o grande re,
07098046c ājaghānorasi kruddho navatyā nataparvaṇām
con furia Droṇa al petto con novanta frecce ben levigate,
07098047a sa gāḍhaviddho balinā bhāradvājo mahāyaśaḥ
così fieramente colpito da quel forte, il figlio di Bharadvāja, dalla grande gloria,
07098047c niśasāda rathopasthe kaśmalaṁ ca jagāma ha
si sedeva sul piano del carro e cadeva in deliquio,
07098048a tam vai tathāgataṁ dṛṣṭvā dhṛṣṭadyumnaḥ parākramī
e vedendolo in questo modo, il valoroso Dhṛṣṭadyumna
07098048c samutsṛjya dhanus tūrṇam asiṁ jagrāha vīryavān
gettato l'arco rapidamente afferrava la spada quel valente,
07098049a avaplutya rathāc cāpi tvaritaḥ sa mahārathaḥ
e scendendo dal carro in fretta quel grande guerriero,
07098049c āruroha ratham tūrṇam bhāradvājasya māriṣa
saliva rapido sul carro del figlio di Bharadvāja o mio signore,
07098049e hartum aicchac chirāḥ kāyāt krodhasamraktalocanaḥ
volendo staccargli la testa dal corpo, con gli occhi rossi di collera,
07098050a pratyāśvastas tato droṇo dhanur gṛhya mahābalaḥ
recuperati i sensi però Droṇa e afferrato l'arco, quel fortissimo
07098050c śarair vaitastikai rājan nityam āsannayodhibhiḥ
con dei dardi lunghi un palmo o re, sempre da seduto con armi adatte,
07098050e yodhayām āsa samare dhṛṣṭadyumnaṁ mahāratham
combatteva sul campo contro il grande guerriero Dhṛṣṭadyumna,
07098051a te hi vaitastikā nāma śarā āsannayodhinaḥ
queste frecce lunghe un palmo, armi adatte da seduto,
07098051c droṇasya veditā rājan dhṛṣṭadyumnam avākṣipan
di Droṇa che lui conosceva o re, allontanavano Dhṛṣṭadyumna,
07098052a sa vadyamāno bahubhiḥ sāyakais tair mahābalaḥ
colpito da quelle molte frecce quel fortissimo,
07098052c avaplutya rathāt tūrṇam bhagnavegaḥ parākramī
quell'ardimetroso riscendeva rapido dal carro indebolito,
07098053a āruhya svaratham vīraḥ pragṛhya ca mahad dhanuḥ
e il valoroso risalito sul suo carro afferrato il grande arco,
07098053c vivyādha samare droṇam dhṛṣṭadyumno mahārathaḥ
Dhṛṣṭadyumna grande sul carro, colpiva in battaglia Droṇa,
07098054a tad adbhutam tayor yuddham bhūtasamghā hy apūjayan
e le schiere degli esseri applaudirono il portentoso scontro tra quei due,

07098054c kṣatriyāś ca mahārāja ye cānye tatra sainikāḥ
e anche gli kṣatriya e gli altri soldati che erano là,
07098055a avaśyaṃ samare droṇa dhr̥ṣṭadyumnena saṃgataḥ
'inevitabilmente Droṇa scontrandosi con Dhr̥ṣṭadyumna in battaglia
07098055c vaśam eśyati no rājñāḥ pāñcālā iti cukruśuḥ
cadrà nelle nostre mani.' così urlavano i re pāñcāla,
07098056a droṇas tu tvarito yuddhe dhr̥ṣṭadyumnasya sārathēḥ
Droṇa però rapido in battaglia la testa del conducente
07098056c śiraḥ pracyāvayāṃ āsa phalaṃ pakvaṃ taror iva
di Dhr̥ṣṭadyumna tagliava come un frutto maturo da un albero,
07098056e tatas te pradrutā vāhā rājāṃs tasya mahātmanaḥ
allora corsero via o re, i cavalli di quel grand'anima,
07098057a teṣu pradravamāṇeṣu pāñcālān sṛñjayāṃs tathā
e mentre questi fuggivano, Droṇa metteva in fuga
07098057c vyadrāvayad raṇe droṇas tatra tatra parākramī
i pāñcāla e gli sṛñjaya, quel valoroso in battaglia,
07098058a vijitya pāṇḍupāñcālān bhāradvājaḥ pratāpavān
il potente figlio di Bharadvāja sconfitti i pāṇḍava e i pāñcāla,
07098058c svam vyūhaṃ punar āsthāya sthiro 'bhavad arim̐damaḥ
schierato saldo di nuovo nelle sue fila, si trovava quell'uccisore di nemici
07098058e na cainaṃ pāṇḍavā yuddhe jetum utsahire prabho
e i pāṇḍava non erano riusciti a sconfiggerlo in battaglia o potente."

07099001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

07099001a tato duḥśāsano rājañ śaineyaṃ samupādravat
"intanto Duḥśāsano o re, assaliva il nipote di Śini,
07099001c kirañ śarasahasrāṇi parjanya iva vṛṣṭimān
scagliando migliaia di frecce, come il dio della pioggia le acque,
07099002a sa vidhvā sātyakiṃ ṣaṣṭyā tathā ṣoḍaśabhiḥ śaraḥ
avendo colpito Sātyaki con sessanta, e poi con altre sedici frecce,
07099002c nākampayat sthitam̐ yuddhe mainākam iva parvatam
non lo smuoveva sul campo ma rimase saldo come il monte maināka,
07099003a sa tu duḥśāsanaṃ vīraḥ sāyakair āvṛṇod bhṛṣam
quel valoroso però, copriva fieramente di frecce Duḥśāsana,
07099003c maśakam̐ samanuprāptam̐ ūrṇanābhir ivorṇayā
come una mosca caduta in una ragnatela dai ragni,
07099004a dṛṣṭvā duḥśāsanaṃ rājā tathā śaraśatācitam
il re vedendo Duḥśāsana così coperto da centinaia di frecce,
07099004c trigartāṃś codayāṃ āsa yuyudhānarathaṃ prati
spingeva i trigarta verso il carro di Yuyudhāna,
07099005a te 'gacchan yuyudhānasya samīpaṃ krūrakāriṇaḥ
tremila carri dei trigarta tutti esperti di guerra,
07099005c trigartānām̐ trisāhasrā rathā yuddhaviśāradāḥ
dalle sanguinose imprese, marciarono nei pressi di Yuyudhāna,
07099006a te tu tam̐ rathavaṃśena mahatā paryavārayan
costoro lo circondarono con quella grande schiera di carri,
07099006c sthirām̐ kṛtvā matim̐ yuddhe bhūtvā samśaptakā mithaḥ
con la salda intenzione di combattere avendo tutti giurato,

07099007a teṣām prayatatām yuddhe śaravarṣāṇi muñcatām
mentre questi si precipitavano in battaglia scagliando piogge di frecce,
07099007c yodhān pañcaśatān mukhyān agrāṇike vyapothayat
egli faceva a pezzi cinquecento dei migliori guerrieri dell'avanguardia,
07099008a te 'patanta hatās tūrṇam śinipravarasāyakaiḥ
costoro cadevano rapidamente uccisi dalle frecce del migliore dei śini,
07099008c mahāmārutavegena ruṅnā iva mahādrumāḥ
come grandi alberi abbattuti dalla violenza di un grande vento,
07099009a rathaiś ca bahudhā chinnair dhvajaiś caiva viśām pate
dai carri in molti modi distrutti, e dai vessilli o signore di popoli,
07099009c hayaiś ca kanakāpīḍaiḥ patitais tatra medinī
e dai cavalli e dagli elmi d'oro là caduti,
07099010a śaineyaśarasamkṛttaiḥ śoṇitaughapariplutaiḥ
e distrutti dalle frecce del nipote di Śini, e immersi nel proprio sangue,
07099010c aśobhata mahārāja kimśukair iva puṣpitaiḥ
la terra appariva o grande re, come piena di fiori di kimśuka,
07099011a te vadhyamānāḥ samare yuyudhānena tāvakāḥ
i tuoi colpiti in battaglia da Yuyudhāna,
07099011c trātāram nādhyagacchanta paṅkamagnā iva dvipāḥ
non trovavano scampo, come elefanti sprofondati nel fango,
07099012a tatas te paryavartanta sarve droṇaratham prati
quindi tutti fuggirono verso il carro di Droṇa,
07099012c bhayāt patagarājasya gartānīva mahoragāḥ
come grandi uraga nelle loro tane per paura del re degli uccelli,
07099013a hatvā pañcaśatān yodhāñ śarair āśviṣopamaiḥ
uccisi cinquecento guerrieri con frecce simili a serpi velenose,
07099013c prāyāt sa śanakair vīro dhanamjayaratham prati
procedeva con calma quel valoroso verso il carro del conquista-ricchezza,
07099014a tam prayāntam naraśreṣṭham putro duḥśāsanas tava
tuo figlio Duḥśāsana colpiva quel migliore degli uomini che procedeva,
07099014c vivyādha navabhis tūrṇam śaraiḥ samnataparvabhiḥ
con nove rapidissime frecce ben levigate,
07099015a sa tu tam prativivyādha pañcabhir niśitaiḥ śaraiḥ
ma quel grande arciere lo controcolpiva con cinque aguzze frecce,
07099015c rukmapuṅkhair maheśvāso gārdhrapatrair ajihmagaiḥ
dalla cocca d'oro, e dalle piume di avvoltoio ben indirizzate,
07099016a sātyakiṃ tu mahārāja prahasann iva bhārata
ma Duḥśāsana o grande re, quasi ridendo o bhārata,
07099016c duḥśāsanas tribhir vidhvā punar vivyādha pañcabhiḥ
colpito Sātyaki con tre dardi, di nuovo lo colpiva con altri cinque,
07099017a śaineyas tava putram tu vidhvā pañcabhir āsugaiḥ
il nipote di Śini colpito tuo figlio con cinque rapide frecce,
07099017c dhanuś cāsya raṇe chittvā vismayann arjunam yayau
e tagliato il suo arco in battaglia, sorridendo procedeva verso Arjuna,
07099018a tato duḥśāsanah krudhho vṛṣṇivīrāya gacchate
allora Duḥśāsana infuriato, si avvicinava al valoroso vṛṣṇi,
07099018c sarvapāraśavīm śaktim visasarja jighāmsayā
e gli scagliava per ucciderlo un lancia fatta interamente di ferro,
07099019a tām tu śaktim tadā ghorām tava putrasya sātyakiḥ

Sātyaki però quella terribile lancia di tuo figlio,
07099019c ciccheda śatadhā rājan niśitaiḥ kaṅkapatribhiḥ
tagliava in cento pezzi o re, con affilate frecce dalle piume di airone,
07099020a athānyad dhanur ādāya putras tava janeśvara
tuo figlio afferrato allora un altro arco o signore di genti,
07099020c sātyakiṃ daśabhir viddhvā simhanādaṃ nanāda ha
dopo aver colpito Sātyaki con dieci frecce, lanciava un ruggito leonino,
07099021a sātyakis tu raṇe kruddho mohayitvā sutaṃ tava
Sātyaki però con furia sul campo facendo stupire tuo figlio,
07099021c śarair agniśikhākārair ājaghāna stanāntare
lo colpiva in mezzo al petto con frecce simili alle fiamme di Agni,
07099021e sarvāyasais tikṣṇavaktrair aṣṭābhir vivyadhe punaḥ
e di nuovo lo colpiva con otto dardi tutti di ferro, dalla punta aguzza,
07099022a duḥśāsanas tu viṃśatyā sātyakiṃ pratyavidhyata
Duḥśāsana però controcolpiva Sātyaki con venti frecce,
07099022c sātvato 'pi mahārāja taṃ vivyādha stanāntare
ma anche il sātvata o grande re, lo colpiva in mezzo al petto,
07099022e tribhir eva mahāvegaiḥ śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ
con tre frecce di grande potenza dai nodi ben levigati,
07099023a tato 'sya vāhān niśitaiḥ śarair jaghne mahārathaḥ
quindi quel grande guerriero i suoi animali uccideva con aguzze frecce,
07099023c sārathiṃ ca susaṃkruddhaḥ śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ
e con grande furia anche il suo auriga con frecce ben levigate,
07099024a dhanur ekena bhallaena hastāvāpaṃ ca pañcabhiḥ
con una freccia bhalla il suo arco, e la protezione alla mano con cinque,
07099024c dhvajam ca rathaśaktiṃ ca bhallābhyāṃ paramāstravit
e con suprema perizia, il vessillo e il pennone del carro con due frecce bhalla,
07099024e ciccheda viśikhais tikṣṇais tathobhau pārṣṇisārathī
e trafiggeva con aguzze frecce anche entrambi i conducenti laterali,
07099025a sa chinnadhanvā viratho hatāśvo hatasārathiḥ
egli con l'arco rotto, privo di carro, i cavalli e i conducenti uccisi,
07099025c trigartasenāpatinā svarathenāpavāhitaḥ
fu portato via dal signore dei trigarta sul proprio carro,
07099026a tam abhidrutya śaineyo muhūrtam iva bhārata
il nipote di Śini rincorrendolo per un po' o bhārata,
07099026c na jaghāna mahābāhur bhīmasenavacaḥ smaran
quel grandi-braccia non lo uccise ricordando le parole di Bhīmasena,
07099027a bhīmasenena hi vadhaḥ sutānām tava bhārata
Bhīmasena o bhārata, l'uccisione dei tuoi figli,
07099027c pratijñātaḥ sabhāmadhye sarveṣām eva saṃyuge
ha promesso in mezzo all'assemblea, di tutti loro in battaglia,
07099028a tathā duḥśāsanaṃ jitvā sātyakiḥ saṃyuge prabho
quindi vinto Duḥśāsana sul campo Sātyaki o potente,
07099028c jagāma tvarito rājan yena yāto dhanamjayaḥ
rapido si recava o re, là dove stava il conquista-ricchezza."

07100001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07100001a kiṃ tasyām mama senāyām nāsan ke cin mahārathāḥ

“ perché nel mio esercito non vi erano dei grandi guerrieri,
 07100001c ye tathā sātyakim yāntam naivāghnan nāpy avārayan
 che arrestavano o anche uccidevano Sātyaki che passava?
 07100002a eko hi samare karma kṛtavān satyavikramah
 da solo quel sincero ardimentoso agiva in battaglia,
 07100002c śakratulyabalo yuddhe mahendro dānaveṣv iva
 simile a Śakra per forza in battaglia, e come il grande Indra contro i dānava,
 07100003a atha vā śūnyam āsīt tad yena yātaḥ sa sātyakih
 o era deserto il luogo per il quale passava Sātyaki,
 07100003c eko vai bahulāḥ senāḥ pramṛdnan puruṣarṣabhaḥ
 che da solo distruggeva quel toro tra gli uomini, svariate truppe?
 07100004a katham ca yudhyamānānām apakrānto mahātmanām
 in che modo combattevano quelle grandi anime, mentre
 07100004c eko bahūnām śaineyas tan mamācakṣva samjaya
 da solo il nipote di Śini passava quelle moltitudini? questo dimmi o Samjaya.”
 07100005 samjaya uvāca
 Samjaya disse:
 07100005a rājan senāsamudyogo rathanāgāśvapattimān
 “ l'impegnarsi dell'esercito o re, di carri, elefanti cavalli e fanti,
 07100005c tumulas tava sainyānām yugāntasadṛṣo 'bhavat
 e la confusione delle truppe era come quella di fine yuga,
 07100006a āhṇikeṣu samūheṣu tava sainyasya mānada
 delle truppe riunite del tuo esercito o onorevole,
 07100006c nāsti loke samaḥ kaś cit samūha iti me matiḥ
 non vi è uguale al mondo nessun'altra armata, questa è la mia opinione,
 07100007a tatra devāḥ sma bhāṣante cāraṇās ca samāgatāḥ
 là gli dèi, e i cāraṇa riuniti scorrevano:
 07100007c etad antāḥ samūhā vai bhaviṣyanti mahitale
 'questo è l'assemblamento di truppe definitivo sulla faccia della terra.'
 07100008a na caiva tādṛṣaḥ kaś cid vyūha āsīd viśām pate
 mai un tale schieramento vi fu o signore di popoli,
 07100008c yādṛg jayadrathavadhe droṇena vihito 'bhavat
 che eguagliasse questo ordinato da Droṇa quando fu ucciso Jayadratha,
 07100009a caṇḍavātābhipannānām samudrāṇām iva svanaḥ
 un frastuono simile a degli oceani agitati da violenti venti,
 07100009c raṇe 'bhavad balaughānām anyonyam abhidhāvatām
 vi era sul campo, mentre le schiere si attaccavano vicendevolmente,
 07100010a pārthivānām sametānām bahūny āsan narottama
 molti vi erano dei principi convenuti o migliore degli uomini,
 07100010c tvadbale pāṇḍavānām ca sahasrāṇi śatāni ca
 nel tuo esercito, e tra i pāṇḍava erano centinaia di migliaia,
 07100011a samrabdhānām pravīrāṇām samare dṛḍhakarmaṇām
 e di questi valorosi eroi che fieramente agivano sul campo,
 07100011c tatrāsīt sumahāñ śabdā tumulo lomaharṣaṇaḥ
 vi era un grandissimo rumore, un tumulto da far rizzare i capelli,
 07100012a athākṛandad bhīmaseno dhṛṣṭadyumnaś ca māriṣa
 quindi avanzavano Bhīmasena, e Dhṛṣṭadyumna o mio signore,
 07100012c nakulaḥ sahadēvaś ca dharmarājaś ca pāṇḍavaḥ
 Nakula e Sahadeva, e il dharmarāja figlio di Pāṇḍu:

07100013a āgacchata praharata balavat paridhāvata
' venite, assaltate, con forza accorrete,

07100013c praviṣṭāv arisenām hi vīrau mādhavapāṇḍavau
quei due valorosi, il mādhave e il pāṇḍava hanno penetrato l'esercito nemico,

07100014a yathā sukkena gacchetām jayadrathavadham prati
affinché vadano a compiere con agio l'uccisione di Jayadratha,

07100014c tathā prakuruta kṣipram iti sainyāny acodayat
dunque con sveltezza agite.' così egli incitava le truppe,

07100014e tayor abhāve kuravaḥ kṛtārthāḥ syur vyaṁ jitaḥ
'con la morte di quei due, i kuru avranno successo noi saremo vinti

07100015a te yūyaṁ sahitā bhūtvā tūrṇam eva balārṇavam
dunque voi tutti insieme rapidamente questo oceano di truppe

07100015c kṣobhayadhvaṁ mahāvegāḥ pavanāḥ sāgaraṁ yathā
agitare, come i venti di grande violenza fanno col mare.'

07100016a bhīmasenena te rājan pāñcālyena ca coditāḥ
incitati da Bhīmasena o re, e dal principe pāñcāla,

07100016c ājaghnuḥ kauravān saṁkhye tyaktvāsūn ātmanaḥ priyān
attaccarono i kaurava in battaglia trascurando le proprie care vite,

07100017a icchanto nidhanaṁ yuddhe śastrair uttamatejasaḥ
desiderando una morte in battaglia con le armi quegli splendidissimi,

07100017c svargārtham mitrakāryārtham nābhyaḥ rakṣanta jīvitam
in vista del paradiso e del bene degli amici non si curavano della vita,

07100018a tathaiva tāvakā rājan prārthayanto mahad yaśaḥ
e anche i tuoi cercando la grande gloria o re,

07100018c āryān yuddhe matim kṛtvā yuddhāyavopatasthire
posto mente alla nobile battaglia, si schieravano a combattere,

07100019a tasmiṁs tu tumule yuddhe vartamāne mahābhaye
mentre infuriava quel tumultuoso scontro di grande pericolo,

07100019c hatvā sarvāṇi sainyāni prāyāt sātyakir arjunam
Sātyaki procedeva verso Arjuna, massacrando tutte quelle schiere,

07100020a kavacānām prabhās tatra sūryaraśmivicitritāḥ
lo splendore delle corazze, aumentato dai raggi del sole,

07100020c dṛṣṭīḥ saṁkhye sainikānām pratijaghnuḥ samantataḥ
feriva la vista delle truppe ovunque in battaglia,

07100021a tathā prayatamāneṣu pāṇḍaveyeṣu nirbhayaḥ
quindi senza timore mentre avanzavano i pāṇḍava,

07100021c duryodhana mahārāja vyagāhata mahad balam
Duryodhana o grande re, raggiungeva il grande esercito,

07100022a sa saṁnipātas tumulas teṣāṁ tasya ca bhārata
lo scontro di lui con loro o bhārata, tumultuoso

07100022c abhavat sarvasainyānām abhāvakarāṇo mahān
divenne, e di grande strage tra tutte le truppe."

07100023 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

07100023a tathā gateṣu sainyeṣu tathā kṛcchragataḥ svayam
" così ridotte le truppe, e caduto in difficoltà lui stesso,

07100023c kaccid duryodhanaḥ sūta nākārṣīt pṛṣṭhato raṇam
spero che Duryodhana o auriga, non si sia ritirato dalla battaglia,

07100024a ekasya ca bahūnām ca saṁnipāto mahāhave

quello scontro di uno con molti nella grande battaglia,
 07100024c viśeṣato nṛpatinā viśamaḥ pratibhāti me
 e specialmente del sovrano, a me sembra pericoloso,
 07100025a so 'tyantasukhasamvṛddho lakṣmyā lokasya ceśvaraḥ
 e il sovrano fu eccessivamente cresciuto nel lusso del mondo,
 07100025c eko bahūn samāsādyā kaccin nāsīt parānmukhaḥ
 da solo scontrandosi con molti, spero non abbia girato le terga.”
 07100026 samjaya uvāca
 Samjaya disse:
 07100026a rājan samgrāmam āścaryam tava putrasya bhārata
 “ o re, un combattimento miracoloso fece tuo figlio o bhārata,
 07100026c ekasya ca bahūnām ca śṛṅṣva gadato 'dbhutam
 da solo contro molti, ascoltami mentre ti racconto il portento,
 07100027a duryodhanena sahasā pāṇḍavī pṛtanā raṇe
 l'esercito dei pāṇḍava sul campo, da Duryodhana
 07100027c nalinī dviradeneva samantād vipraloḍitā
 fu sparpagliato ovunque come uno stagno di loti da un elefante,
 07100028a tathā senām kṛtām dṛṣtvā tava putreṇa kaurava
 vedendo l'esercito così ridotto da tuo figlio, o kaurava,
 07100028c bhīmasenapurogās taṁ pāñcālāḥ samupādravan
 i pāñcāla con Bhīmasena in testa lo attaccarono,
 07100029a sa bhīmasenam daśabhir mādriputrau tribhis tribhiḥ
 egli colpendo Bhīmasena con dieci frecce, i due figli di Mādri con tre ciascuno,
 07100029c virāṭadrupadau ṣaḍbhiḥ śatena ca śikhaṇḍinam
 con sei Virāṭa e Drupada e con un centinaio Śikhaṇḍin,
 07100030a dhṛṣṭadyumnam ca viṁśatyā dharmaputram ca saptabhiḥ
 e con venti Dhṛṣṭadyumna e il figlio di Dharma con sette,
 07100030c kekayān daśabhir vidhvā draupadeyāms tribhis tribhiḥ
 i kekaya con dieci, e i figli di Draupadī con tre ciascuno,
 07100031a śataśaś cāparān yodhān sadvipāms ca rathān raṇe
 e gli altri guerrieri coi loro elefanti e carri sul campo, con centinaia
 07100031c śarair avacakartogrāiḥ krudhho 'ntaka iva prajāḥ
 di fiere frecce faceva a pezzi, come il dio-morte infuriato le creature,
 07100032a na samāadhan vimuñcan vā maṇḍalikṛtakārmukaḥ
 né mentre incoccava o scagliava si vedeva ma solo l'arco
 07100032c adṛśyata ripūn nighnañ śikṣayāstrabalena ca
 sempre teso, di quel forte esperto d'armi mentre colpiva i nemici,
 07100033a tasya tān nighnataḥ śatrūn hemapṛṣṭham mahad dhanuḥ
 il suo grande arco col dorso d'oro mentre colpiva i nemici fu tagliato
 07100033c bhallābhyām pāṇḍavo jyeṣṭhas tridhā ciccheda māriṣa
 in tre parti con due frecce bhalla dal più vecchio dei pāṇḍava o mio signore,
 07100034a vivyādha cainam bahubhiḥ samyag astaiḥ śitaiḥ śaraiḥ
 che lo colpiva con molte aguzze frecce ben scagliate,
 07100034c varmāny āśu samāsādyā te bhagnāḥ kṣitim āviśan
 queste abbattendosi rapide sulle sue protezioni deviate cadevano a terra,
 07100035a tataḥ pramuditāḥ pārthāḥ parivavrur yudhiṣṭhiram
 allora con gioia i pṛthādī attorniarono Yudhiṣṭhira,
 07100035c yathā vṛtravadhe devā mudā śakram maharṣibhiḥ
 come gli dèi assieme ai grandi ṛṣi, Śakra, felici per l'uccisione di Vṛtra,

07100036a atha duryodhano rājā dṛḍham ādāya kārmukam
quindi il re Duryodhana afferrato un forte arco,

07100036c tiṣṭha tiṣṭheti rājānaṃ bruvaṇ pāṇḍavam abhyayāt
attaccava il pāṇḍava gridando al re: ' fermati; fermati!'

07100037a taṃ tathā vādinaṃ rājāṃs tava putraṃ mahāratham
ma mentre così parlava o re, tuo figlio grande guerriero,

07100037c pratyudyayuh̄ pramuditāḥ pāñcālā jayagr̄ddhinaḥ
i pāñcāla con gioia gli si gettarono contro cercando la vittoria,

07100038a tān droṇaḥ pratijagrāha parīpsan yudhi pāṇḍavam
costoro li accoglieva Droṇa che voleva raggiungere il pāṇḍava sul campo,

07100038c caṇḍavātoddhutān meghān sajalān acalo yathā
come una montagna fa con le nubi piene d'acque spinte dai forti venti,

07100039a tatra rājan mahān āsīt saṃgrāmo bhūrivardhanaḥ
e là o re vi fu un grande scontro di grandi colpi,

07100039c rudrasyākrīḍasaṃkāśaḥ saṃhāraḥ sarvadehinām
distruttivo per tutti quei corpi come il gioco di Rudra.”

07101001 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:

07101001a aparāhṇe mahārāja saṃgrāmaḥ samapadyata
“ al pomeriggio o grande re, sorgeva la battaglia

07101001c parjanya samanirghoṣaḥ punar droṇasya somakaiḥ
con frastuono simile a tempesta di nuovo tra Droṇa e i somaka,

07101002a soṇāśvaṃ ratham āsthāya naravīraḥ samāhitaḥ
concentrato stando sul suo carro dai rossi cavalli quell'eroico uomo,

07101002c samare 'bhyadravat pāṇḍūñ javam āsthāya madhyamam
in battaglia correva a media velocità verso i pāṇḍava,

07101003a tava priyahite yukto maheṣvāso mahābalaḥ
era saldo nel tuo interesse, quel fortissimo grande arciere,

07101003c citrapuñkhaiḥ śitair bāṇaiḥ kalaśottamasambhavaḥ
quel supreno nato in un secchio, con aguzze frecce dalle varie cocche,

07101004a varān varān hi yodhānām vicinvaṃ iva bhārata
ciascuno dei migliori guerrieri, separando o bhārata,

07101004c akrīḍata raṇe rājan bhāradvājaḥ pratāpavān
il potente figlio di Bharadvāja faceva a pezzi in battaglia o re,

07101005a taṃ abhyayād bṛhatkṣatraḥ kekayānām mahārathaḥ
Bṛhatkṣatra il grande guerriero dei kekaya si precipitava su di lui

07101005c bhrātṛṇām vīrapañcānām jyeṣṭhaḥ samarakarkaśaḥ
il più vecchio di quei cinque valorosi fratelli, fiero in battaglia,

07101006a vimuñcan viśikhāṃs tikṣṇān ācāryaṃ chādayan bhṛṣam
scagliando aguzze frecce colpiva fieramente il maestro,

07101006c mahāmegho yathā varṣaṃ vimuñcan gandhamādane
come una grande nuvola che versa le sue piogge sul monte gandhamādana,

07101007a tasya droṇo mahārāja svarṇapuñkhāñ śilāśītān
Droṇa o grande re, delle frecce dalla cocca d'oro e molate a pietra,

07101007c preṣayām āsa saṃkruddhaḥ sāyakān daśa sapta ca
prima dieci e poi altre sette con furia gli spediva,

07101008a tāṃs tu droṇadhanurmuktān ghorān āśiviṣopamān
ma lui quei terribili dardi scagliati dall'arco di Droṇa e simili a serpi velenose,

07101008c ekaikaṃ daśabhir bāṇair yudhi ciccheda hṛṣṭavat
 ciascuna con dieci frecce spezzava sul campo con grande letizia,
 07101009a tasya tal lāghavaṃ dṛṣṭvā prahasana dvijasattamaḥ
 scorgendo quindi la sua destrezza, ridendo quel migliore dei brahmani,
 07101009c preṣayāṃ āsa viśikhān aṣṭau saṃnataparvaṇaḥ
 gli spediva otto dardi spiumati dai nodi ben levigati,
 07101010a tān dṛṣṭvā patataḥ śighraṃ droṇacāpacyutāñ śārān
 vedendo arrivare veloci quelle frecce scagliate dall'arco di Droṇa,
 07101010c avārayac charair eva tāvadbhir niśitair dṛḍhaiḥ
 le parava con altrettante aguzze e diritte frecce,
 07101011a tato 'bhavan mahārāja tava sainyasya vismayāḥ
 allora o grande re, vi era grande meraviglia nelle tue truppe,
 07101011c bṛhatkṣatreṇa tat karma kṛtaṃ dṛṣṭvā suduṣkaram
 vedendo l'impresa compiuta da Bṛhatkṣatra, così difficolta,
 07101012a tato droṇo mahārāja kekayaṃ vai viśeṣayan
 quindi Droṇa o grande re, essendo superiore al kekaya,
 07101012c prāduścakre raṇe divyaṃ brāhmam astraṃ mahātapāḥ
 quel grande asceta faceva apparire in battaglia la divina arma di Brahmā,
 07101013a tad asya rājan kaikeyaḥ pratyavārayad acyutaḥ
 ma anche quella o re l'incrollabile kekaya, parava
 07101013c brāhmeṇaiva mahābāhur āhave samudīritam
 quel grandi-braccia mettendo in moto un'altra arma di Brahmā,
 07101014a pratihanya tad astraṃ tu bhāradvājasya saṃyuge
 e abbattuta in battaglia quell'arma del figlio di Bharadvāja,
 07101014c vivyādha brāhmaṇaṃ ṣaṣṭyā svarṇapuṅkhaiḥ śilāśitaiḥ
 colpiva il brahmano con sessanta dardi molati a pietra e colle cocche d'oro,
 07101015a taṃ droṇo dvipadāṃ śreṣṭho nārācena samarpayat
 ma Droṇa il migliore dei bipedi, lo colpiva con una freccia,
 07101015c sa tasya kavacaṃ bhittvā prāviśad dharaṇītaḥ
 e questa penetrata la sua corazza, si piantava a terra,
 07101016a kṛṣṇasarpō yathā mukto valmīkaṃ nṛpasattama
 come un nero serpente che penetra un formicaio o migliore dei sovrani,
 07101016c tathābhyagān mahīm bāṇo bhittvā kaikeyam āhave
 così quella freccia si piantava a terra, dopo aver trafitto il kekaya in battaglia,
 07101017a so 'tividdho mahārāja droṇenāstravidā bhṛśam
 così fieramente ferito o grande re, da Droṇa esperto di ogni arma,
 07101017c krodhena mahatāviṣṭo vyāvṛtya nayane śubhe
 sommerso da grande ira, spalancando i suoi begl'occhi,
 07101018a droṇaṃ vivyādha saptatyā svarṇapuṅkhaiḥ śilāśitaiḥ
 colpiva Droṇa con settanta dardi molati a pietra e con le cocche d'oro,
 07101018c sārathim cāsya bhallaena bāhvor urasi cārpayat
 e con una bhalla affliggeva il suo auriga alle braccia e al petto,
 07101019a droṇas tu bahudhā viddho bṛhatkṣatreṇa māriṣa
 Droṇa trafitto in molte parti da Bṛhatkṣatra o mio signore,
 07101019c aṣṭjad viśikhāṃs tikṣṇān kekayasya rathaṃ prati
 scagliava aguzzi dardi spiumati verso il carro del kekaya,
 07101020a vyākulikṛtya taṃ droṇo bṛhatkṣatraṃ mahāratham
 Droṇa confondendo Bṛhatkṣatra grande sul carro,
 07101020c vyasṅat sāyakaṃ tikṣṇaṃ kekayaṃ prati bhārata

scagliava verso il kekaya una appuntita freccia,
07101021a sa gādhaviddhas tenāsu mahārāja stanāntare
e profondamente ferito al petto da quella rapida freccia o grande re,
07101021c rathāt puruṣāśārdūlaḥ sambhinnahṛdayo 'patat
quella tigre tra gli uomini, dal carro col cuore trafitto cadeva,
07101022a bṛhatkṣatre hate rājan kekayānām mahārathe
ucciso Bṛhatkṣatra grande guerriero dei kekaya o re,
07101022c śaiśupāliḥ susamkruddho yantāram idam abravīt
il figlio di Śiśupāla, infuriatissimo diceva al suo auriga:
07101023a sārathē yāhi yatraiṣa droṇas tiṣṭhati damśitaḥ
'vai o conducente, là dove è schierato Droṇa nella sua armatura,
07101023c vinighnan kekayān sarvān pāñcālānām ca vāhinīm
che sta massacrando tutti i kekaya e l'esercito dei pāñcāla.'
07101024a tasya tad vacanam śrutvā sārathī rathinām varam
udite le sue parole, l'auriga, conduceva quel supremo guerriero,
07101024c droṇāya prāpayām āsa kāmbojair javanair hayaiḥ
verso Droṇa con suoi veloci cavalli di kāmboja,
07101025a dhṛṣṭaketuś ca cedīnām ṛṣabho 'tibaloditaḥ
Dhṛṣṭaketu, toro dei cedi, dotato di grandissima forza,
07101025c sahasā prāpatad droṇam patamga iva pāvakam
rapidamente volava su Droṇa come una falena sul fuoco,
07101026a so 'bhyavidhyat tato droṇam ṣaṣṭyā sāsvarathadhvajam
quindi colpiva Droṇa coi suoi cavalli, carro e vessillo, con sessanta dardi,
07101026c punaś cānyaiḥ śarais tikṣṇaiḥ suptam vyāghram tudann iva
e ancora con altre aguzze frecce, come colpisse una tigre addormentata,
07101027a tasya droṇo dhanurmadye kṣurapreṇa śitena ha
Droṇa l'arco a metà tagliava con un freccia affilata,
07101027c ciccheda rājño balino yatamānasya saṃyuge
di quel forte re che era impegnato in battaglia,
07101028a athānyad dhanur ādāya śaiśupāliḥ mahārathaḥ
quindi il figlio di Śiśupāla, grande guerriero preso un altro arco,
07101028c vivyādha sāyakair droṇam punaḥ suniśitair dṛḍhaiḥ
colpiva di nuovo Droṇa con aguzze e diritte frecce,
07101029a tasya droṇo hayān hatvā sārathim ca mahābalaḥ
il fortissimo Droṇa dopo aver ucciso i suoi cavalli, e il conducente,
07101029c athainam pañcaviṃśatyā sāyakānām samārpayat
colpiva anche lui con venticinque frecce,
07101030a viratho vidhanuṣkaś ca cedirājo 'pi saṃyuge
privato del carro e dell'arco, il re dei cedi in battaglia,
07101030c gadām cikṣepa samkruddho bhāradvājaratham prati
furente scagliava una mazza contro il carro del figlio di Bharadvāja,
07101031a tām āpatantīm sahasā ghorarūpām bhayāvahām
mentre giungeva rapida, orrida e vedersi e terrificante,
07101031c aśmasāramayīm gurvīm tapaniyavibhūṣitām
questa pesante mazza fatta di ferro e incrostata d'oro,
07101031e śarair anekasāhasrair bhāradvājo nyapātayat
il figlio di Bharadvāja la abbatteva con molte migliaia di frecce,
07101032a sā papāta gadā bhūmau bhāradvājena sādītā
la mazza cadeva a terra distrutta dal figlio di Bharadvāja,

07101032c raktamālyāambaradharā tāreva nabhasas talāt
come una stella inghirladata di rosso caduta dalla faccia del firmamento,

07101033a gadām vinihatām dṛṣṭvā dhṛṣṭaketur amarṣaṇaḥ
vedendo distrutta la mazza, infuriato Dhrṣṭaketu,

07101033c tomaram vyaśrjat tūrṇam śaktim ca kanakojjalām
un giavelloto scagliava rapido e una lancia fiammeggiante d'oro,

07101034a tomaram tu tribhir bānair droṇas chittvā mahāmṛdhe
Droṇa tagliato il giavellotto con tre frecce, in quel grande scontro,

07101034c śaktim ciccheda sahasā kṛtahasto mahābalaḥ
abbatteva rapidamente anche la lancia quel fortissimo dalla mano esperta,

07101035a tato 'sya viśikham tīkṣṇam vadhārtham vadhakānksīṇaḥ
allora il potente figlio di Bharadvāja gli scagliava in battaglia,

07101035c preṣayām āsa samare bhāradvājaḥ pratāpavān
per ucciderlo una aguzza freccia, bramoso di di uccidere,

07101036a sa tasya kavacām bhittvā hṛdayam cāmitaujasāḥ
quella freccia passata la corazza e il petto di quel potentissimo,

07101036c abhyagād dharaṇīm bāṇo haṁsaḥ padmasaro yathā
volava a terra come un'oca selvatica su un lago di loti,

07101037a pataṅgam hi grasec cāṣo yathā rājan bubhuksitaḥ
come un uccello affamato ingoia una farfalla, o re,

07101037c tathā droṇo 'grasac chūro dhṛṣṭaketum mahāmṛdhe
così il prode Droṇa ingoiava Dhrṣṭaketu nella grande battaglia,

07101038a nihate cedirāje tu tat khaṇḍam pitryam āviśat
ucciso il re dei cedi, però suo figlio supremo esperto d'armi,

07101038c amarṣavaśam āpannaḥ putro 'sya paramāstravit
caduto in preda al furore, subentrava al ruolo paterno,

07101039a tam api prahasan droṇaḥ śarair ninye yamaḥsayam
e pure lui ridendo Droṇa spediva alla dimora di Yama con le frecce,

07101039c mahāvyaḅghro mahāraṇye mṛgaśāvam yathā balī
come una forte e grande tigre nella grande foresta un cucciolo di cervo,

07101040a teṣu prakṣiyamāṇeṣu pāṇḍaveyeṣu bhārata
mentre venivano massacrate le truppe pāṇḍava o bhārata,

07101040c jarāsamdhasuto vīraḥ svayam droṇam upādravat
il valoroso figlio di Jarāsamdha, lui stesso assaliva Droṇa,

07101041a sa tu droṇam mahārāja chādayan sāyakaiḥ śitaiḥ
egli dunque copriva Droṇa o grande re, con aguzze frecce,

07101041c adṛśyam akarot tūrṇam jalado bhāskaram yathā
e lo rendeva rapidamente invisibile, come le nuvole fanno col cielo,

07101042a tasya tal lāghavam dṛṣṭvā droṇaḥ kṣatriyamardanaḥ
Droṇa vedendo la destrezza di quell'uccisore di kṣatriya,

07101042c vyaśrjat sāyakāms tūrṇam śataśo 'tha sahasraśaḥ
scagliava rapido le sue frecce a centinaia e a migliaia,

07101043a chādayitvā raṇe droṇo rathastham rathinām varam
e Droṇa avendo trafitto quel supremo guerriero sul suo carro,

07101043c jārāsamdhim atho jaghne miśatām sarvadhanvinām
quindi uccideva il figlio di Jarāsamdha sotto gli occhi di tutti quegli arcieri,

07101044a yo yaḥ sma liyate droṇam tam tam droṇo 'ntakopamaḥ
e ciascuno di quelli che si avvicinavano a Droṇa, lui simile al dio-morte,

07101044c ādatta sarvabhūtāni prāpte kāle yathāntakaḥ

li riceveva, come il dio-morte fa con tutti gli esseri al momento opportuno,
07101045a tato droṇo maheṣvāso nāma viśrāvya saṃyuge
allora Droṇa grande arciere, dichiarando il suo nome in battaglia,
07101045c śarair anekasāhasraiḥ pāṇḍaveyān vyamohayat
con molte migliaia di frecce confondeva le truppe pāṇḍava,
07101046a tato droṇāṅkitā bāṇāḥ svarṇapuṅkhāḥ śilāsītāḥ
quindi le innumerevoli frecce di Droṇa, molate a pietra e con la cocca d'oro,
07101046c narān nāgān hayāms caiva nijaghnuḥ sarvato raṇe
colpivano ovunque in battaglia uomini, elefanti e cavalli,
07101047a te vadhyamānā droṇena śakreṇeva mahāsurāḥ
colpiti da Droṇa come i grandi asura da Śakra,
07101047c samakampanta pāñcālā gāvaḥ śītārditā iva
tremavano i pāñcāla come vacche colpite dal gelo,
07101048a tato niṣṭānako ghoraḥ pāṇḍavānām ajāyata
allora terribili urla nascevano tra i pāṇḍava,
07101048c droṇena vadhyamāneṣu sainyeṣu bhātarāṣabha
mentre le truppe erano trafitte da Droṇa o toro dei bhārata,
07101049a mohitāḥ śaravarṣeṇa bhāradvājasya saṃyuge
confusi sul campo dalla pioggia di frecce del figlio di Bharadvāja,
07101049c ūrugrāhagṛhītā hi pāñcālānām mahārathāḥ
i grandi guerrieri dei pāñcāla erano con le gambe paralizzate,
07101050a cedayaś ca mahārāja sṛṅjayāḥ somakās tathā
e i cedi o grande re, gli sṛṅjaya e i somaka
07101050c abhyadravanta saṃhṛṣṭā bhāradvājāṃ yuyutsayā
si precipitarono felici a combattere contro il figlio di Bharadvāja:
07101051a hata droṇaṃ hata droṇam iti te droṇam abhyayuh
' uccidi Droṇa, uccidi Droṇa.' in questo modo assalivano Droṇa,
07101051c yatantaḥ puruṣavyāghrāḥ sarvaśaktyā mahādyutim
armati tutti di lance quelle tigri fra gli uomini, volevano spedire
07101051e niṣanto raṇe droṇaṃ yamasya sadanaṃ prati
lo splendidissimo Droṇa alla dimora di Yama,
07101052a yatamānāms tu tān virān bhāradvājaḥ śilimukhaiḥ
ma il figlio di Bharadvāja quei valorosi così impegnati, con ottime frecce,
07101052c yamāya preṣayām āsa cedimukhyān viśeṣataḥ
li spediva tutti da Yama, a cominciare specialmente dai cedi,
07101053a teṣu prakṣīyamāneṣu cedimukhyeṣu bhārata
mentre costoro erano così distrutti a cominciare dai cedi o bhārata,
07101053c pāñcālāḥ samakampanta droṇasāyakaṇḍitāḥ
i pāñcāla tremavano colpiti dalle frecce di Droṇa,
07101054a prākrośan bhīmasenaṃ te dhṛṣṭadyumnaratham prati
e invocavano Bhīmasena, vicino al carro di Dhṛṣṭadyumna,
07101054c dṛṣṭvā droṇasya karmāṇi tathārūpāṇi māriṣa
avendo visto le imprese di tal fatta compiute da Droṇa o mio signore:
07101055a brāhmaṇena tapo nūnaṃ caritaṃ duścaraṃ mahat
' il brahmano deve aver compiuto un grande e difficile tapas,
07101055c tathā hi yudhi vikrānto dahati kṣatriyaṣabhān
se così avanzando in battaglia brucia questi tori fra gli kṣatriya,
07101056a dharmo yuddham kṣatriyasya brāhmaṇasya param tapah
la guerra è il dharma dello kṣatriya e il supremo tapas quello del brahmano,

07101056c tapasvī kṛtavidyaś ca prekṣitenāpi nirdahet
e questo sapiente asceta può bruciare pure con lo sguardo,
07101057a droṇāstram agnisamsparsam praviṣṭāḥ kṣatriyaṣabhāḥ
i tori degli kṣatriya sono trafitti dalle armi di Droṇa dal tocco infuocato,
07101057c bahavo dustaram ghoram yatrādahyanta bhārata
invincibili e terribili, e in molti là ne sono bruciati o bhārata,
07101058a yathābalaṁ yathotsāham yathāsattvaṁ mahādyutiḥ
con tutta la forza e il potere, e con tutta la sua purezza, lo splendido,
07101058c mohayan sarvabhūtāni droṇo hanti balāni naḥ
Droṇa confonde tutti gli uomini e uccide le nostre truppe.'
07101059a teṣāṁ tad vacanam śrutvā kṣatradharmā vyavasthitaḥ
udite queste loro parole, schierandosi Kṣatradharman,
07101059c ardhaandreṇa ciccheda droṇasya saśaram dhanuḥ
con una freccia a mezzaluna tagliava l'arco con la freccia incoccata di Droṇa,
07101060a sa samrabdhataro bhūtvā droṇaḥ kṣatriyamardanaḥ
Droṇa quell'uccisore di kṣatriya diventato estremamente furioso,
07101060c anyat kāmukam ādāya bhāsvaram vegavattaram
preso un altro splendente arco ancora più potente,
07101061a tatrādhāya śaram tikṣṇam bhāraghnam vimalam dṛḍham
incoccata là una aguzza freccia lunga e robusta che può ucciderne molti,
07101061c ākarṇapūrṇam ācāryo balavān abhyavāsṛjat
il potente maestro a tutta forza la scagliava,
07101062a sa hatvā kṣatradharmāṇam jagāma dharaṇītalam
essa dopo aver ucciso Kṣatradharman si piantava a terra,
07101062c sa bhinnahṛdayo vāhād apatan medinītale
egli con cuore trafitto dal carro cadeva a terra,
07101063a tataḥ sainyāny akampanta dhṛṣṭadyumnasute hate
quindi le truppe tremavano dopo la morte del figlio di Dhṛṣṭadyumna,
07101063c atha droṇam samārohac cekitāno mahārathaḥ
e quindi il grande guerriero Cekitāna avanzava verso Droṇa,
07101064a sa droṇam daśabhir bāṇaiḥ pratyavidhyat stanāntare
e con dieci frecce controcolpiva Droṇa in mezzo al petto,
07101064c caturbhiḥ sārathim cāsya caturbhiś caturo hayān
e con quattro il suo auriga e con altre quattro i suoi quattro cavalli,
07101065a tasyācāryaḥ ṣoḍaśabhir avidhyad dakṣiṇam bhujam
il maestro colpiva il suo braccio destro con sedici dardi,
07101065c dhvajam ṣoḍaśabhir bāṇair yantāram cāsya saptabhiḥ
e con altre sedici il suo vessillo, e l'auriga con sette,
07101066a tasya sūte hate te 'śvā ratham ādāya vidrutāḥ
ucciso il suo auriga, i cavalli fuggendo trascinarono il carro,
07101066c samare śarasamvītā bhāradvājena māriṣa
sul campo oppressi dalle frecce del figlio di Bharadvāja o mio signore,
07101067a cekitānaratham dṛṣṭvā vidrutam hatasārathim
vedendo in fuga il carro di Cekitāna con l'auriga ucciso,
07101067c pāñcālān pāṇḍavāmś caiva mahad bhayam athāviśat
una grande paura pentrava i pāñcāla e i pāṇḍava,
07101068a tān sametān raṇe śūrāmś cedipāñcālasṛṅjayān
e mettendo in fuga da ogni parte quei guerrieri riuniti in battaglia,
07101068c samantād drāvayan droṇo bahv aśobhata māriṣa

i cedi, i pāñcāla e gli srñjaya, molto splendeva Droṇa o mio signore,
07101069a ākarṇapaliṭaḥ śyāmo vayasāśītikāt paraḥ
scuro di pelle con le tempie grige, più che ottuagenario,
07101069c raṇe paryacarad droṇo vṛddhaḥ ṣoḍaśavarṣavat
l'anziano Droṇa agiva in battaglia come un sedicenne,
07101070a atha droṇam mahārāja vicarantam abhītavat
e i nemici credevano che Droṇa o grande re, che agiva senza timore
07101070c vajrahastam amanyanta śatravaḥ śatrusūdanam
in battaglia, fosse il dio armato di folgore uccisore di nemici,
07101071a tato 'bravīn mahārāja drupado buddhimān nṛpa
allora il saggio Drupada o grande re, diceva o sovrano:
07101071c lubdho 'yam kṣatriyān hanti vyāghraḥ kṣudramṛgān iva
'quel cacciatore uccide gli kṣatriya come una tigre fa con le sue vili prede,
07101072a kṛcchrān duryodhano lokān pāpaḥ prāpsyati durmatīḥ
il malvagio e malevolo Duryodhana avrà certamente i peggiori mondi,
07101072c yasya lobhād vinihatāḥ samare kṣatriyarṣabhāḥ
che per le sue brame, sono uccisi in battaglia questi tori fra gli kṣatriya,
07101073a śataśaḥ śerate bhūmau nikṛtā govṛṣā iva
a centinaia giacciono a terra, come tori abbattuti,
07101073c rudhireṇa parītāngāḥ śvasṛgālādanīkṛtāḥ
con le membra coperte di sangue, divenuti cibo per cani e sciacalli.'
07101074a evam uktvā mahārāja drupado 'kṣauhiṇīpatiḥ
così avendo parlato o grande re, Drupada comandante di eserciti,
07101074c puraskṛtya raṇe pārthān droṇam abhyadravad drutam
dietro ai pṛthādi, in battaglia assaliva rapidamente Droṇa."

07102001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07102001a vyūheṣv āloḍyamāneṣu pāṇḍavānām tatas tataḥ
"essendo ripetutamente messi in disordine gli schieramenti dei pāṇḍava,
07102001c sudūram anvayuh pārthāḥ pāñcālāḥ saha somakaiḥ
i pṛthādi, e i pāñcāla coi somaka si erano allontanati,
07102002a vartamāne tathā raudre saṁgrāme lomaharṣaṇe
e infuriando quella sanguinosa battaglia da far rizzare i capelli,
07102002c prakṣaye jagatas tivre yugānta iva bhārata
come la fiera distruzione del mondo a fine yuga o bhārata,
07102003a droṇe yudhi parākrānte nardamāne muhur muhuḥ
e avanzando Droṇa in battaglia urlando ad ogni momento,
07102003c pāñcāleṣu ca kṣiṇeṣu vadhyamāneṣu pāṇḍuṣu
ed essendo distrutti i pāñcāla e trafitte le truppe pāṇḍava,
07102004a nāpaśyac charaṇam kim cid dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
non scorgeva alcuna salvezza il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
07102004c cintayām āsa rājendra katham etad bhaviṣyati
e pensava o re dei re, a cosa sarebbe accaduto,
07102005a tatrāveksya diśaḥ sarvāḥ savyasācididṛkṣayā
guardando là in ogni luogo alla ricerca dell'ambidestro,
07102005c yudhiṣṭhiro dadarsātha naiva pārtham na mādham
Yudhiṣṭhira non vedeva là né il pṛthāde né il mādham,
07102006a so 'paśyan naraśārdūlam vānararṣabhalakṣaṇam

non vedendo quella tigre fra gli uomini dalla grande scimmia sul pavese,
 07102006c gāṇḍīvasya ca nirghoṣam aśṛṇvan vyathitendriyaḥ
 e non udendo il rumore del gāṇḍīva era coi sensi agitati,
 07102007a apaśyan sātyakiṃ cāpi vṛṣṇinām pravaram ratham
 e non vedendo neppure Sātyaki, il principale carro dei vṛṣṇi,
 07102007c cintayābhiparītāngo dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
 il dharmarāja Yudhiṣṭhira preso totalmente dai pensieri,
 07102007e nādhyagacchat tadā śāntiṃ tāv apaśyan nararṣabhau
 non trovava allora pace, non vedendo quei due tori fra gli uomini,
 07102008a lokopakrośabhīrutvād dharmarājo mahāyaśāḥ
 per timore del biasimo del mondo, il gloriosissimo dharmarāja,
 07102008c acintayan mahābāhuḥ śaineyasya ratham prati
 dalle grandi braccia pensava rivolto al carro del nipote di Śini:
 07102009a padaviṃ preṣitaś caiva phalgunasya mayā raṇe
 ' da me fu spedito in battaglia sulle tracce di Phalguna,
 07102009c śaineyaḥ sātyakiḥ satyo mitrāṇām abhayamkaraḥ
 il nipote di Śini Sātyaki, quel vero terrore dei nemici,
 07102010a tad idaṃ hy ekam evāsīd dvidhā jātaṃ mamādya vai
 ciò che prima era uno solo, ora mi è diventato doppio,
 07102010c sātyakiś ca hi me jñeyaḥ pāṇḍavaś ca dhanamjayaḥ
 dovendo sapere dove sono Sātyaki e il conquista-ricchezza figlio di Pāṇḍu,
 07102011a sātyakiṃ preṣayitvā tu pāṇḍavasya padānugam
 avendo mandato Sātyaki, sulle tracce del pāṇḍava,
 07102011c sātvatasyāpi kaṃ yuddhe preṣayiṣye padānugam
 chi spedirò ora in battaglia sulle tracce del sātva?
 07102012a kariṣyāmi prayatnena bhrātur anveṣaṇaṃ yadi
 se compirò ogni sforzo per cercare mio fratello,
 07102012c yuyudhānam ananviṣya loko mām garhayiṣyati
 senza cercare Yuyudhāna, il mondo mi biasimerà:
 07102013a bhrātur anveṣaṇaṃ kṛtvā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
 ' il dharmarāja Yudhiṣṭhira, messosi alla ricerca del fratello,
 07102013c parityajati vārṣṇeyaṃ sātyakiṃ satyavikramam
 ha abbandonato il vṛṣṇi Sātyaki dal sincero coraggio.'
 07102014a lokāpavādabhīrutvāt so 'haṃ pārthaṃ vṛkodaram
 per timore dello sdegno del mondo io manderò il pṛthāde,
 07102014c padaviṃ preṣayiṣyāmi mādhasya mahātmanaḥ
 ventre-di-lupo sulle tracce del mādhasya grande anima,
 07102015a yathaiva ca mama pṛtir arjune śatrusūdane
 quanto mi è caro Arjuna uccisore di nemici,
 07102015c tathaiva vṛṣṇivīre 'pi sātivate yuddhadurmade
 tanto mi è pure il valoroso vṛṣṇi, il sātiva arduo da affrontare,
 07102016a atibhāre niyuktaś ca mayā śaineyanandanaḥ
 ho affidato un compito eccessivo al discendente di Śini,
 07102016c sa tu mitropardhena gauravāc ca mahābalaḥ
 e quel fortissimo per rispetto all'amico e per il suo guru,
 07102016e praviṣṭo bhāratīṃ senām makaraḥ sāgaraṃ yathā
 è penetrato nell'esercito dei bhārata, come un caimano nel mare,
 07102017a asau hi śrūyate śabdaḥ sūrāṇām anivartinām
 si ode il frastuono di quei prodi che mai volgon le terga,

07102017c mithaḥ saṃyudhyamānānām vṛṣṇivīreṇa dhīmatā
che tutti insieme combattono con quel saggio eroe dei vṛṣṇi,
07102018a prāptakālam subalavan niścītya bahudhā hi me
è giunto il momento per me di prendere forti decisioni,
07102018c tatraiva pāṇḍaveyasya bhīmasenasya dhanvinaḥ
mi sembra che il pāṇḍava Bhīmasena col suo arco,
07102018e gamanaṃ rocate mahyaṃ yatra yātau mahārathau
debba andare là dove sono andati quei due grandi guerrieri,
07102019a na cāpy asahyaṃ bhīmasya vidyate bhuvi kim cana
nulla di impossibile vi è sulla terra per Bhīma,
07102019c śakto hy eṣa raṇe yattān pṛthivyāṃ sarvadhanvinaḥ
lui è capace in battaglia di schierarsi contro,
07102019e svabāhubalam āsthāya prativyūhitum añjasā
tutti gli arcieri sulla terra confidando sulla forza del suo braccio,
07102020a yasya bāhubalaṃ sarve samāśrītya mahātmanaḥ
confidando nella forza del braccio di questo grand'anima,
07102020c vanavāsān niṣṛtāḥ sma na ca yuddheṣu nirjitāḥ
noi siamo tornati dall'esilio nella foresta e mai siamo stati vinti in battaglia,
07102021a ito gate bhīmasene sātvaṃ prati pāṇḍave
da qui partito il pāṇḍava Bhīmasena verso il sātva,
07102021c sanāthau bhavitārau hi yudhi sātvataphalgunau
entrambi avranno un protettore i due, il sātva e Phalgunau,
07102022a kāmaṃ tv aśocanīyau tau raṇe sātvataphalgunau
in ogni modo però non si deve temere per il sātva e per Phalgunau in battaglia,
07102022c rakṣitau vāsudevena svayaṃ cāstraviśāradau
i due sono esperti nelle armi e protetti da Vāsudeva in persona,
07102023a avaśyaṃ tu mayā kāryam ātmanaḥ śokanāśanam
indubbiamente io mi devo togliere questa sofferenza,
07102023c tasmād bhīmaṃ niyokṣyāmi sātvatasya padānugam
perciò manderò Bhīma sulle tracce del sātva,
07102023e tataḥ pratikṛtaṃ manye vidhānaṃ sātyakiṃ prati
così io credo di aver compiuto ogni misura verso Sātyaki.'
07102024a evaṃ niścītya manasā dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
così avendo stabilito nel suo animo Yudhiṣṭhira il figlio di Dharma,
07102024c yantāram abravīd rājan bhīmaṃ prati nayasva mām
diceva al suo auriga o re: 'conducimi verso Bhīma.'
07102025a dharmarājavacaḥ śrutvā sārathir hayakovidāḥ
udito l'ordine del dharmarāja, il guidatore esperto di cavalli,
07102025c rathaṃ hemapariṣkāraṃ bhīmāntikam upānayat
conduceva quel carro incrostato d'oro vicino a Bhīma,
07102026a bhīmasenam anuprāpya prāptakālam anusmaran
raggiunto Bhīmasena ricordando la circostanza
07102026c kaśmalaṃ prāviśad rājā bahu tatra samādiśan
il re entrava in ansia e molte cose ordinava:
07102027a yaḥ sadevān sagandharvān daityānś caikaratho 'jayat
'di colui che sconfisse dèi, gandharva e daitya da solo sul carro,
07102027c tasya lakṣma na paśyāmi bhīmasenānujasya te
del fratello minore di Bhīmasena io non scorgo segni.'
07102028a tato 'bravīd dharmarājaṃ bhīmasenas tathāgatam

allora di seguito diceva Bhīmasena al dharmarāja:
 07102028c naivādrākṣaṃ na cāsrauṣaṃ tava kaśmalam idṛśam
 'non ho mai visto prima né ho mai udito una tale ansia in te,
 07102029a purā hi duḥkhadīrṇānām bhavān gatir abhūd dhi naḥ
 un tempo tu fosti rifugio per noi che eravamo oppressi da dolore,
 07102029c uttiṣṭhottīṣṭha rājendra śādhi kiṃ karavāṇi te
 alzati, alzati, o re dei re, ordina cosa io debba fare per te,
 07102030a na hy asādhyam akāryaṃ vā vidyate mama mānada
 nulla di impossibile da farsi si trova per me o onorevole,
 07102030c ājñāpaya kuruśreṣṭha mā ca śoke manaḥ kṛthāḥ
 ordina o migliore dei kuru, non por mente al dolore.'
 07102031a tam abravīd aśrupūrṇaḥ kṛṣṇasarpa iva śvasan
 pieno di lascime sospirando come un nero serpente diceva
 07102031c bhīmasenam idaṃ vākyaṃ pramlānavadano nṛpaḥ
 queste parole con voce rotta il sovrano a Bhīmasena:
 07102032a yathā śaṅkhasya nirghoṣaḥ pāñcajanyaśya śrūyate
 giacché si ode il suono della conchiglia pāñcajanya,
 07102032c prerito vāsudevena saṃrabdhena yaśasvinā
 emesso dal glorioso Vāsudeva, con grande furia,
 07102032e nūnam adya hataḥ śete tava bhrātā dhanamjayaḥ
 forse ora giace morto sul campo tuo fratello il conquista-ricchezza,
 07102033a tasmin vinihate nūnaṃ yudhyate 'sau janārdanaḥ
 e se lui è morto forse sta combattendo Janārdana in persona,
 07102033c yasya sattvavato vīryam upajīvanti pāṇḍavāḥ
 e per il valore di quel potente sopravvivono i pāṇḍava,
 07102034a yaṃ bhayeṣv abhigacchanti sahasrākṣam ivāmarāḥ
 quel prode a cui essi si rifugiano nei pericoli come gli immortali al mille-occhi,
 07102034c sa śūraḥ saindhavaprepsur anvayād bhāratīm camūm
 per raggiungere il re dei sindhu affronta l'esercito dei bhārata,
 07102035a tasya vai gamanaṃ vidmo bhīma nāvartanaṃ punaḥ
 noi sappiamo che quando avanza o Bhīma mai volge le spalle,
 07102035c śyāmo yuvā guḍākeśo darśanīyo mahābhujāḥ
 lui è scuro giovane, dai folti capelli, bello, con grandi braccia,
 07102036a vyūḍhorasko mahāskandho mattadviradavikramaḥ
 dall'ampio petto, con grandi spalle, coraggioso come un elefante infuriato,
 07102036c cakoranetras tāmṛākṣo dviśatām aghavardhanaḥ
 dagli splendidi occhi iniettati di rosso, supremo pericolo per i nemici,
 07102037a tad idaṃ mama bhadraṃ te śokasthānam arindama
 questa è la mia preoccupazione o uccisore di nemici, che la fortuna ti assista,
 07102037c arjunārtham mahābāho sātvatasya ca kāraṇāt
 che per il bene di Arjuna, e a causa del sātva,
 07102038a vardhate haviṣevāgnir idhyamānaḥ punaḥ punaḥ
 si accenda come un fuoco per il burro bruciando ad ogni istante,
 07102038c tasya lakṣma na paśyāmi tena vindāmi kaśmalam
 io non vedo segno di lui, e da ciò sospetto sia in difficoltà
 07102039a taṃ viddhi puruṣavyāghraṃ sātvaṃ ca mahāratham
 sappi che il sātva, tigre fra gli uomini e grande sul carro,
 07102039c sa taṃ mahāratham paścād anuyātas tavānujam
 è andato poco fa, all'inseguimento di tuo fratello grande guerriero,

07102039e tam apaśyan mahābāhum ahaṁ vindāmi kaśmalam
e non scorgendo questo grandi-braccia, io sospetto sia in difficoltà,

07102040a tasmāt kṛṣṇo raṇe nūnaṁ yudhyate yuddhakovidāḥ
e per questo Kṛṣṇa sapiente nelle armi sta combattendo in battaglia,

07102040c yasya vīryavato vīryam upajīvanti pāṇḍavāḥ
per il valore di questo eroe, sopravvivono i pāṇḍava,

07102041a sa tatra gaccha kaunteya yatra yāto dhanamjayāḥ
recati là o kuntide, dove è andato il conquista-ricchezza,

07102041c sātyakiś ca mahāvīryāḥ kartavyaṁ yadi manyase
e pure il valorosissimo Sātyaki, se credi di dover compiere

07102041e vacanaṁ mama dharmajña jyeṣṭho bhrātā bhavāmi te
le mie parole o sapiente del dharma, io sono tuo fratello maggiore,

07102042a na te 'rjunas tathā jñeyo jñātavyāḥ sātyakir yathā
tu non devi trovare solo Arjuna, ma anche Sātyaki devi cercare,

07102042c cikīrṣur matpriyaṁ pārtha prayātaḥ savyasācinaḥ
egli è partito per mio conto o pṛthāde a cercare l'ambidestro,

07102042e padavīm durgamām ghorām agamyām akṛtātmabhiḥ
percorrendo un difficile sentiero impercorribile per chi ha l'anima irrisolta.'

07102043 bhīmasena uvāca
Bhīmasena disse:

07102043a brahmeśānendravaruṇān avahad yaḥ purā rathaḥ
' il carro che un tempo trasportava Brahmā, Īśāna, Indra e Varuṇa,

07102043c tam āsthāya gatau kṛṣṇau na tayor vidyate bhayam
su quello stanno i due Kṛṣṇa, per quei due non vi è pericolo,

07102044a ājñāṁ tu śirasā bibhrad eṣa gacchāmi mā śucaḥ
ma il tuo ordine prendendo sulla testa io andrò non preoccuparti,

07102044c sametya tān naravyāghrāṁs tava dāsyāmi saṁvidam
e dopo aver trovato quelle due tigri fra gli uomini ti darò un avvertimento.' "

07102045 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

07102045a etāvad uktvā prayayau paridāya yudhiṣṭhiram
" e ciò detto egli si preparava a partire per devozione a Yudhiṣṭhira,

07102045c dhṛṣṭadyumnāya balavān suhṛdbhyaś ca punaḥ punaḥ
quel fortissimo e ancora per Dhṛṣṭadyumna e per i due amici,

07102045e dhṛṣṭadyumnaṁ cedam āha bhīmaseno mahābalaḥ
e il fortissimo Bhīmasena diceva questo a Dhṛṣṭadyumna:

07102046a viditaṁ te mahābāho yathā droṇo mahārathaḥ
' tu sai o grandi-braccia, come Droṇa grande sul carro,

07102046c grahaṇe dharmarājasya sarvopāyena vartate
agisca con ogni sforzo per catturare il dharmarāja,

07102047a na ca me gamane kṛtyaṁ tādrk pārṣata vidyate
partito io, non vi è uno adatto che possa fare o nipote di Pṛṣata,

07102047c yādṛśaṁ rakṣaṇe rājñāḥ kāryam ātyayikaṁ hi naḥ
la protezione del nostro re rapidamente all'occorrenza,

07102048a evam ukto 'smi pārthena prativaktum sma notsahe
ma mi fu ordinato dal Pṛthāde e io non posso disobbedire,

07102048c prayāsyē tatra yatrāsau mumūrṣuḥ saindhavaḥ sthitaḥ
andrò dunque dove sta quello in cerca di uccidere il re sindhu,

07102048e dharmarājasya vacane sthātavyam aviśaṅkayā

agli ordini del dharmarāja bisogna stare immediatamente,
07102049a so 'dya yatto raṇe pārthaṃ parirakṣa yudhiṣṭhiraṃ
quindi ora impegnati in battaglia a proteggere Yudhiṣṭhira,
07102049c etad dhi sarvakāryāṇāṃ paramaṃ kṛtyam āhave
questo è il supremo di tutti i compiti da fare sul campo.'
07102050a tam abravīn mahārāja dhṛṣṭadyumno vṛkodaram
Dhṛṣṭadyumna o grande re diceva allora a ventre-di-lupo:
07102050c ipsitena mahābāho gaccha pārthāvicārayan
' a tuo piacere o grandi-braccia, recati a cercare il pṛthāde,
07102051a nāhatvā samare droṇo dhṛṣṭadyumnaṃ kathaṃ cana
senza uccidere Dhṛṣṭadyumna mai Droṇa potrà
07102051c nigrahaṃ dharmarājasya prakariṣyati saṃyuge
compiere la cattura del dharmarāja in battaglia.'
07102052a tato nikṣipya rājānaṃ dhṛṣṭadyumnāya pāṇḍavaḥ
quindi affidato il re a Dhṛṣṭadyumna, il pāṇḍava,
07102052c abhivādyā guruṃ jyeṣṭhaṃ prayayau yatra phalgunaḥ
salutato il fratello maggiore, partiva verso dove era Phalguna,
07102053a pariṣvaktas tu kaunteyo dharmarājena bhārata
il kuntide dopo essere stato abbracciato dal dharmarāja o bhārata,
07102053c āghrātas ca tathā mūrdhni śrāvitas cāśiṣaḥ śubhāḥ
e baciato sulla fronte, e aver ascoltato le sue benedizioni,
07102054a bhīmaseno mahābāhuḥ kavacī śubhakuṇḍalī
Bhīmasena grandi-braccia, con la corazza e dei bei orecchini,
07102054c sāṅgadaḥ satanutrāṇaḥ saśarī rathināṃ varaḥ
coi suoi bracciali, il corpo protetto, e con le sue frecce quel supremo sul carro,
07102055a tasya kārṣṇāyasaṃ varma hemacitraṃ maharddhimat
col suo scudo fatto di nero acciaio, coperto d'oro e di grande peso,
07102055c vibabhau parvataśliṣṭaḥ savidyud iva toyadaḥ
splendeva come una nuvola piena di lampi attorno ad una montagna,
07102056a pitaraktāsitasitair vāsobhiś ca suveṣṭitaḥ
ben vestito con abiti bianchi, neri e arancione,
07102056c kaṅṭhatrāṇena ca babhau sendrāyudha ivāmbudaḥ
col suo sottogola, splendeva come una nuvola col suo arcobaleno,
07102057a prayāte bhīmasena tu tava sainyaṃ yuyutsayā
partendo Bhīmasena per combattere contro il tuo esercito,
07102057c pāñcajanyaṃ ghorāḥ punar āsīd viśāṃ pate
di nuovo vi era il suono terribile della pāñcajanya o signore di popoli,
07102058a taṃ śrutvā ninadaṃ ghorāṃ trailokyatrāsaṇaṃ mahat
udendo questo terribile e grande suono, che spaventa il trimundio,
07102058c punar bhīmaṃ mahābāhur dharmaputro 'bhyabhāṣata
di nuovo il figlio di Dharma grandi-braccia si rivolgeva a Bhīma:
07102059a eṣa vṛṣṇipravīreṇa dharmātaḥ salilajo bhṛṣam
' la conchiglia suonata forte da quell'eroico vṛṣṇi,
07102059c pṛthivīm cāntarikṣam ca vinādayati śaṅkharāḥ
quella regina delle conchiglie fa risuonare la terra e il cielo,
07102060a nūnaṃ vyasanam āpanne sumahat savyasācini
forse che caduto in grandissimo disastro l'ambidestro,
07102060c kurubhir yudhyate sārthaṃ sarvaiś cakragadādharāḥ
l'eroe armato di mazza e disco combatte contro tutti i kuru?

07102061a nūnam āryā mahat kuntī pāpam adya nidarśanam
forse che la nobile Kuntī e Draupadī, e Subhadrā coi loro

07102061c draupadī ca subhadrā ca paśyanti saha bandhubhiḥ
famigliari vedranno oggi un grande e infausto evento?

07102062a sa bhīmas tvarayā yukto yāhi yatra dhanamjayaḥ
vai dunque o Bhīma con impegno dove sta il conquista-ricchezza,

07102062c muhyantīva hi me sarvā dhanamjayadidr̥kṣayā
ogni luogo mi sembra confuso per il desiderio di vedere il conquista-ricchezza,

07102062e diśaḥ sapradiśaḥ pārtha sātvatasya ca kāraṇāt
e ogni direzione o pr̥thāde anche a causa del Sātvata,

07102063a gaccha gaccheti ca punar bhīmasenam abhāṣata
vai, vai dunque.' così ancora diceva a Bhīmasena,

07102063c bhṛṣām sa prahito bhrātrā bhrātā bhrātuḥ priyamkaraḥ
fortemente spinto dal fratello, il fratello per far piacere al fratello,

07102063e āhatya dundubhiḥ bhīmaḥ śaṅkham pradh̥māya cāsakṛt
Bhīma dopo aver colpito il tamburo, dava fiato ripetutamente alla sua conchiglia,

07102064a vinadya simhanādaṁ ca jyām vikarṣan punaḥ punaḥ
e lanciando un ruggito leonino, e facendo risuonare molte volte la corda dell'arco,

07102064c darśayan ghoram ātmānam amitrān sahasābhyayāt
e mostrando un fiero aspetto, rapidamente si precipitava contro i nemici,

07102065a tam ūhur javanā dāntā vikurvāṇā hayottamāḥ
degli ottimi e veloci cavalli, eccitati e ben addestrati lo conducevano,

07102065c viśokenābhisamyattā manomārutaramhasaḥ
governati da Viśoka, veloci come il vento e il pensiero,

07102066a ārujan virujan pārtho jyām vikarṣamś ca pāṇinā
dividendo e facendo a pezzi, tendendo la corda con la mano,

07102066c so 'vakarṣan vikarṣamś ca senāgram samaloḍayat
spingendo e trascinando metteva in confusione il fronte dell'armata,

07102067a tam prayāntam mahābāhum pāñcālāḥ sahasomakāḥ
i prodi pāñcāla assieme ai somaka lo seguivano da dietro

07102067c pṛṣṭhato 'nuyayuh śūrā maghavantam ivāmarāḥ
mentre avanzava come gli immortali fanno col dio delle nuvole,

07102068a tam sasenā mahārāja sodaryāḥ paryavārayan
i fratelli col loro esercito o grande re, lo circondarono,

07102068c duḥśalaś citrasenaś ca kuṇḍabhedī vivimśatiḥ
Duḥśala, Citrasena, Kuṇḍabhedī, Vivimśati,

07102069a durmukho duḥsahaś caiva vikarṣaś ca śalaś tathā
Durmukha, Duḥsaha, Vikarṣa e Śala,

07102069c vindānuvindau sumukho dīrghabāhuḥ sudarśanaḥ
Vinda e Anuvinda, Sumukha, Dīrghabāhu, Sudarśana,

07102070a vṛndārakaḥ suhastāś ca suṣeṇo dīrghalocanaḥ
Vṛndāraka, Suhasta, Suṣeṇa, Dīrghalocana,

07102070c abhaya raudrakarmā ca suvarmā durvimocanaḥ
Abhaya, Raudrakarman, Suvarman, Durvimocana,

07102071a vividhai rathinām śreṣṭhāḥ saha sainyaiḥ sahanugaiḥ
questi supremi sui carri, con varie truppe e col loro seguito,

07102071c samyattāḥ samare śūrā bhīmasenam upādravan
prodi e preparati in combattimento, assalirono Bhīmasena,

07102072a tām samikṣya tu kaunteyo bhīmasenaḥ parākramī

ma scorgendoli, l'ardimentoso kuntide Bhīmasena,
 07102072c abhyavartata vegena śimhaḥ kṣudramṛgān iva
 li attaccava con violenza come un leone fa con le vili prede,
 07102073a te mahāstrāṇi divyāni tatra vīrā adarśayan
 questi valorosi mostrarono là grandi e divine armi,
 07102073c vārayantaḥ śarair bhīmaṁ meghāḥ sūryam ivoditam
 coprendo Bhīma di frecce come fanno le nubi col sole alto,
 07102074a sa tān atītya vegena droṇānikam upādravat
 egli passatili con impeto, si precipitava sull'esercito di Droṇa,
 07102074c agrataś ca gajānikam śaravarṣair avākīrat
 e prima di tutto riempiva di frecce la schiera degli elefanti,
 07102075a so 'cireṇaiva kālena tad gajānikam āśugaiḥ
 in brevissimo tempo con le sue frecce quell'esercito di elefanti,
 07102075c diśaḥ sarvāḥ samabhyasya vyadhamat pavanātmajaḥ
 muovendosi in ogni direzione, il figlio del vento disperdeva,
 07102076a trāsītāḥ śarabhasyeva garjitena vane mṛgāḥ
 come animali nella foresta spaventati dal grido del śarabha,
 07102076c prādravan dviradāḥ sarve nadanto bhairavān ravān
 tutti quegli elefanti fuggirono lanciando paurosi barriti,
 07102077a punaś cātītya vegena droṇānikam upādravat
 e passati con impeto anche questi di nuovo assaliva l'esercito di Droṇa,
 07102077c tam avārayad ācāryo velevodvṛttam arṇavam
 lo fermava il maestro come la costa fa col mare agitato,
 07102078a lalāṭe 'tādayac cainaṁ nārācena smayann iva
 e sorridendo lo colpiva sulla fronte con una freccia,
 07102078c ūrdhvaraśmir ivādityo vibabhau tatra pāṇḍavaḥ
 come il sole coperto dai suoi raggi, appariva là il pāṇḍava,
 07102079a sa manyamānas tv ācāryo mamāyaṁ phalguno yathā
 il maestro pensando che come prima Phalguna,
 07102079c bhīmaḥ kariṣyate pūjām ity uvāca vṛkodaram
 Bhīma volesse onorarlo, così diceva a ventre-di-lupo:
 07102080a bhīmasena na te śakyam praveṣṭum arivāhinīm
 ' o Bhīmasena, tu non puoi penetrare nell'esercito nemico,
 07102080c mām anirjitya samare śatrumadhye mahābala
 senza vincermi in battaglia in mezzo ai nemici o fortissimo,
 07102081a yadi te so 'nujaḥ kṛṣṇaḥ praviṣṭo 'numate mama
 se tuo fratello minore Kṛṣṇa è penetrato col mio permesso,
 07102081c anīkam na tu śakyam bhoḥ praveṣṭum iha vai tvayā
 tu non puoi però penetrare nell'esercito qui.'
 07102082a atha bhīmas tu tac chrutvā guror vākyam apeta bhīḥ
 allora Bhīma udite le parole del guru, senza timore
 07102082c krudhah provāca vai droṇam raktatāmreṣṇaḥ śvasan
 infuriato diceva a Droṇa soffiando con gli occhi iniettati di rosso:
 07102083a tavārijuno nānumate brahmabandho raṇājiram
 'Arjuna non ha avuto il tuo permesso o brahmano solo di nome, per penetrare
 07102083c praviṣṭaḥ sa hi durdharaḥ śakrasyaṅpi viśed balam
 nel campo di battaglia, egli è invincibile, supera per forza anche Śakra,
 07102084a yena vai paramām pūjām kurvatā mānito hy asi
 Arjuna da cui hai avuto suprema venerazione ed onore,

07102084c nārjuno 'haṁ ghr̥ṇī droṇa bhīmaseno 'smi te ripuḥ
non è violento come io sono o Droṇa, io sono il tuo nemico Bhīmasena,

07102085a pitā nas tvam̐ gurur bandhus tathā putrā hi te vayam
tu ci sei padre, guru e familiare, e noi siamo tuoi figli,

07102085c iti manyāmahe sarve bhavantaṁ prānatāḥ sthitāḥ
così noi ti onoriamo inchinandoci davanti a te,

07102086a adya tad viparītaṁ te vadato 'smāsu dṛśyate
ma oggi tu sembri parlare al contrario verso di noi,

07102086c yadi śatruṁ tvam̐ ātmānaṁ manyase tat tathāstv iha
se tu pensi di essere nostro nemico, così sia qui,

07102086e eṣa te sadṛśaṁ śatroḥ karma bhīmaḥ karomy aham
e io Bhīma, agirò in tal modo contro di te che ci sei nemico.'

07102087a athodbhrāmya gadāṁ bhīmaḥ kāladaṇḍam ivāntakaḥ
quindi roteando la mazza Bhīma come il dio distruttore il suo fatale bastone,

07102087c droṇāyāvasṛjad rājan sa rathād avapupluve
la scagliava a Droṇa o re, scendendo dal carro,

07102088a sāsvasūtadhvaṁ yānaṁ droṇasyāpothayat tadā
e distruggeva il veicolo di Droṇa coi cavalli, auriga e vessillo,

07102088c prāmṛdnāc ca bahūn yodhān vāyur vṛkṣān ivaujasā
e uccideva molti guerrieri, come il vento impetuoso fa cogli alberi,

07102089a taṁ punaḥ parivavrus te tava putrā rathottamam
di nuovo i tuoi figli circondarono quel supremo sul carro,

07102089c anyam̐ ca ratham āsthāya droṇaḥ praharatāṁ varaḥ
mentre Droṇa il migliore dei combattenti si schierava su un altro carro,

07102090a tataḥ kruddho mahārāja bhīmasenaḥ parākramī
quindi furente l'ardimentoso Bhīmasena o grande re,

07102090c agrataḥ syandanānikam̐ śaravarṣair avākīrat
quell'esercito di carri lì davanti riempiva di piogge di frecce,

07102091a te vadhyamānāḥ samare tava putrā mahārathāḥ
e colpiti in battaglia i tuoi figli grandi guerrieri,

07102091c bhīmaṁ bhīmabalaṁ yuddhe 'yodhayaṁs tu jayaīṣiṇaḥ
combattevano contro Bhīma dalla terribile forza cercando sul campo la vittoria,

07102092a tato duḥśāsaṇaḥ kruddho rathasaktim̐ samākṣipat
allora Duḥśāsana, infuriato scagliava il pennone del carro,

07102092c sarvapāraśavīm̐ tikṣṇām̐ jighāmsuḥ pāṇḍunandanam
aguzzo e fatto tutto di ferro per uccidere il rampollo di Pāṇḍu,

07102093a āpatantīm̐ mahāsaktim̐ tava putrapracoditām̐
quella grande lancia che giungeva scagliata da tuo figlio,

07102093c dvidhā ciccheda tām̐ bhīmas tad adbhutam̐ ivābhavat
Bhīma la tagliava in due parti, e questo apparve un portento,

07102094a athānyair̐ niśitair̐ bāṇaiḥ samkruddhaḥ kuṇḍabhedinam̐
quindi con grande furia quel forte uccideva con tre acuminate frecce,

07102094c suṣeṇam̐ dīrghanetraṁ ca tribhis trīn̐ avadhīd bālī
i tre: Kuṇḍabhedin, Suṣeṇa e Dīrghanetra,

07102095a tato vṛndārakam̐ vīram̐ kurūṇām̐ kīrtivardhanam̐
quindi ancora uccideva il valoroso Vṛndāraka apportatore di gloria ai kuru,

07102095c putrāṇām̐ tava vīrāṇām̐ yudhyatām̐ avadhīt punaḥ
mentre i tuoi valorosi figli stavano combattendo,

07102096a abhayaṁ raudrakarmāṇam̐ durvimocanam̐ eva ca

e di nuovo Bhīma con tre frecce uccideva altri tre figli tuoi:
07102096c tribhis trīn avadhīd bhīmaḥ punar eva sutāms tava
Abhaya, Raudrakarman, e Durvimocana,
07102097a vadhyaṁānā mahārāja putrās tava baliyasā
massacrati o grande re i tuoi figli da quel fortissimo,
07102097c bhīmaṁ praharatām śreṣṭhaṁ samantāt paryavārayan
circondarono da ogni parte Bhīma il migliore dei combattenti,
07102098a vindānuvindau sahitau suvarṁāṇaṁ ca te sutam
ma il Kuntīde quasi ridendo con le sue frecce mandava alla dimora di Yama
07102098c prahasann iva kaunteyaḥ śarair ninye yamaḥṣayam
Vinda e Anuvinda quei due insieme, e tuo figlio Suvarman,
07102099a tataḥ sudarśanaṁ vīraṁ putraṁ te bhāratarṣabha
quindi tuo figlio Sudarśana o toro dei bhārata,
07102099c vivyādha samare tūrṇaṁ sa papāta mamāra ca
trafiggeva rapido in battaglia, e costui cadeva e moriva,
07102100a so 'cireṇaiva kālena tad rathānikam āśugaiḥ
e in non troppo tempo con le sue frecce quelle schiere di carri
07102100c diśaḥ sarvāḥ samabhyasya vyadhamat pāṇḍunandanaḥ
spingendole in ogni direzione, il rampollo di Pāṇḍu disperdeva,
07102101a tato vai rathaghoṣeṇa garjitena mṛgā iva
allora dal frastuono del suo carro, come gazzelle dal barrito di elefante
07102101c vadhyaṁānās ca samare putrās tava viśāṁ pate
agitati in battaglia i tuoi figli o signore di popoli,
07102101e prādravan sarathāḥ sarve bhīmasenabhayārditāḥ
fuggivano tutti coi loro carri terrorizzati da Bhīmasena,
07102102a anuyāya tu kaunteyaḥ putrāṇāṁ te mahad balam
il kuntīde però inseguiva il grande esercito dei tuoi figli,
07102102c vivyādha samare rājan kauraveyān samantataḥ
e trafiggeva i kaurava o re, ovunque in battaglia,
07102103a vadhyaṁānā mahārāja bhīmasenena tāvakāḥ
i tuoi o grande re, massacrati da Bhīmasena,
07102103c tyaktvā bhīmaṁ raṇe yānti codayanto hayottamān
abbandonando Bhīma sul campo si allontanavano spingendo gli ottimi destrieri,
07102104a tāms tu nirjitya samare bhīmaseno mahābalaḥ
ma il fortissimo Bhīmasena avendoli vinti in battaglia,
07102104c simhanādaravaṁ cakre bāhuśabdaṁ ca pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava lanciava un ruggito leonino, battendo le braccia,
07102105a talaśabdaṁ ca sumahat kṛtvā bhīmo mahābalaḥ
e avendo fatto un grandissimo battimano, il fortissimo Bhīma,
07102105c vyatītya rathinaś cāpi droṇānikam upādravat
avendo superato quei carri, assaliva l'esercito di Droṇa.”

07103001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07103001a tam uttīraṁ rathānikāt tamaso bhāskaraṁ yathā
e mentre lui sorgeva dalla schiera dei carri come il sole dalle tenebre,
07103001c didhārayiṣur ācāryaḥ śaravarṣair avākīrat
il maestro ben saldo schierato, lo copriva di frecce,

07103002a pibann iva śaraughāms tām droṇacāpavarātīgān
bevendo quei nugoli di frecce, scagliate dall'arco di Droṇa,
07103002c so 'bhyavartata sodaryān māyayā mohayan balam
egli assaliva quei fratelli confondendo l'esercito con la sua māyā,
07103003a tam mṛdhe vegam āsthāya param paramadhanvaṇ
allora dei supremi arcieri spediti dai tuoi figli,
07103003c coditās tava putrais ca sarvataḥ paryavārayan
lo circondavano da ogni parte mentre stava in battaglia con vigore,
07103004a sa tathā samvṛto bhīmaḥ prahasann iva bhārata
così dunque ciscondato Bhīma quasi ridendo o Bhārata,
07103004c udayacchad gadām tebhyo ghorām tām simhavan nadan
alzava a loro un terribile mazza, e lanciando un ruggido leonino,
07103004e avāsṛjac ca vegena teṣu tām pramathad balī
la scagliava loro con violenza e li massacrava quel forte,
07103005a sendrāśanir ivendreṇa praviddhā samhatātmanā
come la folgore scagliata da Indra con la forza del suo braccio,
07103005c ghoṣeṇa mahatā rājan pūrayitveva medinīm
con un grande frastuono o re, riempie la terra,
07103005e jvalantī tejasā bhīmā trāsayām āsa te sutān
la terribile mazza bruciando di splendore faceva tremare i tuoi figli,
07103006a tām patantīm mahāvegām dṛṣṭvā tejobhisamvṛtām
vedendola arrivare con grande violenza ammantata di splendore,
07103006c prādravāms tāvakāḥ sarve nadanto bhairavān ravān
fuggirono tutti i tuoi lanciando urla di terrore,
07103007a tam ca śabdām asaṁsahyam tasyāḥ samlakṣya māriṣa
percependo quel suono irresistibile di quella o mio signore,
07103007c prāpatan manujās tatra rathebhyo rathinas tadā
fuggivano gli uomini là, e anche i guerrieri coi loro carri,
07103008a sa tām vidrāvya kaunteyaḥ saṁkhye 'mitrān durāsadaḥ
l'invincibile kuntīde, messi in fuga i nemici in battaglia,
07103008c suparṇa iva vegena pakṣirāḍ atyagāc camūm
come fa il re degli uccelli Suparna con suo impeto, oltrepassava l'esercito,
07103009a tathā tam viprakurvāṇam rathayūthapayūthapam
allora il figlio di Bharadvāja, o grande re, assaliva Bhīmasena,
07103009c bhāradvājo mahārāja bhīmasenam samabhyayāt
quel caposchiera dei capitani dei carri, che così li massacrava,
07103010a droṇas tu samare bhīmam vārayitvā śarormibhiḥ
Droṇa dunque arrestato Bhīma sul campo con frotte di frecce,
07103010c akarot sahasā nādam pāṇḍūnām bhayam ādadhat
lanciava un violento urlo, coprendo di paura i pāṇḍava,
07103011a tad yuddham āsīt sumahad ghoram devāsuropamam
quello scontro era grandissimo e terribile come quello tra dèi e asura,
07103011c droṇasya ca mahārāja bhīmasya ca mahātmanah
quello tra Droṇa o grande re, e tra Bhīma grand'anima,
07103012a yadā tu viśikhais tikṣṇair droṇacāpaviniḥṣṛtaiḥ
quando però dalle aguzze e affilate frecce scagliate dall'arco di Droṇa,
07103012c vadyante samare vīrāḥ śataśo 'tha sahasraśah
i valenti guerrieri erano colpiti sul campo a centinaia e a migliaia,
07103013a tato rathād avaplutya vegam āsthāya pāṇḍavaḥ

allora sceso dal carro, il pāṇḍava confidando nel suo impeto,
 07103013c nimīlya nayane rājan padātir droṇam abhyayāt
 chiudendo gli occhi o re, a piedi assaliva Droṇa,
 07103014a yathā hi govṛṣo varṣam pratigrhṇāti līlayā
 come un toro sostiene la pioggia con facilità,
 07103014c tathā bhīmo naravyāghraḥ śaravarṣam samagrahīt
 così Bhīma tigre fra gli uomini, sosteneva quella pioggia di frecce,
 07103015a sa vadhyamānaḥ samare ratham droṇasya māriṣa
 pur colpito in battaglia, il carro di Droṇa o mio signore,
 07103015c iṣāyām pāṇinā gr̥hya pracikṣepa mahābalaḥ
 afferrando con le mani al timone lo schagliava via con grande forza,
 07103016a droṇas tu satvaro rājan kṣipto bhīmena saṃyuge
 Droṇa però scagliato via da Bhīma sul campo,
 07103016c ratham anyam samāsthāya vyūhadvāram upāyayau
 salendo rapido su un altro carro, procedeva verso l'inizio dello schieramento,
 07103017a tasmin kṣaṇe tasya yantā tūrṇam aśvān acodayat
 e in quel frangente l'auriga di Bhīmasena rapido
 07103017c bhīmasenasya kauravya tad adbhutam ivābhavat
 incitava i cavalli, e quello sembrava un portento o kaurava,
 07103018a tataḥ svaratham āsthāya bhīmaseno mahābalaḥ
 quindi schierato di nuovo sul carro il fortissimo Bhīmasena,
 07103018c abhyavartata vegena tava putrasya vāhinīm
 metteva in fuga con violenza l'esercito di tuo figlio,
 07103019a sa mṛdnan kṣatriyān ājau vāto vṛkṣān ivoddhataḥ
 massacrando gli kṣatriya sul campo come un impetuoso vento gli alberi,
 07103019c agacchad dārayan senām sindhuvego nagān iva
 procedeva consumando l'esercito come un violento fiume le montagne,
 07103020a bhojānikam samāsādyā hārdikyenābhirakṣitam
 raggiunto l'esercito dei bhoja, protetto dal figlio di Hṛdika,
 07103020c pramathya bahudhā rājan bhīmasenaḥ samabhyayāt
 Bhīmasena lo disperdeva in molte parti o re, e proseguiva,
 07103021a samtrāsayann anikāni talaśabdena māriṣa
 spaventando le schiere con battere delle sue mani o mio signore,
 07103021c ajayat sarvasainyāni śārdūla iva govṛṣān
 vinceva tutti quei soldati come una tigre fa coi tori,
 07103022a bhojānikam atikramya kāmbojānām ca vāhinīm
 superato l'esercito dei bhoja, e l'armata dei kāmboja,
 07103022c tathā mlecchagaṇāmś cānyān bahūn yuddhaviśāradān
 e pure molte altre schiere di barbari esperti nel combattere,
 07103023a sātyakiṃ cāpi saṃprekṣya yudhyamānaṃ nararṣabham
 e scorgendo Sātyaki, quel toro tra gli uomini che stava combattendo,
 07103023c rathena yattaḥ kaunteyo vegena prayayau tadā
 il kuntide impegnato sul suo carro con impeto procedeva,
 07103024a bhīmaseno mahārāja draṣṭukāmo dhanamjayam
 Bhīmasena o grande re, bramoso di veder il conquista-ricchezza,
 07103024c atītya samare yodhāms tāvakān pāṇḍunandanaḥ
 quel rampollo di Pāṇḍu superava in battaglia i tuoi soldati,
 07103025a so 'paśyad arjunaṃ tatra yudhyamānaṃ nararṣabham
 quel coraggioso vide dunque là Arjuna toro fra gli uomini che stava combattendo,

07103025c saindhavasya vadhārtham hi parākrāntam parākramī
con ardimento per poter uccidere il re dei sindhu,
07103026a arjunam tatra dṛṣṭvātha cukrośa mahato ravān
e avendo visto là Arjuna, lanciava un grandissimo urlo,
07103026c tam tu tasya mahānādam pārthaḥ śuśrāva nardataḥ
il pṛthāde dunque udiva quel grande urlo da lui lanciato,
07103027a tataḥ pārtho mahānādam muñcan vai mādhasā ca ha
e allora il pṛthāde un grande urlo lanciava e anche il mādhasā,
07103027c abhyayātām mahārāja nardantau govṛṣāv iva
come di due tori urlanti o grande re, che si scontrano,
07103028a vāsudevārjunau śrutvā ninādam tasya śuśmiṇaḥ
Vāsudeva e Arjuna udito l'urlo di quel coraggioso,
07103028c punaḥ punaḥ praṇadatām didṛkṣantau vṛkodaram
ripetutamente urlarono desiderosi di vedere ventre-di-lupo,
07103029a bhīmasenaravam śrutvā phalgunasya ca dhanvinaḥ
e udendo l'urlo di Bhīmasena, e quello dell'arciere Phalguna,
07103029c aprīyata mahārāja dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira o grande re, si rallegrava,
07103030a viśokaś cābhavad rājā śrutvā tam ninadam mahat
e privo d'ansia divenne il re udendo quel grande suono,
07103030c dhanamjayasya ca raṇe jayam āśāstavān vibhuḥ
del conquista-ricchezze in battaglia, il potente augurandogli speranza di vittoria,
07103031a tathā tu nardamāne vai bhīmasene raṇotkaṭe
mentre dunque urlava Bhīmasena smisurato in battaglia,
07103031c smitam kṛtvā mahābāhur dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
il grandi-braccia il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira faceva un sorriso,
07103032a hṛdgataṁ manasā prāha dhyātvā dharmabhṛtām varaḥ
quel migliore dei sostenitori del dharma diceva al fratello pensandolo con la mente:
07103032c dattā bhīma tvayā samvit kṛtām guruvacas tathā
' hai compiuto la tua promessa o Bhīma e l'ordine del tuo capo,
07103033a na hi teṣāṁ jayo yuddhe yeṣāṁ dveṣṭāsi pāṇḍava
non vi è vittoria in battaglia per quelli di cui sei nemico o pāṇḍava,
07103033c diṣṭyā jīvati saṁgrāme savyasācī dhanamjayaḥ
per fortuna è vivo sul campo, l'ambidestro, il conquista-ricchezze,
07103034a diṣṭyā ca kuśalī vīraḥ sātyakiḥ satyavikramaḥ
e per fortuna è in salute il valoroso Sātyaki, dal sincero coraggio,
07103034c diṣṭyā śṛṅgomi garjantau vāsudevadhanamjayau
per fortuna odo gridare quei due Vāsudeva e il conquista-ricchezze,
07103035a yena śakraṁ raṇe jivā tarpito havyavāhanaḥ
che avendo vinto Śakra sul campo ha soddisfatto il fuoco veicolo dell'offerta,
07103035c sa hantā dviṣatām saṁkhye diṣṭyā jīvati phalgunāḥ
per fortuna vive Phalguna e ucciderà i suoi nemici in battaglia,
07103036a yasya bāhubalam sarve vayam āśritya jivitāḥ
per fortuna vive Phalguna, che ucciderà le truppe nemiche in battaglia,
07103036c sa hantā ripusainyānām diṣṭyā jīvati phalgunāḥ
e alla forza del cui braccio noi tutti ci rifugiamo per vivere,
07103037a nivātakavacā yena devair api sudurjayaḥ
il quale anche i nivātakavaca invincibili pure per gli dèi,
07103037c nirjitā rathinaikena diṣṭyā pārthaḥ sa jīvati

ha sconfitto da solo sul carro, per fortuna è vivo il pṛthāde,
 07103038a kauravān sahitān sarvān gograhārthe samāgatān
 colui che tutti i kaurava insieme sopraggiunti per fare bottino,
 07103038c yo 'jayan matsyanagare diṣṭyā pārthaḥ sa jīvati
 ha sconfitto alla città dei matsya, il pṛthāde per fortuna vive,
 07103039a kālakeyasahasrāṇi caturdaśa mahāraṇe
 colui che quattordicimila kālakeya in un grande scontro,
 07103039c yo 'vadhīd bhujavīryeṇa diṣṭyā pārthaḥ sa jīvati
 ha distrutto col valore del suo braccio, il pṛthāde per fortuna vive,
 07103040a gandharvarājam balinaṁ duryodhanakṛtena vai
 colui che per il bene di Duryodhana, il forte re dei gandharva
 07103040c jitavān yo 'stravīryeṇa diṣṭyā pārthaḥ sa jīvati
 ha sconfitto con la forza delle armi, il pṛthāde per fortuna vive,
 07103041a kirīṭamālī balavāṅ śvetāśvaḥ kṛṣṇasārathiḥ
 il forte inghirlandato del diadema, che ha bianchi destrieri e Kṛṣṇa per auriga,
 07103041c mama priyaś ca satataṁ diṣṭyā jīvati phalgunah
 che è a me sempre caro, Phalgunah per fortuna vive,
 07103042a putrasōkābhisamtaptas cikīrṣuḥ karma duṣkaram
 lui che soverchiato dal dolore per il figlio, vuole compiere una difficile impresa,
 07103042c jayadrathavadhānveṣī pratijñāṁ kṛtavān hi yaḥ
 cercando di uccidere Jayadratha, lui che ha fatto questa promessa,
 07103042e kaccit sa saindhavaṁ saṁkhye haniṣyati dhanamjayaḥ
 speriamo che il conquista-ricchezze possa uccidere il re sindhu in battaglia,
 07103043a kaccit tīrṇapratijñāṁ hi vāsudevena rakṣitam
 speriamo che compiuta la sua promessa protetto da Vāsudeva,
 07103043c anastamita āditye sameśyāmy aham arjunam
 io possa incontrare Arjuna prima del tramonto del sole,
 07103044a kaccit saindhavako rājā duryodhanahite rataḥ
 speriamo che il re sindhu, saldo nel bene di Duryodhana,
 07103044c nandayīṣyaty amitrāṇi phalgunena nipātitaḥ
 possa rallegrare i nemici essendo abbattuto da Phalgunah,
 07103045a kaccid duryodhano rājā phalgunena nipātitaṁ
 speriamo che il re Duryodhana vedendo il re sindhu
 07103045c dṛṣṭvā saindhavakaṁ saṁkhye śamam asmāsu dhāsyati
 abbattuto in battaglia da Phalgunah, ci possa concedere la pace,
 07103046a dṛṣṭvā vinihatān bhrātṛṇ bhīmasenena saṁyuge
 vedendo uccisi in battaglia i suoi fratelli da Bhīmasena,
 07103046c kaccid duryodhano mandaḥ śamam asmāsu dhāsyati
 speriamo che il folle Duryodhana ci conceda la pace,
 07103047a dṛṣṭvā cānyān bahūn yodhān pātitaṁ dharaṇitale
 e vedendo i molti altri guerrieri abbattuti a terra,
 07103047c kaccid duryodhano mandaḥ paścāttāpaṁ kariṣyati
 speriamo che il folle Duryodhana possa averne pentimento,
 07103048a kaccid bhīṣmeṇa no vairam ekenaiva praśāmyati
 speriamo che rinunci ad esserci nemico per il solo Bhīṣma,
 07103048c śeṣasya rakṣaṇārthaṁ ca saṁdhāsyati suyodhanaḥ
 e che Suyodhana si impegni a proteggere quanto gli rimane.'
 07103049a evaṁ bahuvīdhaṁ tasya cintayānasya pārthiva
 mentre così in vari modi pensava egli o principe,

07103049c kṛpayābhiparītasya ghoram yuddham avartata
soverchiato dalla compassione, infuriava quel terribile scontro.”

07104001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07104001a tathā tu nardamānaṁ taṁ bhīmasenaṁ mahābalaṁ

“ quali valorosi hanno circondato il fortissimo Bhīmasena,

07104001c meghastanitanirghoṣaṁ ke vīrāḥ paryavārayan

mentre rumoreggiava con franstuono di tuono?

07104002a na hi paśyāmy ahaṁ taṁ vai triṣu lokeṣu saṁjaya

io non vedo nessuno nel trimundio o Saṁjaya,

07104002c kruddhasya bhīmasenasya yas tiṣṭhed agrato raṇe

che possa stare in battaglia di fronte a Bhīmasena infuriato,

07104003a gadāṁ udyacchamānasya kālasyeva mahāmṛdhe

a lui mentre alza la sua mazza come il Fato nella grande battaglia,

07104003c na hi paśyāmy ahaṁ tāta yas tiṣṭheta raṇājire

io non vedo nessuno che possa stare di fronte sul campo di battaglia o caro,

07104004a rathaṁ rathena yo hanyāt kuñjaraṁ kuñjareṇa ca

a lui che può distruggere un carro con un carro, e un elefante con un elefante,

07104004c kas tasya samare sthātā sāksād api śatakratuḥ

chi può stare di fronte in battaglia fosse pure il cento-riti in persona,

07104005a kruddhasya bhīmasenasya mama putrāṅ jighāṁsataḥ

quali dei miei figli desiderosi di uccidere il furioso Bhīmasena,

07104005c duryodhanahite yuktāḥ samatiṣṭhanta ke 'grataḥ

saldi nel bene di Duryodhana si erano schierati di fronte a lui?

07104006a bhīmasenadavāgnes tu mama putratṛṇolapam

a Bhīmasena che come un fuoco nella selva i miei figli come erbe secche

07104006c pradhakṣyato raṇamukhe ke vīrāḥ pramukhe sthitāḥ

brucia, quali valorosi stavano davanti a lui in battaglia?

07104007a kālyamānān hi me putrān bhīmenāveksya saṁyuge

vedendo i miei figli massacrati da Bhīma in battaglia,

07104007c kāleneva prajāḥ sarvāḥ ke bhīmaṁ paryavārayan

come tutte le creature dal Fato, quali uomini circondavano Bhīma,

07104008a bhīmahavaneḥ pradīptasya mama putrān didhakṣataḥ

volendo Bhīma bruciare i miei figli come un fuoco acceso,

07104008c ke śūrāḥ paryavartanta tan mamācakṣva saṁjaya

quali prodi lo circondarono? questo raccontami o Saṁjaya.”

07104009 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

07104009a tathā tu nardamānaṁ taṁ bhīmasenaṁ mahāratham

“mentre Bhīmasena grande sul carro così rumoreggiava

07104009c tumulenaiva śabdena karṇo 'py abhyapatad balī

con tumultuoso frastuono, anche il forte Karṇa si precipitava su di lui,

07104010a vyākṣipan balavac cāpam atimātram amarṣaṇaḥ

non tollerando ciò, tendeva il suo grandissimo arco

07104010c karṇas tu yuddham ākāṅkṣan darśayiṣyan balaṁ balī

Karṇa il forte bramando lo scontro mostrava la sua forza,

07104011a prāvepann iva gātrāṇi karṇabhīmasamāgame

quello scontro tra Karṇa e Bhīma, quasi faceva tremare le membra

07104011c rathinām sādīnām caiva tayoh śrutvā talasvanam
a cavaliere e guerrieri sui carri, udendo il rumore delle mani di quei due,
07104012a bhīmasenasya ninadaṃ ghoram śrutvā raṇājire
e udendo il terribile rumore di Bhīmasena sul campo di battaglia,
07104012c kham ca bhūmiṃ ca sambaddhām menire kṣatriyaṣabhāḥ
quei tori degli kṣatriya credevano che si scontrassero cielo e terra,
07104013a punar ghoreṇa nādena pāṇḍavasya mahātmanaḥ
e ancora per il terribile urlo del pāṇḍava grand'anima,
07104013c samare sarvayodhānām dhanūṃśy abhyapatān kṣitau
gli archi di tutti quei guerrieri cadevano a terra sul campo,
07104014a vitrastāni ca sarvaṇi śakṣṇmūtraṃ prasusruvuḥ
e tutti gli animali tremanti emettevano feci ed urina,
07104014c vāhanāni mahārāja babhūvur vīmanāmsi ca
o grande re, e divennero privi di ogni coraggio,
07104015a prādūrāsan nimitāni ghorāni ca bahūni ca
e apparvero molti terribili segni infausti
07104015c tasmīns tu tumule rājan bhīmakarṇasamāgame
in quel tumultuoso scontro o re, tra Bhīma e Karṇa,
07104016a tataḥ karṇas tu vimśatyā śarāṇām bhīmam ārdayat
quindi Karṇa colpiva Bhīma come venti frecce,
07104016c vivyādha cāsya tvaritaḥ sūtam pañcabhir āsugaiḥ
e trafiggeva rapido il suo auriga con altre cinque rapidi dardi,
07104017a prahasya bhīmasenas tu karṇam pratyarpayad raṇe
ma Bhīmasena ridendo, controcolpiva Karṇa in battaglia,
07104017c sāyakānām catuḥṣaṣṭyā kṣiprakārī mahābalaḥ
quel fortissimo di mano svelta lo colpiva con sessantaquattro frecce,
07104018a tasya karṇo maheśvāsaḥ sāyakānś caturo 'kṣipat
Karṇa grande arciere gli scagliava quattro frecce,
07104018c asamprāptāms tu tān bhīmaḥ sāyakair nataparvabhiḥ
ma Bhīma con delle frecce ben levigate, mentre erano in volo
07104018e ciccheda bahudhā rājan darśayan pāṇilāghavam
le tagliava in molti parti o re, mostrando grande rapidità di mano,
07104019a tam karṇas chādayām āsa śaravrātair anekasāḥ
Karṇa lo copriva di innumerevoli piogge di frecce,
07104019c samchādyamānaḥ karṇena bahudhā pāṇḍunandanāḥ
e quel rampollo di Pāṇḍu, coperto in vari modi da Karṇa,
07104020a ciccheda cāpaṃ karṇasya muṣṭideśe mahārathaḥ
quel grande guerriero tagliava l'arco di Karṇa all'impugnatura,
07104020c vivyādha cainam bahubhiḥ sāyakair nataparvabhiḥ
e lo colpiva con molte frecce ben levigate,
07104021a athānyad dhanur ādāya sajyam kṛtvā ca sūtajah
il figlio del sūta, afferrato un altro arco e messa la corda,
07104021c vivyādha samare bhīmam bhīmakarmā mahārathaḥ
quel grande sul carro dalle terribili imprese colpiva Bhīma in battaglia,
07104022a tasya bhīmo bhṛṣam kruddhas trīṃ śarān nataparvaṇaḥ
ma Bhīma violentemente infuriato tre dardi ben levigati
07104022c nicakhānorasi tadā sūtaputrasya vegitaḥ
piantava nel petto del figlio del sūta, con impeto,
07104023a taiḥ karṇo 'bhrājata śarair uromadhyagatais tadā

per quei dardi piantati in mezzo al petto, Karṇa sembrava allora
07104023c mahīdhara ivodagras triśṅgo bharatarṣabha
come un monte elevato con tre cime, o toro dei bhārata,
07104024a susrāva cāsyā rudhiraṃ viddhasya parameṣubhiḥ
e scorreva il sangue di lui ferito dalle supreme frecce,
07104024c dhātuprasyaṇināḥ śailād yathā gairikarājayaḥ
come torrenti di gesso rosso da un giacimento di una montagna,
07104025a kiṃ cid vicalitaḥ karṇaḥ suprahārābhipīḍitaḥ
Karṇa un po' agitato, essendo colpito da quel grande colpo,
07104025c sasāyakaṃ dhanuḥ kṛtvā bhīmaṃ vivyādha māriṣa
messa una freccia all'arco, colpiva Bhīma o mio signore,
07104025e cikṣepa ca punar bhāṇā śataśo 'tha sahasraśaḥ
e scagliava ancora delle frecce a centinaia e a migliaia,
07104026a sa chādyamānaḥ sahasā karṇena dṛḍhadhanvinā
il rampollo di Pāṇḍu violentemente coperto da Karṇa dal forte arco,
07104026c dhanurjyām acchinat tūrṇam utsmayan pāṇḍunandanaḥ
ridendo rapidamente gli tagliava la corda dell'arco.
07104027a sārathim cāsyā bhallaena prāhiṇod yamasādanam
e spediva alla dimora di Yama il suo auriga con una freccia bhalla,
07104027c vāhāmś ca caturaḥ samkhye vyaśūmś cakre mahārathaḥ
e quel grande guerriero abbatteva morti i suoi quattro cavalli,
07104028a hatāśvāt tu rathāt karṇaḥ samāplutya viśām pate
Karṇa scendendo dal carro coi cavalli uccisi o signore di popoli,
07104028c syandanaṃ vṛṣasenasya samārohan mahārathaḥ
quel grande guerriero saliva sul carro di Vṛṣasena,
07104029a nirjitya tu raṇe karṇaṃ bhīmasenaḥ pratāpavān
il potente Bhīmasena avendo vinto in battaglia Karṇa,
07104029c nanāda sumahānādaṃ parjanyaṇinadopamam
lanciava un grandissimo urlo, simile a rombo di tuono,
07104030a tasya taṃ ninadaṃ śrutvā prahr̥ṣṭo 'bhūd yudhiṣṭhiraḥ
e udendo il suo urlo, felice divenne Yudhiṣṭhira,
07104030c karṇaṃ ca nirjitaṃ matvā bhīmasenena bhārata
pensando che Karṇa fosse stato vinto da Bhīmasena o bhārata,
07104031a samantāc chaṅkhaninadaṃ pāṇḍusenākarot tadā
e ovunque fecero risuonare le loro conchiglie le truppe dei pāṇḍava,
07104031c śatrusenādhvaniṃ śrutvā tāvakā hy api nānadan
e udendo il frastuono dell'esercito nemico, anche i tuoi rumoreggiarono,
07104031e gāṇḍivam̐ prākṣipat pārthaḥ kṛṣṇo 'py abjam avādayat
e il pṛthāde fletteva il gāṇḍiva e Kṛṣṇa suonava la sua conchiglia,
07104032a tam antardhāya ninadaṃ dhvanir bhīmasya nardataḥ
ma il frastuono provocato da Bhīma, coprendo questo suono
07104032c aśrūyata mahārāja sarvasainyeṣu bhārata
si faceva sentire o grande re, da tutte le truppe o bhārata,
07104033a tato vyāyacchatām astraiḥ pṛthak pṛthag arimdamau
quei due uccisori di nemici, si colpivano uno dopo l'altro con le armi,
07104033c mṛdupūrvaṃ ca rādheyo dṛḍhapūrvaṃ ca pāṇḍavaḥ
ma il figlio di Rādḥā mollemente, e il pāṇḍava strenuamente.”

07105001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07105001a tasmin vilulite sainye saindhavāyārjune gate
" disordinato l'esercito per l'avanzare di Arjuna verso il re sindhu,
07105001c sātivate bhīmasene ca putras te droṇam abhyayāt
e pure il sātivate e Bhīmasena, tuo figlio si avvicinava a Droṇa,
07105001e tvarann ekarathenaiva bahukṛtyaṁ vicintayan
affrettandosi con un solo carro, pensando non ci fosse tempo,
07105002a sa rathas tava putrasya tvarayā parayā yutaḥ
il carro di tuo figlio impegnato in grande fretta,
07105002c tūrṇam abhyapatad droṇam manomārutavegavān
rapido si avvicinava a Droṇa con la velocità del pensiero e del vento,
07105003a uvāca cainaṁ putras te saṁrambhād raktalocanaḥ
e tuo figlio con gli occhi rossi per la rabbia gli diceva:
07105003c arjuno bhīmasenaś ca sātyakiś cāparājitaḥ
' Arjuna e Bhīmasena e l'invincibile Sātyaki,
07105004a vijitya sarvasainyāni sumahānti mahārathāḥ
avendo vinto tutte i nostri grandissimi eserciti quei grandi guerrieri,
07105004c saṁprāptaḥ sindhurājasya samīpam arikarśanāḥ
quei tormenta-nemici arrivati vicino al re dei sindhu,
07105004e vyāyacchanti ca tatrāpi sarva evāparājitaḥ
là sono pronti a combattere tutti quegli invincibili,
07105005a yadi tāvad raṇe pārtho vyatikrānto mahārathaḥ
se tu hai fatto avanzare in battaglia il pārthade quel grande guerriero,
07105005c katham sātyakibhīmābhyāṁ vyatikrānto 'si mánada
come hai potuto essere superato da Sātyaki e da Bhīma o onorevole?
07105006a āścaryabhūtaṁ loke 'smin samudrasyeva śoṣaṇam
sembra un grande portento come il seccarsi dell'oceano,
07105006c nirjayaṁ tava viprāgrya sātvaenārjunena ca
che tu sia stato vinto o grande savio dal sātivate e da Arjuna.
07105007a tathaiva bhīmasenena lokaḥ saṁvadate bhṛśam
e anche da Bhīmasena, il mondo ne parla violentemente,
07105007c katham droṇo jitaḥ saṁkhye dhanurvedasya pāragaḥ
' come può essere vinto in battaglia Droṇa l'esperto dell'arte dell'arco?'
07105008a nāśa eva tu me nūnaṁ mandabhāgyasya samyuge
non vi è dunque alcuna speranza in battaglia per me infelice,
07105008c yatra tvāṁ puruṣavyāghram atikrāntās trayo rathāḥ
quando quei tre carri hanno superato te che sei una tigre fra gli uomini,
07105009a evaṁ gate tu kṛtye 'smin brūhi yat te vivakṣitam
essendo accaduto tutto ciò, dimmi qual'è la tua intenzione,
07105009c yad gataṁ gatam eveha śeṣaṁ cintaya mánada
quanto è andato è andato, qui ora pensa al rimanente o onorevole,
07105010a yat kṛtyaṁ sindhurājasya prāptakālam anantaram
a quanto si debba fare immediatamente in questa fatale ora del re dei sindhu,
07105010c tad bravītu bhavān kṣipraṁ sādhu tat saṁvidhiyatām
questo dimmi rapido o signore, e decidi nel miglior modo.'
07105011 droṇa uvāca

Droṇa disse:

07105011a cintyaṁ bahu mahārāja kṛtyaṁ yat tatra me śṛṇu
' molto c'è da riflettere o grande re, sul da farsi, e questo ascolta da me,

07105011c trayo hi samatikrāntāḥ pāṇḍavānām mahārathāḥ
tre grandi guerrieri dei pāṇḍava sono passati,
07105011e yāvad eva bhayaṁ paścāt tāvad eṣāṁ puraḥsaram
si deve temere dietro di loro tanto quanto davanti a loro,
07105012a tad garīyastaram manye yatra kṛṣṇadhanamjayau
io credo che il maggior pericolo sia là dove stanno Kṛṣṇa e il conquista-ricchezza,
07105012c sā purastāc ca paścāc ca gṛhītā bhārati camūḥ
l'armata dei bhārata è presa sia davanti che dietro,
07105013a tatra kṛtyam ahaṁ manye saindhavasyābhirakṣaṇam
io credo che si debba proteggere il re dei sindhu,
07105013c sa no rakṣyatamas tāta kruddhād bhīto dhanamjayāt
deve essere protetto da noi o figlio, è in pericolo per l'ira del conquista-ricchezza,
07105014a gatau hi saindhavam vīrau yuyudhānavṛkodarau
quando i due valorosi Yuyudhāna e ventre-di-lupo, avranno raggiunto il re sindhu,
07105014c samprāptaṁ tad idaṁ dyūtaṁ yat tac chakunibuddhijam
sarà compiuta quella partita nata dalla mente di Śakuni,
07105015a na sabhāyām jayo vṛtto nāpi tatra parājayaḥ
nella sala da gioco, non vi fu né vittoria né sconfitta,
07105015c iha no glahamānānām adya tāta jayājayau
qui noi dobbiamo oggi giocare o figlio, per la vittoria e per la sconfitta,
07105016a yān sma tān glahate ghorāñ śakuniḥ kurusaṁsadi
quelle terribili cose con cui ha giocato Śakuni, nell'assemblea dei kuru,
07105016c akṣān sammanyamānaḥ sa prākṣārās te durāsadhāḥ
pensando che fossero dadi, sono state poi invincibili frecce,
07105017a yatra te bahavas tāta kuravaḥ paryavasthitāḥ
laddove molti kuru sono schierati o figlio,
07105017c senām durodaram viddhi śārān akṣān viśām pate
sappi che vi è un esercito per tavolo, e frecce per dadi o signore di popoli,
07105018a glahaṁ ca saindhavam rājann atra dyūtasya niścayaḥ
e la posta di questa partita è certamente il re dei sindhu,
07105018c saindhava hi mahādyūtaṁ samāsaktaṁ paraiḥ saha
per il re sindhu questa grande partita si gioca coi nemici,
07105019a atra sarve mahārāja tyaktvā jīvitam ātmanaḥ
qui tutti o grande re, trascurando la vostra vita,
07105019c saindhavasya raṇe rakṣām vidhivat kartum arhatha
in battaglia dovete agire bellamente in protezione del re dei sindhu,
07105019e tatra no glahamānānām dhruvau tāta jayājayau
qui noi stiamo giocandoci con certezza la vittoria e la sconfitta,
07105020a yatra te parameṣvāsā yattā rakṣanti saindhavam
laddove questi supremi arcieri sono impegnati a proteggere il sindhu,
07105020c tatra yāhi svayaṁ śighraṁ tāmś ca rakṣasva rakṣiṇaḥ
recati di persona rapidamente là e proteggi i suoi protettori,
07105021a ihaiva tv aham āsiṣye preṣayiṣyāmi cāparān
qui io starò e ne manderò degli altri,
07105021c nirotṣyāmi ca pāñcālān sahitān pāñḍuṣṛṅṅjayaiḥ
e arresterò i pāñcāla uniti a pāṇḍava e sṛṅṅjaya.'
07105022a tato duryodhanaḥ prāyāt tūrṇam ācāryasāsanāt
allora Duryodhana partiva rapido per ordine del maestro,
07105022c udyamyātmānam ugrāya karmaṇe sapadānugaḥ

impegnandosi in una possente impresa coi suoi armati,
07105023a cakrarakṣau tu pāñcālyau yudhāmanyūttamaujasau
le due guardie alle ruote, i pāñcāla Yudhāmanyu e Uttamaujas,
07105023c bāhyena senām abhyetya jagmatuḥ savyasācinam
dall'esterno avvicinandosi all'esercito, andavano verso l'ambidestro,
07105024a tau hi pūrvaṁ mahārāja vāritau kṛtavarmaṇā
i due precedentemente o grande re, erano stati respinti da Kṛtavarman,
07105024c praviṣṭe tv arjune rājams tava sainyaṁ yuyutsayā
quando era penetrato Arjuna per combattere il tuo esercito o re,
07105025a tābhyām duryodhanaḥ sārḍham agacchad yuddham uttamam
con quei due Duryodhana venne a supremo combattimento,
07105025c tvaritas tvaramāñābhyām bhrātr̥bhyām bhārato balī
rapidamente quel forte bhārata, contro quei due fratelli che si affrettavano,
07105026a tāv abhidravatām enam ubhāv udyatakārmukau
i due lo assalirono entrambi con l'arco teso,
07105026c mahārathasamākhyātau kṣatriyapravarau yudhi
essendo conosciuti come grandi sul carro e primi tra gli kṣatriya in battaglia,
07105027a yudhāmanyus tu samkruddhaḥ śārāms trimśatam āyasān
Yudhāmanyu con furia, trenta frecce di ferro
07105027c vyasjāt tava putrasya tvaramāṇaḥ stanāntare
scagliava rapidamente in mezzo al petto di tuo figlio,
07105028a duryodhana 'pi rājendra pāñcālyasyottamaujasaḥ
ma Duryodhana o re dei re, del pāñcāla Uttamaujas,
07105028c jaghāna caturaś cāśvān ubhau ca pārṣṇisārathī
abbatteva i quattro cavalli, ed entrambi i guidatori laterali,
07105029a uttamaujā hatāśvas tu hatasūtaś ca saṁyuge
Uttamaujas coi cavalli e gli auriga uccisi in battaglia,
07105029c āruroha ratham bhrātur yudhāmanyor abhitvaran
saliva sul carro del fratello Yudhāmanyu, con grande fretta,
07105030a sa ratham prāpya taṁ bhrātur duryodhanahayāñ śaraiḥ
egli raggiunto il carro del fratello, i cavalli di Duryodhana con frecce
07105030c bahubhis tāḍayām āsa te hatāḥ prāpatan bhuvī
molteplici colpiva, e questi uccisi cadevano a terra,
07105031a hayeṣu patiteṣv asya ciccheda parameṣuṇā
e uccisi e caduti i cavalli, Yudhāmanyu con una suprema freccia
07105031c yudhāmanyur dhanuḥ śīghraṁ śārāvāpaṁ ca saṁyuge
tagliava il suo arco e rapidamente anche la faretra in battaglia,
07105032a hatāśvasūtāt sa rathād avaplutya mahārathaḥ
il grande guerriero scendendo dal carro dai cavalli e auriga uccisi,
07105032c gadām ādāya te putraḥ pāñcālyāv abhyadhāvata
afferrata una mazza tuo figlio correva contro i due pāñcāla,
07105033a tam āpatantaṁ saṁprekṣya krudhaṁ parapuraṁjayam
vedendo arrivare infuriato quel distruttore di città nemiche,
07105033c avaplutau rathopasthād yudhāmanyūttamaujasau
scesero entrambi dal piano del carro Yudhāmanyu e Uttamaujas,
07105034a tataḥ sa hemacitraṁ taṁ syandanapravaraṁ gadī
quindi quell'armato di mazza il loro supremo carro decorato d'oro,
07105034c gadayā pothayām āsa sāsvasūtadhvaṁ raṇe
con la mazza distruggeva sul campo, coi suoi cavalli auriga e vessillo,

07105035a hatvā cainaṃ sa putras te hatāśvo hatasārathiḥ
tuo figlio dopo averlo distrutto, avendo i cavalli e l'auriga uccisi,
07105035c madrarājarathaṃ tūrṇam āruroha paramtapaḥ
rapidamente saliva sul carro del re dei madras quel tormenta-nemici,
07105036a pāñcālānāṃ tu mukhyau tau rājaputrau mahābalau
quei due principi dei pāñcāla, figli di re, e fortissimi,
07105036c rathaṃ anyāṃ samāruhya dhanamjayam abhīyatuḥ
saliti su un altro carro procedevano verso il conquista-ricchezze.”

07106001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07106001a yau tau karṇas ca bhīmas ca saṃprayuddhau mahābalau
“ di quei due fortissimi Karṇa e Bhīma che si scontrarono in combattimento,
07106001c arjunasya rathopānte kīdrśaḥ so 'bhavad raṇaḥ
vicino al carro di Arjuna come fu il loro combattimento?
07106002a pūrvaṃ hi nirjitaḥ karṇo bhīmasenena saṃyuge
precedentemente Karṇa fu vinto da Bhīmasena in battaglia,
07106002c kathaṃ bhūyas tu rādheyo bhīmam āgān mahārathaḥ
in che modo il figlio di Rādha grande sul carro, tornava da Bhīma?
07106003a bhīmo vā sūtatanayaṃ pratyudyātaḥ kathaṃ raṇe
e Bhīma come combatteva sul campo contro il rampollo del sūta?
07106003c mahārathasamākhyātaṃ pṛthivyāṃ pravaraṃ ratham
che è riconosciuto grande sul carro, e primo carro sulla terra,
07106004a bhīṣmadroṇāv atikramya dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
e il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira superati Bhīṣma e Droṇa,
07106004c nānyato bhayam ādatta vinā karṇaṃ dhanurdharam
nessun altro temeva eccetto Karṇa dal forte arco,
07106005a bhayān na śete satataṃ cintayan vai mahāratham
per la paura non dormiva mai pensando a quel grande guerriero,
07106005c taṃ kathaṃ sūtaputraṃ hi bhīmo 'yudhyata saṃyuge
e come combatteva sul campo Bhīma contro il figlio del sūta?
07106006a brahmaṇyaṃ vīryasaṃpannaṃ samareṣv anivartinam
come poteva Bhīma combattere sul campo contro Karṇa, il migliore dei guerrieri,
07106006c kathaṃ karṇaṃ yudhāṃ śreṣṭhaṃ bhīmo 'yudhyata saṃyuge
dotato di valore e religiosamente pio e che mai si ritira in battaglia?
07106007a yau tau saṃiyatur vīrāv arjunasya rathaṃ prati
quei due valorosi che andavano verso il carro di Arjuna,
07106007c kathaṃ nu tāv ayudhyetāṃ sūtaputravṛkodarau
in che modo combatterono quei due, il figlio del sūta e ventre-di-lupo?
07106008a bhrātṛtvaṃ darśitaṃ pūrvaṃ ghrṇī cāpi sa sūtajaḥ
il figlio del sūta pure dal cuore tenero prima aveva saputo della fratellanza,
07106008c kathaṃ bhīmena yuyudhe kuntyā vākyam anusmaran
come poteva combattere contro Bhīma avendo in mente le parole di Kuntī?
07106009a bhīmo vā sūtaputreṇa smaran vairaṃ purā kṛtam
e Bhīma quel valoroso come combatteva con il figlio del sūta
07106009c so 'yudhyata kathaṃ vīraḥ karṇena saha saṃyuge
in battaglia ricordando l'antica inimicizia fattagli da Karṇa?
07106010a āśāste ca sadā sūta putro duryodhano mama
sempre o sūta, mio figlio nutre grandi speranze:

07106010c karṇo jeṣyati saṁgrāme sahitān pāṇḍavān iti
 ' Karṇa vincerà i pāṇḍava riuniti in battaglia.'

07106011a jayāśā yatra mandasya putrasya mama saṁyuge
 laddove lui è la speranza di vittoria in battaglia del mio folle figlio,

07106011c sa katham bhīmakarmāṇam bhīmasenam ayudhyata
 come combattè contro Bhīmasena dalle terribili imprese?

07106012a yaṁ samāsṛitya putrair me kṛtaṁ vairam mahārathaiḥ
 affidandosi all'inimicizia fattagli dai miei figli grandi guerrieri,

07106012c taṁ sūatanayaṁ tāta katham bhīmo hy ayodhayat
 Bhīma come combattè o caro, contro il figlio del sūta,

07106013a anekān viprakārāmś ca sūtaputrasamudbhavān
 le molte offese sorte dal figlio del sūta

07106013c smaramāṇaḥ katham bhīmo yuyudhe sūtasūnūnā
 ricordando, Bhīma come combattè col rampollo del sūta?

07106014a yo 'jayat pṛthivīm sarvām rathenaikena vīryavān
 quel valoroso che vinse l'intera terra da solo sul carro,

07106014c taṁ sūatanayaṁ yuddhe katham bhīmo hy ayodhayat
 Bhīma come combattè sul campo col figliolo del sūta?

07106015a yo jātaḥ kuṇḍalābhyām ca kavacena sahaiva ca
 come combattè Bhīma sul campo contro il figlio del sūta,

07106015c taṁ sūtaputraṁ samare bhīmaḥ katham ayodhayat
 che è nato con gli orecchini e con la corazza?

07106016a yathā tayor yuddham abhūd yaś cāsīd vijayī tayor
 come fu lo scontro dei due, e quale dei due fu il vincitore,

07106016c tan mamācakṣva tattvena kuśalo hy asi saṁjaya
 questo raccontami, in verità tu ne sei esperto o Saṁjaya."

07106017 saṁjaya uvāca
 Saṁjaya disse:

07106017a bhīmasenas tu rādheyam utsṛjya rathinām varam
 " Bhīmasena dunque, lasciato il figlio di Rādha eccellente sul carro,

07106017c iyeṣa gantum yatrāstām vīrau kṛṣṇadhanamjayau
 si accingeva ad andare dove si trovavano i due eroi Kṛṣṇa e il conquista-ricchezza,

07106018a taṁ prayāntam abhidrutya rādheyaḥ kaṅkapatribhiḥ
 ma mentre partiva il figlio di Rādha assalendolo con frecce dalle piume di airone,

07106018c abhyavarṣan mahārāja megho vṛṣṭyeva parvatam
 lo ricopriva o grande re, come una nuvola di pioggia una montagna,

07106019a phullatā paṅkajeneva vaktreṇābhyutsmayan balī
 deridendolo quel forte con una faccia come un un grande loto,

07106019c ājuhāva raṇe yāntam bhīmam ādhirathis tadā
 il figlio di Adhiratha sfidava in battaglia Bhīma mentre costui partiva,

07106020a bhīmasenas tadāhvānam karṇān nāmarṣayad yudhi
 Bhīmasena quella sfida di Karṇa alla battaglia non sopportava,

07106020c ardhamāṇḍalam āvṛtya sūtaputraṁ ayodhayat
 e compiuto un semicerchio, andava a combattere il figlio del sūta,

07106021a avakraḡāmibhir bāṇair abhyavarṣan mahāyasaiḥ
 con ben dirette frecce di ferro in un duello di carri ricopriva,

07106021c dvairathe daṁśitaṁ yattaṁ sarvaśastrabhṛtām varam
 quel migliore di tutti gli armati impegnato in combattimento con la sua corazza,

07106022a vidhitsuḥ kalahasyāntam jighāmsuḥ karṇam akṣiṇot

volendo por fine alla lotta per uccidere Karṇa, lo indeboliva,
07106022c tam ca hatvetarān sarvān hantukāmo mahābalaḥ
quel fortissimo avendo uccisi tutti gli altri voleva distruggerlo,
07106023a tasmai prāsṅjad ugrāṇi vividhāni paramtapaḥ
a lui scagliava varie terribili piogge di frecce quel tormenta-nemici,
07106023c amarṣi pāṇḍavaḥ kruddhaḥ śaravarṣāṇi māriṣa
quel pāṇḍava impetuoso e infuriato o mio signore,
07106024a tasya tāniṣuvarṣāṇi mattadviradagāmināḥ
ma quelle piogge di frecce di quell'eroe dalle movenze di elefante furioso,
07106024c sūtaputro 'stramāyābhir agrasat sumahāyaśāḥ
il gloriosissimo figlio del sūta le ingoiava con la magia delle armi,
07106025a sa yathāvan mahārāja vidyayā vai supūjitaḥ
molto onorato per la sua corretta scienza o grande re,
07106025c ācāryavan maheṣvāsaḥ karṇaḥ paryacarad raṇe
il grande arciere Karṇa si muoveva in battaglia come un maestro,
07106026a samrambheṇa tu yudhyantaṁ bhīmasenaṁ smayann iva
quasi ridendo a Bhīmasena che combatteva con grande furia,
07106026c abhyapadyata rādheyas tam amarṣi vṛkodaram
l'impetuoso figlio di Rādḥā assaliva ventre-di-lupo,
07106027a tan nāmṛṣyata kaunteyaḥ karṇasya smitam āhave
il kuntide non sopportava quel sorriso di Karṇa,
07106027c yudhyamāneṣu vīreṣu paśyatsu ca samantataḥ
sotto gli occhi di quei valorosi combattenti tutt'intorno,
07106028a tam bhīmasenaḥ samprāptaṁ vatsadantaḥ stanāntare
quindi Bhīmasena raggiuntolo, con frecce a dente di vitello in mezzo al petto
07106028c vivyādha balavān kruddhas tottrair iva mahādvipam
quel forte con furia lo colpiva, come un grande pachiderma dagli uncini,
07106029a sūtaṁ tu sūtaputrasya supuṅkhair niśitaiḥ śaraiḥ
e all'auriga del figlio del sūta con settantatre aguzze frecce
07106029c sumuktaiś citravarmāṇaṁ nirbibheda trisaptabhiḥ
ben piumate e ben dirette trapassava la bella corazza,
07106030a karṇo jāmbūnadair jālaiḥ samchannān vātaramhasaḥ
Karṇa il valoroso i cavalli veloci come il vento ricoperti
07106030c vivyādha turagān vīraḥ pañcabhiḥ pañcabhiḥ śaraiḥ
di reti d'oro fino, colpiva ciascuno con cinque frecce,
07106031a tato bāṇamayam jālam bhīmasenarathaṁ prati
quindi un fiume fatto di frecce verso il carro di Bhīmasena
07106031c karṇena vihitam rājan nimeṣārdhād adṛśyata
prodotto da Karṇa o re, in un batter d'occhio apparve,
07106032a sarathaḥ sadhvajas tatra sasūtaḥ pāṇḍavas tadā
e allora là il pāṇḍava col suo carro, vessillo e auriga,
07106032c prācchādyata mahārāja karṇacāpacyutaiḥ śaraiḥ
fu interamente coperto o grande re, dalle frecce mosse dall'arco di Karṇa,
07106033a tasya karṇaś catuṣṣaṣṭyā vyadhamat kavacaṁ dṛḍham
Karṇa con sessantaquattro frecce distruggeva la sua robusta corazza,
07106033c kruddhaś cāpy ahanat pārśve nārācair marmabhedibhiḥ
e con furia pure uccideva i due auriga laterali con dardi mortiferi,
07106034a tato 'cintya mahāvegān karṇakārmukaniḥṣṭān
quindi pensando di grande potenza le frecce scagliate dall'arco di Karṇa,

07106034c samāśliṣyad asambhrāntaḥ sūtaputraṃ vṛkodaraḥ
freddamente ventre-di-lupo si avvicinava al figlio del sūta,
07106035a sa karṇacāpaprabhavān iṣūn āśviṣopamān
così le frecce come serpi velenose lanciate dall'arco di Karṇa,
07106035c bibhrad bhīmo mahārāja na jagāma vyathām raṇe
Bhīma poteva reggere o grande re, senza danno in battaglia,
07106036a tato dvātrimśatā bhallair niśitais tigmatejanaiḥ
quindi con trentadue affilate frecce bhalla di fiera potenza
07106036c vivyādha samare karṇam bhīmasenaḥ pratāpavān
il possente Bhīmasena colpiva Karṇa sul campo,
07106037a ayatnenaiva taṃ karṇaḥ śarair upa samākirat
senza sforzo però Karṇa di frecce ricopriva
07106037c bhīmasenaṃ mahābāhuṃ saindhavasya vadhaiṣiṇam
il fortissimo Bhīmasena che voleva uccidere il re dei sindhu,
07106038a mṛdupūrvaṃ ca rādheyo bhīmam ājāv ayodhayat
il figlio di Rādḥā combatteva Bhīma sul campo mollemente,
07106038c krodhapūrvaṃ tathā bhīmaḥ pūrvavairam anusmaran
Bhīma invece con grande furia, ricordando l'antica inimicizia,
07106039a taṃ bhīmaseno nāmṛṣyad avamānam amarṣaṇaḥ
l'impetuoso Bhīmasena non sopportava quell'offesa,
07106039c sa tasmai vyaśṛjat tūrṇam śaravarṣam amitrajit
quel vincitore di nemici gli scagliava rapido una pioggia di frecce,
07106040a te śarāḥ preṣitā rājan bhīmasenena saṃyuge
quelle frecce spedite da Bhīmasena in battaglia o re,
07106040c nipetuḥ sarvato bhīmāḥ kūjanta iva pakṣiṇaḥ
cadevano ovunque terribili come uccelli assordanti,
07106041a hemaṇḍā mahārāja bhīmasenadhanuścyutāḥ
con le cocche d'oro o grande re scagliate dall'arco di Bhīmasena,
07106041c abhyadravaṃs te rādheyaṃ vṛkāḥ kṣudramṛgam yathā
volavano verso il figlio di Rādḥā come lupi su timide prede,
07106042a karṇas tu rathinām śreṣṭhaś chādyamānaḥ samantataḥ
Karṇa però il migliore sul carro pur trafitto ovunque,
07106042c rājan vyaśṛjad ugrāṇi śaravarṣāṇi saṃyuge
o re, scagliava in battaglia terribili piogge di frecce,
07106043a tasya tān aśaniprakhyān iṣūn samaraśobhinaḥ
ma le sue frecce che splendevano in battaglia simili a folgori,
07106043c ciccheda bahubhir bhallair asaṃprāptān vṛkodaraḥ
ventre-di-lupo abbatteva in volo con molti dardi a bhalla,
07106044a punaś ca śaravarṣeṇa chādayām āsa bhārata
ancora Karṇa il figlio del sole con una pioggia di frecce
07106044c karṇo vaikartano yuddhe bhīmasenaṃ mahāratham
copriva in battaglia il grande guerriero Bhīmasena,
07106045a tatra bhārata bhīmam tu drṣṭavantaḥ sma sāyakaiḥ
e là si vedeva Bhīma o bhārata, da quelle frecce
07106045c samācitatanuṃ saṃkhye śvāvidhaṃ śalalair iva
coperto nel corpo in battaglia come un porcospino dai suoi aculei,
07106046a hemaṇḍā śilādhautān karṇacāpacyutāñ śarān
quelle frecce dalla cocca d'oro, e polite a pietra spinte dall'arco di Karṇa,
07106046c dadhāra samare vīraḥ svaraśmīn iva bhāskaraḥ

quell'eroe portava sula campo come il sole i suoi raggi,
07106047a rudhiroksitasarvāṅgo bhīmaseno vyarocata
con le membra imbrattate di sangue Bhīmasena sembrava
07106047c tapanīyanibhaiḥ puṣpaiḥ palāśa iva kānane
come un albero parṇa coi suoi fiori simili all'oro,
07106048a tat tu bhīmo mahārāja karṇasya caritaṁ raṇe
Bhīma però il comportamento di Karṇa in battaglia
07106048c nāmṛṣyata maheṣvāsaḥ krodhād udvṛtya cakṣuṣī
non sopportava quel grande aciere, con gli occhi spalancati dall'ira,
07106049a sa karṇaṁ pañcaviṁśatyā nārācānām samārpayat
ed egli colpiva Karṇa con venticinque frecce,
07106049c mahīdharam iva śvetaṁ gūḍhapādair viṣolbaṇaiḥ
come fosse una bianca montagna da serpi velenosi nascosti ai suoi piedi,
07106050a taṁ vivyādha punar bhīmaḥ ṣaḍbhir aṣṭābhir eva ca
e Bhīma valoroso come un'immortale, ancora colpiva con sei
07106050c marmasv amaravikrāntaḥ sūtaputraṁ mahāraṇe
e poi con otto, il figlio del sūta nei vitali in quella grande battaglia,
07106051a tataḥ karṇasya samkruddho bhīmasenaḥ pratāpavān
quindi il possente Bhīmasena infuriato l'arco di Karṇa
07106051c ciccheda kārmukaṁ tūrṇaṁ sarvopakaraṇāni ca
tagliava rapido e tutti gli altri suoi strumenti,
07106052a jaghāna caturaś cāśvān sūtaṁ ca tvaritaḥ śaraiḥ
uccise i suoi quattro cavalli e l'auriga rapido con le frecce,
07106052c nārācair arkaraśmyābhaiḥ karṇaṁ vivyādha corasi
e con dardi simili ai raggi del sole colpiva Karṇa al petto,
07106053a te jagmur dharaṇīm sarve karṇaṁ nirbhidya māriṣa
questi trapassando Karṇa cadevano a terra o mio signore,
07106053c yathā hi jaladaṁ bhittvā rājan sūryasya raśmayaḥ
come i raggi del sole o re, dopo aver trapassato le nubi,
07106054a sa vaikalyaṁ mahat prāpya chinnadhanvā śarārditaḥ
caduto in grande debolezza colpito dalle frecce, con l'arco rotto,
07106054c tathā puruṣamāni sa pratyapāyād rathāntaram
quell'uomo di grande onore, si accasciava dentro il carro.”

07107001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07107001a yasmiñ jayāśā satataṁ putrāṇām mama samjaya
“lui in cui sempre mio figlio poneva la speranza di vittoria o Samjaya,
07107001c taṁ dṛṣtvā vimukhaṁ samkhye kiṁ nu duryodhano 'bravīt
vedendolo a faccia in giù sul campo che disse Duryodhana?
07107001e karṇo vā samare tāta kim akārśid ataḥ param
e Karṇa come si condusse in battaglia o caro, da lì in poi?”

07107002 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07107002a bhīmasenaṁ raṇe dṛṣtvā jvalantam iva pāvakam
“vedendo sul campo Bhīmasena fiammeggiante come un fuoco,
07107002c ratham anyam samāsthāya vidhivat kalpitaṁ punaḥ
salito di nuovo su un altro carro fabbricato a regola d'arte,
07107002e abhyayāt pañḍavaṁ karṇo vātoddhūta ivārṇavaḥ

Karṇa simile ad un oceano agitato dal vento assaliva il pāṇḍava,
 07107003a kruddham ādhirathim dṛṣṭvā putrās tava viśām pate
 tuo figlio vedendo il figlio di Adhiratha infuriato o signore di popoli,
 07107003c bhīmasenam amanyanta vaivasvatamukhe hutam
 pensava che Bhīmasena fosse come burro sulla bocca di Yama figlio di Vivasvat,
 07107004a cāpaśabdam mahat kṛtvā talaśabdam ca bhairavam
 facendo risuonare grandemente l'arco col terribile impatto sulla mano,
 07107004c abhyavartata rādheyo bhīmasenaratham prati
 il figlio di Rādhā si precipitava contro il carro di Bhīmasena,
 07107005a punar eva tato rājan mahān āsit sudāruṇaḥ
 e ancora allora o re, apparve grande e terribile,
 07107005c vimardaḥ sūtaputrasya bhīmasya ca viśām pate
 lo scontro tra il figlio del sūta e Bhīma o signore di popoli,
 07107006a saṁrabdhau hi mahābāhū parasparavadhaiṣṇau
 quei due grandi-braccia infuriati, che tentavano di uccidersi a vicenda,
 07107006c anyonyam īkṣām cakrāte dahantāv iva locanaiḥ
 l'un l'altro si squadravano quasi bruciandosi cogli occhi,
 07107007a krodharaktekṣaṇau kruddhau niḥśvasantau mahārathau
 quei grandi guerrieri, furiosi cogli occhi rossi dall'ira, soffiando,
 07107007c yuddhe 'nyonyam samāsādyā tatakṣatur arimdamau
 assalendosi vicendevolmente i due uccisori di nemici si preparavano alla battaglia,
 07107008a vyāghrāv iva susaṁrabdhau śyenāv iva ca śīghragau
 come due tigri infuriate, come due veloci aquile,
 07107008c śarabhāv iva saṁkruddhau yuyudhāte parasparam
 come due mitici animali infuriati, si combattevano l'un l'altro,
 07107009a tato bhīmaḥ smaran kleśān akṣadyūte vane 'pi ca
 quindi Bhīma ricordando le pene nella partita a dadi e nella foresta,
 07107009c virāṭanagare caiva prāptaṁ duḥkham arimdamah
 e i dolori avuti nella città di Virāṭa, quell'uccisore di nemici,
 07107010a rāṣṭrāṇām sphītaratnānām haraṇām ca tavātmajaiḥ
 e il furto dei regni e delle larghe ricchezze da parte dei tuoi figli,
 07107010c satatam ca parikleśān saputreṇa tvayā kṛtān
 e le continue offesa fatte da te e assieme ai tuoi figli,
 07107011a dagdhum aicchaś ca yat kuntīm saputrām tvam anāgasam
 e che tu volevi bruciare l'innocente Kuntī coi suoi figli,
 07107011c kṛṣṇāyās ca parikleśam sabhāmādhye durātmabhiḥ
 e l'offesa portata a Kṛṣṇā in mezzo alla sala da quei malvagi:
 07107012a patim anyam parīpsasva na santi patayas tava
 'scegli un altro marito, non hai più mariti tu,
 07107012c narakam patitah pārthah sarve śaṅdhatilopamāḥ
 i pārthadi sono caduti tutti all'inferno come miseri eunuchi.'
 07107013a samakṣam tava kauravya yad ūcuḥ kuravas tadā
 così davanti a te o kaurava fu quanto dissero i kuru allora,
 07107013c dāsībhogena kṛṣṇām ca bhoktukāmāḥ sutās tava
 i tuoi figli bramosi di godersi di Kṛṣṇa come di una schiava,
 07107014a yac cāpi tān pravrajataḥ kṛṣṇājanivāsinaḥ
 e quando fu detto loro mentre si preparavano a partire vestiti di pelli,
 07107014c paruṣāṇy uktavān karṇaḥ sabhāyām saṁnidhau tava
 quelle offese dette da Karṇa nella sala vicino a te,

07107015a ṛṅṅikṛtya ca yat pārthāms tava putro vavalga ha
e che tuo figlio saltava di gioia avendo fatto carta straccia dei pṛthādi,

07107015c viṣamasthān samastho hi saṁrambhād gatacetasaḥ
caduti in difficoltà, privi di senno per la rabbia, mentre lui era prospero,

07107016a bālyāt prabhṛti cārighnas tāni duḥkhāni cintayan
e pensando quell'uccisore di nemici ai dolori subiti fin dalla fanciullezza,

07107016c niravidyata dharmātmā jīvitena vṛkodaraḥ
ventre-di-lupo era disgustato della sua stessa vita quel grand'anima,

07107017a tato visphārya sumahad dhemaṛṣṭhaṁ durāsadam
quindi tendendo il grandissimo arco invincibile, dal dorso d'oro,

07107017c cāpaṁ bharataśārdūlas tyaktātmā karṇam abhyayāt
quella tigre dei bhārata trascurando la propria vita assaliva Karṇa,

07107018a sa sāyakamayair jālair bhīmaḥ karṇarathaṁ prati
Bhīma contro il carro di Karṇa, con piogge fatte di frecce

07107018c bhānumadbhiḥ śilādhautair bhānoḥ pracchādayat prabhāṁ
splendenti, polite a pietra, copriva la luce del sole,

07107019a tataḥ prahasyādhirathis tūrṇam asyañ śitāñ śārān
allora ridendo il figlio di Adhiratha rapido scagliando aguzze frecce,

07107019c vyadhamad bhīmasenasya śarajālāni patribhiḥ
coi suoi dardi abbatteva le piogge di frecce di Bhīmasena,

07107020a mahāratho mahābāhur mahāvegair mahābalaḥ
quel grande guerriero, il fortissimo grandi-braccia il figlio di Adhiratha,

07107020c vivyādhādhirathir bhīmaṁ navabhir niśitaiḥ śaraiḥ
colpiva Bhīma con nove aguzze frecce di grande violenza,

07107021a sa tottrair iva mātaṅgo vāryamāṇaḥ patatribhiḥ
coperto dalle frecce come un pachiderma dagli uncini,

07107021c abhyadhāvad asaṁbhrāntaḥ sūtaputraṁ vṛkodaraḥ
ventre-di-lupo senza tremare assaliva il figlio del sūta,

07107022a tam āpatantaṁ vegena rabhasaṁ pāṇḍavaḥ sabham
e Karṇa, con quell'impetuoso toro dei pāṇḍava che arrivava con violenza

07107022c karṇaḥ pratyudyayau yoddhum matto mattam iva dvipam
si scontrava in combattimento come un elefante furioso contro un altro,

07107023a tataḥ pradhmāpya jalajaṁ bherīśatanināditam
quindi diede fiato alla conchiglia dal suono pari a cento tamburi,

07107023c akṣubhyata balaṁ harṣād uddhūta iva sāgaraḥ
si agitava l'esercito per la gioia come un oceano agitato,

07107024a tad uddhūtaṁ balaṁ dṛṣṭva rathanāgāśvapattimat
e vedendo quell'esercito di carri, elefanti, cavalli e fanti così agitato,

07107024c bhīmaḥ karṇam samāsādyā chādayām āsa sāyakaiḥ
Bhīma avvicinandosi a Karṇa lo copriva di frecce,

07107025a aśvān ṛśyasavarṇāms tu hamsavarṇair hayottamaiḥ
Karṇa mescolava i suoi cavalli dal colore di antilope, con quei supremi

07107025c vyāmiśrayad raṇe karṇaḥ pāṇḍavaṁ chādayaṁ śaraiḥ
destrieri del colore di oche selvatiche, e copriva di dardi il pāṇḍava,

07107026a ṛśyasavarṇān hayān karkair miśrān mārutaramhasaḥ
e mescolati vedendo quei cavalli di nera antilope veloci come il vento,

07107026c nirikṣya tava putrāṇāṁ hāhākṛtam abhūd balam
con quelli bianchi, forte divenne l'urlo dei tuoi figli,

07107027a te hayā bahv aśobhanta miśritā vātaramhasaḥ

quei cavalli veloci come il vento mescolati insieme sembravano
 07107027c sitāsītā mahārāja yathā vyomni balāhakāḥ
 come nuvole temporalesche bianche e nere nel cielo, o grande re,
 07107028a samrābdhau krodhatāmrākṣau prekṣya karṇavṛkodarau
 scorgendo infuriati quei due: Karṇa e ventre-di-lupo con gli occhi rossi dall'ira,
 07107028c samtrastāḥ samakampanta tvadīyānām mahārathāḥ
 i grandi guerrieri dei tuoi pieni di timore tremavano,
 07107029a yamarāṣṭropamaḥ ghoram āsīd āyodhanam tayoh
 terribile come il regno di Yama era lo scontro dei due,
 07107029c durdarśam bharataśreṣṭha pretarājapuram yathā
 pauroso a vedersi o migliore dei bhārata come la città del re dei morti,
 07107030a samājam iva tac citram prekṣamāṇā mahārathāḥ
 i grandi guerrieri, assistendo a quel bell'incontro,
 07107030c nālakṣayaṅ jayam vyaktam ekaikasya nivāraṇe
 non scorgevano evidente supremazia in ciascuno di loro nell'offesa e difesa,
 07107031a tayoh praikṣanta sammardam samnikṣṭamahāstrayoh
 vedevano solo lo scontro dei due, e il contatto di quei due grandi armati,
 07107031c tava durmantrite rājan saputrasya viśam pate
 per il tuo cattivo consiglio o re, assieme a tuo figlio o signore di popoli,
 07107032a chādayantau hi śatruḡhnāv anyonyam sāyakaiḥ śitaiḥ
 si coprivano vicendevolmente quei due uccisori di nemici con aguzze frecce,
 07107032c śarajālāvṛtam vyoma cakrāte śaravṛṣṭibhiḥ
 e riempivano il cielo di fiumi di frecce con le loro piogge di frecce,
 07107033a tāv anyonyam jighāmsantau śarais tikṣṇair mahārathau
 quei due grandi guerrieri si colpivano l'un l'altro con affilate frecce,
 07107033c prekṣaṇīyatarāv āstām vṛṣṭimantāv ivāmbudau
 e apparivano bellissimi come due nuvole piene di pioggia,
 07107034a suvarṇavikṛtān bāṇān pramuñcantāv arimdamau
 quei due uccisori di nemici scagliando frecce decorate d'oro,
 07107034c bhāsvaram vyoma cakrāte vahnyulkābhir iva prabho
 rendevano luminoso il cielo come per infuocate meteore o potente,
 07107035a tābhyām muktā vyakāśanta kaṅkabarhiṇāvāsasaḥ
 scagliate da quei due quelle frecce dalle piume di airone e di pavone,
 07107035c paṅktyaḥ śaradi mattānām sārāsānām ivāmbare
 splendevano come stormi di gru eccitate in cielo d'autunno,
 07107036a saṃsaktam sūtaputreṇa dṛṣṭvā bhīmam arimdamam
 vedendo Bhīma uccisore di nemici scontrarsi col figlio del sūta,
 07107036c atibhāram amanyetām bhīme kṛṣṇadhanamjayau
 Kṛṣṇa e il conquista-ricchezze pensavano che fosse un peso eccessivo per Bhīma,
 07107037a tatrādhirathibhīmābhyām śarair muktair dṛḡhāhatāḥ
 là cavalli, uomini ed elefanti fieramente colpiti dalle frecce scagliate
 07107037c iṣupātam atikramya petur āsvanaradvipāḥ
 da Bhīma e dal figlio di Adhiratha, attraversandoli la pioggia di frecce cadeva,
 07107038a patadbhiḥ patitaiś cānyair gatāsubhir anekaśaḥ
 e cadendo e altri essendo caduti privi di vita uno dopo l'altro,
 07107038c kṛto mahān mahārāja putrāṇām te janakṣayaḥ
 si faceva o grande re, una grande strage di gente dei tuoi figli,
 07107039a manuṣyāśvagajānām ca śarīrain gatajīvitaiḥ
 e dai corpi privi di vita di uomini elefanti e cavalli,

07107039c kṣaṇena bhūmiḥ saṃjajñe saṃvṛtā bharatarṣabha
in breve la tempo la terra appariva completamente coperta o toro dei bhārata.”

07108001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07108001a atyadbhutam ahaṃ manye bhīmasenasya vikramam

“ più che portentoso io ritengo il valore di Bhīmasena,

07108001c yat karṇaṃ yodhayām āsa samare laghuvikramam

se combattè in battaglia contro Karṇa dall'ampio ardimento,

07108002a tridaśān api codyuktān sarvaśastradharān yudhi

anche i trenta dèi riuniti in combattimento armati di tutte le armi,

07108002c vārayed yo raṇe karṇaḥ sayakṣāsurasamānavān

assieme a yakṣa, asura e uomini, Karṇa potrebbe respingere sul campo,

07108003a sa katham pāṇḍavam yuddhe bhrājamānam iva śriyā

perchè dunque non ha superato il pāṇḍava splendente di gloria in battaglia,

07108003c nātarat samyuge tāta tan mamācakṣva saṃjaya

in quello scontro o caro? questo raccontami o Saṃjaya,

07108004a katham ca yuddham bhūyo 'bhūt tayoh prānadurodare

perché vi fu di nuovo quello scontro tra i due per la vita?

07108004c atra manye samāyatto jayo vājaya eva vā

da qui io penso vittoria o sconfitta sia dipesa,

07108005a karṇaṃ prāpya raṇe sūta mama putraḥ suyodhanaḥ

mio figlio Suyodhana o sūta, avuto Karṇa in battaglia,

07108005c jetum utsahate pārthān sagovindān sasātvatān

era in grado di vincere i pṛthādī assieme a Govinda e al sātavata,

07108006a śrutvā tu nirjitam karṇam asakṣd bhīmakarmaṇā

udendo che Karṇa ripetutamente fu vinto in battaglia da Bhīmasena,

07108006c bhīmasenena samare moha āviśatīva mām

dalle terribili imprese, lo stupore mi prende,

07108007a vinaṣṭān kauravān manye mama putrasya durnayaiḥ

distrutti io ritengo i kaurava per il cattivo comando di mio figlio,

07108007c na hi karṇo maheṣvāsān pārthān jyeṣyati saṃjaya

se Karṇa non ha vinto in battaglia i pṛthādī grandi arcieri o Saṃjaya,

07108008a kṛtavān yāni yuddhāni karṇaḥ pāṇḍusutaiḥ saha

in tutti gli scontri coi figli di Pāṇḍu di Karṇa,

07108008c sarvatra pāṇḍavāḥ karṇam ajayanta raṇājire

ovunque i pāṇḍava hanno vinto Karṇa sul campo di battaglia,

07108009a ajayyāḥ pāṇḍavās tāta devair api savāsavaiḥ

i pāṇḍava non possono essere vinti nemmeno dagli dèi con Indra,

07108009c na ca tad budhyate mandaḥ putro duryodhana mama

ma il folle mio figlio Duryodhana questo non lo capiva,

07108010a dhanam dhaneśvarasyeva hṛtvā pārthasya me sutah

mio figlio presa la ricchezza del pṛthāde come quella del dio delle ricchezze,

07108010c madhuprepsur ivābuddhiḥ prapātam nāvabudhyate

come uno sciocco che desidera il miele, non vede il precipizio,

07108011a nikṛtyā nikṛtiprajño rājyam hṛtvā mahātmanām

con la frode, quell'ingannatore preso il regno di quelle grandi anime,

07108011c jitān ity eva manvānaḥ pāṇḍavān avamanyate

pensando che siano vinti i pāṇḍava non ne tiene conto,

07108012a putrasnehābhībhūtena mayā cāpy akṛtātmanā
da me pure irrisolto nell'anima, soggiogato dall'amore per i figli,
07108012c dharme sthitā mahātmāno nikṛtāḥ pāṇḍunandanāḥ
furono ingannati i figli di Pāṇḍu grandi anime che sono saldi nel dharma,
07108013a śamakāmaḥ sadā pārtho dīrghaprekṣī yudhiṣṭhiraḥ
sempre ha desiderato la pace il pṛthāde Yudhiṣṭhira dalla lunga vista,
07108013c aśakta iti manvānaiḥ putrair mama nirākṛtaḥ
e fu cacciato dai miei figli che pensavano fosse impotente,
07108014a tāni duḥkhāny anekāni viprakārāmś ca sarvaśaḥ
con molteplici dolori sempre lo offesero,
07108014c hṛḍi kṛtvā mahābāhur bhīmo 'yudhyata sūtajam
pensando nel loro cuore che Bhīma grandi-braccia avrebbe combattuto col figlio del sūta,
07108015a tasmān me saṁjaya brūhi karṇabhīmau yathā raṇe
perciò dimmi o Saṁjaya come sul campo Karṇa e Bhīma
07108015c ayudhyetām yudhi śreṣṭhau parasparavadhaiṣṇau
hanno combattuto quei due migliori in battaglia, per uccidersi l'un l'altro.”
07108016 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
07108016a śṅṇu rājan yathā vṛttaḥ saṁgrāmaḥ karṇabhīmayoḥ
“ ascolta o re, come si svolse lo scontro tra Karṇa e Bhīma,
07108016c parasparavadhaprepsvor vane kuñjarayor iva
che cercavano di uccidersi a vicenda come due elefanti nella selva,
07108017a rājan vaikartano bhīmaṁ kruddhaḥ kruddham arimdamam
il figlio del sole infuriato o re, attaccando il furioso uccisore di nemici
07108017c parākṛāntaṁ parākrama vivyādha trimśatā śaraiḥ
Bhīma che attaccava, lo colpiva con trenta frecce,
07108018a mahāvegaiḥ prasannāgraiḥ śātakumbhapaṛiṣkṛtaiḥ
con dardi di grande potenza, dalle belle punte adornati d'oro,
07108018c āhanad bharataśreṣṭha bhīmaṁ vaikartanaḥ śaraiḥ
il figlio del sole colpiva Bhīma, o migliore dei bhārata,
07108019a tasyāsyato dhanur bhīmaś cakarta niśitais tribhiḥ
Bhīma però con affilete frecce tagliava il suo arco teso,
07108019c rathanīdāc ca yantāraṁ bhallenāpātayat kṣitau
e dal sedile del carro abbatteva a terra con una freccia bhalla il suo auriga,
07108020a sa kāṅkṣan bhīmasenasya vadhaṁ vaikartano vṛṣaḥ
il toro che è il figlio del sole bramando la morte di Bhīma,
07108020c śaktim kanakavaiḍūryacitradaṇḍāṁ parāmṛṣat
afferrava una lancia coll'asta incrostata di gemme e d'oro,
07108021a pragṛhya ca mahāśaktim kālaśaktim ivāparām
e afferrata quella grande lancia simile alla lancia del fato,
07108021c samutkṣipya ca rādheyaḥ saṁdhāya ca mahābalaḥ
il figlio di Rādha alzandola e caricandola con grande forza,
07108021e cikṣepa bhīmasenāya jīvitāntakarīm iva
la scagliava a Bhīmasena come per troncarli la vita,
07108022a śaktim viṣṅjya rādheyaḥ purāṁdara ivāśanim
il figlio di Rādha scagliata la lancia pari al fulmine del dio ditruggi-fortezze,
07108022c nanāda sumahānādaṁ balavān sūtanandanaḥ
lanciava un grandissimo urlo quel forte rampollo del sūta,
07108022e taṁ ca nādaṁ tataḥ śrutvā putrās te hṛṣitābhavan

e udendo quell'urlo allora i tuoi figli si entusiasmarono,
07108023a tām karṇabhujanirmuktām arkavaiśvānaraprabhām
scagliata dal braccio di Karṇa, brillante come fuoco o sole,
07108023c śaktim viyati ciccheda bhīmaḥ saptabhir āsugaiḥ
quella lancia in aria fu tagliata da Bhīma con sette frecce,
07108024a chittvā śaktim tato bhīmo nirmuktoragasam̐nibhām
tagliata quella lancia simile ad un uraga slanciante, allora Bhīma
07108024c mārgamāṇa iva prāṇān sūtaputrasya māriṣa
cercava di prendere la vita del figlio del sūta o mio signore,
07108025a prāhiṇon nava sam̐rabdhaḥ śārān barhiṇavāsasaḥ
con furia scagliava nove frecce piumate di pavone,
07108025c svarṇapuṅkhāṅ śīlādhautān yamaḍḍopamān mṛdhe
con la cocca d'oro, polite a pietra, simili a bastoni di Yama sul campo,
07108026a karṇo 'py anyad dhanur gṛhya hemapṛṣṭham durāsadam
ma Karṇa afferrato un altro arco invincibile col dorso d'oro,
07108026c vikṛṣya ca mahātejā vyaśṛjat sāyakān nava
e tesolo quel gloriosissimo, scagliava nove frecce
07108027a tān pāṇḍuputraś ciccheda navabhir nataparvabhiḥ
il figlio di Pāṇḍu tagliava con nove dardi ben levigati,
07108027c vasuṣeṇena nirmuktān nava rājan mahāśārān
quelle grandi frecce scagliate da Vasuṣeṇa o re,
07108027e chittvā bhīmo mahārāja nādaṁ simha ivānadat
e Bhīma dopo averle tagliate lanciava un grido leonino,
07108028a tau vṛṣāv iva nardantau balinau vāsītāntare
quei due forti urlavano come due tori in mezzo alle femmine in calore,
07108028c śārdūlāv iva cānyonyam atyarthaṁ ca hy agarjatām
come due tigri si ruggivano fortissimo l'un l'altro,
07108029a anyonyam prajihīṣantāv anyonyasyāntaraiṣiṇau
l'un l'altro cercando di colpirti, l'un l'altro avvicinandosi,
07108029c anyonyam abhivikṣantau goṣṭheṣv iva maharṣabhau
l'un l'altro squadrandosi, come due grandi tori in un recinto,
07108030a mahāgajāv ivāsādyā viṣāṇāgraiḥ parasparam
come due grandi elefanti che si assalgono colle punte delle zanne l'un l'altro,
07108030c śaraiḥ pūrṇāyatotsṛṣṭair anyonyam abhijaghnatuḥ
con le frecce scagliate a tutta forza l'un l'altro si colpivano,
07108031a nirdahantau mahārāja śaravṛṣṭyā parasparam
bruciandosi o grande re, l'un l'altro con piogge di frecce,
07108031c anyonyam abhivikṣantau kopād vivṛtalocanau
squadrandosi vicendevolmente con gli occhi spalancati dall'ira,
07108032a prahasantau tathānyonyam bhartsayantau muhur muhuḥ
deridendosi l'un l'altro, e minacciandosi ripetutamente,
07108032c śāṅkhaśabdaṁ ca kurvāṇau yuyudhāte parasparam
dando fiato alle conchiglie, si combattevano reciprocamente,
07108033a tasya bhīmaḥ punaś cāpaṁ muṣṭau ciccheda māriṣa
di nuovo Bhīma il suo arco tagliava all'impugnatura o mio signore,
07108033c śāṅkhavarṇāś ca tān aśvān bāṇair ninye yamakṣayam
e spediva alla dimora di Yama con le frecce i sui cavalli color madreperla,
07108034a tathā kṛcchragataṁ dṛṣṭvā karṇaṁ duryodhana nṛpaḥ
allora il sovrano Duryodhana vedendo Karṇa caduto in difficoltà,

07108034c vepamāna iva krodhād vyādideśātha durjayam
tremando per la rabbia, comandava allora a Durjaya:
07108035a gaccha durjaya rādheyam purā grasati pāṇḍavaḥ
' vai Durjaya prima che il pāṇḍava inghiotta il figlio di Rādhā,
07108035c jahi tūbarakaṁ kṣipraṁ karṇasya balam ādadhat
colpisci rapido quell'eunuco e fornisci aiuto a Karṇa.'
07108036a evam uktas tathety uktvā tava putras tavātmajam
così apostrofato rispondendo di sì, tuo figlio all'altro tuo rampollo,
07108036c abhyadravad bhīmasenaṁ vyāsaktaṁ vikiraṅ śarān
assaliva Bhīmasena scagliando delle frecce con cura,
07108037a sa bhīmaṁ navabhir bāṇair aśvān aṣṭabhir ardayat
colpiva Bhīma con nove frecce, e i suoi cavalli con otto,
07108037c ṣaḍbhiḥ sūtaṁ tribhiḥ ketuṁ punas taṁ cāpi saptabhiḥ
con sei il conducente e con tre il vessillo e di nuovo anche lui con sette,
07108038a bhīmaseno 'pi saṁkruddhaḥ sāsavyantāram āsugaiḥ
Bhīmasena però infuriato, con le sue frecce spediva
07108038c durjayaṁ bhinnamarmāṇam anayad yamasādanam
Durjaya trappassandogli il cuore alla dimora di Yama con cavalli e auriga,
07108039a svalamkṛtaṁ kṣitau kṣuṇṇaṁ ceṣṭamānaṁ yathoragam
Karṇa allora compiva la pradakṣiṇa a tuo figlio ucciso e sanguinante
07108039c rudann ārtas tava sutaṁ karṇas cakre pradakṣiṇam
mentre era trafitto a terra coi suoi ornamenti come un uraga agitato,
07108040a sa tu taṁ virathaṁ kṛtvā smayann atyantavairiṇam
ma egli fattolo privo del carro, sorridendo all'acerrimo nemico,
07108040c samācinod bāṇagaṇaiḥ śataghnīm iva śaṅkubhiḥ
lo riempiva di frotte di dardi come un śataghnī dalle sue punte,
07108041a tathāpy atirathaḥ karṇo bhidyamānaḥ sma sāyakaiḥ
allora Karṇa supremo sul carro, pur trafitto dalle frecce,
07108041c na jahau samare bhīmaṁ kruddharūpaṁ paramtapaḥ
quel tormenta-nemici non lasciava lo scontro con Bhīma dall'aspetto adirato.”

07109001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
07109001a sa tathā virathaḥ karṇaḥ punar bhīmena nirjitaḥ
“ Karṇa allora privo del carro, di nuovo sconfitto da Bhīma,
07109001c ratham anyam samāsthāya sadyo vivyādha pāṇḍavam
salito su un altro carro, immediatamente colpiva il pāṇḍava,
07109002a mahāgajāv ivāsādyā viṣāṇāgraiḥ parasparam
come due grandi elefanti che si assalgono l'un l'altro con le zanne,
07109002c śaraiḥ pūrṇāyatotsṣṭair anyonyam abhijaghnatuḥ
si colpivano l'un l'altro i due con frecce scagliate a tutta forza,
07109003a atha karṇaḥ śaravrātair bhīmaṁ balavad ardayat
quindi Karṇa fortemente con frotte di frecce tormentava Bhīma,
07109003c nanāda balavan nādaṁ punar vivyādha corasi
e lanciava quel forte un urlo e ancora lo colpiva al petto,
07109004a taṁ bhīmo daśabhir bāṇaiḥ pratyavidhyad ajihmagaiḥ
Bhīma con dieci frecce ben dirette lo controcolpiva,
07109004c punar vivyādha vimśatyā śarāṇāṁ nataparvaṇām
e di nuovo lo trafiggeva con venti frecce ben levigate,

07109005a karṇas tu navabhir bhīmaṃ vidhvā rājan stanāntare
 Karṇa però colpito Bhīma il mezzo al petto con nove dardi o re,

07109005c dhvajam ekena vivyādha sāyakena śitena ha
 trafiggeva il suo vessillo con una freccia affilata,

07109006a sāyakānām tataḥ pārthas triṣaṣṭyā pratyavidhyata
 Il pṛthāde con sessantatre dardi lo controcolpiva,

07109006c tottrair iva mahānāgam kaśābhir iva vājinam
 come un grande elefante cogli uncini, come un cavallo con le fruste,

07109007a so 'tividdho mahārāja pāṇḍavena yaśasvinā
 grandemente colpito o grande re, dal glorioso pāṇḍava,

07109007c sṛkviṇī lelihan vīraḥ krodhasamraktalocanaḥ
 quel valoroso leccandosi le labbra con gli occhi rossi dall'ira,

07109008a tataḥ śaram mahārāja sarvakāyāvadāraṇam
 quindi una freccia capace di penetrare ogni corpo,

07109008c prāhiṇod bhīmasenāya balāyendra ivāśanim
 scagliava al forte Bhīma come Indra fa colla folgore,

07109009a sa nirbhīdya raṇe pārtham sūtaputradhanuścyutaḥ
 trafiggendo sul campo il pṛthāde, la freccia scagliata dall'arco del figlio del sūta,

07109009c agacchad dārayan bhūmiṃ citrapuṅkhaḥ śīlimukhaḥ
 dalla bella cocca e appuntita a pietra, volava piantandosi a terra,

07109010a sarvaśaikyām catuṣkiṣkum gurvīm rukmāṅgadām gadām
 una mazza lunga quattro braccia, pesante, tutta damascata e dorata,

07109010c prāhiṇot sūtaputrāya ṣaḍasrām avicārayan
 scagliava al figlio del sūta dopo averla fatta girare sei volte,

07109011a tayā jaghānādhīratheḥ sadaśvān sādhuḥvāhinaḥ
 con quella mazza uccideva i buoni cavalli dal buon tiro, del figlio di Adhiratha,

07109011c gadayā bhārataḥ kruddho vajreṇendra ivāsūrān
 quel bhārata infuriato, come Indra con la sua folgore gli asura,

07109012a tato bhīmo mahābāhuḥ kṣurābhyām bharatarṣabha
 quindi Bhīma grandi-braccia, con due dardi come rasoio o toro dei bhārata,

07109012c dhvajam ādhīratheś chittvā sūtam abhyahanat tadā
 tagliata la bandiera del figlio di Adhiratha ne uccideva l'auriga,

07109013a hatāśvasūtam utsṛjya ratham sa patitadhvajam
 abbandonando il carro con l'auriga e i cavalli uccisi, con la bandiera abbattuta,

07109013c visphārayan dhanuḥ karṇas tasthau bhārata durmanāḥ
 Karṇa se ne stava in piedi abbattuto tendendo l'arco,

07109014a tatrādbhutam apaśyāma rādheyasya parākramam
 allora vedemmo il portentoso valore del figlio di Rādhā,

07109014c viratho rathinām śreṣṭho vārayām āsa yad ripum
 che senza carro quel migliore dei guerrieri, respingeva il nemico,

07109015a viratham tam rathāśreṣṭham dṛṣṭvādhīrathim āhave
 vedendo il figlio di Adhiratha il migliore sul carro senza carro in battaglia,

07109015c duryodhanas tato rājann abhyabhāṣata durmukham
 allora Duryodhana o re diceva a Durmukha:

07109016a eṣa durmukha rādheyo bhīmena virathikṛtaḥ
 " il figlio di Rādhā o Durmukha è stato privato del carro da Bhīma,

07109016c tam rathena naraśreṣṭham sampādaya mahāratham
 fai salire sul carro quel grande guerriero, quel migliore degli uomini.'

07109017a duryodhanavacaḥ śrutvā tato bhārata durmukhaḥ

udite le parole di Duryodhana allora Durmukha o bhārata,
07109017c tvaramāṇo 'byayāt karṇaṁ bhīmaṁ cāvārayac charaiḥ
rapidamente correva da Karṇa e copriva Bhīma di frecce,
07109018a durmukhaṁ prekṣya saṁgrāme sūtaputrapadānugam
vedendo Durmuka soccorrere in battaglia il figlio del sūta,
07109018c vāyuputraḥ prahr̥ṣṭo 'bhūt sṛkkinī parilelihan
il figlio del vento, felice divenne leccandosi le labbra,
07109019a tataḥ karṇaṁ mahārāja vārayitvā śīlimukhaiḥ
e arrestato Karṇa o grande re, con frecce appuntite a pietra,
07109019c durmukhāya rathaṁ śīghraṁ preṣayām āsa pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava spingeva rapidamente il carro verso Durmuka,
07109020a tasmin kṣaṇe mahārāja navabhir nataparvabhiḥ
in quel frangente o grande re, con nove frecce ben levigate,
07109020c supuṅkhair durmukhaṁ bhīmaḥ śarair ninye yamakṣayam
e dalla splendida cocca, Bhīma spediva Durmukha alla dimora di Yama,
07109021a tatas tam evādhirathiḥ syandanam durmukhe hate
allora il figlio di Adhiratha salendo sul carro dopo la morte di Durmukha,
07109021c āsthitaḥ prababhau rājan dīpyamāna ivāmśumān
splendeva o re, come l'astro del sole illuminato,
07109022a śayānaṁ bhinnamarmāṇaṁ durmukhaṁ śoṇitokṣitam
vedendo Durmukha giacere col cuore trafitto immerso nel sangue,
07109022c dṛṣṭvā karṇo 'śrupūrṇākṣo muhūrtaṁ nābhyavartata
Karṇa con gli occhi pieni di lacrime, per un momento si ritirava,
07109023a taṁ gatāsum atikramya kṛtvā karṇaḥ pradakṣiṇam
Karṇa quindi compiuta la pradakṣiṇa attorno al defunto,
07109023c dīrgham uṣṇaṁ śvasan vīro na kim cit pratyapadyata
sospirando a lungo e fieramente quell'eroe non faceva nulla,
07109024a tasmīns tu vivare rājan nārācān gārdhravāsasaḥ
in quella pausa però o re, quattordici frecce dalle piume di avvoltoio
07109024c prāhiṇot sūtaputrāya bhīmasenaś caturdaśa
Bhīmasena scagliava al figlio del sūta,
07109025a te tasya kavacaṁ bhittvā svarṇapuṅkhā mahaujasah
queste violente frecce dalla cocca d'oro, rompendo la sua corazza,
07109025c hemacitrā mahārāja dyotayanto diśo daśa
col loro splendore d'oro o grande re, illuminando le dieci direzioni,
07109026a apiban sūtaputrasya śoṇitaṁ raktabhōjanāḥ
bevvero e si nutrirono del sangue del figlio del sūta,
07109026c kruddhā iva manuṣyendra bhujagāḥ kālacoditāḥ
come serpenti induriati scagliati dal fato o sovrano di uomini,
07109027a prasarpamāṇā medinyām te vyarocanta mārgaṇāḥ
quelle frecce penetrando nella terra splendevano,
07109027c ardhapraviṣṭāḥ saṁrabdhā bilānīva mahoragāḥ
come grandi uraga infuriati entrati a metà nelle tane,
07109028a taṁ pratyavidhyad rādheyo jāmbūnadavibhūṣitaiḥ
il figlio di Rādha lo controcolpiva con quattordici frecce
07109028c caturdaśabhir atyugrair nārācair avicārayan
adornate di oro fino, e ben appuntite senza pensarci,
07109029a te bhīmasenasya bhujam savyam nirbhidyā patriṇaḥ
queste frecce trafitto il braccio sinistro di Bhīmasena,

07109029c prāviśan medinīm bhīmāḥ krauñcam patrarathā iva
si piantavano a terra terribili come uccelli sul monte krauñca,
07109030a te vyarocanta nārācāḥ praviśanto vasuṁdharām
queste frecce piantate nella terra splendevano
07109030c gacchaty astam dinakare dīpyamānā ivāmsavaḥ
accese come i raggi del sole verso il tramonto,
07109031a sa nirbhinno raṇe bhīmo nārācair marmabhedibhiḥ
Bhīma trafitto in battaglia da quelle frecce mortifere,
07109031c susrāva rudhiram bhūri parvataḥ salilam yathā
colava sangue sulla terra, come un torrente montano,
07109032a sa bhīmas tribhir āyastaḥ sūtaputraṁ patatribhiḥ
Bhīma sforzandosi con tre dardi piumati della violenza di Garuḍa,
07109032c suparnavegair vivyādha sārathim cāsya saptabhiḥ
il figlio del sūta colpiva e il suo auriga con altre sette,
07109033a sa vihvalo mahārāja karṇo bhīmabalārditaḥ
Karṇa ferito o grande re, afflitto dalle frecce di Bhīma,
07109033c prādravaj javanair aśvai raṇam hitvā mahāyaśāḥ
fuggiva coi veloci cavalli abbandonando la battaglia quel gloriosissimo,
07109034a bhīmasenas tu visphārya cāpaṁ hemapariṣkṛtam
Bhīmasena però tentendo l'arco incrostato d'oro,
07109034c āhave 'tiratho 'tiṣṭhaj jvalann iva hutāsanaḥ
gridava: 'supremo guerriero rimani sul campo.' bruciando come un fuoco sacro."

07110001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
07110001a daivam eva param manye dhik pauraṣam anarthakam
'io penso che il fato sia superiore, vergogna all'inutile valentia umana,
07110001c yatrādhirathir āyasto nātarat pāṇḍavam raṇe
se il figlio di Adhiratha impegnandosi non superava il pāṇḍava in battaglia,
07110002a karṇaḥ pārthān sagovindāñ jetum utsahate raṇe
'Karṇa è in grado di vincere in battaglia i prthādī assieme a Govinda,
07110002c na ca karṇasamaṁ yodham loke paśyāmi kam cana
io non vedo nessun guerriero pari a Karṇa in battaglia.'
07110002e iti duryodhanasyāham aśrauṣam jalpato muhuḥ
così io ho udito dire a Duryodhana frequentemente,
07110003a karṇo hi balavāñ sūro dṛḍhadhanvā jitaklamaḥ
'Karṇa è forte guerriero, dal saldo arco, infaticabile.'
07110003c iti mām abravīt sūta mando duryodhanaḥ purā
così mi disse un tempo il folle Duryodhana o sūta:
07110004a vasuṣeṇasahāyam mām nālam devāpi saṁyuge
'con Vasuṣeṇa per compagno neppure gli dèi mi vinceranno in battaglia,
07110004c kim u pāṇḍusutā rājan gatasattvā vicetasah
come dunque i deboli e sciocchi figli di Pāṇḍu?'
07110005a tatra tam nirjitaṁ dṛṣṭvā bhujāṅgam iva nirviṣam
e là vedendo Karṇa sconfitto come una serpe senza veleno,
07110005c yuddhāt karṇam apakrāntam kim svid duryodhano 'bravīt
e abbandonare lo scontro, che disse dunque Duryodhana?
07110006a aho durmukham evaikam yuddhānām aviśāradam
ahimè ha spedito l'inesperto Durmukha da solo,

07110006c prāveśayad dhutavahaṃ pataṃgam iva mohitaḥ
dentro il fuoco come una falena quello sciocco,
07110007a aśvatthāmā madrarājaḥ kṛpaḥ karṇas ca saṃgatāḥ
Aśvatthāman, il re dei madra, Kṛpa e Karṇa riuniti,
07110007c na śaktāḥ pramukhe sthātum nūnam bhīmasya saṃjaya
forse che non sono in grado stare di fronte a Bhīma o Saṃjaya,
07110008a te 'pi cāsya mahāghoraṃ balaṃ nāgāyutopamam
pure essi la sua terribilissima forza pari a quella di un branco di elefanti,
07110008c jānanto vyavasāyaṃ ca krūrāṃ mārutatejasaḥ
conoscendo, e le fiere intenzioni di quel violento come il vento,
07110009a kimarthaṃ krūrakarmāṇaṃ yamakālāntakopamam
per quale motivo conoscendone forza, valore e furia,
07110009c balasaṃrambhavīryajñāḥ kopayīṣyanti saṃyuge
provocarono in battaglia quel crudele simile a Yama, al fato, alla morte?
07110010a karṇas tv eko mahābāhuḥ svabāhubalam āsritaḥ
Karṇa da solo quel grandi-braccia, fidando nella forza del proprio braccio,
07110010c bhīmasenam anādṛtya raṇe 'yudhyata sūtajaḥ
il figlio del sūta senza rispetto per Bhīmasena lo combatteva in battaglia,
07110011a yo 'jayat samare karṇaṃ puraṃdara ivāsuram
lui che vinceva sul campo Karṇa come il distruggi-fortezze un asura,
07110011c na sa pāṇḍusuto jetum śakyaḥ kena cid āhave
da nessuno in battaglia può essere sconfitto il figlio di Pāṇḍu,
07110012a droṇaṃ yaḥ saṃpramathyaikaḥ praviṣṭo mama vāhinīm
Bhīma che da solo ha strapazzato Droṇa penetrando il mio esercito,
07110012c bhīmo dhanamjayānveṣi kas tam archej jīviṣuḥ
andando in cerca del conquista-ricchezza, chi può muovergli contro per vincerlo?
07110013a ko hi saṃjaya bhīmasya sthātum utsahate 'grataḥ
chi è in grado o Saṃjaya di stare di fronte a Bhīma
07110013c udyatāśanivajrasya mahendrasyeva dānavaḥ
come un dānava contro al grande Indra con la sua folgore alzata?
07110014a pretarājapuram prāpya nivartetāpi mānavaḥ
l'uomo che è giunto alla città del re dei morti può ritornare,
07110014c na bhīmasenam saṃprāpya nivarteta kadā cana
ma nessuno scontrandosi con Bhīmasena lo può mai,
07110015a pataṃgā iva vahniṃ te prāviśann alpacetasaḥ
come falene entrano nel fuoco quegli sciocchi
07110015c ye bhīmasenam saṃkruddham abhyadhāvan vimohitaḥ
che confusi corrono contro Bhīmasena infuriato,
07110016a yat tat sabhāyām bhīmena mama putravadhāśrayam
quando nella sala la promessa della morte dei miei figli
07110016c śaptaṃ saṃrambhiṅgreṇa kurūṇāṃ śṛṇvatām tadā
fu giurata da Bhīma alla presenza dei kuru,
07110017a tan nūnam abhisamcintya dṛṣṭvā karṇaṃ ca nirjitam
quella dunque ricordando e vedendo Karṇa sconfitto,
07110017c duḥśāsanaḥ saha bhrātrā bhayād bhīmād upāramat
Duḥśāsana assieme ai suoi fratelli fuggirà per paura di Bhīma,
07110018a yaś ca saṃjaya durbuddhir abravīt samitau muhuḥ
quello sciocco o Saṃjaya che disse ripetutamente in assemblea:
07110018c karṇo duḥśāsano 'haṃ ca jeṣyāmo yudhi pāṇḍavān

'Karṇa, Duḥśāsana e io, vinceremo i pāṇḍava in battaglia.'

- 07110019a sa nūnaṃ virathaṃ dṛṣṭvā karṇaṃ bhīmena nirjitam
vedendo dunque Karṇa privo del carro e vinto da Bhīma,
- 07110019c pratyākhyānāc ca kṛṣṇasya bhṛśaṃ tapyati saṃjaya
lui che rifiutò la pace di Kṛṣṇa, si pentirà violentemente,
- 07110020a dṛṣṭvā bhrātṛṇ hatān yuddhe bhīmasenena daṃśītān
vedendo i suoi fratelli armati uccisi in combattimento da Bhīmasena,
- 07110020c ātmāparādhāt sumahan nūnaṃ tapyati putrakaḥ
grandemente si pentirà dunque mio figlio della sua offesa,
- 07110021a ko hi jīvitam anvicchan pratīpaṃ pāṇḍavaṃ vrajet
chi volendo vivere può avvicinarsi al pāṇḍava
- 07110021c bhīmaṃ bhīmāyudhaṃ kruddhaṃ sāksāt kālam iva sthitam
Bhīma dal terribile combattere, schierato infuriato come il fato in persona?
- 07110022a vaḍavāmukhamadhyastho mucyetaḥ hi mānavaḥ
l'uomo che sta in mezzo al Vaḍavāmukha può liberarsi,
- 07110022c na bhīmamukhasaṃprāpto mucyetaḥ matir mama
ma non può liberarsi dopo aver raggiunto la bocca di Bhīma, questo io credo,
- 07110023a na pāṇḍavā na pāñcālā na ca keśavasātyakī
né i pāṇḍava né i pāñcāla né il lunghi-capelli o Sātyaki,
- 07110023c jānanti yudhi saṃrabdhā jīvitam parirakṣitum
quando sono intenti a combattere mostrano di proteggere le loro vite.”
- 07110024 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
- 07110024a yat saṃśocasi kauravya vartamāne janakṣaye
“ tu che ti duoli o kaurava, mentre infuria la strage di genti,
- 07110024c tvam asya jagato mūlaṃ vināśasya na saṃśayaḥ
sei la radice della distruzione di questo mondo senza dubbio,
- 07110025a svayaṃ vairam mahat kṛtvā putrāṇāṃ vacane sthitaḥ
avendo fatto di persona questa grande guerra, fedele alle parole dei tuoi figli,
- 07110025c ucyamāno na gr̥hṇīṣe martyaḥ pathyam ivaṣadham
pur consigliato non hai seguito la via come un moribondo la medicina,
- 07110026a svayaṃ pītvā mahārāja kālakūṭam sudurjaram
da te avendo bevuto o grande re, il veleno impossibile da digerire,
- 07110026c tasyedānīm phalaṃ kṛtsnam avāpnuhi narottama
ora ottieni l'intero frutto di quello o migliore degli uomini,
- 07110027a yat tu kutsayase yodhān yudhyamānān yathābalaṃ
ma se tu rimproveri i guerrieri che combattono per le loro forze,
- 07110027c atra te varṇayiṣyāmi yathā yuddham avartata
qui ti devo mostrare come lo scontro si svolse,
- 07110028a dṛṣṭvā karṇaṃ tu putrās te bhīmasenaparājitam
i tuoi figli vedendo Karṇa sconfitto da Bhīmasena,
- 07110028c nāṃṣyanta maheśvāsāḥ sodaryāḥ pañca mārīṣa
cinque di quei fratelli, grandi arcieri non lo sopportarono o mio signore,
- 07110029a durmarṣaṇo duḥsahaś ca durmado durdharo jayaḥ
Durmārṣaṇa, Duḥsaha, Durmada, Durdhara e Jaya,
- 07110029c pāṇḍavaṃ citrasaṃnāhās taṃ pratīpam upādhravan
pronti alla battaglia corsero incontro al pāṇḍava,
- 07110030a te samantān mahābāhuṃ parivārya vṛkodaram
essi circondarono da ogni parte il grandi-braccia ventre-di-lupo,

07110030c dīśaḥ śaraiḥ samāvṛṇvañ śalabhānām iva vrajaiḥ
e coprirono ogni luogo di frecce come nugoli di cavallette,
07110031a āgacchataś tān sahasā kumārān devarūpiṇaḥ
quei principi belli come dèi, che giungevano con violenza,
07110031c pratijagrāha samare bhīmaseno hasann iva
li accolse sul campo Bhīmasena quasi ridendo,
07110032a tava dṛṣṭvā tu tanayān bhīmasenasamīpagān
vedendo i tuoi figli accorrere vicino a Bhīmasena,
07110032c abhyavartata rādheyo bhīmasenaṁ mahābalaṁ
il figlio di Rādḥā ritornava dal fortissimo Bhīmasena,
07110033a viṣṭjan viśikhān rājan svarṇapunkhāñ śilāsītān
scagliando aguzze frecce o re, dalla cocca d'oro e appuntite a pietra,
07110033c tam tu bhīmo 'bhyayāt tūrṇaṁ vāryamāṇaḥ sutais tava
Bhīma lo assaliva rapidamente pur circondato dai tuoi figli,
07110034a kuravas tu tataḥ karṇaṁ parivārya samantataḥ
i kuru però attorniano da ogni parte Karṇa,
07110034c avākiran bhīmasenaṁ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
coprivano Bhīmasena con dardi ben levigati,
07110035a tān bāṇaiḥ pañcaviṁśatyā sāśvān rājan nararṣabhān
con venticinque frecce o re, Bhīma quei tori fra gli uomini,
07110035c sasūtān bhīmadhanuṣo bhīmo ninye yamakṣayam
con cavalli e auriga, col suo terribile arco spediva alla dimora di Yama,
07110036a prāpatan syandanebhyas te sārḍhaṁ sūtair gatāsavaḥ
cadevano morti dai carri assieme ai loro auriga,
07110036c citrapuṣpadharā bhagnā vāteneva mahādṛumāḥ
come grandi alberi coperti di bei fiori abbattuti dal vento,
07110037a tatrādḥbutam apaśyāma bhīmasenasya vikramam
e là noi vedemmo il portentoso ardimento di Bhīmasena,
07110037c samvāryādhirathim bāṇair yaj jagḥāna tavātmaḥ
che uccideva i tuoi figli arrestando con le frecce il figlio di Adhiratha,
07110038a sa vāryamāṇo bhīmena śitair bāṇaiḥ samantataḥ
coperto da ogni parte con aguzze frecce da Bhīma,
07110038c sūtaputro mahārāja bhīmasenam avaiḥṣata
il figlio del sūta o grande re, squadrava Bhīmasena,
07110039a tam bhīmasenaḥ samrambhāt krodhasamraktalocanaḥ
e Bhīmasena con gli occhi rossi per la furia,
07110039c viṣṭhārya sumahac cāpaṁ muhuḥ karṇam avaiḥṣata
tendendo il suo grande arco a lungo guardava Karṇa.”

07111001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07111001a tavātmaḥ tam tu patitān dṛṣṭvā karṇaḥ pratāpavān
“ il potente Karṇa vedendo abbattuti i tuoi figli,
07111001c krodhena mahatāviṣṭo nirviṇṇo 'bhūt sa jīvitāt
penetrato da suprema furia, disgustato era della vita,
07111002a āgaskṛtam ivātmānaṁ mene cādhirathis tadā
e pensava sé stesso colpevole allora il figlio di Adhiratha,
07111002c bhīmasenaṁ tataḥ kruddhaḥ samādravata sambhramāt
e adirato con grande furia attaccava allora Bhīmasena,

07111003a sa bhīmaṃ pañcabhir vidhvā rādheyaḥ prahasann iva
il figlio di Rādḥā colpito Bhīma con cinque dardi quasi ridendo,
07111003c punar vivyādha saptatyā svarṇapuṅkhaiḥ śilāśitaiḥ
di nuovo lo colpiva con settanta frecce dalla cocca d'oro e affilate a pietra,
07111004a avahāsam tu taṃ pārtho nāmṛṣyata vṛkodaraḥ
ma la sua derisione il pṛthāde ventre-di-lupo non la sopportava,
07111004c tato vivyādha rādheyam śatena nataparvaṇam
quindi colpiva il figlio di Rādḥā cone cento dardi ben levigati,
07111005a punaś ca viśikhais tikṣṇair vidhvā pañcabhir āśugaiḥ
e di nuovo colpendolo con cinque aguzze e affilate frecce,
07111005c dhanuś ciccheda bhallena sūtaputrasya māriṣa
tagliava l'arco del figlio del sūta con una freccia bhalla,
07111006a athānyad dhanur ādāya karṇo bhārata durmanāḥ
Karṇa depresso o bhārata afferrato un altro arco,
07111006c iṣubhiś chādayām āsa bhīmasenam samantataḥ
copriva da ogni parte Bhīmasena di frecce,
07111007a tasya bhīmo hayān hatvā vinihatya ca sārathim
Bhīma però uccisi i suoi cavalli e l'auriga,
07111007c prajahāsa mahāhāsam kṛte pratikṛtam punaḥ
lo derideva facendo una grande risata ancora per rivalsa,
07111008a iṣubhiḥ karmukam cāsyā cakarta puruṣarṣabhaḥ
quel toro fra gli uomini faceva a pezzi con le frecce il suo arco,
07111008c tat papāta mahārāja svarṇaprṣṭham mahāsvanam
e questo cadeva con grande frastuono col suo dorso d'oro,
07111009a avārohad rathāt tasmād atha karṇo mahārathaḥ
allora Karṇa il grande guerriero scendeva dal carro,
07111009c gadām gṛhītvā samare bhīmasenāya cākṣipat
e afferrata una mazza la scagliava sul campo a Bhīmasena,
07111010a tām āpatantīm sahasā gadām dṛṣṭvā vṛkodaraḥ
vedendo arrivare rapidamente quella mazza ventre-di-lupo
07111010c śarair avārayad rājan sarvasainyasya paśyataḥ
con le frecce la parava o re, sotto gli occhi di tutte le truppe,
07111011a tato bāṇasahasrāṇi preṣayām āsa pāṇḍavaḥ
quindi il pāṇḍava spediva migliaia di frecce
07111011c sūtaputravadhākāṅkṣī tvaramāṇaḥ parākramī
rapidamente attaccando volendo la morte del figlio del sūta,
07111012a tān iṣūn iṣubhiḥ karṇo vārayitvā mahāmṛdhe
Karṇa però con le sue frecce parando le frecce in quel grande scontro,
07111012c kavacam bhīmasenasya pātayām āsa sāyakaiḥ
con i suoi dardi abbatteva la corazza di Bhīmasena,
07111013a athainam pañcaviṁśatyā kṣudrakāṇām samārpayat
e lo colpiva con venticinque piccole frecce,
07111013c paśyatām sarvabhūtānām tad adbhutam ivābhavat
sotto gli occhi di tutti gli esseri, e questo appariva un portento,
07111014a tato bhīmo mahārāja navabhir nataparvaṇam
allora Bhīma o grande re, con nove frecce ben levigate,
07111014c raṇe 'preṣayata kruddhaḥ sūtaputrasya māriṣa
con furia moveva contro il figlio del sūta o mio signore,
07111015a te tasya kavacam bhittvā tathā bāhum ca dakṣiṇam

queste infranta la sua corazza e colpito il suo braccio destro,
 07111015c abhyagur dharaṇīm tīkṣṇā valmīkam iva pannagāḥ
 si piantarono a terra pungenti come serpenti in un formicaio,
 07111016a rādheyam tu raṇe dṛṣṭvā padātinam avasthitam
 ma vedendo il figlio di Rādhā schierato a piedi
 07111016c bhīmasenena saṁrabdham rājā duryodhano 'bravīt
 che si scontrava con Bhīmasena, il re Duryodhana diceva:
 07111016e tvaradhvam sarvato yattā rādheyasya ratham prati
 'affrettatevi tutti insieme con impeto verso il carro del figlio di Rādhā.'
 07111017a tatas tava sutā rājañ śrutvā bhrātur vaco drutam
 allora i tuoi figli o re, udite le ferme parole del fratello,
 07111017c abhyayuh pāṇḍavam yuddhe viṣṅantaḥ śitāñ śarān
 attaccarono in battaglia il pāṇḍava scagliando aguzze frecce,
 07111018a citropacitraś citrākṣaś cārucitraḥ śarāsanaḥ
 Citra, Upacitra, Citrākṣa, Cārucitra, Śarāsana,
 07111018c citrāyudhaś citravarmā samare citrayodhinaḥ
 Citrāyudha, e Citravarman spledidi guerrieri in battaglia,
 07111019a āgacchataś tān sahasā bhīmo rājan mahārathaḥ
 Bhīma grande guerriero li abbatteva mentre giungevano,
 07111019c sāsvasūtadhvajān yattān pātayām āsa saṁyuge
 coi loro cavalli, auriga e vessilli, intenti nella battaglia,
 07111019e te hatā nyapatan bhūmau vātanunnā iva drumāḥ
 questi uccisi, caddero a terra come alberi abbattuti dal vento,
 07111020a dṛṣṭvā vinihatān putrāms tava rājan mahārathān
 e vedendo uccisi i tuoi figli o re, grandi sui carri,
 07111020c aśrupūrṇamukhaḥ karṇaḥ kaśmalaṁ samapadyata
 Karṇa col viso pieno di lacrime, cadde nella disperazione,
 07111021a ratham anyam samāsthāya vidhivat kalpitam punaḥ
 salendo di nuovo su un altro carro perfettamente attrezzato,
 07111021c abhyayāt pāṇḍavam yuddhe tvaramāṇaḥ parākramī
 quell'ardimentoso rapidamente assaliva il pāṇḍava sul campo,
 07111022a tāv anyonyam śarair viddhvā svarṇapūṅkhaiḥ śilāśitaiḥ
 i due vicendevolmente colpiti con frecce dalla cocca d'oro e affilate a pietra,
 07111022c vyabhrājetām mahārāja puṣpitāv iva kimśukau
 apparivano o grande re, come due alberi kimśuka fioriti,
 07111023a ṣaṭtrimśadbhis tato bhallair niśitais tigmatejanaḥ
 il pāṇḍava furioso, con trentasei affilate frecce bhalla
 07111023c vyadhamat kavacaṁ kruddhaḥ sūtaputrasya pāṇḍavaḥ
 dall'acuto splendore distruggeva la corazza del figlio del sūta,
 07111024a raktacandanadigdhāṅgau śaraiḥ kṛtamahāvraṇau
 i due con le membra spalmate di rosso sandalo, facendo grandi ferite coi dardi,
 07111024c ṣoṇitāktau vyarājetām kālasūryāv ivoditau
 imbrattati di sangue, apparivano come due soli alla fine dei tempi,
 07111025a tau ṣoṇitokṣitair gātraiḥ śaraiś chinnatanucchadau
 i due con le membra imbrattate di sangue, rotte le armature,
 07111025c vivarmāṇau vyarājetām nirmuktāv iva pannagau
 privi di protezioni, sembravano due serpenti senza pelle,
 07111026a vyāghrāv iva naravyāghrau daṁṣṭrābhir itaretaram
 come due tigri l'un l'altro colle zanne, quelle tigri fra gli uomini

07111026c śaradamṣṭrā vidhunvānau tatakṣatur arimdamau
 coi dardi come frecce, colpendosi si facevano a pezzi quei due uccisori di nemici,

07111027a vāraṇāv iva saṃsaktau raṅgamadhye virejatuḥ
 come due elefanti che si scontrano, apparivano in mezzo all'agone,

07111027c tudantau viśikhais tikṣṇair mattavāraṇavikramau
 ferendosi con aguzze frecce col coraggio di due elefanti infuriati,

07111028a pracchādayantau samare śarajālaih parasparam
 coprendosi vicendevolmente con fiumi di frecce in battaglia,

07111028c rathābhyām nādayantau ca diśaḥ sarvā viceratuḥ
 si muovevano facendo risuonare ogni luogo coi carri,

07111029a tau rathābhyām mahārāja maṅḍalāvartanādiṣu
 all'inizio compiendo dei cerchi coi carri o grande re,

07111029c vyarocetām mahātmānau vṛtravajradharāv iva
 quelle due grandi anime sembravano l'armato di fulmine contro Vṛtra,

07111030a saḥastābharaṇābhyām tu bhujābhyām vikṣipan dhanuḥ
 tendendo il suo arco con le braccia e con le mani adornate,

07111030c vyarocata raṇe bhīmaḥ savidyud iva toyadaḥ
 Bhīma sembrava in battaglia come una nube piena di folgori,

07111031a sa cāpaghoṣastanitaḥ śaradhārāmbudo mahān
 tuonando col suono del suo arco, quella grande nuvola piena di frecce,

07111031c bhīmamegho mahārāja karṇaparvatam abhyayāt
 la nube che era Bhīma o grande re, assaliva il monte che era Karṇa,

07111032a tataḥ śarasahasreṇa dhanurmuktena bhārata
 quindi con migliaia di frecce sacgiate dal suo arco o bhārata,

07111032c pāṇḍavo vyakirat karṇam ghano 'drim iva vṛṣṭibhiḥ
 il pāṇḍava ricopriva Karṇa come una nube una montagna con le piogge,

07111033a tatrāvaiḥṣanta putrās te bhīmasenasya vikramam
 i tuoi figli là osservarono il valore di Bhīmasena,

07111033c supuṅkhaiḥ kaṅkavāsobhir yat karṇam chādayac charaiḥ
 che copriva Karṇa con frecce dalla bella cocca e dalle piume di airone,

07111034a sa nandayan raṇe pārtham keśavam ca yaśasvinam
 rallegrando in battaglia il pṛthāde e il glorioso lunghi-capelli,

07111034c sātyaikim cakrarakṣau ca bhīmaḥ karṇam ayodhayat
 e Sātyaiki coi due protettori laterali, Bhīma combatteva contro Karṇa,

07111035a vikramam bhujayor vīryam dhairyam ca viditātmanah
 la potenza di braccia, il valore, l'intelligenza e conoscenza,

07111035c putrās tava mahārāja dadṛṣuḥ pāṇḍavasya ha
 di quel pāṇḍava o grande re i tuoi figli videro sul campo.”

07112001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

07112001a bhīmasenasya rādheyah śrutvā jyātalanisvanam

“ il figlio di Rādḥā, udendo il suono dell'arco di Bhīmasena,

07112001c nāmṛṣyata yathā matto gajah pratigajasvanam

non lo sopportava come un elefante infuriato, il barrito di un ostile pachiderma,

07112002a apakramya sa bhīmasya muhūrtaṃ śaragocarāt

e ritirandosi per un momento dal tiro delle frecce di Bhīma,

07112002c tava cādhirathir dṛṣṭvā syandanebhyaś cyutān sutān

il figlio di Adhiratha vedendo i tuoi figli abbattuti dai carri,

07112003a bhīmasenena nihatān vimanā duḥkhito 'bhavat
uccisi da Bhīmasena divenne abbattuto e addolorato,

07112003c niḥśvasan dirgham uṣṇaṃ ca punaḥ pāṇḍavam abhyayāt
e soffiando a lungo e intensamente di nuovo attaccava il pāṇḍava,

07112004a sa tāmranayanaḥ krodhāc chvasann iva mahoragaḥ
soffiando come un grande uraga, cogli occhi rossi dall'ira,

07112004c babhau karṇaḥ śārān asyan raśmivān iva bhāskaraḥ
Karṇa appariva, scagliando frecce come il sole fa coi suoi raggi,

07112005a raśmijālair ivārkasya vitatair bhatararṣabha
dalle frecce scagliate dall'arco di Karṇa o toro dei bhārata,

07112005c karṇacāpacyutair bāṇaiḥ prācchādyata vṛkodaraḥ
numerose come i raggi del sole ventre-di-lupo era ricoperto,

07112006a karṇacāpacyutās citrāḥ śārā barhiṇāvāsasaḥ
le varie frecce con piume di pavone scagliate dall'arco di Karṇa,

07112006c vīviśuḥ sarvataḥ pārtham vāsāyevāṇḍajā drumam
penetrarono ovunque nel pṛthāde come uccelli su un albero per nidificare,

07112007a karṇacāpacyutā bāṇāḥ saṃpatantas tatas tataḥ
le frecce scagliate dall'arco di Karṇa volando qua e là,

07112007c rukmapuṅkhā vyarājanta hamsāḥ śreṇīkṛtā iva
col le loro cocche d'oro sembravano oche selvatiche in formazione,

07112008a cāpadhvajopaskarebhyaś chatrād iṣāmukhād yugāt
dall'arco, dal vessillo, da ogni strumento, dal parasole, dal timone e dal giogo,

07112008c prabhavanto vyadrśyanta rājann ādhiratheḥ śārāḥ
sembravano partire o re le frecce del figlio di Adhiratha,

07112009a kham pūrayan mahāvegān khagamān khagavāsasaḥ
riempiendo il cielo, e volando con grande eviolenza con le piume di uccello,

07112009c suvarṇavikṛtāmś citrān mumocādhirathiḥ śārān
adornate d'oro, bellissime erano le frecce scagliate dal figlio di Adhiratha,

07112010a tam antakam ivāyastam āpatantaṃ vṛkodaraḥ
ma ventre-di-lupo lui che giungeva come il ditruttore affamato,

07112010c tyaktvā prāṇān abhikrudhya vivyādha navabhiḥ śaraiḥ
trascurando la vita, colpiva infuriandosi con nove frecce,

07112011a tasya vegam asaṃsahyaṃ dr̥ṣṭvā karṇasya pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava vedendo irresistibile la foga di Karṇa,

07112011c mahataś ca śaraughāms tān naivāvyathata vīryavān
e grandissimi i nugoli delle sue frecce, tuttavia non tremava quel valoroso,

07112012a tato vidhanyādhiratheḥ śarajālāni pāṇḍavaḥ
quindi il pāṇḍava disperdendo i fiumi di frecce del figlio di Adhiratha,

07112012c vivyādha karṇam vimśatyā punar anyaiḥ śitaiḥ śaraiḥ
colpiva Karṇa con venti dardi e di nuovo con altre aguzze frecce,

07112013a yathaiva hi śaraiḥ pārthaḥ sūtaputreṇa chāditaḥ
e come era coperto il pṛthāde dalle frecce del figlio del sūta,

07112013c tathaiva karṇam samare chādayām āsa pāṇḍavaḥ
così il pāṇḍava ricopriva Karṇa in battaglia,

07112014a dr̥ṣṭvā tu bhīmasenasya vikramaṃ yudhi bhārata
vedendo il valore di Bhīmasena sul campo o bhārata,

07112014c abhyanandaṃ tvadīyās ca saṃprahṛṣṭās ca cāraṇāḥ
i tuoi e i cāraṇa con lietezza lo applaudevano,

07112015a bhūriśravāḥ kṛpo drauṇir madrarājo jayadrathaḥ

Bhūriśravas, Kṛpa, il dronide, il re dei madra, Jayadratha,
07112015c uttamaujā yudhāmanyuḥ sātyakiḥ keśavārjunau
Uttamaujas, Yudhāmanyu, Sātyaki, Arjuna e il lunghi-capelli,
07112016a kurupāṇḍavānām pravārā daśa rājan mahārathāḥ
questi dieci grandi guerrieri, principi dei kuru e dei pāṇḍava,
07112016c sādhu sādhu iti vegena śimhanādam athānadan
'bravo; bravo!' così con forza e lanciavano ruggiti leonini,
07112017a tasmimś tu tumule śabde pravṛtte lomaharṣaṇe
mentre sorgeva questo tumultuoso frastuono da far rizzare i capelli,
07112017c abhyabhāṣata putrāms te rājan duryodhanas tvaran
il re Duryodhana in fretta si rivolgeva ai tuoi figli o re,
07112018a rājñās ca rājaputrāms ca sodaryāms ca viśeṣataḥ
e ai re, e ai figli di re, e a tutti i suoi fratelli:
07112018c karṇam gacchata bhadrām vaḥ parīpsanto vṛkodarāt
correte da Karṇa, fortuna sia a voi, per salvarlo da ventre-di-lupo,
07112019a purā nighnanti rādheyam bhīmacāpacyutāḥ śarāḥ
prima che le frecce scagliate dall'arco di Bhīma uccidano il figlio di Rādḥā,
07112019c te yatadhvam maheṣvāsāḥ sūtaputrasya rakṣaṇe
impegnatevi o grandi arcieri a proteggere il figlio del sūta.'
07112020a duryodhanasamādiṣṭāḥ sodaryāḥ sapta māriṣa
comandati da Duryodhana, sette suoi fratelli o mio signore,
07112020c bhīmasenam abhidrutya samrabdhāḥ paryavārayan
precipitandosi infuriato contro Bhīmasena lo circondavano,
07112021a te samāsādyā kaunteyam āvṛṇvañ śaravṛṣṭibhiḥ
raggiuto il kuntide lo coprivano con piogge di frecce,
07112021c parvatam vāridhārābhiḥ prāvṛṣīva balāhakāḥ
come nuvole tempestose nella stagione delle piogge un monte con scrosci d'acqua,
07112022a te 'pīḍayan bhīmasenam kruddhāḥ sapta mahārathāḥ
questi sette grandi guerrieri con furia colpivano Bhīmasena,
07112022c prajāsamharāṇe rājan somaḥ sapta grahā iva
come al tempo della distruzione o re i sette pianeti la luna,
07112023a tato vāmena kaunteyaḥ pīḍayitvā śarāsanam
allora il kuntide con forza premendo il suo arco ben adornato
07112023c muṣṭinā pāṇḍavo rājan dṛḍhena supariṣkṛtam
con la salda mano, il pāṇḍava o re,
07112024a manuṣyasamatām jñātvā sapta samdhāya sāyakān
sapendo che erano egualmente uomini, incoccate sette frecce,
07112024c tebhyo vyaṣṭjad āyastāḥ sūryaraśminibhān prabhuḥ
a quelli le scagliava con foga, simili ai raggi del sole quel potente,
07112025a nirasyann iva dehebhyaḥ tanayānām asūms tava
per far uscire la vita dai corpi dei tuoi figli,
07112025c bhīmaseno mahārāja pūrvavairam anusmaran
Bhīmasena o grande re, ricordando l'antica inimicizia,
07112026a te kṣiptā bhīmasenena śarā bhārata bhāratān
queste frecce scagliate da Bhīmasena o bhārata, sui bhārata,
07112026c vidārya kham samutpetuḥ svarṇapuṅkhāḥ śilāśitāḥ
lacerando il cielo volavano con le cocche d'oro, e affilate a pietra,
07112027a teṣāḥ vidārya cetāmsi śarā hemavibhūṣitāḥ
le frecce adornate d'oro, lacerando i loro cuori,

07112027c vyarājanta mahārāja suparnā iva khecarāḥ
sembravano o grande re, come tanti uccelli Garuda,
07112028a śonitādigdhavājāgrāḥ sapta hemapariṣkṛtāḥ
con le punte e le piume imbrattate di sangue, queste sette adornate d'oro,
07112028c putrāṇām tava rājendra pītvā śonitam udgatāḥ
procedevano o re dei re, bevendo il sangue dei tuoi figli,
07112029a te śarair bhinnamarmāṇo rathebhyaḥ prāpatan kṣitau
con cuore trafitto dalle frecce essi cadevano a terra dai carri,
07112029c girisānuruhā bhagnā dvipeneva mahādrumāḥ
come grandi alberi sulla cima di un monte abbattuti da un elefante,
07112030a śatrumjayaḥ śatrusahaś citraś citrāyudho dṛḍhaḥ
Śatrumjaya, Śatrusaha, Citra, Citrāyudha, Dṛdha,
07112030c citraseno vikarṇaś ca saptaita vinipātītāḥ
Citrasena e Vikarṇa, questi sette furono abbattuti,
07112031a tān nihatya mahābāhū rādheyasyaiva paśyataḥ
avendo uccisi costoro sotto gli occhi del figlio di Rādḥā, il grandi-braccia,
07112031c simhanādaravaṁ ghoram aṣṛjat pāṇḍunandanāḥ
il figlio di Pāṇḍu lanciava un terribile ruggito leonino,
07112032a sa ravas tasya śūryasya dharmarājasya bhārata
quel suono annunciava al prode dharmarāja o bhārata,
07112032c ācakhyāv iva tad yuddham vijayaṁ cātmano mahat
la propria grande vittoria in quella battaglia,
07112033a taṁ śrutvā sumahānādaṁ bhīmasenasya dhanvinaḥ
e udendo quel grande grido dell'arciere Bhīmasena,
07112033c babhūva paramā prītir dharmarājasya samyuge
un supremo piacere vi era nel dharmarāja sul campo,
07112034a tato hṛṣṭo mahārāja vāditrāṇām mahāsvanaiḥ
allora felice o grande re, con grandi suoni di strumenti musicali,
07112034c bhīmasenaravaṁ pārthaḥ pratijagrāha sarvaśaḥ
in ogni parte, il prthāde accoglieva il grido di Bhīmasena,
07112035a abhyayāc caiva samare droṇam astrabhṛtām varam
e si avviava in battaglia verso Droṇa il migliore di tutti gli armati,
07112035c harṣeṇa mahatā yuktaḥ kṛtasamjñe vṛkodare
pieno di grandissima gioia avendo quel segnale da ventre-di-lupo,
07112036a ekatrimśan mahārāja putrāṁs tava mahārathān
vedendo trentuno dei tuoi figli grandi guerrieri o grande re,
07112036c hatān duryodhano dṛṣṭvā kṣattuḥ sasmāra tad vacaḥ
uccisi Duryodhana ricordava le parole dello kṣattr,
07112037a tad idaṁ samanuprāptaṁ kṣattur hitakaraṁ vacaḥ
che si fossero avverate le parole benefiche dello kṣattr,
07112037c iti samcintya rājāsau nottaraṁ pratyapadyata
così pensando quel re, non riusciva a fare alcunchè,
07112038a yad dyūtakāle durbuddhir abravīt tanayas tava
quanto quel malvagio tuo figlio disse nella partita a dadi,
07112038c yac ca karṇo 'bravīt kṛṣṇām sabhāyām paruṣaṁ vacaḥ
e le offensive parole che Karṇa disse a Kṛṣṇā nella sala,
07112039a pramukhe pāṇḍuputrāṇām tava caiva viśāṁ pate
davanti ai figli di Pāṇḍu e ai tuoi o signore di popoli,
07112039c kauravaṇām ca sarveśāṁ ācāryasya ca samnidhau

e di tutti i kaurava e alla presenza del maestro:

07112040a vinaṣṭāḥ pāṇḍavāḥ kṛṣṇe śāsvatam narakam gatāḥ
' distrutti sono i pāṇḍava o Kṛṣṇā, eternamente finiti all'inferno,
07112040c patim anyam vṛṇiṣveti tasyedaṃ phalam āgatam
scegli dunque un altro marito.' di queste era giunto il frutto,
07112041a yat sma tām paruṣāṇy āhuḥ sabhām ānāyya draupadīm
e quando di offensivo dissero i tuoi figlio conducendo nella sala Draupadi,
07112041c pāṇḍavān ugradhanuṣaḥ krodhayantas tavātmajāḥ
e facendo infuriare i pāṇḍava terribili arcieri,
07112042a tam bhīmasenaḥ krodhāgnim trayodaśa samāḥ sthitam
Bhīmasena quel fuoco dell'ira rimasto per tredici anni,
07112042c viṣjams tava putrāṇām antam gacchati kaurava
scagliando, portava la fine dei tuoi figli o kaurava,
07112043a vilapamś ca bahu kṣattā samaṃ nālabhata tvayi
pur molto parlando lo kṣattṛ non portò la pace in te,
07112043c saputro bhārataśreṣṭha tasya bhūṅkṣva phalodayam
ora coi tuoi figli o migliore dei bhārata ottieni il frutto conseguente,
07112043e hato vikarṇo rājendra citrasenaś ca vīryavān
ucciso Vikarṇa o re dei re, e il valente Citrasena,
07112044a pravaraṇ ātmajānām te sutāmś cānyān mahārathān
e degli altri principali tuoi figlioli grandi guerrieri,
07112044c yān yāmś ca dadṛṣe bhīmaś cakṣurviṣayam āgatān
ciascuno che scorse Bhīma giunto sotto i suoi occhi,
07112044e putrāms tava mahābāho tvarayā tāñ jaghāna ha
quel grandi-braccia rapidamente uccise i tuoi figli,
07112045a tvatkr̥te hy aham adrākṣam dahyamānām varūthinīm
io vidi quell'esercito di uomini distrutti per tua colpa,
07112045c sahasraśaḥ śarair muktaiḥ pāṇḍavena vṛṣeṇa ca
a migliaiaia dalle frecce scagliate dal pāṇḍava e da Karṇa.”

07113001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07113001a mahān apanayaḥ sūta mamaivātra viśeṣataḥ
“una grande sbaglio o sūta, io certamente qui ho compiuto,
07113001c sa idānīm anuprāpto manye samjaya śocataḥ
e ora io penso che è giunto il momento della sofferenza o Samjaya,
07113002a yad gataṃ tad gatam iti mamāsīn manasi sthitam
'ma ciò che è stato è stato.' questo è fermo nella mia mente,
07113002c idānīm atra kim kāryam prakariṣyāmi samjaya
oggi qui che cosa dovrò fare o Samjaya?
07113003a yathā tv eṣa kṣayo vṛtto mamāpanayasambhavaḥ
come si svolse sorta dalla mia cattiva condotta questa distruzione
07113003c vīrāṇām tan mamācakṣva sthiribhūto 'smi samjaya
di valorosi, questo raccontantami o Samjaya io sono saldo.”
07113004 samjaya uvāca
Samjaya disse:
07113004a karṇabhīmau mahārāja parākṛāntau mahāhave
“ Karṇa e Bhīma o grande re, attaccandosi in quella grande battaglia,
07113004c bāṇavarṣāṇy avarṣetām vṛṣṭimantāv ivāmbudau

si scagliavano piogge di frecce come due nuvole fanno con fiumi di piogge,
 07113005a bhīmanāmāṅkitā bāṇāḥ svarṇapūṅkhāḥ śilāsītāḥ
 le frecce col nome di Bhīma dalla cocca d'oro e affilate a pietra,
 07113005c vivīśuḥ karṇam āsādyā bhindanta iva jīvitam
 raggiunto Karṇa vi si piantavano quasi togliendogli la vita,
 07113006a tathaiva karṇanirmuktaiḥ saviṣair iva pannagaiḥ
 e dalle frecce scagliate da Karṇa come serpi velenose,
 07113006c ākīryata raṇe bhīmaḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
 a centinaia e a migliaia, Bhīma era coperto in battaglia,
 07113007a tayoḥ śarair mahārāja saṃpatadbhiḥ samantataḥ
 dalle frecce dei due o grande re, che volavano ovunque,
 07113007c babhūva tava sainyānām saṃkṣobhaḥ sāgaropamaḥ
 era violentemente agitato come l'oceano il tuo esercito,
 07113008a bhīmacāpacyutair bāṇais tava sainyam arimḍama
 il tuo esercito o uccisore di nemici dalle frecce scagliate all'arco di Bhīma,
 07113008c avadhyata camūmadhye ghorair āśviṣopamaiḥ
 terribili come serpi velenose era colpito in mezzo allo schieramento,
 07113009a vāraṇaiḥ patitai rājan vājibhiś ca naraiḥ saha
 dagli elefanti caduti o re, e dai cavalli assieme agli uomini,
 07113009c adṛśyata mahī kīrṇā vātanunnair drumair iva
 la terra appariva coperta, come da alberi abbattuti dal vento,
 07113010a te vadhyamānāḥ samare bhīmacāpacyutaiḥ śaraiḥ
 trafitti sul campo dalle frecce scagliate dall'arco di Bhīma,
 07113010c prādravaṃs tāvakā yodhāḥ kim etad iti cābruvan
 i tuoi guerrieri fuggivano gridando: 'che cos'è ciò?'
 07113011a tato vyudastam tat sainyam sindhusauvirakauravam
 quindi era disperso quell'esercito dei sindhu, dei sauvira e dei kaurava,
 07113011c protsāritam mahāvegaiḥ karṇapāṇḍavayoḥ śaraiḥ
 spinto via dalle frecce potentissime di Karṇa e del pāṇḍava,
 07113012a te śarāturabhūyiṣṭhā hatāśvanaravāhanāḥ
 feriti dalle frecce e colpiti moltissimi erano gli elefanti, uomini e cavalli,
 07113012c utsṛjya karṇam bhīmam ca prādravan sarvatodiśam
 che abbandonando Karṇa e Bhīma fuggivano in ogni direzione,
 07113013a nūnam pārthārtham evāsmān mohayanti divaukaśaḥ
 'forse che gli dèi celesti ci avevano abbandonati in favore dei prthādi,
 07113013c yat karṇabhīmaprabhavair vadhyate no balaṃ śaraiḥ
 giacché il nostro esercito era colpito dalle frecce uscite da Bhīma e da Karṇa.'
 07113014a evam bruvanto yodhās te tāvakā bhayapīḍitāḥ
 così urlando i tuoi guerrieri oppressi dalla paura,
 07113014c śarapātam samutsṛjya sthitā yuddhadidṛkṣavaḥ
 allontanandosi dal tiro delle frecce, si fermavano a guardare lo scontro,
 07113015a tataḥ prāvartata nadī ghorarūpā mahāhave
 quindi sorgeva un fiume orribile a vedersi in quella grande battaglia,
 07113015c babhūva ca viśeṣeṇa bhīrūṇām bhayavardhinī
 che era foriero di terrore specialmente per i vili,
 07113016a vāraṇāśvamanuṣyāṇām rudhiraughasamudbhavā
 sorto dai torrenti di sangue di elefanti, di cavalli e uomini,
 07113016c samvṛtā gatasattvaiś ca manuṣyagajavājibhiḥ
 coperto dai cadaveri di uomini, pachidermi e cavalli,

07113017a sānukarṣapatākaiś ca dvipāśvarathabhūṣaṇaiḥ
con assali e bandiere, con ornamenti di carri cavalli ed elefanti,
07113017c syandanair apaviddhaiś ca bhagnacakrākṣakūbaraiḥ
coi carri dispersi, rotte le ruote gli assi e i timoni,
07113018a jātarūpapariṣkārair dhanurbhiḥ sumahādhanaiḥ
cogl'archi preziosissimi incrostati d'oro fino,
07113018c suvarṇapūṅkhair iṣubhir nārācaiś ca sahasraśaḥ
con le frecce e i dardi di ferro dalle cocche d'oro a migliaia,
07113019a karṇapāṇḍavanirmuktair nirmuktair iva pannagaiḥ
scagliate da Karṇa e dal pāṇḍava come serpenti privi di pelle,
07113019c prāsatomarasamghātaiḥ khaḍgaiś ca saparaśvadhaiḥ
con le masse di dardi e giavellotti, e con le spade e la accette,
07113020a suvarṇavikṛtaiś cāpi gadāmusalapattīśaiḥ
e anche con mazze, clave e spiedi intarsiati d'oro,
07113020c vajraiś ca vividhākāraiḥ śaktibhiḥ pariḥair api
e con le lance di acciaio di varia foggia e da sbarre di ferro,
07113020e śatagnībhiś ca citrābhir babhau bhārata medinī
e con le belle catapulte splendeva la terra o bhārata,
07113021a kanakāṅgadakeyūraiḥ kuṇḍalair maṇibhiḥ śubhaiḥ
e per i bracciali e braccialetti d'oro, per gli orecchini e le belle gemme,
07113021c tanutraiḥ satalatraiś ca hārair niṣkaiś ca bhārata
per le corazze e le protezioni di cuoio, e per le collane disperse o bhārata
07113022a vastraiś chatraiś ca vidhvastaiś cāmaravyajanair api
e per le vesti e i parasoli strappati, e anche per le piume e i flabelli,
07113022c gajāśvamanujair bhinnaiḥ śastraiḥ syandanabhūṣaṇaiḥ
per gli uomini, elefanti e cavalli, per la armi rotte, e per gli ornamenti dei carri,
07113023a tais taiś ca vividhair bhāvaiś tatra tatra vasumdhārā
e per ciascuna delle varie esistenze che là vi erano, cadute
07113023c patitair apaviddhaiś ca sambabhau dyaure iva grahaiḥ
e trafitte, la terra splendeva come il cielo per i suoi pianeti,
07113024a acintyam adbhutam caiva tayoḥ karmātimānuṣam
e vedendo incredibile e portentoso l'agire dei due
07113024c dṛṣṭvā cāraṇasiddhānām vismayaḥ samapadyata
e sovrumano, la meraviglia prendeva cāraṇa e siddha,
07113025a agner vāyusahāyasya gatiḥ kakṣa ivāhave
come si muove il fuoco spinto dal vento in una foresta, così
07113025c āsīd bhīmasahāyasya raudram ādhirather gatam
fiero era il movimento in battaglia del figlio di Adhiratha assieme a Bhīma,
07113025e nipātītadhvajaratham hataavājinardvipam
che abbatteva carri e vessilli e uccideva cavalli uomini ed elefanti,
07113026a gajābhyām samprayuktābhyām āsīn naḍavanam yathā
come un boschetto di canne per due elefanti che si scontrano,
07113026c tathābhūtam mahat saṅyam āsīd bhārata saṅyuge
così era quel grande esercito in battaglia o bhārata,
07113026e vimardaḥ karṇabhīmābhyām āsīc ca paramo raṇe
e supremo era lo scontro di Karṇa e di Bhīma sul campo.”

07114001 samjaya uvāca
Samjaya disse:

07114001a tataḥ karṇo mahārāja bhīmaṃ vidhvā tribhiḥ śaraiḥ
“ quindi Karṇa o grande re, colpito Bhīma con tre frecce,
07114001c mumoca śaravarṣāṇi citrāṇi ca bahūni ca
scagliava poi molte e varie piogge di frecce,
07114002a vadhyaṃāno mahārāja sūtaputreṇa pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava o grande re, colpito dal figlio del sūta,
07114002c na vivyathe bhīmaseno bhidyamāna ivācalaḥ
non tremava Bhīmasena, come una montagna colpita,
07114003a sa karṇaṃ karṇinā karṇe pītena niśitena ca
ma Bhīmasena con un dardo piumato, affilato e temperato,
07114003c vivyādha yudhi rājendra bhīmasenaḥ patatrinā
all'orecchio colpiva Karṇa in battaglia o re,
07114004a sa kuṇḍalaṃ mahat karṇāt karṇasyāpātayad bhuvi
il grande orecchino dall'orecchio di Karṇa cadeva a terra,
07114004c tapanīyaṃ mahārāja dīptaṃ jyotir ivāmbaṛāt
tutto d'oro o grande re, e splendente come una stella nel firmamento,
07114005a athāpareṇa bhalla sūtaputraṃ stanāntare
quindi con un'altra freccia bhalla in mezzo al petto, il fortissimo
07114005c ājaghāna bhṛśaṃ bhīmaḥ smayann iva mahābalaḥ
Bhīma colpiva violentemente il figlio del sūta quasi ridendo,
07114006a punar asya tvaran bhīmo nārācān daśa bhārata
e ancora si affrettava Bhīma a spedire dieci frecce o bhārata,
07114006c raṇe praiṣin mahāvegān yamaḍaṇḍopamāms tathā
di grande violenza in battaglia, e simili a bastoni di Yama,
07114007a te lalāṭaṃ samāsādyā sūtaputrasya māriṣa
queste raggiunta la fronte del figlio del sūta o mio signore,
07114007c viviśus coditās tena valmīkam iva pannagāḥ
da lui spedite vi si piantarono come serpenti in un formicaio,
07114008a lalāṭasthais tu tair bāṇaiḥ sūtaputro vyarocata
per quelle frecce piantate in fronte il figlio del sūta appariva
07114008c nilotpalamayīm mālām dhārayan sa purā yathā
come quando prima portava una ghirlanda fatta di loti blu,
07114009a tataḥ kruddho raṇe karṇaḥ pīḍito dṛḍhadhanvanā
allora infuriato Karṇa, colpito in battaglia dal quel fiero arciere,
07114009c vegāṃ cakre mahāvego bhīmasenavadhaṃ prati
quel potente un grande impeto fece per uccidere Bhīmasena,
07114010a tasmai karṇaḥ śataṃ rājann iṣūṇāṃ gārdhravāsasām
il forte Karṇa, furente e adirato, a lui spediva o re,
07114010c amarṣi balavān kruddhaḥ preṣayām āsa bhārata
cento frecce piumate di avvoltoio o bhārata,
07114011a tataḥ prāsṛjad ugrāṇi śaravarṣāṇi pāṇḍavaḥ
allora il pāṇḍava gli scagliava terribili piogge di frecce,
07114011c samare tam anādṛtya nāsyā vīryam acintayat
sul campo, senza rispetto e non pensando al suo valore,
07114012a tataḥ karṇo mahārāja pāṇḍavaṃ niśitaiḥ śaraiḥ
quindi Karṇa o grande re, con aguzze frecce colpiva
07114012c ājaghānorasi kruddhaḥ kruddharūpaṃ paramtapaḥ
il pāṇḍava dall'aspetto furioso al petto, e con furia quel tormenta-nemici,
07114013a jīmūtāv iva cānyonyāṃ tau vavarṣatur āhave

come due nuvole quei due si spiovevano l'un l'altro in battaglia,
 07114013c talaśabdaravaiś caiva trāsayantau parasparam
 e con il frastuono delle palme si spaventavano vicendevolmente,
 07114014a śarajālaiś ca vividhaiś chādayām āsatur mṛdhe
 si coprivano sul campo di varie piogge di frecce,
 07114014c anyonyaṁ samare kruddhau kṛtapratikṛtaiṣiṇau
 vicendevolmente, entrambi furiosi, cercavano di agire e parare sul campo,
 07114015a tato bhīmo mahābāhū rādheyasya mahātmanaḥ
 allora Bhīma grandi-braccia, tagliato l'arco del figlio di Rādhā,
 07114015c kṣurapreṇa dhanuś chittvā karṇaṁ vivyādha patriṇā
 con un dardo a rasoio, con un'altra freccia colpiva Karṇa,
 07114016a tad apāsyā dhanuś chinnaṁ sūtaputro mahāmanāḥ
 gettando l'arco rotto, il figlio del sūta dal grande intelletto,
 07114016c anyat kāmukam ādatta vegaghnaṁ bhārasādhanam
 afferrava un altro arco, dai veloci colpi e di grande efficacia,
 07114017a dṛṣṭvā ca kurusauvīrasaindhavānām balakṣayam
 e vedendo la distruzione delle forze dei kuru, dei sauvīra e dei sindhu,
 07114017c savarmadhvajaśastraiś ca patitaiḥ saṁvṛtām mahīm
 e la terra coperta da armi, corazze e vessilli caduti,
 07114018a hastyaśvanaradehāmś ca gatāsūn prekṣya sarvataḥ
 e scorgendo ovunque i corpi morti di elefanti, cavalli e uomini,
 07114018c sūtaputrasya saṁrambhād diptaṁ vapur ajāyata
 il corpo del figlio del sūta produceva fiamme per la furia,
 07114019a sa viśphārya mahac cāpaṁ kārtasvaravibhūṣitam
 tentendo il grande arco, intarsiato d'oro, il figlio di Rādhā
 07114019c bhīmaṁ praiḥṣata rādheyo rājan ghoreṇa cakṣuṣā
 squadrava Bhīma o re, con terribile sguardo,
 07114020a tataḥ kruddhaḥ śarān asyan sūtaputro vyarocata
 quindi il figlio del sūta scagliando furioso le frecce appariva
 07114020c madhyamdinagato 'rciṣmāñ śaraḍiva divākaraḥ
 come il sole radioso d'autunno giunto a mezzogiorno,
 07114021a marīcivikacasyeva rājan bhānumato vapuḥ
 come il corpo del sole o re, splendente di raggi,
 07114021c āśid ādhirather ghoram vapuḥ śaraśatārciṣaḥ
 era il terribile corpo del figlio di Adhiratha infiammato di cento frecce,
 07114022a karābhyām ādadānasya saṁdadhānasya cāsugān
 mentre con le mani prendeva le frecce, le incoccava,
 07114022c vikarṣato muñcato vā nāntaram dadṛṣū raṇe
 mirava e scagliava non si vedeva pausa in battaglia,
 07114023a agnicakropamaṁ ghoram maṅḍalikṛtam āyudham
 simile ad un cerchio di fuoco terribile, sempre tesa era l'arma
 07114023c karṇasyāsīn mahārāja savyadaḥṣiṇam asyataḥ
 di Karṇa o grande re, mentre scagliava a destra e a sinistra,
 07114024a svarṇapuñkhāḥ suniśitāḥ karṇacāpacyutāḥ śarāḥ
 le acutissime frecce dalla cocca d'oro, scagliate dall'arco di Karṇa,
 07114024c prācchādayan mahārāja diśaḥ sūryasya ca prabhām
 coprivano o grande re, ogni luogo e anche la luce del sole,
 07114025a tataḥ kanakapuñkhānām śarāṇām nataparvaṇām
 allora si vedevano in cielo varie frotte di frecce

07114025c dhanuścyutānām viyati dadṛṣe bahudhā vrajaḥ
dalla cocca d'oro e ben levigate, scagliate dal suo arco,
07114026a śarāsanād ādhiratheḥ prabhavantaḥ sma sāyakāḥ
dal lanciefrecce del figlio di Adhiratha, sorvegliano quelle frecce,
07114026c śreṇīkṛtā vyarājanta rājan krauñcā ivāmbare
e uno dietro l'altra o re, apparivano come falchi pescatori in cielo,
07114027a gārdhrapatrāñ śilādhautān kārtasvaravibhūṣitān
il figlio di Adhiratha scagliava frecce di grande potenza dalla punta accesa,
07114027c mahāvegān pradīptāgrān mumocādhirathiḥ śarān
con piume di avvoltoio, polite a pietra, intarsiate d'oro,
07114028a te tu cāpabaloddhūtāḥ śātakumbhavibhūṣitāḥ
ma adornate d'oro, lanciate dalla forza dell'arco,
07114028c ajasram anvakīryanta śarāḥ pārtharathaṁ prati
queste frecce in continuazione volavano verso il carro del pṛthāde,
07114029a te vyomni ratnavikṛtā vyakāśanta sahasraśaḥ
adornate di gemme, a migliaia apparivano in cielo,
07114029c śalabhānām iva vrātāḥ śarāḥ karṇasamīritāḥ
come stormi di locuste, le frecce lanciate da Karṇa,
07114030a cāpād ādhirather muktāḥ prapatantaḥ sma sāyakāḥ
scagliate dall'arco del figlio di Adhiratha, volando le frecce,
07114030c eko dirgha iva prāmsuḥ prabhavan dṛśyate śarāḥ
diventando come una sola lunga e potente apparivano come un'unica freccia,
07114031a parvataṁ vāridhārābhiś chādayann iva toyadaḥ
come una nuvola coprendo di fiumi di piogge una montagna,
07114031c karṇaḥ prācchādayat kruddho bhīmaṁ sāyakavṛṣṭibhiḥ
Karṇa infuriato copriva Bhīma di piogge di frecce,
07114032a tatra bhārata bhīmasya balavīryaparākramam
allora o bhārata il valore e il coraggio di Bhīma,
07114032c vyavasāyam ca putrās te praikṣanta kurubhiḥ saha
e la sua determinazione i tuoi figli videro assieme agli altri kuru,
07114033a tām samudram ivoddhūtām śaravṛṣṭim samutthitām
quella pioggia di frecce sollevata come un mare in tempesta,
07114033c acintayitvā bhīmas tu kruddhaḥ karṇam upādravat
disdegnando, Bhīma furioso assaliva invece Karṇa,
07114034a rukmapṛṣṭhaṁ mahac cāpaṁ bhīmasyāsīd viśāṁ pate
il grande arco col dorso d'oro che aveva Bhīma o signore di popoli,
07114034c ākarṣān maṇḍalībhūtāṁ śakracāpam ivāparam
tentendo a cerchio, come un'altro arco di Śakra,
07114034e tasmāc charāḥ prādurāsan pūrayanta ivāmbaram
da questo partivano le frecce come da una nuvola piena di pioggia,
07114035a suvarṇapūnkhair bhīmena sāyakair nataparvabhiḥ
per le frecce dalla cocca d'oro e ben levigate scagliate da Bhīma
07114035c gagane racitā mālā kāñcanīva vyarājata
appariva alta nel cielo come una ghirlanda d'oro,
07114036a tato vyomni viśaktāni śarajālāni bhāgaśaḥ
allora quelle piogge di frecce sospese in cielo una dopo l'altra,
07114036c āhatāni vyaśīryanta bhīmasenasya patribhiḥ
erano abbattute fatte a pezzi dalle frecce di Bhīmasena,
07114037a karṇasya śarajālaughair bhīmasenasya cobhayoḥ

dai molti fiumi di frecce di Karṇa e di Bhīma e di entrambi,
07114037c agnisphuliṅgasamsparśair añjogatiḥhir āhave
dal rapido volo, e dal tocco di fiamme di fuoco in battaglia,
07114037e tais taiḥ kanakapunkhānām dyaur āsit samvṛtā vrajaḥ
da ciascuna delle frotte di frecce dalla cocca d'oro era coperto il cielo,
07114038a sa bhīmaḥ chādāyan bāṇaiḥ sūtaputraḥ pṛthagvidhaiḥ
il figlio del sūta coprendo Bhīma di frecce di vario tipo,
07114038c upārohad anādr̥tya tasya vīryam mahātmanaḥ
eguagliava senza sforzo il valore di quel grand'anima,
07114039a tayor viśṛjatos tatra śarajālāni māriṣa
quelle piogge di frecce scagliate da quei due o mio signore,
07114039c vāyubhūtāny adṛśyanta saṃsaktānītaretarā
apparivano come fiotti di vento unite una all'altra,
07114040a tasmai karṇaḥ śītān bāṇān karmāraparimārjitān
Karṇa, delle frecce aguzze ben polite dagli artefici,
07114040c suvarṇavikṛtān kruddhaḥ prāhiṇod vadhakāṅkṣayā
intarsiate d'oro, con furia gli scagliava per ucciderlo,
07114041a tān antarikṣe viśikhais tridhaikaikam aśātayat
queste ancora in aria con affilati dardi ciascuna in tre pezzi distruggeva
07114041c viśeṣayan sūtaputraḥ bhīmas tiṣṭheti cābravīt
Bhīma, e superando il figlio del sūta: 'fermati!' gli diceva,
07114042a punaś cāsṛjad ugrāṇi śaravarṣāṇi pāṇḍavaḥ
e ancora il pāṇḍava fiere piogge di frecce scagliava
07114042c amarṣi balavān kruddho didhakṣann iva pāvakaḥ
impaziente e infuriato quel forte, e bruciando come un fuoco,
07114043a tasya tāny ādade karṇaḥ sarvāny astrāṇy abhītavat
Karṇa parava tutti i suoi proiettili senza paura,
07114043c yudhyataḥ pāṇḍuputrasya sūtaputro 'stramāyayā
con la magia delle sue armi il figlio del sūta, mentre il figlio di Pāṇḍu lottava,
07114044a tasyeṣudhī dhanurjyām ca bāṇaiḥ samnataparvabhiḥ
con frecce ben levigate, la corda dell'arco, le sue due faretre,
07114044c raśmīn yoktrāṇi cāśvānām karṇo vaikartano 'cchinat
e le redini legate ai cavalli, Karṇa il figlio del sole tagliava,
07114045a athāsyāśvān punar hatvā tribhir vivyādha sārathim
quindi uccisi i suoi cavalli, ancora con tre frecce ne colpiva l'auriga,
07114045c so 'vaplutya drutaṁ sūto yuyudhānaratham yayau
e l'auriga rapidamente saltando giù, procedeva verso il carro di Yuyudhāna,
07114046a utsmayann iva bhīmasya kruddhaḥ kālānalaprabhaḥ
e quasi deridendo Bhīma, furioso come il fuoco finale,
07114046c dhvajam ciccheda rādheyaḥ patākāś ca nyapātayat
il figlio di Rādha tagliava il suo vessillo, e ne abbatteva i pennoni,
07114047a sa vidhanvā mahārāja rathasaktim parāmṛśat
privato dell'arco o grande re, afferrava il pennone del carro,
07114047c tām avāṣṛjad āvidhya kruddhaḥ karṇaratham prati
e con furia lo scagliava verso il carro di Karṇa per colpirlo,
07114048a tām ādhirathir āyasthaḥ śaktim hemapariṣṛtām
il figlio di Adhiratha con slancio quella lancia incrostata d'oro,
07114048c āpatantim maholkābhām ciccheda daśabhiḥ śaraiḥ
che arrivava simile a una grande meteora, con dieci frecce tagliava,

07114049a sâpatad daśadhâ rājan nikṛttā karṇasāyakaiḥ
questa cadeva spezzata in dieci parti dalle frecce di Karṇa,
07114049c asyataḥ sūtaputrasya mitrārthe citrayodhinaḥ
che scagliava in favore dell'amico il figlio del sūta dalle varie armi,
07114050a sa carṃādatta kaunteyo jātarūpariṣṅtam
il kuntide prendeva lo scudo incrostato d'oro fino,
07114050c khaḍgam cānyataraprepsur mṛtyor agre jayasya vā
e la spada, nient'altro volendo in battaglia che la morte o la vittoria,
07114050e tad asya sahasā karṇo vyadhamat prahasann iva
ma rapido Karṇa lo abbatteva quasi ridendo,
07114051a sa vicarmā mahārāja virathaḥ krodhamūrchitaḥ
privo dello scudo o grande re, senza carro, preso da grande ira,
07114051c asim prāsṅjad āvidhya tvaran karṇaratham prati
scagliava la spada contro il carro di Karṇa colpendolo,
07114052a sa dhanuḥ sūtaputrasya chittvā jyām ca susamśitaḥ
e tagliato l'arco del figlio del sūta e la corda ben fissata,
07114052c apatad bhuvī nistriṃśaś cyutaḥ sarpa ivāambarāt
cadeva a terra la spada, come un serpente che cade dal cielo,
07114053a tataḥ prahasyādhirathir anyad ādatta kārmukam
allora sorridendo il figlio di Adhiratha prese un altro arco,
07114053c śatruḅnam samare kruddho dṛḍhajaṃ vegavattaram
distuttore di nemici, potentissimo e con una forte corda, con furia in battaglia,
07114054a sa bhīmasenaḥ kupito balavān satyavikramaḥ
Bhīmasena irritato quel forte dal sincero coraggio,
07114054c vihāyasaṃ prākramad vai karṇasya vyathayan manaḥ
saltava in aria, facendo tremare la mente di Karṇa,
07114055a tasya tac caritaṃ dṛṣṭvā saṃgrāme vijayaīṣiṇaḥ
vedendo il suo agire in cerca della vittoria in battaglia,
07114055c layam āsthāya rādheyo bhīmasenam avañcayat
il figlio di Rādā muoveva verso Bhīmasena tenendosi nascosto,
07114056a tam adṛṣṭvā rathopasthe nilīnaṃ vyathitendriyam
non vedendolo sul piano del carro, che era nascosto coi sensi agitati,
07114056c dhvajam asya samāsādyā tasthau sa dharaṇītale
raggiunto il suo vessillo si fermava in piedi al suolo
07114057a tad asya kuravaḥ sarve cāraṇāś cābhyapūjayan
e questo di lui fu applaudito da tutti i kuru e dai cāraṇa,
07114057c yad iyeṣa rathāt karṇaṃ hantuṃ tārksya ivoragam
mentre cercava di abbattere Karṇa dal carro, come Tārksya un uraga,
07114058a sa chinnadhanvā virathaḥ svadharmam anupālayan
coll'arco tagliato, senza carro salvaguardando il proprio dharma,
07114058c svaratham pṛṣṭhataḥ kṛtvā yuddhāyaiva vyavasthitaḥ
si schierava a combattere, messosi dietro il suo carro,
07114059a tad vihatyāsya rādheyas tata enaṃ samabhyayāt
questo avendogli distrutto, il figlio di Rādā attaccava
07114059c samrabdhaḥ pāṇḍavaṃ saṃkhye yuddhāya samupasthitam
con furia il pāṇḍava che era pronto a combattere in battaglia,
07114060a tau sametau mahāraṅge spardhamānau mahābalau
i due fortissimi scontrandosi nel grande agone, per competere,
07114060c jīmūtāv iva gharmānte garjamānau nabhastale

come due nuvole a fine estate, tonanti in mezzo al cielo,
 07114061a taylor āsīt saṁprahāraḥ kruddhayor narasimhayoḥ
 lo scontro di quei due leoni degli uomini infuriati,
 07114061c amṣyamāṇayoḥ saṁkhye devadānavayor iva
 e impazienti in battaglia era come quello tra dèi e dānava,
 07114062a kṣīṇāsastras tu kaunteyaḥ karṇena samabhidrutaḥ
 ma privo di armi il kuntide e attaccato da Karṇa,
 07114062c dṛṣṭvārjunahatān nāgān patitān parvatopamān
 vedendo gli elefanti uccisi da Arjuna e caduti simili a montagne,
 07114062e rathamārgavighātārthaṁ vyāyudhaḥ praviveśa ha
 ed essendone impedito il passaggio dei carri, disarmato vi entrava,
 07114063a hastinām vrajam āsādyā rathadurgam̐ praviśya ca
 e raggiunto quel mucchio di elefanti ed entrando in quel luogo impossibile ai carri,
 07114063c pāṇḍavo jīvitākāṅkṣī rādheyaṁ nābhayahārayat
 il pāṇḍava per proteggersi la vita non attaccava il figlio di Rādhā,
 07114064a vyavasthānam athākāṅkṣan dhanam̐jayaśarair hatam
 quindi raggiunto un elefante adagiato ucciso dalle frecce del conquista-ricchezza,
 07114064c udyamya kuñjaram̐ pārthas tasthau parapuram̐jayaḥ
 il pṛthāde vincitore di città nemiche, alzandolo si schierava,
 07114065a tam asya viśikhaiḥ karṇo vyadhamat kuñjaram̐ punaḥ
 Karṇa quel suo elefante faceva a pezzi con le frecce,
 07114065c hastyaṅgāny atha karṇāya prāhiṇot pāṇḍavo nadan
 allora il pāṇḍava scagliava a Karṇa le membra di quell'elefante gridando,
 07114066a cakrāny asvāms tathā vāhān yad yat paśyati bhūtale
 e ruote e cavalli e pure veicoli, e quanto vedeva al suolo,
 07114066c tat tad ādāya cikṣepa kruddhaḥ karṇāya pāṇḍavaḥ
 afferrando il pāṇḍava con furia lo scagliava a Karṇa,
 07114067a tad asya sarvaṁ ciccheda kṣiptam̐ kṣiptam̐ śitaiḥ śaraiḥ
 tutto quanto veniva scagliato, con affilate frecce lo tagliava
 07114067c vyāyudham̐ nāvadhīc cainam̐ karṇaḥ kuntyā vacaḥ smaran
 Karṇa, ma non lo uccideva mentre era disarmato, ricordando la promessa a Kuntī,
 07114068a dhanuṣo 'greṇa tam̐ karṇas tv abhidrutya parāmṛṣat
 ma Karṇa avvicinosi con la punta dell'arco lo toccava,
 07114068c utsmayann iva rādheyo bhīmasenam̐ uvāca ha
 il figlio di Rādhā, e quasi deridendo Bhīmasena gli diceva
 07114069a punaḥ punas tūbaraka mūḍha audariketi ca
 ripetutamente: ' tu eunuco, e sciocco ghiottone,
 07114069c akṛtāstraka mā yotsīr bāla saṁgrāmakātara
 inesperto d'armi, non voler combattere tu fanciullo timido in battaglia,
 07114070a yatra bhojyam̐ bahuvīdham̐ bhakṣyam̐ peyam̐ ca pāṇḍava
 dove c'è cibo vario da mangiare e da bere tu o pāṇḍava
 07114070c tatra tvam̐ durmate yogyo na yuddheṣu katham̐ cana
 devi essere o sciocco, non impegnarti negli scontri in alcun modo,
 07114071a munir bhūtvātha vā bhīma phalān yad dhi sudurmate
 o diventato un muni, o Bhīma raccogli i frutti o sciocco,
 07114071c vanāya vraja kaunteya na tvam̐ yuddhaviśāradaḥ
 recati nella foresta o kuntide tu non sei adatto a combattere,
 07114072a phalamūlāsane yuktaḥ tvam̐ tathātithibhojane
 intento a nutrirti di frutta e radici e pure del cibo ospitale,

07114072c na tvām śastrasamudyoge योग्यां मन्ये वृक़ोदारा
non penso che tu debba impegnarti nell'uso delle armi o ventre-di-lupo,

07114073a puṣpamūlaphalāhāro vratesu niyameṣu ca
raccolgendo radici, frutta e fiori, nei voti e nelle rinunce,

07114073c ucitas tvām vane bhīma na tvām yuddhaviśāradaḥ
nella foresta contento, o Bhīma, tu non sei adatto a combattere,

07114074a kva yuddham kva munitvaṃ ca vanaṃ gaccha vृk़oदारा
una cosa è la guerra e un'altra l'ascesi, vai nella foresta o ventre-di-lupo,

07114074c na tvām yuddhocitas tāta vanavāsaratir bhava
non sei esperto di guerra o caro, accontentati di vivere nella selva,

07114075a sūdān bhṛtyajanān dāsāms tvām gṛhe tvarayan bhṛṣam
tu in casa affrettando con violenza cuochi, servitori e schiavi,

07114075c yogyas tādayituṃ krodhād bhojanārtham vृk़oदारा
tu sei adatto a batterli con ira per aver il cibo o ventre-di-lupo.'

07114076a kaumāre yāni cāpy āsann apriyāni viśām pate
e tutti quei dispiaceri che vi furono nella fanciullezza o signore di popoli,

07114076c pūrvavṛttāni cāpy enaṃ rūkṣāṇy aśrāvayad bhṛṣam
e le offese un tempo fattegli, egli violentemente ricordava,

07114077a athainaṃ tatra saṃlīnam asṛṣad dhanuṣā punaḥ
e avvicinatolo di nuovo lo toccava con l'arco,

07114077c prahasamś ca punar vākyaṃ bhīmam āha vṛṣas tadā
e ridendo il potente, ancora diceva queste parole a Bhīma:

07114078a yoddhavyam āviśānyatra na yoddhavyaṃ tu mādrṣaiḥ
'in altro luogo senza esitare devi combattere, non lottare con quelli come me,

07114078c mādrṣair yudhyamānānām etac cānyac ca vidyate
in quelli che combattono gente come me ben altro si trova,

07114079a gaccha vā yatra tau kṛṣṇau tau tvā rakṣiṣyato raṇe
vai dove sono i due Kṛṣṇa, che loro due ti proteggano in battaglia,

07114079c gṛham vā gaccha kaunteya kiṃ te yuddhena bālaka
vai a casa o kuntide, che hai da combattere o fanciullo?'

07114080a evaṃ taṃ viratham kṛtvā karṇo rājan vyakatthata
avendolo così privato del carro o re, Karṇa si vantava,

07114080c pramukhe vṛṣṇisimhasya pārthasya ca mahātmanaḥ
davanti al leone dei vṛṣṇi, e al pṛthāde grand'anima,

07114081a tato rājañ śilādhautāñ śarāñ śākhāmṛgadhvajāḥ
allora l'eroe dalla scimmia per vessillo o re, delle frecce polite a pietra,

07114081c prāhiṇot sūtaputrāya keśavena pracoditaḥ
scagliava al figlio del sūta, incitato dal lunghi-capelli,

07114082a tataḥ pārthabhujotsṛṣṭāḥ śarāḥ kāñcanabhūṣaṇāḥ
quindi quelle frecce incrostate d'oro, lanciate dal braccio del pṛthāde,

07114082c gāṇḍivaprabhavāḥ karṇam hamsāḥ krauñcam ivāviśan
prodotte dal gāṇḍiva, come oche su un falco pescatore, penetrarono in Karṇa,

07114083a sa bhujamgair ivāyastair gāṇḍivapreṣitaiḥ śaraiḥ
con le frecce scagliate dal gāṇḍiva che si movevano come serpenti,

07114083c bhīmasenād apāsedhat sūtaputraṃ dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezze allontanava il figlio del sūta da Bhīmasena,

07114084a sa chinnadhanvā bhīmena dhanamjayaśarāhataḥ
coll'arco tagliato da Bhīma e colpito dai dardi del conquista-ricchezze,

07114084c karṇo bhīmād apāyāsīd rathena mahatā drutam

Karṇa si allontanava da Bhīma rapido con suo grande carro,
07114085a bhīmo 'pi sātaker vāhaṃ samāruhya naraṣabhaḥ
ma anche Bhīma leone tra gli uomini salendo sul carro di Sātakeri,
07114085c anvayād bhrātaraṃ saṃkhye pāṇḍavaṃ savyasācinam
si recava sul campo dal fratello, l'ambidestro figlio di Pāṇḍu,
07114086a tataḥ karṇaṃ samuddiśya tvaramāṇo dhanamjayaḥ
quindi il conquista-ricchezza rapidamente contro Karṇa,
07114086c nārācaṃ krodhatāmrākṣaḥ praiśin mṛtyum ivāntakaḥ
spediva una freccia di ferro, con gli occhi rossi dall'ira come il distruttore la morte,
07114087a sa garutmān ivākāśe prārthayan bhujagottamam
muovendosi in cielo come Garuḍa contro un grande serpente,
07114087c nārāco 'bhyapatat karṇaṃ tūrṇaṃ gāṇḍivacoditaḥ
quel dardo scagliato dal gāṇḍīva rapido volava su Karṇa,
07114088a tam antarikṣe nārācaṃ drauṇiś ciccheda patriṇā
ma il figlio di Droṇa in aria abbatteva quel dardo con una freccia,
07114088c dhanamjayabhayāt karṇam ujjihīṣur mahārathaḥ
quel grande guerriero volendo salvare Karṇa dal pericolo del conquista-ricchezza,
07114089a tato drauṇim catuṣṣaṣṭyā vivyādha kupito 'rjunaḥ
provocato Arjuna colpiva il droṇide con sessantaquattro frecce,
07114089c śilīmukhair mahārāja mā gās tiṣṭheti cābravīt
o grande re, e gli gridava: ' non fuggire, fermati.'
07114090a sa tu mattagajākīrṇam anikaṃ rathasaṃkulam
il droṇide però rapidamente si ritirava nello schieramento pieno di carri,
07114090c tūrṇam abhyāviśad drauṇir dhanamjayaśārārditaḥ
e con tutti i furiosi elefanti, oppresso dalle frecce del conquista-ricchezza,
07114091a tataḥ suvarṇapṛṣṭhānām dhanuṣām kūjatām raṇe
allora il suono di tutti quegli archi incrostati d'oro che risuonavano
07114091c śabdaṃ gāṇḍivaghoṣeṇa kaunteyo 'bhyabhavad balī
in battaglia, il forte kuntide soverchiava col frastuono del gāṇḍīva,
07114092a dhanamjayas tathā yāntaṃ pṛṣṭhato drauṇim abhyayāt
quindi il conquista-ricchezza correva dietro al droṇide che fuggiva,
07114092c nātidīrgham ivādhvānaṃ śaraiḥ saṃtrāsayan balam
non a troppa distanza faceva tremare l'esercito con le sue frecce,
07114093a vidārya dehān nārācair naravāraṇavājinām
lacerando i corpi di uomini, cavalli, ed elefanti, con le sue frecce di ferro,
07114093c kaṅkarhiṇāvāsobhir balaṃ vyadhamad arjunaḥ
dalle piume di airone, Arjuna disperdeva l'esercito,
07114094a tad balaṃ bhārataśreṣṭha savājidvipamānavam
il pṛthādē, il figlio del punitore di Pāka, irato,
07114094c pākāśāsanir āyastaḥ pārthaḥ saṃnijaghāna ha
massacrava quell'esercito o migliore dei bhārata, di uomini, cavalli, ed elefanti."

07115001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07115001a ahany ahani me dīptaṃ yaśaḥ patati saṃjaya

" di giorno in giorno la mia gloria cade bruciata o Saṃjaya,

07115001c hatā me bahavo yodhā manye kālasya paryayam

molti miei guerrieri sono stati uccisi io penso, nel trascorrere del tempo,

07115002a dhanamjayas tu saṃkruddhaḥ praviṣṭo māmakaṃ balaṃ

il conquista-ricchezza infuriato è penetrato nell'esercito dei miei,
 07115002c rakṣitam droṇakarnābhyām apraveśyaṁ surair api
 pur protetto da Droṇa e da Karṇa e impenetrabile anche dai celesti,
 07115003a tābhyām ūrjitavīryābhyām āpyāyitaparākramaḥ
 quell'immenso valoroso, unito a quei due eroi potentissimi,
 07115003c sahitāḥ kṛṣṇabhīmābhyām śinīnām ṛṣabheṇa ca
 a Kṛṣṇa e a Bhīma, e pure al toro dei śini,
 07115004a tadā prabhṛti mā śoko dahaty agnir ivāśayam
 da allora in poi la sofferenza mi brucia come Agni fa con una capanna,
 07115004c grastān hi pratipaśyāmi bhūmipālān sasaindhavān
 io già vedo inghiottiti questi sovrani della terra assieme al sindhu,
 07115005a apriyaṁ sumahat kṛtvā sindhurājaḥ kirīṭinaḥ
 il re dei sindhu avendo dato un grande dispiacere al coronato,
 07115005c cakṣurviśayam āpannaḥ kathaṁ mucyeta jīvitaḥ
 arrivato sotto il suo sguardo, come può liberarsi da vivo?
 07115006a anumānāc ca paśyāmi nāsti saṁjaya saindhavaḥ
 sotto ogni considerazione io vedo o Saṁjaya che il re sindhu non sopravvive,
 07115006c yuddhaṁ tu tad yathā vṛttaṁ tan mamācakṣva pṛcchataḥ
 ma questo scontro come si è svolto raccontalo a me che te lo chiedo,
 07115007a yac ca vikṣobhya mahatīm senām saṁlōḍya cāsakṛt
 lui che agitando il grande esercito e ripetutamente disperdendolo,
 07115007c ekaḥ praviṣṭaḥ saṁkruddho nalinīm iva kuñjaraḥ
 penetrandolo da solo con grande furia, come un elefante uno stagno di loti,
 07115008a tasya vṛṣṇipravīrasya brūhi yuddhaṁ yathātatham
 di questo grande eroe dei vṛṣṇi raccontami la battaglia secondo verità,
 07115008c dhanāṁjayārthe yat tasya kuśalo hy asi saṁjaya
 fatta in favore del conquista-ricchezza, tu di ciò sei esperto o Saṁjaya.”
 07115009 saṁjaya uvāca
 Saṁjaya disse:
 07115009a tathā tu vaikartanapīḍitam tam; bhīmaṁ prayāntam puruṣapavīram
 “ allora vedendo colpito dal figlio del sole, fuggire Bhīma quel valoroso uomo,
 07115009c samīkṣya rājan naravīramadhye; śinipravīro 'nuyayau rathena
 in mezzo a quei valorosi uomini o re, l'eroe dei śini lo seguiva col carro,
 07115010a nadan yathā vajradharas tapānte; jvalan yathā jaladānte ca sūryaḥ
 rumoreggiando come il tonante a fine estate, bruciando come il sole dopo le piogge,
 07115010c nighnann amitṛān dhanuṣā dṛḍhena; saṁkampayams tava putrasya senām
 uccidendo i nemici col forte arco, faceva tremare l'esercito di tuo figlio,
 07115011a tam yāntam aśvai rajataprakāśair; āyodhane naravīram carantam
 e mentre quell'eroico uomo procedeva coi cavalli argentei, muovendosi in battaglia,
 07115011c nāśaknuvan vārayitum tvadīyāḥ; sarve rathā bhārata mādhavāgryam
 nessuno dei tuoi carri o bhārata, era in grado di respingere quel principe mādhava,
 07115012a amarṣapūrṇas tv anivṛttayodhī; śarāsānī kāñcanavarmadhārī
 pieno di impazienza, e guerriero che mai indietreggia, con l'arco e la corazza d'oro,
 07115012c alambusaḥ sātyakīm mādhavāgryam; avārayad rājavaro 'bhipatya
 l'ottimo re Alambusa volando su Sātyaki, principe mādhava lo respingeva,
 07115013a tayor abhūd bhārata saṁprahāras; tathāgato naiva babhūva kaś cit
 lo scontro tra i due o bhārata fu come nessun altro che ci fosse stato prima,
 07115013c praiḥṣanta evāhavaśobhināu tau; yodhās tvadīyās ca pare ca sarve
 e tutti i tuoi guerrieri e quelli nemici guardarono quei due splendidi in battaglia,

07115014a avidhyad enaṁ daśabhiḥ pṛṣatkair; alambuso rājavaraḥ prasahya
quindi l'ottimo re Alambusa lo colpiva con dieci frecce con grande impeto,

07115014c anāgatān eva tu tān pṛṣatkāśmī; ciccheda bhānaiḥ śinipuṅgavo 'pi
ma il toro dei śini tagliava quelle frecce coi suoi dardi ancora in volo,

07115015a punaḥ sa bhānais tribhir agnikalpair; ākarṇapūrṇair niśitaiḥ supuṅkhaiḥ
di nuovo con tre frecce simili a fuochi, aguzze e dalla bella cocca, a tutta forza,

07115015c vivyādha dehāvaraṇaṁ vidārya; te sātyaker āviviśuḥ śarīram
colpiva Sātyaki rompendone la corazza corporea, e queste penetrarono il suo corpo,

07115016a taiḥ kāyam asyāgnyanilaprabhāvair; vidārya bhānair aparair jvaladbhiḥ
con queste frecce sorte da vento e fuoco colpito il suo corpo, con altre quattro splendenti

07115016c ājaghnivāms tān rajataprakāśān; aśvāś caturbhiś caturaḥ prasahya
colpiva i suoi quattro cavalli argentei, con grande violenza,

07115017a tathā tu tenābhihatas tarasvī; naptā śineś cakradharaprabhāvaḥ
quindi l'abile nipote di Śini, pur colpito da lui, potente come l'armato del disco,

07115017c alambusasyottamavegavadbhir; hayāś caturbhir nijaghāna bhānaiḥ
con quattro frecce di suprema potenza uccideva i cavalli di Alambusa,

07115018a athāśya sūtasya śiro nikṛtya; bhallena kālānalaśamṇibhena
e tagliata la testa del suo auriga con una freccia bhalla, simile al vento del fato,

07115018c sakuṅḍalaṁ pūrṇaśaśiprakāśān; bhrājiṣṇu vaktraṁ nicakarta dehāt
quello splendido separava dal corpo la sua testa coi suoi orecchini e simile a luna piena,

07115019a nihatya taṁ pārthivaputrapautraṁ; saṁkhye madhūnām ṛṣabhaḥ pramāthī
ucciso dunque in battaglia quel nipote e figlio di sovrano, il potente toro dei madhu,

07115019c tato 'nvayād arjunam eva vīraḥ; sainyāni rājāms tava saṁnivārya
quell'eroe allora seguiva Arjuna, respingendo o re, le tue truppe,

07115020a anvāgataṁ vṛṣṇivaraṁ saṁkṣya; tathārimadhye parivartamānam
e vedendo quel principe vṛṣṇi andar via, muovendosi in mezzo ai nemici,

07115020c ghnantaṁ kurūṇān iṣubhir balāni; punaḥ punar vāyur ivābhrapūgān
e ripetutamente uccidendo le truppe dei kuru con le frecce, come Vāyu mucchi di nubi,

07115021a tato 'vahan saindhavāḥ sādhu dāntā; gokṣīrakundenduhimaprakāśāḥ
i destrieri di razza sindhu ben addestrati, del colore del latte, di gelsomino di nivea luna,

07115021c suvarṇajālāvataṭaḥ sadaśvā; yato yataḥ kāmayate nṛsimhaḥ
di buona razza adornati di reti d'oro, lo trasportavano dove voleva quel leone fra gli uomini,

07115022a athātmajās te sahitābhipetur; anye ca yodhās tvaritās tvadīyāḥ
allora i tuoi figli insieme lo attaccarono e anche altri rapidi guerrieri dei tuoi,

07115022c kṛtvā mukhaṁ bhārata yodhamukhyaṁ; duḥśāśanaṁ tvatsutam ājamīḍha
dopo aver messo a capo o bhārata, tuo figlio l'ottimo guerriero Duḥśāśana o ajamīḍhide,

07115023a te sarvataḥ saṁparivārya saṁkhye; śaineyam ājaghnur anīkasāhāḥ
da ogni parte circondavano in battaglia il nipote di Śini per ucciderlo quelle forti truppe,

07115023c sa cāpi tān pravaraḥ sātvatānām; nyavārayad bhānajālena vīraḥ
ma il valoroso principe dei sātavata anche loro disperdeva con un fiume di frecce,

07115024a nivārya tāms tūrṇam amitraghāti; naptā śineḥ patribhir agnikalpaiḥ
l'uccisore di nemici nipote di Śini, rapidamente fermati costoro con frecce simili a fuochi,

07115024c duḥśāśanasyāpi jaghāna vāhān; udyamya bhāśāśanam ājamīḍha
uccideva pure i cavalli di Duḥśāśana, usando il proprio arco o ajamīḍhide.”

07116001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07116001a tam udyataṁ mahābhūm duḥśāśanarathaṁ prati

quel grandi-braccia che si precipitava verso il carro di Duḥśāśana,

07116001c tvaritaṃ tvarāṇīyeṣu dhanamjayahitaiṣṇam
affrettandosi tra quei rapidi, per raggiungere il conquista-ricchezza,

07116002a trigartānām maheṣvāsāḥ suvarṇavikṛtadhvajāḥ
venne arrestato dai grandi arcieri dei trigarta dalle bandiere ornate d'oro,

07116002c senāsamudram āviṣṭam ānartaṃ paryavārayan
mentre era penetrato danzando in quell'oceano di esercito,

07116003a athainaṃ rathavaṃśena sarvataḥ saṃnivārya te
circondandolo da ogni parte con schiere di carri,

07116003c avākiraṇ śaravrātaiḥ kruddhāḥ paramadhanvinaḥ
quei supremi arcieri con furia lo coprivano di piogge di frecce,

07116004a ajoyad rājaputrāṃs tān yatamānān mahāraṇe
ma da solo vinceva quei figli di re impegnati nella grande battaglia,

07116004c ekaḥ pañcāsataṃ śatrūn sātyakiḥ satyavikramaḥ
Sātyaki dal sincero coraggio, ben cinquecento nemici,

07116005a saṃprāpya bhāratīmadhyaṃ talaghoṣasamākulam
e raggiunto il centro delle schiere bhārata, pieno del frastuono delle mani,

07116005c asiśaktigadāpūrṇam aplavaṃ salilaṃ yathā
e pieno di spade, lance, e mazze, e come un mare inattraversabile,

07116006a tatrādbhutam apaśyāma śaineyacaritaṃ raṇe
allora noi vedemmo il portentoso comportamento del nipote di Śini,

07116006c praticyāṃ diśi taṃ dṛṣṭvā prācyāṃ paśyāma lāghavāt
che vedutolo all'occidente, per la sua sveltezza lo vedemmo già all'oriente,

07116007a udicīm dakṣiṇām prācīm praticīm prasṛtas tathā
e rumoreggiando, a nord, a sud, ad est e a ovest,

07116007c nṛṅyan ivācarac chūro yathā rathasātaṃ tathā
muoversi danzando quel prode come fosse cento carri,

07116008a tad dṛṣṭvā caritaṃ tasya śimhavikrāntagāminaḥ
e veduto l'agire di quell'eroe dalle movenze e coraggio leonino,

07116008c trigartāḥ saṃnyavartanta saṃtaptāḥ svajanaṃ prati
i trigarta tormentatiolgevano le terga verso le proprie genti,

07116009a tam anye śūrasenānām śūrāḥ saṃkhye nyavārayan
altri guerrieri di quelle prodi truppe lo ingaggiarono in battaglia,

07116009c niyacchantāḥ śaravrātaiḥ mattaṃ dvipam ivāṅkuśaiḥ
fermandolo con piogge di frecce come un elefante selvaggio cogli uncini,

07116010a tān nyavārayad āyastān muhūrtam iva sātyakiḥ
quasi in un istante Sātyaki respingeva questi attaccanti,

07116010c tataḥ kaliṅgair yuyudhe so 'cintyabalavikramaḥ
quindi combatteva coi kaliṅga quel valoroso dall'impensabile forza,

07116011a tāṃ ca senām atikramya kaliṅgānām duratyayām
e superato l'esercito dei kaliṅga, arduo da attraversare,

07116011c atha pārthaṃ mahābāhur dhanamjayam upāsadat
quindi quel grandi-braccia raggiungeva il conquista-ricchezza figlio di Pṛthā,

07116012a tarann iva jale śrānto yathā sthalaṃ upeyivān
come uno stanco che attraversando le acque raggiunge la riva,

07116012c taṃ dṛṣṭvā puruṣavyāghraṃ yuyudhānaḥ samāśvasat
vedendo quella tigre fra gli uomini Yuyudhāna si rianimava,

07116013a tam āyāntam abhipreksya keśavo 'rjunam abravīt
e il lunghi-capelli vedendolo arrivare diceva ad Arjuna:

07116013c asāv āyāti śaineyas tava pārtha padānugaḥ

'il nipote di Śini, giunge come tuo alleato o pṛthāde,
07116014a eṣa śiṣyaḥ sakhā caiva tava satyaparākramaḥ
egli è tuo discepolo e amico, e dal sincero ardimento,
07116014c sarvān yodhāms tṛṇīkṛtya vijigye puruṣarṣabhaḥ
facendo a pezzi tutti i guerrieri, li ha vinti quel toro fra gli uomini,
07116015a eṣa kauravayodhānām kṛtvā ghoram upadravam
terribile violenza avendo portata ai guerrieri dei kaurava,
07116015c tava prāṇaiḥ priyatarah kirīṭinn eti sātyakiḥ
giunge Sātyaki a te più caro della vita stessa o coronato,
07116016a eṣa droṇam tathā bhojam kṛtavarmānam eva ca
tormentando con le sue frecce Droṇa e il bhoja
07116016c kadhārthīkṛtya viśikhaiḥ phalgunābhyeti sātyakiḥ
Kṛtavarman o Phalgunā è giunto Sātyaki,
07116017a dharmarājapriyānveṣī hatvā yodhān varān varān
per il bene del dharmarāja avendo ucciso i migliori guerrieri,
07116017c sūras caiva kṛtāstras ca phalgunābhyeti sātyakiḥ
quel prode e guerriero fatto, o Phalgunā, è giunto Sātyaki,
07116018a kṛtvā suduṣkaram karma sainyamadhye mahābalaḥ
quel fortissimo compiuta una difficile impresa in mezzo all'esercito,
07116018c tava darśanam anvicchan pāṇḍavābhyeti sātyakiḥ
cercando di venirti a vedere o pāṇḍava, è giunto Sātyaki,
07116019a bahūn ekarathenājau yodhayitvā mahārathān
da solo sul carro combattendo contro molti grandi guerrieri in battaglia,
07116019c ācāryapramukhān pārtha āyāty eṣa hi sātyakiḥ
a cominciare dal maestro o pṛthāde, è giunto Sātyaki,
07116020a svabāhubalam āsṛitya vidārya ca varūthinīm
confidando nella forza del suo braccio, fatto a pezzi l'esercito,
07116020c preṣito dharmaputreṇa parthaiṣo 'bhyeti sātyakiḥ
mandato dal dharmarāja o pṛthāde, è giunto Sātyaki,
07116021a yasya nāsti samo yodhaḥ kauraveṣu kathamā cana
tra i kaurava non vi è nessun guerriero pari a lui,
07116021c so 'yam āyāti kaunteya sātyakiḥ satyavikramaḥ
è arrivato o kuntide Sātyaki dal sincero coraggio,
07116022a kurusainyād vimukto vai simho madhyād gavām iva
allontanatosi dall'esercito kuru, come un leone dal centro di una mandria di vacche,
07116022c nihatyā bahulāḥ senāḥ pārthaiṣo 'bhyeti sātyakiḥ
avendo ucciso molte truppe o pṛthāde, è giunto Sātyaki,
07116023a eṣa rājasahasrāṇām vaktraiḥ pañkajasamṇibhaiḥ
con le teste di migliaia di re simili a fiori di loto,
07116023c āstīrya vasudhām pārtha kṣipram āyāti sātyakiḥ
avendo riempito la terra o pṛthāde rapido è giunto Sātyaki,
07116024a eṣa duryodhanam jtvā bhrātṛbhiḥ sahitaḥ raṇe
avendo vinto in battaglia Duryodhana assieme ai suoi fratelli,
07116024c nihatyā jalasamdhāḥ ca kṣipram āyāti sātyakiḥ
avendo ucciso Jalasamdhā, rapido giunge Sātyaki,
07116025a rudhiraughavatīm kṛtvā nadīm śonitakardamām
avendo creato un fiume fatto di mucchi di sangue, con sangue per fango,
07116025c tṛṇavan nyasya kauravyān eṣa āyāti sātyakiḥ
ricco di erbe abbattendo i kaurava, è dunque giunto Sātyaki.'

07116026a tato 'prahṛṣṭaḥ kaunteyaḥ keśavaṁ vākyam abravīt
allora contento il kuntide diceva queste parole al lunghi-capelli:

07116026c na me priyaṁ mahābāho yan mām abhyeti sātyakiḥ
' nulla mi è caro o grandi-braccia, quanto che mi raggiunga Sātyaki,

07116027a na hi jānāmi vṛttāntaṁ dharmarājasya keśava
io non conosco quanto accaduto al dharmarāja o lunghi-capelli,

07116027c sātvatena vihīnaḥ sa yadi jīvati vā na vā
lasciato dal sātva, se egli viva oppure no,

07116028a etena hi mahābāho rakṣitavyaḥ sa pārthivaḥ
il sovrano o grandi-braccia doveva essere protetto da lui,

07116028c tam eṣa katham utsṛjya mama kṛṣṇa padānugaḥ
perché dunque l'ha lasciato e mi è venuto compagno o Kṛṣṇa?

07116029a rājā droṇāya cotsṛṣṭaḥ saindhavaś cānipātitaḥ
il re è abbandonato a Droṇa e il re sindhu non è stato ucciso,

07116029c pratyudyātaś ca śaineyam eṣa bhūriśravā raṇe
e Bhūriśravas sta per assalire il nipote di Śini in battaglia,

07116030a so 'yaṁ gurutaro bhāraḥ saindhavān me samāhitaḥ
questo è un peso eccessivo per me intento al re sindhu,

07116030c jñātavyaś ca hi me rājā rakṣitavyaś ca sātyakiḥ
io devo sapere come preteggere il re e anche Sātyaki,

07116031a jayadrathaś ca hantavyo lambate ca divākaraḥ
e Jayadratha deve essere ucciso e il sole si abbassa,

07116031c śrāntaś caiṣa mahābāhur alpaprāṇaś ca sāmpratam
stanco è quel grandi-braccia, e debole è al presente,

07116032a pariśrāntā hayāś cāsyā hayayantā ca mādharma
stanchi i suoi cavalli, anche il suo auriga o mādharma,

07116032c na ca bhūriśravāḥ śrāntaḥ saśahāyaś ca keśava
e Bhūriśravas non è stanco assieme ai suoi compagni o lunghi-capelli,

07116033a apīdānīm bhaved asya kṣemam asmin samāgame
imbattibile appare e sicuro in questo scontro

07116033c kaccin na sāgaram tīrtvā sātyakiḥ satyavikramaḥ
speriamo che dopo aver attraversato il mare Sātyaki dal sincero coraggio,

07116033e goṣpadaṁ prāpya sīdeta mahaujāḥ śinipuṅgavaḥ
e aver raggiunta la terra ferma non sprofondi, quel potentissimo toro dei śini,

07116034a api kauravamukhyena kṛtāstreṇa mahātmanā
e che pure scontrandosi col grand'anima, esperto d'armi, primo tra i kuru,

07116034c sametya bhūriśravasā svastimān sātyakir bhavet
con Bhūriśravas la fortuna assista Sātyaki,

07116035a vyatikramam imaṁ manye dharmarājasya keśava
io credo che questo sia un contrordine del dharmarāja o lunghi-capelli,

07116035c ācāryād bhayam utsṛjya yaḥ preṣayati sātyakim
il quale abbia mandato Sātyaki abbandonando ogni paura del maestro,

07116036a grahaṇaṁ dharmarājasya khagaḥ śyena ivāmiṣam
come un uccello è fatto cibo da un falco, la cattura del dharmarāja

07116036c nityam āśamsate droṇaḥ kaccit syāt kuśalī nṛpaḥ
sempre vuole ottenere Droṇa, speriamo sia accorto il sovrano.' "

07117001 samjaya uvāca
Samjaya disse:

07117001a tam āpatantaṃ samprekṣya sātvaṃ yuddhadurmadam
“ vedendo arrivare il sātva arduo da affrontare,
07117001c krodhād bhūriśravā rājan sahasā samupādravat
per l'ira Bhūriśravas o re, violentemente lo assaliva,
07117002a tam abravān mahābāhuḥ kauravyaḥ śinipuṅgavam
e diceva al toro dei śini il kauravya, grandi-braccia:
07117002c adya prāpto 'si diṣṭyā me cakṣurviṣayam ity uta
' oggi sei giunto alla mia vista, per mia fortuna,
07117003a cirābhilaṣitaṃ kāmam adya prāpsyāmi saṃyuge
oggi otterrò questo mio desiderio a lungo bramato in battaglia,
07117003c na hi me mokṣyase jīvan yadi notsṛjase raṇam
non ti libererai vivo da me, se non abbandonerai la battaglia,
07117004a adya tvāṃ samare hatvā nityaṃ śūrābhīmāninam
oggi dopo aver ucciso te che sei sempre onorato dai prodi,
07117004c nandayiṣyāmi dāsārha kururājaṃ suyodhanam
renderò felice o dāsārha, il re dei kuru Suyodhana,
07117005a adya madbāṇanirdagdhaṃ patitaṃ dharaṇitale
oggi arso dalle mie frecce e caduto al suolo
07117005c drakṣyatas tvāṃ raṇe vīrau sahitau keśavārjunau
in battaglia ti vedranno i due eroi insieme Arjuna e il lunghi-capelli,
07117006a adya dharmasuto rājā śrutvā tvāṃ nihataṃ mayā
oggi il re figlio di Dharma, udendo che tu sei stato ucciso da me,
07117006c savriḍo bhavitā sadyo yenāsīha praveśitaḥ
si vergognerà giusto ora di avverti mandato,
07117007a adya me vikramaṃ pārtho vijñāsyati dhanamjayaḥ
oggi il pṛthāde il conquista-ricchezze conoscerà il mio valore,
07117007c tvayi bhūmau vinihate śayāne rudhīroḁsite
quando tu abbattuto a terra giacerai pieno di sangue,
07117008a cirābhilaṣito hy adya tvayā saha samāgamaḥ
a lungo ho desiderato di scontrarmi ora con te,
07117008c purā devāsura yuddhe śakrasya balinā yathā
come un tempo nella guerra tra dèi e asura fece Śakra con Bali,
07117009a adya yuddhaṃ mahāghoraṃ tava dāsyāmi sātva
oggi ti darò un terribilissimo scontro o sātva,
07117009c tato jñāsyasi tattvena madvīryabalapauruṣam
quindi conoscerai dal vero la forza del mio valore e la mia valentia,
07117010a adya saṃyamanīm yātā mayā tvāṃ nihato raṇe
oggi andrai alla città di Yama da me ucciso in battaglia,
07117010c yathā rāmānujenājau rāvaṇir lakṣmaṇena vai
come il figlio di Rāvaṇa ucciso da Lakṣmaṇa il fratello di Rāma in battaglia,
07117011a adya kṛṣṇaś ca pārthaś ca dharmarājaś ca mādharma
oggi Kṛṣṇa, il pṛthāde e il dharmarāja o mādharma,
07117011c hate tvayi nirutsāhā raṇam tyakṣyanty asaṃśayam
dopo che tu sarai ucciso, scoraggiati senza dubbio abbandoneranno la battaglia,
07117012a adya te 'pacitiṃ kṛtvā śitair mādharma sāyakaiḥ
oggi a te fatto vendetta con le mie aguzze frecce o mādharma,
07117012c tatstriyo nandayiṣyāmi ye tvayā nihataḥ raṇe
renderò gioiose le mogli di quelli che hai ucciso in battaglia,
07117013a cakṣurviṣayasamprāpto na tvāṃ mādharma mokṣyase

giunto sotto la mia vista tu o mād̥hava non mi sfuggirai,
07117013c sim̥hasya viṣayaṁ prāpto yathā kṣudram̥gas tathā
come una timida preda giunta sotto gli occhi di un leone.'
07117014a yuyudhānas tu taṁ rājan pratyuvāca hasann iva
Yuyudhāna però o re quasi ridendo gli rispondeva:
07117014c kauraveya na sam̥trāso vidyate mama sam̥yuge
'mai io ebbi paura in battaglia o kauravya,
07117015a sa mām̥ nihanyāt sam̥grāme yo mām̥ kuryān nirāyudham
mi può uccidere in battaglia solo chi mi possa disarmare,
07117015c samās tu śāśvatīr hanyād yo mām̥ hanyād dhi sam̥yuge
chi mi può uccidere può uccidere per anni eterni,
07117016a kiṁ mṛṣoktena bahunā karmaṇā tu samācara
basta con queste molte false parole, compi le tue azioni,
07117016c śāradasyeva meghasya garjitaṁ niṣphalaṁ hi te
tu hai dei tuoni senza frutto come una nuvola autunnale,
07117017a śrūtvaitad garjitaṁ vīra hāsyam̥ hi mama jāyate
udendo le tue vanterie o valoroso mi nasce solo il riso,
07117017c cirakālepsitaṁ loke yuddham̥ adyāstu kaurava
abbi dunque ora quello scontro che a lungo hai bramato nel mondo o kaurava,
07117018a tvarate me matis tāta tvayi yuddhābhikāṅkṣiṇi
pure il mio animo mi spinge o caro, verso te bramoso di lotta,
07117018c nāhatvā sam̥nivartisyē tvām̥ adya puruṣād̥hama
non senza averti ucciso io mi ritirerò oggi o vile uomo.'
07117019a anyonyaṁ tau tadā vāgbhis takṣantau narapuṁgavau
tagliandosi l'un l'altro con queste parole quei due tori fra gli uomini,
07117019c jighāmsū paramakruddhāv abhijaghnatur āhave
con suprema furia volendosi uccidere si assalirono in battaglia,
07117020a sametau tau naravyāghrau śuṣṁṇau spardhinau raṇe
scontrandosi quelle due tigri fra gli uomini, impetuosi e orgogliosi in battaglia,
07117020c dviradāv iva sam̥kruddhau vāsītārthe madotkātāu
come due elefanti infuriati, eccitati per una femmina in calore,
07117021a bhūriśravāḥ sātyakiś ca vavarṣatur arim̥damau
Bhūriśravas e Sātyaki, quei due uccisori di nemici si rovesciarono
07117021c śaravarṣāṇi bhīmāni meghāv iva parasparam
vicendevolmente terribili piogge di frecce come due nuvole,
07117022a saumadattis tu śaineyam̥ pracchādyesubhir āśugaiḥ
il figlio di Somadatta coprendo il nipote di Śini con veloci lanci,
07117022c jighāmsur bharataśreṣṭha vivyādha niśitaiḥ śaraiḥ
per ucciderlo o migliore dei bhārata, lo colpiva con aguzze frecce,
07117023a daśabhiḥ sātyakiṁ viddhvā saumadattir athāparān
e colpito Sātyaki con dieci, il figlio di Somadatta pure altre
07117023c mumoca niśitān bāṇāñ jighāmsuḥ śinipuṁgavam
acute frecce scagliava per uccidere il toro dei śini,
07117024a tān asya viśikhāms̥ tīkṣṇān antarikṣe viśāṁ pate
ma quelle sue frecce affilate ancora in aria o signore di popoli,
07117024c aprāptān agram̥yābhir agrasat sātyakiḥ prabho
non ancora giunte al bersaglio il potente Sātyaki inghiottiva,
07117025a tau pṛthak śaravarṣābhyām̥ avarṣetām̥ parasparam
a turno versandosi l'un l'altro piogge di frecce,

07117025c uttamābhijanau vīrau kuruvṛṣṇiyaśaskarau
quei due eroi di nobilissima stirpe, che erano gloria di kuru e vṛṣṇi,
07117026a tau nakhair iva śārdūlau dantair iva mahādvipau
come due tigri con gli artigli, come due grandi elefanti con le zanne,
07117026c rathasaktibhir anyonyam viśikhaś cāpy akṛntatām
si colpivano l'un l'altro con aguzze lance dai carri,
07117027a nirbhidantau hi gātrāṇi vikṣarantau ca śoṇitam
trafiggendosi le membra e versando entrambi sangue,
07117027c vyaṣṭambhayetām anyonyam prāṇadyūtābhidevinau
si arrestavano vicendevolmente giocandosi la vita in quella partita,
07117028a evam uttamakarmāṇau kuruvṛṣṇiyaśaskarau
così combattendosi vicendevolmente quelle glorie di kuru e vṛṣṇi,
07117028c parasparam ayudhyetām vāraṇāv iva yūthapau
dalle supreme imprese come due elefanti capibranco,
07117029a tāv adīrghēṇa kālena brahmalokapuraskṛtau
messo per prima cosa il mondo di Brahmā in breve tempo,
07117029c jigīṣantau param sthānam anyonyam abhijaghnatuḥ
volendo conquistare la suprema regione, l'un l'altro si colpivano,
07117030a sātyakiḥ saumadattīś ca śaravṛṣṭyā parasparam
Sātyaki e il figlio di Somadatta, con piogge di frecce vicendevolmente
07117030c hr̥ṣṭavad dhārtarāṣṭrāṇām paśyatām abhyavarṣatām
eccitati si ricoprivano sotto gli occhi dei figli di Dhṛtarāṣṭra,
07117031a sampraikṣanta janās tatra yudhyamānau yudhām patī
le genti vedevano là quei due signori delle armi combattere,
07117031c yūthapau vāsītāhetoh prayuddhāv iva kuñjarau
come due elefanti capibranco, lottano per una femmina in calore,
07117032a anyonyasya hayān hatvā dhanuṣī vinikṛtya ca
quei due colpendosi i cavalli vicendevolmente e tagliandosi gli archi,
07117032c virathāv asiyuddhāya sameyātām mahārāṇe
privi dei carri si scontrarono in quella grande battaglia in un duello di spade,
07117033a āṛṣabhe carmaṇī citre pragṛhya vipule śubhe
afferrati i loro due scudi di bufalo, belli, splendenti e larghi,
07117033c vikośau cāpy asī kṛtvā samare tau viceratuḥ
e sguainate pure le spade, sul campo i due si muovevano,
07117034a carantau vividhān mārgān maṇḍalāni ca bhāgaśaḥ
compiendo varie mosse e cerchi da una parte e dall'altra,
07117034c muhur ājaghnatuḥ kruddhāv anyonyam arimardanau
improvvisamente con furia si colpivano l'un l'altro quei due uccisori di nemici,
07117035a sakhaḍgau citravarmāṇau saniṣkāṅgadabhūṣaṇau
con le loro spade e i bellissimi scudi i due, adornate le membra con collane d'oro,
07117035c raṇe raṇotkaṭau rājann anyonyam paryakarṣatām
sul campo si tormentavano vicendevolmente quei due furiosi in battaglia,
07117036a muhūrtam iva rājendra parikṛṣya parasparam
un momento quasi affliggendosi vicendevolmente o re dei re,
07117036c paśyatām sarvasainyānām vīrāv āśvasatām punaḥ
e di nuovo prendevano fiato quei due eroi sotto gli occhi di tutti gli eserciti,
07117037a asibhyām carmaṇī śubhre vipule ca śarāvare
con le spade i bellissimi scudi e le ampie faretre,
07117037c nikṛtya puruṣavyāghrau bāhuyuddham pracakratuḥ

avendo fatte a pezzi, le due tigri fra gli uomini, iniziarono una lotta di braccia,
07117038a vyūḍhoraskau dīrghabhujau niyuddhakuśālāv ubhau
entrambi con gli ampi petti, le lunghe braccia, esperti nella lotta,
07117038c bāhubhiḥ samasajjetām āyasaiḥ pariḡhair iva
si afferravano con le braccia simili e barre di acciaio,
07117039a tayor āsan bhujāghātā nigrahapragrahau tathā
i colpi delle braccia dei due, l'afferrarsi e lo sciogliersi,
07117039c śikṣābalasamudbhūtāḥ sarvayodhapraharṣaṇāḥ
aumentati dalla forza e dall'esperienza, erano la gioia di tutti i guerrieri,
07117040a tayor nṛvarayo rājan samare yudhyamānayoḥ
danzando i due sul campo combattendo o re,
07117040c bhīmo 'bhavan mahāśabdo vajraparvatayor iva
terribile era in grande frastuono, simile a due monti colpiti dal fulmine,
07117041a dvipāv iva viṣāṅgraiḥ śṛṅgair iva maharṣabhau
come due elefanti con le zanne come due grandi tori con le corna,
07117041c yuyudhāte mahātmānau kurusātvatapumgavau
lottavano quelle grandi anime, i due tori dei kuru e dei sātṛvata,
07117042a kṣiṇāyudhe sātṛvate yudhyamāne; tato 'bravīd arjunam vāsudevaḥ
e mentre il sātṛvata lottava senza armi, Vāsudeva diceva ad Arjuna:
07117042c paśyasvainam viratham yudhyamānam; raṇe ketum sarvadhanurdharāṇām
'guarda come combatte sul campo senza carro quella bandiera di tutti gli arcieri,
07117043a praviṣṭo bhāratīm senām tava pāṇḍava pṛṣṭhataḥ
penetrato nell'esercito bhārata dietro di te o pāṇḍava,
07117043c yodhitaś ca mahāvīryaiḥ sarvair bhārata bhāratāiḥ
combattendo contro tutti quei grandi eroi dei bhārata o bhārata,
07117044a pariśrānto yudhām śreṣṭhaḥ samprāpto bhūridakṣiṇam
pur affaticato quel migliore dei guerrieri, si scontra col re dai molti sacrifici,
07117044c yuddhakāṅkṣiṇam āyāntam naitat samam ivārjuna
che viene bramoso di lotta come nessun altro o Arjuna.'
07117045a tato bhūriśravāḥ kruddhaḥ sātyakim yuddhadurmadam
allora Bhūriśravas furioso, colpiva con violenza Sātyaki arduo
07117045c udyamya nyahanad rājan matto mattam iva dvipam
da affrontare o re, come un elefante infuriato una altro furioso,
07117046a rathasthayor dvayor yuddhe kruddhayor yodhamukhyayoḥ
stando sul carro quei due principi guerrieri furiosi in battaglia,
07117046c keśavārjunayo rājan samare prekṣamāṇayoḥ
il lunghi-capelli ed Arjuna o re, li guardavano sul campo,
07117047a atha kṛṣṇo mahābāhur arjunam pratyabhāṣata
quindi Kṛṣṇa grandi-braccia si rivolgeva ad Arjuna:
07117047c paśya vṛṣṇyandhakavyāghram saumadattivaśam gatam
' guarda la tigre dei vṛṣṇi e degli andhaka, caduto in preda al figlio di Somadatta,
07117048a pariśrāntam gatam bhūmau kṛtvā karma suduṣkaram
caduto a terra stanchissimo, dopo aver compiuto difficili imprese,
07117048c tavāntevāsinam śūram pālayārjuna sātyakim
quel tuo prode compagno Sātyaki proteggi o Arjuna,
07117049a na vaśam yajñaśīlasya gacched eṣa varārihan
perché non cada in preda al re dai frequenti sacrifici, quell'uccisore di eroi nemici,
07117049c tvatkṛte puruṣavyāghra tad āśu kriyatām vibho
per tua colpa o tigre fra gli uomini, rapidamente fallo o potente.'

07117050a athābravīd dhṛṣṭamanā vāsudevaṃ dhanamjayaḥ
 allora con animo lieto diceva il conquista-ricchezza a Vāsudeva:

07117050c paśya vṛṣṇipravīreṇa krīḍantaṃ kurupuṃgavam
 guarda come gioca col principe vṛṣṇi il toro dei kuru,

07117050e mahādvipeneva vane mattenā hariyūthapam
 come un leone capobranco con un grande elefante furioso nella selva.'

07117051a hāhākāro mahān āsit sainyānām bharatarṣabha
 grandi urla di giubilo vi erano tra tutte le truppe o toro dei bhārata,

07117051c yad udyamya mahābāhuḥ sātyakim nyahanad bhuvi
 quando con violenza quel grandi-braccia abbatteva a terra Sātyaki,

07117052a sa simha iva mātaṅgam vikarṣan bhūridakṣiṇaḥ
 come un leone un elefante, il re dai molti sacrifici, il migliore dei kuru,

07117052c vyarocata kuruśreṣṭhaḥ sātvatapravaram yudhi
 splendeva in battaglia abbattendo quel principe sātвата,

07117053a atha kośād viniṣkṛṣya khaḍgam bhūriśravā raṇe
 allora Bhūriśravas sfilando la spada dal fodero sul campo,

07117053c mūrdhajeṣu nijagrāha padā corasy atādayat
 afferrandolo per i capelli lo colpiva al petto col piede,

07117054a tathā tu parikṛṣyantaṃ dṛṣtvā sātvatam āhave
 allora quindi vedendo tormentato sul campo il sātвата,

07117054c vāsudevas tato rājan bhūyo 'rjunam abhāṣata
 Vāsudeva o re, di nuovo diceva ad Arjuna:

07117055a paśya vṛṣṇyandhakavyāghram saumadattivaśam gatam
 guarda la tigre dei vṛṣṇi e degli andhaka, caduto in preda del figlio di Somadatta,

07117055c tava śiṣyam mahābāho dhanuṣy anavaram tvayā
 lui è tuo discepolo o grandi-braccia, e non inferiore a te nell'arco,

07117056a asatyō vikramaḥ pārtha yatra bhūriśravā raṇe
 falso appare il suo valore dove Bhūriśravas in battaglia,

07117056c viśeṣayati vārṣṇeyam sātyakim satyavikramam
 supera il vṛṣṇi Sātyaki dal sincero coraggio.'

07117057a evam ukto mahābāhur vāsudevena pāṇḍavaḥ
 così apostrofato da Vāsudeva il pāṇḍava grandi-braccia,

07117057c manasā pūjayām āsa bhūriśravasam āhave
 con la mente applaudiva Bhūriśravas in battaglia:

07117058a vikarṣan sātватаśreṣṭham krīḍamāna ivāhave
 'strapazzando il migliore di sātвата quasi giocando sul campo,

07117058c samharṣayati mām bhūyaḥ kurūṇām kīrtivardhanaḥ
 mi allieta di nuovo quella fonte di gloria per i kuru,

07117059a pravaram vṛṣṇivīrāṇām yan na hanyād dhi sātyakim
 ma che non possa uccidere Sātyaki, il migliore degli eroi vṛṣṇi,

07117059c mahādvipam ivāraṇye mṛgendra iva karṣati
 come il re degli animali trascina un grande elefante nella foresta.'

07117060a evam tu manasā rājan pārthaḥ sampūjya kauravam
 così con la mente o re, il pṛthāde avendo onorato il kaurava,

07117060c vāsudevaṃ mahābāhur arjunaḥ pratyabhāṣata
 Arjuna grandi-braccia, rispondeva a Vāsudeva:

07117061a saindhavāsaktadṛṣṭitvān nainam paśyāmi mādharma
 'intento a guardare solo il re sindhu, io non lo vedo o mādharma,

07117061c eṣa tv asukaram karma yādavārthe karomy aham

ma io comunque compirò in favore dello yādava una difficile impresa.'

07117062a ity uktvā vacanaṁ kurvan vāsudevasya pāṇḍavaḥ

così avendo parlato, ubbidendo all'ordine di Vāsudeva, il pāṇḍava,

07117062c sakhaḍgaṁ yajñaśīlasya patriṇā bāhum acchinat

con una freccia tagliava il braccio con la spada del re dai frequenti sacrifici.”

07118001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07118001a sa bāhur apatad bhūmau sakhaḍgaḥ saśubhāṅgadaḥ

“ quel braccio con in pugno la spada cadeva a terra coi suoi preziosi bracciali,

07118001c ādadhaj jīvalokasya duḥkham uttamam uttamaḥ

quel supremo atto portava supremo dolore al mondo dei vivi,

07118002a prahariṣyan hṛto bāhur adṛśyena kirīṭinā

muovendosi quel braccio tagliato dal coronato fuori di vista,

07118002c vegenābhyapatad bhūmau pañcāsya iva pannagaḥ

con violenza cadeva a terra come un serpente a cinque teste,

07118003a sa moghaṁ kṛtam ātmānaṁ dṛṣṭvā pārthena kauravaḥ

il kaurava avendo visto sé stesso fatto invalido dal pṛthāde,

07118003c utsṛjya sātyakiṁ krodhād garhayām āsa pāṇḍavam

lasciando Sātyaki con ira rimproverava il pāṇḍava:

07118004a nṛṣamsaṁ bata kaunteya karmedaṁ kṛtavān asi

' oh, un'azione sleale hai compiuto o kuntide,

07118004c apaśyato viśaktasya yan me bāhum acicchidaḥ

che agendo fuori vista mi hai tagliato un braccio,

07118005a kiṁ nu vakṣyasi rājānaṁ dharmaputraṁ yudhiṣṭhiraṁ

che dirai dunque al re al figlio di Dharma Yudhiṣṭhira?

07118005c kiṁ kurvaṇo mayā saṁkhye hato bhūriśravā iti

con quale azione gli dirai di aver ucciso sul campo Bhūriśravas?

07118006a idam indreṇa te sāksād upadiṣṭaṁ mahātmanā

questo colpo ti è stata insegnata dal grand'anima Indra in persona?

07118006c astraṁ rudreṇa vā pārtha droṇenātha kṛpeṇa vā

o da Rudra o da Droṇa oppure da Kṛpa o pṛthāde?

07118007a nanu nāma svadharmajñāsa tvaṁ loke 'bhyadhikaḥ paraiḥ

tu sei di certo un sapiente del dharma superiore al mondo di tutti gli altri,

07118007c ayudhyamānasya kathaṁ raṇe praḥṭavān asi

come hai potuto colpire uno che non combatteva con te in battaglia?

07118008a na pramattāya bhītāya virathāya prayācate

chi non è intento, chi è terrorizzato, chi è senza carro o chi implora,

07118008c vyasane vartamānāya praharanti manasvinaḥ

o chi è caduto in difficoltà non è colpito dai sapienti,

07118009a idam tu nicācaritam asatpuruṣasevitam

questa vile azione adatta agli uomini malvagi,

07118009c katham ācaritaṁ pārtha tvayā karma suduṣkaram

come hai potuto compiere o pṛthāde questo atto impossibile?

07118010a āryeṇa sukaraṁ hy āhur āryakarma dhanamjaya

un'azione adatta ad un nobile dicono sia una nobile azione o conquista-ricchezza,

07118010c anāryakarma tv āryeṇa suduṣkarataraṁ bhuvī

e dicono un'azione ignobile, quella impossibile a farsi da un nobile,

07118011a yeṣu yeṣu naraḥ pārtha yatra yatra ca vartate

tra quelli in cui è un uomo, e dove egli si trova ad agire,
07118011c āśu tacchīlatām eti tad idaṁ tvayi dṛśyate
rapidamente trova la sua condotta, è questa dunque quella che si mostra in te?
07118012a kathaṁ hi rājavamśyas tvaṁ kauraveyo viśeṣataḥ
come tu di stirpe reale e specialmente un kuru,
07118012c kṣatradharmād apakrāntaḥ suvṛttaś caritavrataḥ
virtuoso e di fermi voti, puoi trasgredire il dharma kṣatriya,
07118013a idaṁ tu yad atikṣudraṁ vārṣṇeyārthe kṛtaṁ tvayā
questa cosa che tu hai fatto in favore del vṛṣṇi è più che vile,
07118013c vāsudevamataṁ nūnaṁ naitat tvayy upapadyate
il consiglio di Vāsudeva non è certo adatto a te,
07118014a ko hi nāma pramattāya pareṇa saha yudhyate
chi può fare ad uno intento a combattere con un altro,
07118014c idṛśaṁ vyasanaṁ dadyād yo na kṛṣṇasakho bhavet
una simile criminosa azione, che non sia un amico di Kṛṣṇa?
07118015a vrātyāḥ saṁśliṣṭakarmāṇaḥ prakṛtyaiva vigarhitāḥ
dei vili che non distinguono il bene dal male, repressibili per natura,
07118015c vṛṣṇyandhakāḥ kathaṁ pārtha pramāṇaṁ bhavatā kṛtāḥ
sono i vṛṣṇi e gli andhaka, come o pṛthāde li hai presi a modello?
07118016a evam uktvā mahābāhur yūpaketur mahāyaśāḥ
così avendo parlato il grandi-braccia, il glorioso eroe dal palo sacrificale sul pavese,
07118016c yuyudhānaṁ parityajya raṇe prāyam upāviśat
lasciando Yuyudhāna in battaglia si sedeva per morire,
07118017a śarān āstīrya savyena pāṇinā puṇyalakṣaṇaḥ
gettate le frecce con la mano sinistra per buon auspicio,
07118017c yiyāsūr brahmalokāya prāṇān prāṇeṣv athājuhot
desiderando il mondo di Brahmā, sacrificava i respiri nel respiro,
07118018a sūrye cakṣuḥ samādhāya prasannaṁ salile manaḥ
posto gli occhi sul sole, calmando la mente nell'acquiescenza salila,
07118018c dhyāyan mahopaniṣadaṁ yogayukto 'bhavan muniḥ
meditando le grandi upaniṣad, divenne quel muni concentrato nello yoga,
07118019a tataḥ sa sarvasenāyām janaḥ kṛṣṇadhanamjayau
quindi tutte le genti degli eserciti, rimproveravano
07118019c garhayām āsa taṁ cāpi śaśaṁsa puruṣarṣabham
Kṛṣṇa e il conquista-ricchezza, ed elogiavano quel toro fra gli uomini,
07118020a nindyamānau tathā kṛṣṇau nocatuḥ kim cid apriyam
rimproverati allora i due Kṛṣṇa, non dissero alcunchè,
07118020c praśasyamānaś ca tathā nāhṛṣyad yūpaketanaḥ
ma pur elogiato l'eroe dallo yūpa sul vessillo, non si rallegrava,
07118021a tāms tathā vādino rājan putrāms tava dhanamjayaḥ
ma il conquista-ricchezza ai tuoi figli che così parlavano,
07118021c amṛṣyamāṇo manasā teṣāṁ tasya ca bhāṣitam
non sopportando in cuore quei loro discorsi,
07118022a asaṁkruddhamanā vācā smārayann iva bhārata
ricordando quelle parole quasi senza rancore o bhārata,
07118022c uvāca pāṇḍutanayaḥ sākṣepam iva phalgunāḥ
Phalgunā il figlio di Pāṇḍu diceva quasi con rimprovero:
07118023a mama sarve 'pi rājāno jānanty etan mahāvratam
' tutti i re conoscono questo mio grande voto,

07118023c na śakyo māmako hantum yo me syād bāṇagocare
che nessuno che sia nel raggio delle mie frecce può uccidere uno di noi,

07118024a yūpaketo samīkṣya tvaṁ na mām garhitum arhasi
questo sapendo o Bhūriśravas non devi rimproverarmi,

07118024c na hi dharmam avijñāya yuktaṁ garhayitum param
senza conoscere il dharma non si può rimproverare un altro,

07118025a āttaśastrasya hi raṇe vṛṣṇivīraṁ jighāmsataḥ
quando io taglio il braccio di chi armi in pugno vuole uccidere

07118025c yad ahaṁ bāhum acchaitsaṁ na sa dharmo vigarhitaḥ
in battaglia il valoroso vṛṣṇi, il dharma non è offeso,

07118026a nyastaśastrasya bālasya virathasya vivarmaṇaḥ
l'uccisione del giovane Abhimanyu, senza armi ne carro,

07118026c abhimanyor vadhaṁ tāta dhārmikaḥ ko na pūjayet
privo dell'armatura o caro, chi non ha appludito come giusta?'

07118027a evam uktas tu pārthena śirasā bhūmim aspr̥ṣat
così apostrofato dal pṛthāde, con la testa toccava la terra,

07118027c pāṇinā caiva sayena prāhiṇod asya dakṣiṇam
e con la mano sinistra gettava via il suo braccio destro,

07118028a etat pārthasya tu vacas tataḥ śrutvā mahādyutiḥ
e udite le parole del pṛthāde quello splendidissimo,

07118028c yūpaketur mahārāja tūṣṇīm āsīd avānmukhaḥ
dallo yūpa nel vessillo o grande re, se ne stava silenzioso a testa bassa.

07118029 arjuna uvāca
Arjuna disse:

07118029a yā pṛitir dharmarāje me bhīme ca vadatām vare
' quanto mi è caro il dharmarāja, e Bhīma il migliore dei parlanti,

07118029c nakule sahadeve ca sā me tvayi śalāgraja
e Nakula e Sahadeva, tale mi sei tu o fratello maggiore di Śala,

07118030a mayā tu samanujñātaḥ kṛṣṇena ca mahātmanā
colla mia benedizione e con quella di Kṛṣṇa grand'anima,

07118030c gaccha puṇyakṛtāṁ lokāñ śibir auśīnaro yathā
ottieni i mondi dei virtuosi, come Śibi il figlio di Uśīnara.' "

07118031 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

07118031a tata utthāya śaineyo vimuktaḥ saumadattinā
" quindi rialzandosi il nipote di Śini, libero dal figlio di Somadatta,

07118031c khaḍgam ādāya cicchitsuḥ śiras tasya mahātmanaḥ
presa la spada voleva tagliare la testa di quel grand'anima,

07118032a nihataṁ pāṇḍuputreṇa pramattaṁ bhūridakṣiṇam
Sātyaki andava ad uccidere il fratello maggiore di Śala privo di colpe,

07118032c iyeṣa sātyakir hantum śalāgrajam akalmaṣam
i re dalle molte offerte imbelle, abbattutto dal figlo di Pāṇḍu,

07118033a nikṛttabhujam āsīnam chinnahastam iva dvipam
seduto con un braccio tagliato, come un elefante senza proboscide,

07118033c krośatām sarvasainyānām nindyamānaḥ sudurmanāḥ
lui turbato nella mente rimproverato da tutte le truppe urlanti,

07118034a vāryamānaḥ sa kṛṣṇena pārthena ca mahātmanā
e con la proibizione di Kṛṣṇa e del pṛthāde grand'anima,

07118034c bhīmena cakraṛakṣābhyaṁ aśvatthāmnā kṛpeṇa ca

e di Bhīma e dei due a guardia delle ruote, e di Aśvatthāman e di Kṛpa,
07118035a karṇena vṛṣasenena saindhavena tathaiva ca
e di Karṇa e Vṛṣasena, e pure del sindhu,
07118035c vikrośatām ca sainyānām avadhīt taṁ yatavratam
e mentre gridavano i soldati, uccise quel fermo nei voti
07118036a prāyopaviṣṭāya raṇe pārthena chinnabāhave
immerso nel prāya sul campo, col braccio tagliato dal pṛthāde,
07118036c sātyakiḥ kauravendrāya khaḍgenāpāharac chirah
Sātyaki con la spada tagliava la testa a quel re dei kuru,
07118037a nābhyanandanta tatsainyāḥ sātyakiṁ tena karmaṇā
gli eserciti non applaudirono Sātyaki per quella sua azione,
07118037c arjunena hataṁ pūrvam yaj jaghāna kurūdvaḥam
in cui uccideva quel continuatore dei kuru già abbattuto prima da Arjuna,
07118038a sahasrākṣasamaṁ tatra siddhacāraṇamānavāḥ
i siddha, i cāraṇa e gli uomini là vedendo Bhūriśravas,
07118038c bhūriśravasam ālokya yuddhe prāyagataṁ hatam
simile al mille-occhi, ucciso in battaglia immerso nel prāya,
07118039a apūjayanta taṁ devā vismitās tasya karmabhiḥ
lo appaludivano gli dèi meravigliati delle sue imprese,
07118039c pakṣavādāmś ca bahuśaḥ prāvadaṁs tasya sainikāḥ
e molte diverse opinioni esprimevano i suoi soldati:
07118040a na vārṣneyasyāparādho bhavitavyam hi tat tathā
' non vi è offesa alcuna da parte del vṛṣṇi qui,
07118040c tasmān manyur na vaḥ kāryaḥ krodho duḥkhakaro nṛṇām
per questo non dovete cadere nella furia, l'ira è il peggior male degli uomini,
07118041a hantavyaś caiṣa vīreṇa nātra kāryā vicāraṇā
doveva essere ucciso dall'eroe, non vi è qui altra considerazione da fare,
07118041c vihito hy asya dhātraiva mṛtyuḥ sātyakir āhave
stabilito dal creatore fu che Sātyaki fosse la sua morte in battaglia.'
07118042 sātyakir uvāca
Sātyaki disse:
07118042a na hantavyo na hantavya iti yan mām prabhāṣatha
'chi di voi mi ha detto che non bisogna ucciderlo,
07118042c dharmavādair adharmiṣṭhā dharmakañcukam āsthitāḥ
è un empio con parole di dharma, uno che solo si veste dei panni del dharma,
07118043a yadā bālaḥ subhadrāyāḥ sutaḥ śastravinākṛtaḥ
quando il figlio di Subhadrā ancora fanciullo rimasto senz'armi,
07118043c yuṣmābhir nihato yuddhe tadā dharmaḥ kva vo gataḥ
da voi fu ucciso in battaglia allora il vostro dharma dove era?
07118044a mayā tv etat pratijñātam kṣepe kasmiṁś cid eva hi
questo io lo riconosco, che mentre là giacevo
07118044c yo mām niṣpiśya saṁgrāme jīvan hanyāt padā ruṣā
l'essere che colpendomi sul campo col furioso piede voleva uccidermi,
07118044e sa me vadhyo bhavec chatrur yady api syān munivrataḥ
possa essere ucciso da me, quel nemico anche se sia immerso nel voto ascetico,
07118045a ceṣṭamānam pratīghāte sabhujaṁ mām sacakṣuṣaḥ
vedendomi impedito a muovermi dal suo braccio,
07118045c manyadhvaṁ mṛtam ity evam etad vo buddhilāghavam
avete pensato che fossi morto, voi per carenza di intelletto,

07118045e yukto hy asya pratīghātaḥ kṛto me kurupumgavāḥ
giusta è dunque la sua uccisione fatta da me o tori dei kuru,

07118046a yat tu pārthena matsnehāt svām pratijñām ca rakṣatā
quanto dal pṛthāde per l'affetto che mi porta e per salvaguardare la sua promessa,

07118046c sakhaḍgo 'sya hr̥to bāhur etenaivāsmi vañcitaḥ
fu tagliato il suo braccio con la spada in pugno, da ciò io sono stato frodato,

07118047a bhavitavyam ca yad bhāvi daivam ceṣṭayatīva ca
quanto deve accadere accade, il destino lo muove,

07118047c so 'yam hato vimarde 'smin kim atrādharmaceṣṭitam
quando lui viene ucciso in battaglia quale fallo del dharma vi è qui?

07118048a api cāyam purā gītaḥ śloko vālmikinā bhuvī
pure un tempo fu cantata una strofa sulla terra da Vālmiki:

07118048c piḍākaram amitrāṇām yat syāt kartavyam eva tat
il tormento dei nemici quale che sia deve essere fatto.' "

07118049 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

07118049a evam ukte mahārāja sarve kauravapāṇḍavāḥ
" così essendo apostrofati tutti i kaurava e i pāṇḍava,

07118049c na sma kim cid abhāṣanta manasā samapūjayan
non dicevano più nulla e con la mente lo applaudevano,

07118050a mantrair hi pūtasya mahādhvareṣu; yaśasvino bhūrisahasradasya
e con mantra purificato il glorioso Bhūriśravas in grandi riti,

07118050c muner ivāraṇyagatasya tasya; na tatra kaś cid vadham abhyanandat
come un muni andato nella foresta, nessuno là si rallegrava per la sua morte,

07118051a sunīlakeśam varadasya tasya; sūrasya pārāvatalohitākṣam
la testa tagliata coi nerissimi capelli, cogli occhi rossi di piccione, di quel prode,

07118051c aśvasya medhyasya śiro nikṛttam; nyastam havirdhānam ivottareṇa
di quel benefattore, era deposta come l'offerta sacrificale dell'aśvamedha dal sacerdote,

07118052a sa tejasā śāstrahatena pūto; mahāhave dehavaram visṛjya
purificato dal suo valore e dalla morte per armi, nella grande battaglia lasciando il corpo.

07118052c ākrāmad ūrdhvam varado varārho; vyāvṛtya dharmeṇa pareṇa rodasī
procedeva in alto il meritevole benefattore riempiendo cielo e terra col supremo dharma."

07119001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07119001a ajito droṇarādheyavikarṇakṛtavarmabhiḥ

" invito da Droṇa dal figlio di Rādhā, da Vikarṇa e da Kṛtavarman,

07119001c tīrṇaḥ sainyārṇavam vīraḥ pratiśrutya yudhiṣṭhira

avendo passato quel mare di esercito, quell'eroe avendolo promesso a Yudhiṣṭhira,

07119002a sa katham kauraveyeṇa samareṣv anivāritaḥ

come fu che quell'invitto in ogni combattimento, dal kuru,

07119002c nigṛhya bhūriśravasā balād bhuvī nipātitaḥ

da Bhūriśravas afferrato con forza, fu abbattuto a terra?"

07119003 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

07119003a śṅṅu rājann ihotpattim śaineyasya yathā purā

" ascolta o re, come fu l'origine quaggiù allora per il nipote di Śini,

07119003c yathā ca bhūriśravaso yatra te saṁśayo nṛpa

e come lo fu per Bhūriśravas, laddove tu ne hai il dubbio o sovrano,

07119004a atreḥ putro 'bhavat somaḥ somasya tu budhaḥ smrtaḥ
 il figlio di Atri era Soma, e quello di Soma è chiamato Budha,
 07119004c budhasyāsīn mahendrābhaḥ putra ekaḥ purūravāḥ
 e Budha aveva un solo figlio pari al grande Indra: Purūravas
 07119005a purūravasa āyus tu āyuso nahuṣaḥ smrtaḥ
 e quello di Purūravas era Āyus, e quello di Āyus è chiamato Nahuṣa,
 07119005c nahuṣasya yayātis tu rājarṣir devasammitaḥ
 Nahuṣa aveva Yatāti, un re e ṛṣi pari agli dei,
 07119006a yayāter devayānyām tu yadur jyeṣṭho 'bhavat sutaḥ
 il figlio maggiore di Yayāti con Devayānī era Yadu,
 07119006c yador abhūd anvavāye devamīdha iti śrutaḥ
 nella discendenza di Yadu vi fu uno chiamato Devamīdha,
 07119007a yādavas tasya ca sutaḥ śūras trailokyasaṁmataḥ
 suo figlio era lo yādava Śūra stimato nel trimundio,
 07119007c śūrasya śaurir nṛvaro vasudevo mahāyaśāḥ
 e di Śūra da lui disceso, fu l'eccellente uomo il gloriosissimo Vasudeva,
 07119008a dhanuṣy anavaraḥ śūraḥ kārtavīryasamo yudhi
 senza rivali nell'arco Śūra era pari a Kārtavīrya in battaglia,
 07119008c tadvīryaś cāpi tatraiva kule śinir abhūn nṛpaḥ
 e dello stesso valore in quella stirpe vi fu in sovrano Śini,
 07119009a etasminn eva kāle tu devakasya mahātmanaḥ
 e in quel tempo nello svayamvara della figlia
 07119009c duhituḥ svayamvare rājan sarvakṣatrasamāgame
 di Devaka grand'anima, o re, vi era la folla di tutti gli kṣatriya,
 07119010a tatra vai devakīm devīm vasudevārtham āptavān
 là raggiunse la divina Devakī per conto di Vasudeva,
 07119010c nirjitya pārthivān sarvān ratham āropayac chiniḥ
 e Śini sconfitti tutti quei principi la faceva salire sul carro,
 07119011a tām dṛṣṭvā devakīm śaure rathasthām puruṣarṣabhaḥ
 vedendo Devakī sul carro del figlio di Śūra, quel toro fra gli uomini
 07119011c nāmṛṣyata mahātejāḥ somadattaḥ śiner nṛpa
 Somadatta dal grande splendore non sopportava questo da Śini o sovrano,
 07119012a tayor yuddham abhūd rājan dinārdham citram adbhutam
 vi fu uno scontro tra i due o re, bello e meraviglioso durato una mezza giornata,
 07119012c bāhuyuddham subalinoḥ śakraprahrādayor iva
 un duello di braccia tra quei due fortissimi, come quello tra Śakra e Prahrāda,
 07119013a śininā somadattas tu prasahya bhuvī pātitaḥ
 da Śini Somadatta con violenza fu scagliato a terra,
 07119013c asim udyamya keśeṣu pragṛhya ca padā hataḥ
 alzando la spada, afferratolo per i capelli e colpito con un piede,
 07119014a madhye rājasahasrāṇām prekṣakāṇām samantataḥ
 in mezzo a migliaia di re che li guardavano tutt'intorno,
 07119014c kṛpayā ca punas tena jīveti sa visarjitaḥ
 ma alla fine per pietà da lui fu apostrofato con un 'vivi dunque.'
 07119015a tadavasthaḥ kṛtas tena somadatto 'tha māriṣa
 ridotto in questa condizione da lui, Somadatta allora o mio signore,
 07119015c prasādayan mahādevam amarṣavaśam āsthitaḥ
 si prostrava ai piedi di Mahādeva, in preda alla furia,
 07119016a tasya tuṣṭo mahādevo varāṇām varadaḥ prabhuḥ

contento di lui, il potente Mahādeva dispensatore di doni,
 07119016c vareṇa chandayām āsa sa tu vavre varam̐ nṛpaḥ
 lo gratificava di una grazia, e il sovrano scelse questo dono:
 07119017a putram icchāmi bhagavan yo nihanyāc chineḥ sutam
 'un figlio io voglio o beato, che possa uccidere il figlio di Śini,
 07119017c madhye rājasahasrāṇām padā hanyāc ca saṃyuge
 in mezzo a migliaia di re, e lo colpisca col piede in battaglia.'
 07119018a tasya tad vacanam̐ śrutvā somadattasya pārthiva
 udite queste parole di Somadatta o principe,
 07119018c evam astv iti tatroktvā sa devo 'ntaradhīyata
 ' così sia!' allora rispondendo il dio scompariva,
 07119019a sa tena varadānena labdhavān bhūridakṣiṇam
 per quel dono ottenne allora Bhūridakṣiṇa,
 07119019c nyapātayac ca samare saumadattiḥ śineḥ sutam
 e il figlio di Somadatta abbatteva in battaglia il figlio di Śini,
 07119020a etat te kathitam̐ rājan yan mām tvam̐ pariprcchasi
 questo è il racconto di quanto tu mi hai chiesto o re,
 07119020c na hi śakyā raṇe jetum̐ sātvatā manujarṣabha
 i sātвата non possono essere sconfitti in battaglia o toro fra gli uomini,
 07119021a labdhalakṣyās ca saṃgrāme bahavaś citrayodhinaḥ
 molti sono provati arcieri in battaglia e guerrieri con varie armi,
 07119021c devadānavagandharvān vijetāro hy avismitāḥ
 privi di arroganza sono vincitori di dèi, dānava e gandharva,
 07119021e svavīryavijaye yuktā naite paraparigrahāḥ
 confidando nella vittoria del proprio valore non dipendono da nessuno,
 07119022a na tulyam̐ vṛṣṇibhir iha dṛśyate kiṃ cana prabho
 nessuno si trova quaggiù pari ai vṛṣṇi o potente,
 07119022c bhūtam̐ bhavyam̐ bhaviṣyac ca balena bharatarṣabha
 per forza, in passato, presente o futuro o toro tra i bhārata,
 07119023a na jñātim avamanyante vṛddhānām śāsane ratāḥ
 non abbandonano un parente e sono saldi nell'ascolto degli anziani,
 07119023c na devāsuraḡandharvā na yakṣoragarākṣasāḥ
 né dèi, asura o gandharva, né yakṣa uraga o rākṣasa,
 07119023e jetāro vṛṣṇivīrāṇām na punar mānuṣā raṇe
 e neppure gli uomini possono vincere i vṛṣṇi in battaglia,
 07119024a brahmadravye gurudravye jñātidravye 'py ahimsakāḥ
 non pericolosi per le ricchezze di brahmani, dei guru e dei parenti
 07119024c eteṣām rakṣitāraś ca ye syuḥ kasyām cid āpadi
 ma di quelli che siano in qualche difficoltà sono protettori,
 07119025a arthavanto na cotsiktā brahmaṇyāḥ satyavādinaḥ
 atti allo scopo e mai arroganti, pii, e di sincere parole,
 07119025c samarthān nāvamanyante dīnān abhyuddharanti ca
 non trascurano i potenti né elevano i deboli,
 07119026a nityam̐ devaparā dāntā dātāraś cāvikatthanāḥ
 sempre sono devoti agli dèi, controllati, pronti a dare, e privi di vanterie,
 07119026c tena vṛṣṇipravīrāṇām cakram̐ na pratihanyate
 per questo uno schieramento di principi vṛṣṇi non può essere abbattuto,
 07119027a api merum̐ vahet kaś cit tared vā makarālayam
 qualcuno può muovere il monte meru, o attraversare l'oceano sede di mostri,

07119027c na tu vṛṣṇipravīrāṇām sametyāntām vrajen nṛpa
ma nessuno può attraversare fino alla fine le migliori truppe dei vṛṣṇi,
07119028a etat te sarvam ākhyātām yatra te saṁśayo vibho
tutto quanto ti ho detto laddove tu avevi dubbio o illustre
07119028c kururāja naraśreṣṭha tava hy apanayo mahān
re dei kuru, sulla tua grande colpa o migliore degli uomini.”

07120001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

07120001a tadavasthe hate tasmin bhūriśravasi kaurave
“ in queste circostanze essendo stato ucciso il kuru Bhūriśravas,
07120001c yathā bhūyo 'bhavad yuddham tan mamācakṣva saṁjaya
raccontami o Saṁjaya come è proseguita la battaglia.”

07120002 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

07120002a bhūriśravasi saṁkrānte paralokāya bhārata
“ dopo che Bhūriśravas procedette verso l'altro mondo o bhārata,

07120002c vāsudevaṁ mahābāhur arjunaḥ samacūdat
il grandi-braccia Arjuna incitava Vāsudeva:

07120003a codayāśvān bhṛśam kṛṣṇa yato rājā jayadrathaḥ
' spingi rapido i cavalli o Kṛṣṇa dove sta il re Jayadratha,

07120003c astam eti mahābāho tvaramāṇo divākaraḥ
il sole ormai si affretta verso il tramonto o grandi-braccia,

07120004a etad dhi puruṣavyāghra mahad abhyudyataṁ mayā
questa grande impresa intrapresa da me o tigre fra gli uomini,

07120004c kāryaṁ saṁrakṣyate caiṣa kurusenāmahārathaiḥ
deve compiersi, egli è protetto da grandi guerrieri dell'esercito kuru,

07120005a nāstam eti yathā sūryo yathā satyaṁ bhaved vacaḥ
il sole non deve tramontare prima che si compia la mia promessa,

07120005c codayāśvāms tathā kṛṣṇa yathā hanyāṁ jayadratham
spingi i cavalli dunque Kṛṣṇa, affinché io possa uccider Jayadratha.'

07120006a tataḥ kṛṣṇo mahābāhū rajatapatimān hayān
allora Kṛṣṇa grandi-braccia, quei cavalli simili all'argento,

07120006c hayajñāś codayām āsa jayadratharatham prati
spingeva da esperto di cavalli, verso il carro di Jayadratha,

07120007a taṁ prayāntam amogheṣum utpatadbhir ivāśugaiḥ
mentre lui arrivava con le sue efficaci frecce, come frecce volanti,

07120007c tvaramāṇā mahārāja senāmukhyāḥ samāvrajan
lo assalirono in fretta o grande re, i principali dell'armata,

07120008a duryodhanaś ca karṇaś ca vṛṣaseno 'tha madrarāṭ
Duryodhana, Karṇa e Vṛṣasena, e anche il re dei madra,

07120008c aśvatthāmā kṛpaś caiva svayam eva ca saindhavaḥ
e Aśvatthāman, Kṛpa, e lo stesso re dei sindhu,

07120009a samāsādyā tu bibhatsuḥ saindhavaṁ pramukhe sthitam
ma Bibhatsu raggiunto il sindhu che gli stava di fronte,

07120009c netrābhyām krodhadīptābhyām saṁpraiḥṣan nirdahann iva
lo squadrava con occhi accesi d'ira quasi bruciandolo,

07120010a tato duryodhano rājā rādheyaṁ tvarito 'bravīt
allora il re Duryodhana rapido diceva al figlio di Rādḥā:

07120010c arjunam vikṣya samyāntam jayadratharatham prati
' guarda Arjuna che si precipita verso il carro di Jayadratha,
07120011a ayam sa vaikartana yuddhakālo; vidarśayasvātmabalam mahātman
è tempo di combattere o figlio del sole, mostra la tua forza o grande anima,
07120011c yathā na vadhyeta raṇe 'rjunena; jayadrathaḥ karṇa tathā kuruṣva
agisci in modo che Jayadratha non sia ucciso in battaglia da Arjuna o Karṇa,
07120012a alpāvaśiṣṭam divasam nṛvīra; vighātayasvādya ripum śaraughaiḥ
resta poco del giorno o valoroso uomo, uccidi ora il nemico con frotte di frecce,
07120012c dinaḥsayam prāpya narapravīra; dhruvam hi naḥ karṇa jayo bhaviṣyati
giunta la fine del giorno o eccellente uomo, certamente la vittoria sarà nostra o Karṇa,
07120013a saindhava rakṣyamāṇe tu sūryasyāstamayam prati
proteggendo il re sindhu, fino al tramonto del sole,
07120013c mithyāpratijñāḥ kaunteyaḥ pravekṣyati hutāśanam
fallendo la sua promessa, il kuntide entrerà nel fuoco che consuma l'offerta,
07120014a anarjunāyām ca bhuvī muhūrtam api mānada
e senza Arjuna sulla terra, anche per un po' o onorevole,
07120014c jīvitum notsaheran vai bhrātaro 'sya sahānugāḥ
i suoi fratelli e alleati non saranno in grado di vincere,
07120015a vinaṣṭaiḥ pāṇḍaveyaiś ca saśailavanakānanām
e sconfitti i pāṇḍava dell'intera terra coi suoi monti foreste e boschetti,
07120015c vasum̐dharām imām karṇa bhokṣyāmo hatakaṇṭakām
avendo distrutto ogni spina o Karṇa noi godremo,
07120016a daivenopahataḥ pārtho viparītaś ca mānada
trascinato dal fato, il pṛthade agendo contro di sé o onorevole,
07120016c kāryākāryam ajānan vai pratijñām kṛtavān raṇe
senza conoscere quanto fare e non fare, ha compiuto questo giuramento sul campo,
07120017a nūnam ātmavināśāya pāṇḍavena kirīṭinā
spero che il pāṇḍava il coronato, abbia distrutto sé stesso,
07120017c pratijñeyam kṛtā karṇa jayadrathavadham prati
avendo fatto questo giuramento o Karṇa riguardo all'uccisione di Jayadratha,
07120018a katham jīvati durdharṣe tvayi rādheya phalgunāḥ
come può sopravvivere a te che sei invincibile, Phalguna o figlio di Rādḥā,
07120018c anastamgata āditye hanyāt saindhavakam nṛpam
e uccidere prima del tramonto del sole il sovrano sindhu?
07120019a rakṣitam madrarājena kṛpeṇa ca mahātmanā
protetto dal re dei madra, e da Kṛpa grand'anima,
07120019c jayadratham raṇamukhe katham hanyād dhanamjayaḥ
Jayadratha all'avanguardia, come può essere ucciso dal conquista-ricchezza?
07120020a drauṇinā rakṣyamāṇam ca mayā duḥśāsanena ca
e protetto dal droṇide, da me e da Duḥśāsana,
07120020c katham prāpsyati bibhatsuḥ saindhavam kālacoditāḥ
in che modo Bibhatsu spinto dal fato può raggiungere il sindhu?
07120021a yudhyante bahavaḥ sūrā lambate ca divākaraḥ
molti prodi stanno combattendo e il sole sta calando,
07120021c śaṅke jayadratham pārtho naiva prāpsyati mānada
e quando sarà tramontato, il pṛthade non raggiungerà Jayadratha o onorevole,
07120022a sa tvam karṇa mayā sāratham sūraiś cānyair mahārathaiḥ
tu o Karṇa assieme a me e con gli altri prodi e grandi guerrieri,
07120022c yudhyasva yatnam āsthāya param pārthena samyuge

combatti con massimo impegno, contro il pṛthāde in battaglia.'

07120023a evam uktas tu rādheyas tava putreṇa māriṣa
così apostrofato da tuo figlio il figlio di Rādḥā o mio signore,

07120023c duryodhanam idaṁ vākyaṁ pratyuvāca kurūttamam
queste parole rispondeva a Duryodhana il migliore dei kuru:

07120024a dṛḍhalakṣyeṇa sūreṇa bhīmasenena dhanvinā
'violentemente io fui ferito in battaglia con innumerevoli fiumi di frecce,

07120024c bhṛśam udvejitaḥ saṁkhye śarajālair anekaśaḥ
dal prode arciere Bhīmasena dalla ferma mira,

07120025a sthātavyam iti tiṣṭhāmi raṇe saṁprati mānada
ma io devo restare, e resto al presente sul campo o onorevole,

07120025c naivāṅgam iṅgati kiṁ cin me saṁtaptasya raṇeṣubhiḥ
nessuna mia parte si muove dalla lotta pur essendo torturato dalle frecce,

07120026a yotsyāmi tu tathā rājañ śaktyāhaṁ parayā raṇe
io dunque combatterò o re con supremo sforzo in battaglia,

07120026c yathā pāṇḍavamukhyo 'sau na haniṣyati saindhavam
affinché il primo dei pāṇḍava non uccida il sindhu,

07120027a na hi me yudhyamānasya sāyakāś cāsyataḥ śītān
finché io sto combattendo e lanciando aguzze frecce,

07120027c saindhavaṁ prāpsyate vīraḥ savyasācī dhanamjayaḥ
il valoroso ambidestro, il conquista-ricchezze non raggiungerà il sindhu,

07120028a yat tu śaktimatā kāryaṁ satataṁ hitakāriṇā
quanto deve essere fatto sempre secondo potere e per tuo beneficio,

07120028c tat kariṣyāmi kauravya jayo daive pratiṣṭhitaḥ
io lo compirò o kaurava, la vittoria è radicata nel destino.

07120029a adya yotsye 'rjunam ahaṁ pauraṣaṁ svaṁ vyapāśritaḥ
oggi io combatterò contro Arjuna comfidando nella mia valentia,

07120029c tvadarthaṁ puruṣavyāghra jayo daive pratiṣṭhitaḥ
per te o tigre fra gli uomini, ma la vittoria è radicata nel destino,

07120030a adya yuddhaṁ kuruśreṣṭha mama pārthasya cobhayoḥ
oggi o migliore di kuru vedranno tutti i viventi lo scontro

07120030c paśyantū sarvabhūtāni dāruṇaṁ lomahaṣaṇam
terribile da far rizzare i capelli del pṛthāde con me.'

07120031a karṇakauravayor evaṁ raṇe sambhāsamāṇayoḥ
mentre Karṇa e il kaurava così parlavano sul campo,

07120031c arjuno niśitair bāṇair jaghāna tava vāhinīm
Arjuna con aguzze frecce colpiva il tuo esercito,

07120032a ciccheda tikṣṇāgramukhaiḥ sūrāṇām anivartinām
tagliava in battaglia con dardi dalle larghe punte affilate, le braccia,

07120032c bhujān parighasaṁkāśān hastihastopamān raṇe
di quei prodi che mai indietreggiano, simili a barre di ferro o a proboscidi,

07120033a śirāmsi ca mahābāhuś ciccheda niśitaiḥ śaraiḥ
e le teste tagliava il grandi-braccia con affilate frecce,

07120033c hastihastān hayagrīvā rathākṣāmś ca samantataḥ
le proboscidi degli elefanti, le teste dei cavalli e gli assi dei carri da ogni parte,

07120034a śonitāktān hayārohān gṛhitaprāsatomarān
e i cavalieri pieni di sangue coi loro dardi e lance in pugno,

07120034c kṣurais ciccheda bībhatsur dvidhaikaikaṁ tridhaiva ca
tagliava ciascuno in due o in tre pezzi, Bibhatsu colle sue rasoiate,

07120035a hayavāraṇamukhyāś ca prāpatanta sahasraśaḥ
i principali cavalli ed elefanti cadevano a migliaia,
07120035c dhvajās chatrāṇi cāpāni cāmarāṇi śirāmsi ca
e pure i vessilli, i parasoli, gli archi, i flabelli e le teste,
07120036a kakṣam agnim ivoddhūtaḥ pradahaṃs tava vāhinīm
come un fuoco acceso un foresta, bruciava il tuo esercito,
07120036c acireṇa mahīm pārthaś cakāra rudhirottārām
il prthāde e in breve tempo rendeva la terra coperta di sangue,
07120037a hatabhūyiṣṭhayodham tat kṛtvā tava balaṃ balī
quel forte avendo ucciso la maggior parte dei guerrieri del tuo esercito,
07120037c āsāda durādharṣaḥ saindhavaṃ satyavikramaḥ
quell'invincibile dal sincero coraggio si precipitava sul re sindhu,
07120038a bibhatsur bhīmasenena sātvatena ca rakṣitaḥ
Bibhatsu protetto da Bhīmasena e dal sātva,
07120038c sa babhau bhārataśreṣṭha jvalann iva hutāśanaḥ
splendeva o migliore dei bhārata come un fuoco fiammeggiante,
07120039a taṃ tathāvasthitaṃ dṛṣṭvā tvadiyā vīryasaṃmatāḥ
i tuoi stimati eroi vedendo Phalgunā così schierato,
07120039c nāmṛṣyanta maheṣvāsāḥ phalgunāṃ puruṣarṣabhāḥ
quei grandi arcieri, tori fra gli uomini non lo sopportavano,
07120040a duryodhanaś ca karṇaś ca vṛṣaseno 'tha madrarāḥ
Duryodhana e Karṇa, Vṛṣasena, e anche il re dei madra,
07120040c aśvatthāmā kṛpāś caiva svayam eva ca saindhavaḥ
Aśvatthāman e Kṛpa e lo stesso re dei sindhu,
07120041a samrabdhāḥ saindhavasyārthe samāvṛṇvan kirīṭinam
intenti alla salvezza del sindhu accerchiarono il coronato,
07120041c nṛtyantaṃ rathamārgeṣu dhanurjyātalanisvanaiḥ
che danzava in mezzo a quei carri, al suono delle corde dell'arco,
07120042a samgrāmakovidāṃ pārthaṃ sarve yuddhaviśārādāḥ
tutti esperti d'armi, senza paura circondarono il prthāde,
07120042c abhītāḥ paryavartanta vyādītāsyam ivāntakam
sapiente in battaglia, simile al distruttore a bocca spalancata,
07120043a saindhavaṃ pṛṣṭhataḥ kṛtvā jighāmsanto 'rjunācyutau
messo il re sindhu dietro di loro volendo uccidere Arjuna e l'incrollabile,
07120043c sūryāstamayam icchanto lohitāyati bhāskare
aspettavano il tramonto del sole, mentre il sole diventava rosso,
07120044a te bhujair bhogibhogābhair dhanūṃṣy āyama sāyakān
con le braccia simili a serpenti, tendendo gli archi, scagliavano
07120044c mumucuḥ sūryaraśmyābhāñ śataśaḥ phalgunāṃ prati
frece simili e raggi di sole a centinaia contro Phalgunā,
07120045a tān astān asyamānāms ca kirīṭi yuddhadurmadaḥ
il coronato arduo da affrontare, quelle frecce scagliate
07120045c dvidhā tridhāṣṭadhaikaikaṃ chittvā vivyādha tān raṇe
ciascuna in due, in tre, o in otto parti tagliate, li colpiva sul campo,
07120046a simhalāngūlaketus tu darśayañ śaktim ātmanaḥ
il figlio della figlia di Śaradvat, mostrava la sua forza,
07120046c śāradvatīsuto rājann arjunaṃ pratyavārayat
con la coda di leone nel pavese o re, arrestava Arjuna,
07120047a sa vidhvā daśabhiḥ pārthaṃ vāsudevaṃ ca saptabhiḥ

colpendo il pṛthāde con dieci frecce e Vāsudeva con sette.

- 07120047c atiṣṭhad rathamārgeṣu saindhavaṃ paripālayan
rimaneva schierato sul percorso del carro a proteggere il sindhu,
- 07120048a athainaṃ kauravaśreṣṭhāḥ sarva eva mahārathāḥ
quindi tutti quei grandi guerrieri, i migliori dei kuru lo circondarono
- 07120048c mahatā rathavaṃśena sarvataḥ paryavārayan
da ogni parte con una grande schiera di carri,
- 07120049a viṣphārayantaś cāpāni viṣjantaś ca sāyakān
e tendendo i loro archi e scagliando le loro frecce,
- 07120049c saindhavaṃ paryarakṣanta śāsanāt tanayasya te
protegevano il sindhu, per ordine di tuo figlio,
- 07120050a tatra pārthasya śūrasya bāhvor balam adṛśyata
allora la forza del braccio del prode pṛthāde appariva,
- 07120050c iṣūṇām akṣayatvaṃ ca dhanuṣo gāṇḍivasya ca
e l'inesauribilità delle frecce dell'arco gāṇḍīva,
- 07120051a astrair astrāṇi saṃvārya drauṇeḥ śāradvatasya ca
coi suoi dardi parando le frecce del dronide e del figlio di Śaradvat,
- 07120051c ekaikaṃ navabhir bāṇaiḥ sarvān eva samarpayat
colpiva ciascuno di tutti loro con nove frecce,
- 07120052a taṃ drauṇiḥ pañcaviṃśatyā vṛṣasenaś ca saptabhiḥ
e il dronide colpiva lui con venticinque, e Vṛṣasena con sette,
- 07120052c duryodhanaś ca viṃśatyā karṇaśalyau tribhis tribhiḥ
e Duryodhana con venti, e Karṇa e Śalya ciascuno con tre,
- 07120053a ta enam abhigarjanto vidhyantaś ca punaḥ punaḥ
essi con grandi urla e colpendolo ripetutamente,
- 07120053c vidhunvantaś ca cāpāni sarvataḥ paryavārayan
e muovendo i loro archi lo circondavano da ogni parte,
- 07120054a śliṣṭaṃ tu sarvataś cakrū rathamaṇḍalam āśu te
aderendo in ogni parte con le ruote rapidamente fecero un cerchio di carri,
- 07120054c sūryāstamayam icchantas tvaramāṇā mahārathāḥ
aspettando il tramonto del sole si affrettavano quei grandi guerrieri,
- 07120055a ta enam abhinardanto vidhunvānā dhanūṃṣi ca
urlandogli contro e agitando gli archi essi,
- 07120055c siṣicur mārgaṇair ghorair giriṃ meghā ivāmbubhiḥ
gli rovesciarono terribili strali, come nuvole le piogge su una montagna,
- 07120056a te mahāstrāṇi divyāni tatra rājan vyadarśayan
mostrarono allora colà delle armi divine o re, questi
- 07120056c dhanamjayasya gātreṣu śūrāḥ parighabāhavaḥ
prodi dalle braccia d'acciaio, sulle membra del conquista-ricchezza,
- 07120057a hatabhūyiṣṭhayodhaṃ tat kṛtvā tava balaṃ balī
quel forte dopo aver ucciso la maggior parte dei guerrieri del tuo esercito,
- 07120057c āsāda durādharṣaḥ saindhavaṃ satyavikramaḥ
quell'invincibile dal sincero coraggio si precipitava sul sindhu,
- 07120058a taṃ karṇaḥ saṃyuge rājan pratyavārayad āsugaiḥ
allora Karṇa o re, lo arrestava con le sue frecce,
- 07120058c miṣato bhīmasenasya sātvasya ca bhārata
davanti a Bhīmasena e al sātva o bhārata,
- 07120059a taṃ pārtho daśabhir bāṇaiḥ pratyavidhyad raṇājire
il pṛthāde grandi-braccia con dieci frecce controcolpiva sul campo di battaglia,

07120059c sūtaputraṃ mahābāhuḥ sarvasainyasya paśyataḥ
il figlio del sūta, sotto gli occhi di tutte le truppe,
07120060a sātvaś ca tribhir bāṇaiḥ karṇaṃ vivyādha māriṣa
e il sātvaś con tre frecce colpiva Karṇa o mio signore,
07120060c bhīmasena tribhiś caiva punaḥ pārthaś ca saptabhiḥ
e Bhīmasena con altre tre, e di nuovo il pṛthāde con altre sette,
07120061a tān karṇaḥ prativivyādha śaṣṭyā śaṣṭyā mahārathaḥ
Karṇa grande sul carro, li controclopiva ciascuno con sessanta,
07120061c tad yuddham abhavad rājan karṇasya bahubhiḥ saha
questo era lo scontro o re, di Karṇa contro molti,
07120062a tatrādbhutam apaśyāma sūtaputrasya māriṣa
e là noi vedemmo un portento del figlio del sūta o mio signore,
07120062c yad ekaḥ samare kruddhas trīn rathān paryavārayat
che da solo in battaglia, con furia tre carri arrestava,
07120063a phalgunas tu mahābāhuḥ karṇaṃ vaikartanaṃ raṇe
ma Phalguna grandi-braccia, colpiva Karṇa il figlio del sole,
07120063c sāyakānām śatenaiva sarvamarmasv atādayat
in ogni parte del corpo, con centinaia di frecce sul campo,
07120064a rudhīroḥṣitasarvāṅgaḥ sūtaputraḥ pratāpavān
con tutte le membra piene di sangue, il potente figlio del sūta,
07120064c śaraiḥ pañcāśatā vīraḥ phalgunam pratyavidhyata
quel valoroso, con cinquecento frecce controclopiva Phalguna,
07120064e tasya tal lāghavaṃ dṛṣṭvā nāmṛṣyata raṇe 'rjunaḥ
vedendo la sua abilità in battaglia non lo sopportava Arjuna,
07120065a tataḥ pārtho dhanuś chittvā vivyādhainaṃ stanāntare
quindi il pṛthāde tagliato il suo arco lo colpiva in mezzo al petto,
07120065c sāyakair navabhir vīras tvaramāṇo dhanamjayaḥ
con nove frecce, con rapidità il valoroso conquista-ricchezza,
07120066a vadhārthaṃ cāśya samare sāyakaṃ sūryavarcasam
e per ucciderlo una freccia splendente come il sole in battaglia
07120066c cikṣepa tvarayā yuktas tvarākāle dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezza rapidamente gli scagliava attento ad affrettarsi,
07120067a tam āpatantaṃ vegena drauṇiś ciccheda sāyakam
ma il droṇide tagliava quella freccia mentre si avventava con violenza,
07120067c ardhaandreṇa tīkṣṇena sa chinnaḥ prāpatad bhuvī
con una freccia affilata a mezza luna, ed essa cadeva a terra,
07120068a athānyad dhanur ādāya sūtaputraḥ pratāpavān
allora afferrato un altro arco quel potente figlio del sūta,
07120068c karṇo 'pi dviśatām hantā chādayām āsa phalgunam
Karṇa uccisore di nemici, copriva Phalguna
07120068e sāyakair bahusāhasraiḥ kṛtapratikṛtpeṣayā
con molte migliaia di frecce in attacchi e contrattacchi,
07120069a tau vṛṣāv iva nardantau narasimhau mahārathau
quei due grandi guerrieri, leoni fra gli uomini urlando come due tori,
07120069c sāyakaughapratichannaṃ cakratuḥ kham ajihmagaiḥ
con le loro frecce riempivano il cielo di frotte di dardi,
07120069e adṛśyau ca śaraughais tau nighnatām itaretaram
e resisi vicendevolmente nascosti si colpivano l'un l'altro,
07120070a pārtho 'ham asmi tiṣṭha tvaṃ karṇo 'ham tiṣṭha phalgunam

il pṛthāde: io sono qui, fermati!' e Karṇa: 'ci sono fermati o Phalguna.'
 07120070c ity evaṁ tarjayantau tau vāksālyais tudatām tathā
 così deridendosi i due si colpivano con male parole,
 07120071a yudhyetām samare vīrau citraṁ laghu ca suṣṭhu ca
 quei due valorosi combattevano sul campo, bellamente, rapidi ed efficaci,
 07120071c prekṣaṇīyau cābhavatām sarvayodhasamāgame
 ed erano in bella vista di tutti quei guerrieri riuniti,
 07120072a praśasyamānau samare siddhacāraṇavātikaiḥ
 osservati in battaglia da siddha, cāraṇa e uccelli,
 07120072c ayudhyetām mahārāja parasparavadhaiṣiṇau
 i due combattevano o grande re, volendo uccidersi a vicenda,
 07120073a tato duryodhano rājāms tāvakān abhyabhāṣata
 allora Duryodhana o re, ai tuoi si rivolgeva:
 07120073c yattā rakṣata rādheyaṁ nāhatvā samare 'rjunam
 ' sforzatevi di proteggere il figlio di Rādhā, senza aver ucciso Arjuna,
 07120073e nivartīsyati rādheya iti mām uktavān vṛṣaḥ
 il figlio di Rādhā non si ritirerà, così mi ha detto quel toro.'
 07120074a etasmīn antare rājan dṛṣṭvā karṇasya vikramam
 in quel frangente o re, vedendo il valore di Karṇa,
 07120074c ākarṇamuktair iṣubhiḥ karṇasya caturo hayān
 con frecce a tutta forza scagliate, i quattro cavalli di Karṇa
 07120074e anayan mṛtyulokāya caturbhiḥ sāyakottamaiḥ
 spediva al mondo dei morti, con quattro supreme frecce,
 07120075a sārathīm cāsyā bhallaena rathanīdād apāharat
 e il suo auriga con un dardo bhalla abbatteva dal piano del carro,
 07120075c chādayām āsa ca śarais tava putrasya paśyataḥ
 e lo colpiva con le frecce sotto gli occhi di tuo figlio,
 07120076a sa chādyamānaḥ samare hatāśvo hatasārathīḥ
 trafitto in battaglia, coi cavalli e l'auriga uccisi,
 07120076c mohitaḥ śarajālena kartavyaṁ nābhyapadyata
 confuso dal fiume di frecce, non sapeva cosa dovesse fare,
 07120077a taṁ tathā virathaṁ dṛṣṭvā ratham āropya svaṁ tadā
 vedendolo senza carro, facendolo salire sul proprio carro allora,
 07120077c aśvatthāmā mahārāja bhūyo 'rjunam ayodhayat
 Aśvatthāman o grande re, di nuovo combatteva contro Arjuna,
 07120078a madrarājas tu kaunteyam avidhyat trimśatā śaraiḥ
 il re dei madra però, colpiva il kuntīde con trenta frecce,
 07120078c śāradvatas tu vimśatyā vāsudevaṁ samārpayat
 e il figlio di Śāradvat mirava a Vāsudeva con venti,
 07120078e dhanamjayam dvādaśabhir ājaghāna śīlimukhaiḥ
 e colpiva il conquista-ricchezze con dodici frecce appuntite a pietra,
 07120079a caturbhiḥ sindhurājaś ca vṛṣasenaś ca saptabhiḥ
 e il re dei sindhu con quattro, e Vṛṣasena con sette
 07120079c pṛthak pṛthaṁ mahārāja kṛṣṇapārthāv avidhyatām
 ciascuno dei due o grande re colpivano Kṛṣṇa e il pṛthāde,
 07120080a tathaiva tān pratyavidhyat kuntīputro dhanamjayaḥ
 il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezze li controcolpiva:
 07120080c droṇaputraṁ catuṣṣaṣṭyā madrarājam śatena ca
 il figlio di Droṇa con sessantaquattro, e il re dei madra con cento,

07120081a saindhavaṃ daśabhir bhallair vṛṣasenaṃ tribhiḥ śaraiḥ
il re sindhu con dieci bhalla e Vṛṣasena con tre frecce,
07120081c śāradvataṃ ca viṃśatyā viddhvā pārthaḥ samunnadat
e dopo aver colpito il figlio di Śāradvat con venti il pṛthāde lanciava un urlo,
07120082a te pratijñāpratīghātam icchantāḥ savyasācināḥ
volendo impedire il giuramento dell'ambidestro,
07120082c sahitās tāvakās tūrṇam abhipetur dhanamjayam
i tuoi insieme rapidi assalivano il conquista-ricchezze,
07120083a athārjunaḥ sarvatodhāram astraṃ; prāduścakre trāsayan dhārtarāṣṭrān
allora Arjuna facendo tremare i figli di Dhṛtarāṣṭra evocava l'arma dalle infinite punte,
07120083c taṃ pratyudīyuh kuravaḥ pāṇḍusūnuḥ; rathair mahārhaiḥ śaravarṣāṇy avarṣan
i kaurava assalirono il figlio di Pāṇḍu scagliando piogge di frecce dai preziosi carri,
07120084a tatas tu tasmiṃs tumule samutthite; sudāruṇe bhārata mohaniye
quindi sorto questo terribile e confuso tumulto o bhārata,
07120084c nāmuhyata prāpya sa rājaputraḥ; kirīṭamāli viṣṭjan pṛṣatkān
il principe coronato e inghirlandato non si confondeva allora, scagliando le sue frecce,
07120085a rājyaprepsuḥ savyasāci kurūṇāṃ; smaran kleśān dvādaśavarṣavṛttān
volendo il regno l'ambidestro ricordando le offese dei kuru fatte per dodici anni,
07120085c gāṇḍivamuktair iṣubhir mahātmā; sarvā diśo vyāvṛṇod aprameyaiḥ
quel grand'anima con le infinite frecce scagliate dal gāṇḍīva copriva ogni direzione,
07120086a pradīptokam abhavac cāntarīkṣaṃ; deheṣu bhūrīṇy apatan vayāmsi
il cielo sembrava acceso di meteore, innumerevoli uccelli si gettavano sui corpi,
07120086c yat piṅgalajyena kirīṭamāli; kruddho ripūn ājagavena hanti
mentre il coronato infuriato uccideva i nemici coll'arco dalla bruna corda,
07120087a kirīṭamāli mahatā mahāyāsāḥ; śārāsenenāsya śārān anīkajit
il gloriosissimo coronato vincitore di armate, col suo grande arco le loro frecce,
07120087c hayapravekottamanāgadhūrgatān; kurupravīrān iṣubhir nyapātayat
i migliori cavalli, gli elefanti coi loro guidatori, i primi tra i kuru abbatteva con le frecce,
07120088a gadās ca gurvīḥ pariḡhān ayasmayān; asīmś ca śaktīś ca raṇe narādhipāḥ
quei sovrani afferrando sul campo, mazze e pesanti sbarre di ferro, spade e lance,
07120088c mahānti śāstrāṇi ca bhīmadarśanāḥ; pragṛhya pārthaṃ sahasābhidudruvuḥ
e altre grandi armi, di terribile aspetto, con violenza assalivano il pṛthāde,
07120089a sa tān udīrṇān sarathāsāvāraṇān; padātisaṃghāmś ca mahādhanurdharaḥ
col suo grande arco questi prodi coi loro carri, cavalli ed elefanti, e le schiere dei fanti
07120089c vipannasarvāyudhajīvitān raṇe; cakāra vīro yamarāṣṭravardhanān
quell'eroe distruggendo le vite di tutti quei guerrieri aumentava il regno di Yama.”

07121001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07121001a sa raṇe vyacarat pārthaḥ prekṣaṇīyo dhanamjayah
“ il pṛthāde, il conquista-ricchezze si muoveva visibile in battaglia,
07121001c yugapad dikṣu sarvāsu citrāṇy astrāṇi darśayan
mostrando simultaneamente in ogni luogo meravigliose armi,
07121002a madhyamdinagataṃ sūryaṃ pratapantam ivāmbare
come un sole giunto a mezzogiorno che brucia nel cielo,
07121002c na śekuḥ sarvabhūtāni pāṇḍavaṃ prativīkṣitum
nessuno dei viventi era in grado di guardare il pāṇḍava,
07121003a prasṭtāms tasya gāṇḍivāc charavrātān mahātmanaḥ
le frecce di quel grand'anima, scagliate dal gāṇḍīva,

07121003c samgrāme samapaśyāma hamsapañktīr ivāmbare
noi vedevamo in battaglia, simili a stormi di oche selvatiche in cielo,
07121004a vinivārya sa vīrāṇām astrair astrāṇi sarvaśaḥ
parando con le sue frecce interamente le armi di quei valorosi,
07121004c darśayan raudram ātmānam ugre karmaṇi dhiṣṭhitāḥ
intento in una fiera impresa, si mostrava simile a Rudra,
07121005a sa tān rathavarān rājann abhyatikrāmad arjunaḥ
Arjuna o re superava quei carri eccellenti,
07121005c mohayann iva nārācair jayadrathavadhepsayā
confondendoli con le frecce per poter uccidere Jayadratha,
07121006a viṣṭjan dikṣu sarvāsu śārān asitasārathiḥ
scagliando frecce in ogni direzione, con Kṛṣṇa come auriga,
07121006c sa raṇe vyacarat tūrṇaṁ prekṣaṇīyo dhanamjayaḥ
agiva in battaglia mostrandosi rapido il conquista-ricchezza,
07121007a bhramanta iva sūrasya śaravrātā mahātmanah
le frotte di frecce di quel grand'anima, volando come raggi di sole,
07121007c adṛśyantāntarikṣasthāḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
apparivano in mezzo al cielo a centinaia e a migliaia,
07121008a ādadānam maheśvāsam saṁdadhānam ca pāṇḍavam
non vedevamo quel grande arciere mentre prendeva, né incoccava,
07121008c viṣṭjantaṁ ca kaunteyaṁ nānupaśyāmahe tadā
né scagliava quel pāṇḍava figlio di Kuntī,
07121009a tathā sarvā diśo rājan sarvāmś ca rathino raṇe
quindi in tutti i luoghi avendo confuso tutti quei carri
07121009c ākulikṛtya kaunteyo jayadratham upādravat
in battaglia, il kuntīde ai avventava su Jayadratha,
07121009e vivyādha ca catuḥṣaṣṭyā śārāṇām nataparvaṇām
e lo colpiva con sessantaquattro frecce ben levigate,
07121010a saindhavas tu tathā viddhaḥ śarair gāṇḍivadhanvanā
il re dei sindhu allora colpito dalle frecce dell'arco gāṇḍiva,
07121010c na cakṣame susaṁkruddhas tottrārḍita iva dvipaḥ
non lo sopportava come un elefante colpito dagli uncini,
07121011a sa varāhadhvajas tūrṇaṁ gārdhrapatrān ajihmagān
col suo cinghiale per vessillo rapido, delle frecce dalle piume di avvoltoio,
07121011c āśviṣasamaprakhyān karmāraparimārjitān
simili a serpi velenose, ben polite dal costruttore,
07121011e mumoca nīsitān saṁkhye sāyakān savyasācini
scagliava quelle aguzze frecce all'ambidestro,
07121012a tribhis tu viddhvā gāṇḍivam nārācaih ṣaḍbhir arjunam
colpito il gāṇḍiva con tre frecce e Arjuna con sei,
07121012c aṣṭābhir vājino 'vidhyad dhvajaṁ caikena patriṇā
con altre otto trafiggeva i cavalli e con una sola piumata la bandiera,
07121013a sa vikṣipyarjunas tikṣṇān saindhavapreṣitān śārān
Arjuna abbattendo quelle aguzze frecce scagliate dal sindhu,
07121013c yugapat tasya ciccheda śarābhyām saindhavasya ha
in un attimo con le sue frecce tagliava la testa dell'auriga
07121013e sārathes ca śiraḥ kāyād dhvajaṁ ca samalamkṛtam
del sindhu dal corpo e pure la preziosissima bandiera,
07121014a sa chinnaśaṣṭiḥ sumahān śīryamāṇaḥ śarāhataḥ

quel grande pennone rotto e distrutto, colpito dalle frecce,
 07121014c varāhaḥ sindhurājasya papātāgniśikhopamaḥ
 il cinghiale del re dei sindhu, cadeva simile a fuoco fiammeggiante,
 07121015a etasminn eva kāle tu drutaṁ gacchati bhāskare
 in quel frangente rapido muovendosi il sole,
 07121015c abravīt pāṇḍavaṁ tatra tvaramāṇo janārdanaḥ
 Janārdana in fretta diceva al pāṇḍava allora:
 07121016a dhanamjaya śiraś chindhi saindhavasya durātmanaḥ
 ' taglia o conquista-ricchezza, la testa del malvagio sindhu,
 07121016c astaṁ mahīdharaśreṣṭhaṁ yiyāsati divākaraḥ
 alla grande montagna occidentale si avvia il creatore del giorno,
 07121016e śṅṅuṣvaiva ca me vākyaṁ jayadrathavadhaṁ prati
 ascolta le mie parole riguardo all'uccisione di Jayadratha,
 07121017a vṛddhākṣatraḥ saindhavasya pitā jagati viśrutaḥ
 Vṛddhākṣatra è chiamato al mondo il padre del sindhu,
 07121017c sa kāleneha mahatā saindhavaṁ prāptavān sutam
 egli dopo molto tempo ha ottenuto come figlio, il sindhu
 07121018a jayadratham amitraghnaṁ taṁ covāca tato nṛpam
 Jayadratha uccisore di nemici, e diceva allora a quel sovrano
 07121018c antarhitā tadā vāṇī meghadundubhinisvanā
 una voce nell'aria, sonora come il tabureggiare delle nuvole:
 07121019a tavātmajo 'yaṁ martyeṣu kulaśīladamādibhiḥ
 ' tuo figlio tra i mortali dotati di stirpe, condotta, e controllo,
 07121019c guṇair bhaviṣyati vibho sadṛśo vaṁśayor dvayoḥ
 sarà per qualità illustre, e tale come fosse delle due stirpi,
 07121019e kṣatriyapravaro loke nityaṁ sūrābhisatkṛtaḥ
 eccellente tra gli kṣatriya sempre onorato dai prodi,
 07121020a śatrubhir yudhyamānasya saṁgrāme tv asya dhanvinaḥ
 ma combattendo contro i nemici in battaglia quell'arciere,
 07121020c śiraś chetsyati saṁkruddhaḥ śatrur nālakṣito bhuvi
 il nemico con furia gli taglierà la testa nascosto sulla terra.'
 07121021a etac chrutvā sindhurājo dhyātvā ciram arimādana
 udito ciò il re dei sindhu, meditato a lungo o uccisore di nemici,
 07121021c jñātīn sarvān uvācedaṁ putrasnehābhipīḍitaḥ
 a tutti i parenti diceva questo, infiammato dall'amore per il figlio:
 07121022a saṁgrāme yudhyamānasya vahato mahatīm dhuram
 mentre mio figlio sta combattendo conducendo un difficile compito,
 07121022c dharanyām mama putrasya pātayiṣyati yaḥ śiraḥ
 chi farà cadere a terra la testa di mio figlio,
 07121022e tasyāpi śatadhā mūrdhā phaliṣyati na saṁśayaḥ
 senza alcun dubbio la sua testa in cento pezzi si romperà.'
 07121023a evam uktvā tato rājye sthāpayitvā jayadratham
 ciò detto, allora messo sul trono Jayadratha,
 07121023c vṛddhākṣatro vanaṁ yātas tapaśceṣṭaṁ samāsthitaḥ
 Vṛddhākṣatra si recava nella foresta impegnato in un fiero tapas,
 07121024a so 'yaṁ tapyati tejasvī tapo ghoram durāsadam
 quello splendido pratica un terribile tapas arduo a farsi,
 07121024c samantapañcakād asmād bahir vānaraketana
 appena fuori di questi samantapañcaka o eroe dalla scimmia nel pavese,

07121025a tasmāḥ jayadrathasya tvam śirasā chittvā mahāmṛdhe
perciò tu tagliata la testa di Jayadratha in questa grande battaglia,
07121025c divyenāstreṇa ripuhan ghoreṇādbhutakarmanā
con un'arma divina o uccisore di nemici, dalla terribile portentosa azione,
07121026a sakunḍalam sindhupateḥ prabhāñjanasutānuja
e o fratello minore del figlio del vento, rapidamente la sua cogli orecchini
07121026c utsaṅge pātayasvāsu vṛddhaksatrasya bhārata
del signore dei sindhu fai cadere in grembo a Vṛddhaksatra o bhārata,
07121027a atha tvam asya mūrdhānam pātayiṣyasi bhūtale
se tu quella testa farai cadere al suolo,
07121027c tavāpi śatadhā mūrdhā phaliṣyati na samśayaḥ
anche la tua testa si frantumerà in cento pezzi senza dubbio,
07121028a yathā caitan na jānīyāt sa rājā pṛthivīpatiḥ
come ha fatto sapere il re, signore della terra,
07121028c tathā kuru kuruśreṣṭha divyam astram upāsritaḥ
allora agisci o migliore dei kuru affidandoti all'arma divina,
07121029a na hy asādhyam akāryam vā vidyate tava kiṁ cana
nulla di impossibile o non fattibile da te quaggiù si trova,
07121029c samasteṣv api lokeṣu triṣu vāsavanandana
o anche nei tre mondi riuniti o rampollo del Vāsava.'
07121030a etac chrutvā tu vacanam śṛkṣiṇī parisamlīhan
udendo queste parole, leccandosi le labbra,
07121030c indrāsanisamasparśam divyamantrābhimantritam
consacrandola con un divino mantra, una freccia dal tocco della folgore
07121031a sarvabhārasaham śasvadvandhamālyārcitam śaram
di Indra, potente in ogni compito, onorata con ogni profumata ghirlanda,
07121031c visasarjārjunas tūrṇam saindhavasya vadhe vṛtaḥ
scagliava Arjuna rapidamente intento ad uccidere il sindhu,
07121032a sa tu gāṇḍīvanirmuktaḥ śaraḥ śyena ivāśugaḥ
questa freccia scagliata dal gāṇḍīva veloce come un falco,
07121032c śakuntam iva vṛkṣāgrāt saindhavasya śiro 'harat
come un uccello dalla cima di un albero tagliava la testa del sindhu,
07121033a aharat tat punas caiva śarair ūrdhvam dhanamjayaḥ
e la spingeva ancora in alto con le frecce il conquista-ricchezza,
07121033c durhṛdām apraharsāya suhṛdām harṣaṇāya ca
per amareggiare i nemici e rallegrare gli amici,
07121034a śaraiḥ kadambakīkṛtya kāle tasmimś ca pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava in quel frangente facendo un continuo colle frecce,
07121034c samantapañcakād bāhyam śiras tad vyaharat tataḥ
quella testa trasportava fuori da samantapañcaka,
07121035a etasminn eva kāle tu vṛddhaksatro mahīpatiḥ
dove in quel momento il sovrano Vṛddhaksatra,
07121035c samdhyām upāste tejasvī sambandhī tava māriṣa
il tuo illustre parente era seduto in concentrazione o mio signore,
07121036a upāsīnasya tasyātha kṛṣṇakeśam sakunḍalam
e mentre era così seduto, la testa del re dei sindhu,
07121036c sindhurājasya mūrdhānam utsaṅge samapātayat
coi capelli neri, e coi suoi orecchini cadeva sul suo grembo,
07121037a tasyotsaṅge nipatitam śiras tac cārukunḍalam

e caduta la testa coi bei orecchini, su grembo
07121037c vṛddhākṣatrasya nṛpater alakṣitam arimḍama
del sovrano Vṛddhākṣatra a sua insaputa o uccisore di nemici,
07121038a kṛtajapyasya tasyātha vṛddhākṣatrasya dhīmataḥ
e mentre il saggio Vṛddhākṣatra recitando le sue preghiere
07121038c uttiṣṭhataḥ tat sahasā śiro 'gacchad dharātaḥ
si alzava rapidamente la testa cadeva al suolo,
07121039a tatas tasya narendrasya putramūrdhani bhūtaḥ
quindi la testa del figlio di quel sovrano di uomini caduta
07121039c gate tasyāpi śatadhā mūrdhāgacchad arimḍama
a terra, anche la sua testa andava in cento pezzi o uccisore di nemici,
07121040a tataḥ sarvāṇi bhūtāni vismayam jagmur uttamam
allora tutti gli esseri caddero in grande meraviglia,
07121040c vāsudevaś ca bibhatsuṃ praśāsaṃsa mahāratham
e Vāsudeva elogiava il grande guerriero Bibhatsu,
07121041a tato dṛṣṭvā vinihataṃ sindhurājam jayadratham
vedendo dunque ucciso il re dei sindhu Jayadratha,
07121041c putrāṇām tava netrebhyo duḥkhād bahv apataj jalam
dagli occhi dei tuoi figli per il dolore cadevano molte lacrime,
07121042a bhīmaseno 'pi saṃgrāme bodhayann iva pāṇḍavam
Bhīmasena però per avvertire il pāṇḍava sul campo,
07121042c simhanādena mahatā pūrayām āsa rodasī
riempiva il cielo e la terra con un grande ruggito leonino,
07121043a taṃ śrutvā tu mahānādam dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
e udendo questo grande urlo il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira,
07121043c saindhavam nihataṃ mene phalgunena mahātmanā
capiva che il re dei sindhu era stato ucciso da Phalguna grand'anima,
07121044a tato vāditrageṣeṇa svān yodhān abhiharṣayan
allora rendendo gioiosi i suoi guerrieri col suono dei tamburi,
07121044c abhyavartata saṃgrāme bhāradvājam yuyutsayā
si precipitava in battaglia per combattere contro il figlio di Bharadvāja,
07121045a tataḥ pravavṛte rājann astaṃ gacchati bhāskare
allora infuriava o re, mentre il sole si avviava al tramonto,
07121045c droṇasya somakaiḥ sāratham saṃgrāmo lomahaṣaṇaḥ
uno scontro da far rizzare i capelli tra Droṇa e i somaka,
07121046a te tu sarvaprayatnena bhāradvājam jighāmsavaḥ
questi grandi guerrieri con ogni sforzo per uccidere il figlio
07121046c saindhave nihate rājann ayudhyanta mahārathāḥ
di Bharadvāja combattevano o re, dopo che il sindhu era stato ucciso,
07121047a pāṇḍavās tu jayam labdhvā saindhavam vinihatya ca
e i pāṇḍava ottenuta la vittoria uccidendo il sindhu,
07121047c ayodhayaṃs tato droṇam jayonmattās tatas tataḥ
combattevano ripetutamente contro Droṇa bramosi di vittoria,
07121048a arjuno 'pi raṇe yodhāms tāvakān rathasattamān
e pure Arjuna combatteva contro i tuoi guerrieri supremi sul carro,
07121048c ayodhayan mahārāja hatvā saindhavakam nṛpam
in battaglia o grande re, dopo aver ucciso il sovrano dei sindhu,
07121049a sa devasātrūn iva devarājaḥ; kirīṭamālī vyadhamat samantāt
come il re degli dèi i nemici degli dei, il coronato li disperdeva in ogni parte

07121049c yathā tamāmsy abhyuditas tamoghnaḥ; pūrvām pratijñām samavāpya vīraḥ
come il sole disperde le tenebre, quel valoroso avendo compiuto il suo giuramento.”